


A
PROGRESSIVE GRAMMAR
OF THE
MALAYALAM LANGUAGE
FOR EUROPEANS

BY
L. J. FROHNMEYER

1711
38/-21107
നേപ്പാൾ ട്രേഡ്
കോർപ്പറേഷൻ
ലിമിറ്റഡ്, കോളം
ലാൻഡ്, കോളം
ലാൻഡ്, കോളം



A
PROGRESSIVE GRAMMAR
OF THE
MALAYALAM LANGUAGE
FOR EUROPEANS



BY
L. J. FROHNMEYER
MISSIONARY
FELLOW OF THE UNIVERSITY OF MADRAS

SECOND EDITION, REVISED

MANGALORE
BASEL MISSION BOOK AND TRACT DEPOSITORY
1913

BASEL MISSION PRESS, MANGALORE



PREFACE

THE object of this grammar is to assist Europeans at the beginning of their study of the Malayalam language. The necessity of a grammar for a living language is not undisputed. The story of the gentleman who went to Italy to study the language there, equipped with a first-rate Italian grammar and accompanied by a servant, is brought up against grammars. The gentleman, after having been busy for weeks and months with his grammar, was surprised to find that, before he was able to utter his first correct sentence in Italian, the servant had learned to speak fluently and with ease a good number of sentences picked up whilst freely mixing with the natives of the place. This story does not in reality prove much against the use of a grammar. The gentleman may have been silly and the servant clever; the gentleman very probably shut himself up in his room with his book without carrying into practice what he had learned there. The book itself, very likely, was based upon the method of a Latin or Greek grammar going carefully over the Noun, the Adjective, the Pronoun, and so on, chapter after chapter. Nobody can be expected to utter a sentence without knowing something about the Verb of the language to be mastered. After all, the Italian learned by the servant was the Italian of a servant. In learning a living language the chief thing surely will be to identify oneself with the thought and life of the people, to become in some degree a child again and not to be ashamed to imitate like a child, to stammer like a child; and people who trust entirely in their grammar and intend to go through it before they venture to make the first attempt to speak what they have learned, had better never seen any grammar at all. On the other hand, everything cannot be achieved by imitation. Educated people cannot help asking for reasons. They look out for a system in a new language. Munshis and natives, usually disappoint us in this respect. They will tell us how people talk, but not knowing what is puzzling to an European in this or that construction, they cannot remove the difficulty.

Every European student of a foreign language must have experienced that what exercised his mind for a long time can be explained in a few minutes by somebody who has undergone the same difficulties and who can throw light upon the matter by referring to one's own tongue. It is hoped this book will be useful. It intends, on the whole, to do the work of a teacher who guides us during our first studies and who is acquainted with all the difficulties we have to encounter not merely in learning the grammar of the new language, but still more in making our first attempt to speak with natives and to understand what they say.

This is not the first grammar of the Malayalam language. There is *Dr. Gundert's* most excellent grammar; but, being intended as a class-book for Indian Colleges, it is written in Malayalam. An European, to use the book, must be well acquainted with the language already. Being a scientific grammar, its method, of course, is synthetical. The examples are taken chiefly not from the colloquial language, but from the *Shastras*. Having been written for natives it was not thought necessary to contrast the peculiarities of a Dravidian language with Western tongues. This is the reason why the book, in spite of its excellence, can be used but sparingly by Europeans. On the other hand, Malayalam grammars, written in English, deal with Malayalam as with an European language, forcing the language into the pales of European terminology. And the natural consequence is that such books will leave us absolutely in the dark about the most important and the most puzzling peculiarities of the language. Besides, these books do not deal with Malayalam as with a living language that first of all ought to be spoken. We want to talk before we have carefully gone through all the different parts of speech, and at the very beginning, we are in need of explanations about phrases which a synthetic grammar may give only after having gone through half the work. Thus the analytic method has been adopted in this grammar. This method, now followed in the case of all European languages, starts from the sentence as we have to deal with sentences and not with single words in picking up a new language. But another deviation from the general method has been thought advisable by the author. Toussaint-Langenscheidt bases his grammar of the English language upon *Charles Dicken's* Christmas Carol, analysing it gradually and deducing the grammatical rules from it. But in basing the grammar upon any finished literary portion we have the disadvantage that the practical wants cannot be attended to properly, difficult and complex sentences occurring at the very beginning. Hence the author preferred to proceed from

sentences purposely selected for meeting what would most likely be needed in the course of study. Thus neither guided by grammatical considerations nor confined by the limits of a selection from the literature of the language, practical needs and the natural process of mastering a language have been made the basis of this book; and the author has tried his best to follow, as far as possible, the process through which a child passes in learning to talk. This explains the simple and, to some degree, imperfect character of the sentences contained in the first chapters. The author had to reckon with the material at hand in these chapters. To the first talk of a child and the first attempt of a foreigner who wants to make himself understood the correct standard of idiomatic language cannot be applied. On the other hand, educated people in learning a language whilst picking up sentences and imitating them, feel themselves called upon to draw inferences from their own language and to systematise the material gathered here and there. For this purpose the grammatical bearing of all the sentences has not only been deduced, but also, wherever an opportunity offered, resemblances and dissimilarities between Malayalam and European tongues have been pointed out and by way of summaries the aim has been to arrive gradually at a clearer insight into the whole system of the language.

Some people when perusing the book may find it wanting in perspicuity. These must be told that first of all the book has not been written for students of Comparative Philology who wish within a few hours to acquaint themselves with the individuality of this language in contrast to some other language. Secondly, it is a matter of fact that in associating with the people of a foreign country it *happens* that this or that sentence is spoken and it *happens* that this or that has to be said, and after all "*varietas delectat*". Besides, a student being guided by this book will gradually find that, although sentences and rules seem to follow each other in a confused manner and, as it were, by mere chance, as regards grammar and subject-matter the principle "*proceed from what is easy to what is difficult*" has, as far as the needs of practical life did allow it, been carried out. That in a book which intends to take the place of a teacher the maxim "*first the example and then the rule*", in other words, "*proceed from the concrete to the abstract*", has been strictly adhered to will call for no explanation, for "*Longum iter est per praecepta, breve et efficax per exempla*". To facilitate a survey of the whole system of the language and to render the book easy for reference, a detailed index at the end of it will, it is hoped, be found useful.

And now the author ventures to offer a few hints as to the use of the book:

1. The book does not do away with the need of a Munshi. It must be read with a Munshi who understands English. And much exercise in mere reading is necessary to acquire a tolerable pronunciation. Never discourage your Munshi in correcting you by your impatience. A Malayalam reader of progressive difficulty and containing specimens of the best prose and poetry will be a great help both to European and native students if used in conjunction with the grammar.

2. Be careful to lay a sound foundation. Hence do not proceed too quickly. The elements of the language must be very carefully attended to. "*Velocem tardus assequitur.*"

3. Be not satisfied until you know that what you say is correct in every respect. There are examples of Europeans who, after a long residence in this country, could not get rid of a bad pronunciation or grammatical blunders that became habitual with them from the very beginning. That you are understood by those you converse with does not prove the correctness of your language. Natives get accustomed to the mistakes that Europeans are liable to, and there are instances of their accepting and even imitating them.

4. As in Malayalam the language of ordinary conversation differs greatly from that which is employed in poetry and in prose aiming at poetical diction, do not be too hasty in beginning to read poetry. For an ordinary gentleman, whatsoever may be his calling, it is waste of time to read in the first or even in the second year of his studies difficult poetry. It is a pitiable thing if one claims to have read a number of Shastras, and is unable to carry on an ordinary conversation with a native not understanding English. Of course, it is not intended to discourage the study of Malayalam poetry; it is only intended as a warning against neglecting the ordinary language in favour of *mere* book-language. This hint does not apply to a linguistic genius for whom neither laws nor hints are required.

5. Begin to talk — though with stammering lips — as soon as possible, the very first day. Do not be afraid of making mistakes; for, Indians are exceedingly nice and polite in this respect. Along with this book, for variety's sake, suitable books may be read. This will, besides ordinary conversation, be a test how far you have advanced in mastering the language. In the absence of a reader for Europeans, the following list of books will be found suitable:

1st Course.

Marsden's 1st and 2nd Readers; Books for Bairns in Malayalam, by T. C. Kalliani Amma (M. R. A. S.); *Æsop's Fables* (മുഹൂർത്തം മുഹൂർത്തം). For missionaries: "Short Bible Stories" and some small tracts such as "Faithful Servant", "Glad Tidings", etc.

2nd Course.

Marsden's 3rd and 4th Readers; Muliyl's 3rd Reader; Hēmantha Kathā (Winter's Tales), by O. M. Lakshmi Amma; Padya Pāṭavali, 1st to 4th parts, edited by Vallā Kovil Thampurān. For missionaries: O. & N. T. Bible Stories; "Historical books of the Bible; "Art of Dying Happy", etc.

3rd Course.

Marsden's 5th Reader; Muliyl's 5th Reader; Gadya Mālika, Part I. (B. V. Book Depōt) Indulōkhā — Kundalathā — Lōkāpavādam; Padya Pāṭavali, 5th to 7th Parts; Pañcātāntram, etc. For missionaries: The Bible; Rasselas (Paul's); Dr. Gundert's Church History; Life of Christ, etc.

4th Course.

Marsden's 6th and 7th Readers; Gadya Mālika, Part II. Rassalesika — Kēsari — Nalācharitam — Āpakyasūtram; and Rāmāyaṇam; 1200 Proverbs; Dr. Gundert's Anthology, etc.

Later on, the following books also may be read with advantage:

Poetry.

1. Mahābhāratam (Eṭṭraṭṭan).
2. Halasā Mahātmyam (C. C. Mannādyar).
3. Patinālu Vṛttam.
4. Irupattunālu Vṛttam.
5. Bhāsha Raghuvamśam.
6. Bhāsha Kumāra Sambhava.
7. Bhāsha Mēgha Sandēśam.
8. Mayūra Sandēśam.
9. Uttara-Rāmacharitam.
10. Bhāsha Śākuntalam.

Prose.

1. Prāchīna Ārya Vartam.
2. Indiyilē Mahāsmār.
3. Mārthānda Varma.
4. Bāskara Menon (a novel).
5. Akbar.
6. East Lynne in Malayalam.

7. Śārada.
8. Rāmāyaṇam (Prose).
9. Sāhityasahāyam.

To those who are acquainted with the Malayalam language it need scarcely be pointed out how much the author all through this work is indebted to the writings of Dr. Gundert. But he wishes further to acknowledge with gratitude the personal assistance he has received from the Rev. J. Knobloch in perusing the whole of the manuscript and making valuable suggestions, and from a native friend, Mr. Peter Arnon, who helped to carry the book through the press and kindly drew attention to points that might prove objectionable to natives of this country.

It will be an abundant compensation for the trouble of compiling this grammar, if it should succeed in rendering some little assistance to fellow-labourers in Malabar and to the friends of its people for whom to live and to work will always be a happiness to

1889.

The Author.

Preface to the 2nd edition.

A second edition of Rev. L. J. Frohnmeyer's Progressive Grammar having become necessary, the learned author, who had returned to Europe in 1905, was asked by the publishers to bring it out at an early date. As he did not see when he would find the time to comply with this request, he suggested that I should undertake to revise the first edition and carry the new book through the press. But being a busy man myself, I could spare but a fortnight for the revision, which was hardly sufficient to do justice to the task. I was, however, so fortunate as to obtain the assistance of Mr. Mārkoṭh Kumāran, Senior Malayalam Pandit, St. Aloysius' College, Mangalore. We hope that our joint labour will result in a still wider appreciation of the author's valuable work, which cannot but prove very useful to all European officials and missionaries who have the privilege of studying this interesting language.

Tellicherry,
17th May, 1912. }

C. A. Scheuer.



TABLE OF CONTENTS

	Page.
Introduction	xi—xv
Lesson I. Alphabet	1—4
„ II. & III. Compound Letters	4—17
„ IV. „ V. Questions	18—25
„ VI. „ Command	26—30
„ VII. „ VIII. Assertion	30—45
„ IX., X. „ XI. Succession of Time	45—75
„ XII. „ XIII. Reason or Cause	75—95
„ XIV. „ XV. Condition	95—120
„ XVI. Manner	120—137
„ XVII. Co-ordination	137—155
„ XVIII. Ornaments of Speech	155—182
„ XIX. „ XX. Forms of higher Language	182—230
„ XXI. Malayalam Poetry and Sanskrit Forms	230—271
Appendix I. Malayalisms	272—283
„ II. Foreign words	284—285
„ III. Tables	286—292
Index	293—303

INTRODUCTION

The Malayalam language is spoken along the west coast of Southern India—in Travancore, Cochin, and British Malabar. It is also largely spoken in the Kasaragod Taluk (South Canara). Malayalam, being one of the Dravidian languages, stands in such close connection with the Tamil tongue that the question whether Malayalam is a daughter (dialect) of Tamil (*cf.* Caldwell's *Comparative Grammar*) or whether they are sisters deriving their origin from one extinct language (see preface to Dr. Gundert's *Dictionary*), still remains an open one. From Malayalam poetry and from inscriptions preserved by the Syrian Christians and the Jews, ("the date of those documents is probably not later than the 9th century") we see that the Verb was inflected to denote Person, Number, and Gender precisely as in Tamil (*cf.* 234 § of this grammar). In modern Malayalam these inflections have been discarded, while the terminations denoting Tense have been retained; but the ancient Verbal forms are still employed in poetry. Whether the latter have ever been used in colloquial language seems to be an open question too (*cf.* W. Logan's *Malabar I.*, page 93). According to Dr. Gundert the history of the Malayalam language commences with the *Rāma Ārita* (*cf.* § 249), composed before the introduction of the Sanskrit alphabet, perhaps two centuries before the Payyanur Pāṭṭu (Dr. Gundert assigns its time about 1450 A. D.). The classical epoch of the Malayalam language commences with Tundattu Eḷettaḍḍan (living in the 17th century) to whom it owes a literature of its own, namely the translations of some of the most important epic poems (*Śiva Purāṇa*, *Dēvi Māhātmya*, *Skānda Purāṇa*, *Adhyātma Rāmāyaṇam*, *Bhāratam*, *Bhāgavatam*, etc.). During the latter half of the 18th century and at the commencement of the last century, Kūñjan Nambiar is said to have been the composer of a great many comedies (കുഞ്ചൻനമ്പ്യാർ) and songs with dance and mimic (കളിപ്പാട്ടുകൾ). The *Śilāvatī*, *Patinālu Vṛttam*, *Naḷaḍaritam*, *Chāpakyasūtram*, *Pañcatantram* are also ascribed by some to this poet.

Tippu's invasion proved a fatal blow to the epic poetry of Malabar, and in consequence of British Government and Evangelical Mission work, the literary aspect of the country changed altogether. Throughout the 19th century the chief attention of the educated people in North Malabar was turned towards English. Their belief in popular Hinduism being shaken and the child-like impetuosity and the simplicity of the primitive ages having gone, that age must be characterised as an epoch of unproductiveness; and the scanty efforts to recall the spirit of days gone by lacked power and originality to a deplorable degree. Yet that Malayalam poetry will not die away with the spirit of olden times, but is a worthy vehicle of those ideas which belong to the future, may be inferred not only from many valuable poetical productions by Christians, such as the *Ajñānakūṭhāram* (written by Joseph Pen, originally Chāttu Menon, late Munsif of British Cochin) which in spite of its polemical designation, is, for its poetical diction highly appreciated even by Hindus, but also from a number of recent compositions by Hindu authors. It appears that with the new century a fresh effort has been made by scholars of all communities to enrich the Malayalam poetical literature. This literary awakening started with the translation of *Śākuntalam* by Valia Koil Thampuram about 25 years ago.

Besides the epics mentioned above, the Malayalees have not a few Folk Songs (പ്രജാപദം) [*cf.* Dr. Gundert "*Keloppa vom Garten*" and E. Diez "*das Gottesurtheil*"]. These songs, by Dr. Gundert called Romances, are sung by fishermen, boatmen, coolies and others, and frequently allude to historical occurrences (the siege of Chāliyam Fort by the Tāmudri of Calicut, life of the pirate Kuññāli, the deeds of Taṭṭoli Kurupu, Palassi Rajah's rebellion 1797—1805, Tippu Sultan's invasion, Māpiḷḷa riots, etc.). Apart from the epic poetry, the language is as simple as possible. Whilst Mr. W. Ellis describes the Shāstra-language of Malayalam as a mixture of Sanskrit and Tamīl, admitting even conjugated Sanskrit forms ("pure Sanskrit connected or concluded by a few words in Malayalam"¹), these folk songs are composed in the ordinary dialect and have dropped even the personal terminations of the Verb. They have a loose kind of metre like the German doggerel (*Knüttelvers*), but in spite of their prolixity, poetical vigour and beauty cannot be denied them.

Turning to the Malayalam prose, besides the *Kēraḷōlpatti* (ascribed by some to one Kalakkattu Rāmānuja) some ancient medical treatises and the Tellicherry records (chiefly A. D. 1796—1799) not much can be mentioned of old prose. On the advance of Western culture, the task of moulding the

colloquial language in such a manner as to make it an appropriate vehicle for conveying new ideas and occidental knowledge, had been left almost entirely to foreign educationists and missionaries, aided by their Indian assistants. This did not only result in the frequent use of English constructions in Malayalam (*e.g.*, the use of the Passive Voice, scarcely ever occurring in classical Malayalam), but has with the difference between the Northern and Southern dialects increased the difficulty of arriving at anything like a general standard for Malayalam prose. Genuine native productions from the South and North of Malabar show that the difference between North and South is not irreconcilable. That the Malayalam language has yielded to a process of modification due to Western culture and Christianity is a matter of course. It is for the Malayalam Bible, good school books, newspapers, and periodicals to prepare the way for a standard Malayalam. But nothing can be hoped for until the educated part of the Malayalam people has come to understand that their mother-tongue must be made the vehicle of modern culture making the language keep pace with the general national progress and the advance of civilisation. The manner in which the language is dealt with in Government offices and court translations (sometimes more like a transliteration than a translation), together with the Anglo-Malayalam jargon of English-learning pupils does much to impoverish the language.

As to the scientific aspect of the language, Mr. Ellis, at the beginning of the last century, wrote: "There exists in Malayalam, as far as my information extends, no work on the language, no grammar, no dictionary. As far as native labour is concerned, the statement is true; for besides the dictionaries compiled by Portuguese and Italian missionaries (completed in 1746, but resting upon materials accumulated in the 17th, perhaps even 16th century, see preface to Dr. Gundert's dictionary § 4) and a first attempt at publishing a Malayalam grammar made by Surgeon Drummond about 1749 (compiled from notes presented by a Roman Bishop) nothing had been done. Just as the vernacular in our days is often neglected by the educated class for the sake of English, so in those days it was considered beneath the notice of the learned who gave preference to Sanskrit, which was erroneously considered to be the mother of Malayalam. Therefore in this respect European scholars had to take the lead. In 1839, "Outlines of a Grammar of the Malayalam Language" for the benefit of Europeans, was written by F. Spring, M. A., a chaplain of the Madras Army. It is only a fragment of a grammar and the author failed to acquaint his readers with the essential peculiarities

of Malayalam as a Dravidian language. In 1841 the well-known grammar of the Malayalam language by Rev. Joseph Peet was published, a book which was intended "first to assist strangers desirous of acquiring a knowledge of the Malayalam language, and secondly and chiefly to encourage natives acquainted with English to cultivate the study of their own language". A native will scarcely derive encouragement or information from that book. Some of the most essential grammatical forms are either misconceived or ignored (*e.g.*, the adverbial participle, the use of *ഈ*, the conditional, the concessive, etc.). No real service is done to an European student by making a language, based on a system entirely different from European languages, as far as possible, agree with English grammar. Such a Procrustean method will never do justice to the peculiarity of a foreign language (*cf.* the chapter on Adjectives, Relative Pronouns, etc.). For the benefit of Europeans were also written in 1864: "Malayalam Selections with Translations, Grammatical Analysis and Vocabulary" by A. J. Arbuthnot, Esq., M.C.S., and "A Short Grammar and Analysis of Malayalam Language" by Mr. Collins. In the year 1868 appeared Dr. Gundert's large Grammar, written in Malayalam itself. Part of this master-work of profound erudition had been published already in 1851 and a First Catechism of Malayalam Grammar for the use of Government Schools was published first in 1860, and then handed over to Mr. Garthwaite. It has since undergone different metamorphoses ("The arrangement made more clear", 1865, "revised, rearranged, and enlarged, 1867", translated, 1870). The big grammar is a scientific grammar, based upon "a most scrupulous and careful perusal of native poetry, prose writings, judicial and other Government papers, as well as the common language". The language is treated here for the first time neither as a dialect of Sanskrit nor in the manner of an European language, but with a full comprehension of all the essential characteristics of Malayalam as a Dravidian language. Scarcely we need add that the work meets the claims of Philology. It was Dr. Burnell who pronounced this grammar to be second to no other grammar of an Indian language. It is very gratifying to state that after the Malayalam grammar had been introduced in Malayalam schools and the lead had been taken by European scholars, also native gentlemen, with more or less success, have participated in the endeavour. In the same year that Dr. Gundert's Large Grammar appeared, Rev. George Mathew published his grammar "in the language itself", a very readable book. In 1878, Kovunni Nedungadi composed his Malayalam grammar (*നാമകരണ*), offering the rules in poetry. 1877, another grammar was published by Tachu Muttatu.

In 1881 even a catechism in Malayalam Rhetoric (അക്ഷരശാസ്ത്രപ്രസംഗം) was published by a priest of the Syrian Catholic Church, and in the same year, Mr. Govinda Pillay, B. A., published his *History of the Malayalam Language and Literature in Malayalam*, a thank-worthy attempt presenting useful material for a future critic.

Of late years, several scholarly grammars have been written by eminent native linguists such as A. R. Raja Raja Varma, M. A., M. R. A. S., and Messrs. Seshagiri Prabhu and Muliyl Krishnan.

Regarding the lexicography of the language it must be remembered that after the dictionaries of the Verapolic missionaries Mr. Bailey's Dictionary was published in 1846. As the chief defect of this otherwise valuable work Dr. Gundert points out "that it does not discriminate between Malayalam and Sanskrit terms and leaves the student completely in the dark both as regards etymology and the proportional importance of the words". It was Dr. Gundert himself who supplied this long-felt want in publishing (1872) his Malayalam and English Dictionary, the first etymological dictionary of a South Indian language. This dictionary aims at presenting a faithful picture of the whole Malayalam tongue, it endeavours to trace the origin of each word, and particular attention has been paid to the comparison of the cognate Dravidian languages (see preface of the dictionary §§ 7, 8). What Malabar owes to this dictionary I may perhaps best express in Mr. Logan's words: "The lavish industry, research, and ability displayed in this work are beyond all praise and have opened up to the enquirer new and truthful explanations of what was in former days all mystery and doubt" (Logan, Malabar, page 105). A great desideratum for the European student was a reliable English Malayalam dictionary, rendering accessible the treasures laid up in Dr. Gundert's dictionary.

This desideratum has at last been supplied to some extent by Mr. T. Zacharias' *English-Malayalam Dictionary* and by Mr. M. Krishnan's *Anglo-Malayalam Crown Dictionary*.

As to the distinctive features of Malayalam as a Dravidian language the grammar itself will give the necessary hints.



First Lesson.

Alphabet.

§ 1. The Malayalam alphabet consists of 54 letters, 18 of which are vowels.

Vowels.

1.	അ	= a	as	a	in Aft.
2.	ആ	= ā	"	ā	" Ah!
3.	ഇ	= i	"	i	" It.
4.	ഈ or ഇവ	= ī	"	ī	" Field.
5.	ഉ	= u	"	u	" Bull.
6.	ഊ	= ū	"	ū	" Rada.
7.	എ	= e	"	e	" Pen.
8.	ഐ	= ē	"		the same sound lengthened.
9.	ഓ	= o	"	o	being first element of diphthong ow in low.
10.	ഔ	= ō	"		the same sound lengthened.
11.	ഈ	= ei	"	ei	in Height.
12.	ഊ	= ou	"	ou	" South.
13.	ഈ	= ē	something like row in Grew.		
14.	ഐ	= ē	the same sound lengthened.		
15.	ഊ	= ū	something like hue in Clue.		
16.	ഔ	= ū	the same sound lengthened.		
17.	അം	= am	as um		in Fulcrum.
18.	അഃ	= aḥ	" ah		(but aspirated and ending abruptly.)

§ 2. The following are the 36

Consonants.

i. Gutturals.

1. ഞ = ka, has a sound intermediate between the "g" in "gash" and "k" in cash.

Remark: Europeans generally pronounce this sound too hard. It is not the Tamil "ka" in "kaḍam", etc.

2. ഖ = kha, like the "ch" in "choral".

3. ഗ = ga, like the "g" in "gospel". The sound must be produced from behind the throat.

4. ഘ = gha, the same as above, but aspirated.

5. ങ = ṅa, as "ng" in "singing".

ii. *Palatals.*

6. $\alpha l = \text{ša}$, like "ch" in "child".
7. $\alpha\beta = \text{šha}$, more forcible than the above and aspirated.
8. $\beta\alpha = \text{ja}$, like "g" in "gentleman", "German". The sound produced from behind the throat.
9. $\beta\alpha\alpha = \text{jha}$, the same aspirated.
10. $\beta\alpha\omega = \text{śa}$, like "gna" in "cognac".

iii. *Cerebrals.*

11. $S = \text{ts}$. These cerebrals, unknown in European languages, are pronounced by curling back the tongue and striking its under part against the roof of the mouth.
12. $O = \text{tha}$, the same aspirated.
13. $\alpha\omega = \text{da}$, like α , only softer
14. $\alpha\omega\omega = \text{dha}$, the same aspirated
15. $\alpha\omega\eta = \text{pa}$, like α , but the tip of the tongue is put behind the front teeth of the upper jaw. A nasal sound.

iv. *Dentals.*

16. $\omega = \text{ta}$, like "d" in "day" or "d" in the German "dies, das" etc.
17. $\omega\omega = \text{tha}$, the same aspirated.
18. $\beta = \text{da}$, something like "d" in "dove". Make the tip of the tongue slightly touch the front teeth of the upper jaw and produce the sound from behind the throat.
19. $\omega\omega = \text{dha}$, the same aspirated.
20. $\eta = \text{na}$, the usual "n" as in "noun".

Remark: Besides the usual "na" given above, this letter has another pronunciation especially in the beginning of words when the tongue touches the edge of the teeth.

v. *Labials.*

21. $\alpha l = \text{pa}$, as in "bear". The same holds true, what has been said about "ka".
22. $\alpha\omega = \text{pha}$, the same aspirated.
23. $\beta\alpha l = \text{ba}$, like "b" in "bow", "brave". The lips are but slightly to be brought together, the sound produced from behind the throat.
24. $\beta = \text{bha}$, the same aspirated.
25. $\beta\omega = \text{ma}$, the "m" in "month", "mouth".

vi. *Sibilants.*

26. $\alpha\beta = \text{śa}$, palatal "sh".
27. $\alpha\beta\alpha = \text{śha}$, a "sh" as full as possible as "sh" in "push". The tongue

§ 4. The short “*ə*” is written only at the beginning of a word. In absence of another vowel a short “*a*” is to be understood at the end of every consonant.

§ 5. There are further some *final letters*, which are used to indicate that a final consonant must be pronounced without adding the short *ə*, mentioned in § 4. So the dental “*n*” at the close of syllables is changed into “*ṇ*” and we read not “*nə*” (*na*), but only “*ṇ*” (*n*).

Another final consonant is “*ṇṇ*” (*n*) instead of “*ən*” (*na*). For examples (see § 12, exercises 1 and 3).

Thus *ṇ* instead of *n* (*r* and not *ra*).

ḍṇ . . ḍ (ḍ . . la).

ṇṇ . . ṇ (ṇ . . la).

Hence the final (half) consonants are the following:

ṇṇ, ṇṇṇ, ḍ, ḍḍ, ḍḍḍ, (ḍ written *c*)

EXERCISE 1.

ṇṇṇṇ (ape) pillow; *ṇṇṇ* (ara) half; *ṇṇṇṇṇ* (tala) head; *ṇṇṇ* (pala) many; *ṇṇṇ* (vāla) not; *ṇṇṇ* (maṇa) mountain.

EXERCISE 2.

ṇṇṇṇṇ (avāṇ) he, that person; *ṇṇṇṇṇ* (ivāṇ) this person; *ṇṇṇṇ* (ṇṇ) meal; *ṇṇṇ* (ṇṇṇ) earth, soil; *ṇṇṇṇṇ* (avar) they, those persons; *ṇṇṇṇṇ* (ivar), those persons; *ṇṇṇṇṇ* (maṇṇ) sand; *ṇṇṇṇṇ* (kaṇṇ) sea; *ṇṇṇṇṇ* (ṇṇ) man; *ṇṇṇṇṇ* (avāṇ) she; *ṇṇṇṇṇ* (maṇṇ) tree; *ṇṇṇṇṇ* (paṇṇṇ) money; *ṇṇṇṇṇ* (maṇṇṇṇṇ) death.

Remark 1. If *ṇṇṇṇṇ*, *ṇṇṇṇṇ*, *ṇṇṇṇṇ*, *ṇṇṇṇṇ* close a word, the letter “*ə*” is altered over like “*a*” in “*criminal*” (§ 10).

Remark 2. “*ṇ*” in the middle of a word should be pronounced almost like “*ṇṇ*” (see § 12).

Second Lesson.

Compound Letters.

a. Consonants combined with Vowels.

§ 6. The ordinary characters of the vowels, described under § 1. (except *ṇṇ* and *ṇṇṇ* which are never used in pure Malayalam), can be employed only at the beginning of words. They are called *Initials* (see § 5, exercise).

§ 7. Vowels joined with consonants and being not initials assume another shape, but their pronunciation is not thereby altered. This new form of the vowel may be called its *Secondary form*.

§ 8. The secondary form of the 4 initial vowels *അ, ഇ, ഊ, ഓ* is placed on the right side of the consonant. These new forms are:—

“*ഏ*” for *അ*, AS: *കാ, ഖാ, ഗാ, ങാ* (kā, khā, gā, ŋā); “*ഈ*” for *ഇ*, AS: *ഖി, ബി, ധി* (khi, bhi, dhi); “*ഊ*” for *ഊ*, AS: *ഘി, ങി, ഞി* (ghī, ṅī, ṇī); “*ഔ*” for *ഔ*, AS: *ഔ, ഔ, ഔ* (dāh, bhāh, āhāh).

§ 9. The secondary form of *എ, ഏ and ഐ* is placed on the left of the consonant to which it belongs. So

“*ഐ*” for *എ*, AS: *ഐ, ഐ, ഐ* (aiē, bhē, ṅē); “*ഐ*” for *ഐ*, AS: *ഐ, ഐ, ഐ* (aiē, bhē, ṅē); “*ഐ*” for *ഐ*, AS: *ഐ, ഐ, ഐ* (aiē, bhē, ṅē).

§ 10. The initial vowels *ക, ഖ, ങ* have their secondary forms placed on the right and left of their respective consonants: *ക* changes into “*കേ—ഓ*”, AS: *കോ, ഖോ, ങോ* (ko, xo, ŋo); *ഖ* into “*കേ—ഓ*”, AS: *കോ, ഖോ, ങോ* (ko, xo, ŋo); *ങ* into “*കേ—ഓ*”, AS: *കോ, ഖോ, ങോ* (ko, xo, ŋo). There is tendency to drop the “*ക*” and write “*ഐ*” only as *ഐ* for *കോ*.

§ 11. The Sanskrit vowels *ഈ* and *ഊ* subscribe their secondary form: *ഐ, ഐ, ഐ* (aiē, bhē, ṅē); *ഐ, ഐ, ഐ* (aiē, bhē, ṅē).

Remark: Compound letters with “*ഐ*” are not seldom at all in words adopted from Sanskrit; the compounds of “*ഐ*” occur scarcely in Malayalam.

§ 12. The secondary forms of *ഉ* and *ഊ* cause some difficulty, each of these vowels having 3 secondary forms, which cannot be used for each other.

a. “*ഉ*” changes into *ഓ* in connexion with “*ക*” and “*ഖ*” only; AS: *ക, ഖ* (ka, xa).

“*ഉ*” becomes *ഊ* in compounds with *ഗ, ങ, ഞ, ങ, ങ, ങ* and *ഐ*, AS: *ഗ, ങ, ങ, ങ, ങ, ങ* (ga, ṅa, ṅa, ṅa, ṅa, ṅa).

“*ഉ*” changes into *ഐ*, joined to *അ* and *ഐ*, AS: *ഐ, ഐ, ഐ* (aiē, bhē, ṅē) or subscribed to *ഖ, ങ, ങ* and the rest, AS: *ഐ, ഐ, ഐ* (aiē, bhē, ṅē).

b. *ഊ* = *ഐ*, AS: *ഐ, ഐ, ഐ* (aiē, bhē, ṅē); *ഊ* = *ഐ*, AS: *ഐ, ഐ, ഐ* (aiē, bhē, ṅē); *ഊ* = *ഐ*, AS: *ഐ, ഐ, ഐ* (aiē, bhē, ṅē) or subscribed to *ഖ, ങ, ങ* and the rest, AS: *ഐ, ഐ, ഐ* (aiē, bhē, ṅē).

EXERCISE 3.

1.

അർക്ക (ārkā, njārkā) I.

കാൽ (kā) foot.

വാൽ (vāl) tail.

കാർ (kā) car.

പാൽ (pāl) milk.

പാൽ (pāl) so dia.

വാൽ (vāl) sword.

പാൽ (pāl) day.

2.

തുമ്പി (tūpi) thunder.
 ഓടി (ōḍi) run (past tense).
 മീൻ (mīn) fish.

ഓടി (ōḍi) sound.
 നീ (nī) thou.
 മീൻ (mīn) food.

3.

നഗര (naga) street.
 കൈ (kai) hand.
 മോര (mō) scorpion.
 ചുണ്ണ (chūṇa) spout.

മുഴ (mūḍa) wax.
 മണ (maṇ) heavy.
 നാർ (nār) truth.

4.

മോശ (mō) see § 3. [I want.
 മോശം (mōṣam) it is desired.
 മാഴി (maḷi) way.

മോശ (bhāṣa) language.
 മോശം (mōṣam) speed.
 ചാർ മോശം milk is wanted.

5.

പൊൻ (poṇ) gold.
 കൊടി (koḍi) greediness.
 പോക (pōka) go.

പൊടി (poḍi) dust, powder.
 കോർ (kō) skin.
 പോർ (pōr) war.

6.

കൃപ (kṛpa) grace.
 കൃഷി (kṛṣhi) agriculture.
 വേർ (vē) root.

കൃമി (kṛmi) worm.
 പേർ (pē) name.
 പ്രതി (pṛhi) singer, sage.

7.

കുട (kuḍa) umbrella.
 തുണി (tuṇi) cloth.
 ആറു (āru) six.
 ആറു മീൻ മോശം (I) want six fishes.

കുരു (kuru) boll; seed.
 ഗുരു (guru) teacher.
 കഴ (kaḷa) eagle.

8.

മുടി (mūḍi) earth.
 കൂടി (kūḍi) hire.
 ചുട്ട (chūṭa) bent.

രൂപം (rūpaṇ) form.
 തൂൺ (tūṇ) pillar.
 തൂൺ (tūṇ) thread, yarn.

9.

കളി (plough), കഴ (sheep), കള (ox), കളി (play), കട (one, a, an), കട മോശം [I want an umbrella], മോശ (thirst), മീന (sickness), മൂർ (messenger), മൈഥ (pass) മൈതേ deivam, God, മണി (fever), മോഡി (ear), മോര (rice), മോര മോശം (I want rice), മുഴ (worm), മോശ (land), മുതൽ (hare), മോടി (ink).

Mark once for all: All these words and these first sentences are to be read, written, and learnt by heart.

§ 13. The surds க, ட, த, ந, ப have their proper pronunciation only, if they stand at the beginning of a word or if they are doubled; if they stand in the middle of a word, they almost sound like their corresponding sonants. (See the foregoing examples with an asterisk.)

Third Lesson.

b. Consonants with Consonants.

§ 14. Also the consonants ய (ya), ர (ra) ல (la), வ (va) and ற (ra) in connexion with another consonant alter their shape.

1. ய becomes ய், to be subscribed to the consonant before it: such a vowel is to be considered as belonging to the compound consonants.

Therefore க + ய = க்ய; வ + ய = வ்ய; ர + ய = ர்ய; த + ய + ன = தந்ய; ர. வ. யுந்ய (dhyānam) contemplation; ந்யாய (nyāyam) right, justice.

2. ர = ர், &c. க + ர = க்ர; த + ர = த்ர; வ + ர + ன = வந்ர; ப்ரிநி (priṇi) fondness க்ரிம (kriṃ) deed; மத்ரம் (matram) only.

3. ல = ல் subscribed to the preceding consonant; as: க + ல = க்ல; த + ல = த்ல; வ + ல + ன = வ்ல; க்லம (klāṃ) pain, distress.

4. வ = வ் joined to the consonant before; as: க + வ = க்வ; த + வ = த்வ; வ + வ + ன = வ்வ; வ்ருக (vrūka) breath; வ்ருக (vrūka) skin.

5. ர = ர் to be put on the following consonant, as: ர + க = க்ர; ர + த = த்ர; வ்ருக (vrūka) year; rain.

Remark: For further information look at the table of consonants.

§ 15. In combining the nasals with consonants bear in mind the following compositions:

1. The final ன + க or ன் + க = க்ந (ṅga); ex. தீவ + க்ந = தீவக்ந (tīvāṅga) (fearful); வந் + க்ந = வந்ந (vaṅga) (a great thing).

2. த + ல or ன் + ல or ன் + ல = த்ல (ṭṭa); ex. கை (kā) (tree) + ல் (l) (jumper) கைல் (kāṭ) (monkey); வந் (= வந்) (large) + ல் (l) (burden) = வந்ல (vaṅga).

3. ன் + ன = ன்ந (ṇṇa); ex. (to be).

4. ன் + த or ன் + த = த்ந (ṭṭa); வந் + த்ந = வந்ந்ந (vaṅga) (as often as it comes or happens).

5. ன் + ல = ன்ல (ṇṇa); ex. கைல் (kāṭ) (snake). Some other compositions, as: கை (kā), கை (கை + க = kṛka), கை (கை + ல = kṛka), கை (கை + ல = kṛka), கை (kā), கை (kā) may be easily understood.

§ 16. In combining the remaining consonants with each other, the second one is either joined to or written underneath the preceding consonant. க and க or "kṛ" we write க்ர; க + க = க்ர, which letter

is often counted as a special letter. ച and ന = ഛ; ശക്തി (śakti) power; നന്ന (nanna) jewel, gem.

§ 17. In *doubling the consonants* the same consonant is simply joined to the first one or subscribed to it. So ക + ക = ക്ക, എൻക (enikka, read: yenikka) to me; ഗ + ഗ = ഗ്ഗ, മാർഗ്ഗം (mārgam) way, religion; ണ + ണ = ണ്ണ (ñaṇṇa) chain; ച + ച = ച്ച, പച്ച (paṭṭa) green; അ + അ = അച്ഛ, അച്ഛൻ (aiṭṭhaṇ) father; അ + അ = അച്ഛ, യച്ഛ (aiṭṭha) shame; അ + അ = അച്ഛ, കഅ്ക (kañṇ) rice-gruel; കു + കു = കുട്ടി (kuṭṭi) child; അ + അ = അണ്ണ, എണ്ണ (eṇṇa) oil; കു + കു = കുട്ടി, കഅ്ക (kañṇ) knife; കു + കു = കുട്ടി, കഅ്ക (kañṇ) vomit; ന + ന = ന്ന, വന്ന (vanna) came; പ + പ = പ്പ, അപ്പ (appa) bread; അ + അ = അച്ഛ, അച്ഛൻ (aiṭṭha) oh father; കു + കു = കുട്ടി, അമ്മ (amma) mother; കു + കു = കുട്ടി, കഅ്ക (kañṇ) thing; കു + കു = കുട്ടി, നല്ല (nalla) good, beautiful; വ + വ = വ്വ, കവ്വ (kavva) Mark, etc.

In doubling the sharp aspirated letters (ഖ, ഘ, ങ, ഞ, ഞ) their corresponding unaspirated letter is written in front or above or sometimes below the other one, as: അ + അ = അച്ഛ, അച്ഛൻ father; ഖ + ഖ = ഖഖ, ഖഖം blue vitriol.

Some remarks on pronunciation.

§ 18. The *short* അ contained in ങ, ഞ, ഞ, ഞ, ഞ, ഞ in the first syllable of a word as well as the അ in the final syllable അൻ-അൻ (see § 5, first remark) is not always a full “അ” but often something like “ഏ”. For instance ങ is to be pronounced like the English “re” in “reverend”, “resolute” etc., the final അൻ like “al” in “Ananias”, നന്ന (nanna) gem, നന്നൻ (nanna) shepherd, നന്ന (nanna) animal. This “അ” may be called a “half ങ”.

§ 19. There is a *half-vowel* “ഏ” at the end of many words, which is the shortest among all sounds, so that many people in writing Malayalam drop it altogether. People in the south of Malabar do pronounce it even like “അ” inherent in every consonant. As the vowel “ഏ” is too much and the inherent “അ” does not indicate the sound at all, in all the books printed at Mangalore the sign “^” is used to point out this half vowel; കണ്ണ് (kaṇṇ) eye; അ^ (ai) it, that thing, etc. In books published in the south, specially in Travancore, the sign “^” is put above the final letter having the vowel “ഏ” added to it. Ex. “അ^”. The reason given is that the final vowel is only half pronounced, and that, therefore, the vowel should be expressly written before the sign is put above it.

§ 20. With reference to the vowel “ഏ” bear in mind, that it is often exchanged for the initial vowel “ഏ”. Hence you can say ഏ or ഏ (place). Besides this “ഏ” is very often pronounced at the beginning of a word like “ഏ”. So എപ്പോൾ (when?) can be pronounced ഏപ്പോൾ; എവിടെ (where?) can be pronounced ഏവിടെ (where?) etc.

§ 21. In colloquial language “ഉ” in the first syllable of a word in general, is pronounced like “e” so “കുലക” instead of കുല (smoke), വടവ instead of വട (umbrella). In the same manner also “ഈ” in the first syllable of a word is pronounced like “e”. For instance വിടവ് (bad) pronounced വുടവ്, വിളവ് (lamp) വുളവ്, etc.

§ 22. With regard to the consonants it is a matter of importance to pronounce doubled consonants much stronger than we do in European languages. Neither English people nor Germans are accustomed to be very careful in this regard, but the neglect of this rule will cause in Malayalam many misunderstandings: *f. i.* പനി (pāni) fever, പന്നി (panni) swine; കൂടി (kūḍi) house; കുട്ടി (kuṭṭi) child, etc.

§ 23. In *Sanskrit words* ണ or ണ of compound letters must be pronounced like final ണ (ṇ). So: അന്യഃ (any), not mātaram as in Sanskrit, but mātaram; ഉദ്ഭവഃ, not udbhavam, but albhavam (origin); ആത്മാവ്, not ātmāva, but ātmāva.

§ 24. The *half-consonant* ‘ is not only used as the final letter of ണ (called rēpham), but also in composition instead of റ (ra) at the end of a syllable: അറ + വിളവ് = അവിളവ് (separate).

§ 25. The letter റ (ra) has a threefold pronunciation.

a) The usual pronunciation pointed out (§ 2, 32), so in പാറ (pāra) rock.

b) The double റ = ററ (ṛṛ) not pronounced as a “ra”, but as the English “t” in “it” or “t” in “utter”.

Pronouncing this 9th Malayalam “t” the tongue must but slightly touch the top row of the teeth; ex. മാറ്ററ (māṭṭam) change; ഏറ്ററ (ēṭṭam) rise, increase.

c) റ, combined with the final nasal റ്റ = റ്ററ, sounds not “nṛṭ” but “nda”, like “nd” in “binder”; ex. നിർത്തറ (niṛṭṭa) thine, of thee.

§ 26. As റ്റ (ṛ) is a foreign letter, uneducated people in Malabar generally replace it by “a”. So your bandyman may ask for a നൂൽ instead of നൂൽ (needle). In the same manner ങ (ṅ), somewhat difficult to be pronounced, is replaced by ഞ; *f. e.* instead of മാ (ma) rice, people will say മാ (maṅ). Also ഞ or ഞ is used for ഞ, if it is not even dropped altogether. So നൂൽ (nūṭ) is in general use instead of നൂൽ.

N. B.—Europeans must emphatically be warned against over-stressing and accentuating Malayalam syllables as there is no accent in Dravidian languages.

(Revisors.)

EXERCISE 4.

1.

ക്രമം (kramam) order.
ചോദ്യം (chodyam) question.
മുഴുക്ക (mūḍukam) verse.
സ്വപഥം (svahitham) temper.
നിഷാദ്യം (nirhithyam) misfortune.
അതു പുത്രൻ that son.

ക്രിയ (kriya) deed.
ദ്രവ്യം (dravyam) property.
ആശ്വാസം (āśvasam) comfort.
സ്വാമി (svāmi) owner, lord.
ക്കുട്ട (kūṭṭu) enemy.
ഈ പുത്രി this daughter.

2.

യുദ്ധം (yuddham) fight, duel.
സഞ്ചി (sanji) bag, purse.
വഴു (vazhu) beetle.
രണ്ടു (raṇḍu) two.
പരമ്പ (paramba) compound.
മണമുഴ (maṇḍulam) period of 40 days.
ഇഷ്ടം (iṣṭam) pleasure.

സങ്കടം (saṅgaḍam) difficulty, grief.
സഞ്ചാരി (sanjāri) wanderer.
വേണ്ട (vēṇḍa) need not, must not.
കുറന്നു (kūṛṇṇu) cessation, cure.
കുന്ദി (kūṇḍi) beauty.
നന്ദി (nandi) gratitude.
വണ്ടി (vaṇḍi) cart, bandy.

മേലേ ഒരു വണ്ടി വേണം quickly a bandy is wanted.

ഈ വണ്ടി വേണ്ട this bandy (I) don't want.

3.

എന്തു (entu or yentu) what?
അർദ്ധം (ardham) half.
ശബ്ദം (śabdham) sound.
ഇതു ചെയ്തു do this.
അവൻ ചെയ്തു he did.
സ്വർണ്ണ (śāṇḍ) gentleman.
കഷ്ടം (kaṣṭham) trouble.
തന്മു (tāṇṇu) humility.
സ്വാതന്ത്ര്യം (svāthāndryam) liberty,
freedom.

വസ്ത്രം (vastram) clothes.
അർത്ഥം (artham) meaning, sense.
സ്വപ്നം (svapnam) dream.
ചെയ്തു (cheyṭu) to do, do.
ചെയ്തു (cheyṭu) did.
അവൻ ഇതു ചെയ്തു he did this.
നിശ്ചയം (niścayam) surely.
സ്വസ്ഥം (svastham) leisure.
മന്ത്രി (mantri) minister, counsellor.
ശിഷ്യം (śiṣyam) science, precept.

Remark : സ്വ (sva=sheet) is to be pronounced almost like സവാ sva, or സുസ (su).

4.

ഉപ്പ് (appa) salt.
ഒരു നല്ല കുട്ടി a good child.

നല്ല (nalla) good, self.
അപ്പം (appam) bread.

അപ്പം വേണം (I) want bread.	ഇല്ല (His) not.
എനിക്ക് (enikku) to me.	എനിക്ക് അപ്പം വേണം I want bread.
വെള്ളം (vellam) water.	എനിക്ക് വെള്ളം വേണം I want water.
സ്വർഗ്ഗം (svargam) heaven.	സ്നേഹിക്ക (snēhikka) to love.
വലിക്ക (valikka) to draw, to pull.	സർപ്പം (sarpaṁ) snake.
ഇവിടെ (ivide) here.	അവിടെ (avide) there.
ഇവിടെ ഒരു സർപ്പമുണ്ട് here is a cobra.	

5.

ദയ (daya) kindness.	കാണിക്ക (kāṇikka) show.
അതു കാണിക്ക് show that.	അതു എനിക്ക കാണിക്ക് show that to me.
അതു കാണിക്കേണ്ട (വേണ്ട) don't show that.	
രക്തം (rakṭam) blood.	അൻ കാണാം I see.
അവിടെ അൻ രക്തം കാണാം there I see blood.	
ക്ഷേത്രം (kṣētram) temple.	നീ കാണുന്നവേ? aent thou?
വ്രതബുദ്ധി (vṛṭabuddhi) fondness.	അത്ഭുതം (abhibhūtam) wonder.
ഉത്സാഹം (utsāham) diligence.	കാണിക്കേണം must show, please show.
വരിക (varika) to come, come.	പോക to go, go.

6.

തെറ്റി (tēṭṭu) mistake.	ഒന്നു other, ഒന്നൊന്ന another.
അവന്റെ (avante) of him, his.	എന്റെ (enṇe) mine, of me.
ഇവൻ എന്റെ കുട്ടി this (is) my child.	അതിന്റെ of it, its.
അതു നിന്റെ കത്തി that is thy knife.	ഇങ്ങോട്ടു hither.
ഇങ്ങോട്ടു വര come here.	വര come (short form of വരിക).
മേശ (mēśa) table.	വെരിപ്പുക to clean.
കൊണ്ടുവര bring (hither). [knife.	ഈ മേശ വെരിപ്പുക clean this table.
എന്റെ കത്തി കൊണ്ടുവര bring my	കൊണ്ടുവര take (there).
ഏക (ēṭikka) take away.	വെക്ക (veikka) put. [bring my hat.
തൊട്ടി (toppi) hat, cap. [chair there.	എന്റെ തൊട്ടി വേഗം കൊണ്ടുവര quickly
ഈ കസേര അങ്ങോട്ടു വെക്ക് put this	നിന്റെ പുസ്തകം ഏക take thy book.
പുസ്തകം (puṣṭakam) book.	പറയുക to suit, fit.

Table of Combined

L

Consonants

അ	ആ	ഇ	ഈ	ഉ	ഊ	ഋ	ൠ	ഒ	ഔ
ക	കാ	കി	കീ	കു	കൂ	കു	കൂ	കൊ	കൌ
ഖ	ഖാ	ഖി	ഖീ	ഖു	ഖൂ	ഖു	ഖൂ	ഖൊ	ഖൌ
ഗ	ഗാ	ഗി	ഗീ	ഗു	ഗൂ	ഗു	ഗൂ	ഗൊ	ഗൌ
ഘ	ഘാ	ഘി	ഘീ	ഘു	ഘൂ	ഘു	ഘൂ	ഘൊ	ഘൌ
ങ	ങാ	ങി	ങീ	ങു	ങൂ	ങു	ങൂ	ങൊ	ങൌ
ച	ചാ	ചി	ചീ	ചു	ചൂ	ചു	ചൂ	ചൊ	ചൌ
ഛ	ഛാ	ഛി	ഛീ	ഛു	ഛൂ	ഛു	ഛൂ	ഛൊ	ഛൌ
ജ	ജാ	ജി	ജീ	ജു	ജൂ	ജു	ജൂ	ജൊ	ജൌ
ട	ടാ	ടി	ടീ	ടു	ടൂ	ടു	ടൂ	ടൊ	ടൌ
ഠ	ഠാ	ഠി	ഠീ	ഠു	ഠൂ	ഠു	ഠൂ	ഠൊ	ഠൌ
ഡ	ഡാ	ഡി	ഡീ	ഡു	ഡൂ	ഡു	ഡൂ	ഡൊ	ഡൌ
ഢ	ഢാ	ഢി	ഢീ	ഢു	ഢൂ	ഢു	ഢൂ	ഢൊ	ഢൌ
ണ	ണാ	ണി	ണീ	ണു	ണൂ	ണു	ണൂ	ണൊ	ണൌ
ത	താ	തി	തീ	തു	തൂ	തു	തൂ	തൊ	തൌ
ഥ	ഥാ	ഥി	ഥീ	ഥു	ഥൂ	ഥു	ഥൂ	ഥൊ	ഥൌ
ദ	ദാ	ദി	ദീ	ദു	ദൂ	ദു	ദൂ	ദൊ	ദൌ
ധ	ധാ	ധി	ധീ	ധു	ധൂ	ധു	ധൂ	ധൊ	ധൌ
ന	നാ	നി	നീ	നു	നൂ	നു	നൂ	നൊ	നൌ

Consonants.

with vowels.

I.

എ ഏ ഐ ക കാ കൃ ങ്ങം ങ്ങഃ

കെ കേ കൈ കി കാ കൃ കിഃ കഃ

കു കൂ കേ കി കാ കൃ കിഃ കഃ

കു കൂ കേ കി കാ കൃ കിഃ കഃ

കെ കേ കൈ കി കാ കൃ കിഃ കഃ

കെ കേ കൈ കി കാ കൃ കിഃ കഃ

കെ കേ കൈ കി കാ കൃ കിഃ കഃ

കെ കേ കൈ കി കാ കൃ കിഃ കഃ

കെ കേ കൈ കി കാ കൃ കിഃ കഃ

കെ കേ കൈ കി കാ കൃ കിഃ കഃ

കെ കേ കൈ കി കാ കൃ കിഃ കഃ

കെ കേ കൈ കി കാ കൃ കിഃ കഃ

കെ കേ കൈ കി കാ കൃ കിഃ കഃ

കെ കേ കൈ കി കാ കൃ കിഃ കഃ

കെ കേ കൈ കി കാ കൃ കിഃ കഃ

കെ കേ കൈ കി കാ കൃ കിഃ കഃ

കെ കേ കൈ കി കാ കൃ കിഃ കഃ

കെ കേ കൈ കി കാ കൃ കിഃ കഃ

കെ കേ കൈ കി കാ കൃ കിഃ കഃ

കെ കേ കൈ കി കാ കൃ കിഃ കഃ

കെ കേ കൈ കി കാ കൃ കിഃ കഃ

I. (continued.)

അ	ആ	ഇ	ഈ	ഉ	ഊ	ഈ	ഈ	ഒ	ഔ
പ	പാ	പി	പീ	പു	പൂ	പു	പൂ	പൊ	പൌ
ഫ	ഫാ	ഫി	ഫീ	ഫു	ഫൂ	ഫു	ഫൂ	ഫൊ	ഫൌ
ബ	ബാ	ബി	ബീ	ബു	ബൂ	ബു	ബൂ	ബൊ	ബൌ
ഭ	ഭാ	ഭി	ഭീ	ഭു	ഭൂ	ഭു	ഭൂ	ഭൊ	ഭൌ
മ	മാ	മി	മീ	മു	മൂ	മു	മൂ	മൊ	മൌ
യ	യാ	യി	യീ	യു	യൂ	യു	യൂ	യാ	ൌ
ര	രാ	രി	രീ	രു	രൂ	രു	രൂ	രൊ	രൌ
ല	ലാ	ലി	ലീ	ലു	ലൂ	ലു	ലൂ	ലൊ	ലൌ
വ	വാ	വി	വീ	വു	വൂ	വു	വൂ	വാ	ൌ
ശ	ശാ	ശി	ശീ	ശു	ശൂ	ശു	ശൂ	ശൊ	ശൌ
ഷ	ഷാ	ഷി	ഷീ	ഷു	ഷൂ	ഷു	ഷൂ	ഷൊ	ഷൌ
സ	സാ	സി	സീ	സു	സൂ	സു	സൂ	സൊ	സൌ
ഹ	ഹാ	ഹി	ഹീ	ഹു	ഹൂ	ഹു	ഹൂ	ഹൊ	ഹൌ
ള	ളാ	ളി	ളീ	ളു	ളൂ	ളു	ളൂ	ളൊ	ളൌ
ക്ഷ	ക്ഷാ	ക്ഷി	ക്ഷീ	ക്ഷു	ക്ഷൂ	ക്ഷു	ക്ഷൂ	ക്ഷൊ	ക്ഷൌ
ഴ	ഴാ	ഴി	ഴീ	ഴു	ഴൂ				
റ	റാ	റി	രീ	റു	റൂ				

I. (continued.)

എ ഏ ഐ ക കാ കൃ ക്രം ക്രഃ

വെ വേ വൈ കെ കോ കേര ക്രം ക്രഃ

മെ മേ മൈ മെ മോ മേര മ്രം മ്രഃ

നെ നേ നൈ നെ നോ നേര ന്രം ന്രഃ

തെ തേ തൈ തെ തോ തേര ത്രം ത്രഃ

ദെ ദേ ദൈ ദെ ദോ ദേര ദ്രം ദ്രഃ

ധെ ധേ ധൈ ധെ ധോ ധേര ധ്രം ധ്രഃ

പെ പേ പൈ പെ പോ പേര പ്രം പ്രഃ

ബെ ബേ ബൈ ബെ ബോ ബേര ബ്രം ബ്രഃ

വെ വേ വൈ വെ വോ വേര വ്രം വ്രഃ

ശെ ശേ ശൈ ശെ ശോ ശേര ശ്രം ശ്രഃ

ഛെ ഛേ ഛൈ ഛെ ഛോ ഛേര ഛ്രം ഛ്രഃ

ജെ ജേ ജൈ ജെ ജോ ജേര ജ്രം ജ്രഃ

ഘെ ഘേ ഘൈ ഘെ ഘോ ഘേര ഘ്രം ഘ്രഃ

ഞെ ഞേ ഞൈ ഞെ ഞോ ഞേര ഞ്രം ഞ്രഃ

ഠെ ഠേ ഠൈ ഠെ ഠോ ഠേര ഠ്രം ഠ്രഃ

ഡെ ഡേ ഡൈ ഡെ ഡോ ഡേര ഡ്രം ഡ്രഃ

ഢെ ഢേ ഢൈ ഢെ ഢോ ഢേര ഢ്രം ഢ്രഃ

ഢെ ഢേ ഢൈ ഢെ ഢോ ഢേര ഢ്രം ഢ്രഃ

ഢെ ഢേ ഢൈ ഢെ ഢോ ഢേര ഢ്രം ഢ്രഃ

ഢെ ഢേ ഢൈ ഢെ ഢോ ഢേര ഢ്രം ഢ്രഃ

ഢെ ഢേ ഢൈ ഢെ ഢോ ഢേര ഢ്രം ഢ്രഃ

ഢെ ഢേ ഢൈ ഢെ ഢോ ഢേര ഢ്രം ഢ്രഃ

ഢെ ഢേ ഢൈ ഢെ ഢോ ഢേര ഢ്രം ഢ്രഃ

with Consonants.

II.

১০	১১	১২	১৩	১৪
১৫	১৬	১৭	১৮	১৯
২০	২১	২২	২৩	২৪
২৫	২৬	২৭	২৮	২৯
৩০	৩১	৩২	৩৩	৩৪
৩৫	৩৬	৩৭	৩৮	৩৯
৪০	৪১	৪২	৪৩	৪৪
৪৫	৪৬	৪৭	৪৮	৪৯
৫০	৫১	৫২	৫৩	৫৪
৫৫	৫৬	৫৭	৫৮	৫৯
৬০	৬১	৬২	৬৩	৬৪
৬৫	৬৬	৬৭	৬৮	৬৯
৭০	৭১	৭২	৭৩	৭৪
৭৫	৭৬	৭৭	৭৮	৭৯
৮০	৮১	৮২	৮৩	৮৪
৮৫	৮৬	৮৭	৮৮	৮৯
৯০	৯১	৯২	৯৩	৯৪
৯৫	৯৬	৯৭	৯৮	৯৯

[illegible]

உ) சிவன் சிவ சிவ சிவ ஸ்ரீ நம
ஸ்ரீ (சிவ) ஸ்ரீ ஸ்ரீ ஸ்ரீ ஸ்ரீ ஸ்ரீ ஸ்ரீ

Fourth Lesson.

How to ask.

1. ഇതു എന്ത് ആകുന്നു (in short ഇതെന്താണ്) (ida adikunnu).
Literally: This what is (ആകുന്നു abba. ആണ് = is or are).
2. മുനിശി എപ്പോൾ വരും (Munishi eppō varum)? When will the Munshi come?
Lit. Munshi-when will come?
വരും Future of വരിക to come. അൻ വരണം I come (ൻ = I); അൻ വരും I come; I shall come = ?
3. ആരാണു വന്നത് (ārānu vannadu)? Who is come? (came വരും.)
4. നിന്റെ പേര് എന്ത് (ninde pēr yenda)? What is thy name?
Lit. Thy name what?
നിന്റെ Genitive of നീ thou.

§ 27. The Genitive of the Personal Pronoun (of thee നിന്റെ) is used instead of the *Possessive Pronoun* "thy".

§ 28. Ex. 1. and 4. show that the Auxiliary Verb ആകുന്നു (*to be*) is often shortened and made ആണ് and even ആ. e.g., എന്താകുന്നു, എന്താണ്, എന്താ. But it must be remembered that the last form is rather slang.

§ 29. The *Interrogative Pronoun* is generally placed before the Verb.

EXERCISE 1.

Commit the following words to memory: 1. അൻ name; 2. വരും (വരണം, വരും, വരും) to come; 3. എന്തു what; 4. എപ്പോൾ when; 5. ആർ who; 6. അൻ I; 7. നീ thou; 8. ഇതു this (thing).

EXERCISE 2.

Translate the following sentences:

- | | |
|---|---|
| 1. When wilt thou come?
എന്തു എപ്പോൾ പ്രശ്നം | 4. When did I come?
എന്തു എപ്പോൾ ഞാൻ |
| 2. When did this come?
എന്തു എപ്പോൾ ഇത് | 5. When wilt thou come?
എന്തു എപ്പോൾ പ്രശ്നം |
| 3. Who comes?
എന്താൻ വരുന്നു | |

5. വീട് എവിടെ (vidu evide)? Where is the house?

Lit. House where?

വീട് house; എവിടെ where.

6. അവൻ എവിടെ വാസം (avañ evide pārakum)? Where will he live (dwell)?

Lit. He where will live?

അവൻ he; വാസം (വാസം Present, വാസം Past Tense, വാസം Future) to dwell, live.

7 A. നിങ്ങൾ ഇതു എങ്ങിനെ ചെയ്യും (niññal idu eññine cheyyam)?
How will you do this?

Lit. You this how will do?

നിങ്ങൾ you, എങ്ങിനെ how, ചെയ്യും will do (present tense; past. ചെയ്തു, ഭൂത. ചെയ്താൻ, ചെയ്താൻ).

7 B. എനിക്ക് ആർ ഒരു മങ്ങ തരും? (Who will give me a mango?).

Lit. To me who a mango will give?

ഒരു mango; ആരും, തരും, തരും; give, gave, shall give.

§ 30. In Malayalam (as in German) not everybody is addressed with the Pronoun നിങ്ങൾ you. Grown up people and superiors are to be addressed with "സർ", children and inferiors (and as such is also considered the wife in comparison with her husband)—in prayer also God—by ഞി (sheu).

§ 31. The Present Tense terminates in ണ (വരുന്നു, പാർക്കുന്നു, ചെയ്യുന്നു), in forming the Future Tense ണ is changed into മ (വരും, പാർക്കും, ചെയ്യും).

§ 32. Ex. 7 B. shows the Indefinite Article in Malayalam. ഓ is originally the number "one" (see ex. 8). It is used like the English Indefinite Article; ഒരു പേർ a name, etc. But the use of the indefinite article is not so common in Malayalam as in European languages.

EXERCISE 1.

9. വീടു house; 10. പാർക്കുക (പാർക്കുന്നു, പാർക്കൂ, പാർക്കി) to park; 11. ചെയ്യുക (ചെയ്യുന്നു, ചെയ്യൂ, ചെയ്തു) to do; 12. എവിടെ where; 13. എങ്ങിനെ how; 14. അവർ he; 15. നിങ്ങൾ you.

EXERCISE 2.

- | | |
|---|--|
| 1. What do you do?
എന്റെ ജീവിതം (ജീവ) എങ്ങനെ | 4. Where will you live?
എവിടെയിരിക്കും എന്റെ വസതി |
| 2. How did you come?
എങ്ങനെ വന്നുവന്നുവന്നു | 5. Who shall do this?
എന്തിനെ എന്തിനെ |
| 3. When did he do this?
എന്തിനെ എന്തിനെ | 6. How shall I do this?
എങ്ങനെ എങ്ങനെ |

EXERCISE 3.

Personal Pronouns.

ഞാൻ I; ഞങ്ങൾ we; ഞീ thou; നിങ്ങൾ you; അവർ he; അവർ they.

8. എത്ര ആൾ ഇവിടെ പാർക്കുന്നു (etra al ivide parkunnun)? How many people live here? ഒരു ആൾ (= ഒരാൾ) one person.

Lit. How many person here live?

എത്ര how much, how many?

9. നിങ്ങൾ എന്തിനെ വന്നു (niññal endinnu vannu)? Why did you come?

Lit. You why came?

We may also say: നിങ്ങൾ എന്തിനായി വന്നു? or എന്തായി വന്നു? or എന്താ (=എന്തുകൊണ്ടു or എന്താണു) വന്നു? (see § 142.) എന്തായി what for; എന്താണ is the Dative of +to what (purpose)?.

10. എന്തിനായി രണ്ട് ആളുകൾ (രണ്ടാളുകൾ) ഇത് ചെയ്യുന്നു (endiñyi randu ñluga! idu ceyyunnu)? Why are two persons doing this?

Lit. Why two persons this do?

രണ്ട് two; ആളുകൾ is the Plural of ആൾ; എന്തിനായി why.

§ 33. In colloquial language the Verb is employed without personal affixes; Personal Pronouns before the Verb in its Present, Past or Future Tenses, indicate the personal relations. As to poetry see § 254.

§ 34. കൾ and രണ്ടുകൾ (ex. 9) show that a in ക, രണ്ട് and other Numerals before a vowel is usually omitted, f. e. കഴി (കെ കഴി) a thunder, കലാലി (കെ കലി) a sound, കടലി a slap, a step.

§ 35. എന്തിനു (what for?) shows that the Dative in Malayalam expresses also "Purpose" or "Intention" and is employed where in English the Preposition "for" is used (see ex. 30).

EXERCISE I.

16. ആൾ (plur. ആളുകൾ) person; 17. എത്ര how much, how many; 18. എന്തിനു or എന്തിനായി എന്താണു or എന്തുകൊണ്ടു why; 19. ഇവിടെ here; 20. രണ്ടു two; 21. ഒരു a (ex. 3), one (ex. 2).

1. How many people came?

എത്ര പേർ വന്നു വന്നു.

2. Why do two persons live here?

രണ്ടാളാ ഇവിടെ എന്തിനായി വസിക്കുന്നു.

3. How many persons did this?

എത്ര പേർ ഇത് ചെയ്തു.

4. When did the two persons come here?

രണ്ടാളാ ഇവിടെ എന്തിനായി എന്തിനായി വന്നു.

5. Why did the two persons come here?

രണ്ടാളാ ഇവിടെ എന്തിനായി എന്തിനായി വന്നു.

EXERCISE 2.

(Conjugation of the Verbs.)

a.

ഞാൻ വരുന്നു—താൻ വരുന്നു.

നി വരുന്നു—നിങ്ങൾ വരുന്നു.

അവൻ വരുന്നു—അവർ വരുന്നു.

b.

c.

ഞാൻ ആകുന്നു I am.

താൻ വരുന്നു I come.

നി ആകുന്നു thou art.

നി വരുന്നു thou comest.

അവൻ ആകുന്നു he is,	അവൻ വന്നു he came.
അങ്ങൾ ആകുന്നു we are.	അങ്ങൾ വന്നു we came.
നീങ്ങൾ ആകുന്നു you are.	നീങ്ങൾ വന്നു you came.
അവർ ആകുന്നു they are.	അവർ വന്നു they came.

Fifth Lesson.

Questions (*continued*).

11. തീർന്നു തയ്യാറാകുമോ (tīrṇa tayyārākō)? Is dinner ready?

തീർന്നു dinner; തയ്യാറാകുമോ തയ്യാർ + ആയി + ഓ; തയ്യാർ ready; ആയി is a participle form² of ആകുക (to be) being; as to its form it is identical with the Past Tense of the Verb. ഓ indicates the question.

Remark: The word തീർന്നു is not used among Indians to denote their meal. It is applicable to food taken by Europeans and certain animals. The native meal is *guthu*.

12. പായ തയ്യാറാകുമോ (pāya tayyārākō)? Is tea ready?

പായ tea.

13. നിങ്ങൾ വീട്ടിൽ പോകുന്നുവോ (niṇṇaḷ vittil pōgannuvō)? Do you go home (into the house)?

വീട്ടിൽ (from വീടു) means "in the house"; പോകുന്നു Present Tense of പോകുക (to go), Past Tense പോയി, Future Tense പോക്കു; ഓ joined by the consonant *u* to the final *a* of പോകുന്നു (see § 39).

14. ഇറച്ചി കൊണ്ടുവന്നുവോ (iracchi koṇṇu vannuvō)? Did you bring the meat?

ഇറച്ചി meat; combining the Participle കൊണ്ടു with this Verb വന്നു we get the Malayalam for "to bring". *ഓ കൊണ്ടുവന്നുവോ* (did you bring)? is the Interrogative Form of the Past Tense.

§ 36. In asking for an affirmation or for a denial *ഓ* is affixed to the word in question. നീ പോകുന്നു (thou goest) becomes നീ പോകുന്നു ഓ (doest thou go)? In German and in some cases also in English this kind of question is expressed by a different position of the words or only by an interrogative intonation. In English generally (*cf.* ex. 13. 14) the Verb "do" is employed.

ഓ is affixed to the Present Tense *ന്നു* or the Past Tense *ന്നു* (*ന്നു* or *ന്നു*) by inserting the consonant *u* between *a* and *o*; ex. 11 and 12 show that *ന്നു* (in ആയി) is changed into *ന്നു*.

In questions for an affirmation the Interrogative Verb is the last word of the sentence.

² "Seynd" is German, "being" in English; see § 138.

§ 37. ആയി is the Past Tense of ആകുന്നു, but in the Past Tense its meaning = "became" അൻ ആയി means I became. The Future Tense ends in : ആകും shall be (see § 31).

അൻ ആയി I became.	അൻ ആകും I shall be.
നീ ആയി thou hast become.	നീ ആകും thou shalt be.
അവൻ ആയി he became.	അവൻ ആകും he shall be.
ഞങ്ങൾ ആയി we became.	ഞങ്ങൾ ആകും we shall be.
നിങ്ങൾ ആയി you became.	നിങ്ങൾ ആകും you shall be.
അവർ ആയി they became.	അവർ ആകും they shall be.

Remark: "I was" is translated by അൻ ആയിരുന്നു (see § 39).

EXERCISE 1.

1. ദീൻ dinner; 2. ചായ tea; 3. ഇരട്ടി meal; 4. തയ്യാർ ready; 5. ആകുക to be; 6. പോകുക to go; 7. കൊണ്ടുവരിക to bring.

EXERCISE 2.

1. Did you bring the tea? ചായക്കുറിക്കാക്കു അൻ	3. Did he bring water? ജലമെടുക്കാനുണ്ടാകുമോ അവൻ
2. Do you stay at home? മുറ്റത്തുനിന്നു നേരത്തോളം ഇല്ലാത്തുണ്ടോ	6. When will you bring the meat? ചായക്കുറിക്കാക്കു എന്തേൽ പ്രാർത്ഥിക്കും
3. Do you do this? ചായക്കുറിക്കാക്കു വിധം ഇങ്ങനെ	7. Did he go? ചായക്കുറിക്കാക്കു
4. Did you come? ചായക്കുറിക്കാക്കു (പോകുന്ന)താ ഇങ്ങനെ	8. Do two persons dwell in the house? ചായക്കുറിക്കാക്കു ഇങ്ങനെ ഇല്ലാത്തു

EXERCISE 3.

Present Tense.

അൻ പോകുന്നു—പോകുന്നുവോ?	അവൻ പോകുന്നു—പോകുന്നുവോ?
നീ പോകുന്നു—പോകുന്നുവോ?	നിങ്ങൾ പോകുന്നു—പോകുന്നുവോ?
അവൻ പോകുന്നു—പോകുന്നുവോ?	അവർ പോകുന്നു—പോകുന്നുവോ?

Past Tense.

അൻ പോയി—പോയിരോ?	അൻ പോകും—പോകുമോ?
നീ പോയി—പോയിരോ?	നീ പോകും—പോകുമോ?
അവൻ പോയി—പോയിരോ? etc.	അവൻ പോകും—പോകുമോ? etc.

Future Tense.

15. നിന്റെ അച്ഛൻ ഈ വീട്ടിൽ വാസിക്കുന്നുവോ? ഇല്ല (vittil aṣṣan i viṭṭil pāṛkunnuvō? illa) Does thy father live in (such a) this house? He does not. അച്ഛൻ father; ഈ this; ഇല്ല not.

16. നമ്മുടെ അമ്മ ഈ വീട്ടിൽ ഉണ്ടോ? ഇല്ല, അമ്മ തലശ്ശേരിയിലേക്കു പോയി (nammude amma i viṭṭil unḍō? illa, amma talasṣēriyilēkku pōyi) Is our mother in this house? No, she went (has gone) to Tellicherry.

നമ്മുടെ our gen. of നാം; നാം does include the person whom we address; അമ്മ mother; ഇപ്പോൾ is present; തെല്ലെരി Tellicherry; തെല്ലെരിയിൽ (like വീട്ടിൽ) means "in Tellicherry" and തെല്ലെരിയിലേക്കു into Tellicherry or to Tellicherry (see § 164). But തെല്ലെരിയിൽ is very often used for തെല്ലെരിയിലേക്കു.

17. നിങ്ങൾ ആ ആളെ അറിയുമോ? അതേ അവനെ അറിയും (niññal ā āḷe ariyumu? adē avane ariyumu) Do you know that man? Yes, I know him.

The Malayalam idiom requires the future form instead of the present.

നിങ്ങൾ you; ആ ആ Accusative Case of ആൾ (person, man); അറിയുക to know; അവനെ Accusative of അവൻ (him); അതേ yes.

§ 37. The answer in Malayalam usually is given by repeating the word in question; if the question must be denied, ഇല്ല is affixed to that word, but also അതേ (yes) and ഇല്ല (no) may be used.

§ 38. ഇ and ആ are two *Demonstrative Pronouns*, employed only before a Noun. They have neither Gender nor Number and may be put before any case of a Noun. (Not so the German: dieser, diese, dieses; jener, jene, jenes, but the English "this" and "that"); ആ points to what is remote, ഇ to what is near.

§ 39. The English Preposition "in" is rendered in Malayalam by a special case: "ഇൽ" being affixed to the word. The name of this case is *Locative*. It chiefly denotes place with different shades of meaning. The Noun വീട് shows that words ending in *a* form this case by eliding *a* (what is called *Elision*), *f. e.* വീട്, വീട്ടിൽ; Nouns ending in *u* like തെല്ലെരി (ex. 17) insert the consonant *l* between the two vowels (called *Augmentation*) തെല്ലെരി, തെല്ലെരിയിൽ. Mark that also the *e* in വീട് is doubled: വീട്ടിൽ (see § 179).

§ 40. ആളെ and അവനെ in ex. 17 show that the Objective or *Accusative* is formed by affixing *ā* to the Nominative if the word ends with a consonant (ആളെ, അച്ഛനെ, അവനെ).

EXERCISE 1.

8. അച്ഛൻ father; 9. അമ്മ mother; 10. ഇപ്പോൾ is present; 11. അറിയുക to know; 12. ഇൻ this; 13. ആ that; 14. അതേ yes; 15. ഇല്ല no; 16. അമ്മേ or നമ്മേ we.

1. Translate.

1. How many people live in this house?

ഈ വീട്ടിൽ എത്ര പേർ വസിക്കുന്നു?

2. When did the father come home?

അച്ഛൻ എപ്പോൾ വീട്ടിലേക്കു വന്നു?

3. Doest thou know thy name?

നിന്റെ പേര് എന്താണു?

4. Do you know this man?

ഈ ആളെ അറിയുമോ?

നിന്റെ പേര് എന്താണു?

അയാളെ അറിയുക.

5. Is your father at Tellicherry?

No, he is (in the house) at home

താങ്കളുടെ പിതാവു തെല്ലിക്കരയിൽ
 അല്ല; അദ്ദേഹം വീട്ടിൽ ഉള്ളതാണ്.

6. How much meat did you bring?

I did not bring any meat

എത്രമാംസം കൊണ്ടുവന്നു?
 എന്തുംസം കൊണ്ടുവന്നതല്ല.

18. അച്ഛൻ ഇന്നു വരുന്നോ? (അച്ഛൻ) നാളെ വരും (അച്ഛൻ innu varum? nēḷ varum) Will your father arrive to-day? He will arrive to-morrow.
 ഇന്നു to-day; നാളെ to-morrow.

19. നിങ്ങൾക്കു കുട്ടികൾ ഉണ്ടോ? ഞങ്ങൾക്കു മൂന്നു കുട്ടികൾ ഉണ്ട് (niñṣaḷṅku kuttigal unḍō? ñaṇṣaḷṅku māṇnu kuttigal unḍu) Have you got any children? We have got three children.

നിങ്ങൾക്കു Dative of നിങ്ങൾ (to you); കുട്ടികൾ is the Plural of കുട്ടി (child). ഞങ്ങൾ is the Dative of ഞങ്ങൾ (we) (exclusive of the addressed); മൂന്നു three.

Lit. Are children to you? Three children are to me (us), "as we are", we have.

20. നിങ്ങൾക്കും കുട്ടികൾക്കും സൗഖ്യമോ? അവർക്കു സൗഖ്യം ഇല്ല (niñṣaḷṅkum kuttigalṅkum saukhyamō? avarkku saukhyam illa) Are you and the children well? They are not well.

So, so at the end of നിങ്ങൾക്കും കുട്ടികൾക്കും means "and"; അവർക്കു is the Dative Plural of അവർ; സൗഖ്യം health; അവർ is the Dative of അവർ (they).

Lit. Is to you and to the children health? No health is to them.

§ 41. There is no Verb like "to have" in Malayalam. Instead of this "to be" with Dative is employed. Thus: I have = to me is; thou hast = to thee is; he has = to him is; you have = to you is; we have = to us is, etc. Hence: have you? നിങ്ങൾക്കു ഉണ്ടോ? We have ഞങ്ങൾക്കു ഉണ്ട്; Have you got a hat? നിങ്ങൾക്കു ഒരു മലപ്പി ഉണ്ടോ?

എനിക്ക് I have.

ഞങ്ങൾക്കു we have.

നിനക്കു thou hast.

നിങ്ങൾക്കു you have.

അവർക്കു he has.

അവർക്കു they have.

§ 42. In comparing examples 18 and 19, we see that in Malayalam two words for the Personal Pronoun "we" are employed: ഞ includes the people that are addressed, ഞങ്ങൾ (the regular Plur. of ഞ) excludes the people addressed. Great care must be taken in using these words. For instance, a missionary in addressing heathens in the following manner: "ഞങ്ങൾ ഹാപികൾ" (sinners) ഞങ്ങൾ will meet with unanimous consent, as he excludes all his hearers and alludes only to himself and to those with him.

§ 43. Examples 9 and 10 show that some Nouns form the Dative by adding *as* to the Nominative Case. കുട്ടികൾ—കുട്ടികൾക്കു; നിങ്ങൾ—നിങ്ങൾക്കു; ആൾ—ആൾക്കു; എഴുതുക—എഴുതുകക്കു.

* Note that children speaking of father or mother will say: "അവർ" Plur. of അവർ (see § 36).

Sixth Lesson.

How to order something.

21. അമുണ്ണീ, പങ്ക വലിക്കുക! (Rāmuṇṇī, paṅka valikkuka) Ramunni, pull the punkah!

വലിക്കുക means "to pull". Pres. വലിക്കുന്നു, Past. വലിച്ചു, Fut. വലിക്കും. Instead of വലിക്കുക, വലിക്കു also may be used.

22. പണിക്കാരേ! വേഗം മുത്താഴം (തേമുതല) കൊണ്ടുവരുവിൻ! (paṅikkārē, vēgam muttāḷam (tēmēṣa) koṇḍavaruvin) Servants, get breakfast ready at once!

"പണിക്കാരേ" is the Vocative Plur. of പണിക്കാരൻ; Plur. പണിക്കർ; വേഗം quickly; മുത്താഴം breakfast, usually the word ആഭരണം is used in European houses; കൊണ്ടുവരുവിൻ is the Imperative Plural.

§ 45. There is no *Definite Article* in Malayalam (ex. 21, 22), *f. e.* പണിക്കരൻ പങ്ക വലിക്കും (The servant will pull the punkah). If the English Article is employed more emphatically, as in ex. 23 "the money," in Malayalam the Demonstrative Pronoun (ഇപണം) is to be taken. ("In Greek also the Article" is only a weakened modern form of the Demonstrative Pronoun.)

23. ആ ആൾ ഇപണം എനിക്കു തരട്ടെ! (Ā ā i paṇam yenikku tarattē!); അവൻ പണം ഇല്ല (avannu paṇam illa) That man shall give me the money; he has got no money.

പണം money; തരട്ടെ is the third person of the Imperative; the Infinitive is തരിക to give, Past തന്ന and Fut. തരും; അവൻ Dat. of അവൻ.

§ 46. The Infinitive of the Verb is used as the *Imperative Singular*. വലിക്കുക, വരുക, പോകുക, പാകുക, ചെയ്യുക, ആകുക, കൊണ്ടുവരിക, അറിക, അറിയുക, &c. thou (gehe du); the Imperative *Plur.* second person is formed with ഇൻ added to the Verb. The *third person* Sing. and Plur. of the Imperative is formed by adding ഓ to the Infinitive or crude form of the Verb (വലിക്കട്ടെ, പോകട്ടെ, പാകട്ടെ, ചെയ്യട്ടെ, ആകട്ടെ, അറിയട്ടെ). The crude form of a word is frequently used for the Imperative second person Singular. വലി=വലിക്കുക; കൊടു=കൊടുക്കുക; അറി=അറിക; വര=വരിക; and അ=അറിക.

In English and German: he shall go, or soll gehen (or gehe); they shall go, they shall know, etc. Whether Sing. or Plur. third person, we only know by the Personal Pronoun: അവൻ പോകട്ടെ, അവൾ പോകട്ടെ!

§ 47. Whilst in English and German the Imperative is always to be put at the beginning of the sentence, in Malayalam the commanding word is the last in the sentence. This is a very natural construction. In saying "pull the punkah", the Englishman begins with "pull" and having heard this, the thoughts of the servant have full

play to ponder over all things possible that may be pulled. Begin with “പക”, and the mind of the hearer is fixed at once upon the object being required, and so the man is ready for further information.

EXERCISE.

Bring water! Bring the meat! Give this to mother! Go quickly to Tellaherry! Stay (dwell) in your house! Do this to-morrow! Know that! Children, pull the punkah! Come home! Go to Tellaherry to-day! Servants, bring dinner! Let a servant pull the punkah! Let a child give me that tea! Let them go home! Let three men do this! Let him know that! Let the child go!

Translation.

വെള്ളം കൊണ്ടുവര! ഇറച്ചി കൊണ്ടുവര! ഇതു അമ്മയ്ക്കു കൊടുക്ക! വേഗം തെല്ലേരിയിൽ വെക്ക പോക! നിന്റെ വീട്ടിൽ പാർക്ക! ഇതു നാളെ ചെയ്യ! അതു അറിക! (അറിക!) കുട്ടികളേ, പങ്ക വലിപ്പിൻ! വീട്ടിൽ വരുവിൻ! ഇന്നു തെല്ലേരിയിലെക്കു പോകവിൻ! പണിക്കാരേ, തീൻ കൊണ്ടുവരുവിൻ! ഒരു പണിക്കാരൻ പങ്ക വലിക്കട്ടെ! ഒരു കുട്ടി എനിക്കു ആ ചായ അടുത്തു! അവർ വീട്ടിലേക്കു പോകട്ടെ! മൂന്നുപേർ ഇതു ചെയ്യട്ടെ! അവൻ അതു അറിയട്ടെ! ആ കുട്ടി പോകട്ടെ!

24. അച്ഛന്റെ പേര് എന്തൊരു പറക! (athandhe per yennoru paraka)
Tell me the name of thy father!

അച്ഛന്റെ gen. of അച്ഛൻ; എന്തൊരു to see; അച്ഛനോടു to the father. പറ is an Imperative of the Verb പറക to speak; Pres. അൻ പറയുന്നു; Past പറഞ്ഞു; Fut. പറയും.

25. ഈ കത്തു ഗോവർധനപ്പിന് കൊണ്ടുപോയി കൊടുക്കേ (I kattu govardhappin kodupoyi kodukku) Take this letter to Mr. Gover!

കത്തു letter; അയപ്പു gentleman, also used instead of Mr.; കൊണ്ടുപോയി; Past Tense of കൊണ്ടുപോക take away.

26. അവന്റെ മനസ്സു പോലെ ചെയ്യ! അതു എനിക്കു മനസ്സില്ല (avandhe manassu pole cheyil adu yenikka manassilla) Do as he likes (it)! I have no mind for it (I don't like).

അവന്റെ gen. of അവൻ; മനസ്സു will, inclination; പോലെ as, like, according; ചെയ്യ is the crude form of ചെയ്യ, which also may be used as an Imperative.

Lat. Of his will according do! That to me inclination not.

§ 48. If the *Attribute* of a Noun or Pronoun stands in the Possessive Case (The love of God, God's love; die Allmacht Gottes, Gottes Allmacht) it is always put *before* the governing Noun in Malayalam; *f. i.* അയ്യുടെ പേർ, ഏന്റെ വീട്ടു. In English the Attribute generally stands behind the Noun, only the Saxon Genitive in the case of persons, higher animals, etc. is analogous to the Malayalam Attribute (girl's apron; wolves' quarrel).

§ 49. Most Verbs take *one* and the same form for their *Infinitive* and *Imperative* (so all the Sanskrit Verbs ending in *ക* in Malayalam

സ്നേഹിക്ക do love; വിശ്വസിക്ക do believe; hence സ്നേഹിക്ക means “do love” and “to love”). There are a great many Verbs, the crude forms of which are employed as Imperatives; still for a more emphatic Imperative the full form of the Infinitive (or the modern Infinitive) can be employed too. So പറ, പറക; പോ, പോക; ചെയ്യ, ചെയ്യുക; കൊടു, കൊടുക്ക; വാ, വരിക; കേൾ, കേൾക്ക; നില്പ (നിൽ), നില്പ (stand); നല്ക, നല്കുക (give); നോക്ക, നോക്കുക (look); വെക്ക, വെക്കുക (put, lay); ത, തരിക (give); വലി, വലിക്ക (pull); പിടി, പിടിക്ക (seize).

§ 50. As to the *Genitive of Nouns ending in ക* it is formed by placing ക between ഞ and റ; so അച്ഛൻ—അച്ഛന്റെ; അമ്മ—അമ്മന്റെ; അൻ at the end of a Noun indicates always the *Masculine Gender*.

§ 51. Words showing the relation of Nouns (or Pronouns) to the Predicate, are in European languages placed generally before their Noun, hence they are called *Prepositions*. In Malayalam words serving the same purpose, are placed behind the Nouns they govern. We better call them *Postpositions*. (അടുക്ക with Genitive; പൊയ generally preceded by an Accusative.) These words are in most cases Verbs or Nouns and are used but occasionally like the English Prepositions or Adverbs.

EXERCISE.

Give me three Rupees? Take that away to my father! Bring me the tea! Come to (see) me to-morrow! Tell me your name! Give these two Rupees to mamma! Do as he did! Bring my clothes immediately! Bring the black coat! Where are my stockings and boots? Bring the towel! Where is the comb? Hold the umbrella! Bring the eggs! Bring me pepper and salt! Give me bread and butter! Bring rice and curry! Give me those plantains!

Translation.

എനിക്ക് മൂന്നു രൂപയിൽ താ! ആ അച്ഛന്റെ അടുക്കൽ കൊണ്ടുപോ! എനിക്ക് ചായ കൊണ്ടുവര! നാളെ എന്റെ അടുക്കൽ വര! നിന്റെ വെർ എങ്ങനെ പറക! ഈ അടു മൂപ്പിക അമ്മയ്ക്കു കൊടു! അമ്മൻ ചെയ്യ പോയോ ചെയ്യ. എന്റെ വസ്ത്രങ്ങൾ വേഗം കൊണ്ടുവര. ആ കുറുപ്പൻ കപ്പലായ: കൊണ്ടുവര. എന്റെ ശേഷാടകളും ചെരിപ്പുകളും എവിടെ? ഇവയെ കൊണ്ടുവര. ചീട്ട് എവിടെ? കട പിടിക്ക. ആ കൊണ്ടുവര. കരുമുളകും ഉപ്പും കൊണ്ടുവര. അപ്പവും വെണ്ണയും തരിക. ചോറും കറിയും കൊണ്ടുവര. ആ വാഴപ്പഴം എനിക്ക് തരിക (൨൩).

27. എനിക്കു ഒരു തൊപ്പിയും കുടയും വേണം (yenikku oru toppiyum kudayum vēṇam) I want a hat and an umbrella.

തൊപ്പി hat; കുട umbrella (usually pronounced കോട; see § 21); വേണം I ought, I want; with Dative of person in Malayalam (I must have = to me is wanted; he wants അവൻ വേണം; you want നിങ്ങൾക്കു വേണം, etc.).

28. നാളെ രാവിലെ അഞ്ചു ആളുകൾ ഇങ്ങോട്ടു വരണം എന്നു പോയി പറ (nāḷe rāvilē aruṅṅu āḷḍu varuṇam ennu pōyi para). നാളെ ആളുകൾ മാത്രം വരും (nāḷe āḷḍu mātram varum) Go and bid five men to come here to-morrow morning! Only four will come.

രാവിലെ morning; അഞ്ചു five; ഇങ്ങോട്ടു hither; വരണം (വരുക + വേണം to come is desired) must come; ഏതെ so (but really a Verb, see § 134); നാളെ four; മാത്രം only (ഒറ്റത്തു always behind the word to which it belongs).

Lit. To-morrow morning five men hither must come, so tell!

29. നിങ്ങൾക്കു എന്തു വേണം? എനിക്കു ഒന്നും വേണ്ട; എങ്കിലും ജായ്ക്കു മരുന്നു വേണം; അവൾക്കു മിനമാണ് (niṇṇāḷḱku eṇṇu vēṇam? eṇṇiḱku onnum vēṇṇā, eṇṇṭilum bhāryakku marannaṁ vēṇam, avāḷḱku dīnamāṇu) What do you want? I do not want anything, but (my) wife wants medicine; she is ill.

ഒന്നു one thing; the Nester of ഒന്നു, which is used before a Noun; വേണം is the Negative of വേണം and means "want not"; എങ്കിലും but (see § 134); ജായ്ക്കു wife അവൾക്കു medicine; അവൾ (Fem. of അവൻ) she; അവൾക്കു to her; മിന sickness.

Lit. To you what is wanted? To me one thing is not wanted, but to wife medicine is wanted, to her illness is.

30. തേമേരക്കു് എനിക്ക് ചോറും കറിയും വേണം, വൈകുന്നേരം അതു കൊണ്ടുവരേണ്ട! കേട്ടോ? (tēmaṇṇakku eṇiḱṅṅu cōriyum kariyum vēṇam, vekuṇṇēram aḍu koṇḍuvareṇḍa! kēṭṭō?) For breakfast I want rice and curry, in the evening you need not bring that! Did you hear?

ചോറു boiled rice; വൈകുന്നേരം evening; or in the evening; വരേണം (വരുക + വേണം) to come is not wanted; do not come, you must not come; കൊണ്ടുവരേണം do not bring, you must not bring; കേട്ടു is Past Tense of കേൾക്കു to hear; From കേൾക്കുന്നു; Fut. കേൾക്കും; "breakfast" for Dative see § 34. കറിയും see § 30 (Augmentation).

§ 52. The Defective Verbs വേണം and വേണ്ട are employed to indicate that something is required or that it is superfluous. These words are either connected with the Nominative of a Noun, (ചോറു വേണം—വേണം) or with the crude form of the Verb (വരുക + വേണം = വരേണം, ചാർക്കണം, ചാരികേണം), in which case, "വ" generally is dropped. The person that requires, takes the Dative Case "അവൾക്കു വേണം"—വേണം and വേണ്ട, if affixed to a Verb, no longer seem to govern a Dative, but the Dative is to be understood. നീ പോകേണം = നീ പോക (എനിക്ക്) വേണം. അൻ പോകേണം = അൻ പോക (to somebody) വേണം I have to go, forced by somebody or something. എനിക്ക് പോകേണം = അൻ പോക (to me) വേണം I must go, because I wish, will.

There is another form of the same Defective Verb, not very much different from വേണം namely വേണ്ട "must", "ought to be"; *f. e.* അനി എന്തു വേണ്ട? What is further to be done? ഇനിന്നു എന്തു ചികിത്സ വേണ്ട? Which medical

treatment ought to be (undertaken) for this? അർ ഏതു ചെയ്യേണ്ട? What shall I do? അർ എവിടെ പോകേണ്ട? Where shall I go?

The examples above show that *വെണ്ട* (the negation of which is *വേണം*) in colloquial language is chiefly employed in *Interrogative sentences*.

അൻ ചെയ്യേണം	—	അൻ ഏതു ചെയ്യേണ്ട?
നീ ചെയ്യേണം	—	നീ ഏതു ചെയ്യേണ്ട?
.....	—
അവർ ചെയ്യേണം	—	അവർ ഏതു ചെയ്യേണ്ട?
അൻ ചെയ്യേണ്ട,		നിങ്ങൾ ചെയ്യേണ്ട.
നീ ചെയ്യേണ്ട,		അവർ ചെയ്യേണ്ട.

EXERCISE.

Will you and your wife and children come here to-morrow evening? I shall come, but my wife and my children are not well. I must give them medicine. Do you want medicine? I do not want (any), I have got medicine. When will your wife come here? I do not know, she will know it. Give this money to your wife. Let your children soon come here. I must go, give me my umbrella. Salami! What is your salary a month? What o'clock is it? Do not call the barber to-day? I want my watch. The water does boil. I do not want hot water. Do you want cold water? I want the bullock-coach. Have you given gram to the bullocks? Yes, just now. Do not shut the retortians to-day. You must open the door now. When shall I do this? Now. How shall I open the door? Do not ask this.

Translation.

നീയും ഭാര്യയും കുട്ടികളും നാളെ വൈകുന്നേരത്തു ഇങ്ങങ്ങ വരുമോ? അൻ വരും എങ്കിൽ ഏകൻ അങ്ങക്കു കുട്ടികൾക്കും മരുന്നെടുക്കട്ടെ. (അൻ) അവർക്കു മരുന്നു കൊടുക്കണം. നിങ്ങളുടെ മരുന്നോ? എനിക്കു വേണം, എനിക്കു മരുന്നു ഉണ്ട്. നിന്റെ അമ്മ എപ്പോൾ ഇങ്ങങ്ങ വരും? അൻ അറിയുന്നില്ല; അവർ അറിയും. ഇതു പണം നിന്റെ അമ്മക്കു കൊടു. നിന്റെ കുട്ടികൾ വേഗം ഇങ്ങങ്ങ വരുട്ടെ. എനിക്കു പോകേണ്ട, എന്റെ കുട്ടി (എനിക്കു) കുറുകു! സലാം. നിങ്ങളു ഏതു ശമ്പളമി ഉണ്ട്? ഏതു മിണിയാമ്പി? ഇന്നു അമ്പലമുക്ക് (കൊത്തുകാരനെ) വിളിക്കേണ്ട. ഏകൻ ശവിയറക്കു വേണം. വെള്ളം പൊതു കടന്നു. ചൂടുവെള്ളം വേണം. പച്ചവെള്ളം വേണമോ? കുറുവെള്ളം വേണം. മുളികൾക്കു മുളികു കൊടുത്തുവോ? കൊടുത്തു. ഇപ്പോൾ. ഇന്നു കിട്ടുകിൽ അങ്ങക്കേണം. ഇപ്പോൾ വാതിൽ തുറക്കേണം. അൻ ഇതു എപ്പോൾ ചെയ്യേണ്ട? ഇപ്പോൾ തന്നെ (see Ex. 55.) അൻ വാതിൽ എങ്ങനെ തുറക്കേണ്ട? ഇതു ചോദിക്കേണം.

Seventh Lesson.

How to assert.

31. ആ പുരുഷൻ എന്റെ ബ്രാഹ്മണനാകുന്നു That man is my elder brother.

പുരുഷൻ man (distinguished from woman); അയ്യപ്പൻ the elder brother; Malayalam people use the word "brother" but seldom, they distinguish always between an elder and a younger brother. "ആകുന്നു" (*cf. ex. 1. Less. 5*) is the Malayalam Copula or the Auxiliary Verb joining the Subject to the Predicate in a sentence. Its meaning is "to be that".

32. നിങ്ങളുടെ മകൻ നല്ലവനാകുന്നു Your son is a good one.

നിങ്ങളുടെ gen. of നിങ്ങൾ; മകൻ son.

§ 53. നല്ല is one of the few words employed just like the European *Adjectives* and means "good", "fine", "true". The word has no gender at all and may be put before any Noun (നല്ല അച്ഛൻ good father; നല്ല അമ്മ good mother; നല്ല വെള്ളം good water), but by affixing the Personal Pronoun (അവൻ അവൾ അത്) to this Adjective it is made a Noun (*cf. in Greek or German* ὁ, ἡ, τὸ ὄψαθις, ἡ, οὐ; der Guts, die Guts, das Guts). Thus നല്ല becomes നല്ലവൻ (അവൻ നല്ല അവൻ) a good man; നല്ലവൾ (അവൾ നല്ല അവൾ) a good woman; നല്ലതു (അത് നല്ല അത്) a good thing.

33. അവരുടെ വീടു കെറിയുള്ളതാകുന്നു Their house is pretty.

അവരുടെ gen. plur. of അവർ.

§ 54. കെറിയുള്ളതാകുന്നു = കെറി + ഉള്ള + അത് + ആകുന്നു. As we said above, there are only a few Adjectives in Malayalam and one of the ways to procure the necessary substitutes is to affix the Participle *ഉള്ള* ("in which, to which there is") to the Noun, thus forming an Adjective without number or gender: കെറിയുള്ള. In joining to this Adjective the Personal Pronouns അവൻ, അവൾ, അത് we get Personal Nouns: കെറിയുള്ളവൻ, കെറിയുള്ളവൾ, കെറിയുള്ളതു. In affixing to such the Copula ആകുന്നു, the vowel *e* must be elided (§ 34. 39). In the same manner we form in the sentence "അവന്റെ അച്ഛൻ സൌഖ്യമുള്ളവനാകുന്നു" the word *സൌഖ്യമുള്ളവൻ* from the Noun *സൌഖ്യം*. But instead of this construction more frequently we see the Noun construed with ഉണ്ട്, "അവരുടെ കെറി കെറിയ ഉണ്ട്, or അച്ഛൻ സൌഖ്യം ഉണ്ട്." (see § 58).

§ 55. The Copula "ആകുന്നു" is not to be placed between Subject and Predicate, but at end of the sentence; *f. e.* ഈ വീടു നല്ലതു (ആകുന്നു) This is a nice house.

§ 56. *Subject and Predicate agree in Number and Gender.* (അച്ഛൻ നല്ലവനാകുന്നു, അമ്മ നല്ലവളാകുന്നു, വീടു നല്ലതാകുന്നു, ആളുകൾ നല്ലവരാകുന്നു, വീടുകൾ നല്ലവയാകുന്നു, അവ being the Plural of അത്*, according to § 39 *a* must be inserted). To denote the gender of the Adjective, the Personal Pronoun അവൻ, അവൾ, അത് is affixed and so the Adjective becomes a Personal Noun. (*Op. in English: "your son is a good one", in German*

* In the south of Malabar also a regular form അതുകൾ (അവകൾ) is in use.

the Adjective Predicate is indeclinable, but it can be transformed into a Noun by the Article: "er ist ein tapferer"; "sie ist eine schlimme"; in Latin: "rosa pulchra est"; Greek: "ἡ ῥοσὴ καλὴ ἐστίν".

§ 57. "നിങ്ങളുടെ and അവരുടെ" show that there is a *second form of the Genitive*. The Nominative ending in *ക, അ, ഇ, ഊ* and *ഐ*, the Genitive is formed by adding *യുടെ*. Of course, if the word ends in a vowel *ക* must be inserted (see § 34. 39) *അവനുടെ, പുത്രനുടെ, അമ്മയുടെ, കുഞ്ഞുയുടെ, കളിയുടെ, നെക്കയുടെ*, etc. Nouns ending in *ക* take either *യുടെ* or *ന്റെ* *f. e.* *കുളയുടെ, നിങ്ങളുടെ, മനുഷ്യയുടെ, മരയുടെ*, but: *മുള്ളിന്റെ* (from *മുക* or *മുള* *thorn*); people in general say *മുള്ളിന്റെ* (of the sword) and *നാളിന്റെ* (of the day), although *മുളയുടെ* and *നാളയുടെ* would be more correct (*cf.* *നാൾ* *Dat.*). As to Nouns terminating in *ക* both *ന്റെ* and *യുടെ* may be employed, but the one or the other Gen. has become customary: *കായുടെ* (*കായ* *Dat.*), sometimes also *കാലിന്റെ*, *അപരയുടെ*, *വനമൃഗയുടെ*, but *പാലിന്റെ*, *വനമൃഗിന്റെ* of the field, *വിളിന്റെ* (*Dat.* *വിളി* *Nom.* *വിള* *a bow*). Still with exception of *മുള്ളിന്റെ* and *വിളിന്റെ*, where a secondary form ending in *മ* (*മുള* and *വിള*; hence also *Dat.* *മുള്ളി* and *വിളി*) has been taken as the base of Declension, the Genitive of all the Nouns ending in *ക* and *ക* may be, and perhaps ought to be, formed by *യുടെ*.

§ 58. In comparing the examples: 1. *എനിക്കു മൂന്നു കുട്ടികൾ ഉണ്ട്* (Lesson 5. ex. 19). 2. *അച്ഛൻ വിളിക്ക് ഉണ്ട്* (ex. 16). 3. *ആ പുരുഷൻ ഏതൻ ആ കൃതകൾ*, we may come to understand the difference between *ഉണ്ട്* and *ആകുന്നു*. It is not identical with the difference between "to have" (No. 1) and "to be" (No. 2, 3) (*haben* and *sein*), but a comparison between No. 2 and 3 shows that in Malayalam *ഉണ്ട്* as well as *ആകുന്നു* may be translated in English by "is". "*ഉണ്ട്*" (*ist*) denotes further the existence of something: "there is", "exists"; *ആകുന്നു* is only Copula and indicates "what" and "how something is", and thus it means "to become", "to be such", "to be that".

EXERCISE 1.

A.

എനിക്കു ഉണ്ട് I have (എനിക്കുണ്ട്).	നമുക്കു ഉണ്ട് we have (നമുക്കുണ്ട്).
നിന്നെക്കു ഉണ്ട് thou hast (നിന്നെക്കുണ്ട്).	നിങ്ങൾക്കു ഉണ്ട് you have (നിങ്ങൾക്കുണ്ട്).
അവനു ഉണ്ട് he has (അവനുണ്ട്).	അവർക്കു ഉണ്ട് they have (അവർക്കുണ്ട്).
ഞാൻ ആകുന്നു I am.	നാം ആകുന്നു we are.
നീ ആകുന്നു thou art.	നിങ്ങൾ ആകുന്നു you are.
അവൻ ആകുന്നു he is.	അവർ ആകുന്നു they are.

6.

എറിക്കുണ്ടോ? — എറിക്കിട്ടു. നമുക്കുണ്ടോ? — നമുക്കിട്ടു.
നിന്നാകുമ്പോൾ? — നിന്നാക്കിട്ടു. നിങ്ങൾക്കുണ്ടോ? — നിങ്ങൾക്കിട്ടു.
അവനുണ്ടോ? — അവനാക്കിട്ടു. അവർക്കുണ്ടോ? — അവർക്കിട്ടു.

EXERCISE 2.

Is this man your elder brother? Yes, he is a good brother. I know him. How do you know him? I do not tell you. Why do you not tell me? I do not like to do it. (I have no mind for it.) Is your brother well? He is pretty well (he has good health). How are you? (this means: Are you well? *lit.* Is it to you health?) I am very well. My shoes are very dirty. Have I got no clean shoes? Pour some milk in this cup. This milk is not good. This water is dirty. I do not want mustard to-day. I want two potatoes. I have got very good pickles. This knife is dirty; take it away! You are very idle; take care! Oh sir, do not beat me; I shall take care.

Translation.

ഈ പുരുഷൻ നിങ്ങളുടെ മേൽക്കൂറനാകുന്നുവോ? അതേ, അവൻ ഒരു നല്ല മേൽക്കൂറനാകുന്നു. ഞാൻ അറിയുന്ന അയാളും. നിങ്ങൾ അവനെ എങ്ങനെ അറിയും? അതു ഞാൻ നിങ്ങളോടു പറയുന്നില്ല. എന്തുകൊണ്ടു അതു നിങ്ങൾ എന്നോടു പറയുന്നില്ല? എറിക്കുണ്ടെന്നല്ല. നിങ്ങളുടെ മേൽക്കൂറൻ നന്നാകുന്നുവോ? (നിങ്ങളുടെ മേൽക്കൂറൻ നന്നായും ഉണ്ടോ?) അവനെ നല്ല നന്നായും ഉണ്ട്. നിങ്ങൾക്കു നെറുമ്പുണ്ടുണ്ടോ? എറിക്കു നല്ല നെറുമ്പും ഉണ്ട്. എന്റെ ചെറിയപ്പകൾ അഴക്കത്തുള്ളവയാകുന്നു (better അഴക്കത്തിൽ അഴക്കം + ആയി, see ex. 11). വെടിപ്പുള്ള ചെറിയപ്പകൾ എറിക്കു ഇല്ലത്തോ? ഈ മോപ്പയിൽ അല്പം പാൽ പകർ (പകരുക). ഈ പാൽ നന്നല്ല. ഈ മെഴുക്കു കലക്കത്തുകുന്നു (മോശത്തുകുന്നു). എനിക്ക് ഇന്നു കപ്പ (കപ്പ) വേണം. എറിക്കു കപ്പ ഉണ്ടുണ്ടിരിക്കുകയോ വേണം. എറിക്കു എന്തുകൊണ്ടു നല്ല അല്പമുണ്ട്. ഈ കത്തി മോശത്തുകുന്നു (better (മോശത്തിരിക്കുന്നു); അതു കൊണ്ടുപോക! നീ എന്തോ ഒടുക്കുന്നവൻ (നീ വലിയ ഒടുക്കൻ); സൂക്ഷിക്ക! അതോ ശായ്ക്കൂ, എന്നു അടുക്കണം; ഞാൻ സൂക്ഷിക്കും.

34. നിങ്ങൾ ഈ സ്ത്രീയുടെ ഭർത്താവായിരിക്കുന്നു. ഞാൻ അല്ല, വേറെ ഒരുവൻ ആകുന്നു You are the husband of this woman. Not I, another man is (it).

സ്ത്രീയുടെ *Gen. of* സ്ത്രീ woman (corresponding with പുരുഷൻ man); ഭർത്താവു husband (ഭാര്യ wife), "ഉ" omitted by elision; അല്ല not, Negation of ആകുന്നു; വേറെ other.

35. അവൾ വിടക്കു കുട്ടി ആകുന്നുവോ? ഒരു വിടക്കു മകൾ തന്നെ Is she a naughty child? A naughty daughter, indeed.

വിടക്കു bad, naughty; മകൾ daughter (മകൻ = s); തന്നെ just, indeed, even, yes. The Copula, being often omitted, frequently തന്നെ is employed; but we may also say: ഒരു വിടക്കു മകൾ തന്നെ ആകുന്നു.

36. അത് ആരാണ് (അതാരാണ്)? ഒരു അമ്മയും ആറു ചെറിയ കുട്ടികളും പുറത്തു നില്ക്കുന്നു Who is that? A mother and six little children are standing outside.

ആരാണു് = ആർ + ആകുന്നു, in colloquial language this expression generally is used; ആറ് six; ചെറിയ small, little; പുറത്തു outside; നില്ക്കുക to stand, Pres. നില്ക്കുന്നു, Past നിന്നു, Fut. നില്ക്കും.

37. ആ വലിയ മരം കാണുന്നതോ? ഈ മതാട്ടത്തിൽ നല്ല മരങ്ങളും പുഷ്പങ്ങളും (പൂക്കളും) ഉണ്ട് Do you see that large tree? In this garden are nice trees and flowers.

വലിയ large, great, big; മരം tree, Acc. മരങ്ങൾ; (Nominative form is used for Accusative) കാണുക to see, Pres. കാണുന്നു, Past കണ്ടു, Fut. കാണും; മതാട്ടം garden, Loc. മതാട്ടത്തിൽ; മരങ്ങൾ Plur. of മരം; പുഷ്പങ്ങൾ Plur. of പുഷ്പം flower; പൂ Plur. പൂക്കൾ, the same.

§ 59. ഇല്ല is the Negative of ഉണ്ട് and means "there is not to it", "in it", or "does not exist". 34th ex. shows that അല്ല is the negative of ആക and so it means "not to be such", "not to be that". As we have in our European languages only one word for this distinction ("not" or "no" — "nicht" or "nein"), one must be very careful in distinguishing ഇല്ല and അല്ല. Very often അല്ല denies the quality, ഇല്ല the existence. So we say നിന്റെ അച്ഛൻ നല്ലവനല്ല, but അച്ഛൻ വീടിൽ ഇല്ല; എന്നിങ്ങനെ ഇല്ല.

അർ ആകുന്നുവോ?	അർ അല്ല.
നി ആകുന്നുവോ?	നി അല്ല.
.....
നിങ്ങൾ ആകുന്നുവോ?	നിങ്ങൾ അല്ല.
അവർ ആകുന്നുവോ?	അവർ അല്ല. Cf. page 33, Ex. 1, b.

§ 60. കുട്ടികൾ (from കുട്ടി) ആകുക (from ആക) show that the Plural is formed by affixing കൾ to the Singular Number. If the Noun ends in ഞ (മരം, പുഷ്പം), ഞ + കൾ becomes ഞങ്ങൾ; thus മരങ്ങൾ, പുഷ്പങ്ങൾ. The Plural of പൂ = പൂക്കൾ shows that after a long ഞ "ക" is doubled, the same occurs after long ഞ (ആ) റ്റു ഞ and റ്റു (ഉ). For another affix to denote the Plural Number, see § 81.

§ 61. Nouns ending in അൻ form their Genitive (and the other Oblique Cases) by omitting "a" and substituting എ; so, മരം, Gen. മരത്തിൻ; പുഷ്പം, Gen. പുഷ്പത്തിൻ; പണം, Gen. പണത്തിൻ. ഉ in ള is dropped and ഇ substituted (as വീടു, വീടിൻ).

EXERCISE. 1.

a.

Nom.	കുട്ടി	the child	കുട്ടികൾ	the children.
Acc.	കുട്ടിയെ	"	കുട്ടികളെ	"
Dat.	കുട്ടിക്കു	to	കുട്ടികൾക്കു	to

Gen or Poss. കുട്ടിയുടെ of the child. കുട്ടികളുടെ of the children.
Loc. കുട്ടിയിൽ in , കുട്ടികളിൽ in

b.

<i>Nom.</i> അച്ഛൻ	the father.
<i>Acc.</i> അച്ഛനെ	"
<i>Dat.</i> അച്ഛനു or അച്ഛനു	to "
<i>Poss.</i> അച്ഛന്റെ	of "
<i>Loc.</i> അച്ഛനിൽ	in "

c.

<i>Nom.</i> തോട്ടം	the garden.	തോട്ടങ്ങൾ	the gardens.
<i>Acc.</i> തോട്ടത്തെ	"	തോട്ടങ്ങളെ	"
<i>Dat.</i> തോട്ടത്തിന്നു	to "	തോട്ടങ്ങൾക്കു	to "
<i>Poss.</i> തോട്ടത്തിന്റെ	of "	തോട്ടങ്ങളുടെ	of "
<i>Loc.</i> തോട്ടത്തിൽ	in "	തോട്ടങ്ങളിൽ	in "

d.

<i>Nom.</i> വീട്	the house.	വീടുകൾ	the houses.
<i>Acc.</i> വീടിനെ	"	വീടുകളെ	"
<i>Dat.</i> വീടിന്നു	to "	വീടുകൾക്കു	to "
<i>Poss.</i> വീടിന്റെ വീടുകൾ	of "	വീടുകളുടെ	of "
<i>Loc.</i> വീട്ടിൽ	in "	വീടുകളിൽ	in "

EXERCISE 2.

What does that woman do? She goes to Tellicherry. Do you know her? Yes, I know her. Who is her husband? His name is Rāman. Where does he live? Not here, in another house. Is he a bad man? No, he is rather a good man. I must see him. What for? He is not well, I hear. I did not hear that. I saw him this morning. You saw him? Yes, in his very house; he is pretty well. Has he got children? Yes, he has got three. Are they nice children? They are naughty children, indeed. Will they come here? Yes, this morning I saw them (standing) outside of the house. I shall see them. They shall not come here! Do you hear? Has my Munshee come? Yes, he is waiting (തൊഴയിക്ക) in the verandah (വെറാണ്ടയി). Is this a nice story (കഥ)? It is not a nice story. Is this word a Noun (നാമം)? It is not a Noun, it is a Verb (ക്രിയ). Shall I come here tomorrow? I have no time.

Translations.

ആ സ്ത്രീ എന്തു ചെയ്യുന്നു? അവൾ തെല്ലെറിയമ്പലക്കു പോകുന്നു. നിങ്ങൾ അവളെ അറിയുന്നതോ? അതെ, ഞാൻ അവളെ അറിയുന്നു. അവളുടെ ഭർത്താവ് ആരാണ്? അവന്റെ പേര് രാമൻ എന്നാണ്. അവൻ എവിടെ കാർക്കുന്നു? ഇവിടെ അല്ല (അല്ല because

we think "this is not the place") അവൻ ഒരു വീട്ടിൽ ആണ്. അവൻ ഒരു വിടവു ആർ ആകുമായി? അല്ല, അവൻ ഒരു നല്ല ആർ രണ്ടു. അവൻ അവനെ കാണുന്നു. എന്തിന? അവനെ സന്ദർശിച്ചു. ഇല്ല. അവൻ അവൻ കേൾ. അവൻ അവൻ കേൾ. ഇന്നു രാവിലെ അവൻ അവനെ കണ്ടു. നിങ്ങൾ അവനെ കണ്ടോ? അതേ, അവൻ വീട്ടിൽ രണ്ടു. അവൻ ഒരുവിടവു സന്ദർശിച്ചു. അവനെ കളികൾ ഉണ്ടോ? ഉണ്ട്, ഉണ്ടു കളികൾ. അവൻ നല്ല കളികൾ ആകുമായി? അവൻ വിടവു കളികൾ കണ്ടു. അവൻ ഇങ്ങനെയു വന്നോ? വരും, ഇന്നു രാവിലെ വീട്ടിൽനിന്നു പുറത്തു അവൻ അവനെ കണ്ടു. അവൻ അവനെ കണ്ടു. അവൻ ഇങ്ങനെയു വന്നോ? കേൾ. അവൻ ഉണ്ടായി വന്നോ? അവൻ വന്നു കേൾ. അവൻ കാണുന്നു. ഇതു നല്ലതല്ല. അവൻ കണ്ടു. ഇതു വരും ഒരു നാളെ? അതു നല്ലതല്ല, ക്രിസ്താകുന്നു. അവൻ നല്ലതല്ല. ഇവിടെ വരുന്നോ? എന്തിനും സന്ദർശിച്ചു.

38. ഈ യജമാനൻ എല്ലാ പണിക്കാരെയും (or പണിക്കാരെ എല്ലാം) വളരെ ഉപദ്രവിക്കുന്നു This master maltreats all (his) servants very much.

യജമാനൻ master; എല്ലാ all (before a Noun); പണിക്കർ Plur. of പണിക്കൻ, Acc. പണിക്കാരെ (like അവൻ, അവൾ); വളരെ much; ഉപദ്രവിക്ക (ഉപദ്രവിച്ചു, ഉപദ്രവിക്കുന്നു) maltreat. When the Numeral എല്ലാ precedes a Noun or a Pronoun, it drops the final അ while that Noun or Pronoun has invariably the connective ഏ attached to it. എല്ലാന്നാൾ; എല്ലാവരും (= എല്ലാ + അവരും).

39. അവൻ ഇന്നലെ പട്ടണത്തിൽനിന്നു വന്നു; അവൻ നാളെ വീണ്ടും അവനോടു പോകയില്ല നിശ്ചയം I came yesterday from the town, and I shall not go thither again to-morrow, surely.

ഇന്നലെ yesterday; പട്ടണം city; പട്ടണത്തിൽ Loc. in the city; പട്ടണത്തിൽനിന്നു from the city; (the Ablative is Latin); അതോടു thither (ഇങ്ങോട്ടു); പോകയില്ല instead of പോകയില്ല, which is very seldom; നിശ്ചയം is a Noun, meaning certainty, but also used as an Adverb = surely.

40. മനുഷ്യന്റെ ശരീരത്തിന്നു വളരെ രോഗങ്ങളും കടുക്കും മരണവും വരുന്നു The body of man is exposed to many diseases and at last to death.

Lat. To man's body many diseases and, at last, death come.

ശരീരം body, Dat. ശരീരത്തിന്നു; വളരെ much, many; രോഗം disease; കടുക്കും at last; മരണം death; in affixing ഏ to words ending in അ "e" is omitted and വ substituted.

§ 62. The two Verbs വരിക and സ്റ്റാകുക show that if double ങ is preceded by the vowel ഏ "ഈ" of the Present Tense becomes ഞ in the Past Tense and ക in the Future. Thus, വരികുന്നു, വരിച്ചു, വരികും, വരിപ്പിൻ; സ്റ്റാകുന്നു, സ്റ്റാകിച്ചു, സ്റ്റാകിക്കും, സ്റ്റാകിപ്പിൻ; most of these Verbs are of Sanskrit origin.

§ 63. By joining the Participle നിന്ന (from നിന്നു stand) to the Locative of a Noun we get a new case, the Ablative, which indicates "Removal from" or "Origin from" somewhere. Thus പട്ടണത്തിൽനിന്നു from the city; വീട്ടിൽനിന്നു from the house; സ്റ്റാകിനിന്നു etc.

§ 64. In comparing *the Genitive and the Dative* of the Nouns or Pronouns, employed till now, we see that there are two forms of the Genitive (അൻ and ഈ) and of the Dative (അ § 43 and ഓ ex. 23, 40). കളികളുടെ, കളിക്കൾ; നീങ്ങളുടെ, നീങ്ങൾ; അവരുടെ, അവർ; but അവന്റെ, അവൾ; ഹരിദത്തിന്റെ, ഹരിദത്തിൻ; രാജ്യന്റെ, രാജ്യൻ. So we may form the rule, that if *the Genitive* ends in ഈ (§ 57), *the Dative* is അ, if it ends in ഞൻ, the Dative ends in ഓ. There can be no doubt that the inflection ഈ has its origin in the root ഈ, which signifies "belonging to", hence ഈവൻ owner. So the Genitive denotes chiefly *Ownership*, Possession; *f. e.* കൂടെൻ പുസ്തകം; രാജാവിന്റെ കിരീടം the crown of the king. Besides this case literally has the meaning of a Genitive *th. m.*, it signifies "Descent"; *f. e.* ഇതിന്റെ അഗതി the cause of this; രാജാവിന്റെ പുത്രൻ the son of a king. As in other languages we may also distinguish between a *Subjective Genitive* (രാജാവിന്റെ വരവു the coming of the king), in which case the Genitive is logically the Subject governing the following Nominative Case, and an *Objective Genitive* (അറബുക്കൾ ഹരിദം the history of Moses), in which case the Genitive logically is depending on the Nominative following. As to the Postpositions preceded by Genitive, see § 220.

§ 65. Ex. 38—40 show that *the Predicate* or Finite Verb of a sentence is not placed behind the Subject as in English and German, but that it is always the last word in the sentence; *f. e.* I saw such a nice flower അൻ ഏതും നല്ല ഒരു പൂ കണ്ടു.

EXERCISE.

Do you love your mother? Oh! how I love her! Are your father and mother enjoying good health? They are not quite well. Are they at home? Yes, they are at home. When did you come from the town? We came yesterday morning. What did you see in the city? I saw many people, beautiful flowers, and trees. Have you brought some flowers hither? I did not bring any. Bring the ink-bottle! Whose ink-bottle is this? I bought it yesterday in the bazaar. Mend this pen! Cut this paper! This ink is not black. Give some (അവ) nice ink. Copy this letter. Who stands outside? How you do trouble (molest) me! Read this letter. Give this letter to my servant! Let all the servants come here.

Translation.

നീ അമ്മയെ സ്നേഹിക്കുമോ? അൻ അവരെ ഏതും സ്നേഹിക്കുന്നു. നിന്റെ അച്ഛനും അമ്മയും നല്ലവരോ? അവർ നല്ല നല്ലവരല്ല. അവർ വീട്ടിൽ ഉണ്ടോ? അതേ, അവർ വീട്ടിൽ ഉണ്ട്. നിങ്ങൾ പട്ടണത്തിൽനിന്നു ഏതെങ്കിലും വസ്തുവെക്കുന്നു? അങ്ങൻ* ഇന്നലെ അവിടെ വന്നു. പട്ടണത്തിൽ നിന്നു എന്തു കണ്ടു? അൻ പലതും രണ്ടുപലതും നല്ല പച്ചക്കറകളും കറുത്തകറകളും കണ്ടു. നീ വല്ല പൂക്കളും ഇങ്ങോട്ടു കൊണ്ടുവരുന്നോ? അൻ

* This means "my parents and I" but not the persons who asked. See § 12.

കൊണ്ടുവന്നിട്ടു. രേകിപ്പി കൊണ്ടുവന്നു! അതാരുടെ രേകിപ്പിയാണ്? അൻ അളക്കുന്നവേ അമ്മേരിയിൽനിന്നു വന്നിരിക്കണം. ഇരട്ടുവൻ നന്നാകും! ഈ കടലാസ്സ് മുറിക്കും! ഈ രേകിപ്പു കറുപ്പു വേദം. കരാനല്ല രേകി രേകി, കൂട കയ്യു വടക്കും! ആനാണ് പുറത്തു നില്ക്കുന്നത്! നീ എന്നെ എന്തു തുപരിയിക്കുന്നു! ഇര കയ്യു വടക്കി! ഈ കയ്യു മുറിക്കും! പണിക്കാരൻ കൊടുക്കും! എല്ലാവന്നിക്കാരും ഇങ്ങനെയു വാങ്ങട്ടെ!

§ 66. Observe that in the case of parents and other grown-up people the *Third Person Plural* is used. Hence not അവരെ but അവരെ (about a mother), just as servants in Germany sometimes speak about their master or mistress: "Sie sind nicht zu Hause, sie sind ausgegangen".

Eighth Lesson.

How to assert (II. Part).

41. കോഴിക്കോടു തലശ്ശേരിയെക്കാൾ വലിയതാകുന്നു. അല്ലേ? കേരളദേശത്തിൽ കോഴിക്കോടു ഏറ്റവും വലിയ പട്ടണം ആകുന്നു Calicut is greater than Tellicherry. Is it not? In Malabar Calicut is the biggest place.

കാൾ indicates the Comparative; അല്ലേ as much as അല്ലയോ? ഏറ്റവും usually used as Adverb to indicate a Superlative as much as, "most"; കേരളം the most common name for Malabar; മേലേ country.

42. എല്ലാപുസ്തകങ്ങളെക്കാളും ഞങ്ങളുടെ വേദപുസ്തകം അധികം സാരമുള്ളതാകുന്നു Our Bible is richer in meaning than all other books.

എല്ലാക്കു പുസ്തകം; വേദപുസ്തകം Bible; അധികം more; ഞങ്ങളുടെ to form an Adjective like "significant" or "rich in meaning", മുള്ള is joined, which must be in the Neuter Gender (§ 56), why?

43. കുട്ടികളെക്കാൾ അമ്മയച്ഛന്മാർ അധികം ബുദ്ധിയുള്ളവരല്ലേയോ? Are the parents not wiser than the children?

അമ്മയച്ഛന്മാർ (അമ്മ - അച്ഛൻ) parents; ബുദ്ധി understanding; ബുദ്ധിയുള്ള clever, the Personal Noun ബുദ്ധിയുള്ളവൻ clever one (man), a wise one.

§ 67. To form a *Comparative*, the person or thing to which something is compared, takes the Accusative and കൾ is affixed to it. കൾ takes the place of "than" in English or "als" in German (*quam* in Latin and *ῥ* in Greek). The Comparative form of the Adjective is expressed by placing അധികം before it (but this is not absolutely necessary, see ex. 41).

To express the *Superlative*, we place the Adverb ഏറ്റവും before the Adjective ഏറ്റവും നല്ലവൻ. The persons or things amongst which somebody or something is the first, take the Locative case, *f. s.* അവന്റെ

* Pres. പകർത്തേ, Past T. പകർത്തേ, Past. പകർത്തേ.

സമരംകൊണ്ടിൽ അവൻ ഏറ്റവും ബുദ്ധിയുള്ളവനാകുന്നു He is the most clever amongst his brothers.

§ 68. Instead of the *Interrogative* *ഓ* at the end of the word in question (§ 66) *ഏ* may also be employed, but generally we find it only in connexion with Negative Verbs, especially അല്ല or ഇല്ല *f. e.* നിന്നെ വീക്ഷിച്ചു? Have you not got a house? അതു നിന്നെ വേണ്ട? Do you not want it? On the whole, *ഏ* is seldom used in book language, but in colloquial language much more than *ഓ*.

EXERCISE 1.

അവൻ ആ ആളക്കാൾ അധികം വലിയവനാകുന്നു
He is greater than that man,
അവൻ ഏറ്റവും വലിയവനാകുന്നു.
He is the greatest.

EXERCISE 2.

a.
എനിക്കുവേണ്ട — എനിക്കില്ലായ (എനിക്കില്ല)?
നിങ്ങൾക്കുവേണ്ട — നിങ്ങൾക്കില്ലയോ (നിങ്ങൾക്കില്ല)? *etc.*
b.
അൻ ആകുന്നുവോ — അൻ അല്ലയോ (അല്ല)?
അവർ ആകുന്നുവോ — അവർ അല്ലയോ (അല്ല)? *etc.*

EXERCISE 3.

Adjectives.

He is greater than his father. His father is *more* clever than he is. His house is *nicer* than yours. This cloth is *tougher* than the other one. He is the *meanest* amongst his brothers. He is the *greatest* rogue amongst them. How much *higher* is this palm-tree than a mango tree! He is *more diligent* than his elder sister. He is *more idle* than his younger brother. Kannan is the *most useful* amongst our servants. Is the Malayalam language *more difficult* than the English? These mountains are *higher* than the Nilgiris. This well is *deeper* than that tank. This new table is *broader* than the old one. This is the *most narrow* street in the town. How *sweet* this milk is! This mango is *sourer* than vinegar. This oil is *cheaper* than that. Your curry is *too hot*. How *bitter* this fruit is! He is *slender* than his father. His stick is *shorter* than mine. Your hat is *very old*. Your house is *smaller* than that of your neighbour.

Translation.

അവൻ അല്പനേക്കാൾ വലിയവനാകുന്നു. അവനെക്കാൾ അല്പൻ ബുദ്ധിയുള്ളവനാകുന്നു. നിങ്ങളുടെ വീട്തന്നെക്കാൾ അവന്റെ വീടു നല്ലതാകുന്നു. ഒരു വസ്തുതയെക്കാൾ ഇതു വലിയതാകുന്നു. അവന്റെ അടുപ്പംകൊണ്ടിൽ അവൻ ഏറ്റവും ഇളയവൻ. അവൻ

പുറം in the Supinum, as well as പുറം in the Imper. Plur.; *f. e.* മലയാളം കുടിപ്പുറം എന്നിങ്ങനെ ആഗ്രഹം ഉണ്ടു I desire to drink water; *lit.* water to drink come desire is.

§ 70. Not only is the position of the parts of speech in a Simple sentence very different from English (see §§ 47. 55. 65), but also the *connexion of the parts in a Complex sentence* is quite contrary to the practice in English. Note that first the reason, (the Subordinate sentence) (ex. 44) or the intention (ex. 45, 46) is given and only afterwards the action (or the Principal sentence) is added. We say in English: We go to school (action) to learn (intention); but in Malayalam: നാം പഠിപ്പുറം (intention, aim) എഴുത്തുപള്ളിയിലേക്കു പോകുന്നു (action).

§ 71. എഴുത്തുപള്ളിയിലേക്കു shows the Locative in connection with a Dative (*the Locative Dative*). To combine both of the terminations (ഉക്ക and ക) എ is employed. This case expresses chiefly "motion" and is translated by "into" in English ("nach" in German; εἰς with Acc. in Greek); *f. e.* The father went to Tellicherry (see § 171, II). The Locative answers to the question "where" (wo), the Locative Dative to the question "whereto", "whither" (wohin) and the Ablative to the question "wherefrom", "where" (woher).

EXERCISE 1.

Whereto do you go? I go to school. Wherewith do you go there? I go there to read and to write. Do you like to go there? I like it very much, indeed. When will you go home again? This evening. When do you go to school? Everyday. I shall go to see you this evening. Do you wish to work here? Tell (him) to bring the fish. Give me water to wash my hands. Where did you get this mutton? Sir, I got it at the market. Go and get better mutton than this. Tell (them) to pull the Pinks. The farrier is come. Tell (him) to shoe our bullocks. A man has come. What does he want? He came to sell a horse. Tell (him) to take it away, I do not want it.

Translation.

നിങ്ങൾ എവിടേക്കു പോകുന്നു? ഞാൻ എഴുത്തുപള്ളിയിലേക്കു പോകുന്നു. എന്തിനായി അങ്ങേയ്ക്കു പോകുന്നു? അവിടെ വായിപ്പുറത്തും എഴുതുവാനും ഞാൻ പോകുന്നു. അവിടേക്കു പോകുവാൻ നിങ്ങൾക്കു എന്തുണ്ടുണ്ടാ? എന്നിങ്ങനെ വളരെ ഇഷ്ടം തന്നെ, നിങ്ങൾ എപ്പോൾ വീണ്ടും വീട്ടിലേക്കു പോകും? ഇന്നു തന്നെ വരുന്നതും. നിങ്ങൾ എപ്പോൾ എഴുത്തുപള്ളിയിലേക്കു പോകുന്നു? ദിവസേന. ഈ ദൈവകരണത്തെ നിങ്ങൾക്കു കാണാൻ (to see) എന്തു വേണ്ട? ഞാൻ വരും. ഇവിടെ പണി എപ്പോൾ ഇഷ്ടമുണ്ടാ? മിന്നു കൊണ്ടുവരുന്നവൻ (to come) വരും. എന്റെ കൈ കഴുകുവാൻ വെള്ളം കൊണ്ടു വാ? ഈ ആട്ടിറച്ചി (mutton) നീ എവിടേനിന്നു വരുന്നി? തമ്മലത്തു, അതു ഞാൻ അങ്ങാടിയിൽനിന്നു വരുന്നി. ഇതിനെക്കാൾ നല്ല ആട്ടിറച്ചി വാങ്ങിക്കൊണ്ടു വര. പക്ഷ വെളിച്ചാൻ പറ. മാടക്കൊൻ വര. നമ്മുടെ കൂട്ടുകൾക്കു വാങ്ങു അല്ലാൻ (to sell) പറ (also വരും കൊടുവാൻ). കൊൾ വര. അവന്നു എന്തു വേണം? ഒരു കവിളു വീട്ടുവാൻ (വില്ലാൻ) അവാൻ വര. അതിനെ കൊണ്ടുപോവാൻ (to take away) പറ; അതു എനിക്ക് വേണ്ട.

EXERCISE 2.

Loc.	വീട്ടിൽ	in the house.
ABL.	വീട്ടിൽനിന്ന	from the house.
Loc. Dat.	വീട്ടിലേക്കു	into the house.

47. ഓവണൻ ഓമന്റെ കൈയാൽ മരിച്ചു. മേൽപ്പറഞ്ഞ കൃപയാൽ നാം ജീവിക്കും.

The Nom. cases of കൈയാൽ, കൃപയാൽ are: കൈ, കൃപ. ആൽ means "by", "with" മരിക്കുന്നു, മരിച്ചു, മരിച്ചു. ജീവിക്കുന്നു, ജീവിച്ചു, ജീവിക്കും.

48. ഈ കാര്യം നിമിത്തം ഞാൻ എന്റെ അന്ധാവിനോടും അമ്മനോടും അമ്മയോടും വേർപിരിഞ്ഞു. On account of this matter (thing) I separated from my husband, my father, and my mother.

നിമിത്തം because of, on account of; അ indicates a community or association.

49. നിങ്ങളുടെ വീട് അവിടെയാണെന്ന് ഞാൻ ഇന്നു അറിഞ്ഞു; ഞാൻ ഇപ്പോൾ അത് കാണാൻ പോകും To-day I noticed that your house is there, I shall just go and look at it.

ഇന്നു to-day; ഇപ്പോൾ now (ഇപ്പോൾ).

50. ഈ മുറിയിൽ പാർക്കുവാനും രാത്രി ഉറങ്ങുവാനും എനിക്കു ഇപ്പോൾ മനസ്സില്ല, ഞാൻ മുറി വിടുന്ന നോക്കും Now I do not like to live in this room and to sleep there at night; I shall look at the room afterwards.

മുറി room; instead of പാർക്കുവാനും we may say: പാർക്കും; രാത്രി night; ഉറങ്ങുക sleep (ഉറങ്ങുന്നു, ഉറങ്ങി, ഉറങ്ങും); വിടുന്ന afterwards; നോക്കുക to look at (നോക്കുന്നു, നോക്കി, നോക്കും); see കാണുക.

§ 72. Ex. 48 represents a new Malayalam Case, called the *Social Case*. It is formed by adding *ക* to the stem. If the stem ends in *അ*, *ഇ* or *ഐ* the consonant *യ* must be inserted (അയക്കുന്നു, കളിക്കുന്നു, കളിക്കുന്നു, just as in Genitive, Accusative, and Locative. If it ends in *ഉ*, *ഊ* is omitted and *യ* is substituted (അയക്കുന്നു, വീടുകുന്നു). In a similar way we form the Social Case of Nouns ending in *അ*, where also *യ* is inserted and *ഏ* before *ക* omitted (§ 61); hence കൈയക്കുന്നു, കൈക്കുന്നു etc. Nouns ending in a consonant add *ക* to their Nominative Case അയക്കുന്നു, കൈക്കുന്നു etc. This Case is especially used with Verbs of "speaking, informing" etc.; *f. e.* അർക്കിക്കുന്നു അർക്കിക്കും I shall speak with you. അയക്കുന്നു (ex. 39) ഇയക്കുന്നു (ex. 25) show a form, which seems to be similar to this Social Case, but it is something quite different from it (യ). ഇയക്കുന്നു; അയക്കുന്നു; and ഇയക്കുന്നു where (see § 179. II, 1).

§ 73. In ex. 47 another Case, called the *Instrumental Case*, does appear. To express the English Prepositions "by", "with", "through" in Malayalam *ആ* is affixed to the word. It is added to the different terminations of the Nouns in the same manner as the ending of the

Social Case. So we say: അമ്മയ്ക്ക്, ചെറിയന്മാർ, മക്കൾക്ക്, അച്ഛന്മാർക്ക്, വീട്ടിലാൾ, മേലവങ്ങൾ, മണലങ്ങൾ, അച്ഛന്മാർ, പുരുഷന്മാർ etc.

§ 74. Ex. 49, 50 give an opportunity for completing what we have begun to learn about the *Accusative Case* under § 40. The 'എ' of the Accusative is affixed according to the rules laid down for the Social and Instrumental Cases. Thus: അമ്മയ്ക്ക്, മക്കൾക്ക്, അച്ഛന്മാർക്ക്, മേലവങ്ങൾ, മണലങ്ങൾ, മക്കൾക്ക്, ചെറിയന്മാർ, പുരുഷന്മാർ etc.

I. As to the way in which the *Accusative* or *Objective Case* is employed, the following examples will give the necessary hints.

1. നീ അമ്മയ്ക്കു നന്മ ചെയ്യാൻ തക്കതാ (Thou shalt honour father and mother). Although the Nominative Case is generally thought sufficient to express the Object of a sentence (എന്റെ കൈപ്പി എഴുതുക), Transitive Verbs are frequently construed with the Accusative, especially if the Object is a living being, and ought to be pointed out.

2. അധ്വാനിക്കുന്നവൻ അനുസരിച്ചു (serve); നീ ഇന്നുനന്നാക്ക (schoolmaster) അനുസരിച്ചു (obey); ശിഷ്യന്മാർ (disciples) അനുസരിച്ചു പിന്തുടരുന്നു (follow); അൻ മക്കൾക്കു പ്രതിനിധിയായ (representative) വരിക (be). അനുസരിച്ചു, പിന്തുടരുന്നു, അനുസരിക്കുക, സൂക്ഷിക്കുക (take care), എതിർക്കുക, മറുക്കുക (resist) and other Verbs take the Accusative. Not so in English and German.

3. കുട്ടികൾ വന്നു ഒരു പാട്ടു പാടി (The children came and sang a song); അവൻ അനേകം വാക്കുകൾ പറഞ്ഞു (He spoke many words); അവൻ തന്റെ കയ്യോ കവി (He did run his course); കയ്യോ കയ്യോ (He entered a sound). The Object has now and then the same or a similar meaning to the Verb and may assume the form of the Nominative Case (Cognate Object).

4. പാപം ചെയ്തവനെ കണ്ടാൽ (He made him a blind man). The Verbs "make", "elect", "appoint", "declare", "crown", "proclaim", "know", "consider", "teach", etc. are construed with two Objective Cases (just as in English and German). The person in question takes the Accusative Case, the other Object the Nominative Case. അൻ അവനെ ഒരു രാജാക്കൻ ആക്കി (I regarded him as a king). This example shows that "as", "for", "to be" before the second Object in English (as a king) is rendered in Malayalam by ആക്കി (see § 144). As to the Postpositions following the Accusative Case, see § 220.

II. The Nominative Case.

1. വെളിച്ചം കണ്ടിട്ട് ഒരു മേതിനെ കണ്ടു (The handyman saw a ring in the bathroom). The Subject (വെളിച്ചം) takes the Nominative Case. മേതിനെ shows that the Nominative form is also sufficient to denote the Object. see I, 1.

2. ഭൂമിയിൽ ബ്രഹ്മണർ ഉപാസിക്കപ്പെടുന്നു (On the earth the Brahmans are gods). അവന്റെ പേര് ജോഹന്നാൻ എന്നു എഴുതി (He wrote his name to be John).

After the Verbs: "to be", "become", "remain", "seem", "to be called" the Object stands in the Nominative (as in English and German). About ആയി employed in connexion with most of these Verbs (നി എന്റെ ആശ്വാസമായിരിക്കുന്നു Thou art my consolation), see L. 4 and § 87.

8. അൻ ദൂരം ദിവസം അവന്റെ വീട്ടിൽ പാർത്തു [I lived (stayed) in his house for three days]. രാത്രി പകൽ അവൻ ദുഃഖിച്ചു (Day and night he was distressed). These examples show that the Nominative form may also be employed adverbially (especially for indicating a duration of time). In the same manner we say in English: "He sings day and night"; (Acc.) "She comes here everyday".

അങ്ങിനെ പറഞ്ഞു shows that the Subject is sometimes omitted just like the Copula, see § 28.

As to Postpositions construed with Nominative see § 220.

§ 75. The two Verbs അറിയുക (ex. 17, 49) and പറയുക (or അറിയുക and പറയുക) show that if the Present Tense ends in യുന്നു, the Past Tense ends in ഞ്ഞു (അറിയുന്നു, അറിഞ്ഞു; പറയുന്നു, പറഞ്ഞു).

EXERCISE 1.

For me it is impossible. By poison, poison will be removed. Through knowledge humility, through humility worthiness, through worthiness riches, through riches charity, through charity happiness. We have got ten fingers. How beautiful his teeth are! Did you clean your teeth this morning? Call the barber to cut my hair. Tell the osteopath to come here. Tell the cobbler to mend my shoes. Tell the tailor to mend this coat. From the skin of animals we make leather. He did shoot the dog with this gun. Will you build the house with stones? No, only with bricks. Fill up this hole with stones and sand.

Translation.

എന്നാൽ സാധിക്കയില്ല. വിഷത്താൽ വിഷം നീക്കം. വിദ്യയാൽ വിനയം, വിനയത്താൽ തയ്യാറെടുപ്പ്, തയ്യാറെടുപ്പാൽ ധനം, ധനത്താൽ ധർമ്മം, ധർമ്മത്താൽ സുഖം. നമുക്കു പത്തു വിരൽ ഉണ്ട്. അവന്റെ പല്ലുകൾ എത്രയോ മനോഹരവു. താമിന്റെ പല്ലു നെക്കുതോ? എന്റെ കയ്യിൽ കളിപ്പാൻ കൊണ്ടുവന്നതെ വിട്ടിട്. ചെങ്കോലിനോടു ഇങ്ങനെയൊരു വസ്ത്രം വെട്ടാൻ പറ. എന്റെ കയ്യിൽ നന്നായൊരു (നന്നായൊരു) ചെങ്കോലിനോടു (ചെങ്കോലിനോടു) പറ. ഉന്നതനോടു ഈ കപ്പലായ നന്നായൊരു പറ. ഞ്ഞുതന്നെ ചെങ്കോൽ നായ്ക്കോൽ ഉണ്ടാകുന്നു. അവൻ നായെ ഈ കൊണ്ടുവന്നു വെട്ടിയെടു. വീടു കെട്ടുകയാൽ നെക്കുതോ? ഇല്ല കെട്ടാൽ വെള്ളം. കെട്ടുകയാൽ വൃശിനായെ ഈ കയ്യിൽ നിറയ്ക്കുക.

EXERCISE 2.

Nom.	വീടു	the house.	മു	the rain.
Acc.	വീടിനെ	"	മുറയ	"
Dat.	വീട്ടിന്നു	to	കൈക്ക	to
Gen.	വീടിന്റെ	of	കയ്യുടെ	of

<i>Loc.</i>	വീട്ടിൽ	in the house.	മേയിൽ	in the rain.
<i>Abl.</i>	വീട്ടിൽനിന്നു	from "	മേയിൽനിന്നു	from "
<i>Loc. Dat.</i>	വീട്ടിലേക്കു	into "	മേയിലേക്കു	into "
<i>Social</i>	വീടിക്കൂടെ	with "	മേയ്ക്കൂടെ	with "
<i>Instr.</i>	വീടിനാൽ	by "	മേയ്ക്കാൽ	by "
<i>Nom.</i>	സ്നേഹം	love.	മേൽ	son.
<i>Acc.</i>	സ്നേഹത്തെ	"	മേനെ	"
<i>Dat.</i>	സ്നേഹത്തിന്നു	to "	മേനോ	to "
<i>Gen.</i>	സ്നേഹത്തിന്റെ	of "	മേന്റെ	of "
<i>Loc.</i>	സ്നേഹത്തിൽ	in "	മേനിൽ	in "
<i>Abl.</i>	സ്നേഹത്തിൽനിന്നു	from "	മേനിൽനിന്നു	from "
<i>Loc. Dat.</i>	സ്നേഹത്തിലേക്കു	into "	മേനിലേക്കു	into "
<i>Social</i>	സ്നേഹത്തോടു	with "	മേനോടു	with "
<i>Instr.</i>	സ്നേഹത്താൽ	by "	മേനാൽ	by "

Ninth Lesson.

What shall be done or has happened successively.

51. എന്റെ ചുരുൾ എടുത്തു അതുകൊണ്ടു എന്റെ വസ്ത്രങ്ങളെ നല്ലവണ്ണം മുട്ടുക! മേടോ? Take my cane and dust my clothes well! Did you hear?

Lit. My cane taken, or with my clothes well beat:

ഏഴത്തു Past Tense of ഏടുക (ഏടുകുന്നു, ഏടും, ഏടുവാൻ, ഏടുപ്പിൻ); കൊണ്ടു is the Past Tense or Part. of കൊള്ളുക used like the Prepositions, "by", "with" in English, being another Instrumental case, it can be employed instead of ആൽ in the final translation of Chapter VIII.

What is the Singular of വസ്ത്രങ്ങൾ? നല്ലവണ്ണം Adverb of നല്ല (well), see § 154.

52. അഞ്ച് എട്ടു ആളുകൾ ഇങ്ങു വന്നു അങ്ങളുടെ പറമ്പിൽ പണി ചെയ്യട്ടേ Five or eight men shall come here and work in our compound.

പറമ്പു compound; പണി work.

53. ഏടോ, ഗുരുവിന്റെ അടുക്കലേക്കു പോയി അവരുടെ ഭാര്യയുടെ സൗഖ്യം ഉണ്ടോ എന്നു ചോദിക്കൂ Boy, go to the schoolmaster and ask whether his wife is better.

ഏടോ is a form of address in case of inferiors, where you would use നീ. ഗുരുവിന്റെ Gen. of ഗുരു. The Inf. അടുക്കൽ of the Verb അടുക്ക (അടുക്കുന്നു, അടുത്തു, അടുക്കും) is used like the Preposition "near of" § 51; അവരുടെ Plur. "why" § 84.

54. നായാട്ടിന്നു അമ്പൻ കാട്ടിൽ മവന്നു മവന്നു മൃതലകളെയും
ഒന്നു പന്നികളെയും മൂന്നു മാന്യകളെയും കൊന്നു He went to the forest
for hunting and killed nine hares, two hogs, and three deer.

നായാട്ടു hunting; കാട്ടു forest; മവയ്ക്കുന്നു, മവന്നു, മവയ്ക്കു to go, proceed; മൃതൻ (hare)
and മാൻ (deer) usually insert *u* in forming the Plural so all Nouns ending in *ൻ*, *ൻ* or *ൻ*
are preceded by a long vowel: മീൻ fish, Plur. മീയൻ; ആൻ Plur. ആയൻ.—കൊല്ലുന്നു,
കൊന്നു kill.

§ 76. These four examples introduce a very remarkable form of
speech in Malayalam.

ഏതെന്നു (51) വന്നു (52) ചൊയി (53) മൊന്നു (54) seem to be only the Past
Tenses of the respective Verbs. Still these forms are not the general
Past Tense, but the *Adverbial Past Participle*, a form similar to the
Adverbial Future Participle we have heard of (§ 69 കഴിഞ്ഞു, എഴുന്നേൽക്കും
etc.). The first Verb ഏതെന്നു expresses not the full and chief action
aimed at. What I want to say in ex. 51 is, that my clothes shall be
dusted and to manage this the cane must be taken first. These two
actions are two parts of what is considered to be only one perfor-
mance, the first Verb expressing something which must be done for the
accomplishment of the whole action, suggesting the *instrument* or *mode*
performing the design of the Finite Verb. So *before* those men can
take up the work in the compound (ex. 52), they must come here first
of all, etc. As in Malayalam the first Auxiliary Verb is considered to
be a kind of Adverb (ഏതെന്നു, വന്നു etc.), the three sentences are *Simple*
sentences. In English and German we want as many Imperatives
(or in the case of assertions as many sentences, No. 54) as actions are
required and for indicating that they altogether form one complicate
action, we combine them generally by "and" with the final command
(or the Finite Verb ex. 54). Thus: "Go and tell him"; "Geh und sage
ihm"; Mal. നീ ചൊയി അവന്നേഴു പറ; *having arrived* here again, I saw his
letter (ഇവിടെ വീണ്ടും എത്തി ഞാൻ അവന്റെ കത്തു കണ്ടു); "Hier angekommen,
fand ich seinen Brief vor". "ἔλθόντες εὐχόμενοι τῷ Ἀδ' they came and
prayed to Zeus".

§ 77. എന്നു ചൊരിക്ക (ex. 53) shows that the words which are
spoken or will be spoken are given first, and instead of "that" in
English എന്നു joins them to the governing Verb: speak, ask, answer,
etc. *i. e.* ഞാൻ ലോകത്തിന്റെ മെച്ചിച്ചെക്കുന്നു എന്നു തേറ്റു പറഞ്ഞു I am the light
of the world, so Jesus said. In English we use either the sign of quotation
(in "oratio recta": He said: "I shall never forget this") or "that",
(in "oratio obliqua": He said that he never would forget this).

EXERCISE 1.

അനുമാനം.

<i>Pres.</i> അനുമാനം.	<i>Imper. I.</i> അനുമാനം.
<i>Past.</i> അനുമാനിച്ചു	" <i>II.</i> അനുമാനിച്ചിരിക്കും.
<i>Fut.</i> അനുമാനിക്കും	" <i>III.</i> അനുമാനിക്കുമ്പോൾ.

Adverbial.

Part. Fut. അനുമാനിക്കുന്നതും. *Part. Past* അനുമാനിച്ചതും.

ആകൃതി.

ആകുന്നു <i>am.</i>	ആയിരിക്കും	be you.
ആയി <i>was.</i>	ആകുമ്പോൾ	let it be.
ആകും <i>shall.</i>	ആകുമ്പോൾ	for to be.
ആക <i>be.</i>	ആയി(Ex. II) ഇരിക്കും.	

EXERCISE 2. House-building.

Buy a piece of ground for me to build a house (on it). Close to the garden of Mr. Miller there is a piece of ground. What is the breadth and length of it? It is 30 yards broad and 40 yards long. Are there any trees on it? There are only some palm trees, mango trees and tamarind trees. What does the owner ask for it? 100 Rupees. To-morrow evening at 5 o'clock I will come and settle (finalise) the matter. Have you got all the materials to build the house? Let the people begin to work to-morrow. Did they lay the foundation yesterday? Not the whole, they will finish to-day. Is the chundam ready to plaster the walls and to white-wash them? The walls are not dry. Shall we build an upstair? The wall-plate, the cross-beam, the beams, the ridge-beam, the cross-bars supporting the rafters, and the rafters you must make of red timber. Where are the frames of the doors and windows? Are these pillars strong enough to bear the roof of the porch? Who stands there near the staircase? Let me sit down on (speak with Gen.) the threshold. Where will you build the kitchen and the stable? Will you thatch the roof? I intend to tile it. Wherefrom will you get the tiles? From Calicut. With this chisel, saw, hammer, and borer you intend to do your work? Call a smith to make the hooks and hinges. What shall we do with this little hut? Remove and level it up. Have they begun to cut the stones? Shall I take the measure of those planks? Here we want a watercourse. Those coolies shall take their bees and repair this way. This way is too steep. There are a great many holes and rents in the wall, fill them up with mortar.

Translation.

ഞെ വീട്ടു കെട്ടുവാൻ എനിക്കു ഒരു സ്ഥലം വാങ്ങുക. മിസ്റ്റർ മില്ലറുടെ തോട്ടത്തിന്റെ (അടുത്തിൽ) അടുക്കൽ (അടുക്കം, അടുക്കം) ഒരു സ്ഥലം ഉണ്ട്. അതിന്റെ വീതിയും നീളവും എത്രയുണ്ട്? അതിൽ അല്പമേ ചില വൃക്ഷങ്ങൾ ആവാട്ടു കോൽ വീതിയും അല്പമേ മരങ്ങൾ നീളവും ഉണ്ട്. അതിന്റെ വല്ല മരവും (വൃക്ഷവും) ഉണ്ടോ? ചില കയ്യോരും ചില പൂജിയും ഇത്രയും അവിടെ ഉണ്ട്. ഉടമസ്ഥൻ (or ജനറി) അതിൽ എത്ര വില (എത്ര വേണം എന്ന) ചോദിക്കുന്നു? രൂപ 100 പ്രകാരം. നാളെ കൈവരുന്നതും അതിന്റെ ഗുണിതം അതിന്റെ അടുത്ത വരുന്ന കയ്യോരും വീട്ടു പണിയിപ്പാൻ വേണ്ടുന്ന സംരക്ഷണവും എല്ലാം ഉണ്ടോ? ആകുമ്പോൾ നാളെ പണി ഉട

അദ്ദേഹം അധിക ഇനം അന്വിയം ഇല്ലാതെ (ഇല്ലത്തു) ദൃഢവരും ഇട്ടിട്ടില്ല, ഇന്നു
 തീർത്തു (ദൃഢവൻ ആകും). ചുരുക്കുകയും കടന്നുവരും വെള്ളമെപ്പോലും (തെക്കും,
 തെക്കും) ചുറ്റുംവെച്ചു കയറ്റംകൊണ്ട് കെട്ടുകയും ഉണ്ടാക്കിയിട്ടില്ല. മറ്റു മറ്റും കെട്ടേണ്ടതോ? ചുവ
 ന്നതായും വിട്ടും ഉണ്ടാക്കും തോന്നായും കഴിക്കുകയും വാരിക്കളം ഇത്രയുംകൊണ്ടു ഉണ്ടാ
 കോണം. വാരിക്കളംകൊണ്ടും അനവധികളാകയും കളിക്കുകയും എവിടെ? ചുറ്റുമതിന്റെ
 മേൽ വെട്ടിപ്പാൻ ഈ തുണകൾക്കു വെട്ടേവേണ്ടും ബലം (baleth) ഉണ്ടോ? ഇന്നിപ്പോൾ
 യുദ്ധം അതിർത്തു ആണെന്ന് നില്ക്കുന്നത്? അൻ ഉള്ളപ്പോഴിൽത്തന്നെ ഇരിക്കട്ടെ! അതുകൊണ്ടും
 ആകയും എവിടെ പണിയിക്കും? നിങ്ങൾ പുറത്തു കാലം കൊടുക്കും? അൻ അതിന് കൊടു
 മായുധൻ അവിടുന്നു. കൂടു എവിടെനിന്നു (എവിടെ) കിട്ടും? കൊലിക്കാളിത്തന്നെ. ഈ ഉദ്ദേശ്യം
 ഇപ്പോഴും ഉദ്ദേശ്യം ഉദ്ദേശ്യം കടന്നു കൊണ്ടു നീ പണി കെട്ടുന്നത് അവിടുന്നുവോ?
 കോലകളും ചുടിക്കുറികളും (വിജാഗതികളും) ഉണ്ടാകുമ്പോൾ കെട്ടുകൊണ്ടു വിളിക്കും. ആ
 ചെയ്ത കളിക്കുകൊണ്ടു നാം എന്തു കെട്ടുന്നാണ്? അതു വെട്ടിച്ചു നിറത്തിക്കുക, കള
 കൊടുവൻ അധിക ഇടത്തിൽ? ആ പലകകൾ അൻ അതുകൊണ്ടു ഇവിടെ നമ്മുടെ കെട്ട
 കൊടു വേണം. ആ കൂലിക്കാർ കൊണ്ടുകൊണ്ടു എന്തു ഈ വഴി നന്നാക്കട്ടെ! ഈ വഴി
 അധികം കടന്നു ആയിട്ടുവരി. കെട്ടിൽ വളരെ വേണ്ടതും വിളിച്ചുകൾ ഉണ്ടെ, അധ
 കം കെട്ടുകയും (കെട്ടുകയും) കൊണ്ടു അതുക.

EXERCISE 3.

Words and phrases used in connection with *House-building*.

To measure out the ground for building a house	കുറിക്കുകയും.
To dig a hole for laying a foundation	കുഴിക്കുകയും കുഴിക്കുകയും.
To lay a foundation	അന്വിയംകെട്ടുകയും.
To raise a foundation wall	തറ കെട്ടുകയും.
To quarry stones	കല്ലു കൊണ്ടുകയും.
To dress stones	കല്ലു കൊണ്ടുകയും.
To make bricks	കല്ലു ഉറിക്കുകയും.
To burn lime	കടന്നു ചുട്ടുകയും.
To slake lime	കടന്നു നീറുകയും.
To saw the timber	കടന്നു തറക്കുകയും.
To cut timber	കടന്നു വെട്ടുകയും.
To plane the plank	വിളിച്ചു ഇട്ടുകയും (മെട്ടുകയും).
To join the frames	കെട്ടി ഇട്ടുകയും.
To bore a hole	ഇടിക്കുകയും.
To fix	നാക്കുക (a fix അക്കം).
To drive in a nail	അടയ്ക്കുകയും അടയ്ക്കുകയും.
To put on the roof	തോന്നായം കൂട്ടുകയും.
To lower down the cross-bars	കുഴിക്കുകയും താഴ്ത്തുകയും.
To nail on the rafters	വെട്ടി (വെട്ടി) അടയ്ക്കുകയും.
To thatch the roof	കാലം കൊട്ടുകയും.

* ഇട്ടുകയും + ഇട്ടുകയും, അ. 5116.

To tile it	കാള മേയുക. (മുക).
To plaster the walls	ചുമർ കപ്പാരിക്ക (കവചമാക്ക) or കേണി വെള്ളമേക്ക.
To whitewash	അങ്ങൻ കേറുക.
To fasten the bamboo mat	

The wall sags (sich senken)	ചുമർ ഇടുന്നപോയി.
To remove and rebuild	ചരിച്ചുകെട്ടുക.
The door frame stands obliquely	കട്ടിള കേണിപ്പോയി.
Put it straight (horizontal)	നിവീർത്തുക.
The ceiling (roof in a native house, used as a store room) has lowered itself. Raise (it)	അറ്റം താങ്ങുപോയി. ചൊന്നിൽ.
The shooner slit off. Fill it up again	കരോരം അടയ്ക്കുപോയി. അറക്കുക.
The beam (resting on the pillars of a verandah) is too long (നിളന്ന, നിളന്നു too long).	ഇറയുണ്ടെന്നു നിളന്നിരിക്കുന്നു.
Cut off $\frac{1}{2}$ of a kōl (one kōl = 25 inches)	അല്പ കാൽകൊണ്ട് മുറിക്കുക.
The ridge-beam is bent	മേത്താം വട്ടത്തിരിക്കുന്നു.
Put it straight	നേർത്തുക.
The eaves have lowered themselves. Raise them a little	ഇറ അങ്ങുപോയി. അല്പം ചൊന്നിൽ.
Remove and replace the tiles	കാള ഇട്ടുകി ഇട്ടുക.
The pillar is sloping	ഇഴൻ ചരിഞ്ഞിരിക്കുന്നു.
Make it upright (perpendicular)	കത്തന ആക്കുക.
Compress the floor a little more (by beating it)	നിറം കടന്നു അധികം ഒതുക്കുക (അടിക്കുക).

55. കാള കെട്ടി വണ്ടി കെറങ്ങുവാൻ വണ്ടിക്കാരനോടു ചൊല്ലുക Tell the bandyman to get the bandy ready.

Lit. The bullocks having (been) tied the coach to bring to the bandyman tell.

കെട്ടുക (കെട്ടുന്ന, കെട്ടി, കെട്ടും) bind, tie. The word കാറൻ means "doer", one who has to do with something. It corresponds to the English "man" affixed to many words in order to form names for different craftsmen. Thus വണ്ടിക്കാരൻ one who has to do with the വണ്ടി, ചങ്ങാടിക്കാരൻ has to do with work in general, തോണിക്കാരൻ with the തോണി (boat), കൂലിക്കാരൻ with the കൂലി (hire; therefore = labourer, cooly).

56. ഞാൻ കോഴിക്കോട്ടു ചോയപ്പോൾ അവനെ കണ്ടു When I went to Calicut, I saw him.

Calicut is the English pronunciation of കോഴിക്കോട്ടു (Hon-castle, Elhnerburg); ചോൾ means "when"; it is put at the end of the Adverbial sentence, the form കോഴിക്കോട്ടു here = കോഴിക്കോട്ടിൽ or കോഴിക്കോട്ടിലേക്ക്.

57. അവന്നു ഒമ്പതു, പത്തു വയസ്സായപ്പോൾ അവൻ തന്റെ നാട്ടും വിട്ടു തെക്കോട്ടു യാത്രചെയ്തിട്ടില്ല? When he was nine or ten years of age, did he not leave his country and make a journey to the South?

In Malayalam "or" must be omitted here. വയസ്സു age, years of life; ആയ from ആയി as ചോദന (ex. 56) from ചോദി is the Past Tense of ആകുന്നു. നാൻ himself, Gen. അവൻ Personal Pronoun. നാട്ടും country, kingdom; രാജാവു king; രാജാി queen; വിട്ടു leave; വിട്ടന്നു, വിട്ടു, വിട്ടാ; വിട്ടു = Adverbial Past Participle (ex. 51, 52, 53); തെക്കു south; തെക്കോട്ടു instead of തെക്കിമ്പാൽ to the south; വടക്കു north (വടക്കോട്ടു to the north); കിഴക്കു east (കിഴക്കോട്ടു to the east); പടിഞ്ഞാറു west (പടിഞ്ഞാറോട്ടു to the west). For more see § 179, II, 2.

§ 78. To indicate the succession of two or more actions or occurrences the Noun ചോദന is employed. Though it means "time" (ചോദന what time; ഇപ്പോൾ this time; അപ്പോൾ that time; നല്ലപ്പോൾ at a good time, for the first time), it is used like the English "when" or the German "als". Therefore ex. 56 literally means: I to Calicut gone *time* saw him, etc. Again we see (§ 76) that an English Complex sentence (when I went I saw) in Malayalam forms only a Simple sentence with an Adverbial phrase; (in the to Calicut gone time). But for the present we may consider ചോദന as a Conjunction and as the Malayalam equivalent for "when" or "as".

§ 79. The Genitive അവൻ (ex. 57) of the Personal Pronoun നാൻ is employed instead of അവന്റെ, if the person of the Pronoun and that of the Subject are one and the same—(ταυτου in Greek). അവൻ is also employed for അവളുടെ and even അതിന്റെ, *f. e.* അമ്മ അവൻ കുട്ടിയെ കൈപ്പൊൻ സങ്കടമായി. When the mother saw her child she rejoiced.

So whilst the Demonstrative Pronoun അവൻ, അവൾ, അതു is generally employed as the Personal Pronoun, നാൻ is used chiefly as the *Reflexive Pronoun*; "sich", "sein" in German; നാൻ self; തന്റെ of self; തനിക്കു to self; തന്നെ self (Not തന്നെ ex. 35). Hence:

നാൻ നാൻ	I myself	(also നാൻ തന്നെ I, of my own accord).
നീ നാൻ	Thou thyself	(നീ തന്നെ).
അവൻ നാൻ	he himself	(അവൻ തന്നെ).
അവൾ നാൻ	she herself	(അവൾ തന്നെ).
അതു നാൻ	it itself	(അതു തന്നെ).
നാം or അമ്മൾ നാൻ	we ourselves	(നാം തന്നെ).
നിങ്ങൾ നാൻ	you yourselves	(നിങ്ങൾ തന്നെ).
അവർ നാൻ	they themselves	(അവർ തന്നെ).
അവ നാൻ	" "	(അവ തന്നെ).

I myself shall go there അൻ അൻ അങ്ങയ്ക്കു പോകും.
 I love myself അൻ എന്നു മനസ്സാക്കുന്നു,
 Thou shaltest thyself നീ നിന്നെ മനസ്സാക്കുന്നു,
 He himself came down അവൻ കണ്ടു ഇറങ്ങിവന്നു etc.

§ 80. It is remarkable that we cannot say അവൻ പറഞ്ഞു വരുത്തുകയോ
 or അവൻ പറഞ്ഞു വരുത്തുകയോ, but അവൻ പറഞ്ഞു വരുത്തുകയോ.

EXERCISE 1.

Translate.

ഒരു നാൾ ഏതും ബുദ്ധിയുള്ള ഒരു ആളുകൾ തദ്ദേശവാസികളായിട്ട് പോയി.
 അവിടെ എത്തിയപ്പോൾ അവർ തദ്ദേശവാസികളുടെ അടുത്തു കണ്ടു. ആ അടുത്തി-
 ന്റെ പേർ മറയോല എന്നായിരുന്നു. അവർ അടുത്തിനെ കണ്ടപ്പോൾ “തദ്ദേശവാസികളുടെ
 അടുത്തിനായിട്ട് എവിടെ (ഒന്നിനു to be born), അടുത്ത അവന്റെ നാമം (നാമം
 star) കിട്ടുക ഒരു വളരെ സന്തോഷിച്ചു (rejoice) അവനെ സ്തംഭിപ്പിച്ചു (salute) അടുത്ത
 വന്നിരിക്കുന്നു” എന്നു പറഞ്ഞു. ഉള്ളതായ അടുത്ത ആ കണ്ടപ്പോൾ അവൻ ഒരു (ഒരു)
 ഉത്തരി, “നിങ്ങൾ ആ കണ്ടിയ അടുത്തിനെയും (ask) എന്നാൽ അടുത്തിനെ കണ്ടു നി-
 സ്സായ. കണ്ടി എവിടെ എന്നു നിങ്ങൾ എന്നു അറിയിക്കുന്നു (അറിയിക്ക from അറി-
 to make known, ascertains), അതോ പോയി അടുത്തിനെ കണ്ടു, കണ്ടു” എന്നു അടുത്തു പറ-
 ന്തു. എന്നാൽ ഈ അടുത്തു കണ്ടിയന്നായിരുന്നു (ascertain); അതിൽ (find) മെക്കയെ പോകി
 മെക്ക പോയപ്പോൾ ആ നാളെ വീട്ടു പോകുകയും ചെയ്തപ്പോൾ അടുത്തിനെയും
 നല്ലവണ്ണം വായിക്കുന്നിരിക്കാമെന്നു (know). മെക്ക ഈ നാളെ ഒരു വീട്ടിൽ മെക്കയെ
 (മെക്കയെ; അതിൽ; അതിൽ — അതിൽ) നിന്നു, അതിൽ വീട്ടിൽ കണ്ടു മെക്ക എന്ന
 കണ്ടിയ കണ്ടു. മെക്കയെന്നയും അടുത്തിനെ അടുത്തു വന്നപ്പോൾ കണ്ടപ്പോൾ അടുത്തിനെയും
 അടുത്തിനെയും. അവർ കണ്ടിയ മെക്കയെ നല്ല സന്തോഷം കൊണ്ടു. അടുത്തിന്റെ അടുത്തു
 പോകുക എന്നു മെക്കയെ അടുത്തിൽ അവരോടു പറഞ്ഞു, അടുത്തിന്റെ അവർ മെക്കയെ
 വഴിയായി നല്ലവണ്ണം (Plur. of നാൻ ex. 37) അടുത്തിനെയും മെക്കയെ മെക്ക.

EXERCISE 2.

On House-furniture.

Are there drawers in this table?	ഈ മേശയെ വെട്ടുകൾ ഉണ്ടോ?
Who made it? The carpenter	ആളെ ഉണ്ടാക്കി? ആധാരി.
Sit on that chair	ആ കസേലയെ ഇരിക്ക.
This chair has got no arms	ഈ കസേലയെ ഒരു ഇരു.
What is the price of this easy-chair?	ഈ ചാർജ്ജ്സെലയുടെ വില എത്ര?
Of which wood shall I make this bedstead	ഈ ഈ കണ്ടിക്ക് എത്ര ഉപയോഗം ഉണ്ടാക്കു
(of)? Take blackwood	ഈ? കണ്ടിക്ക് എത്ര.
Put the bedding in the box	കണ്ടിക്ക് വെട്ടിയിൽ (വെട്ടിയിൽ) ഇരു.
There are not enough fibres (of cocoanuts)	ഈ അടുത്തിൽ മെക്ക (മെക്ക) പോക.
in this pillow	

It is very hard
Lower the curtains
This wardrobe is too large
While ants have come into my box
My clock is too late (goes too fast)

അതു വളരെ ഉറപ്പുള്ളതായിരിക്കുന്നു,
അതല്ലേ ക.
ഈ ഉറപ്പുപോലീ അധികം വലിയതാകുന്നു.
എന്റെ പെട്ടിയിൽ ചെമ്മീൻ പിടിച്ചിരിക്കുന്നു.
എന്റെ മണിക്കാരം [വളരെ] താഴെപ്പോയിട്ടു നടക്കുന്നു (വേഗത്തിൽ നടക്കുന്നു).

Washermaid empty the basket and put everything on the floor

അധീ: കൈപ്പു കഴിച്ചു എല്ലാം നിലത്തു ഇടുക.

58. യേശു സ്വർഗ്ഗത്തിൽനിന്നു ഇറങ്ങിവന്നപ്പോൾ രാജാക്കന്മാരെയും ഭിക്ഷക്കാരെയും ധനവാന്മാരെയും ദരിദ്രരെയും വലിയവരെയും ചുരുക്കാരെയും ഒരുപോലെ സ്നേഹിച്ചു. When Jesus came down from heaven, he loved the kings and the beggars, the rich and the poor, the great and the publicans (all) alike.

നേ, രാജാവു, ഭിക്ഷക്കാരൻ, ധനവാൻ, ദരിദ്രൻ, വലിയവൻ, ചുരുക്കാരൻ. ഇറങ്ങി *Adverbial Past Participle* of ഇറങ്ങുക (*descend*), ഇറങ്ങുന്നു, ഇറങ്ങി, ഇറങ്ങും. It is evident that this form of the Verb is a kind of Adverb, as it suggests the mode in which Jesus came, and so it is translated best by "down" in English or "herab" in German. (§ 76 and 115.)

59. ഞാൻ പള്ളിയിലേക്കു പോവാൻ അവിടുത്തെപ്പോൾ എന്റെ അച്ഛൻ എന്നോടു അതു കിടപ്പും ചെയ്തതെന്നു പറഞ്ഞു. When I intended to go to church, my father said to me: "Never do that".

ചെയ്തതെന്നു = ചെയ്തതെന്നു (Ex. § 93 and 137).

60. ഞാൻ ഈ സ്ഥലത്തു എത്തിയപ്പോൾ ആൗക്കളും പൌക്കളും എന്നെ കാണുവാൻ അവിടെ വന്നിരുന്നു. When I reached this place boys and girls had come there to see me.

§ 81. Besides the *Plural* ending in കൾ, കൾ, ഞൾ (§ 60) there is another termination for the Plural employed for *rational beings*. It is the affix അർ in ഒരിക്കൾ, വലിയവർ, നെക്കൾ; in the same manner അവർ, അവൾ; അവർ, അവൾ; ബ്രാഹ്മണർ, ബ്രാഹ്മണർ; ജീതുർ, ജീതുർ etc. In a similar way a more honorific kind of Plural is formed by adding മാർ as in പുരുഷന്മാർ, ധനവാന്മാർ; ഭാഷ, ഭാഷകൾ; അച്ഛൻ, അച്ഛന്മാർ; സാജി, സാജികൾ; മേലപ്പൻ, മേലപ്പന്മാർ; അമ്മ, അമ്മകൾ. To form a still more honorific Plural അവർ sometimes contracted into (അർ) and കൾ are joined. So, polite natives allude, in presence of a gentleman to another European, in saying: സയറുവർകൾ പറഞ്ഞു etc.

If the final ക is preceded by "r" as in the case of all the Personal Nouns ending in കാരൻ (ex: 55) ക is simply dropped in order to form the Plural. Thus: പണിക്കർ, ദേവനിക്കർ, ഭിക്ഷക്കർ, ചുരുക്കർ, ക്രമിക്കർ. Ex. 58 shows the Plurals of രാജാവു (രാജാ), പിതാവു (പിതാ) and

അതായത്: they are: അങ്ങനെയർ, പിന്നെയങ്ങനെയർ and അങ്ങനെയർ, in which case കർ and അർ are combined (കർ + അർ = അങ്ങനെയർ).

§ 82. As seen in § 61, Nouns ending in അ have a secondary form (ആ) employed for the oblique cases. From ex. 60 follows that this substituted form may also be used instead of the Locative and especially സ്ഥലം (place) സമയം (time) are frequently used this way: സ്ഥലത്തു (instead of സ്ഥലത്തിൽ) സമയത്തു (സമയത്തിൽ). Also പുറത്തു (ex. 36 പുറത്തിൽ from പുറം outside) and അകത്തു (inside from അകം). മേലകരണത്തു (അന്നം time, അന്നത്തിൽ); നിലത്തു on the ground; അവിടെത്തു there, instead of അവിടെ (from അവിടം).

§ 83. The Perfect is formed by joining the Auxiliary Verb ഇരിക്ക (‘‘to sit’’, ‘‘remain’’, ‘‘be at a place’’) to the Past Tense of the Verb, so that ഇരിക്ക is used just like the Auxiliary ‘‘have’’ or ‘‘haben’’ in English or German. The Perfect Tense expresses a completed action (the point of view being the Present Tense). The Auxiliary Verb ഇരിക്ക is the proper word to render this meaning. ഇരിക്ക ‘‘to sit’’, ‘‘abide’’, ‘‘be stationary’’ indicates that the consequences of that which has been done will extend also over the Present Tense, *f. e.* അധർ വെരിൽ തുറന്നിരിക്കുന്നു (they have opened the door (and it is opened)); വെരിൽ തുറന്നിരിക്കുന്നു the door is open ഇരിക്കുന്നു, തുറന്നു open.

§ 84. We are now going to lay down some further rules about the formation of the Past Tense (see besides this § 62 and 75).

a. കിടക്കുന്നു, നടക്കുന്നു and the like show that if അന്ന is preceded by ങ, the Past Tense is ന്ന (കന്ന dropped) കിടന്നു, (from കിടക്കുന്നു lie, rest) നടന്നു, കടന്നു. This rule holds true also for കുന്നു preceded by റ, *f. i.* തുറക്കുന്നു (തുറന്നു) or പറയുന്നു, പറഞ്ഞു to say.

b. A Verb ending in the Present Tense in ചിക്കുന്നു (ചാക്കുന്നു) or ഉരിക്കുന്നു (എടുക്കുന്നു, കൊടുക്കുന്നു) forms the Past in ഇച്ച (ചാച്ചു) or ഉച്ച (എടുച്ചു, കൊടുച്ചു).

c. Verbs with ഹ before ചിക്കുന്നു (കേൾക്കുന്നു) form the Past in ഴ (കേഴു), വേൾക്കുന്നു, വേഴു to marry.

d. When the Present Tense ends in ആുന്നു (മാഞ്ഞു, ഇറങ്ങുന്നു), or in ചുന്നു (അറക്കുന്നു) ളുന്നു (കെട്ടുന്നു) തുന്നു (ഏഴുന്നു) ത്തുന്നു (എഴുന്നു) the Past is formed by omitting ണ and substituting ള, *f. i.* മാഞ്ഞി, ഇറങ്ങി, അറക്കി, കെട്ടി, ഏഴി, എഴി etc.

EXERCISE 1.

Singular.

അധർ

കുറിക്കുന്നു

അപ്പൻ.

Paral.

<i>Nom.</i>	അവൾ	കുയിൽക്കു	അപ്പുനാൾ.
<i>Acc.</i>	അവരെ	കുയിൽക്കാരെ	അപ്പുനാൾ.
<i>Dat.</i>	അവൾക്കു	കുയിൽക്കൾക്കു	അപ്പുനാൾക്കു.
<i>Gen.</i>	അവരുടെ	കുയിൽക്കരുടെ	അപ്പുനാൾക്കു.
<i>Loc.</i>	അവരിൽ	കുയിൽക്കരിൽ	അപ്പുനാൾക്കിൽ.
<i>Abt.</i>	അവരിൽനിന്നു	കുയിൽക്കരിൽനിന്നു	അപ്പുനാൾക്കിൽനിന്നു.
<i>Loc. Abt.</i>	അവരിലേക്കു	കുയിൽക്കരിലേക്കു	അപ്പുനാൾക്കിലേക്കു.
<i>Soc.</i>	അവരോടു	കുയിൽക്കരോടു	അപ്പുനാൾക്കോടു.
<i>Instr.</i>	അവർക്കു	കുയിൽക്കരക്കു	അപ്പുനാൾക്കു.

EXERCISE 2.

Did you see my bullocks? I saw them (they, Nauter = അവ) yesterday. They are nice bullocks, indeed. How old are they? Nine years of age. You must nourish (ex. 54) them very well. Whence shall we go this evening? I would like to go to town. How often have we gone thither? Do you know another way? Do you know any people in the town? I know only some poor people. Are many beggars coming to your house? They come here daily. Do you give them money? No, they must work in my compound. Are they willing to do so? Many beggars, on hearing about it, said: "We do not like to work (many beggars this heard when "to work to us mind is not" (ex. 26) so they said) Truly many people never like to work. Shall we leave this place and go thither? As you like (ഇക്കാര്യം പോലെ). Whose house is this? It is the house of a rich man. Let us go inside! Salaam mother! We came to see you. I am very glad ("told to me much joy"). Are your children well? They are not quite well (ex. 20). Where are your boys? They have gone out and play in the compound (play കളിക്കു). Mān, go and ask what the boys are doing ("Mān go, boys what do, we ask"). When Mān came, what did she say? The boys play nicely. Did they not those two gentlemen? Yes, when they saw them, they were afraid ("to them fear came"). We must go. Bandyman! get the bandy ready (see ex. 33). Sahib, you never come here. I shall come again. Whence do you go? I intend to go home. Please say many salaams to Nissā. I shall say so. Salaam!

Translation.

നിങ്ങൾ എന്റെ കാളകളെ കണ്ടുവോ? (കണ്ടോ?) ഇന്നലെ ഞാൻ അവരെ കണ്ടിരുന്നു. അവ നല്ല കാളകൾ തന്നെ. അവയെ ഏതു വെയ്ക്കാം? (ex. 54) കിട്ടാത്ത വെയ്ക്കണം. നിങ്ങൾ അവരെ നല്ലവണ്ണം രക്ഷിക്കണം. നാം ഇന്ന് മരിച്ചുകൊണ്ടു പോകണം? എന്തിനെ പറ്റിയാണിങ്ങനെ പറയാൻ ഇക്കാര്യം ഉണ്ടു. നാം ഏതു വഴിയായി അങ്ങോട്ടു പോകണം? നിങ്ങൾ മരിച്ചുകൊണ്ടു പോകണം? നിങ്ങൾ പറ്റിയാണിങ്ങനെ വെച്ചു എടുക്കുകയും അറിയാമോ? ഞാൻ ചില മരിച്ചുകൊണ്ടു പോകണം. നിങ്ങളുടെ വീട്ടിൽ വെച്ചു കൊണ്ടു വന്നവരോ? അവർ മരിച്ചുകൊണ്ടു പോകണം. നിങ്ങൾ അവർക്കു പണം കൊടുക്കുന്നതോ? ഇല്ല, അവർ എന്റെ പറമ്പിൽ പണി ചെയ്യണം. അവർ അതു ചെയ്യുന്നതോ? പല മരിക്കുകയും അതു കേട്ടപ്പോൾ "പണി ചെയ്യാൻ അങ്ങനെയെന്നല്ല" എന്നു പറഞ്ഞു. പല എടുക്കുകയും പണി ചെയ്യാൻ മരിക്കുകയും ചെയ്തില്ല. നാം ഇന്ന് നമ്മുടെ വീട്ടു അങ്ങോട്ടു പോകുകയോ? ഇക്കാര്യം പോലെ. അതു എങ്ങനെ വീട്ടു? ഒരു വന്നവരോടെ വീട്ടു തന്നെ. നാം

അകത്തു ചെല്ലുക! സഖ്യം അത്! അമ്മൻ നിങ്ങളെ കണ്ടാൻ വന്നു. അതു എന്നിങ്ങനെ വളരെ സംഭാവനകൾ ഉണ്ടാകാം. കർമ്മകൾക്കു കാര്യവും ഉണ്ടാകാം! അവർക്കു നല്ല ഉപദേശമുണ്ടു. നിങ്ങളുടെ ആജ്ഞാലിപി കർമ്മകൾ? അവർക്കു പുറത്തു പോയിപറയിൽ കർമ്മകൾ. അതേ, കർമ്മകൾക്കു കർമ്മകൾ എന്നു വേണ്ടി! അതേ വന്നപ്പോൾ കർമ്മകൾ? ആജ്ഞാലിപി നല്ലവണ്ണം കർമ്മകൾ. അതേ! അവർ ആ നാൾ സത്യം അതേ (§ 61) കണ്ടാവാ? അതേ അവർ സത്യം അതേ കണ്ടപ്പോൾ വേണ്ടി. അമ്മൻ പോകരുത്! വന്നിരിക്കാം, വന്നി കർമ്മകൾ? സത്യം കർമ്മകൾ കർമ്മകൾ ഉണ്ടാകുന്നു വന്നിട്ടു. അതേ വീണ്ടും വന്നു. സത്യം എവിടെക്കാണ് പോകുന്നത്? അതേ വീണ്ടും വന്നു പോകാം വന്നിരിക്കാം സത്യം അമ്മൻ സഖ്യം പറയണം. അതേ പറയണം. സഖ്യം!

Tenth Lesson.

Succession of Time (II. Part).

61. രാജാവു മരിച്ചാറെ അവന്റെ പുത്രൻ അവന്നു പകരം രാജാവായി തീർന്നു When the king died, his son became king in his stead.

Lat. The king died when, of him the son to him in his stead king became.

പകരം Adverb with Dative and not with Genitive as the English "instead" ആ 61 = രാജാവു.

62. എന്റെ ഇളയപ്പൻ അമ്മാടിയിൽനിന്നു മടുങ്ങിവരുമ്പോൾ ബ്രഹ്മത്തിൽ ഒരു തുണിയും എന്നിങ്ങനെ ഒരു മുണ്ടും കൊണ്ടുവന്നിട്ടു (or വന്നിട്ടുതോ)? When my uncle came back from the bazaar, did he not bring a cloth for my elder sister and a muslin for me?

അപ്പൻ is another word for father and ഇളയപ്പൻ means *lat*, "young father"; അമ്മാടി bazaar; മടുങ്ങി Adverb. Past Part. of മടുങ്ങുക (മടുങ്ങുന്നു, മടുങ്ങുക) § 76 having returned. It shows again that the form is used instead of an Adverb, for it is translated best by "back". തുണി is a cloth in general, but especially women's cloth. മുണ്ടു the short cloth of men. ഇളയ or ഇളയപ്പൻ like അമ്മ (ex. 41) or അമ്മമ്മ (ex. 43).

63. ഈ പണിക്കാരന്തി കട്ടിയെ എടുത്തപ്പോൾ അവൻ സ്വസ്ഥനായി തീർന്നിട്ടുതോ? When this (said) servant took up the child, did he not become quiet?

സ്വസ്ഥൻ quietness, rest, leisure, health; as we want Mass. Gen. the subject being അവൻ, അവൻ use who is quiet (*cf.* § 35).

§ 85. Besides *acc* in അവൻ, *acc* there is another affix denoting *Female Gender*, the vowel *u*. In general the Masculine *u* is dropped and *u* added, thus: ബ്രഹ്മത്തി, പണിക്കാരന്തി.

§ 86. The first example shows that instead of *പോൾ* also *ആരെ* may be used. We meet with this termination more frequently in the

south of Malabar than in the north, but it is employed also in the north especially to avoid monotony in narrations. Bear in mind that ആക can only be joined to the Past Adjective Participle (see § 88) and, therefore, the finite Verb follows usually in the Past or Present Tense. ആക is derived from the Noun ആറ "way" (വഴി); hence ആക = വഴിയേ. The particle എ signifies here as much as ഇൻ, the termination of the Locative; thus: ചെയ്തുകൊണ്ടിരിക്കുക after having done (see § 185. 224).

§ 87. തീർക്കുക (തീൻ, തീക്ക complete, to be finished, cease) stands after ആയി, the Past Tense (Adverb. Part.), as an Auxiliary Verb indicating as much as "to come to an issue", "to end in becoming", "to become ready" and the whole expression means: "become", "turn out", thus: അല്പനാമി തീൻ, കിടക്കുകയാണായി തീൻ.

EXERCISE.

Who lives there? Only a woman. Do you know her? I knew her before. Has she got no husband? No, after her husband died, she left her country and came here. What does she do? She has become a beggar woman. Has she got children? She has no children. I would like to see her. I shall go there, and tell her. What is your name? Narayan. Your house looks very dirty. I am a poor woman. Will you not take a broom and clean it? I am too weak for that. How do you earn your livelihood? By begging. Go and do a little work in the kitchen of any European! I am too weak to powder (puff) rice and to grind curry-powder. Do you know how to sew or to spin? Have you ever done needle-work? No. It seems you know nothing; neither do you wish to learn anything. Sir! What shall I do!

Translation.

അവിടെ ആർ പാർക്കുന്നു? ഒരു സ്ത്രീ മാത്രം. നിങ്ങൾ അവളെ അറിയുമോ? മുമ്പേ നടന്നു എനിക്കു അവളെ പരിചയം ഉണ്ടു. അവൾക്കു ഭർത്താവു ഇല്ല? ഇല്ല, അവളുടെ ഭർത്താവു മരിച്ചപ്പോൾ (മരിച്ചശേഷം) അവൾ അതർ (EX. 57) മേക്കു വീട്ടു തുടങ്ങിയു വന്നു. അവൾ എന്തു ചെയ്യുന്നു? അവൾ ഒരു ഭിക്ഷക്കാരനായി തീർന്നു. അവൾക്കു കുട്ടികൾ ഉണ്ടോ? അവൾക്കു കുട്ടികൾ ഇല്ല. എനിക്കു അവളെ കാണാൻ ഇപ്പോൾ ഉണ്ടു. ഞാൻ അ തങ്ങളു പോയി അവളോടു പറയും. നിന്റെ പേർ എന്തു? നാരായണി. നിന്റെ വീട്ടു എന്തും അഴക്കമായിരിക്കുന്നു! ഞാൻ മറിയയെ ഒരു സ്ത്രീ അതേ (മരിച്ചർ a poor man, മരിച്ച a poor woman). ഒരു ചൂർ എടുത്തു അടിക്കില്ല? എനിക്കു അതിന്നു ശക്തിയില്ല. നീ എങ്ങനെ ഉപജീവിക്കുക കഴിയുന്നു? ഇരുന്നിട്ടു (ഇരട്ടി ഇട്ടിട്ടു) അതേ. നീ പോയി ഒരു നായ്ക്കിന്റെ കമ്പിയിലിൽ വല്ല പണി എടുക്ക്! അടിക്കത്തുവാനും മറ്റും അപ്പോൾ (അറക്കുന്നു, അറപ്പു, അറക്കു to grind to powder) എനിക്കു ശക്തി (ശക്തി) ഇല്ല. തുറന്നുവാനും വല്ലവാനും നിന്നെക്ക് അറിയാമോ? വല്ലപ്പോഴും ഇരിപ്പിണിയെടുക്കുമോ? ഇല്ല. നിന്നു മക്കൾക്കു അറിയുന്നില്ലെന്നല്ലേ മോന്നുന്നു? വല്ലതും പഠിപ്പാൻ നിന്നെക്കു മനസ്സില്ല. സാര്യ! ഞാൻ എന്തു ചെയ്യേണം!

EXERCISE.

Dress and Domestic Work.

a. Dress.

Give my clothes to the washerman (to wash them)	എന്റെ വസ്ത്രങ്ങളെ അലക്കുവാൻ കൈവിടുക (അലക്കുകാരനെ) കൊടുക്കുക.
Wash out my shirt ('auswaschen', the European mode of washing; അലക്കുക means to wash by beating against a stone)	എന്റെ കഴുത്തു തിരുമ്പുക, ക്ഷോഭ (ഇഷാർ) (കാൽപട്ട) ഉറിക്കുക.
Get out a pair of trousers	കുപ്പായം ഇടുക്കുക.
Put on a coat	മുദു മുട്ടുക.
To put on a Mundu (the short cloth of Kérula men)	ആ പുട്ടവ നൂട്ടുതു.
That Pajama (a woman's cloth) is pretty	നറാക്ക കൊട്ടുക.
To tie the Bandha (a woman's bodice)	
To sew a Pávda (means originally a sheet, but now frequently used to denote something like the European under-petticoat, worn by many native children besides a jacket as the only dress)	പാവൽ തുറക്കുക.
Buy an Kikcha (the short coloured cloth of Malabar cooly women corresponding to the Mundu of men)	കുറുപ്പായം കൈവിടുക.
Did you put a handkerchief in your pocket?	ഇറുപ്പായം കൈവിടുക ഇല്ല?
Bring (me) a hat	കൊടുപ്പി കൊണ്ടുവര.
To tie a turban	തലക്കെട്ടു (തലപ്പാവു) കൊട്ടുക.
To wipe with a cloth (towel) after bathing	തോൽ കൊണ്ടു തുവയ്ക്കുക.

b. Kitchen-work.

To prepare rice	ചേർ (ചോറു) തയ്യാറാക്കുക.
To mix the curry	കറി കലക്കുക (ഇടുക്കുക).
To dress fish	മീൻ ഉറിക്കുക.
To season the pepper-water	മുളക് അണ്ണിതളിക്കുക (പുകുറിക്കുക, വറുവിക്കുക).
To boil an egg	മുട്ട പൂട്ടുത്തുക.
To slash and parch a fish (വരയ്ക്കുക to draw lines, here=slash)	മീൻ വരയ്ക്കുക (കരയ്ക്കുക) വെക്കുക.
To grind the curry-powder	മണ്ണുവ അരക്കുക.
To pound the rice in a mortar	അരി കരയ്ക്കുക.
To remove stones from rice by sifting (അരിക്ക് sift, strain)	കളി അരിക്കുക.

To strain off water from boiled rice	മോറ്റു വെള്ളം.
The fish is not (well) boiled	മീൻ വെത്തില്ല.
The kangi was boiling up	കണ്ടി പെരുകൂ.
The scales of a fish; gills of a fish	മീനിന്റെ കെട്ടുതൂക്കം; — മെക്കിട്ട.
To warm the butter-milk	മോർ കറച്ചുക.
Prepare a vegetable curry	പച്ചക്കറി വെക്ക.
To cook the meat	ഇറച്ചി പാകം ചെയ്യ.
To pour vinegar	ചുറ്റുക പകരുക.
To make sweetmeats	പഞ്ചാരം തുടങ്ങുക.
To bake bread	അപ്പം ചുടുക.
To make coffee	കപ്പി കാച്ചുക.
To make tea ready	ചായ തയ്യാറാക്ക.
It is not sweet	അതിന്നു മധുരം ഇല്ല.
Poor in some more milk	പാൽ കുറവു കൂടി പകരുക.
Did you boil the milk?	പാൽ കറച്ചിരോ?
Did you melt the butter?	വെണ്ണ ഉരക്കിരോ?
To boil water	വെള്ളം പരപ്പെടിക്ക (നിമിപ്പിക്ക).
The water is boiling up	വെള്ളം പെരുകുന്നു.
There is no bone (കൊട്ട) in this meat	ഇറച്ചിയിൽ കൊട്ടില്ല.
A fish containing (many) bones (മുളള bones of fish and snakes in Malayalam)	മുളള മീൻ.
To pickle	അച്ചാർ തുടുക.
To grind (prepare) chutni (condiments)	ചട്ടിന്നി വെക്കുക.

64. മോശൻ ജീവിച്ച സമയത്തിൽ യിസ്രായേലുകൾ പരകരുന്ന ഒരു രാജാവു വാങ്ങ At the time Moses lived, there ruled a king, who hated the Israelites.

Lit. Moses lived time in the Israelites hating a king (the Israelites haterender Kōng) governed.

പരകുക, പരകക്കുന്നു, പരകച്ച, പരകക്കം hate, (Xous പക); വാഴുക വാഴുന്നു, വാങ്ങ, വാഴും to govern.

65. അമ്മ മരിച്ച ശേഷം ദുഃഖം നിമിത്തം കുട്ടികളിൽ ഒന്നു കൂടെ മരിച്ചുപോയി After the mother had died, one of the children too died away on account of grief.

66. തന്റെ കുട്ടികളെ ഏതായാ സ്നേഹിക്കുന്ന അച്ഛൻ ദൂരത്തുവെച്ചു മരിക്കുമ്പോൾ അവർക്ക് വളരെ വ്യസനം ഉണ്ടാകും When the father who loves his children very much, dies far away, they will have great grief.

Lit. His children very much loving father far away will die to them great grief will be.

§ 88. Another way for filling up the want of Adjectives is pointed out in ex. 64—66 (ജീവിച്ച, മരിക്ക, സ്നേഹിക്കുന്നു). This form differing from

the Adverbial Participle (Past Tense: *സ്തായിച്ചു*, Fut. Tense *സ്തായിപ്പാൻ*) is called the *Adjective Participle*. Ex. 64 and 66 show the Adjective Parts of the Present Tense (*പാകപ്പെടുന്ന, സ്തായിക്കുന്ന*), ex. 65 one of the Past Tense (*അിപ്പ*). The first Participle is formed by dropping a of the Present Tense: *പോകുന്നു, പോകുന്ന*; the Adjective Part. of the Past Tense in the same way, if the Past Tense ends in *ഇ*: *വായിച്ചു, വായിച്ച*; *കൊണ്ടു, കൊണ്ട*; if the Past Tense terminates in *ഇ* by augmentation of *യ*, the vowel *അ* is added (*ഉറങ്ങി, ഉറങ്ങിയ*; *നോക്കി, നോക്കിയ*). But if *ഇ* is preceded by *യ*, the *ഇ* is simply dropped, thus *പോയി, പോയ*; *ആയി, ആയ*. (In prose the Future Tense is employed only very sparingly *പാക്കു കൊണ്ടു*.) Just as the Adverbial Participle requires a Verb to conclude the action, so the Adjective Participle wants a Noun for completing the thought.

These Participles are not only employed like the English and German Participle of the Present Tense (a living father, the shining light—*das betende Kind, die sterbende Mutter*), but this Participle takes the place of all the *Relative Adjective Clauses* in English, introduced by a Relative Pronoun in any one of its cases. Thus, "the man who said" in Malayalam: "This having said man" *ഇതു പറഞ്ഞ ആൾ*. "The man to whom I spoke this, died" means: "I this having spoken man died" *അൻ ഇതു പറഞ്ഞ ആൾ അിപ്പ*. "The friend whom thou lovest, is ill": "Thou loving friend is ill" *നീ സ്തായിക്കുന്ന സ്തായിക്കുന്ന മിത്രം ആണ്*. Thus, the Adjective clause has become a mere Attribute of the Noun; and this accounts also for the non-existence of the *Relative Pronoun* in Malayalam (see, however, § 253. 262):

- | | |
|---|-------------------------------|
| a. I bought the horse from that man | അൻ ആ ആളോടു ഈ കുതിരയെ വാങ്ങി. |
| b. I who bought the horse from that man | ആ ആളോടു ഈ കുതിരയെ വാങ്ങിയ അൻ. |
| c. The man from whom I bought the horse | അൻ ഈ കുതിരയെ വാങ്ങിയ ആ ആൾ. |
| d. The horse which I bought from that man | അൻ ആ ആളോടു വാങ്ങിയ ഈ കുതിര. |

This Adjective Participle is further of great use for providing us with the necessary *Adjectives*, which are so seldom in this language. Besides *ഇ* (see § 54), which is nothing else than an Adjective Participle, especially *ആയ*, *ആകുന്ന* and *ആകും*, the three Adjective Participles of the Copula *ആക*, are affixed to Nouns in order to form Adjectives, *f. e.*

- | | |
|--|---|
| This wicked man (<i>lit. a wicked one being this man</i>) has killed him | ഏകദാശ or ഏകദാശന ഈ മനുഷ്യൻ അ വനെ കൊന്നു. |
| This idle child (<i>lit. an idle one being this child</i>) has got a beating | മടിയാനാകുന്ന ഈ കുട്ടിക്ക് അടിമിട്ടി. |

Just as ആക is used for the formation of Adjectives so ആയി (the Adverbial Participle) is used to form Adverbs, (see § 132).

§ 89. The English "after" may be expressed by ശേഷം. It is like ചോർ and ആറെ joined to the Adjective Participle Past Tense (§ 78. 86) ഒരിട്ട ശേഷം. Originally it is a Noun like ചോർ, but it is also used as an Adverb ("subsequently", "afterwards"). After a Noun in Genitive it corresponds to the English Preposition "after" (nach), f. e. മരണത്തിന്റെ ശേഷം നീ കാണും after death thou shalt see; അതിന്റെ ശേഷം after that. In the place of the English Conjunctions Nouns like ശേഷം and ചോർ are added to the Adjective Participle (ചോരയ്ക്കുവേണ്ട; ചോരയ്ക്കുശേഷം).

§ 90. Though ശേഷം and ആറെ are affixed only to the Adj. Part. Past Tense, ചോർ may also be added to the Adjective Participle Future Tense. Ex. 86. ഒരിക്കലും = ഒരിക്കൽ + ചോർ when one shall die, etc. The Conjunction "whilst", introducing a Present Tense, is rendered by സമയം and similar Nouns in the Locative, or by ശേഷം combined with the Adjective Participle in the Present Tense, f. i. നമ്മൾ പട്ടണത്തിലേക്കു പോകുന്ന സമയം അവർ അങ്ങിനെ സംസാരിച്ചിരിക്കുന്നു He said so, whilst we went to the city.

§ 91. ആക കാരം വെറുതു ചാക കാരം കാണും. This is a common proverb meaning "That which one has done in his life time, he will see when he dies".

Here ആക കാരം must not be rendered by "The time which shall be" as usual, but since the Future Tense often expresses a habit and a repeated or continuous action, it should be translated "The time in which one is habitually active" ചാക കാരം the time in which one will die (ചാകുന്ന, ചത്തു, ചരിക്ക).

Somewhat startling for a beginner in Malayalam, are sentences like the following:

ആ ഉണ്ണി പൂക്കൾ പഠിക്കുമ്പോൾ അവർ കണ്ടു (Just) when the boy plucked off the flowers, they saw it; ആടിനെ കൊണ്ടുവരുമ്പോൾ വഴിയിൽ നാലു മൂട്ടുകൾ കണ്ടു Just when he brought the sheep, four children saw it on the way. Here the Future Adjective Participle does neither denote a futurity nor anything like a habit, but simply indicates simultaneousness of the first action (പഠിക്ക, വരുക) with the second (കണ്ടു); here we cannot use പഠിച്ചപ്പോൾ because this would imply, that the men saw it only *after* the flowers had been plucked off, whilst the sentence as it stands, conveys the meaning that the men saw the boy in the very act of plucking off the flowers (cf. § 135).

Participles.

പഠിക്കുക.

Adverb Part. Past പഠിച്ചു.

" " Fut. പഠിക്കും.

Adject. Part. Pres. പഠിക്കുന്ന.

" " Past പഠിച്ച.

" " Fut. പഠിക്കും.

Translation.

ഒരു അഗ്രഹാരത്തിൽ¹⁾ ഒരു ബ്രാഹ്മണൻ വാണിരുന്നു²⁾. അവനെ മകൻ മറ്റൊരു³⁾ ഉഷാ യിരുന്നു. ഒരു നാൾ അവൻ ഒരു വഴിയിൽ⁴⁾ യാത്ര പുറപ്പെട്ടു⁵⁾. മകനെയും കൂട്ടിക്കൊണ്ടു പോയി⁶⁾. വഴിയിൽ വെച്ചു⁷⁾ ആ മകനുകൾ അല്പം വിളിച്ചു⁸⁾; അയാളാ⁹⁾ പുലി¹⁰⁾ വരണം എന്നു മറുപടി¹¹⁾ തിരിവിച്ചു¹²⁾. അപ്പോൾ തിരിഞ്ഞു¹³⁾ നോക്കിയപ്പോൾ പുലിയെ കണ്ടില്ല. അവർ പിന്നെയും കുറേ¹⁴⁾ ദൂരം പോയപ്പോൾ വാസ്തവത്തിൽ¹⁵⁾ ഒരു പുലി വന്നു മകനെയെന്നു ചിരിച്ചു. ആ മകനുകൾ വീണ്ടും അല്പം വിളിച്ചു. തന്റെ¹⁶⁾ മകൻ മുമ്പെ പോയതു¹⁷⁾ കളിമറയ്ക്ക¹⁸⁾ പറയുന്ന ആളെ വിചാരിച്ചു¹⁹⁾ തിരിഞ്ഞു നോക്കിയില്ല²⁰⁾. അതു കൊണ്ടു വ്യാജക്കാരന്റെ²¹⁾ വേഷം ആരെ²²⁾ വിശ്വസിക്കുകയില്ല²³⁾.

67. ഹസ്തിനപുരത്തിൽ വിവാസൻ എന്ന പേരായ ഒരു വെളുത്തേഴടന്റെ അടുക്കൽ ഒരു കഴുത ഉണ്ടായിരുന്നു In Hastinapuram, a washerman by name Villasan, had an ass.

Lit. In his nearness was an ass.

പേരായ=പേർ + ആയ named (see § 55); വെളുത്തേഴടൻ or മോഡി a washerman; കഴുത ass; ഉണ്ടായിരുന്നു = ഉണ്ടു + ആയി + ഇരുന്നു, see § 39.

68. അച്ഛൻ പുറപ്പെട്ടു പോയ ശേഷം ഒരുത്തൻ വന്നു എന്റെ ചോറ്റു തിന്ന After (my) father had gone out, somebody came (in) and ate my rice.

¹⁾ അഗ്രഹാരം a Brahman's village. ²⁾ വാണു + ഇരുന്നു dwelt. ³⁾ ഒരു one, കാണു as much as ഒരു another. ⁴⁾ Dat. on a road, instead of Loc. ⁵⁾ പുറപ്പെട്ടുക to set out; യാത്ര പുറപ്പെട്ടുക to set out on a journey. ⁶⁾ കൂട്ടുക to join; കൂട്ടിക്കൊണ്ടുപോക forms one phrase and means: "to take along". ⁷⁾ വെച്ചു Put Tense of വെക്കുന്നു helps to strengthen the Loc. വഴിയിൽ (see § 114) and cannot be translated into English. ⁸⁾ വിളിക്ക should not be construed with See, but only with Acc. ⁹⁾ Interjection. ¹⁰⁾ Tiger. ¹¹⁾ Loud. ¹²⁾ തിരിവിച്ചുക to cry out. ¹³⁾ തിരിയുന്നു, തിരിഞ്ഞു Adv. Part. "turning". ¹⁴⁾ കുറേ, കുറേ little (Inf. of കുറയുക to be little). ¹⁵⁾ വാസ്തവം reality or in reality. ¹⁶⁾ His own, reflexive, differing from അവന്റെ. ¹⁷⁾ മുമ്പെ പോയതു like before. ¹⁸⁾ Joke. ¹⁹⁾ വിചാരിക്ക think, mean. ²⁰⁾ നോക്കിയില്ല, നോക്കി + ഇല്ല. ²¹⁾ വ്യാജക്കാരൻ fraud, deceit, വ്യാജക്കാരൻ deceiver, liar. ²²⁾ Any one, whoever (see § 187). ²³⁾ Will not believe വിശ്വസിക്കുക + ഇല്ല.

69. നമ്മളുടെ മകൾ ആദ്യത്തെ കുട്ടിയെ പ്രസവിച്ചപ്പോൾ എന്റെ കൈയ്യവൾ ജീവനോടു കൂടി ഉണ്ടായിരുന്നില്ല When our daughter was delivered of her first child, my wife was not alive.

മകളിയവൾ (from നകള to bind) she, who is bound (to her husband).

70. ഈ പണി ഇത്ര പ്രാവശ്യം ചെയ്തതിന്റെ ശേഷം ഇനി ഒരിക്കൽ കൂടി കാണിപ്പാൻ ആവശ്യമുണ്ടോ? മരിക്കരുത് After you have done this work so often, is it necessary to show it once more? Do not be lazy.

പ്രാവശ്യം times, ഇത്ര പ്രാവശ്യം so many times; മരിക്കൽ once; മരിക്ക to be lazy.

§ 92. Ex. 59 and 70 show that besides *വേണം* there is another form of prohibition, namely, *അരുത്* or *അതരുത്* affixed to the Verb. The expression stronger than *വേണം* means "ought not to be", "dare not". Thus: *പരക്കരുത്* (do not hate), *വായിക്കരുത്* (do not read) etc. It is contrary to *വേണം* and may also stand alone: ഈ ആൾക്കു വേറെ പണി അരുത് This man ought not to have other work (see 197).

§ 93. Ex. 67 shows that in order to form the *Historical Tenses* of *ഉണ്ടാ* (or *ഇള*) we resort to the Auxiliary Verb *ആകുന്നു* and by affixing this to *ഉണ്ടാ* we are enabled to form all the Tenses necessary. Thus *ഉണ്ടാകുന്നു* (exist, to come into existence), *ഉണ്ടായി* (*അച്ഛൻ വീട്ടിൽ ഉണ്ടായിരുന്നു* The father was in the house; *എനിക്ക് ഒരു കുട്ടി ഉണ്ടായിരുന്നു* I had a child), *ഉണ്ടാകും* (*പാപത്തിനിന്നു ഏതിനെ രക്ഷ ഉണ്ടാകും* How will be redemption from sin? *അവർക്കു വളരെ സന്തോഷം ഉണ്ടാകും* They will have much joy). In the same manner *ഉണ്ടാവാൻ*, *ഉണ്ടാകുന്ന*, *ഉണ്ടായ*, *ഉണ്ടാകരുത്* etc.

§ 94. In § 83 we came to know that the *Perfect* is formed by affixing *ഇരിക്ക* to the Past Tense of a Verb. Ex. 60 and 69 show that for the *Pluperfect* the Past Tense of *ഇരിക്ക*, *ഇരുന്നു* is employed, just as in English "had", in German "hatte". Thus: *ആഹ്ലാദിച്ചിരുന്നു* had loved; *ഉന്മീശിച്ചിരുന്നു* had become angry, etc.

§ 95. In ex. 68 we came across a Noun ending in *റ* (*ചോറു rice*). Nouns ending in *റ* do not follow the general rule, laid down in § 74. We should not say *ചോറിക്കൻ*, *ചോറിനു* etc., but as in all oblique cases *റ* is changed into *ൻ* we should decline (something like the substituted form *ണ്* of Nouns ending in *ക്ക*), hence *ചോറിക്കൻ*, *ചോറിന്നു*, *ചോറിക്കൻ*, *ചോറിൻ*, *ചോറിന്നുൾ*. After the same manner: *വയറു belly*; *കയറു rope*; *പയറു bear*; *കിണറു well*; *വെണ്ണിറു ashes*; *അറു young seedlings*.

§ 96. Ex. 69. 70 show that the Participle may be used not only as an Attribute (the Adjective Participle § 88) but also as a *Personal Noun*. Affixing to the Adjective Participle the Personal Pronoun *അവൻ*, *അവൾ*, *അത്* (or *ഇത്*) we get this Participial Noun. Thus we have: *ആഹ്ലാദിക്കുന്ന + അവൻ = ആഹ്ലാദിക്കുന്നവൻ* one who loves; with *അവൾ* = *ആഹ്ലാദിക്കുന്നവൾ*; with *അത്* = *ആഹ്ലാദിക്കുന്നത്* the thing which somebody loves; or in the Past Tense:

സ്നേഹിത + അവൻ = സ്നേഹിച്ചവൻ with അവൻ = സ്നേഹിച്ചവൻ and with ഞൻ = സ്നേഹിച്ചു. This Noun can be declined, (the Genitive of വന്നതു = വന്നതിൻ etc.). As the form is nothing else than a Pronoun preceded by an Adjective Participle, it is employed where in English a Noun or Pronoun with a Participle or with an Adjective clause is needed; *f. i.* The loving one (woman) സ്നേഹിക്കുന്നവൾ, or he who died മരിച്ചവൻ. [സ്നേഹിക്കാലോ ചൊല്ലുന്നതു ചരിക്കാ കാരണം കാരണം (Prov.) What one did (ചെയ്തു) in the time in which he lives (ആകാ he is), we shall see at the time in which he will die]. In English the Participle cannot be made a Personal Noun, whereas in German, Greek, Latin, etc. we meet with similar constructions. Instead of the Pronoun the Article is resorted to for bringing about this. Thus, we get: Der Sterbende; Die Leidende; Das Mangelnde; or ὁ ἐλπίστης; those who come; ἐλπίστῃς τοὺς καταραζομένων ῥῖπον κτλ. those who curse you; ὁ καταραζόμενος (Bless those who curse you).

EXERCISE 1.

<i>Present Tense</i>	(ഉണ്ടാകുന്നു) ഉണ്ടു.	
<i>Past</i>	"	എനിക്കു ഉണ്ടായി I had (was).
		നിന്നക്കു ഉണ്ടായി thou hadst (wast).
<i>Fut.</i>	"	ഉണ്ടാകും shall have (shall be).
<i>Adv. Part. Fut.</i>	ഉണ്ടാവാൻ	for having.
" "	<i>Past</i> ഉണ്ടായി	having (being).
<i>Adj. Part. Pres.</i>	ഉണ്ടാകുന്ന.	
" "	<i>Past</i> ഉണ്ടായ.	
" "	<i>Fut.</i> ഉണ്ടാകും.	

EXERCISE 2.

<i>Nom.</i>	സ്നേഹിക്കുന്നവൻ, -ൻ, -യ്.
<i>Acc.</i>	സ്നേഹിക്കുന്നവനെ, -നെ, -തിനെ.
<i>Dat.</i>	സ്നേഹിക്കുന്നവന്നു, -ന്നു, -കിന്നു.
<i>Gen.</i>	സ്നേഹിക്കുന്നവന്റെ, -ന്റെ, -തിന്റെ.
<i>Loc.</i>	സ്നേഹിക്കുന്നവനിൽ, -ളിൽ, -കിൽ.
<i>Abh.</i>	സ്നേഹിക്കുന്നവനിൽനിന്നു, -ളിൽനിന്നു, -കിൽനിന്നു.
<i>Loc. Dat.</i>	സ്നേഹിക്കുന്നവനിൽക്കൂടെ, -ളിൽക്കൂടെ, -കിൽക്കൂടെ.
<i>Social</i>	സ്നേഹിക്കുന്നവനോടു, -യോടു, -കിന്നോടു.
<i>Instr.</i>	സ്നേഹിക്കുന്നവനാൽ, -ളാൽ, -കിന്നാൽ.
<hr/>	
<i>Nom.</i>	സ്നേഹിക്കുന്നവൾ, -വ.
<i>Acc.</i>	സ്നേഹിക്കുന്നവൾക്കു, -യ്ക്കു, (-ക്കു).
<i>Dat.</i>	സ്നേഹിക്കുന്നവൾക്കു, -യ്ക്കു, (-ക്കിന്ന).

<i>Gen.</i>	സ്നേഹിക്കുന്നവരടെ, —യുടെ, (—ററിന്റെ).
<i>Loc.</i>	സ്നേഹിക്കുന്നവരിൽ, —യിൽ, (—ററിൽ).
<i>Abbl.</i>	സ്നേഹിക്കുന്നവരിൽനിന്ന, —യിൽനിന്ന, (—ററിൽനിന്ന).
<i>Loc. Dat.</i>	സ്നേഹിക്കുന്നവരിലേക്കു, —യിലേക്കു, (—ററിലേക്കു).
<i>Social</i>	സ്നേഹിക്കുന്നവരോടു, —യോടു, (—ററോടു).
<i>Instr.</i>	സ്നേഹിക്കുന്നവരോട്, —യോട്, (—ററോട്).

In the same manner:

സ്നേഹിച്ചവർ, —ർ, —ള. സ്നേഹിച്ചവർ, —വ.
(For the Future Tense see "Second Future" § 283).

EXERCISE 3.

Perfect Tense.

I have loved	ഞാൻ സ്നേഹിച്ചിരിക്കുന്നു.
Thou hast loved	നീ സ്നേഹിച്ചിരിക്കുന്നു.
.....
They have loved	അവർ സ്നേഹിച്ചിരിക്കുന്നു.

Pluperfect Tense.

I had loved	ഞാൻ സ്നേഹിച്ചിരുന്നു.
Thou hadst loved	നീ സ്നേഹിച്ചിരുന്നു.
.....
They had loved	അവർ സ്നേഹിച്ചിരുന്നു.

EXERCISE 4.

When did you come to Malabar? Three years ago. Did you begin already (ഇപ്പോൾ, ഇപ്പോൾ) to learn the language (ഭാഷ)? I learned a little. Do you like it? I like it, but it is very difficult (പ്രയാസം). Did you begin to speak? After I have learned (something) I shall speak. Never do that. Why not? So you will never learn to speak. What shall I do? Hearing a word you must try to use it (പ്രയോഗിക്കുക). Farther the words which you read, you must use in your talk, you see. Henceforth (ഇനി) I shall do so. When do you go to sleep? At 10 o'clock (hour മണിക്കൂർ). After having taken your dinner (ഭക്ഷണം) what do you do? I take a walk (ex. 47). You must take much care (to take care നോക്കുക) on account of the sun (sunshine മെയിൻ)! I go out only after the sun has (സ്വർണ്ണ) set (അസ്തമിക്കുക). Where do you go? I go to the seashore (കടൽ; കടൽ; കടലോര seashore), a nice breeze being there (കാറ്റു wind). I shall go with you this evening. I like to look at (see) the stars. How beautiful they shine (പ്രകാശിക്കുക, the Moon പ്രകാശം) in this country! Yes, and I like to see the rising (മുഖിക്ക) moon (മന്ദിരം).

Translation.

നിങ്ങൾ കേരളത്തിൽ എപ്പോൾ വന്നു? മൂന്നു വർഷങ്ങൾക്കു മുമ്പേ (cf. "ago" in English, standing also behind). നിങ്ങൾ ഭാഷ പഠിച്ചുവെങ്കിൽ ഇപ്പോഴും? ഞാൻ കുറച്ചു (കുറച്ചു)

പഠിച്ചു. പഠിപ്പാൻ നിങ്ങൾക്കു ഇപ്പോൾ ഉണ്ടോ? എനിക്ക് ഇപ്പോൾ തന്നെ. എങ്കിലും അതു വളരെ പ്രയാസം. നിങ്ങൾ സംസാരിപ്പാൻ തുടങ്ങിയിട്ടു? അൻ പഠിച്ച കേരളം സംസാരി ക്കാം. അങ്ങിനെ ഒരു (അതു or ആതു അതു). എന്തുകൊണ്ടു? 'അങ്ങിനെ ആയാൽ നിങ്ങൾ സംസാരിപ്പാൻ ഒരിക്കലും പഠിക്കയില്ല. അൻ എന്തു ചെയ്യേണ്ടു? നിങ്ങൾ കൽ യാൽ കേൾക്കുമ്പോൾ അങ്ങിനെ പ്രത്യേകിപ്പാൻ തുടങ്ങണം. പിന്നെ നിങ്ങൾ വായിക്കുന്ന വാക്കുകളെ സംസാരത്തിൽ ഉപയോഗിക്കണം. കേട്ടോ! ഇനി അൻ അങ്ങിനെ ചെയ്യും. നിങ്ങൾ ഏല്പാൻ ഉറപ്പുവാൻ പോകാം? ചങ്ങു മണിക്ക. മേടിച്ചു കേൾക്കു നിങ്ങൾ എന്തു ചെയ്യും? അൻ നടപ്പാൻ പോകാം. വെയിൽ (not "സ്വർണ്ണിക്" as in Eng. or German!) നീക്കിക്കും അൻ വളരെ സൂക്ഷിക്കേണം. സൂപ്പൻ അസ്സെറേഷനിൽ കേൾക്കും അൻ നടപ്പാൻ പോകരുതു. നിങ്ങൾ എവിടെക്കു പോകുന്നു? അൻ കടൽക്കരയിലേക്കു (കടൽ പുറത്തേക്കു) പോകുന്നു, അവിടെ നല്ല കരറുണ്ടു. അൻ ഈ കടലകത്തേക്കു നിങ്ങൾക്കു കൂടെ വരും. എനിക്ക് നൽകുന്നതെല്ലാ കാര്യങ്ങൾ ഇപ്പോൾ ഉണ്ടു. അവ ഈ കേൾക്കിൽ എന്തു യും നല്ലവണ്ണം പ്രകാശിക്കുന്നു. അതേ, ഉടിക്കുന്ന ചങ്ങുനെ കാരണമേ! എനിക്ക് വളരെ അതേക്കാരണമേ!

EXERCISE 5.

Message.

Has my Muzhi come? Yes, he is waiting in the veranda. Tell the Muzhi to come into the room. Muzhi, what is the news to-day? Sir, there is nothing particular. Sit down, (show and) give me an easy story to read.

This story is too difficult for a beginner (one who begins). I shall translate it word for word. What does this mean?

What Case is this? It is the Dative Case. Which is that which follows it? It is a Verb. Is it a Transitive or an Intransitive Verb? Passive Verbs are very seldom in Malayalam. What is this? It is a Pronoun and not a Noun. Is this the first, second or third Person? This seems to be an Attribute. No, it is an Adverb. Is this a Plural? No, a Singular. Tell me a rule to distinguish Singular from Plural. Show it to me in the Grammar. What Gender is this? It is Masculine. This will do for to-day, I shall read the rest to-morrow. You must always speak to me in Malayalam. I have made a mistake, do correct me. I want to go to-morrow. Why? I have to go to a marriage. You may go, but the day after to-morrow you must come here.

Translation.

എന്റെ മുന്തിരി വന്നുവോ? വന്നു സംസാരി! ആയാൽ കേൾക്കുക നിൽക്കുന്നു. മുന്തിരി (or മുന്തിരിക്കത്തു) വാൻ (വയവൻ) മുന്തിരിക്കത്തു പറ. മുന്തിരി! ഉറപ്പു എന്താണ് വയവൻ? വിശേഷവയവൻ കേൾക്കും ഇല്ല. മുന്തിരി! വായിക്കുന്നതിന് വായിപ്പു നൽകി! എല്ലാമുള്ള ഒരു കഥ കേൾക്കുകയിൽ! പഠിപ്പ് ആരെയെങ്കിലും വൻ കഥ അവിടെ പ്രയാസമാകുന്നു. അതു വാക്കു വാക്കായി അൻ കേൾക്കും ചെയ്യും. മുന്തിരിൻ അതേ (പോകൽ, കടൽക്കര) എന്തു? ഈ വാക്കു എന്തു (see § 97) വിശേഷ ആകുന്നു? അതു ചങ്ങുനെയിവിടമെങ്കിലാണ്. അതിന്റെ അതേക്കാരണമുണ്ടു എന്താകുന്നു? അതു ക്രിയ ആകുന്നു. അതു സകൽകൃതിയായോ അകൽകൃതിയായോ? കർമ്മനിപ്രയോഗം വെയവയവത്തിൽ വളരെ ഉള്ളതാകുന്നു. ഇതെന്തു? അതു ഒരു നാമം അല്ല ഒരു

പ്രതിസന്ധി ആകുന്നു. ഇതു ഉത്തരമുപരിഷ്കാരമല്ലാത്തതായാ പ്രശ്നമുപരിഷ്കാരം? ഇതു ഒരു നാമവിശേഷണം എന്നു തോന്നുന്നു; അല്ല ഇതു ഒരു ക്രിയവിശേഷണം എന്നു. ഇതു ബഹുവചനമോ? അല്ല, ഏകവചനം എന്നു (ഏക = one, in Sanskrit). ഏകവചനത്തെയും ബഹുവചനത്തെയും വകുതിപ്പിപ്പാൻ ഒരു സ്വരം പറഞ്ഞുവരികിൽ; അതു വ്യാകരണത്തിൽ കാണിക്കുവിൻ (കാണിച്ചുകൾ see § 208). ഇതു ഏതു ലിംഗമാകുന്നു? ഇതു പുല്ലിംഗം ആകുന്നു (Feminine സ്ത്രീലിംഗം; *She* = നവുംസകലിംഗം). ഇന്നു ഇതു രക്തി, രക്തം അൻ നാളെ വരുന്നതും. നിങ്ങൾ ഏല്പിച്ചു; എന്നോടു ചെയ്യാത്തതിൽ സംശയാദിക്കുന്നു. അൻ മണിപ്പോയിരിക്കുന്നു, (or ചെയ്തതല്ല) എന്നു തീർത്തേക്കാം. നാളെ ഏകദിന കല്പന (അവധി) വേണം. ഏതിന്നായി? ഏകദിന ഒരു കല്പനയെന്നു വേദകേരളം ആവശ്യം ഉണ്ട്, നിങ്ങൾക്കു പോകാം. എന്നാൽ മറ്റൊന്നു ഇതോടു വരണം.

Eleventh Lesson.

Succession of Time (III. Part).

71. എന്തു വീട്ടിലാണ് പാർക്കുന്നതെന്നു ഞാൻ ഏകദേശം നാലുവട്ടം ചോദിച്ച ശേഷം ഒരു നീണ്ടു ആൾ ഉത്തരം പറഞ്ഞു Having asked about four times in which house (he) lives a tall man gave (me) an answer.

Lit. In which house is (he) dwelling so I about four times asked afterwards a tall man answer said.

72. എന്തു മോടിയാണ് നിങ്ങളുടെ തുണികൾ അലക്കുന്നത്? അവൻ മുന്പേ നിങ്ങളുടെ മോടി ആയിരുന്നു, അവന്റെ അതി ഞാൻ അറിയുന്നില്ല Which washerman washes your clothes? He was formerly your washerman, his name I do not know.

അലക്കുക denotes the Indian manner of washing by beating the clothes against stones, usually in a river, അലക്കി, അവക്കു.

73. ഒരുദയം ലോകത്തെ ആറു ദിവസങ്ങൾക്കകം ഉണ്ടാക്കിയതിന്റെ ശേഷം ഏഴാം ദിവസത്തിൽ സ്വസ്ഥനായി ഇരുന്നു God having made the world in six days, he took rest on the seventh day.

§ 97. *Difference between എന്തു and എന്തു* (compare ex. 1 and 4 with ex. 71, 72). By asking എന്തു we intend to single out a person or a thing from a number, while എന്തു asks for the quality of a person or thing. So എന്തു means "which" or "which thing" (among the things before me); എന്തു means "what" or "what a sort or kind of person or thing". Hence: Which child (amongst my children or the children surrounding me) has done this എന്തു കഴി ആ ചെയ്തു? ആ ഇരുവരിൽ ഒരാൾ ഒരു ഏവൾ (Fem.) എന്നറിയപ്പെട്ടു did not know which of these two persons was his mother. In the same

manner എവൻ (Masc.): ഇര രണ്ടു പുത്രന്മാർ എവൻ ഉത്തരവൻ; എവൻ ഇളയവൻ? Who is the elder and who is the younger of these two sons? What do you think നീ എന്തു വിചാരിക്കുന്നു? What a servant is this (note: "which of my servants", but "what sort of a servant") ഇവൻ എന്തൊരു പണിക്കരെന്നാകുന്നു!

Of course, also the Plurals എവർ (Masc. and Fem.) and എവ (Neuter) may occur; *f. e.* ഈ കുട്ടികളിൽ എവർ ഒന്നു ആദ്യത്തെ ഭാര്യ?—ആദ്യ ഭാര്യയ്ക്കു വീടുകൾ എവ? Which of these children are children of the first wife? Which are the houses belonging to the Nephews? In colloquial Malayalam എവർ, എവ etc. are not used. We substitute ആർ, എന്തു only).

എന്തു besides being the Neuter of എവൻ and എവർ, serves also as Pronominal Adjective without Gender and Number: എന്തു ഭാര്യ, എന്തു ഭാര്യ, എന്തു വീട്, എന്തു രണ്ടാമത്ത്, എന്തു വീടുകൾ.

Instead of എവൻ, എവർ, എന്തു also അവൻ, അവൾ, അവ may be employed (Plur. അവർ, അവ). Besides the Neuter Gender in phrases like അവശേഷം ഉപശിഷ്ടമായി (nothing will be left), അവശേഷം ഉപശിഷ്ടം (nobody came) serves as a Relative Pronoun, see § 253, 262 II.

§ 98. Ex. 70. 73. The *Ordinal Numbers* are formed from the *Cardinal Numbers* by adding *ആ* to the latter. Thus, ഒന്നു, രണ്ടു, മൂന്നു, നാലു, അഞ്ചു, ആറു, ഏഴു, എട്ടു, ഒമ്പതു, പത്തു etc. ആൺ Mut. of ആറൻ (=ആറുകൾ).

§ 99. Ex. 67 and 72 show that besides the Auxiliary Verb ആക, ആയി (to be such, become such) a similar word may be formed by adding *ഉണ്ടാക* to the Adverbial Past Participle of ആക, ആയിരിക്ക "to be such," Past Tense: ആയിരുന്നു I was. Just as ആയി etc. (§ 93) is added to ചെയ്, so also this ആയിരുന്നു may be joined to ചെയ്=ചെയ്തായിരുന്നു; *f. e.* എനിക്കു വളരെ കഷ്ടം ചെയ്തായിരുന്നു I was very weary (= I had much weariness).

EXERCISE 1.

I was	ഞാൻ ആയിരുന്നു.
Thou wast	നീ ആയിരുന്നു.
He was	അവൻ ആയിരുന്നു.
We were	നാം (അങ്ങൾ) ആയിരുന്നു.
You were	നിങ്ങൾ ആയിരുന്നു.
They were	അവർ ആയിരുന്നു.

I had എറിക്കുശ്ശായിരുന്നു (if used as a Finite Verb) = എറിക്കുശ്ശായി I got, obtained.

Perfect.

I have had എറിക്കുശ്ശായിരിക്കുന്നു.

Pluperfect.

I had had (I had) എറിക്കുശ്ശായിട്ടായിരുന്നു.

ഞാൻ ആയിരുന്നു as Copula = I was, I have been, and I had been.

EXERCISE 2.

In your garden there are many trees. Which trees are the most beautiful? The palm tree, mango tree and plantain tree. Do you eat fruit everyday? I eat plantains everyday. So do I. Besides I ordered my servant to bring in fruit everyday oranges from the bazaar. When I went to the bazaar yesterday, I saw a great many (of them). Tell the gardener to sow some peas, beans, potatoes, radishes, mint, and cucumber in the garden. In what part of the garden shall he sow them? In that place of the garden close to the godown and the stable. Plant these plants into pots and put them near the house. Did you water the plants? Dig the ground here slightly and pluck out the grass. Pull off all the dead leaves from that tree. Does it rain? Yes sir, it rains very hard. That drizzling rain was not sufficient yesterday. This night we want a man to wash the garden.

Translation.

നിങ്ങളുടെ തോട്ടത്തിൽ വളരെ മരങ്ങളുണ്ട്. ഏതു മരങ്ങളാകുന്നു ഏറ്റവും അഗ്രിയുള്ളവ? (അഗ്രി beauty, ex. 25.) മഞ്ഞും മാവും വാഴയും. നിങ്ങൾ ഫലഭവേന പലത്തരം ഭിന്ന നുഭവം? ഞാൻ ഫലഭവേന പലം ഭിന്നുന്നു. അതും അങ്ങിനെ മറെറും. ഏതെങ്കിലുമുള്ള, ഇനി ഫലഭവേന അങ്ങിയിൽനിന്നു നാശിച്ചു കൊണ്ടുവരുന്നവർ ഞാൻ പണിക്കാരനോടു കല്പിച്ചിരിക്കുന്നു, ഞാൻ ഇന്നുതന്നെ അങ്ങിയിൽ പോയപ്പോൾ നാശിച്ചു വളരെ കണ്ടു. കുറെ പറ്റാണിപ്പോൾ വിതച്ചപ്പോൾ അവിടെയും ഉള്ളതിലേക്കും ഉള്ളതിലും പൊതിനാലും വെള്ളരിയും തോട്ടത്തിൽ നല്ലവന്നും തോട്ടത്തൊന്നോടു പറക. തോട്ടത്തിന്റെ ഏതു ഭാഗത്തിലാണ് അവിടെ വിതയ്ക്കേണ്ടത്? മിക്കമിടത്തെയും കുറെയെടുക്കുന്നതിനെയും അവിടെ (യുള്ള) ആ ഭാഗത്തു വിതയ്ക്കുക! ഈ പെടിക്കൽ ചട്ടികളിൽ നല്ല (നട്ടുന്നു), വീട്ടിന്റെ അരികെ വെക്കുക. പെടിക്കൽ നല്ലതായാ? (നല്ലതാകുന്നു.) ഇവിടെ നിങ്ങൾ പൊതി (പൊതിയുന്നു) പച്ച പെടിക്കുക. (പെടിച്ചു + ഇരിക്കുക) ആ മരത്തിൽനിന്നു ഇന്നുതന്നെ ഇലകൾ എല്ലാം പെടിക്കുക (കളയുന്നു, കളയുവാൻ pull off, here Auxiliary Verb conveying the sense of "away", "off"). മഴ പെയ്യുന്നുവോ? അതേ അങ്ങനെ! മഴ കുറിയായി പെയ്യുന്നു. ഇന്നുതന്നെ മഴ പാറി പെയ്യുന്നു മെയ്യില്ല. ഇന്നു രാത്രി തോളും കാപ്പാൻ (കാക്കുന്നു, കാക്കുവാൻ or കാപ്പാൻ) നല്ലതും അതേ വേണം.

74. കഴിഞ്ഞമാസം പതിനെട്ടാം തിയ്യതി തൊട്ടു വരുന്നമാസം ഇരുപത്തൊന്നാം തിയ്യതിവരെ പരീക്ഷ നടക്കുന്നതാണ് There will be examination from the eighteenth day of the last month till the twenty-sixth day of the next month.

കഴിയുക to pass (കഴിഞ്ഞു, കഴിയും).

75. അതു ചെയ്തവനാണെന്നു അച്ഛൻ ചോദിച്ചപ്പോൾ ഞങ്ങൾ ഒന്നും പറഞ്ഞില്ല; പിന്നെ എല്ലാവരും അടി കിട്ടി When the father asked: "Who has done this", we said nothing. Then all of us got a beating.

76. "രാജാവു എന്തിനായിരുന്നു അതു ചെയ്തത്"? എന്നു എന്തിൽ ചെറിയ ഒരു കുട്ടി ഇതന്നാണെന്നു ചോദിച്ചാറെ "പാഠം കഴിഞ്ഞ ശേഷം ഇവക ചോട്ടം ചെയ്തത്" എന്നു അവർ ഉത്തരം പറഞ്ഞു When

a child, smaller than I, asked the schoolmaster: "Why did the king do that", he answered: "You may ask such questions after the lesson".

§ 100. Ex. 74 shows that the numbers from 10—20 are formed in Malayalam by joining the numbers 1—9 to പതി the oblique case of പത്തു. Thus, 11 പതിനൊന്നു; 12 പന്ത്രണ്ടു; 13 പതിമൂന്നു; 14 പതിനാലു; 15 പതിനഞ്ചു; 19 പത്തൊമ്പതു etc.; 20 ഇരുപതു (there is another word for 2 ഇരുപത്തു, used for 20 and its compounds.)

1. ഒരു, ഒന്നു.	11. പതിനൊന്നു.
2. രണ്ടു.	12. പന്ത്രണ്ടു.
3. മൂന്നു.	13. പതിമൂന്നു.
4. നാലു.	14. പതിനാലു.
5. അഞ്ചു.	15. പതിനഞ്ചു.
6. ആറു.	16. പതിനാറു.
7. ഏഴു.	17. പതിനെഴു.
8. എട്ടു.	18. പതിനെട്ടു.
9. തമ്പതു.	19. പത്തൊമ്പതു.
10. പത്തു.	20. ഇരുപതു.

§ 101. *From—till* with reference to Time and Place means ഒരു—വരെ, തൊട്ടു, here employed like a Preposition in English, is the Adverbial Participle of ഒരുക്ക touch; so it means "touching", "from". തലമുട്ടുകി ഒരുക്ക (തലമുട്ടുകിയിൽനിന്നു) കണ്ണാളുകൾ വരെ (കണ്ണാളുകൾ ഏതും വരെ.) Instead of ഒരുക്ക മുതൽ and instead of വരെ also കാളം (as much as കാക്കം in ഇത്രയും or ഇത്രത്തോളം so far) are employed, but the latter must always be affixed to a Noun or Adjective Participle. Thus: "From the day in which he has been born till his death" അവൻ ജനിച്ച ദിവസം മുതൽ മരണത്തോളം etc. — "ഇറ പ്രാവോളം മുള്ള അന്നം ഏതൻ മേലാക്കിയിരിക്കുന്നു അറയ്ക്കു തന്നെ" I will cut off (അറക്കുന്നു, അറയ്ക്കുന്നു, അറക്കും) and give you as much flesh from my body as is equal to this pigeon. അവനുടെ തല അവനുടെ മെക്കത്തോളം നന്നല്ല Their reasoning power (head) does not go as far as their physical strength (hand). In this connexion (with Nouns) അളം means as much as: "as far as", "as great as", "as much as" (see § 174. I.).

§ 102. The Malayalam shows a tendency to put the Interrogative Pronoun at the end of the sentence dropping the Auxiliary Verb (ഇതിന്റെ വിഷയം എന്ത്? അതിന്റെ നീളം എത്ര? എന്തൻ ചെടിപ്പ് ഏവിയെ?

§ 103. There are some Malayalam Verbs which require that the subject should stand in the Dative and not in the Nominative. *F. e.* എന്നിങ്ങ പതിനെഴു മറുപ്ടികു കിട്ടി. എന്നിങ്ങ ചൊവ്വുന്നു. അപ്പോഴു എന്നിങ്ങ ബോധിച്ചു.

§ 104. Ex. 65 and 76 show some new meanings of the *Locative*. Besides denoting Place (അപ്പുൾ വീട്ടിൽ ഉണ്ടു), it means "among" (കുട്ടികളിൽ ഒന്നു ഒരിച്ചു ex. 65). The Locative in ex. 76 (എന്തിൽ ചെടിയ ഒരു കുട്ടി) shows

that also a *Comparative* may be formed with the help of the Locative, so that it is employed instead of *കാർ, f. s.* ഇക്ക് അതിൽ നല്ലതാകുന്നു. In the same manner this Locative with *൧* expresses a *Superlative, f. s.* അവൻ എല്ലാവരിലും വലിയവൻ ആയിരുന്നു he was the greatest of all (§ 87). The second ex. in our sentence (അന്നേഴ്യിൽ പിന്നെ) indicates that the Locative with പിന്നെ may also be used instead of the Genitive with *മേലോ* (അന്നേഴ്യിന്റെ മേലോ, മരിച്ചവന്റെ മേലോ, മരിച്ചവരിന്റെ മേലോ). Thus: "Not at that time (§ 78) a day *afterwards* he has killed him" അന്ന് അല്പം ഒരു ദിവസം കഴിഞ്ഞതിൽ പിന്നെ അവൻ അവനെ കൊന്നു (കൊല്ലുന്നു, കൊന്നു, കൊല്ലും). Also മരിച്ചതിൽ പിന്നെ.

§ 105. ഇരിക്കും ex. 74 may help in a way to distinguish ഇണ്ടു (ഇരിക്കുക), ആകുക, and ഇരിക്ക from each other. ഇരിക്ക where it is not an Auxiliary Verb (see § 94, 99, 83), means: "to sit", "remain" and "to be in a place", ഇണ്ടു "to exist somewhere" and ആക "to be" (Copula); *f. s.* ഈ മാസത്തിൽ ഞാൻ ഇവിടെ ആയിരിക്കും (I shall be here this month); ഈ പട്ടണത്തിൽ കച്ചവടക്കാരെ വളരെ ഇണ്ടു (There are many merchants in this city); ഇന്നു ദിനം അധികമാകുന്നു (lit. To-day the sickness is worse; to-day he is worse). But ഞാൻ മരിക്കുക ആകുന്നു I am ill. To understand this use of ആകുന്നു we must substitute ഇളവൻ or ഇളവൻ before ആകുന്നു.

EXERCISE 1.

Metals and their use.

ചില മോഹങ്ങളാൽ¹⁾ പേർ അറിവാൻ എനിക്കു വളരെ ഇഷ്ടം ഉണ്ട്. പൊൻ²⁾ കൊടുക്കു ഇര മോഹിതം³⁾ കാണുന്നുവോ? ഞാൻ വെള്ളി⁴⁾ കൊണ്ടുള്ള പാമ്പാലത്തത്തിൽ⁵⁾ നിന്നു കടിക്കുന്നു. വെള്ളിത്തക്കം പൊൻ വിലയേറിയതാകുന്നു⁶⁾. ഈ മോഹങ്ങൾ നമുക്കു കിട്ടുന്നതിൽ എവിടെനിന്നു? ആദ്യകൾ പൊന്നും വെള്ളിയും ചെമ്പും⁷⁾ ഇരിമ്പും⁸⁾ ഉരുമ്പും⁹⁾ കെരവും¹⁰⁾ കഴികളിൽനിന്നു¹¹⁾ കഴിച്ചു എടുക്കുന്നു. ഇരിമ്പു എല്ലാ മോഹങ്ങളിലും വെച്ചു ഏറ്റവും ആവശ്യപ്പെടുകാകുന്നു¹²⁾. ഇരിമ്പു മീതിൽ ഇട്ടു ഉരുക്കുന്നതിനാൽ¹³⁾ നമുക്കു ഉരുക്കു കിട്ടും. ഇരിമ്പിനെക്കാൾ ഉരുക്കിന് അധികം ഉറപ്പു¹⁴⁾ണ്ട്. മെമ്പിനെ പിടിക്കുന്നതിൽ¹⁵⁾ നീലനിറമുള്ള¹⁶⁾ കരോട്¹⁷⁾ വീട്¹⁸⁾ ഉണ്ടു. മെമ്പുപാത്രങ്ങൾക്കു പലപ്പോഴും ഇവയു പൂട്ടുന്നതും¹⁹⁾ അല്ലെങ്കിൽ കല്ലാക്കി ഇടുന്നതും²⁰⁾ വളരെ ആവശ്യം. ഇരിമ്പുകൊണ്ടു നാം പാത്രങ്ങളും²¹⁾ ആണികളും²²⁾ പൂർക്കളും²³⁾ താഴോലുകളും²⁴⁾ മെക്കോട്ടകളും²⁵⁾ കരികളും²⁶⁾ ഉണ്ടാക്കുന്നു. ഇരിമ്പിനെ കീടം²⁷⁾ അല്ലെങ്കിൽ തൂമ്പു²⁸⁾ പിടിക്കും. ആ കീടംകൊണ്ടു താമരയെ മോചിപ്പും²⁹⁾

¹⁾ Metal. ²⁾ Gold. ³⁾ Finger-ring. ⁴⁾ Silver. ⁵⁾ Cup. ⁶⁾ വില price, value; എത്ര, എവി to how; വിലയേറിയ precious, വിലയുള്ള. ⁷⁾ Copper. ⁸⁾ Iron. ⁹⁾ Lead. ¹⁰⁾ Tin. ¹¹⁾ കഷി a hole, pit; കഴിക to dig a hole. ¹²⁾ ആവശ്യം needful, necessary. ¹³⁾ ഉരുക്കം, ഉരുക്കി is melt; ഉരുക്കു what is melted, Steel. ¹⁴⁾ Solidity. ¹⁵⁾ എനിക്കു പിടിക്കുന്ന get, I catch. ¹⁶⁾ Blue-coloured. ¹⁷⁾ Rust. ¹⁸⁾ Poison. ¹⁹⁾ പൂട്ടുന്നു, പൂടി to rub; ²⁰⁾ കല്ലാക്കി flinging of vessels; കല്ലാക്കുന്നത, — to tin; കല്ലായ്ക്കൻ tinman. ²¹⁾ Vessel. ²²⁾ Nail. ²³⁾ Lock. ²⁴⁾ Key. ²⁵⁾ Hoe. ²⁶⁾ Plough. ²⁷⁾ Rat. ²⁸⁾ Horn.

മുതുകകളിട്ടു. ശരീരത്തിന്നു¹⁾ ബലം²⁾ വരുത്തുവാൻ ഈ തുരുമ്പു കൊണ്ടു (see § 116) ഒരു കരുന്ന³⁾ ഉണ്ടാകുന്നതു നല്ലതായി⁴⁾. അതു "മെക്കത്തിന്നു⁵⁾ ഭരണു തുരിമ്പു" എന്നുള്ള പഴയൊരുവിനെന്നു⁶⁾ അറിയുന്നു. ഈയം ഏറ്റവും വേഗമുള്ളതു⁷⁾ ഉരുവായതു⁸⁾ ആകുന്നു. അതു ചുവപ്പു⁹⁾ നിറം¹⁰⁾ ആകുന്നു. വെള്ളികൊണ്ടു വെററിയങ്ങളും¹¹⁾ ചുരുങ്ങിയതും¹²⁾ കറുപ്പിലും ഉള്ളും ആടുന്നുണ്ടല്ലോ¹³⁾ ഉണ്ടാക്കും. വെള്ളിയിൽ തുരുമ്പു പരക്കുകയില്ല¹⁴⁾ എങ്കിലും ചെമ്പു കെട്ടുമ്പോൾ¹⁵⁾ നിറം കെട്ടുപോകും. ചിലപ്പോൾ ചീനച്ചുണ്ണാമ്പു¹⁶⁾ കൊണ്ടു തുരുമ്പു¹⁷⁾ നിറം വരുത്തുന്നു എന്നറിക. ന്നങ്ങളിൽ¹⁸⁾ ഏറ്റവും വിലയേറിയതു ചതുര¹⁹⁾ അരിയു കിൽ വെവറം²⁰⁾ തന്നെ.

EXERCISE 2.

Domestic work (continued from page 57).

To sweep the front yard	മുറയ്ക്കു അടിക്കുക.
To dust the tables	മേശ തുടക്കുക.
To put books on a shelf	പുസ്തകങ്ങൾ കൊൽപ്പിടറുക (പുസ്തകങ്ങളെ ഒരുത) വെക്കുക.
The books have grown mouldy in the rainy season; clean them!	മഴക്കാലത്തു പുസ്തകങ്ങൾക്കു പൂപ്പു പിടിഞ്ഞു പോയി; അവയെ തുടക്കുക.
Remove these cobwebs	ഈ വണ്ണമ്പലകളെ അടിക്കുക.
Alas! white-ants came into my box and spoiled everything	അയ്യോ! ഏറ്റൻ പെട്ടിയിൽ ചീത്ത പിടിഞ്ഞു എല്ലാം അരിച്ചുകളഞ്ഞു.
There was a scorpion and a centipede under the straw-mat	പൂച്ചവായുടെ ചുവട്ടിൽ ഒരു തേളും ഒരു ചെറു തുമ്പും ഉണ്ടായിരുന്നു.
To unroll and to roll up a mat	പാത്ര നിറുത്തുക, മടക്കുക. [ചുരുട്ടുക.
Take this soap and fold it up in paper	ഈ സോപ്പു (സബ്ബൻ) എടുത്തു കടലാസ്സിൽ കെട്ടു അടിക്കുക.
To unpack a parcel	കിടക്ക മുട്ടി വിരിക്കുക.
To put the bed in order (for lying down)	കല്പായം കലാടി മുട്ടുക.
To beat out the dust from a coat	വെസ്റ്റനിൽ (കാലത്തിൽ) വെള്ളം പകർന്നുക.
To pour water into a basin	വെള്ളം ഒറിക്ക (തൂകുക), ഒഴിക്കുക.
To pour out water	പശു തുടക്ക (തേക്ക), മുഖം കഴുകുക, കുളി തുക.
To cleanse the teeth, to wash the face, to take a bath	മുക്കുക, അടിക്കുക.
To dress and undress	വിളക്കു തുടക്കുക (വെളിച്ചം).
To clean a lamp	വിളക്കു കത്തിക്കുക.

¹⁾ Body. ²⁾ Strength. ³⁾ Rust. ⁴⁾ Medicine. ⁵⁾ നാലു ഓരോ, roundest. ⁶⁾ Giddiness, swoon. ⁷⁾ Proverb. ⁸⁾ അന്നു weight. ⁹⁾ ഉരു Mild, soft. ¹⁰⁾ Ashes. ¹¹⁾ Colour. ¹²⁾ വെററിയ തേല (വെററു തേല "the more leaf") ആ a flat plate of metal. ¹³⁾ ചുരുങ്ങിയ അരിയു തേല and sandal powder, കിട്ടുന്ന metal plate. ¹⁴⁾ Ornament. ¹⁵⁾ ചുരുങ്ങിയ, ചുരുട്ടിയ ചുരുങ്ങിയ, line, slender as chewed with betel. ¹⁶⁾ Wipe, rub off, clean. ¹⁷⁾ Jewel, gem. ¹⁸⁾ Diamond.

To extinguish a light	വിളക്കു കെട്ടുക.
To clean the chimney of a lamp	വിളക്കിന്റെ ചിറ്റി തുടയ്ക്കുക.
To cut the wick of it	അതിന്റെ തിരി മുറിക്കുക (കളിക്കുക).
To sharpen a knife	കത്തി മുക്കുക (തേക്കുക).
To clean fork and spoon	മുളു കരണ്ടിയും തൂണടക്കും.
Take this and put it on the hearth	ഇതെടുത്തു അടുപ്പിൽ വെക്കു്.
To pound rice	അരി ഇടിക്കുക.

77. അച്ഛനെ ഒന്നാമതു കാണുന്ന കുട്ടി എന്നെ ഉടനെ വിളിക്കണം, കേട്ടോ? അമ്മേ! നോക്കു് ഇതാ! അച്ഛൻ വരുന്നുണ്ടു് The child that will see father (first) shall at once call for me, "Do you hear? Mother! look here! father is coming".

78. ഞാൻ മൂന്നാം പരീക്ഷയിൽ ജയിക്കും വരെ അച്ഛന്റെ വീട്ടിൽ പാർപ്പാൻ അവിടുന്നു. അതിന്നു മുമ്പേ ദൂരത്തു പോവാൻ എന്നിങ്ങ പാടില്ല I intend to stay in (my) father's house till I shall have passed the third examination. Before that I cannot go far.

പാടില്ല = പറ്റ + ഇല്ല.

79. ഇത്ര പണം കൊടുപ്പാൻ എന്നിങ്ങ കഴികയില്ല; ഞാൻ ഒരു ദരിദ്രനത്രേ It is not possible for me to give so much money; I am only a poor man.

അത്ര only.

80. അന്യസഹായം കൂടാതെ അത്ര പരക്കെ വണ്ടിയിൽ കയറുവാൻ എന്നിങ്ങ കഴിവുണ്ടു് Without any help I can manage to put so much cargo into the bandy.

അന്യരും, മറ്റൊരി, മറ്റൊരും; അന്യ other, strange.

§ 106. വരുന്നുണ്ടു് (ex. 77) shows that അടു sometimes is added to the Present Tense of a Verb to give it a future meaning or to strengthen the signification of a Present Tense. Thus: വരുന്നുണ്ടു means he shall certainly come or he is coming (when we see the person approaching). This form we may call the *Progressive Form*.

ഞാൻ വരുന്നുണ്ടു I am coming.

അവൻ വരുന്നുണ്ടു he is coming.

നിങ്ങൾ വരുന്നുണ്ടു you are coming.

§ 107. To express a *Possibility* or *Impossibility* the two Nouns പാടു and കഴിവു (or its Verb കഴിയുക in short കഴിക, കഴിയുന്നു, കഴിഞ്ഞു, കഴിയും) are employed. Thus:

I can	എന്നിങ്ങ കഴിയുന്നു, എന്നിങ്ങ പാടുമുഴു്, എന്നിങ്ങ കഴിവുമുഴു്.
I could	എന്നിങ്ങ കഴിഞ്ഞു, എന്നിങ്ങ പാടുത്തായി, എന്നിങ്ങ കഴിയില്ലത്തായി.
I shall be able	എന്നിങ്ങ കഴിയും, എന്നിങ്ങ പാടുത്താകും, എന്നിങ്ങ കഴിയുമതാകും.

In the same way Perfect and Pluperfect are formed.

I cannot	എന്നീക്ക കഴിയുന്നില്ല, എന്നീക്ക പാടില്ല, എന്നീക്ക കഴിവില്ല.
I could not	എന്നീക്ക കഴിഞ്ഞില്ല, എന്നീക്ക പാടില്ലായിരുന്നു, എന്നീക്ക കഴിവില്ലായിരുന്നു.
I shall not be able	എന്നീക്ക കഴികയില്ല, എന്നീക്ക പാടുത്തുകയില്ല, എന്നീക്ക കഴിയാത്താകയില്ല.

Ex. 78—80 show that the Auxiliary Verbs denoting Possibility or Impossibility are preceded by a Verb in its Adverbial Participle, Future.

എന്നീക്ക ചെയ്താൻ കഴിയും, കഴിയുന്നില്ല.
 എന്നീക്ക ചെയ്താൻ കഴിഞ്ഞു, കഴിഞ്ഞില്ല.
 എന്നീക്ക ചെയ്താൻ കഴിയാം, കഴിയില്ല.

We may call this form the *Potential Mood* of the Verb.

§ 108. Ex. 1, 2, 4, 5, 23, 28, 49, 52, 60, 70, 79, 80 introduce Malayalam *Correlative Pronouns* similar to those in Latin and Greek, (*f. e.* *quantus, tantus*). In English and German these relations are expressed by special Adverbs or Interrogatives (*f. e.* *how much, so much, as much*). In Malayalam for these three relations the Pronouns *അ, ഇ* and *എ* are employed: *അ* points out what is distant (*അവൻ, അവൾ, അതു, അവിടെ, അപ്പോൾ, അത്ര, അത്രാളും, അങ്ങിനെ, അല്പകാലം, അമ്മ, അമ്മോളം*). *ഇ* points out what is near, thus: *ഇവൻ, ഇവൾ, ഇതു, ഇവിടെ, ഇപ്പോൾ, ഇത്ര, ഇത്രാളും, ഇങ്ങിനെ, ഇല്പകാലം, ഇമ്മ, ഇമ്മോളം*. *എ* or *എ* is used for the question, hence: *എവൻ, എവൾ, എതു (§ 97) എവിടെ, എപ്പോൾ, എത്ര, എത്രാളും, എങ്ങിനെ, എതുല്പകാലം, എമ്മ, എമ്മോളം*. *Cf.* § 252.

ഇതാ (ex. 77) an Interjection derived from *ഇതു*, means: behold here! It has also its Correlative in *അതാ* behold there, *അതാ അവൻ കളിക്കുന്നു* look there they bathe! The Imperative *നോക്ക* is frequently used at the beginning of a sentence, in order to call attention to what one is going to say. It corresponds to the English "well", "look here" and the German "hör" or "sieh"; *f. e.* *നോക്ക! നീ അവനെ കണ്ടാൽ ഇടഞ്ഞു വരാം* നോക്കിട്ട് പാക Well, when you see him tell him to come here.

EXERCISE 1.

Has the cook come already? He is not in the kitchen. What a man he is! Every-day I must tell him that he has to be here punctually at 8 o'clock in the morning. He is coming just now. Why are you so late, cook? My child is sick and I could not leave my house earlier. Look here, cook! do not be so late again, I shall most certainly deduct one Rupee from your wages at the end of this month. An (my) Meris please. I want the keys to the godown. Go and take 12 potatoes and boil them. Shall I bring them

*Remark: People in general shorten *വരുവാനായി* into *വരാനായി* (see § 143).

with the skin? No, take off the skin and make a mash! What shall I do with the mash? I want it roasted for breakfast; for dinner you give it cold. But do not forget to make it tender; I could scarcely eat it the day before yesterday; it was as tough as leather. The firewood was not dry enough then, madam. Go now and tell the handyman to come here.

Translation.

കുതിന്നിക്കുറൻ വരുവോ? അവൻ കുതിന്നിൽ ഇല്ല, അവൻ എങ്ങനെയെന്ത! രാവിലെ എട്ടുമണിക്ക് ശരിയായി (ശുദ്ധമായി) ഇറവിട്ടു എടുത്തു എന്ന് ഞൻ ദിവസേന അവനോടു കല്പിക്കാറിരുന്നില്ലേ, അവൻ ഇതേ വരുന്നു. കുതിന്നിക്കുറ, നീ എന്താണ് ഇതു നശിപ്പിച്ചത്? എന്റെ കട്ടിക്കു നീക്കം, അതുവേണ്ട (therefore) നേരത്തെ വീട്ടു വീട്ടുവാൻ ഏതൊരു പാടുണ്ടായിരുന്നില്ല. നന്മക്ക്, കുതിന്നിക്കുറ! നീ ഇനി കുതിന്നിയും ഇതു നശിപ്പിച്ചു വരുത്തു, വർണകിൽ ഞാൻ ഈ ഭാഗത്തിന്റെ അവസാനത്തിൽ നിന്റെ പരുക്കു തരികനിടക്കു ഇല്ലാത്ത പിടിക്കും നിറയുമെ. അങ്ങനെയൊരു ഇല്ലം! കുതിന്നിന്റെ താക്കോൽ വേണം, നീ പോയി പത്തുണ്ട കിഴക്ക് ഏഴുണ്ട് പാക്കു ചെയ്ത്! തോരവാഴ കൂടെ (with) അവയെ കൊണ്ടുവരണമെന്ന്? വേണ്ട, നീ തോൽ തൊട്ടിക്കൂട്ടുകൾക്ക് അവയെ കൂട്ടി പാൽ ചേർന്നിട്ടു കൊടുക്കേണ്ടതല്ല. ഇറച്ചിക്കൊണ്ടു എന്തു ചെറുതുണ്ട? കേരളക്കരയിൽ അതു വാക്ക്, നീനിന്നു തൊക്കുതരി കേട്ടോ! ഇറച്ചി (ശുദ്ധമായി) പരുക്കായിരിക്കട്ടെ, കിന്നി ഞാനു അതു ചവക്കൻ (bite) എന്ന് കൂറുവാൻ ഇരിക്കട്ടെ; അതു തോൽ പോലെ ഇരുന്നു. ഓക്ക! അന്നു വിറകു നല്ലവണ്ണം ഉണക്കിയിട്ടുണ്ടാകണം, നീ പോയി വെക്കിക്കുറനോടു ഇങ്ങനെയേ വരുവാൻ പറ്റ.

EXERCISE 2.

Review.

Decline the following Nouns (Appositive, Instrumental, Social, Dative, Locative, Ablative, Locative Dative, Genitive): കൂരിക്കുറൻ, വെക്ക, നെ, തെക്ക, താട്ടി, പിട, കുറ, തോരവാ, വരു, നീ, ചൊൻ.

EXERCISE 3.

Kitchen.

Copper pot	ചെമ്പുപാത്രം.
To repair the hearth	അടുപ്പു നന്നാക്ക.
To draw water (from a well)	വെള്ളം തോരുക (മുക്കുക, വെക്കുക). [നിക.
The vessel used for this	വെള്ളം തോരുന്ന ചെമ്പു(പാത്രം), കൊട്ടക്ക
A water vessel made of the bark or skin of an areca-branch	പാട്ട (bark or skin of an areca-branch).
Mortar for pounding rice	തരക്ക (മരച്ചുറ്റി mortar).
Pestle used for this	തരക്ക (mallet of black-wood).
To pound rice	അരി കടക്കുക (see page 73).
A broom	താച്ചിത്, ചുക്ക്.
To mix the bran with water	കുതിന്നി കയ്ക്കുക.
Vessel used for cooking rice	കുല (കുവത്തു panask).

Vessel used for cooking curry (pot, pan)	ചട്ടി (also ചെപ്പു ചട്ടി rice pot).
Frying pan	നെന്തിച്ചട്ടി.
Water-vessel (for drinking) with a spout	കിത്തി.
Spout of it	കിത്തിയുടെ വാൽ.
Metal plate (for eating)	കിണ്ണ.
Cup	കോപ്പ, in the south called വിങ്ങാണ.
Spitting pot	കോളാമ്പി (കോളാമ്പിയിൽ തുപ്പുക).
Spoon used by natives (made of a coconut- To make a fire	കുളിർ (= handful space).
Firewood; went for firewood; to cleave wood	തീ വലാമ്പിക്ക, തീ വലാക്കുക, തീ കത്തിക്ക, വിറകു; വിറകിന്നു വേമ്പി; വിറകു കീറുക.
Axe	മുഴ, കോടാലി.
To put something on the fire	അടുപ്പിൽ വെക്ക.
To warm oneself with a fire	തീക്കായുക (തീക്കൊത്തു).

Twelfth Lesson.

Why we do something or why something has happened.

81. അവൻ ആദ്യം നമ്മെ സ്നേഹിച്ചതുകൊണ്ടു നാമും സ്നേഹിക്കേ
Let us love (him), because he loved us first.

Lat. He before he loved, because we (shall) love (him). നാമും ൪൦ ഭാ. § 112.

82. നീ എന്റെ കല്പനപ്രകാരം ചെന്നതുകൊണ്ടു എന്റേനാടു കൂടെ
ചട്ടണത്തിലേക്കു (നടന്നു) വരാം As you have done according to my order,
you may go with me to the town.

83. നിങ്ങൾ എന്നെ പലപ്പോഴും തോല്പിച്ചതുകൊണ്ട് ഞാൻ ഇ
നി നിങ്ങളോടു കന്നം വാങ്ങുകയില്ല Because you often cheated me, I shall
henceforth buy nothing from you.

ഇനിപ്പോ henceforth, in future; വാങ്ങുകയില്ല see ex. 37.

§ 109. നാം സ്തോഹിക്കുക (ex. 81) as *Imperative Plural First Person* may surprise; one might expect നാം സ്തോഹിക്കുക which is wrong. സ്തോഹിക്കുക is preferred, as നാം (see § 42.) includes also a Second Person (I and you). Hence we say in church നാം പ്രാർത്ഥിക്കുക let us pray.

§ 110. In an *Adverbial clause indicating Cause or Reason* the Adverbial Participle (Past Tense) of കൊണ്ടു = കൊണ്ടു (ex. 58) is employed and serves instead of the English Conjunctions "because" and "as" (well). Placed after a Noun it means "with", "through", "by" etc. and our three examples show again, that also Adverbial clauses of this kind are made Adverbial phrases by changing the Verb of the Adverbial clause into a Verbal Noun (ആയിച്ചതു, ചെയ്തതു, തോല്പി

ചമ). Thus അപ്പഹിച്ചുകൊണ്ട means: "through the loving us"; similarly in English: "by doing this", "in doing this", etc.

§ 111. In ex. 82 we see that to express something like a *Promise* or *Permission* we affix ആം to the Infinitive or crude form of the Finite Verb (see § 200). It is used for a polite order (as much as "you may" in English). So you may say to your Munshi at the end of a lesson: നിങ്ങൾക്കു ഇപ്പോൾ പോകാം You may go now. This is another form of the *Potential Mood* (see § 107).

Mark that in connexion with the suffix "ആം" always Dative (നിങ്ങൾക്കു) must be employed, *f. e.* ഞാൻ അറിയുന്നു, but എനിക്കു അറിയാം, which is as much as: എനിക്കു അറിവാൻ കഴിയും.

§ 112. From ex. 75, 81, and 83 we learn that *ഉം* employed only once in a sentence, means not "and" but generalizes or emphasizes the notion to which it is joined, and we may translate it by "also" or "even", "soever"; *f. e.* ഞനും പോകാം I too shall go, ആരും കണ്ടില്ല nobody saw; എനിക്കു ഒന്നും കിട്ടിയില്ല to me one thing even (such nor sins) I got not = I got nothing at all.

EXERCISE.

Did you boil the milk this morning? As I had to go to the bazaar to buy fish, vegetables, and eggs, I did not find any time to look after the Sowers to-day. Let us settle the account first. For these two fishes I paid 2 Annas. For all these beans, lady's fingers, snake cucumbers, cucumbers, the water-melons, cabbages, onions, radish, cresses, saffron, cumis, and nutmeg I paid 8 Annas. I got 4 eggs for 1 Anna. Hence there is a balance of 3 Annas. For to-morrow we want kerosene oil, ghee, and horse-grain. Try to get these things cheaper than last week. Fresh butter I should like to get very much, but you ought to take it only from clean people. Why did you not bring any fruit? There was only a woman selling oranges, and as I did not know whether you like them or not, I did not buy anything there. Were there no mango fruits, or plantains, or pine-apples, figs or dates? I did not see anything of this kind. You may go!

Translation.

ഇന്നു രാവിലെ നീ പാൽ കൂട്ടിയിരോ? മീനും പഴവും മുട്ടയും വാങ്ങുവാൻ അങ്ങനെയിൻ പോകേണ്ടിയിരുന്നതുകൊണ്ടു പുക്കുട്ടരേ കാണു നോക്കുവാൻ എനിക്കു സമയം കിട്ടിയില്ല. നാം രണ്ടാളും കണക്കുചെയ്തുക. (8 100). ഈ രണ്ടു മീനിന്നു ഞാൻ 2 അന്ന കൊടുത്തു. ഈ അവരും വെണ്ടകൾ പട്ടാമ്പലത്തിന്നും വെള്ളരിക്കയും വാങ്ങുകയും ഗോവിന്ദക്കു മുളകി കും കൊടുപ്പിച്ചിരുന്നു. ചെണ്ടമീനും മീനുകൊണ്ടിന്നും മീനുകൊണ്ടും എല്ലാം കൂടെ ഞാൻ 8 അന്ന കൊടുത്തു. 1 അന്നയ്ക്ക് നാലു മുട്ട കിട്ടി. എന്നാൽ 3 അന്ന ബാക്കി ഉണ്ടായില്ല! നാളെക്കു വെള്ളയും പട്ടാമ്പിൻ നെയ്യും മുളകിയും വാങ്ങേണം. അങ്ങനെയെ കഴിഞ്ഞു ആളുകൾക്കു നൽകി കും സഹായമായി മെട്ടിച്ചാൻ നോക്കേണം. പുതിയ വെണ്ണ കിട്ടുവാൻ ഞാൻ വല്ലതേ ഇഷ്ടപ്പെടുന്നു. എങ്കിലും അതു വെടിപ്പുള്ള ആളുകളിൽനിന്നു മാത്രം വാങ്ങേണം. പലങ്ങൾക്കും

മലിച്ഛിപ്പോ? അതെന്തുകൊണ്ട്? നാണക്കം വരുത്തുന്ന ഒരു സ്ത്രീയെ അന്ദർ കാണുക. അത് നിങ്ങൾക്ക് ഇഷ്ടമല്ലെന്ന് ഇല്ലാത്തതായാ അത് അറിഞ്ഞിട്ട്, അതുകൊണ്ട് അത് അവിടുത്തെ ഒന്നും മലിച്ഛിപ്പൂ. അവിടെ ഭാര്യയും പശുവും കൊടുത്തുകൊടുത്തു. അങ്ങിനെയാണു ഇത്തരം ഒരു ഉദാഹരണമിട്ടുകൊടുത്തു. അത് ഈ വക ഒരു കഴിവില്ലാത്ത നീക്കം ഇല്ലാത്തതായാ!

84. ആ മിന്നുന്ന നക്ഷത്രം കാണുന്നുണ്ടോ? നിങ്ങൾ മറഞ്ഞു നില്ക്കുന്നതുകൊണ്ട് എനിക്ക് കണ്ടു കൂടാ Do you see that shining star? As you stand in the way I cannot see it.

85. നീ എന്റെ കല്പന ലംഘിച്ചു അതല്ലാത്തതെന്ന് വീട്ടിൽ പോയതു നിമിത്തം അങ്ങനെയൊരു ഇടത്തുകൊണ്ടും സഹിക്കേണ്ടി വന്നു For neglecting my order and going to the house of our neighbour, we must bear all this.

86. ഈ മരുന്ന നിങ്ങൾക്കു പററുകമനുസരിച്ചു അതു ഞാൻ നിങ്ങൾക്കായി കരുതിത്തന്നതാണു As this medicine suits you, I prepared it for you.

§ 113. Another Adverb for expressing a reason is നിമിത്തം. As a Noun it means "aim", as an Adverb "by reason of", "because of". It is employed (like കാരണം) in connexion with a Noun (ex. 65) in the Nominative or Genitive Case (like the English Preposition "on account of"). In connexion with the Participial Noun (പോയതു) it forms also Adverbial clauses, indicating a reason and answering to the question "wherefore" ("weshalb, warum"). It is best translated into English by "because", "as" etc. (Germ. "wegen" c. Gen.).

§ 114. എന്തുകൊണ്ട് (ex. 86) fills up in Malayalam the place of a Conjunction. One of the many meanings of വെക്ക (വെക്കുന്നു, വെച്ചു) is "to put a case", "suppose" and hence എന്തുകൊണ്ട് (so expressed) means: "considering", "as though", "in Anbetracht". Besides, വെച്ചു without എന്തുകൊണ്ട് after the Locative means "among"; *f. e.* ഈ മൂന്നു പേരിൽക്കൊണ്ടും അന്ദർ എന്നും നല്ലവൻ എന്നു മോന്നുന്നു.

മാനിക്കുക മിന്നുന്ന നക്ഷത്രങ്ങളെ കണ്ടു ദൈവങ്ങൾ എന്നു വെച്ചു സേവിക്കുന്നു The heathens seeing the shining stars supposed (that these) were gods and worship (them).

§ 115. സഹിക്കേണ്ടി വന്നു (ex. 85). In the same manner in which we combine the Infinitive with വേണം, വേണ്ടും and വേണ്ടു we may also employ വേണ്ടി, the Past Tense of the Irregular Verb വേണ്ടുക to be necessary. It is often followed by വരിക, so that വേണ്ടിവരിക means to become necessary; thus: സഹിക്കേണ്ടിവന്നു I became necessary to bear (§ 127).

§ 116. Ex. 84 and 86 show another phrase similar to പാടില്ല and കഴികയില്ല, namely കൂടാ, the Negative form of the Verb കൂടുക (to meet, join,

*"നിന്ദിക്കുക" not polite enough; either മറുതള്ളുക or മന്ദഗതിക്കു (see § 919).

to come together, etc.). Mark phrases as: കയറുകയും (to quarrel), ഒത്തുകൂടുക (the same). It is used also as an Auxiliary Verb and means "will become", "fits", "is possible", so especially the Positive Future കൂടും and the Negative Future കൂടും. ഉപകാരം ചെയ്യുന്നതിനാൽ അപകാരം വന്നു കൂടും By doing a kindness we may meet with a bad return. It is always preceded by the Adverbial Participle of the Past Tense. എനിക്ക് കേട്ടുകൂടും I cannot hear it. തൊട്ടുകൂടും ഹരിപത്തിയെ ശരണത്തിന്നു Is it possible for a hare to touch the snail of the lion (note that this form is rarely used in prose). In ex. 80 we have the Adverbial derived from കൂടും = കൂടാത്ത. It means literally: "so as not meeting", "joining", "not being there", "without". Another Positive form of this Verb we have seen in ex. 65 and 82, namely കൂട or കൂട. These are the Positive Adverbials of കൂടുക and mean like the regular form കൂടി "so as joining with" = "together with" (see § 128). These Adverbial Particles are generally added to the Social Case, as: അൻ അച്ഛനോടു കൂടെ പന്ത്രണ്ടാമത്തെ വേലായി I went together with the father to town (see § 220 L, 3), or അൻ കൂടെ പോകും I too shall go. Also in connexion with the Genitive Case കൂടെ may be employed. *f. e.* ഒരു ചിങ്ങാടിയെ (ചിങ്ങം = two, ചാടി = speaker) അൻ കൂടെ നിറുത്തിയിരുന്നു He kept an interpreter with him. For the Interrogative കൂടെ (see § 213, 6).

§ 117. നിങ്ങൾക്കായി (ex. 86). Although the Dative itself (§ 36) expresses a "Purpose" or an "Intention", this meaning is rendered more strongly by adding ആയി or also വേണ്ടി (see § 127, 220 L, 4) to the Dative (Engl. "for"; Germ. "für"). അൻ നിങ്ങൾക്കായി കാത്തിരിക്കും I shall wait for you. In the same manner ആയി is affixed to the Adverbial Participle Future Tense (see the ex. at the end of § 108). വരുവാനായി ആയി for to come; വരുവാനായി ആയി for to buy (see § 138).

Now we may sum up the *chief meanings of the Dative Case* (ആയി):

1. അച്ഛനോടു വേണ്ടി went to Tellicherry; പുറത്തു നി ചിടിച്ചു the house caught fire; ആ രണ്ടു മത്സ്യങ്ങളെ ചിടിച്ചു കരകക്കിട്ടു caught those two fishes and brought them to shore. Here the Dative expresses that somebody or something draws near to a *Place*.

2. മൂന്നു ദിവസം വേണ്ടി I want tea at noon; മൂന്നു ദിവസത്തേക്കു കൂടി the hire for 3 days. This is the Dative of *Time*; especially എക്ക is invariably employed to denote Time. Something like the Greek Genitive in "νυκτός" at night.

3. അൻ പണിக்கு പോകേണ്ടേ I must go to work; ചിറവൻ അന്നു വേണ്ടെക്കു കരക്കിട്ടു She was then ready for a hunting; ചിറയിലേക്കു വെള്ളത്തിന്നു വേണ്ടി went to a tank to fetch some water. These examples represent the Dative of *Intention* or *Purpose*. To strengthen this meaning of "Design" and to convey even the idea of a "Motive" ആയി and വേണ്ടി are added.

4. അതിന്നു (പണ്ടും) യോഗ്യൻ ആകു Who is worthy of that? ആ ഏറിക്കു വേണം I want that (ആവശ്യം). In these instances the Dative does indicate *Worthiness* and *Want*.

5. a) അതു ഏറിക്കു തുല്യം. b) ഏറിക്കു (കാണാത്ത) പോയി (lost it); c) ഏറിക്കു ജ്ഞാതാമിത്യേ He taught me the way; നന്നും അവകൾക്കു. In these examples the Dative expresses *Authority*, *Ownership*, *interest* or has *Genitive* meaning. This is also the reason why we say അവന്നു വരിച്ചു, സാധിച്ചു (acquired), കിട്ടി (see § 103. 126), ഓന്നു (forgot); ഏറിക്കു പാഴായി (see § 107) etc.

As to the Postpositions generally governing the Dative Case, see § 220.

EXERCISE 1.

Where is the gardener? He has gone to repair the hedge. What shrubs will he take for that? I suppose he simply plants in some new Aripu (American wild sage, *Lantana aculeata*), and shoe flowers; as in creepers, they will grow without special care. Tell him to test all the sticks, else, the white-ants will have them eaten up ere long. Where shall I dig the holes for these young cocoanut trees? Dig the holes there and cover them properly. Go down to the judge's house and ask for some cuttings. From which trees should they be taken? I should like to get some from mango trees and jack trees. Our plantains grow very nicely; it seems their time to bear fruit is near. Gardener! are there country bees in this garden? Pluck some of them and bring them here. See whether the mud wall round our garden is repaired, every night wild pigs and porcupines come in, dig out the potatoes and do much mischief amongst all the shrubs and flowers. Do you see that monkey climbing up the stem of a tree? In case he reaches the top of that tree, the swarm of bees up there will attack him and sting him dreadfully. As he did not take care, he has to suffer all this now. Do not expose yourself to the sun without an umbrella. Going out with my father I always take an umbrella. As it is so hot this year, a great many of our young trees will wither away. Look at that rose bush, how many buds are there! I am at a loss to count them. To-morrow morning 5 of them will be open. What a delicious scent! That mango tree stands there full of fruits. That is a very sweet kind of fruit. Is it not marvellous how the root, the stump of the tree, its stem, branches, leaves, sprouts, blossoms and fruits all these spring up from a little seed! Let us take a little rest under the shade of that *Casuarina*.

Translation.

അടുക്കൂർക്കൽ ഏറിക്ക? അവൻ ആ വേലി നന്നാക്കുവാനായിട്ടു പോയി. അതിനായി അവൻ ഏതു തരത്തിൽ കെട്ടിക്കൾ ഉപയോഗിക്കും? അവൻ ചില പുതിയ അരിപ്പുവും കെട്ടിയ രണ്ടിയും അതു നന്നു എന്നു ഏറിക്കു ചോദനം; വളക്കൂർ പ്രാജ്ഞിയെ നോക്കൂ കൂടുതൽ കുന്നാക്കു വളയം. നടുക്കൂർ മരങ്ങളും അർക്കുവാനായി അവന്നു പറ; അല്ലെങ്കിൽ ചിതച്ചുകൾ വന്നു അല്ലെങ്കൾക്കൊണ്ടു എല്ലാം നശിച്ചിരിക്കും. കെട്ടിക്കുവേലി അൻ ഏറിക്കു കെട്ടിക്കൾ കെട്ടിക്കൊണ്ടു? അവനെ അവിടെ കണ്ടു കെട്ടിയ നല്ലവണ്ണം ഉണ്ടെന്നു. നീ നൂറായിരത്തിയേഴു (അല്ലെങ്കൾ) വീട്ടിൽ ചെന്നു മരത്തിന്റെ ചില കെട്ടിക്കൾക്ക് ചോടിക്കീ! എന്തെങ്കിലും അവനെ എടുക്കുന്നു? അവിടെനിന്നും വിളക്കിൽ നിന്നും ചിലതു

To blossom; flower-bunch	പുണ്ണി (പൂക്കുന്നു); പൂമുതൽ (പൂത്തൊട്ടി).
The male of plants a good plainain sort	പൂവൻ.
Inward decay of trees	പൂകൽ (പൂതലിക്ക).
To bear fruit	കായ്ക്കുന്നു (കായ്ക്ക, കായ്ക്കിക്കാമി green fruit).
Vegetables; Greens	പച്ചക്കറി, കായ്ക്കറി; ചീര.
A nursery of palm plants	കുഞ്ഞു വാകുന്നസ്ഥലം.

87. നീ എന്റെ കല്പന അനുസരിക്കാതെ പട്ടണത്തിലേക്കു പോയതുകൊണ്ടു ശിക്ഷിക്കപ്പെടും As you went to the town without my permission, you shall be punished.

88. അവൻ കപ്പിപ്പണിയെക്കുറിച്ചു ഒന്നും അറിയാത്ത കാര്യം ആയിരുന്നതുകൊണ്ടു ഞാൻ പണി കൊടുക്കാതെ അവനെ വിട്ടയച്ചു As he was a man who did not know anything about the management of coffee-works, I sent him away without giving him employment.

89. നീ എന്നെ ഒട്ടും സ്നേഹിക്കാത്തവൻ ആകുകൊണ്ടു ഏതൊക്കെ എന്നിൽ സംശയം ഉണ്ടാകും As you are one who does not love me in the least, you will always mistrust me.

ഒട്ടും ഇല്ല not at all, not the least, not a moment (ഒട്ടു a little) ഏതൊക്കെ = എന്തൊക്കെ.

90. നിങ്ങൾക്കു പതിനെട്ടു വയസ്സ് തികയാത്തതുകൊണ്ടു അതു ചെയ്യാൻ നിങ്ങൾക്കു ശക്തി പോരാ As you have not attained 18 years, your strength is not sufficient to do that.

§ 118. Ex. 87. 89 show the *Negative form of the Adverbial Participle* (§ 76), of the *Adjective Participle* (§ 88) and of the *Personal Noun* (§ 96). As to the Negative form of the Adverbial Participle (അങ്ങനെ) ആരെ is added to the Infinitive (ക) or the crude form of the Verb. Thus: സ്നേഹിക്കാതെ, വായിക്കാതെ, etc. അവൻ എന്റെ അടുക്കൽ വന്നതെ പോക കളിക്കുമ്പോൾ കളിച്ചു Without coming to me he played with the other children. Verbs ending in ക (വരുക, അടുക്ക, കഴിയുക, ഉറക്കുക, etc.) drop ക and join ആരെ to the crude form (old Infinitive). Like the Positive Adverbial Participle the Negative Participle also has a temporal or instrumental signification (or points out the mode in which something has been done) and is followed by a Finite Verb. This shows that the Adverbial കൂടാതെ (§ 116) is only the Negative Adverbial Participle of കൂടുക used as an Adverb.

In ex. 88 we have the *Negative Adjective Participle* (അറിയാത്ത). In all these forms ആ indicates the negation and instead of അ here അ or = (more frequently) is added to the Negative Infinitive അറിയാ, വരാ, സ്നേഹിക്ക, thus അറിയാത്ത, വരാത്ത, സ്നേഹിക്കാത്ത. In English this Participle corresponds to a Participle (സ്നേഹിക്കാത്ത ഒരു അച്ഛൻ not loving a father) or

to an Adjective clause (മലയാളം വായിക്കുന്ന മനുഷ്യൻ the man who does not read the Bible).

Ex. 89 introduces the *Negative Personal Noun* സ്തംഭിതമാകാൻ. It is formed from the Adjective Participle by adding the Personal Pronoun അവൻ, അവൾ, അതു (thus: വായിക്കുന്നവൻ, അറിയുന്നവൾ, ചെയ്യുന്നതു; Plural വായിക്കുന്നവർ, ചെയ്യുന്നവ). Of course, also the Negative Participial Noun can be declined and is rendered in English by a Negative Participle with a Noun (പഠിക്കാത്തവൻ an unbecoming action) or by an Adjective clause containing "not" (she who does not know).

§ 119. പോരാ (ex. 90) is derived from പോരുക, പോരുന്ന, പോരണം (to come, go along, suit, suffice). പോരാ like കൂടാ is the Negative Future (പോരണം, കൂടണം), and means: does not suit, not suffice. It is the opposite of തീർക്കു: *f. e.*, അതു തീർ, ഇന്നിന്നെ പോരണം It is enough, I do not want anything more; ഇതു ചെയ്യാൻ രണ്ടാൾ തീർ To do this two men are sufficient.

§ 120. In ex. 87 we for the first time meet with a *Passive Voice*. The Passive Voice is very seldom used in Malayalam, especially in the North of Malabar. In translations from Sanskrit and English it is more frequently employed. To express a Passive the Auxiliary Verb പെടുക (പെടുന്നു, പെട്ടു, പെട്ടു) is employed. This is affixed to the Infinitive of the Active Verb. Thus: സ്നേഹിക്കപ്പെടുക, കൊല്ലപ്പെടുക, നൽകപ്പെടുക, അറിയപ്പെടുക, കൈമാറ്റപ്പെടുക (Infinitive കൊള്ള). The Passive is conjugated like the Active Verb. Thus: സ്നേഹിക്കപ്പെടുന്നു (Present Tense), സ്നേഹിക്കപ്പെട്ടു (Past Tense), സ്നേഹിക്കപ്പെടും (Future Tense).

EXERCISE 1.

Passive Voice.

<i>Pres. Tense</i>	അൻ സ്നേഹിക്കപ്പെടുന്നു I am loved.
<i>Past "</i>	" സ്നേഹിക്കപ്പെട്ടു I was loved.
<i>Perf. "</i>	+ സ്നേഹിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു I have been loved.
<i>Pluperf. "</i>	+ സ്നേഹിക്കപ്പെട്ടിരുന്നു I had been loved.
<i>Fut. "</i>	" സ്നേഹിക്കപ്പെടും I shall be loved.
<i>Adv. Part. Past</i>	സ്നേഹിക്കപ്പെട്ടു having been loved.
<i>Adv. Part. Fut.</i>	സ്നേഹിക്കപ്പെടുവാൻ for to be loved.
<i>Adv. Part. Pres.</i>	സ്നേഹിക്കപ്പെടുന്നു being loved.
" "	<i>Past</i> സ്നേഹിക്കപ്പെട്ടു having been loved.
" "	<i>Fut.</i> സ്നേഹിക്കപ്പെടും will have been loved.
<i>Per. Noun Pres.</i>	സ്നേഹിക്കപ്പെടുന്നവൻ, -ൾ, -ള one being loved.
" "	<i>Past</i> സ്നേഹിക്കപ്പെട്ടവൻ, -ൾ, -ള one having been loved.
<i>Progressive</i>	സ്നേഹിക്കപ്പെടുന്നുണ്ടു (സ്നേഹിക്കപ്പെട്ടുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു, etc.)

<i>Potential Pres.</i>	സ്നേഹിക്കപ്പെടാൻ കഴിയുന്നു.
" <i>Past</i>	" കഴിഞ്ഞു.
" <i>Fut.</i>	" കഴിയും.
<i>(Permission)</i>	സ്നേഹിക്കപ്പെടാം It may be loved.
<i>Necessity</i>	സ്നേഹിക്കപ്പെടേണ്ട must be loved.
	സ്നേഹിക്കപ്പെടേണ്ട ought to be loved.
<i>Inf.</i>	സ്നേഹിക്കപ്പെടുക to be loved.
<i>Imp. I.</i>	സ്നേഹിക്കപ്പെടുക be loved.
" <i>II.</i>	സ്നേഹിക്കപ്പെടുവിൻ be you loved.
" <i>III.</i>	സ്നേഹിക്കപ്പെട്ടേ he, they shall be loved.
<i>Prohibition I.</i>	സ്നേഹിക്കപ്പെടേണ്ട shall not be loved.
" <i>II.</i>	സ്നേഹിക്കപ്പെടരുതു (=പ്പെടാരുതു, etc.).
<i>[Negat. Adv. Part. Past</i>	സ്നേഹിക്കപ്പെടാതെ,
" " " <i>Fut.</i>	(സ്നേഹിക്കപ്പെടാത്തു.)
" <i>Adj. Part. Pres.</i>	(സ്നേഹിക്കപ്പെടുന്ന.)
" " " <i>Past</i>	സ്നേഹിക്കപ്പെട്ടാത്തു.
" " " <i>Fut.</i>	(സ്നേഹിക്കപ്പെടാത്തു.)
" <i>Personal Noun</i>	സ്നേഹിക്കപ്പെടാത്തവൻ — ക — തു, etc. see § 118. 124.]

EXERCISE 2.

Where do you go to? I go to school. You are very late, I think. I left my house without having taken my breakfast. At what time do you take your breakfast? At 10 o'clock. I suppose, one who goes to school without having taken his breakfast, will not learn too much. I took something, but it was not sufficient. After the lessons are finished, you will be very hungry (I am hungry = ഏനിക്കു വിശക്കുന്നു, വിശന്നു or ഏനിക്കു വികല്പിച്ചു). A young man (ചെറുപ്പക്കാരൻ) who studies earnestly is able to endure that. May I give you something? (വല്ലഭം.) No, I do not like (that) at all. Now I must go. Yesterday having come to school too late, the schoolmaster was very angry with me. Did you get a beating? No, we never get corporal punishment. It was not so in my time. Once having come to school too late, I got a very severe flogging. Now get off quickly! Alas! I am afraid I shall be too late, what shall I do then?

Translation.

നീ എവിടേക്കു പോകുന്നു? ഞാൻ എഴുത്തുപള്ളിയിലേക്കു പോകുന്നു. നീ വളരെ അത്നീയായിട്ടുപോയി എന്നു ഏനിക്കു തോന്നുന്നു. ഞാൻ മുങ്ങാഴെ കഴിക്കാതെ (വീട്ടിൽനിന്നു) പോന്നു (പോയതുക). എത്രസമയം നീ മുങ്ങാഴെ കഴിക്കുന്നു? രാവിലെ വല്ലഭങ്ങളിലെ തന്നെ. മുങ്ങാഴെ കഴിക്കാതെ എഴുത്തുപള്ളിയിലേക്കു പോകുന്നവൻ അവിടെനിന്നു വളരെ പഠിക്കുകയും എന്നു ഞാൻ വിചാരിക്കുന്നു. ഞാൻ ഒരുപ്രകാരം കഴിച്ചു എങ്കിലും അതു പോരായ്മയായി. ചെന്നു കഴിഞ്ഞ ശേഷം നീണ്ടൊരു വളരെ വിശക്കുന്നു. മുങ്ങാഴെത്തന്നെ പഠിക്കുന്ന ഒരു ചെറുപ്പക്കാരനെ അതു സഹിച്ചാൻ കഴിയും. ഞാൻ നീണ്ടൊരു വല്ലഭം അടയ്ക്കു? എനിക്കു അതൊന്നും ഇഷ്ടമില്ല. ഞാൻ ഇപ്പോൾ പോകുന്നു. ഞാൻ ഇന്നലെ എഴുത്തുപള്ളിയിൽ അതെവിട്ടു ചെന്നതുകൊണ്ടു ഇന്നേയ്ക്കു ഏതൊരു നേരത്തു വളരെ കോപമുണ്ടു. നീണ്ടൊരു അടികിട്ടിയോ?

ഇല്ല, അങ്ങനെയൊരിക്കലും അറി കിട്ടുകയില്ല. ഏതൊ കാര്യത്തു അതിനെ അല്ലായിരുന്നു (or ആയിരുന്നില്ല). അൻ ഒരിക്കൽ എഴുത്തുപള്ളിയിൽ താങ്ങിച്ചു പോയതുകൊണ്ടു കഠിനമായ അടിമകാഴ്ചയുണ്ടു. ഇപ്പോൾ വേഗം പോയ്ക്കൊള്ളുക! (see § 102). അയ്യോ അൻ താങ്ങിച്ചുപോകും എന്തായെപ്പോഴും; പിന്നെ അൻ എന്തു ചെയ്യും?

EXERCISE 3.

ഒരു ഗ്രാമത്തിൽ¹⁾ രണ്ടു ചെറുക്കന്മാർ²⁾ ഉണ്ടായിരുന്നു. അവരിൽ ഒരുവൻ വിവേകി³⁾ രാവൻ അവിവേകി⁴⁾. ഒരു നാൾ ആ ചെറുക്കന്മാർ ഒരു തോളത്തിലേക്കു പോയി. അവിടെ അവർ ഒരു തേങ്ങ കിട്ടി. ബുദ്ധിയുള്ളവൻ⁵⁾ അതിനെ മുറിച്ചു⁶⁾, ഉള്ളിൽ⁷⁾ ഉണ്ടായിരുന്നതെല്ലാം⁸⁾ താൻ⁹⁾ തിന്നു, ചിരട്ട ബുദ്ധിയില്ലാത്തവൻ¹⁰⁾ മുറിച്ചു. അവൻ കറു കക്കുണ്ണ¹¹⁾ വായിൽ ഇട്ടപ്പോൾ അതു കല്ലുപോലെ കട്ടിയാമിരുന്നു¹²⁾. അപ്പോൾ തന്റെ സ്നേഹിതൻ തന്നെ ചവിട്ടി¹³⁾ എന്നു അറിഞ്ഞു. ഇനി എപ്പോൾ എങ്കിലും¹⁴⁾ ഇങ്ങിനെ കക്കുണ്ണ¹⁵⁾ വരുമ്പോൾ അവൻ ചെയ്യു പോലെ ചെയ്യേണം എന്നു നിയമിച്ചു. പിന്നെ കറു നാൾ കഴിഞ്ഞു കക്കുണ്ണ അവർക്കിടയകൾ¹⁶⁾ കൂടാ¹⁷⁾ ഒരു തേങ്ങ കിട്ടി. അപ്പോൾ ആ ബുദ്ധിയില്ലാത്തവൻ രാവറവൻ¹⁸⁾ ചെയ്യുന്നതിന്നു പകരം¹⁹⁾ ചെയ്യേണം എന്നുവെച്ചു²⁰⁾ ബുദ്ധിമുട്ടുന്നതും²¹⁾ ചെറുക്കനെ നോക്കി “എന്തിൽ അകത്തുള്ളതു²²⁾ നന്നു പുറത്തുള്ളതെല്ലാം²³⁾ നീ എടുക്കേണം” എന്നു പറഞ്ഞു. അപ്പോൾ അവൻ താങ്ങിക്കൊണ്ടു നല്ലതു എന്നുവെച്ചു²⁴⁾ പുറത്തു (പുറത്തുള്ള) ചെ²⁵⁾ എല്ലാം താൻ തിന്നു ബുദ്ധിയില്ലാത്തവൻ²⁶⁾ തന്റെ ചങ്ങാതിയെ²⁷⁾ അകത്തു അങ്ങി²⁸⁾ കൊടുത്തു. അതുകൊണ്ടു ബുദ്ധിയില്ലാത്തവൻ പലപ്പോഴും തങ്ങളെ തന്നെ ചവിടുന്നു.

Thirteenth Lesson.

Reason or Cause (II. Part).

91. ഇടവിടാതെ കള്ളു കുടിക്കുന്നതിനാൽ നിങ്ങൾ ഒടുക്കം നശിച്ചു പോകും By drinking toddy continually you will be ruined at last.

ഇടവിടുക = to be interrupted.

92. അവർ ഇരുവർ ദിവ്യസേന ചെയ്തതു പ്രയത്നം ചെയ്തതിനാൽ ധനവാന്മാരായി തീർന്ന Greatly exerting themselves everyday both of them became rich men. (Indem die Beiden.)

ധനവാന്മാരായി = ധനവാന്മാർ + ആയി.

¹⁾ Village. ²⁾ Boy. ³⁾ Judicious, അ = not (privative). ⁴⁾ ബുദ്ധി + ഇല്ല (Adj. Part.) + അവൻ, see § 96. ⁵⁾ ഉദ്യമം to break. ⁶⁾ ഉള്ളു inside. ⁷⁾ ഉണ്ടായിരുന്നതു + എല്ലാം (all what is inside). ⁸⁾ Himself. ⁹⁾ See § 118. ¹⁰⁾ A piece. ¹¹⁾ കട്ടിയാമി hard. ¹²⁾ Desire. ¹³⁾ എപ്പോൾ എങ്കിലും whenever. ¹⁴⁾ Opportunity. ¹⁵⁾ അവൾ + ഇരു (3) + പോകും; പോക here = individuals. ¹⁶⁾ See § 116. ¹⁷⁾ The other. ¹⁸⁾ In return; in exchange, with Dat. ¹⁹⁾ See § 114 as much as വിചിന്തിച്ചു (thought) here. ²⁰⁾ Wise, intelligent. ²¹⁾ അകത്തു ഉള്ളതു see § 118; അകത്തു inside; പുറത്തു outside; Indirect form: അകത്തുള്ള or അകത്തു. ²²⁾ Flesh. ²³⁾ ബുദ്ധിയില്ലാത്തവൻ, see § 187. ²⁴⁾ Friend. ²⁵⁾ The stem of a mango.

23. ഈ ആൾ എല്ലാത്തോഴും അനുസരിക്കാതെ ഇരുന്നതിനാൽ ഏറെയും ദരിദ്രനാത്തോടി By continual disobedience this man has become very poor. (Durch nicht gehorchen.)

§ 121. *The Instrumental Case* (§ 73) may also be employed in connexion with the Participial Noun (cf. the Preposition "by" or "in" before a Participle in English). "Instrument" and "Reason" or "Condition" are similar notions, and so in changing the instrumental phrases above into subordinate clauses, we have to begin with "because" ("weil" and "indem"). Thus the Instrumental Particle ആൽ may also be employed to indicate a Reason (ex. 85. 86. § 113). In the same manner in which the Instrumental Case of the Participial Noun is formed all the remaining cases can be employed: കടിക്കുന്നതിന്നു, കടിക്കുന്നതിന്നു, കടിക്കുന്നതിന്റെ, കടിക്കുന്നതിൽ (നിന്നു), കടിക്കുന്നതോടു, കടിക്കുന്നതിന്നു പകരം, കടിക്കുന്നതിൽ നിമിത്തം, കടിക്കുന്നതിന്നു മുമ്പം.

We sum up what we have come to know about the *Instrumental Case* (തൃതീയ).

1. നീക്കം ചെയ്തവർക്കുവേണ്ടി, നല്ലവിധത്തിൽ കൈയെടുത്തു (resalis videtur, earum audientia), ആയുധത്താൽവെച്ചു വാളാൽ തന്റെ ശത്രുക്കളെ തമ്മിച്ചു Not by love, but by the sword only he conquered his enemies. This is the Instrumental expressed in English by "with", "by", "by means", "through" (in German "mit", "mittelst", "durch").

2. ദൈവത്താൽ സൃഷ്ടിക്കപ്പെട്ട ഈ ഭൂമിയിൽ പാത്രാൽ ഞാൻ അഭയംഗ്രഹിക്കുന്നു I am unworthy to live upon this earth created by God. The "author of an action" in a sentence, with the Predicate in the Passive Voice, takes the Instrumental Case (English "by", German "von", Greek ὑπὸ and παρὰ with Genitive or Dative. *Bonus discipulus laudatur a praeceptoribus*). As to Passive see § 120.

3. ഇനി ദൈവൻ ഞാൻ അന്തിക്കു ശ്രദ്ധിക്കും In future I shall look after that. ഏതൊര വിനോദം വരേ Follow me. In some phrases (വിനോദം, ദൈവൻ, ക്രമത്താൽ) the Instrumental shows the character of a Locative (വിമിതി, രാജി) or stands in the place of an Adverb of Manner (ക്രമത്താൽ).

4. ആഗാതി ഈ ദേശം താക്കിലത്താൽ ഉത്ഭവിക്കുന്നു Instrumental denoting the material of which something is made (English "of"; German "von" or "aus"; Lat. Ablative; Greek Genitive). But കൊണ്ടു with Accusative or Nominative is more generally used.

§ 122. In ex. 65. 91. 93 we met the first time with the *Auxiliary Verb* പോക, which cannot always be translated by "to go". In general it indicates that the action has been perfected in the Past Tense, so that it is something like ഇരിക്കുന്നു forming a Perfect. In തരിച്ചപോയി the word indicates that the action has taken place or will

take place without our control, so that we are at a loss to alter anything in the matter. After ആയി it is very similar to ഹിതം (ex. 92. § 87), only that ഹിതം seems to indicate an “unfolding”, “coming into existence”, ചെക the accomplishment of the action.

ആയിച്ചപ്പോൾ it is finished, it is done.

ആയിക്കീർ it became, came into existence.

EXERCISE I.

Questions.

Of what do people build their houses in this country? They use mud, lime, and chunan. As to the timber, they take Teak, Iru (a red timber, Dalbergia Stau), the Jack tree and Ayai. The verandah and the porch in front of this house make it look very pretty. How do you call the house of a Brahman and of a king? The house of a Brahman we call Ilam, and that of a king Kōviligam. The house of a Pariah is a Chēri, the Cheruman lives in a Chāla. The blacksmith, the goldsmith, the carpenter, the weaver and the toddy-drawer inhabit a Pura or Kappi, the temple-servant resides in a Vāriyam (Pishāram or Pumaicham), the ordinary Nāir in a Vēy (or Shervanam), the man in authority of his caste dwells in a Ippam. The Brahman lives in a Ilam. Nambūtiris call their houses also Nana. The Nambūtiri is at home. Tell the sweeper to clean the gateway and the front yard. The main building is called Padinjāttappura. It must face the rising sun. How are the three rooms in a native house called? Vējakkina, Tekkina, and Padinjāttappura. The Chāyppu is a small room behind these. Take care, else his hand will be squeezed in the hinge of that door.

Translation.

ഇര ദേശങ്ങളിൽ ആളുകൾ തങ്ങളുടെ വീടുകൾ എങ്ങനെയാണു് പണിയിക്കുന്ന? മണ്ണു കെടാത്ത കല്ലുകൾക്കും കയറാത്ത കെട്ടാത്ത തടി. മരത്തിന് അമ്പൽ കെട്ടും ഇത്രയും പിടിച്ചും ആയിരിക്കും എടുക്കുന്നു. ഈ വീട്ടിന്നു കോലവും പുരയും ഇളകിന്നാൽ കാണപ്പെടും എളുപ്പം കെട്ടിയുണ്ട്. ഒരു ബ്രഹ്മണന്റെ വീട്ടിന്നും രാജാവിന്റെ പാട്ടിടത്തിന്നും വേർക്കു് എന്തു? ബ്രഹ്മണന്റെ വീട്ടിന്നു ഇല്ലം, രാജാവിന്റെ വാസസ്ഥലത്തിന്നു കോവിലകം എന്നു പറയുന്നു. ഒരു പാറയന്റെ പാട്ടിന്നു വേറി ആകുന്നു; ചെറുതൻ ചാട്ടത്തിൽ പാർക്കുന്നു. കൊല്ലത്തും (കൊമ്പൻ) തട്ടത്തും ആശാരിയും ചാപ്പത്തും തീത്തും പുറയിടലും കിട്ടിയിടലും വന്നിരിക്കുന്നു; അമ്പലവാടി (വടകിടൻ) വാരിയത്തിലും (പിത്തം അഥവാ പുരം), നാലാം ഭാഗത്തു നാലു കെട്ടിടം (അഥവാ ഉറന്നം), സ്ഥാനികനായ നാലു ഇടത്തു വെട്ടും, ബ്രഹ്മണൻ ഇളത്തിലും പാർക്കുന്നു. നമ്പൂതിരിയുടെ കയറ്റത്തിൽ വീടുകളെ മറ്റു എന്തു കൂടി പറയുന്നു. നമ്പൂതിരി താലൂക്കു്, അടിച്ചുവെക്കുന്നവരോടു പരിവാരികളിലും മറ്റും അടിച്ചുവെക്കുന്നവർ പറക്കും. വീട്ടിന്റെ മുമ്പത്തും എടുപ്പിന്നു പതിഞ്ഞാറപ്പൂർ എന്നു വേർ. അതിന്റെ മുമ്പം സൂര്യന്റെയെക്കുന്ന നേരമേ ആയിരിക്കുന്നു. ഒരു നാട്ടുകാരുടെ വീട്ടിലെ മൂന്നു മുറി കളുടെ വേരുകൾ ഏതു? വടക്കിന്നു, തെക്കിന്നു, പടിഞ്ഞാറ. ഇവറ്റിന്നു പിടിച്ചുള്ള ഒരു കെട്ടിയ മുറി ചാട്ടാകുന്നു. സൂര്യന്റെ അല്ലെങ്കിൽ അമ്പൽനൂറ് കെട്ടു ആ വാതിലിന്റെ മേൽക്കറ്റയിൽ കടുത്തി (set in) ഇറക്കിയിട്ടാകും.

EXERCISE 2.

Church and School.

a. Church.

Church	പള്ളി, ദൈവാലയം.
To ring the bell	മണി അടിക്കുക (മുട്ടുക).
Public worship	പരസ്യമായ ആരാധന, പൊതുപരായന.
Pulpit	പ്രസംഗപ്പീഠം.
Divine Service	ദൈവാലയം. —കൊണ്ടുവരുക).
The Lord's Supper	തിരുവത്തം, അന്തിമഭക്ഷണം (=കഴിക്കുക, സ്നാനം (സ്നാനംകൊണ്ടു, —എല്ലാം).
Baptism (to baptize, be baptized)	പ്രാർത്ഥന (പ്രാർത്ഥിക്കുക, പ്രാർത്ഥന കഴിക്കുക).
Prayer	നാം പ്രാർത്ഥിക്കുക.
Let us pray	പാട്ടു, ഗീതം; മൃദുലം; പാട്ടുപാഠക.
Hymn; verse; to sing a hymn	പ്രസംഗം (പ്രസംഗം കഴിക്കുക to preach).
Sermon	ആരാധനാലയം.
Text	ആഗ്നേയം, വിവരം.
Disposition, Theme	പള്ളിയിൽ.
Sexton	ദൈവം പിടിക്കുക.
To take the collection	വിവരം, കല്യാണം (വിവരംകൊണ്ടു),
Marriage	ശവസംസ്കാരം; ശവപ്രവൃത്തി.
Funeral; coffin	മൃതസംസ്കാരം; കല്ലറ.
Cemetery; tomb	ശവശാല കഴിക്കുക.
To dig a grave	കഴിയില്ല, അടക്കം ചെയ്യുക.
To bury somebody	ആഗ്നേയം, അന്തിമം.
Benediction (at the end of service)	മുട്ടുക.
To kneel down	സഭാമുഖം; മൃതസംസ്കാരം (മൃതസംസ്കാരം കഴിക്കുക the Presbytery meets).
Elders of the Church; Presbytery	ദൈവം (ദൈവം).
Reading lesson	സഭാമുഖംകൊണ്ടു, സഭാമുഖം.
To excommunicate; Church discipline	അടക്കംചെയ്യുക.
Catechisation	

b. School.

Black-board	കറുത്ത എഴുത്തുപലക.
Schoolmaster	ഗുരനാഥൻ, എഴുത്തച്ഛൻ, (ഇരിക്കുക).
To make one write and read	എഴുതുകയും വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
Copy this lesson.	ഇതേ പാഠം പകർത്തുക.
Commit it to memory	മനസ്സിലാക്കുക, ഉപപാഠം ആക്കുക.
Stand! Sit down!	നില്ക്കുക! ഇരിക്കുക! (ഇരിക്കുക).
Be quiet	വിശ്വസിക്കുക, അന്തിമം, അന്തിമം.

Do not be idle	ജീവനാകരുതു, ജീവ കാണ്മരുതു, ജീവനാകൊല്ലാ.
Map-drawing	പട പരക്ക.
Be attentive	ആദ്ധ്യക്ഷയിൽ, ഊദ്ധിൽ. നോട്ടാ.
Do not whisper into your neighbour's ear	നിന്റെ അദ്ധ്യക്ഷന്റെ ചെവിയിൽ ഒറ്റി
Bring pencil, paper, ink, and pen	പെൻസിലും (ഊദ്ധക്കുപ്പും), കടമാണ്ണും, മഷിയും, തൂവലും കൊണ്ടു വര.

94. നീ അനുസരിക്കാത്തതു എന്തുകൊണ്ടാണ്, എന്നു അച്ഛൻ എന്നോടു ചോദിച്ചപ്പോൾ, നിങ്ങളുടെ കല്പന എന്നിങ്ങനെ ചോദിക്കാത്തതുകൊണ്ടു അനുസരിക്കാതെ ഇരുന്നതത്രെ എന്നു ഞാൻ ഉത്തരം പറഞ്ഞു. When my father asked me "Why do you not obey", I answered, "Only because I could not understand what you meant".

95. ഇന്നലെ ഏഴു മണിക്കു പനി വിട്ടുപോയി എന്നു അമ്മ പറഞ്ഞപ്പോൾ വൈദ്യൻ മുമ്പേ പറഞ്ഞിരുന്ന സമയവും അതു തന്നെ എന്നു എല്ലാവരും കാണിച്ചു. The mother said: "Yesterday at about 7 o'clock the fever abated and (he) recovered". Thereby everybody came to know that this was just the time of which the physician had spoken before.

96. ഏതൊരു രാജ്യത്തിൽ കൂടി പോകുന്ന സമയം നിന്നെ രക്ഷിക്കേണ്ടതിന്നു ആവശ്യപ്പെട്ടതെല്ലാം ഞാൻ ചെയ്യും എന്നു രാജാവു പറയുകൊണ്ടു നീ ഭയപ്പെടാതെ ആവശ്യമില്ല. Whilst thou art passing through my kingdom I shall do anything necessary to save thee; such being the word of the king, you need not be afraid.

97. അവൻ പട്ടണത്തിൽ കൂടി നടക്കുന്നതിനിടയിൽ സൂക്ഷിക്കാതെ, വീടുകളെ നോക്കി സംസാരിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നതിനാൽ കാൽ തടുത്തു വീണു പോയി. Talking and looking at all the houses while he walked through the streets (town), without taking care, he stumbled and fell down.

നടക്കുന്നതിനിടയിൽ = നടക്കുന്നതിന്റെ (നടക്കുന്നതിൻ) + ഇടയിൽ; ഇട interval of time or space, occasion.

98. നേരം ഇനിയും അധികം ഉണ്ടാകയാലും നിങ്ങളുടെ സൗഖ്യക്കേടു നിമിത്തം പണി ചെയ്യാൻ കഴിയായ്കയാലും നമുക്കു വളരെ ദൂരത്തിൽ നടക്കാം. As we have still more time before us and you, being ill, cannot do any work, we may walk to a great distance.

99. അവൻ ഒരു വെള്ളക്കാരനാകുകൊണ്ടും അവനു ചെരിച്ചു ഉണ്ടാകുകൊണ്ടും അവനു കണ്ണുക്കുറിയും കടുമ്പയും ഇല്ലായ്കൊണ്ടും അളുങ്കൾ അവനെ നോക്കി ആശ്ചര്യപ്പെട്ടു. Being a European, wearing shoes, being without the sign of ashes (on the forehead) and the tuft of hair (worn as a caste distinction), people looked at him and wondered.

100. ഈ ആൾ ഒരു വന്നവൻ അല്പാല്പമായും അവനെ മക്ഷണമാനങ്ങൾ ഇല്ലാത്തതാലും അവൻ ജീവനെ രക്ഷിപ്പാൻ തോണ്ടി തനിക്കായി ഒരു വഴി അന്വേഷിക്കും. As this man is not wealthy and has nothing to eat or to drink, he will seek for himself a way to save his life.

§ 123. Ex. 89. 90. 94—97 represent a new form of the Verb; it is called the *Verbal Noun*, bearing the double character of a Verb and of a Noun. It expresses an action, but is employed as a Noun (ആക, സൃഷ്ടിക്ക, മോശയിക്ക, പറക്ക). As to its form this Verbal Noun is identical with the Infinitive of the Verb. The examples show that these Verbal Nouns are governed by a subject (അത ex. 95; അവൻ ex. 97; അവയ്ക്കു ex. 96; കല്പന ex. 94), that they have even an Object (എന്ത ex. 95. ex. 96 എന്തിന്നു ex. 94) and so partake of the character of a Verb. They are rendered best in English by a Finite Verb. Nevertheless they are considered to be Nouns in Malayalam, for by adding ആൽ or കൊണ്ടു we form Instrumental Cases (§ 73. Ex. 51). (For other cases see § 129, etc.) Thus: അവൻ ഇം പുസ്തകം വായിക്കുവാൻ എന്നു ഒരു വളരെ ഗുണം കിട്ടി. Here we may see very clearly that the Verbal Noun as a Verb has its Subject (അൻ) and its Object (പുസ്തകത്തെ), still it is in the Instrumental Case.

§ 124. In § 118 we met with the Adverbial Participle (വരാൻ), the Adjective Participle (വരുന്ന) and the Participial Noun (വരുന്നവൻ) of the *Negative Verb*. All these forms are taken from the Negative Future (വരും), which is used but seldom in colloquial language and poetry. To fill up the want of other forms and to enable us to conjugate the *Negative Verb* the ending of the Present Tense *വരും* (formerly *വരും*) is affixed to the Future *വരും* (derived from a Second Future *വരും*). *വരും + വരും = വരുന്നവരും* I cannot come (Present Tense). The Negative Verb *വരുന്നവരും* is conjugated according to the rule laid down in § 75; hence Past Tense *വരുന്നവരും* I did not come. In the next chapter we shall hear about other forms sometimes needed. Ex. 98—100 show the Infinitive or the *Verbal Noun of the Negative Verb* *വരുന്നവരും*, shortened into *വരുന്നവരും*. So also *സൃഷ്ടിക്കുന്നവരും*, *മോശയിക്കുന്നവരും*, *പറക്കുന്നവരും*, *അറിയുന്നവരും*, *കഴിയുന്നവരും*, *പറയുന്നവരും*, etc. As the Negative Verb of *ആക* is *അല്ല* (usually shortened into *ല്ല*), its Negative Verbal Noun is *അല്ലായ്മ*, and in the same manner the Negative Verbal Noun of *മരണം* (*മരണം*) *മരണായ്മ* (ex. 99. 100).

§ 125. To express Cause or Reason കൊണ്ടു as well as ആൽ may be added to the Verbal Noun (ex. 94. 100). So again, what in English must be translated by an Adverbial clause is only an Instrumental Case in Malayalam (ആകയാൽ) or an Adverbial phrase formed

by a Verbal Noun and an Adverbial Participle (ആകാശം). Ex. 97—100 show that ആക and കാര്യം may be used in exchange (just so in connexion with the Noun § 73). Still there is a slight difference: ആക especially points out an instrument (rendered in English: “by saying”, “from that”, ex. 94, 95, “in saying”, etc. German: *durch*, *indem* or *das sagt* ആക പറയത്താൽ), by which something has occurred or been done; കാര്യം points at the reason, cause (English: “on account of the saying”, “because”; German: “wegen”, “weil”).

§ 126. There appear again (§ 103) some Verbs which govern another Case than in English. *അവധിക്ക* is construed with Dative: I understand എനിക്കു അവധിക്കുന്നു. എനിക്കു വിശദമെന്നു I am hungry. എനിക്കു ദാഹമുണ്ടു I am thirsty. എനിക്കു (പനി) പിടിഞ്ഞു I get fever. എനിക്കു സിദ്ധിച്ചു I got, etc. In general അൻ അറിയുന്നു, but, of course, എനിക്കു അറിയുന്നു (എനിക്കു + കൂടെ), എനിക്കറിയാം.

§ 127. To the Future of the Adverbial Participle (രക്ഷിപ്പാൻ cf. § 69) *വേണ്ടി* may be added ex. 100. This Adverb *വേണ്ടി* (“for”, “for”) is added to the Dative to complete its meaning (അവൻ ആ എനിക്കു വേണ്ടി ചെയ്തു He did it for me § 115, 117); in the same way it is joined to this Adverbial Participle to lay a stress on the design or intention contained in it. നമ്മെ രക്ഷിപ്പാൻ വേണ്ടി മരിച്ചു Jesus died to save us.

In ex. 96 we see that by using the Dative of ആ in connexion with the form *രക്ഷിക്കാൻ* (= *രക്ഷിക്കുന്നു* § 52) intention may be expressed, thus *രക്ഷിക്കേണ്ടതിന്നു*, ഇക്കാരണത്തന്നെ is nearly as much as *രക്ഷിപ്പാൻ വേണ്ടി*, ഇക്കാരണത്തന്നെ വേണ്ടി.

These two forms must be employed for all the English sentences denoting an intention or a purpose, usually introduced by the Conjunction “that”, “in order that”, *f. e.*

- | | |
|---|---|
| 1. ഈ പുസ്തകം കാണിക്കേണ്ടതിന്നു അവൻ വന്നു. | } He came that he might show this book. |
| 2. ഈ പുസ്തകം കാണിപ്പാൻ വേണ്ടി അവൻ വന്നു. | |

But in English “that” may be omitted and in Malayalam the mere Adverbial Participle will do; *f. e.*

അവൻ എല്ലെ കാണാൻ വന്നു He came to see me. For അങ്ങനെയ്തി and അങ്ങനെയ്തു see § 138. 143. 108. Remark.

§ 128. Ex. 96, 97. The Past Tense (or the Adverbial Participle) of the Verb കൂട്ടുക (§ 116) (like കൊണ്ടു and കരിച്ചു) കൂട്ടി takes the place of the Preposition “through” in English. In connexion with the Social Case it is like കൂടെ and കൂടെ means “along with”, “with”, after the Locative it is “as much as”, “through”, “by way of”. Thus: ഈ മരത്തെ

പുറയിൽ കൂടി കൊണ്ടുപോക Bring away this cargo by way of the river (പുറ)! Also കൂടെ instead of കൂടി may be employed.

Ex. 97 shows further that the Locative of ഇട (see ex. 95) ഇടയിൽ in connexion with a Genitive means referring to Time "during", "whilst" (സംസാരിക്കുന്നതിനിടയിൽ whilst he speaks; ഇതിൽ ഇടയിൽ during this); in reference to place it means "among", "between": അവൻ കുറ്റക്കാരോട് ഇടയിൽ പാർത്തു He lived among thieves; നമ്മുടെ ഇടയിൽ അവൻ നിന്ന He stood between us.

EXERCISE 1.

Negative Verb.

സ്തോമിക്കാം—.

<i>Pres. Tense</i>	സ്തോമിക്കാത്തു (seldom used).
<i>Past</i> "	സ്തോമിക്കാഞ്ഞു did not love.
<i>Fut.</i> "	സ്തോമിക്കാതും (seldom used); സ്തോമിക്കാ.
<i>Perf.</i> "	സ്തോമിക്കാഞ്ഞിരിക്കുന്നു.
<i>Pluperf.</i> "	സ്തോമിക്കാഞ്ഞിരുന്നു.
<i>Adv. Part. Past</i>	സ്തോമിക്കാത്ത.
" " <i>Fut.</i>	സ്തോമിക്കാത്താൻ.
<i>Adj. Part. Pres.</i>	സ്തോമിക്കാത്ത.
" " <i>Past</i>	സ്തോമിക്കാഞ്ഞ.
" " <i>Fut.</i>	സ്തോമിക്കാതും.
<i>Part. Noun Pres.</i>	സ്തോമിക്കാത്തവൻ
" " <i>Past</i>	സ്തോമിക്കാഞ്ഞവൻ.
<i>Verbal Noun</i>	സ്തോമിക്കാത്ത.
<i>Infinitive</i>	"
<i>Imper. I.</i>	"
" <i>II.</i>	സ്തോമിക്കാത്തീൻ.
" <i>III.</i>	സ്തോമിക്കാത്താ.
<i>Potential</i>	സ്തോമിക്കാത്താൻ കഴിയുന്നു, &c.
<i>Prohibitive</i>	സ്തോമിക്കാത്താ, സ്തോമിക്കാത്തീൻ, സ്തോമിക്കാത്താ, സ്തോമിക്കാത്താ.
<i>Passive Voice</i>	സ്തോമിക്കപ്പെടാത്ത, &c.

EXERCISE 2.

Measure

1. Of Length നീളം.

a) For timber, &c. ഒരു കോടയവ.

Measuring rod = മോൽ (28 inches).

1 Kāḷ = 24 വിരൽ.

1 Foot = അടി.

b) Cloth മൂന്നി.

Length from the elbow to end (forseam) = മുളം (മുളം ഇളക, കവർ), മുഴം.

2 malam = 1 കോ.

c) A general measure.

A hand's length = നാലുനീളത്തിൽ.

The measure of a man's extended arms = മാറ്റ (fathom).

1 span = അർശ.

2 spans = 1 മുഴം (മുളം).

d) Distance.

1 Mile = 1 നാഴിക (കല്ല), etc.

4 നാഴിക (5 Engl. miles) = 1 കോ or കോശം (called a Coss).

5 or 6 നാഴിക = 1 ആളൽ.

2. Of Surface മോഷിമം.

Square = ചതുരശ്രം.

15 കോർ ചതുരശ്രം = 15 square kōl.

3. Cubic കഷി.

1 kōl നീളം (length), 1 kōl വീതി (breadth) and 1 kōl കോ (thickness).

also ആഴം = depth; ബ്രോഡം = breadth.

4. Measure of corn, etc. ധാന്യമി അളവ്.

360 കോശനി (Koshamni) = 1 ചുവട്ടു (chavadu).

5 chavadu = 1 ആശക്കു (ājakku).

2 ājakku = 1 ഉഷക്കു (ujakku).

2 Ujakku = 1 ഉരി (uri).

2 Uri = 1 നാഴി (nāḷi).

2 Nāli = 1 കോർ (kōr).

4 Nāli = 1 ഇടക്കുഴി (idakkazhi).

8 or 10 Idakkazhi = 1 പാറ (para).

25 Idakkazhi or 10 pē = 1 കൂട (kūḍa).

50 Idakkazhi or 100 pē = 1 ചക്ക (chakka).

5. Liquids ദ്രവശിമം.

For measuring milk, oil, etc. പാൽ, എണ്ണ മുതലായവ അളക്കുവാൻ.

(4 ആശക്കു) ājakku = 1 ഉരി (uri).

2 Uri = 1 നാഴി (nāḷi).

4 Nāli = 1 കോറി (kūr).

16 kūr = 1 പാശം (pāṣam).

6. *Weights* തൂക്കം.

1 Kennaqi (corn of rice)	= 1 വിടം (vīṣam).
4 Kennaqi or vīṣam	= 1 കുന്ന് (kunn) <i>or small seed.</i>
2 Kanni	= 1 കമ്മടി (kammāḍi) <i>a kind of bean.</i>
2 Maḍḍi	= 1 പണമ്പൂക്കം (paṇampūkkam) <i>weight of a gold Panam.</i>
10 or 12 Paṇampūkkam	= 1 കവഞ്ച (kaṭṭāṇṇa), <i>a drachm.</i>
3 Kaṭṭāṇṇa	= 1 കരം (karāṇam).
4 Karāṇam	= 1 പാലം (palam).
4 Palam	= 1 രാത്തൽ (rattal), <i>a pound of 12 rances.</i>
25 Rattal	= 1 തൂലം (tulam).
20 Tulam	= 1 അറം (ahāram).
25 Tulam	= 1 കണ്ഠി (kaṇṭhi).

7. *Money* നാണു.

a) നാണു.

2 Vīṣam	= 1 രൂപ്പ (rūṣ).
2 Rūṣ	= 1 കറപ്പ (kāṣ).
4 Kāṣ	= 1 പൈസ (pēṣa) 4 pīs.
10 Pēṣa	= 1 പണം (paṇam) 8 or 4 pīs.
5 Paṇam	= 1 രൂപ്പിക (rūṣika).
3½ Rupees	= 1 പാവനാർ (pāṇār).

b) നാണു.

12 Pīs	= 1 അണ (aṇ).
16 Aṇa	= 1 ഉറുപ്പിക (uruppika).

c) South of Keralam.

1½ Ūkram	= 1 പണം (പുത്തമ്പണം = പുതിയ പണം).
3½ Puttaṣpaṇam	= 1 ഉറുപ്പിക.

8. *Time* സമയം.

The real word for day is ദിവസം (നാൾ, തിര്യക്കി and പാക്ക used besides), തിര്യക്കി is the word for date and പാക്ക means a lunar day.

	1 കേളു (വർഷം, സാമയസരം) = 12 മാസം (month).
	1 മാസം (തിര്യക്കി) = 30 ദിവസം.
	1 ആഴ്ച (week) = 7 ദിവസം.
	1 ദിവസം = 60 നാഴിക (= 24 Engl. minutes).
Modern.	1 ദിവസം = 24 മണി അറം (hours) മണിക്കൂർ.
	1 യാക്ക (watch) = 3 മണിക്കൂർ.
	1 മണിക്കൂർ = 60 നിമിഷം (minutes).
	1 നിമിഷം = 60 വിനാഴിക (seconds).

For "suspicious hour" കണ്ടുതീർന്നു is employed.

Half an hour	അരമണിക്കൂർ.
Quarter of an hour	കാൽമണിക്കൂർ.
What o'clock is it?	എത്ര മണിയായി?
4 o'clock	നാലുമണി അഥവാ (നാലുമണി അടിച്ചു).
Come at 2 o'clock	രണ്ടുമണിയിൽ വരണം.

Also: അഞ്ചടി അളവു (from അടി) measure of a foot) = at 2 o'clock in the afternoon, 5 Indian hours after the turn of noon.

Hindus have also a fixed measure of time for God's one period being called യുഗം.

80 years	= one month of the gods.
12 such months	= one year

There are 4 യുഗങ്ങൾ:

1. കൃതയുഗം	= 4,800 divine years (also സത്യയുഗം).
2. ത്രേതായുഗം	= 3,600 " "
3. ധാരാപരയുഗം	= 2,400 " " ("binato" age).
4. കലിയുഗം	= 1,200 " " (iron age).

Besides: കല്പം = a day of Brahma, namely a period of 4 (or even 100) യുഗങ്ങൾ = 420,000,000 years.

EXERCISE 3.

Cultivation of land.

Malabar is divided into Taluks, the Taluks are again divided into Amshams. To this Amshams belong 8000 Paras. 5000 Paras are at present under cultivation, the remaining land is at present uncultivated. Rice is chiefly cultivated in this part of Malabar. Usually we have rain for six months without intermission. The rains commence in the beginning of May and ends in October. The rice plough and manure the fields by the end of January, and after they are well moistened with rain they sow their seeds. From the beginning of April to the end of May they transplant the young paddy. When the rain falls in October and November they water the crops from the ponds. About the same time or a little before they weed the lands. The crops are generally ripe in the month of January. Then they reap and store them. The hill-rice is sown from the 25th of April to the 15th of May. It is not transplanted. There are three kinds of land in this Amsham. They are divided into 1st class, 2nd class, and 3rd class. The first class yields twenty-fold, the 2nd fifteen-fold and the 3rd ten-fold; thus in a good season a land of the first sort yields with its two crops 40 paras, one of the 2nd sort 30 paras, and one of the 3rd sort 20 paras. Sesamum (gingelly) is also cultivated here. It is sown in August. People take oil from it. This oil is used for rubbing. The seed is very small, and so Sesamum is proverbial for everything slight. Land is measured with a rod of six feet. On sesamum, hill-rice, coconut tree, betel and jack-tree revenue is assessed and collected in money. Revenue is not levied on any other trees in Malabar.

ജീവനത്തിന്റെ കാര്യം വളരെ പ്രയാസമായി തീർന്നു He has woven fine long cloths and other superior cloths, but as he did not gain anything in doing so, the earning of his livelihood has become very difficult for him.

പാവയുടെ weaver's loom, a fine cloth; പാവിട്ടുക പാർവട്ടുക to make a warp; പാവ വാർവുക (വീട്ടുക) to straighten the threads of a warp with a brush; അപ്പു weaver's reed or stay; കടം weaver's shuttle; നല്ലി spool; പാവയുടെ a fine long cloth; വിശേഷം superior, extraordinary; കറയുന്നു, നെയ്യ്, നെയ്യും to weave; കറയ്ക്കുന്നു weaving; കറയ്ക്കുക to weave; മറയ്ക്കുക to weave; മറയ്ക്കുക to weave; എത്ര അടുത്തു; തിട്ടയ്ക്കു not to receive; മലയാളം, അമലയാളം livelihood; ആയി കിട്ടുക see § 87.

102. “കടമയാൽ പഠിച്ചാൽ ശേഷമുവാൻ പഠിക്കേണം” എന്നുള്ള പഴഞ്ചൊല്ല് പ്രകാരം കാര്യങ്ങൾ തന്റെ കറത്തിന്നു വരുന്ന ശിക്ഷ അനുഭവിക്കും “He who learns to steal must learn to be hanged” according to this proverb everybody will have to suffer a punishment corresponding to his crime.

രണ്ടാം, മേൽ, മേലും; പഴഞ്ചൊല്ല് = പഴയ + ചൊല്ല്, കഥാ from കഥയ്ക്കുക (ചൊല്ല) to speak = old saying, proverb.

103. “ചങ്ങാതി നന്നെങ്കിൽ കണ്ണാടി വേണ്ട” എന്നു പറഞ്ഞാൽ നമുക്കു ഒരു നല്ല സ്നേഹിതനുണ്ടെങ്കിൽ അവൻ നമ്മുടെ അവസ്ഥയെ വേണ്ടുവോളം കാണിക്കുന്നതുകൊണ്ടു കണ്ണാടിയിൽ നോക്കുവാൻ ആവശ്യമില്ല; ഇതു ചങ്ങാതി തന്നെ മതിയാകും “If you have a good friend, you do not need a looking glass”, this means: if we have an upright friend, we will not require to look into a mirror, as he (the friend) will show us our appearance as far as necessary. Thus the friend will be sufficient.

ഒരി enough; മതിയാക to be sufficient; മതിയാക to make an end, put a stop to something.

§ 129. To form a *Conditional Sentence* the syllable ആൽ and the Particle എങ്കിൽ are employed. ആൽ is only used in connexion with the Adverbial Participle Past Tense (അവൻ എന്നെ സ്നേഹിച്ചാൽ അൻ അവനെ വിട്ടു സ്നേഹിക്കും. നല്ല കഴി ആയാൽ ശിക്ഷിക്കപ്പെടും). So in Malayalam even condition may be expressed by mere flexion of the Verb, without employing a Conjunction (“if”, “in case of”). എങ്കിൽ may be added to Verbs in any Tense, as it means “so if” (see § 134). Ex. 103 shows the Conditional Particle after a Present Tense. But we can also hear: ഇവന്റെ മേൽ (നേരെ) ദയവിചാരിച്ചു എങ്കിൽ വളരെ സന്തോഷം ഉണ്ടാകും We shall be very glad, if you will be favourably inclined towards him; He: If you show a kindness (thought a kindness) towards this man, there will be great joy. നീ ഇതു ചെയ്താൽ ഞാൻ നിന്നെ ശിക്ഷിക്കും If you do this, I shall punish you. In Past Tense ആൻ occurs more frequently than എങ്കിൽ. As the original design of ആൽ is to denote an Instrument or a Cause (§ 121. 73),

ആക in connexion with a condition *rather* points out *the reason* on account of which the action of the Finite Verb can be performed or not; എങ്കിൽ expresses the pure *condition on or the case in which* something will happen (*f. e.* കരുവൻ പറിച്ചാൽ തേങ്ങവൻ പറിക്കണം means If you take to stealing, you must be prepared to be hanged). But although reason and condition are relatives, we must be careful in distinguishing ആക and കാര്യം if added to a Verb; *f. e.* കരുവൻ പറിച്ചതുകാര്യം means: because he learned (in reality) to steal, etc. If we use ആക there is not a real statement, but only a statement in supposition; *f. e.* അവൻ ഈ മോഷം (sin) ചെയ്താൽ ഇനി അവനെ സ്സേവിപ്പാൻ എനിക്കു പാടില്ല. This new form of the Verb is called *the Conditional*, *f. e.* സ്സേവിപ്പാൻ is called the conditional of സ്സേവിക്ക.

§ 130. *Indefinite Numerals* as well as Adjectives, Adverbs, and Adjective Participles may be used as Nouns or Pronouns simply by affixing the Personal Pronoun. Thus: കരു (a, an) becomes കരുവൻ (or കരുത്തൻ ex. 68), കരുവൻ (കരുത്തി); ഒന്നു a man, a woman, a thing. ഓരോ (or കരേങ്കര) every, each becomes കാര്യമാതൃകയൻ (ex. 102), കാര്യമാതൃകയി (§ 85), കരേങ്കര every one (man or woman), everything; എല്ലാവർ (all), എല്ലാവർ all people; പല (many), പലർ (many people); ചില (some, before a Noun), ചിലർ (some people); വല്ല (any, before a Noun), വല്ലവൻ, വല്ലവർ, വല്ലതു any one (man or woman), anything; അല്പം (little), അല്പന്മാർ (simplesons), അല്പത (littleness, meanness); *f. e.* അങ്ങൻ അല്പന്മാർ എങ്ങവെച്ചു അങ്ങളെ എല്ലാവരെയും നിരാകരിച്ചു Taking us for simplesons (he) disregarded us. The Pronoun യാതൊരു consists of യാത + ഒരു. യാത as much as ഏതു (see § 97) and യാതൊരു means "what a", before a Noun എന്നൊരു and യാതൊരു also may be used as Indefinite Numerals or Pronouns = any (thus: യാതൊരു ഫലം any fruit); യാതൊരുത്തൻ, യാതൊരുത്തി, യാതൊരു any one (man or woman), anything. Therefore യാതൊരു ഒല്ല nothing at all. ഉം in എല്ലാവരും, എന്തും, പലതും, വല്ലതും, യാതൊരും etc. is generalizing. See § 137.

§ 131. എന്നു പറഞ്ഞാൽ are the introducing words for giving the definition of a word or sentence; *f. e.* വിശ്വാസം എന്നു പറഞ്ഞാൽ ദൈവത്തിലുള്ള ആശ്രയം faith means confidence in God.

In a similar manner also the phrase എന്നുവെച്ചാൽ (of § 114) may be employed; *f. e.* കരുണാകരൻ എന്നുവെച്ചാൽ the meaning of the name Karuṇākara. Also എന്നതു may be taken for introducing an explanation or the definition of a word.

As to the Auxiliary Verb വെക്ക we may continue what was begun in § 114.

1. ആ പറയരുതെ ദൂരം എവിടെ എങ്കിലും എടുത്തുകൊണ്ടുപോയി വെച്ചുവെക്ക എന്നു കല്പിച്ചു He ordered him to take that mountain, carry it to some place far away, place it

there and come back.—This example shows that as a real Verb it means: "to put", "lay down", "place", "deposit". അവൾ വെച്ചു കിടന്നു She cannot eat what she cooked. ഈ പണിക്ക് മൂന്നര മണിക്കണം (We) must employ three men for this work. There are further phrases like: തവറിയക്ക (shoot); പുഷ്പി വെക്ക (get fat); ബലം കെടക്ക (get strong) etc. These examples show some of the meanings of വെക്ക as a common Verb.

2. വെക്ക as an Auxiliary Verb:

a) സർവ്വവും കയ്യെടുത്തു ചോരക്കണം എന്നുമെച്ച അവന്റെ വീട്ടിൽ കള്ളന്മാർ മൂന്നര കെറി Having taken it into their minds to steal away everything in the house, the thieves made a hole in the wall and entered his house.

ഈ ഒരു മരൻ കത്തിയത കണ്ടതുകൊണ്ടു ഏത വെച്ചു ദുഃഖപ്പെട്ടു (She) being under the impression that this animal had killed her child, was grieved.

ഇതു പൊൻ ഏത വെച്ചു Taking it for (supposing it was) gold.

In these instances the meaning is: "being under the impression", "supposing", etc.

b) എന്നുമെച്ചുക = എന്നു പറഞ്ഞുക or എന്നതു, see above. Now and then it is also as much as എന്നുക; *ജി. ജി. പണി കിട്ടുന്നില്ല എന്ന വെച്ചുക ഏതൻ കാര്യം എത്രയും പ്രയാസമായി കിടന്നു* How difficult my circumstances will become, in case I do not get work!

c) It serves to intimate that an action has been completed "so as not to be undone"; *ജി. ജി. രാജാവു ഈ സൈന്യത്തെ അയയ്ക്കുമെച്ച* The king has put down the rebellion decisively. In the same manner: പറഞ്ഞുമെച്ച spoke decidedly. Especially in connexion with ആക്കി and ആയി വെച്ച is frequently seen. അവനെ ആയി ആക്കി വെച്ച appointed him a counsellor.

d) Very often വെച്ച implies "to leave" (*ജി. കളക*) after having performed an action; so especially in the phrase: വെച്ചുക = വെച്ചുവെക്ക. അവർ ശവശരണ കരിച്ച വെച്ചുക They left the dead bodies buried. പണം അവന്റെ കൈയിൽ കൊടുത്തുക (കൊടുത്തു + വെച്ചുക) Deposited the money in his hands. വിട്ടുകുക Gave it up. കൊന്നുകുക പോയി After having performed the murder, they ran away; as much as: കൊന്നു പോയിത്തക്കുക. ദൈവം നിന്നെ അല്പകാലം തന്നെ വെച്ചുകുക God may keep (retain) you so. ചോദിക്കുകുക ചോദിയി ചോദിക്കുകുക (not waiting for an answer).

§ 132. മതിയാക്ക (*ex. 108*) shows that the Copula ആകുക is also employed to form compound Verbs, thus അയയ്ക്കുക means to set out, മതിയാക്ക to be sufficient, മരുന്നുക to be healed, സാധിക്കുക to be satisfied. Even a Noun in the Locative Case is made a Verb by affixing ആകുക, namely: മനസ്സിലായി as much as ബോധിച്ചുക. Also the Transitive forms of all these Verbs may be used; thus തനിയാക്ക to let suffice, to make an end of; തെസ്സിലാക്കി made himself acquainted with. Mark the phrase അയയ്ക്ക വയസ്സായി (or let 10 Jahr alt; he is ten years of age).

In a similar way *ആക* is affixed to the Infinitives of some Verbs in order to form compound Verbs; *ജ. ഭ. കേണാകി* (become visible), *കേൾക്കേയിവര* (came to hear). Frequently after Negative Adverb *അതു സാധിക്കാതെ* ആയി *എന്നു*. In a similar way also *കൊള്ള* serves to procure compound Verbs: *നീക്കം കൊള്ള* (*നീക്കുക* to remove) *അധ്വാനം കൊള്ള* (*അധ്വാനിക്ക* to take exertion), *കൊല കൊള്ള* (to murder). In Sanskrit *ഭവി* and *കരിക്ക* serve the same purpose (see § 221).

§ 133. In the phrase *കൊത്തിക്കൊടുത്ത ശിക്ഷ* (ex. 102) *വാരിക്ക* is an Auxiliary Verb and expresses as much as "answering to" ("entsprechend") or as much as *കൊത്തിക്കൊടുക്കുക* or *കൊത്തിക്കൊടുക്കുക* (see § 204).

EXERCISE.

On Proverbs.

Are there many proverbs in the Malayalam language? There are a great many of them, indeed. Can you tell me some of them? With much pleasure, I shall tell some—*അകത്തിട്ടാൽ പുറത്തറിയാം*. What is the meaning of (അകം, പുറത്തും) this? The meaning of *അകത്തും* and *പുറത്തും* you know, I think. *ഇറ്റക* (*ഇട്ടു, ഇട്ടു*) means as much as *വെക്ക*. Therefore, the meaning of this proverb is this: "If we put something inside, people may see and know it from outside. (If we feel intense grief, it cannot fail being noticed). I like to hear these proverbs very much; do you know another one? *അഭ്യസിച്ചാൽ ആനയെ എടുക്കാം* ("Übung macht den Meister"). *അഭ്യസിക്ക* means "practise" (*ശീയിക്ക*). (*ആന*) Elephant is the biggest animal in this country. Only some days ago on the way which leads (goes) to Cannanore, a man met (met) എരിവിട്ടുക, എരിവിട്ടത, എരിവിട്ട, എരിവിട്ട) an elephant; the elephant pierced (കണ്ണുന, കണ്ണി, കണ്ണു) him through with his tusks and killed him. And now hear a third proverb *ഇറുക്കി എടുത്താൽ മോഹൻ കൂലിയോ?* I cannot understand this. The sense of this is not difficult (difficult) പ്രയാസം *ഇറുക്ക* means the egg (ഇട്ട) of a small creature which inhabits the hair of a man's head. *മോഹൻ* (mouse) means the creature itself. The meaning of the proverb is this: Some people do only a little work, but they expect a great reward.

Translative.

മലയാളഭാഷയിൽ വളരെ പഴയതായ ഒരു പ്രമാണം? വളരെ മുമ്പെ നിശ്ചയിച്ചു. അതിൽ കിട്ടിയ പഴയതായ? അത് സാക്ഷാത്കാശം മറ്റൊരു പഴയതായ പഴയത. "അകത്തിട്ടാൽ പുറത്തറിയാം." ഇതിന്റെ അർത്ഥം എന്തു? "അകത്തും, പുറത്തും" എന്നി (എന്ന + ഇവിടെ) രണ്ടു വാക്കുകളുടെ കൂട്ടായ്മ നിങ്ങൾ അറിയും എന്തു അത് വിചാരിക്കുന്നു. ഇറ്റക (ഇട്ടു, ഇട്ടു) എന്ന പദത്തോടു "വെക്ക" അർത്ഥം ഉണ്ടു. ഈ പഴയതയിൽ അർത്ഥം ഇതാകുന്നു. നാം വളരെ അകത്തിട്ടാൽ ആദ്യകൾ അതു പുറത്തുനിന്നു കണ്ടറിയും (കണ്ടു + അറിയും). നമ്മുടെ ഇടയിൽ വളരെ സാക്ഷാത്കാശം അതു പുറത്തുനിന്നു കണ്ടറിയും. ഈ പഴയതയിൽ കേൾപ്പാൻ എന്തു വളരെ സാക്ഷാത്കാശം. നിങ്ങൾ മറ്റൊരു (മറ്റൊരു before a Noun, മറ്റൊരു അർത്ഥം, മറ്റൊരു അർത്ഥം; Comparative മറ്റൊരു അർത്ഥം another one, another thing § 130) അറിയുന്നതോ? "അഭ്യസിച്ചാൽ ആനയെ എടുക്കാം." അഭ്യസിക്ക എന്ന പദം

അാർ "ശീഖിക്"; എന്ന എന്നു ഈ രേഖത്തിലെ ഏറ്റവും വലിയ ഭൂതം ആകുന്നു. ചില ഭിവാസങ്ങൾക്കു മുമ്പേ കഴ്ത്തുവിലെ പാകുന്ന വഴിയിൽ അാർ ഒരു ആനയെ എഴിരിച്ചു, എന്ന അവനെ കൊടുക്കപ്പെട്ട കത്തി കൊണ്ടുള്ള ആ (കൂട്ടത്തു Auxiliary Verb കൂട്ടുക, കൂട്ടയും; it indicates that the action has been performed entirely; see § 133). ഇനി മൂന്നാം പദം കയ്യാൽ കേൾക്ക. "ഇാർ എടുത്താൽ പേർ കൂലിക്കോ?" അതു എന്നിങ്ങനെ സ്തബ്ധമാക്കിയിട്ടു (or തിരിച്ചുനയിച്ചു § 75). ഇതിന്റെ അപ്പുറം നെസ്തിലാവാൻ പ്രയാസമില്ല. "ഇാർ" എന്ന പദത്താൽ മനുഷ്യരുടെ കൈകളിൽ പാകുന്ന ഒരു ചെറിയ ജന്തുവിന്റെ ഉള്ളടത്തു. "പേർ" എന്നു ആ ജന്തു കരണം. ഈ പദങ്ങളുടെ അർത്ഥം: ചില ആളുകൾ അല്ലാ പണി ചെയ്യാം ചെയ്യുന്നു; എങ്കിലും വളരെ കൂലിക്കായി ആഗ്രഹിക്കുന്നു.

104. അവൻ വെളിച്ചത്തിൽ ഇരിക്കുന്നതു പോലെ നാം വെളിച്ചത്തിൽ നടക്കുന്നുവെങ്കിൽ നമുക്കു തമ്മിൽ കൂട്ടായ്മ ഉണ്ടു. If we walk in the light as he is in the light, we have fellowship one with another (1. John 1, 7).

Lit. He in the light is as, we in the light if walking, with each other fellowship is (exists).

105. അവൻ എന്നെ അല്ലാതെ മറ്റു ആളുകളെയും കഴിയുന്നോടത്തോളം ചതിപ്പാനായി നോക്കുന്നതുകൊണ്ടു ഞാൻ അവനെ വേണ്ടുന്നതു കൊടുത്തു അവനെ വിട്ടയക്കും As he tries to cheat not only me but also other people, as far as possible, I shall give him what he wants and send him away.

കഴിയുന്നോടത്തോളം = കഴിയുന്ന + ഇടം (place, measure) + തോളം this means: as far as the place or measure possible, as far as possible.

106. ഈ വക ഒന്നും വരാതെ ഇങ്ങനാൽ കൊള്ളാം I am glad if nothing of this kind will happen (occur).

വക kind or means.

§ 134. Besides the termination ഞാൻ there is another form which may be used to express the *Conditional Mood* of the Verb. To the Verbal Noun or Infinitive of the Verb the termination of the Locative ഇൽ is added. There is a connexion between "in" and "if" also in English. "In doing this (Ger. indem) I shall be satisfied", means "if I do this, etc." അൻ ചെയ്യുന്നതു കൊണ്ടും വെറുതെ എന്നുവരികിൽ അൻ നിന്നെ വിട്ടയക്കണം If it comes to that, that whatsoever I do is in vain, I must dismiss you. ഈ വീടു എന്നിങ്ങനെ തന്നെങ്കിൽ ഞാൻ എന്നെങ്കിലും നിന്നെക്കായി ചെയ്യും If you give me this house, I shall do something for you. Now we may understand the *origin* of the particle എങ്കിൽ. It is only the second Conditional of the Defective Verb എന്നുക, എങ്കിൽ, എങ്കിൽ "if it is so". As a real Verb എന്നുക is scarcely used and it means as such: "to sound, say, think"; as an Auxiliary Verb it is as much as "to sound thus", "appear thus", be such. Frequently we have met with the Adverbial Participle എന്നു being thus and also with the Adjective Participle എന്നു before Nouns (അങ്ങനെയെന്നു അവർ the sentiment of envy) and before അ

(സ്നേഹം എന്നുള്ള ഗുണം the strike of love). Even the Participial Noun എന്നവൻ, എന്നവൾ is employed very frequently (രാമൻ എന്നവൻ നീ മുൻപാൽ അറിയുന്നവൻ എന്നാണോ? Is Raman the friend of whom you spoke before?) and both of the conditional terminations (ഇൻ and ഇൾ) we see affixed in എന്നാൽ and എങ്കിൽ. As an Adjective Participle we employ എന്ന also in connexion with ആരെ (see § 86) എന്നാൽ after having been such (so).

§ 135. There is an extraordinary use of the Future Tense. It sometimes indicates that an action is performed or a condition is kept not once but for some time (see § 91). Thus: രണ്ടാം വെളിച്ചത്തിൽ ഇരിപ്പുവേണ്ട (old version of 1. John 1, 7) means He is in light eternal. In a similar way the Future indicates an action which has become habitual or which goes on through the length of time (just like the Imperfect in Greek). We render this in English by Auxiliary Verbs as "used", "accustomed", "to be in the habit of", etc.; *f. e.* He was (or is) accustomed to go every day to see his father അവൻ ദിവസേന അയ്യനെ കാണാൻ പോകും. We see that in such cases the Future is employed as a kind of Progressive (§ 106). (*Cf.* what has been said about the Future Adjective Participle being employed with the meaning of a Present Tense § 91.) Thus we read in Dr. Gundert's Church History (page 2) about the early Christians, hence alluding to things passed:

പ്രാർത്ഥനയ്ക്കു അവർ ദിവസേന വന്നു പോയും, തൊഴിച്ചു തക്കിക്കുമ്പോൾ കർത്താക്കൾ (the Lord's Supper) കൂടുകൊണ്ടാടും; കർമ്മത്തിൽ നല്ലതുകേൾക്കു കണ്ടാൽ അവരോടു ബുദ്ധിപറയും; മേൽക്കേൾക്കു ഇങ്ങനാൽ വൃഥാതാമിരും. മേൽവൻ ദായിക്കുന്നവനാരു; അത്ര എന്നവർ പഴയനിയമത്തിൽ പറഞ്ഞു അതിക്കിക്കൻ (the Absolved One) എന്നാണോ? എന്നു പോരിക്കും; അങ്ങനെയൊക്കെ സ്നാനം (Baptism) കഴിപ്പിക്കും. (See besides the exercise, page 104.)

§ 136. Ex. 105 shows that also the Adverbial Participle of the Negative Verb അല്ല (full form of അല്ല) അല്ലാതെ is in use (see § 116) "without being", "without", "besides", "except". അങ്ങിനെ ചെയ്യുമ്പോൾ നിന്നാലു ചാലം സാജയിക്കു അല്ലാതെ അവരുടെ അയ്യത്തയെക്കു മറ്റു കറവു വരികയില്ല If you act like that, you only lead yourself with sin (*id.* except the occurrence of sin to you), and it does not in the least detract from their merits (*id.* to their merit not the slightest defect will come). നിങ്ങൾ ഇനി രണ്ടു കൊല്ലത്തുതന്നെ അധികം ഇരിക്കയില്ല You will not live more than two years. Thus അല്ലാതെ may serve to form a Comparative instead of രണ്ടു കൊല്ലത്തേക്കൊക്കെയെന്നിരിക്കാൻ, etc. Also the Negative Verb of ഭൗ = ഇല്ല, has its Adverbial Participle ഇല്ലാതെ—. അവൻ സമ്പത്തു ഇല്ലാതെ ഇരിക്കും he shall be without wealth. In the same way also the Adjective Participle may be formed (അല്ലാത്ത, ഇല്ലാത്ത). പണം ഇല്ലാത്ത മനുഷ്യൻ കിഴിയാകുന്നു എന്നു ആളുകൾ വിചാരിക്കുന്നില്ലയോ? Do not people consider him who has (got) no money to be a poor man? An expression of a

similar meaning is: ഒഴികെ "except" after a Nominative or Accusative. It is derived from കഴിയുക run off; be off; be empty; *f. e.* ദൈവത്തെ കഴികെ ദൈവത്തെയും നമസ്കരിക്കരുതു Besides God do not worship another one! അവൻ കഴികെ എല്ലാ കുടുംബക്കാരും ഉള്ളവരാണ് എന്നു എന്നിങ്ങനെ All the members of the family with the exception of him (കുടുംബം family) are rogues, so it seems to me. In the same manner the Participial Noun may be formed (അല്ലാത്തവൻ, -ക, -ള; ഇല്ലാത്തവൻ). നല്ലൊരു ഇല്ലാത്തവൻ ദൈവം ഇല്ലാത്തവൻ കടന്നു He who is without love, is without God. ഇല്ലാത്തവൻ ഇല്ലാത്തവൻ എല്ലാ അതല്ല Every one with the exception of the Creator is only a creature. Thus ഇല്ലാത്ത (almost the same as കൂടാതെ) is more like "without" (Ger. "ohne"), അല്ലാതെ more like the English "besides", "except" ("ausser"). See § 223.

§ 137. By adding ഉം or എങ്കിലും to Interrogative Pronouns they become generalized (see § 130) and thus Indefinite Numerals or Indefinite Pronouns are formed; *f. e.* ഫലം എത്ര (or താഴെത്തന്നെ) ഇല്ല Fruit whichever not = no fruit at all. എപ്പോൾ (where എപ്പോൾ, ഇപ്പോൾ, അപ്പോൾ) and എവിടെയും (wherever, *f. e.* അൻ അവനെ നാടെപ്പോൾ (നാട്+എപ്പോൾ) അന്തരത്തിൽ I sought him through the whole of the (all over the country, എല്ലാപ്പോൾ (= എല്ലാപ്പോഴും) from എല്ലാപ്പോൾ = ഉം) whenever = always. ആരെങ്കിലും (whoever, *f. e.* എന്റെ മീനക്കുട്ടനും ഇല്ല above me there is nobody (whenever not). എത്രയും (or എത്രത്തോൾ) how much soever, how much. എത്രയും (ex. 101), അവൻ എത്രയെല്ലാത്തവൻ He possesses nothing whatever. എത്രയും (from എത്ര) some, any (=എത്രയും). ആരെങ്കിലും (whoever, *f. e.* in the proverb എന്തൊരു മനുഷ്യനിലും ആരെങ്കിലും ഉണ്ട്! Whatever it is, there will be somebody (for it); എന്തൊരു ദിവസം കഴിഞ്ഞ ശേഷം അങ്ങനെയൊരു വൃദ്ധത്തിൽ പറ്റാത്തപ്പോൾ After some days the king went out for a war; എന്തൊരു മനുഷ്യനിലും കൊടുത്തു He gave some property. In a similar manner ഹും also may be affixed to Indefinite Numerals to render them more general. Thus: എല്ലാവരും (all persons, whoever), *f. e.* വിശ്വസിക്കുന്ന എല്ലാവരും രക്ഷപ്രാപിക്കും All men (whoever) who believe, will obtain salvation. ഒന്നും (കൂടെ together) all alike, or whatsoever. Just so പലതും, വളരെയും (പലതും പലതും പ്രശംസിക്കരുതു Let many boast of whatsoever), ഒരിക്കൽ once; ഒരിക്കലും even once, with ഇല്ല = ഒരിക്കലും ഇല്ല never. In a similar manner ഒരു നാളും ഇല്ല not a day even. Further അത്രയും all, *f. e.* അതിയെല്ലാപോൾ അത്രയും എടുത്തു Took out all the milk in it. അവൻ ഒരു ദിവസവും ആ അടുത്തിടത്തേക്ക് പോയി He never went to that garden, എക്കാലത്തിലും* (ഇക്കാലം this time; അക്കാലം out of season, one being privative here) എവിടെയെങ്കിലും* സമീപത്തു കടന്നു നിൽക്കും അങ്ങനെയും At any time and at any place we shall find thee near.

In the same way എങ്കിലും may be employed (§ 134 ex. എത്ര എങ്കിലും whatsoever), *f. e.* ആർ എങ്കിലും ആ മെയ്യെങ്കിൽ അൻ അവനെ ശിക്ഷിക്കും Whoever has done this, I shall punish him (whoever if he did that). അൻ എങ്ങനെയെങ്കിലും എന്തും ഇല്ലാത്തതോ മെയ്യും I shall do anyhow what I like (I however my wish according-

* Generally used in Tamil.

by shall do). എന്തെങ്കിലും ഒരു സഹായം ചെയ്യാൻ അപേക്ഷിച്ചു (He asked him to render any help). ഈ സമയം ഒരു നാളെങ്കിലും (നാൾ + എങ്കിലും) വീണ്ടോ? Will this distress end (what day soever) at any time? വിചക്ഷിതൻ വേണ്ടി എല്ലാ മോശങ്ങളിലും രക്ഷയും For hunger's sake he will commit any sin.

§ 138. ചെല്ലുന്നതി (ex. 105) shows that ആയി may be used to strengthen the intention implied in the Future of the Adverbial Participle (cf. § 117). It is employed this way in sentences introduced in English by the Conjunction "that" or corresponds with "for" before a Participle, *f. e.* എന്തെ ചെല്ലുന്നതി രണ്ടു അവർ ഒരു പറഞ്ഞു Only for cheating me he said this. എന്തെ കാണുന്നതി അവർ വരുന്നു He comes that he may see me (or to see me). See § 117. 127. 143.

§ 139. വേണ്ടുന്നതു in ex. 105 is the Personal Noun of വേണ്ടുന്നു. It is necessary. Thus വേണ്ടുന്നതു (that which is necessary). The Future of this Verb വേണം, വേണ്ടു, വേണ്ടും as well as the Past Tense വേണ്ടി and the Negative form വേണ്ടാ we have heard of already. There is even an Infinitive or Verbal Noun വേണ്ടുക (friendship, help, what is necessary even വേണ്ടുകൾ) and consequently also the Conditional വേണ്ടുകിൽ (if necessary) scarcely used in colloquial language, an Adverbial Participle വേണ്ടുവാൻ and, of course, also the Adjective Participles: വേണ്ടുന്ന, വേണ്ടിയ, വേണ്ടും. ഒരു നാൾ ആവശ്യം തീർത്തതോടുകൂടി പോകേണ്ടുന്ന കാര്യം (= വേണ്ടുക + വേണ്ടുന്ന) വരികകൊണ്ടു, &c. one day being obliged by business to go to another village. ഉപദേശിക്കേണ്ടിവരിക അപമാനിക്കുന്നതി അഭ്യർത്ഥിച്ചു Those who ought to have instructed were strutting (stolidly) presumptuously. ഇതിനെ നിയമിക്കുവാൻ വേണ്ടിയ ശക്തി the necessary strength for accomplishing this.

There is another Adjective Participle വേണ്ട (not the Negative Verb വേണ്ടാ), the Neuter Gender Personal Noun of which വേണ്ടുന്നു is very frequently used (very much like വേണ്ടുന്നതു) *f. e.* താമസിനെ അത്ര അടുത്തു മുടി വെക്കേണ്ടതു It is the spring that ought to be stopped and shut up. അതു ഹരിതം വേണ്ടതു This is what I ought to have. വേണ്ടുന്നതു and വേണ്ടതു correspond, on the whole, to the Impersonal "Gerundive" of Intransitive Verbs in Latin; *f. e.* obliviscendum nobis est injuriarum ഉപദേശങ്ങൾ നമുക്കു കാണേണ്ടവകണമെന്നതു. Also the Adjective Participles of വേണ്ടുന്നു will be rendered by the Gerundive in Latin: Hic legendus (നാം) വായിക്കേണ്ടുന്ന പുസ്തകം; bellum gerendum (നാം) ചെയ്യേണ്ടുന്ന യുദ്ധം.

In the same manner we form also all the Negative forms: ഒരു വേണ്ടാത്ത കാര്യം തന്നെ This is an unnecessary thing; അവർ വേണ്ടാത്തവൻ He is one whom we do not want; hence the opposite of വേണ്ടുന്നതു will be വേണ്ടാത്തതു that which is not wanted, not necessary (വേണ്ടാത്തതു not required).

§ 140. കൊള്ളാം in ex. 106 is a Verb of great importance. As to see § 111 and 200. Infinitive കൊൾക, Present Tense കൊള്ളുന്നു, Past

യാൽ കയങ്ങൾക്കു ഇത്ര പോലെ ഒരു രൂപം കൊടുക്കും. (As in the Future Tenses employed in this exercise, see § 135.)

107. നിങ്ങൾ കണ്ണു അല്പം തുറന്നിട്ടു ഇടത്തോട്ടും വലത്തോട്ടും നോക്കിയിരുന്നുവെങ്കിൽ ഈ ഭയങ്കരനായ നാരിയെ കാണുമായിരുന്നു If you had opened your eyes a little, and looked to your left and right, you would have seen this fearful tiger.

Let. You are little having opened, left and right having seen, if so, this fearful tiger would have seen.

തുറന്നു, തുറന്നു, തുറന്നു; ഇടം left side, വലം right side; ഭയങ്കരം terrific, ഭയങ്കരം = ഭയം + കരം which produces fear, see § 227. "o" is dropped before a Noun.

108. നീ അനുസരിക്കാത്തതു എന്തുകൊണ്ടു എന്ന ചോദ്യത്തിന്നു ഉത്തരം പറവാൻ എന്നിങ്ങ കഴിയുന്നില്ലല്ലോ I am sorry I cannot answer the question: why did you not obey? (Ger. Ich kann ja die Frage nicht beantworten.)

109. കർത്താവേ, നീ ഇവിടെ ഉണ്ടായിരുന്നെങ്കിൽ എന്റെ സഹോദരൻ മരിക്കില്ലായിരുന്നു എന്നു മാത്രം പറഞ്ഞിട്ടില്ലയോ? Did not Martha say: Lord if thou hadst been here, my brother had not died?

കർത്താവേ You, of കർത്താവു; സഹോദരൻ brother.

110. ഞാൻ നാരായണനായിരുന്നെങ്കിൽ ആയിട്ടു ചിറ്റന്നു എങ്കിൽ കൊള്ളായിരുന്നു എന്നത് അശ്രദ്ധമായ ഒരു മനോഭാവം വിചാരിച്ചു എങ്കിൽ തീർച്ചയല്ലോ Surely it is not the thought of a happy man to say: I had better been born either a dog or a tiger".

ചിറ്റന്നു, ചിറ്റന്നു (Ger. das ist ja nicht der Gedanke eines glücklichen Menschen).

§ 141. Though a condition is always a statement made in supposition only, we meet in Malayalam as well as in English with *two kinds of conditions* (ex. 101—105). The condition as well as its consequence may be a matter of reality, and in this case, the Predicate of the chief sentence stands in the Indicative Mood; *f. e.* എനിക്ക് പത്തു രൂപ കിട്ടാത്താൽ നിങ്ങൾ എന്തു ഉപദേശം ചെയ്യാലും അതിന്നു ഏതെങ്കിലും കഴികയില്ല If I do not get 10 Rupees, whatsoever you may advise me, it will not do for saving me. In ex. 107, 109, and 110 we see a different kind of condition; the reality is only assumed and, therefore, the Predicate of the sentence containing the consequence is in the *Subjunctive Mood*. In Malayalam the Subjunctive is indicated by affixing *ആയിരിക്കും* or *ആയിരുന്നെങ്കിൽ* to the Future or to the Infinitive of the Verb; നീ ഇവിടെ ഇല്ലായിരുന്നെങ്കിൽ ഞാൻ മരിക്കുമായിരുന്നു If you had not been here, I would have died. ഒരു നാരി ഇവിടെ ഉണ്ടായിരുന്നെങ്കിൽ ഉച്ചത്തിൽ കരച്ചു യാങ്ങുന്നതെന്ന് ഉണർത്തുമായിരുന്നു If a dog had been here barking loudly, he would have awakened the master. If I were you I should start at once. ഞാൻ നിങ്ങൾ നിശ്ചയിച്ചിരുന്നെങ്കിൽ ഉടനെ പോകട്ടെയായിരുന്നു (പോകട്ടെ).

Very frequently we see also employed the Subjunctive of the phrase കൊള്ളാം (cf. § 140), namely കൊള്ളായിരുന്നു; *f. e.* നീ അങ്ങയ്ക്കു പോയിട്ടില്ലെങ്കിൽ കൊള്ളായിരുന്നു It would have been well, had you not gone there (see ex. 110). കൊള്ള is an old Infinitive instead of കൊൾക. As the Negative form of പോക is പോകയില്ല, also the Negative of പോകുകായിരുന്നു is പോകയില്ലായിരുന്നു (ex. 109).

Some think so, but this may be in consequence of their being mad അതിനെ ചിന്ത വിചാരിക്കുന്നത്, എന്നാൽ അതു അവർ പ്രാണനാശകമായിരിക്കും.

Two say so, but it may be wrong രണ്ടുപേർ അതിനെ പറയുന്നുണ്ടെങ്കിലും അതു തെറ്റായിരിക്കാം.

Father (very likely) may say to-day: "no" and to-morrow: "yes" അച്ഛൻ ഇന്ന് "പോ" എന്നു നാളെ "പോ" എന്നു പറയുമായിരിക്കും.

All these examples show that in this connexion ആയിരുന്നു, ആയിരിക്കാം or ആയിരിക്കണം always implies a doubt or supposition. So also we say: അവൻ എത്തിട്ടുണ്ടായിരിക്കാമല്ലോ well, he may have arrived.

§ 142. അറിയാത്ത, കിട്ടാത്ത and ഇല്ലാത്ത are the *Conditional Moods of the Negative Verb* (§ 124). Besides the Negative Past Tense or its Adverbial Participle (അറിയാത്തു, കിട്ടാത്തു, ഇല്ലാത്തു) the Participial Noun (അറിയാത്തു, കിട്ടാത്തവൻ, ഇല്ലാത്തവൻ) may be employed as well സംഗതി ഇല്ലാത്തു there was no reason, as much as: സംഗതി ഉണ്ടായിട്ടില്ല— They did not doubt അവർ സംശയം ഇല്ലാത്തു (ഇല്ലായിരുന്നു). (They) said what was not true ഇല്ലാത്തതു പറഞ്ഞു.

In colloquial language especially the Conditional and the Personal Noun Neuter Gender are used; *f. e.*

Why did we not detain them (§ 102)? അവരെ തടസ്സപ്പെടുത്താത്ത എന്ത്?

What a merry, that we have not become such a kind of man! നന്മ ഈ വക മനസ്സുരായി മീനാത്തതു എന്തായാ ഉപ!

It was foolish that we have not done it before അതു മുമ്പേ ചെയ്യാത്തതു മൂഢതയാ മതി.

If we do not serve the living God, we commit a great sin നാം ജീവനുള്ള ദൈവത്തെ സേവിക്കാത്താൽ മഹാമോഹമാണ് ചെയ്യുന്നത്.

Conditional of Negative Verbs:

സ്നേഹിക്കാത്താൽ if (he) did not love.

സ്നേഹിക്കാത്തതിൽ or

സ്നേഹിക്കാതെ ഇരിക്കുന്നതിൽ if (he) does not love.

Very often instead of all these different forms of the Negative Verb only the Negative Adverbial Participle Past Tense followed by the Auxiliary Verb ഉണ്ടെ is employed; മിണ്ടാതെ ഇരിക്കെ Don't speak instead

of *ഭിന്നം*. നി ഇനി പഠിക്കാതെ ഇരിക്കുന്നതിൽ (instead of പഠിക്കാത്തതിൽ or പഠിക്കുന്നില്ലതിൽ) അൻ നിന്നെ വിട്ടുയരും If you do not learn in future, I shall send you away.

ആയിക്കൊണ്ട ഇന്നേതാൽ = ആയിക്കൊണ്ടതാൽ.

സന്തോഷിക്കാതെ ഇരിപ്പാൻ = സന്തോഷിക്കാത്താൻ, etc.

§ 143. ഇന്നിട്ടു (ex. 107) പറഞ്ഞിട്ടുപോ (109) സാധിച്ചു (110).

a. The Verb ഇട്ടുക (ഇട്ടു, ഇട്ടം, ഇട്ടയിൻ) as a Verb means, "put", "place", "cast", "act"; *f. e.* ഈ കുപ്പി പച്ചവെള്ളത്തിൽ ഇട്ടുക Put this bottle into fresh water. പിച്ചവീരൻ ഈ കൈ (പിച്ചവരണം) ഈ സ്ഥലത്തു കഴിച്ചിടണം We ought to plant this shoot of the jack tree in this place (കഴിക്ക to dig a hole, dig out; കഴിപ്പിക്ക to plant, bury). തെയ്യകൾ അതിന്റെ മേൽത്തട്ടു (= മേൽത്തട്ടു, മേൽ meaning as much as body or കൈ in this case) വിട്ടു ചുറ്റുകൊണ്ടു കരമ്പാക്കൾക്കൊട്ടും മേൽക്കു എട്ടു The peacocks threw themselves (വിട്ടു, വിട്ടു) towards (ഇട്ടു) its body and wounded the whole of it with their beaks and claws.

b. As ex. 107 shows ഇട്ടുക is also employed to strengthen the Past Tense ("to emphasize the power of the Past Tense") or Adverbial Participle of a Verb, indicating a *precedence of Time* not as strong as the Nouns (ദേശം, പേരും etc.) employed in general (ഇന്നത്തോൾ or ഇന്നേതാൽ § 78. 56); *f. e.* ആ വക്കീൽ അവർക്കുണ്ടുണ്ടുപോയി സദാ പാഞ്ഞിട്ട് അവർ ഒരു വിചാരിച്ചു എന്ന കത്താൻ വന്നാൽ എന്നു ബഹു സന്തോഷം ഉണ്ടാകും എന്നു പറ വേ to that lawyer, say salam and tell him that I should be very glad, if he would be kind enough to come and see me (ബഹു much, very).

In ex. 109 we see ഇട്ടു placed between a first Adverbial (പറഞ്ഞു) and ഇട്ടു. In doing so the Past Tense പറഞ്ഞു becomes a Perfect and പറഞ്ഞിട്ടു is as much as പറഞ്ഞിരിക്കുന്നിട്ടു (§ 83); *f. e.* അമ്മ! അൻ അതു ചെയ്തിട്ടു Mother, I have not done that; by adding ഇട്ടു to such a Perfect an Adjective Participle of the Perfect is formed, corresponding to an English Relative clause in the Perfect or Pluperfect Tense; *f. e.* all that he had acquired അവൻ സമ്മതിച്ചിട്ടുള്ളതൊക്കെയും മൊളിട്ടുള്ള പ്രകാരം according to what he has said.

According to ex. 110 ആയി very often is strengthened by adding ഇട്ടു. എന്നിങ്ങിട്ടു അവൻ അതു ചെയ്തു ("for me" § 138). ഉപജീവനം കഴിപ്പാനായിട്ടു അൻ സ്വാദേശത്തെ വിട്ടു മേറൊരു നമ്പ്രാങ്ങിമേലേ പോയി For supporting my life I left my native country and went to another land (സ്വാദേശ "swasid" oneself, own). മരം മേറുമ്പോഴിട്ടു അവൻ പോയ്ക്കളഞ്ഞു He ran away on account of fear.

§ 144. In ex. 110 we met with a new application of the Adverbial Participle ആയി (§ 138. 132). If this ആയി is added to a Noun preceding the Finite Verb or the first Adverbial Participle, we best render it by a Preposition (for as to) or by an *Adverb*. So in ex. 110 ആയി means "as"; *f. e.* അവൻ പിന്നെയും ള്കിത്തൊഴിച്ചിട്ടു He was also afterwards

one greatly distressed. Sometimes it denotes "during", "for"; *f. e.* അവൻ മൂന്നു മാസമായി അഞ്ചുകുഞ്ഞിയിൽ ചാർന്നു He has been living for three months at Añjarkandy. Very often ആയി implies the meaning of the Social Case or is employed instead of *ആയ*; *f. e.* അമ്മ നാലു കുട്ടികളായി ഇവിടെ ചാർന്നു വന്നു The mother with four children came to live here. We meet ആയി also in connexion with Verbs, construed with two Objective Cases; *f. e.* അവൻ എന്നു അൻപതു ആയിക്കൊണ്ടിരിക്കുന്നു He considers me (to be or as) his friend (see § 74. I. 4.).

In the same manner in which the Adverbial Participle (ആയി) is used to form Adverbs, the Adjective Participle ആക്ക, ആയ, ആക is employed to form *Adjectives*, (Appositions or Adjective clauses in English). Besides അ (ex. 33) especially ആയ (ex. 110) is used for this purpose. Thus: *സന്തുഷ്ടനായ* being a happy one (*Glücklicher*). ആയ may also form *Appositions*; *f. e.* അത്യന്തരം ഉജ്ജ്വലമായ മനുഷ്യജാതം നടന്നു ആതു ചെയ്തു The great God, the Creator of men, did this. *ധനവാനായ* rich; *മഹിമനായ* poor; *ദുഷ്ടനായ* wicked; *മൂഢനായ* foolish, etc. See § 54. 88.

§ 145. Ex. 109 affords an opportunity to give some hints about the formation of the *Vocative Case*. This case, as in English, is generally employed only in connexion with persons and higher animals (horse). It differs from the Accusative Case only by the long *ഐ* instead of *ഐ*, so

1. In the case of Nouns ending in *ക* or *ക*. If emphatically used the Interjection *ഐ* will be employed, thus:

മഹ പുത്രനേ	Oh sons!
മഹ മക്കളേ	Oh children!
മഹനേ	Oh son!
അയ്യരാനേ	Oh princes!
മഹവദനേ	Oh God!

2. Sanskrit names ending in *ഐ* form their Vocative by lengthening *ഐ* into *ഐ*; *f. e.* *രാജാഐ* Oh king!

പുത്രി	Oh daughter!
മഹാഭീ	Oh friend! (<i>fem.</i>)
അയ്യരാജ്ഞീ	Oh princess!

but also <i>മഹ പാപി</i>	Oh sinner!
<i>മഹ മോഹി</i>	Oh goddess!

3. Nouns ending in *ഐ* drop it and add *ഐ*; *f. e.*

അമ്മ	Oh mother!
മാതാ	Oh Māta?
നക്ഷത്രം	Oh parrot!

4. Nouns ending in *യ* (or *ഈ*) take *ഈ*; *f. e.*

കർതാവേ	Oh Lord!
പിതാവേ	Oh father!
രാജാവേ	Oh king!

In all these cases frequently the Sanskrit Vocative also may be employed. See § 256, *cf.* besides § 235 and അമ്മ: ex. 77.

§ 146. *ഇല്ലല്ലോ, അല്ലല്ലോ* (ex. 108, 110) is a strong negation (the Ger. "ja nicht" in: "er kam ja nicht" അവൻ വന്നില്ലല്ലോ) and implies sometimes regret or disappointment, (*f. e.* അല്ലോ അച്ഛൻ വന്നില്ലല്ലോ What a pity! the father did not come), or blame, reproach, astonishment, etc. (*f. e.* അതു താൻ അറിഞ്ഞില്ലല്ലോ I do not know that — How can I know that! "das wies ich ja nicht").

§ 147. *കു-ക* in ex. 110 means either or, or. ഈ കാര്യം നല്ലതോ: വികാരം? Is this matter good or bad? In colloquial language we frequently meet with the following phrase: അവൻ വരട്ടോ: എന്തോ അറിഞ്ഞുകൂടാ whether he will come or not we cannot know. തന്റെ വീട്ടിൽ കള്ളന്മാർ കേറിക്കൊ: എന്തോ എന്തോ വെച്ചു കവർന്നിരിക്കിൽ എന്തിനോ Supposing that thieves had entered his house or something else (happened), he rose quickly. In the same way is employed: എങ്കിലും ഏങ്കിലും, *f. e.* ഒരു നാൾ മനുഷ്യനു നന്നായൊക്കെങ്കിലും തിന്മയൊക്കെങ്കിലും ലഭിക്കും പ്രതിഫലം ലഭിക്കും One day man shall receive the proper (same) reward (*പ്രതി* "pro", "against", "towards") either for their good works or for their evil works (*വഴിക്കു* *ലഭ്യമാകും*, "receive" with *Dative* § 108, 126).

§ 148. *ഐവന്നതേ ഒരു ഒരുക്കൻ* (ex. 110) in comparison with *ഒരു വിടക്കു കട്ടി* shows that in Malayalam the *Indefinite Article* is put sometimes before the Attribute and sometimes between the Attribute and the Noun. To lay a stress upon the Attribute it is followed by the Article; such is the case with all the Adjectives, formed from Verbs and Nouns. If the Article stands before the Noun and its Attribute, both are taken as one notion: "ഒരു നല്ല കട്ടി" in saying "നല്ല ഒരു ആൾ" നല്ല will be emphasized. There is some similarity between these two positions of *ഒരു* in Malayalam and the difference between the Predicative Adjective (*ἔχει κεφαλὴν μεγάλην* *Ex*: He has a large head) and the Attributive Adjective (*ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος* the good man) in Greek, the former corresponding with *ഐവന്നതേ ഒരു ഒരുക്കൻ* (implying also the Predicate *ഐവന്നതേക്കുന്നു*) and the latter with *ഒരു വിടക്കു കട്ടി*, *ഒരു നല്ല ഒരുക്കൻ* (where *വിടക്കു* and *നല്ല* are only unemphatic Attributes of the Noun).

EXERCISE.

ഒരു ദിവസം അവരേക്കുന്നു ഒരു നല്ലവളൻ (*മാപ്പ*) കഴിഞ്ഞതേ (§ 143) ഒരു കൂടിക്കാ: രന്റെ (*present*) കട്ടിയിൽ (*കട്ടി* *hat*) വന്നു. ഇവിടെ മാപ്പി കേൾക്കേ: എന്തേ *മാപ്പ*

കിട്ടൂ. ഒരിടർ അവനെ കണ്ടപ്പോൾ തൊഴുതു സന്തോഷത്തോടെ (gladly) പറപ്പിച്ചു (പാപ്പി കൂടെ he was dwell). തന്നാൽ കഴിയുന്നതോടൊത്തും അവനെ എത്തും നല്ലവണ്ണം ശ്രദ്ധിക്കിട്ടു. ആ ദൈവമൂലൻ പാതിരായാളം (പാതി half, no night, പാതിരായ് midnight) കൃഷിക്കാരനായ ഒരു ഇരുന്ന നീക്കിയെയും (നീക്കി rightnessness) ദൈവമക്കിയെയും (right) കറിച്ചു മാരകം നല്ല വാക്കുകൾ പറഞ്ഞു (പറക to speak) വളരെ ശാസിച്ചു ഉപദേശം (edify, instruction) കൊടുത്തതിന്റെ ശേഷം രണ്ടു പേരും (both of them) സ്വയ്ക്ക് ഉദിക്കുവാനും യഹൂദ സന്യാസത്തോടെ കിടന്നുറങ്ങി (കിടക്ക lie, rest). നന്നായിലെ (early in the morning) അവർ ഏഴനീറ്റു (arise) മുത്താലും കഴിഞ്ഞിട്ടു ദൈവമൂലൻ സഭാം പറഞ്ഞ ശേഷം അദ്ദേഹിനന്ന (അദ്ദേഹി heath) കയ്ക്കെത്തി (firebrand) വെടിമുളക്കുതു തെരിയന്റെ കഴിയിന്ന ചുട്ടു (ചുട്ടക to burn) പോയ്തു (§ 138). അപ്പോൾ ഒരിടർ വളരെ ദുഃഖിച്ചു: “അയ്യോ, ഞാൻ ഇതു നന്മ ഇവൻ ചെയ്തു, കഴിയുന്നതോടൊത്തും അവനെ ശ്രദ്ധിക്കിട്ടുവോ? അതിന്നു പകരം അവൻ ഏറിയ ഏതു വലിയ ശേഷം ചെയ്തു. ഇവൻ ദൈവമൂലൻ അല്ലല്ലോ (§ 145). ദൈവമൂലൻ ആയിരത്തവെകിൽ അതു ഒരിക്കലും ചെയ്തയില്ലായ്കയിന്ന (§ 141). അവൻ നല്ല വാക്കു സംസാരിച്ചു എങ്കിലും അതിന്നാൽ ഉപകാരം എന്തു?” എന്നു കൃഷിക്കാൻ പറഞ്ഞു. കൂടാതെ ദൈവത്തിൽ സംശയിപ്പൻ (doubt) തുടങ്ങി. എന്നാൽ ഒരു പുതിയ കടികു വേണമല്ലോ! കരയുന്നതിന്നുവല്ല, ഏഴനീറ്റു പ്രവർത്തിക്കുന്നതിന്നുൽ അതു ഏറിയ അതു തീപ്പൻ കഴിച്ചു (as much as കഴിയും, see § 174; 1st Peter) എന്നു ഒരിടർ രാജ്ഞി (രാജാക്കന്മാരന്മാർ) മെന്തിനും (ask) കരയും (കര ക്ഷാരാൽ) വെറും നീക്കി സഭാം വെടിപ്പാക്കി (clear) തുടങ്ങിയപ്പോൾ ഇരുന്ന പഴയ ചുമരിന്റെ അടിയിൽ (foot) ഒരു വലിയ നീക്കി (treasure നിക്ഷേപം) കിടന്നു; അതിന്നു അവൻ ഏറ്റു തെറിക്കായി (ex. 100) നല്ലൊരു വീട് പണിയിച്ചു. അതു കൂടാതെ ശേഷം പണമൊക്കെ അവൻ യഹൂദ സന്യാസത്തോടെ ഉപേക്ഷിതം കഴിച്ചു മരണത്തോളം അടുത്തായി (§ 144 “ex”) മരിച്ചു.

Fifteenth Lesson.

Condition (II. Part Concession).

111. എന്റെ ചെയ്തില്ലു ചെയ്തിപ്പാക്കേണം എന്നു ഞാൻ ദിവസത്തോറും കല്പിക്കുന്നതിലും നീ അതു ഒരിക്കലും നന്നായി ചെയ്യാറില്ല. Although I tell you every day to clean my shoes, you never do it properly.

Lit. My shoes (you) must clean so I every day order although, you it never will do (once even do not).

112. ഇവർ ബലഹീനന്മാരെങ്കിലും സന്തോഷത്തോടെ പോരാടി യഹൂദകൊണ്ടു വളരെ കഷ്ടപ്പെട്ട ശേഷം അവർ പ്രാപിച്ചു തങ്ങളുടെ രാജാവിന്നു എത്രയും സന്തോഷിപ്പിച്ചു. Although these (men) are weak people, fighting joyfully, they have won the victory after having undergone great hardships. In doing so they pleased their king very much.

113. നീക്കിനരെച്ചാലും കടിക്കും എന്ന പഴഞ്ചൊല്ലിന്റെ അർത്ഥം നീക്കിയിൽ ആകുറിയോ. Although the tiger grows grey, he will bite: who among you knows the meaning of this proverb?

നക്കുക to grow grey.

§ 149. By adding *മ* to *ഇതുക* (or *ഇതിൽ* ex. 111- 112) or *ആക* (ex. 113) we get the *Concessive form* of the Verb. English "though," "although" (Ger. "obgleich," or "wenn auch") *വൃദ്ധൻ കാട്ടിത്താലും വാ വെ പോകാ* (പോകയില്ല § 116), *Though one burns incense, she does not go away* (Prov.) *ഈ ശരീരം വൃത്തിയാകും ആത്താലും മരിക്കും* *Although this body is reduced to dust (വൃത്തി = പൊടി) the spirit will not die.* Also the second Conditional *ഇതുക* (as *കിതുക*, *വരികിതുക* ex. 104. 105) is transformed into a Concessive by adding *മ*. *കിട്ടുന്ന വസ്തുവോക്കും എന്ന വരികിലും* *ഈ ആൾ എപ്പോഴും കഴി കുറയ്ക്കുകയാണു* *What has been stolen will be consumed, nevertheless this man always lives by stealing.* We met with the phrase *എങ്കിലും* long ago, having translated it by "but". We may often do so as Co-ordinate sentences introduced by the Disjunctive Conjunction "but" in English as well as in Malayalam may be changed into Subordinate sentences beginning with the Concessive Conjunction "though"; *f. e.* *I told you to do it every day, but you have not done it; or, Though I told you to do it every day, you have not done it.* In the first case we shall write *കഴിക്കണം എങ്കിലും* in the second one *കഴിക്കണമെന്നാകിലും* (*എങ്കിലും* points back as (*μὲν*) *ἐκ* in Greek). There is a strong tendency in literary Malayalam to show the logical contact between the different parts of speech as plainly as possible. Thus a great many of our Co-ordinate sentences become Subordinate sentences, and the latter again are rendered as mere phrases of a Simple or Compound sentence. Mark that the Malayalam Verb is able to form two Moods (Conditional and Concessive), which in English or German can only be rendered by Adverbial sentences; they are derived from the (Past) Adverbial Participle and from the Infinitive. For another form, see § 156.

§ 150. *വെടിപ്പാക്കണം* (ex. 111) *വെടിപ്പാക* + *വേണം*, *വെടിപ്പാക്കണം* is a shortened form used in colloquial language as a kind of command more polite and less emphatic than *വേണം*. It is employed even in a polite request: *സൗക്യം എനിക്കു രണ്ടു മറ്റുള്ളവർക്കു വേണം!*

§ 151. *എവരും* (ex. 111) *അവർ* in connexion with a Noun in the Nominative case means "all", "every". *അവർ മനുഷ്യന്മാരും അജ്ഞാത കാണ്മാൻ പോകുന്നു.* *നാളെക്കാരും* *daily*; *വീട്ടുക്കാരും* *every house.* *അവൻ വീട്ടിലുണ്ടെന്നും അവിടെനിന്നു ചെന്നതു വേണ്ടി* *The leader he cried, the greater became the distance to which his friend went away.* *ആഹാരം വർദ്ധിക്കുന്നതും മനുഷ്യൻ കുറഞ്ഞതാകും* *വെറുത്തു കൂട്ടുകാരെക്കൊണ്ട് ഗുണത്തിനായി ചിന്തിക്കും* *The more love abounds, the more man will deny himself and care for the good of his neighbour.* These examples show that *അവർ* added to the Adjective Participle means *the more*, its original meaning being: "as much as appears" (from *അനേകം*), "each". In colloquial language it appears in general with the Future of the Adjective Parti-

ple. (കുറിക്കൂ കഴുകുന്നോരു കറുക്കു The longer you wash a piece of charcoal the blacker it will look. കറുക്കുന്നു, കറുത്തു to grow or to be black). കൂടുന്നോരു the more he sees; കേട്ടുതോരു the more he heard, etc. are forms never used.

§ 152. നന്നായി (ex. 111) Just as in English the syllable "ly" is added to Adjectives to form Adverbs, in the same manner the Adverbial Participle ആയി is added in Malayalam to Nouns. Thus: നിശ്ചയമായി certainly; കോപമായി angrily; ഈ കട്ടി എത്രയും ഇമ്പമായി പാടി How sweetly sang this child (see § 88. 144).

As ex. 112 (സമത്വവശത്തോടെ) shows, also the *Social Case* may be employed to get Adverbs. Usual *ഈ* is changed into *ഈട*, *f. a.* *ഈ വളരെ സ്വല്പത്തോടെ കഴിയണം* You must do that very carefully. But: *ജഡത്തോടെ* വിറയലോടുകൂടി അവൻ സ്തംഭമായിപ്പറിയുടെ മുമ്പാകെ നിന്നു He stood with fear and trembling before the judge. In summing up what we have learned about the manner in which the *Social Case* is employed, the following meanings are most important:

1. ഇണയ്ക്കുവാനോടുകൂടി ഇണയ്ക്കുക എന്ന കൗതുകം പോലെ, പത്താമതു തൊട്ടു പോലെ Associating with the helpless, nine times the league will be dissolved and the tenth time you yourself will perish. Chief meaning: community, proximity (English "with", "towards", "to"; Germ. "mit", "gegen"). This is the reason, why Verbs like the following are construed with Social: അടുക്ക, കൂടിവരിക, പരിചരിക്ക, പോരാളുക (meeting in a hostile manner) എതിർ, ഇണയ്ക്കുക, കയറുക, കൂർത്തു ചേരൂ, സംസാരിക്കൂ, &c.

Remark: ഞാൻ അവനെ എതിരെറു I meet him. ആരോടു ചൊന്നു പോരുകയു?

2. മനസ്സുകൾ ഈ അപായത്തെക്കുറിച്ചു കേട്ടപ്പോൾ കാട്ടു മറ്റൊരു അഭിപ്രായത്തോടു ഇണയ്ക്കുക (അറിയിക്കുക). Hence Verbs denoting an exchange of thought (speech etc.) are construed with the Social (English "to"; Germ. "zu").

3. അവൻ പണം ഇല്ലാതെ എത്താൻ ചോദിച്ചു. ഞാൻ ഈ വീടു ഒരു കിട്ടുവാൻ തേടി. Verbs "asking", "receiving", etc. require the Social. In all these cases the Accusative also may be employed, but the Social Case is commonly used in colloquial language.

4. ഈ ചതുരളും ആ മൂക്കോണിനോടു സമാനം ആ This square is not equal to that triangle. The Social Case expresses "Likeness", "Identity", which is indeed, an inward, essential proximity (see 1). In other languages chiefly the Dative Case is employed for this purpose. As to പോലെ, കണക്കാക്ക with Accusative, see § 158.

5. അവർ എപ്പോഴും തുറന്ന ഏകദേശത്തോടു സംസാരിക്കുന്ന ആർ കണക്കാക്ക. Social signifying the manner and mode, in which something has been done. About *ഈ* see the beginning of this § 152. (In English "with" or Adverbs are employed in this case.)

6. അവൻ വിടാതെ എന്നോടു വിടരുമായിരിക്കുന്നു. നിന്നോടു ഒരുമെ ഞാൻ പിരിയുക (Ps. 51, c.) Also proximity in a hostile manner requires the Social

Case (just as "with" or "mit" in English and German are used in connexion with a friendly or hostile engagement). But in all these cases besides the Social Case also Accusative ("അവനെ വെട്ടി"), Ablative and Postpositional words like "അതെ", "അതിൽ" (with Genitive), "അവർക്കു" (with Accusative) may be employed.

As to Postpositional words construed with the Social, see § 220.

§ 153. "ചെല്ലുക" (ex. 112) shows that the termination ചെട്ടുക does not always indicate a Passive Voice (§ 119). Very often it is employed to change a Noun into an Intransitive Verb; *f. e.* അകപ്പെടുക, മറപ്പെടുക (to go in) പുറപ്പെടുക (to go out) ബുദ്ധപ്പെടുക (to be in a hurry) ദുഃഖപ്പെടുക (to be in distress) ഭയപ്പെടുക (to fear) പ്രിയപ്പെടുക (to love) വേണപ്പെടുക (to bear a name). The Verb ചെടുക denotes "direction into", "situation in", or "suffering from". (See § 120 and § 178 II., 2. *b.*)

§ 154. സന്തോഷിപ്പിക്ക is derived from സന്തോഷിക്ക (to rejoice) and means "to make rejoice". This form of the Verb is called *Causative Verb*. Verbs ending in കുക (§ 62) form their Causative by adding ഫ്ഫി to the root. Thus; നീ എന്നെ എത്രയോ ദുഃഖിപ്പിച്ചു How you afflicted me! For other ways to get this form, see § 188.

§ 155. എവൻ (ex. 113), the Masculine of എയ് (§ 97 Feminine എവൾ), asks for a Masculine person; it is not as general as ആക. After having spoken about Christ, Abraham, and Mohammed, I may ask: പുരുഷന്മാരേ, നാം ഏവനിൽ വിശ്വസിക്കേണം? Men, in whom (amongst these three) ought we to believe?—As to this Locative of Position (§ 171, 3) one remarkable case needs to be pointed out.

നേതാവിനെ നാത്തന്മാരുള്ളതിൽ ഇരുനൂറ്റു പേരെ നിശ്ചയിച്ചു നായകന്റെ വശത്തു കൈമാറ്റം He selected 200 out of the 2000 Nairs and committed them in charge of the captain.

The Neuter Singular ഉള്ളതിൽ, instead of ഒത്തുകൾ, is to be explained by looking upon these 2000 Nairs as upon an assembly belonging together and forming a unity (regiment); something like കൂല (heap) is to be understood.

EXERCISE I.

a. The two Concessives.

I. സ്തോതിച്ചാലും although.

II. സ്തോതിക്കിലും or സ്തോതിക്കെന്നെങ്കിലും.

b. Causative.

സ്തോതിപ്പിക്ക to cause to love or to make love സ്തോതിപ്പിച്ചു, സ്തോതിപ്പിക്ക, etc. through all the forms of an ordinary Verb.

EXERCISE 2.

Name the two Conditionals and Consequatives of the following Verbs:

- | | |
|--------------------|--------------|
| 1. പാടുക. | 6. കൊടുക്ക. |
| 2. കിടക്ക. | 7. കാണുക. |
| 3. അറിക്ക. | 8. കേൾക്ക. |
| 4. പറയുക. | 9. അളക്ക. |
| 5. ആശ്ചര്യപ്പെടുക. | 10. തലയ്ക്ക. |

EXERCISE 3.

Rāmunn! What a noise is this? A hawk is coming in. Has he got many things? A cart filled with wares is standing outalde. It is a pity that I am short of money. Madam, I brought such nice things! The ladies in Cannanore bought a great deal. I have no time now; having done with my work, I shall come and see. All right, Madam, I shall wait. Rāmunn, bring a chair! If you sell your things cheaply (cheapness *cheppan*), I shall buy something. I do not ask too much. Though you say so every time, you will cheat me. Oh, I never cheat (§ 146). What is the price of this dress? 30 Rupees! Are you mad (mad man *maṁṁan*)? No, what a fine dress this is! the ladies in Cannanore gladly took it for this price (*Paṭ*). Then go and sell it there! Have you got another one of the same pattern? I have got many of them. What is the price of this? 25 Rupees. What do you think? 10 Rupees is enough; I shall never give more than this. It is not possible for me to give it for that. The lady who formerly lived in this house always bought for 100 Rupees. I never heard about that lady, this is only your policy (*shyana* *sharadana*), if I give 10 Rupees you will make a nice profit. Never, if Madam will give 10 Rupees (she) may take it. If Misses would buy this hat for the baby, how you would please the child! Not only the child but also the man who sells the hat! May be! (§ 141). If Madam gives 12 Rupees I shall give that dress. I shall give only 10 Rupees; now speak decidedly (speak the end *shēn*, *shēyū*, *shēma* to conclude. Verbal Noun: *shēp* end). Here is the dress (*ṭṭa*)! Though I shall sustain (it comes) a great loss, I would like to please Misses. That is nice, but Napillus never lose anything.

Translation.

രാമണ്ണി! അങ്ങനെയൊരു ശബ്ദം? ഒരു കല്യാണപ്പക്ഷിയെ വന്നുണ്ടല്ലോ. അവർ വളരെ സാധനങ്ങൾ കൊണ്ടുവന്നുവരാം? സാധനങ്ങൾ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ഒരു വണ്ടിയുണ്ട് പുറത്തു നില്ക്കുന്നു. ഏതൊരു വലയം പണം അധികമില്ല, കഷ്ടം! രണ്ടാമതെ, അത് എത്രയും നല്ല സാധനങ്ങൾ കൊണ്ടുവന്നിരിക്കുന്നു, കണ്ണുനീലുള്ള രണ്ടാമതെ വളരെ വാങ്ങിയിരിക്കുന്നു. ഇപ്പോൾ എനിക്കു സമയമില്ല, എന്റെ വെല്ലുവിളിക്കൽ കീർത്തിക്കപ്പെട്ടതെ കൊടുക്കൽ കാരണം അത് വന്നു പോകും. നല്ലതു, അത് കഷ്ടമായിരിക്കും. രാമണ്ണി, ഒരു കരണവ കൊണ്ടുവന്നു. നിങ്ങൾ സാധനങ്ങൾ സഹായത്തിൽ ഉണ്ടാൽ അത് വല്ലതും വാങ്ങും. അത് അധികം വാങ്ങിക്കുന്നില്ലല്ലോ. നിങ്ങൾ അങ്ങനെയൊരു രാജാവിനെ പറ്റിയും എന്തിനും എന്നെ അറിയിക്കും! അതല്ല! അത് ഒരിക്കലും വാങ്ങിക്കുകയില്ല. ഇരട്ടപ്പിടൻറെ വീട് എങ്ങനെ? 30 രൂപയിൽ.

നിങ്ങൾ ജ്ഞാനങ്ങൾ? അല്ല, അതു എന്തായാ? മറ്റൊരു മട്ടപ്പു മരണ, കണ്ണിൽ പാർന്നു
 മോങ്ങാൻ ഈ വിഷയം അതു സന്തോഷത്തോടെ വാങ്ങി. എന്നാൽ അവിടെ കൊണ്ടു
 പോയി വിടുന്നതു (വിവരകൊരുക). ഈ ഭാഗിനി തന്നെ വേറെ മട്ടത്തോ? ഈ ഭാഗിനി വളരെ
 മട്ടം. ഇതിന്റെ വിഷയം എന്താണ്? 25 മറ്റപ്പിക. നിങ്ങൾ എന്തു വിചാരിക്കുന്നു. 10
 മറ്റപ്പിക മതി, ഇതിൽ അധികം അത് കഴിക്കുക കഴിയില്ല. ഈ വിഷയം അന്ധൻ
 ഏതൊരു പാടില്ല. മറ്റേ ഈ വീട്ടിൽ പാൽ കൊണ്ടു എടുത്താലും 100 മറ്റപ്പികകൾ വാങ്ങി.
 ഈ മോങ്ങാക്കുറിപ്പു അത് കഴിക്കുക കഴിയില്ല, അതു നിങ്ങളുടെ കാര്യവർത്ത. അത്
 10 മറ്റപ്പിക അന്നാൽ നിങ്ങൾക്കു നല്ല പാൽ ഉണ്ടാകാൻ കഴിക്കുക ഇല്ല. മോങ്ങ 15 മറ്റപ്പിക
 കഴിയിൽ എടുത്തു. മോങ്ങ! ഈ മോങ്ങി നിങ്ങൾ കട്ടിയ വേണ്ടി വാങ്ങിയാൽ കട്ടിയ
 എന്തായാ സന്തോഷം ഉണ്ടാകും. കട്ടിയ വാങ്ങുക കൊപ്പി വില്ലുന്ന ആർക്കും കൂടെ. ആതിരി
 കൊ. മോങ്ങ 12 മറ്റപ്പിക അന്നാൽ അത് ആ മട്ടപ്പു വില്ലും. അത് 10 മറ്റപ്പിക അന്നാൽ
 ഇപ്പോൾ കീഴ് പാൻ! മട്ടപ്പു ഇതാ! എന്നിങ്ങനെ വളരെ നല്ലതാണെന്നിപ്പം അത് മോങ്ങിയെ പ്രസം
 ശിപ്പിച്ചാൻ അതു മട്ടപ്പുതന്നെ. അതു നന്നു, എങ്കിലും മോങ്ങിയോ കഴിക്കുക നല്ലും വരികയില്ല.

114. എന്റെ പുറമേയുള്ള വേഷം മാറിപ്പോയിട്ടും എന്റെ ഉള്ളിൽ
 ഒരു മാറ്റം വന്നപ്പോൾ അത് കാണുന്നില്ല Though my outward appear-
 ance has changed, I could not say that inwardly also a change has taken place.

പുറമേ = പുറത്തു; അറുത്ത, മാറി to change. The Transitive Verb of അറുക്ക is മാറുക,
 അറി, and the Verbal Noun അറുക്ക; ഇതു അറി.

115. എന്റെ വശം വേണ്ടുവോളം പണം ഇല്ലാത്തതിനാൽ അത്
 അവൻ മാസത്തിൽ പത്തു മറ്റപ്പിക വീതം അയച്ചു കൊടുത്തു Though
 I did not possess money enough for myself, I sent him ten Rupees monthly.

116. നാം ദൈവത്തിന്റെ കൈ കാണുന്നില്ലെങ്കിലും അവൻ
 അപ്പോൾ എന്ന പോലെ മനുഷ്യരെ പരിപാലിക്കുന്നത് വേദത്തിലെങ്ങും
 കാണാൻ ആ. Although we do not see the hand of God, we can perceive every-
 where in the world that He protects mankind like a father.

പരിപാലിക്കുന്നത് § 96; വേദത്തിൽ എങ്ങും § 107; അങ്ങൻ § 76.

§ 156. അറിപ്പോയിട്ടും (114) ഇല്ലാത്തതിനാൽ (115) point out another way
 to express *Concession*. In adding *കൂ* to the Participle ഇട്ടു (§ 143),
 which in addition to its temporal force conveys a causal meaning
 we get a Concessive sentence, and ഇട്ടും may be translated by "though".
 This Concessive is even more frequently used than the forms men-
 tioned above. ഇട്ടും can be affixed only to a Past Tense; we cannot
 say അപ്പോൾക്കിട്ടും, but only അപ്പോഴിട്ടും, note, however, അപ്പോഴുകൊണ്ടിട്ടും.

§ 157. In ex. 114 and 116 we see two depending sentences
 introduced by the Conjunction "that". They are called in English
 "Noun clauses" (Objective sentences), as they occupy the place of an
 Object. In Malayalam these depending clauses are made Objects
 (116) or Objective phrases (114) by employing the Personal Noun
 of the Verb (പരിപാലിക്കുന്നത്) or പ്രകാരം with the Adjective Participle

(വന്നുപ്രകാരം); *f. e.* വെള്ളം ഉയർന്നു വന്നു എന്നു അർത്ഥം I saw that the waters are rising. അർത്ഥം രാജാവിന്റെ കൊമ്പിലുള്ള പാൽപ്പുകാരെ സ്വപ്നത്തിൽ കണ്ടു I dreamt that I lived in a royal palace. (We may also form a Co-ordinate sentence and say ഏതെങ്കിലും സ്വപ്നത്തിൽ കണ്ടു.) So also the Objective sentence is reduced to a Noun or a Noun-phrase; *cf.* in English: "I saw the rise of the waters". (See § 190, 194.)

Mark for translation the sentences introduced by the Conjunction "that".

I know that you love me:

1. നിങ്ങൾ എന്നെ സ്നേഹിക്കുന്നു എന്നു അന്തരിച്ചു.
2. നിങ്ങൾ എന്നെ സ്നേഹിക്കുന്നപ്രകാരം അന്തരിച്ചു.
3. നിങ്ങൾ എന്നെ സ്നേഹിക്കുന്നതു അന്തരിച്ചു.

I knew that you have come here:

1. നീ ഇവിടെ വന്നിരിക്കുന്നു എന്നു അന്തരിച്ചു.
2. നീ ഇവിടെ വന്നിരിക്കുന്നപ്രകാരം അന്തരിച്ചു.
3. നീ ഇവിടെ വന്നിരിക്കുന്നതു അന്തരിച്ചു.

For other sentences introduced by "that" in English, see § 127, 138.

§ 158. There is a difference between അച്ഛനെ പോലെ and അച്ഛൻ എന്ന പോലെ. The former simply means അച്ഛനെ പോലെ ആകുന്നു resembling a father, or he is like a father. "Father" and "he" are the parties of agreement. Not so in ex. 116, where പോലെ is better translated by "as". The protection of a father and the protection of God are here the terms of agreement so that എന്നു points forward to പരിപാലിക്കുന്നതു as the essential point of comparison. Thus: ഏതെങ്കിലും അച്ഛനെ പോലെ അല്ല അവൻ He is not like my father, but കുട്ടി എന്ന പോലെ ഇദ്ദേഹം എപ്പോഴും കളിക്കാറുണ്ടോ? Does this man not always play like a child?

പോലെ is the Infinitive of the Defective Verb പോലുക to resemble.

Its real Infinitive would be പോല or പോലവേ. With Accusative it means "like", "as". Occasionally it is also construed with the Nominative (അവൻ പോലെ ആരു ഇല്ല) or with the Locative (ഭൂമിയെപ്പോലെ അവൻ ഇല്ല ചെയ്തു). Besides (എന്ന പോലെ) it appears also in connexion with the Adjective Participle: പറഞ്ഞ പോലെ ചെയ്തില്ല; നീ കൈകളെ പോലെ വേരുന്ന ഉണ്ടായി പാലം പോലെ (those produced by) touching fire. For the Future Tense: പോലും and പോക see § 210.

§ 159. We are now enabled to continue the rules (§ 62, 75, 84.) laid down about the formation of the Past Tense. Verbs ending in കുന്നു and റുന്നു (ഭൂതകൃതം) take ഇ in Past Tense (ഭൂതകൃതം); in the same manner ണ്ത and റ്റ, if preceded by a long vowel (പാടുന്നു, കുറുന്നു), end in ഇ (പാടി, കുറി). Verbs ending in ഏകൃത form Past Tense in ഏച്ച (വേക്കുന്നു, വെച്ചു); ണ്ത after a short vowel (കേൾക്കുന്നു, കേൾക്കുന്നു, ഇടുന്നു)

becomes 5. Verbs ending in *ദനു* (*വിദനു*, *അദനു*, *വാദനു*) take *am* in Past Tense (*വിഅൻ*, *അഅൻ*, *വാഅൻ*).

EXERCISE 1.

What is the Past Tense and the third Concessive of the following Verbs?

1. കടററുത. 2. കൂറ്റുത. 3. നാറുത (stalk). 4. ഒരറുത. 5. നട്ടുത (plant).
6. ഇളളപ്പുറ്റുത. 7. വെഴുത. 8. അടയുത.

EXERCISE 2.

Different occupations.

In Malabar there are sea-fishermen and river-fishermen. See there walks a sea-fisherman carrying (കാലിക്കാരുക) a large net. Another one casts out the net; there sits one at the beach and mends a net. A great many fishermen (വാരക്കൻ) are prevented to-day from going to sea. No fish will be entangled in this net, the meshes being so large. People also catch fish by means of a shooting-tube and by the fishing-hook. In this seaport we see common boats, large river-boats, long sea-boats, *Monahus*, *Pattinara*, ships, and steamers. That steamer cast anchor yesterday in the evening, she will weigh anchor this afternoon.

The carpenter has forgotten to bring his file, chisel, hatchet and other instruments.

Look here! A woman sits near the road; in a vessel she has placed some live-eels and is baking (who knows which kinds of) sweetmeats. These thin crisp cakes (പപ്പനം) are made of the kidney-bean.

Translation.

കേരളത്തിൽ മൂ കരവനം (കടൽമുക്കവനം, *sea*, മുക്കവനി, മുക്കവനി, മുക്കവനി, മുക്കവനി) മൂ കവനം (മുക്കവനം) ഉണ്ട്. അത് ഒരു കടൽമുക്കവൻ ഒരു വലിയ വല വലിക്കുക നടക്കുന്നു. മറ്റൊരുവൻ വലവീക്കുന്നു. കടലിലുള്ള കരകൻ കരയിൽ നിന്നു വല നന്നാക്കുന്നു. ഇന്ന് വളരെ വലക്കൾ വല കരയാക്കിക്കളഞ്ഞു. ഈ വലയിൽ മീൻ കടക്കുകയല്ല, വലകളെ അധികം വലിക്കുകയും, ആളുകൾ കളിക്കാൻ കൊണ്ടും പുറത്തുകൊണ്ടും മീൻ പിടിക്കാറുണ്ട് (പിടിക്കുന്നു). ഈ തുറമുക്കിൽ നാം നോക്കുന്ന തോണികളെയും മീനുകളെയും (വള്ളങ്ങളും) കൊണ്ടും മെട്രികളെയും പലതരം മീനുകളെയും പടകുകളെയും (അങ്ങനെയ്താണു ഇത് മെട്രി; general term for ship: കപ്പൽ) തീക്കപ്പലുകളെയും കാണുന്നു. ആ തീക്കപ്പൽ ഇന്നലെ കരവക്കുന്നതും നല്ലതും ഇതു (നല്ലത്). ഇത് മെട്രിക്കിന്റെ നല്ലതും ചുരുക്കം (പോൽ).

അതുകൊണ്ട് അത്, മതി, കേടായി മുക്കവൻ ആയുധങ്ങൾ കൊണ്ടുവരുന്നതും അത് പോലെ. ഇത് ഒരു സ്ത്രീ വലിക്കുന്നതിൽ കടക്കുന്നു ഒരു ചട്ടിയിൽ മീനുകൾ ഇതു മുക്കവൻ പലതരം പുറത്തും. ഈ പപ്പനം മെട്രിക്കുകളെ ഉണ്ടാക്കപ്പെട്ടു.

117. മനുഷ്യർ എന്തെങ്കിലും മറ്റൊന്നെങ്കിലും കടംപോലെ എന്തെങ്കിലും കടംപോലെ എന്തെങ്കിലും കടംപോലെ എന്തെങ്കിലും കടംപോലെ. If men mock at me, if they steal all that is mine and deceive me, I shall keep silent.

കടം, കടം, കടം to steal.

118. നാം അധികമായി പണി എടുക്കുക = ഓരീദത്തിന്നു വേണ്ടുന്ന രക്ഷ ചെയ്യാതെ ഇരിക്കുക = ചെയ്യാൽ വേഗത്തിൽ ക്ഷീണിച്ചുപോകും. If we work too much and do not take the necessary care for our body, we shall soon feel exhausted.

അധികമായി (§ 142) ചെയ്യുന്ന (§ 189).

119. മനുഷ്യസഹായം നിഷിദ്ധവും മുമ്പത്തെ ചങ്ങാതികൾ എന്ന ഉപേക്ഷിച്ച കല്പത്താലും ഞാൻ ആശങ്കെ വിടാതെ എന്നെന്നേക്കും വിശ്വസ്യനായി നില്ക്കുന്ന ദൈവത്തിൽ ആശ്രയിക്കേണ്ടതാകുന്നു. Although human help has left me, and although my former friends despise me, I do not throw away hope, but trust in God, who is faithful for ever and ever.

നിത്യക, നിത്യിട്ടു away; Trans. നിഷേ, നിഷി put away; കല്പത്ത (see § 75). Here this Auxiliary Verb means as much as "entirely". എന്നെന്നേക്കും (or എന്നോ എന്നേക്കോ) "always", "for ever and ever". വിശ്വസ്യനായി (§ 144). വിശ്വസ്യൻ a faithful man, വിശ്വസ്യത faithfulness.

120. ന്യായമായ വാഗ്ദത്താലും ആനന്തസ്തോം എടുക്കണം. What is right ought to be accepted at once, no matter who has stated it.

ന്യായം = right, lawful.

§ 160. Ex. 117. shows that ആലും does not always indicate the Concessive form. It very often, especially if it occurs twice or thrice in one sentence, is employed merely to combine two or more Conditional sentences. Whether we have to do with Concessions (ex. 119) or with Conditions, must be decided by referring to the context. In English, and German too, two and more Concessive sentences may assume the form of Conditions; *f. e.* if you should come and demand it (*wenn auch*) and if even your wife should entreat me, I could never do this നിഷേക വന്നു കല്പിച്ചാലും നിങ്ങളുടെ ഭാര്യ അപേക്ഷിച്ചാലും എന്നിങ്ങ ആ ചെയ്യാൻ കഴിക്കാമെന്നു വാഗ്ദത്താകയില്ല.

§ 161. എന്റെന്നു in ex. 117 shows that by adding അവർ, അവർ, ഞ്ഞു to the Genitive of Personal and Demonstrative Pronouns, Possessive Pronouns may be used as Personal or Neutral Nouns. Thus: എന്റെവർ, എന്റെവർ, എന്റെ (എന്റെവരേ, എന്റെവർക്കു, എന്റെവരേക്കു). In English and German we also find besides the Adjective form of the Possessive Pronoun (*my, mein*) a *Substantive form* (*mine, mine, his; der meinige, meine, der seinige, der seinige*; in German even the Gender may be expressed: *der, die, das meinige, etc.*). നിന്റെവർ, —ർ, —ള; ഞ്ഞവർ, —ർ, —ള; നമ്മുടെവർ, —വ; നിങ്ങളുടെവർ, —വ; ഞ്ഞവർ, —വ; അവന്റെവർ, —ർ, —ള; അവരുടെവർ, —വ; ഇവന്റെവർ, —ർ, —ള; ഇവരുടെവർ, —വ; എന്റെവർക്കും ഇവന്റെവർക്കും നല്ല വേർപ്പു ഉണ്ടു There is a nice agreement between my people and this men's folk. In general the *എ* of this Genitive is lengthened into *എ*. The same may happen with the Genitives of Nouns, *f. e.* ഞ്ഞവരുടെവർ that of men (what belongs to men) and ഞ്ഞവർക്കുവർ that of God.

§ 162. *അഭ്യയങ്ങൾ, ദൃഷ്ടാന്തങ്ങൾ* (ex. 119) show that also *Adverbs* may be changed into *Adjectives* and further into *Nouns* (ex. 33). Not only the Adverb itself but also Nouns or Pronouns governed by the Adverb (Postposition) become Adjectival enlargements of another Noun. Thus: *അറക്കുമ്പോഴുള്ള വീട്ടു* (wooden house); *അറയറത്തക്കുറിച്ചുള്ള അറിവു* (knowledge about God). In the same way *വീട്ടിന്റെ അടുക്കളയ്ക്കടുത്തു* (the garden near the house); *എന്നോടു കൂടെയുള്ള മനുഷ്യൻ* (the man with me); *മുമ്പായുള്ള ദിവസത്തിൽ* (the day before); *തിരികെ ഭീമനായുള്ള ആകാശം* (the sky above thee). In the same way: *അപ്പോൾ*, *എപ്പിടന*, *അവിടെ*, *നമ്മെ*, *അധികമായിട്ടു*, *നന്നായിട്ടു*, *തക്കയ്ക്കു*, etc. may be Adjectived (*അധികമായിട്ടുള്ള*, *അക്കയ്ക്കുള്ള*). In adding *അവൻ*, *ഓ*, *ഇ* to *അ* (ex. 33) all these Adjectives may be changed into Nouns; *f. e.* *അന്നവർ* *അക്കയ്ക്കുള്ള* *മരകടക്കമ്മ* (*ആകാശ*, Transitive Verb of *ആക* "make to be that", "marches in stress") the head of the family (or maternal uncle) took possession of what was left (*das Überige*).

Some Adjectives are formed from Adverbs by adding *അ* with the augment *ഏ*, *മുമ്പത്ത*, *പിന്നത്ത*, *അവിടെക്ക*, *നമ്മെക്ക*, etc. In adding to these forms *അവൻ*, *ഓ*, *ഇ* we again form Nouns, but *അവൻ* may also be joined directly to the Adverb *മുമ്പൻ*, *പിമ്പൻ*, (from *പിമ്പ*) and *മുമ്പെ അവൻ*, *പിന്നെത്ത*; thus also: *ഒരു മറ്റൊരു* (*മറ്റൊരു*) the one, the other (another one).

In English we cannot derive Adjectives from Adverbs, and for getting Nouns we must always employ Nouns combined with Adverbs. *നമ്മെ* to-morrow, *നമ്മെക്ക* ദിവസം the day of to-morrow, *നമ്മെക്ക* the thing of to-morrow. But in German we find also this employment of huge compound Adjectives; besides Adverbs of time and place are frequently employed in this Adjectival position: *Morgen*, *der morgige Tag*, *das morgige*; *damals*, *damalige Zeit*, *das damalige അപ്പോൾ*, *അപ്പോഴുള്ള* *നമ്മെ*, *അപ്പോഴുള്ള*. *Cf.* in Greek "*οἱ νῦν ἄνθρωποι*" ("the now-men", the men of the present day), "*οἱ ἐνθάδε στρατιῶται*" ("the here-soldiers", the soldiers in this position).

The number "*two*" (*ഇര*) may also be used as a Noun: *ഇരവൻ* = *ഇര* + *അവൻ*, as for the other numbers, see § 246, I. c.

EXERCISE.

ഒരു ആൾ കെട്ടിൽ കൂടെ (§ 128 *അടു* *forest*) മേക്കുകയാൽ (§ 61) കെട്ടിന്റെ നടുവിൽ (നടു *middle*) ഒരു മനുഷ്യൻ നില്ക്കുന്നത് കഴങ്ങാൻ (§ 157. 84) ആ ആളോടു: അൻ ആറാണീ (ex. 84) എന്നു ചോദിച്ചപ്പോൾ അൻ ഉദ്യമങ്ങൾക്കു മേക്കുന്നതുകൊണ്ടു ഹാങ്ങു (നഗ്നനാൻ *lord*, *house-lord*). കരുതുകയാൽ (*terrific*) ഇര കെട്ടിൽ നീ നില്ക്കുന്നത് എന്തിനാണെന്നു ചോദിച്ചപ്പോൾ, ഇവിടെയുള്ള സിംഹം (*lion*) ചവിട്ടി, മലഞ്ഞായി (*wolf*) മുതലായ ഉപാജാക്കു എന്നു തിരഞ്ഞെടുക്കുന്നതിനായിട്ടുള്ള (ഇങ്ങനെ §§ 127 128. 148) അൻ

ഇവിടെ നില്ക്കുന്നതു ഏത പാഠത്തു. അതർ (Ex. 37) ഉദ്യോഗിപ്പുള്ള (ഉദ്. wild, etc) കഴിരം ഉപേക്ഷിക്കുന്നതു എത്ര കാരണമകാത്തകാര (by what reason) ഏത ചോദിച്ചതിന് (§ 89) കൃത്യമാണെന്ന് (wild beasts) ഏതർ മാത്രം (flesh) കിന്നാൽ കണ്ടുമാണെത്തിയെന്ന് പാഠ (relish) അറിഞ്ഞു ഇര കാട്ടിൽ കൂടെ പോകുന്നവരെ (§ 96) കണ്ടു (§ 137) ചികിത്സിക്കുകയും ഏത വിചാരിച്ചിട്ടു (§ 143) ആകുന്നു ഏത കൃത്യമെങ്കിലും തന്നെന്ന് പാഠത്തു.

Sixteenth Lesson.

Manner.

121. “ചോറായി” എന്നു അച്ഛൻ വിളിച്ചു പാഞ്ഞു ഉടനെ ഞാൻ ഏതെന്ന് പണിയിക്കാകെ മതിയാക്കി അന്തരംതന്നെ കൂടെ വീട്ടിൽ എത്തിയപ്പോൾ ചോർ ആയിപ്പോയി എന്നു ഞങ്ങൾ കേട്ടു വ്യസനിച്ചു As soon as the father cried “The rice is cooked”, I finished all my business; but when I reached the house together with my younger brother, we heard that all the rice had been consumed and felt very sorry.

മതിയാക, മതിയാക്കി suffice; Transitive Verb മതിയാക്കുക, മതിയാക്കി make an end. കൂടെ c. Gen. and Pccial; വ്യസനപ്പെടുക, —പ്രകൃതി to be grieved § 153 (besides: വ്യസനിക്ക).

122. “അലക്കുന്നോന്റെ കഴുത പോലെ” എന്നു പാഞ്ഞാൽ ഒരു മനുഷ്യൻ ദോഷിയുടെ കഴുത എന്ന പോലെ കഷ്ടപ്പെടുന്നു എന്നത്രെ “Like the ass of a washerman” which is to say he toils (and suffers) like the donkey of a washerman.

അലക്കുന്നോന്റെ = അലക്കുന്നവന്റെ see § 928; കഷ്ടപ്പെടുക § 153; for പോലെ see § 158.

123. പിതാവു എന്നെ സ്നേഹിച്ചതു പോലെ ഞാൻ നിങ്ങളെ സ്നേഹിച്ചു, എന്റെ സ്നേഹത്തിൽ വസിച്ചിൻ As the Father hath loved me, so I loved you, continue ye in my love. John 15, 9.

§ 163. ചോറായി and ചോറായിപ്പോയി point out a further meaning of ആകുന്നു. The former means “to be the very thing”, hence അങ്ങനെയായി “the rice is what it ought to be”, “is done”, this means “cooked”. In the second expression “the rice is also what it ought to be”, this means “consumed”, which is indicated by ചോയി “gone” (the same as the twofold meaning of “fertig” in German); f. e. കിൻ ആരോ? ആയി is dinner ready? Ready (Ex. 11). However, people are not always consistent in making this distinction. കിൻ ആയിപ്പോയി may also mean: “dinner is nearly cooked”.

§ 164. Ex. 123 shows that by help of the Neuter Participial Noun (§ 96. 110. 157) also the Adverbial Clause expressing mode or manner is changed into the Adverbial phrase of a simple sentence. ആ അമ്മിന

ഒരു കസേരയെ ഉണ്ടാക്കിയതു പോലെ ഏതെങ്കിലും ഒന്ന് ഉണ്ടാക്കാമല്ലോ! Well, you may make for me a chair as you made one for that gentleman! (Germ. Du kannst "ja").

§ 165. There are two kinds of Verbs: Verbs which add *ക* to the crude form are called *Strong Verbs*; *f. e.* വാഴ്ത്തുക, മോശിക്കുക, നടക്കുക, കൊടുക്കുക, വെക്കുക, etc. Verbs that take either *ക* or affix the terminations to the pure crude form are called *Weak Verbs*; *f. e.* പോകുക, ആകുക, ഭയപ്പെടുക, കയ്യെടുക്കുക, അറിയുക, മറയ്ക്കുക, ചെയ്യുക, etc.

§ 166. Further we divide Verbs (as in English) into *Transitive* and *Intransitive*: this means into Verbs which are followed by an Object and such that express merely an action or a state of things; *f. e.* വാഴിക്കുക, കൊടുക്കുക, വാങ്ങുക, അറിയുക, etc. are Transitive; വാഴുക, പോകുക, ഇരിക്കുക, നടക്കുക, കിടക്കുക are Intransitive Verbs; *f. e.* അൻ തൂണുവെക്കൽ ഇറച്ചി വെക്കൽ I bought a lbs. meat; അവൻ മത്തേയിൽ കിടക്കുന്നു He lies on a mattress. We see a strong Verb may be as well Transitive as Intransitive (കൊടുക്കുക, നടക്കുക) and a Weak Verb too is not always Intransitive (വാങ്ങുക, ചെയ്യുക, വരുത്തുക). Some Verbs may be used transitively as well as intransitively (just so in English); *f. e.* ആ മിന്നനെ നൽക്കുന്നു കണ്ണെടുത്താൽ? Do you see that shining star? Or നി ഏതെങ്കിലും കണ്ണുകൾ ഉറക്കുമ്പോൾ അൻ കണ്ണെടുത്താൽ I shall see.

Besides this, there are many Verbs which show a weak and a strong form: the weak form is used as an Intransitive Verb, the strong one as Transitive; *f. e.* ആകുക, ആരക്കുക; ഉണ്ടാകുക, ഉണ്ടാക്കുക; നീങ്ങുക, നീക്കുക, etc.; *f. e.* നീക്കിപ്പോയ (switches). ഈ പീഠങ്ങളെ നീക്കിക്കള (remove) remove these plates; അയാൾ രാജാവായി തീർന്നപ്പോൾ പ്രജകൾ സന്തോഷിച്ചു When he became king the subjects rejoiced; അയാൾ പരീക്ഷയിൽ തൃപ്തിപ്പെട്ടതിന്റെ ശേഷം മോശക്കാരനെ തൊടുകയും ചെയ്തു After he had passed his examination, Government made him a Tahsildar. If the Weak Verb is a Transitive Verb, the strong form of it is usually employed as a Causative Verb (§ 154); *f. e.* വെക്കുക to be; ചെയ്യിക്കുക make to do; കൊടുക്കുക to give; കൊടുക്കുക to be given; കൊടുക്കുക to be given; കൊടുക്കുക to be given.

Some Verbs have a Transitive, Intransitive, and Causative form; *f. e.* കൊടുക്കുക to be ruined, കൊടുക്കുക to ruin, and കൊടുക്കുക cause to be ruined; to make one ruin something. If the Transitive form of a Verb is a Strong Verb, for making a Causative Verb, *പ്ര* (§ 154) or *വി* is employed; *f. e.* കൊടുക്കുക to give (Transitive), കൊടുക്കുക to cause to give. (See § 239.)

EXERCISE.

Human body.

a. Conversation.

Not one hair will fall down from my head without the will of my Father in heaven. You ought always to cover your head, else you will catch a cold with all certainty. You should not mock at my bald head. I do not mock at you at all, how could I do so

thinking of my *grag holes*? Name the five organs of sense: There are two eyes to see, two ears to hear, the nose to smell, the tongue to taste, and the skin to touch. He who does not see is blind; he who does not perceive sound is deaf. One who is not able to talk is dumb. With both of our hands we work; with our two feet we can walk fast. He has got a severe cold. His eyes are continually watering, and he is feverish besides. It seems you cannot get rid of your toothache; would you not like to have this raging tooth drawn out? What else shall I do? It seems to be hollow. It seems that this young man is stammering. Never mind, the Malayalis say: "Amongst the dumb the stammering one is omniscient". Look here! this child is teething, and I am losing the first teeth. If you had *cleansed* your teeth as carefully as the natives are accustomed to do, perhaps you would not have lost one. Give me my toothpick. This man has got a ring almost on every finger of his two hands. Yes, but a very common kind of rings, he had better cut his nails properly. Look at this baby, how it coughs, it seems a crumb of bread has passed down the wrong throat. No, it is from laughing, his little brother has tickled him. In this country girls wear not only necklaces, finger-rings, earrings and bracelets, they have also rings in the nose, round the ankle of the feet, and naked little children you often may see with a ring of silver or brass round their waist. Look! this little fellow sits on the shoulders of his uncle, I hope he will not forget the Malayalam proverb, " whilst sitting on the shoulders of somebody, we shall not eat up his ear". I think there is something wrong in his chest, I am afraid it is consumption. Poor fellow, only 5 years ago he had a narrow escape from cholera. Besides, looking in his face one may see that he once must have suffered from small-pox. Yes, he is marked with the small-pox. He did not like to be vaccinated, you know! There are a great many nasty diseases prevailing in this country. Look at this man: is this not *elephantiasis*? Yes, it is, and Malayalis says: "there is no cure for elephantiasis and self-conceit". And this man here is a *leper*, I suppose. Yes, he is, there are about 18 kinds of *leprosy*. But it seems children out here are not exposed to as many diseases as in Europe. This is true; *chicken-pox* and similar eruptions scarcely occur, but you must be very careful as to the food of children. Dysentery is a very common disease amongst children. You always ought to wear a binder of flannel during the monsoon. Europeans in this country frequently suffer from indigestion and different disorders in the liver, which, of course, also cause irregularities in the life. Have you a good appetite? I am hungry even, but my stomach and my bowels are too weak to bear anything substantial. After having taken some food I feel pain all over my body and either vomiting or diarrhoea will follow after. Besides this indisposition affects the heart and the brain too; I suffer much at night from palpitation, and all day I am troubled by a bad headache. You better take nothing but arrow-root gruel for some days. What was the matter with that boy yesterday? I could not decide then and there whether it was epilepsy or only a *fainting fit*. I heard that he was *seizing* tremendously afterwards. Why do you walk as if you were lame? My foot is benumbed only; that will be all right after a short time.

Translation.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ (one who is in heaven, see § 278) ഏതൻ പിതാവിന്റെ അമ്മക്കു
കൂടെക്കു അലയിക്കുന്ന കുഞ്ഞൻ മോമൻ കൊഴിഞ്ഞു പോകയില്ല. ഇലദോഷം

ആകുമാവണ്ണ = ആകുമാവേ; എള്ളോളം a bit; എടം sesame, this means as small as a sesame. ^{നി}ഘടിതനം = ഘടി + അടിതനം false feeling of honour.

125. ഞാൻ കേൾക്കേ അവർ രണ്ടു പേരും എന്ന പരിഹാസിച്ച കളിയാക്കുവാൻ തക്ക ഉപായം പ്രയോഗിച്ചിരിക്കുകയാണു അവർ ചിരിക്കുന്ന മാതിരിയിൽനിന്ന് ഞാൻ തീച്ചയായി അറിയുന്നു Certainly I do know from the manner in which they smile that in order to mock at me and to turn me into ridicule in my presence (whiles hearing it) both of them did play their usual tricks.

കേൾക്കേ Infinitive or Verbal Noun of കേൾക്കുന്നു; the Particle എ employed as a Locative കേൾക്കുക; പേർ (in person); കളിയാക്കുക make play.

126. നീ നിന്റെ ശ്രേഷ്ഠനോളം ഉത്സാഹിക്കുന്നില്ല, അതുകൊണ്ടു നിന്റെ പണിമെ തക്കവണ്ണം ഞാൻ നിണക്കു കൂലി തരും You are not as diligent as your elder brother, therefore I shall give you the hire according to your work.

ശ്രേഷ്ഠനോളം see § 101. തക്കവണ്ണം (cf. നല്ലവണ്ണം) with Dative, തക്ക Defective Verb "to be fit", Past Participle തക്ക fit, തക്കവർ suitable persons, തക്കം fitness.

§ 167. To form an Adverbial clause, expressing manner, besides പോലെ (§ 164) also പ്രകാരം (§ 157) in connexion with the Adjective Participle may be employed; *f. e.* ഞാൻ ആലോചിച്ചു പറഞ്ഞ പ്രകാരം ചെയ്ത അതുകിൽ നീ പുറത്തു തോൽക്കുവണ്ണം പെരുമാറുകയില്ല If you had done as I advised you, you would have shown a character becoming a man.

§ 168. വണ്ണം something similar to പോലെ and പ്രകാരം in നല്ലവണ്ണം, തക്കവണ്ണം, ആകുമാവണ്ണം, etc. may be employed to form a kind of Adverb (just as ആയി in § 144) നല്ലവണ്ണം = നന്നായി, (നല്ലപോലെ). തക്കവണ്ണം = തക്കമായി. ആകു in ആകുവണ്ണം is the Future of the Adjective Participle and തോൽക്കുവണ്ണം means "so that it shall be worthy" (of a man) തോൽക്കുപ്രകാരം. വണ്ണം, originally a Noun, means: "shape", "form", "manner"; hence ഇവണ്ണം (ഇ + വണ്ണം) "this manner", "this". It may be affixed also to the Negative Adjective Participle; *f. e.* ചാണി വരേതവണ്ണം സൂക്ഷിക്ക take care so that it is not damaged. In poetry it may occur even after the Future Tense of the Negative Adjective Participle; *f. e.* in the Bhagavatham: ദീതി കൂടായുവണ്ണം അതന്നു വരും You must grant the gift so that it will not be associated with fear.

Hence തക്കവണ്ണം is especially used in English sentences like the following:

He is so kind as to give me this book അവൻ ഈ പുസ്തകം എനിക്കു കരുവണക്കവണ്ണം കൈമാറുകയാണത്രെ.

He even was so rude as to throw stones at me അവൻ ഏതെ കല്ലുറിയുന്നതവണ്ണം ഒരു കല്ലുതെക്കുകയാണിങ്ങത്രെ.

He was exhausted to such a degree that even his voice could not be heard distinctly അവന്റെ ശബ്ദം സ്പഷ്ടമായി കേൾക്കാനാവാത്തതു അവൻ അത്ര അലിഞ്ഞിട്ടു പോയിരുന്നു.

The Past Participle തക്ക (used like the Adjective "fit", "würdig", "passend") and the Adverb തക്കവണ്ണം are always preceded by a Future Adverb (ആകയാൽ തക്ക) or by a Dative (പണിയിൽ തക്കവണ്ണം); in some cases also by an Infinitive taking the place of a Future Adverbial Participle; *f. e.* നിന്റെ അന്ത്യായം നീക്കത്തക്കതാ എന്ന സ്തംഭാധിപതി കല്പിച്ചു Your case is one fit to be dismissed, so the judge said. In English "fit for" (flir) or "according to" (entsprechend dem). But "worthy of" (würdig des) തോറ്റൻ or തക്കവൻ. He is worthy of honour അവൻ മാനത്തിന്നു തോറ്റൻ. തക്കവൻ, —ഉം, —ള suitable, proper.

§ 169. കേൾക്കേ an Infinitive Form of കേൾക്കുന്നു, the Particle എ in this case conveys the meaning of a Locative. It corresponds to an Adverbial clause in English beginning with "whilst" (കാണുന്നതിനിടയിൽ § 125); *f. e.* അൻ കണ്ടത അവൻ കളിയിൽ വിളിച്ചു മൊത്തമെടുത്തു Whilst I was seeing it, he took the child and killed it. ആ ആൾ കേൾക്കുക അൻ ഇതു വരേ പറഞ്ഞു Whilst that man was hearing it I spoke this word.—The particle എ in many cases renders the word to which it is added more conspicuous. In the examples before us it serves to give the Infinitive a Locative meaning, കേൾക്ക being as much as കാണുന്നതിൽ just in seeing; now and then also expressed by ക എന്ന, കേൾക്ക തന്നെ is the very act of seeing; in the same manner ഇരിക്കുക, etc.

§ 170. Definite Numerals and Indefinite Numerals are very often placed behind the Noun to which they belong. Thus: ആളുകൾ രണ്ടുപേർ. ഇവ പുസ്തകത്തിൽ പിഴകൾ വളരെ ഉണ്ട് There are many mistakes in this book. എന്റെ അമ്മയെ പൂർത്തര ഇരുവരെയും നീ കണ്ടുവെല്ലോ To be sure you saw both my parents. ഇവർ രണ്ടു പേർ ഒരേ വീട്ടിൽ തന്നെ പാർക്കുന്നു These two are living in one and the same house. Some of these Indefinite Numerals can be placed *only* behind the Noun; *f. e.* എല്ലാം (എല്ലാവരും), മുഴുവനും whole; കാര്യം മുഴുവനും ചെയ്യണം You must do the matter thoroughly. Others can only be placed before the Noun; *f. e.* എല്ലാ, സകല, സർവ്വ. But സകലവും (സകലം all, whole), സർവ്വവും, എല്ലാം stand behind; *f. e.* പൊതുവേയും വീട്ടിൽ സകലവും തിന്നുകയുണ്ടു The white-ants ruined everything in the house. Some may be placed before or behind, but if placed behind more stress is laid upon the Numeral. ആളുകൾ രണ്ടു ഇങ്ങൊട്ടു വന്നു, or രണ്ടാൾ വന്നു.

§ 171. വിധത്തിൽ (Ex. 125) shows that the *Locative* is also employed to convey the idea of an Instrument, of Means, or of Manner, by or in which something occurs. അവൻ ആളുകളിൽനിന്നു തക്ക ആൾക്കു എന്നു അവൻ ഉടമയിൽ കണ്ടു He is not a man worthy to be trusted in, this you may see from his words.

I. In summing up the different meanings of the *Locative Case* (See § 89. 71. 82. 104. 155.) the following examples will guide us:

1. അവൻ വീട്ടിൽ ഉണ്ട്. *Locative of Place* "in". അവന്റെ കയ്യിൽ ഒരു ധരിപ്പു. In അവൻ നാളിൽ പോയി it stands for the *Locative Dative* (നാളിലേക്കു) "into". Mark the forms: കയ്യൽ, നാളിയൽ, വഴിക്കൽ, etc.

2. അതു ആഴിയിൽ കരണു ഓൻ പറഞ്ഞു.—ആ സമയത്തിൽ. *Locative of Time* (these *Locatives of Place and Time* take frequently ഇക്കൽ instead of ഇൽ).

3. ഇതിൽ അധികം ഒരു കഷ്ടമില്ല. ഇവരിൽ ആർ പഴിക്കൽ പോയി അതിൽ ഇത് നല്ലത്. *Locative of Superiority or Comparison—Comparative.*

4. അവൻ പലവിധത്തിൽ എന്നു അവരെന്നിപ്പു *Locative of Manner.*

5. ഓൻ അവനിൽ വരുവേ ത്വീതി അവിടുമിരിക്കുന്നു. ഇതിൽ അവന്നു വേറൊരു ഇല്ലം ഉണ്ടു. അവങ്കൽ ആശ്രയിക്ക. *Locative of Inclination or Objective Locative.*

As to the postpositional words following *Locative*, see § 220.

As to the *Adjectival Form* of this case (വീട്ടിലേ), see § 213, 2 etc.

II. *The Locative Dative* (see § 71).

ഓൻ പട്ടണത്തിലേക്കു (പട്ടണത്തേക്കു —നീക്കമേക്കു) പോയി, denoting Motion, corresponds to the English "into" and answers to the question "where-to" ("wohin").

III. *The Ablative* (see § 68) (besides ഇക്കുന്നു: പുറത്തുനിന്നു, അവ കൽനിന്നു).

1. അവൻ പട്ടണത്തിൽനിന്നു പുറപ്പെട്ടു പോയി, denoting Removal, Departure, Separation.

2. കോഴിക്കോളിൽനിന്നു ദൂരം അധിക ദൂരം Distance.

3. ബ്രഹ്മാവ് അമ്മയിൽനിന്നു ജനിച്ചു denoting Birth and Origin (but *Locative* more common).

§ 172. കണ്ടുവല്ലോ (§ 170) points out a sort of exclamation which helps to emphasize a statement. അല്ലോ is always added to that word in the sentence which we intend to point out and may sometimes be translated best by "for", "mark", "you see", "certainly", "to be sure", "be sure". (In German "ja", or "wahrlich".) കണ്ടുകൾ അല്ലോ വേഗത്തിൽ കഴിഞ്ഞുപോകും As to men they soon pass away. എന്റെ അച്ഛൻ വിശ്വസ്തൻ അല്ലോ! My father is faithful. Mein Vater ist wahrlich from. ഈ വീട്ടിലുള്ളവൻ എന്റെ അയ്യപ്പൻ നാക്കൊവല്ലോ you see! He who is in the house, is my elder brother. ("ist ja").

Care must be taken to distinguish this "അല്ലോ" from "അല്ലതോ" and "അല്ലല്ലോ".

1. അവൻ അല്ലോ എന്റെ സ്നേഹിതൻ He is my friend (or is ja).

2. അവൻ എന്റെ സ്നേഹിതൻ അല്ലതോ? Is he not my friend?

3. അവൻ എന്റെ സ്നേഹിതൻ അല്ലല്ലോ He is certainly not my friend (ja nicht).

It is obvious from these three examples that അല്ല and അല്ലെ are employed to convey emphasis to a statement, the former to an assertion or positive statement, the latter to a denial or negative statement; അല്ലതോ on the other hand is a negative question to which usually an answer in the affirmative is expected (for അല്ലതോ bearing the signification of an Interjection, see § 264).

§ 173. We call attention to the phrase അവിടെയുള്ള എല്ലാവരും തന്നെ കൊല്ലാകൽ കഴിയുന്നതു (ex. 124); the common construction would be: അവിടെയുള്ള എല്ലാവരും കഴിയുന്നതു തന്നെക്കൊല്ലാകൽ all there live through him. — എന്തിനാടാകുന്നു നാം കളിക്കുന്നതു? What is it with which we play? — നീ എന്തിനാകുന്നു കരയുന്നതു? Why is it that you are crying? — പക്ഷിമാന്ദ്യംകൊണ്ട് മിമിക്സ് ഇവ വാക്കു പറഞ്ഞു It was for the purpose of feigning that the parrots made this speech. — എന്തിനാകുന്നു നിന്നെക്കൊല്ലാകൽ പറക്കാൻ കഴിയുന്നതു loh bis as (nest me), der besser fliegen kann als du. — അയാൾ തന്നെ ആകുന്നു ഇതെല്ലാം ചെയ്തതു He is it, who has done all this.

In comparing this construction, being not uncommon at all, with the corresponding constructions in English and German, it is evident that by employing ആകുന്നു in this manner a stress is laid upon the words preceding ആകുന്നു; the Copula in these examples causes a kind of pause, so as to turn one's attention to the words put in front of the sentence. The Neutral Noun following ആകുന്നു (കഴിയുന്നതു, കളിക്കുന്നതു, കരയുന്നതു, etc.) is answering to the English Noun clause introduced by "that" or to a Relative clause. It is in these sentences considered to be of less importance. (See § 244.)

EXERCISE.

Occupations (continued).

1. Tailor തുണികാരൻ.	Pressing iron; to iron ഇസ്സി; ഇസ്സി ഇടുക്ക.
To take the measure അളക്കുക.	Sewing machine തുണന്ന യന്ത്രം.
To cut a dress മുളപ്പുക.	Yard-stick വാരക്കോൽ.
To thread a needle വൂൽ തോൽക്ക.	Buttons കുമ്പക.
To sew തുണക്ക.	Hook കൊടുത്തു, തക്കം.
Needlework തുണപ്പണി.	Cotton (Cotton-thread പഞ്ചി—പഞ്ചി (പഞ്ചി വൂൽ).
Needle സൂചി.	Silk പട്ട.
Eye of a needle സൂചിമുഖ.	2. Baker അപ്പുക്കാരൻ.
Scissors കത്തിരി.	To bake അപ്പം ചുടുക.
Thread വൂൽ.	Sack ചക്ക.
Wax മെഴുക.	Trough തൊട്ടി.
Thimble മിമ്പർ—അപ്പുക്കുറുപ്പ.	

Oven അപ്പപ്പു.
 Leaven പുളിപ്പിച്ചതാവു.
 Bread ബ്രെഡ്.
 To make a dough കുമ്പളുരുപ്പിക്കുക.
 To ferment പുളിപ്പിക്കുക.
 To knead കുമ്പള.
 Unleavened bread പുളിപ്പിച്ചിട്ടില്ലാത്ത ബ്രെഡ്.

3. Butcher കടാപ്പുക്കാരൻ, കസ്സാമ്പി.
 Meat തുറച്ചി.
 Beef മുറിയ്ക്കിയചീനി.
 Mutton ആട്ടിൻകുട്ടി.
 Leg കാൽ.
 Bones കൊട്ടുകൾ.
 To slaughter നന്നുക്കുക.
 Butcher's axe കസ്സാമ്പിക്കാരന്റെ കത്തി.

4. Tanner തോന്നുപ്പുക്കൻ.
 To tan തുറക്കുക (തുറന്നു വെക്കുക) തോന്നു അടിക്കുക.
 To dry തോന്നു കലിക്കുക.
 Skin, leather തോന്നു.
 Leather തുറക്കുന്ന തോന്നു.

5. Shoemaker തൊപ്പുക്കൻ
 (തൊപ്പുക്കൻ, ചക്കിരി).
 Shoe-last കട്ട.
 Shoemaker's pitole പാല.
 Twine വയല (വയല).
 Awl തൊപ്പുക്കൻ.
 Sole തൊപ്പുക്കൻ.

6. Carpenter ആക്കരി (ആക്കരി).
 Carpenter's adze ചാപ്പി (ചാപ്പി to cut off shavings).
 Borer (gimlet) തക്ക (തക്കിടുക).

7. Cartwright.
 Drive a bandy വണ്ടി വെട്ടുക.
 Wheels ചക്രങ്ങൾ.
 Axle അച്ച (അച്ചക്കുഴ), വണ്ടിയുടെ കയൽ.
 Pole തുറപ്പി.
 To yoke തക്കത്തിൽ ചുട്ടുക.

Spokes തൂളികൾ.
 [വെ] Get the bandy ready വണ്ടി വെട്ടി കൊണ്ടു
 Spring വിട്ടു.
 To furnish വിതരണം.

8. Stone-mason and bricklayer
 കല്ലക്കാരനും കല്ലക്കാരനും.
 To break stones കല്ലു തകർക്കുക.
 To dress stones കല്ലു വെട്ടുക.
 Flannel മെമ്പർ (മെമ്പർ), മെമ്പർ.
 Chisel തൂളി (ചീക്കുട്ടി), തൂളി.
 Hammer മുട്ടി, ചുവക്കി.
 Pickaxe ചീക്കുട്ടി.
 Angle; Mason's rule or level തൂക്കം; അഡ്ജസ്റ്റ്.
 (മെ).

9. Blacksmith and locksmith
 തൊപ്പുക്കൻ.

Lock പുട്ടു.
 Hinge വിടരപ്പൻ, മെമ്പർ, തൂക്കം.
 Door-bar തൂക്കിയിടപ്പൻ.
 Screw ചുവക്കി.
 Key തക്കം.
 Hearth അപ്പപ്പു.
 Forge തൂക്കം.
 [തൂക്കുതൂക്കം].
 Bellows തൂക്കം, തൂക്കം, തൂക്കം (തൂക്കം തൂക്കം)
 Anvil തൂക്കം.
 The iron is red-hot തൂക്കം പാഴ്ത്തുന്നതായി.
 To make the iron red-hot തൂക്കം പാഴ്ത്തുക.
 To temper iron തൂക്കം, തൂക്കം, തൂക്കം.
 To steel; to mill തൂക്കം.
 To file തക്കം.

10. Tin-maker തൊപ്പുക്കൻ.
 To solder വിട്ടുക, തൂക്കം; the solder വിട്ടുക
 അന്നു; alloy തൂക്കം (തൂക്കം to alloy).
 To tin കല്ലായി തൂക്കം.
 Lead തൂക്കം.
 Tin തക്കം, വെള്ളിതക്കം.
 Zinc തൂക്കം, തക്കം.

Washerman തൊപ്പി, വെള്ളക്കാരൻ, തക്കം
 കാരൻ, തൂക്കം.

Translator മിരിക്കുകി (മി ത്ര).

Rope-breaker കമ്പക്കുടിക്കാൻ.

Wrestler മൂപ്പിക്കിക്കാൻ.

Merchant കച്ചവടക്കാരൻ, വാങ്ങുകൻ.

Beggar ചിത്തക്കാരൻ, തുറപ്പുള്ളി, വന്നിറുകൻ.

127. അല്പമോ! അദ്ധ്വാനിച്ചും അഥാ മുഷ്കേണാ നമഃഭരണോരേ, കഷ്ടം ഏതൻ അടുക്കൽ വരുവിൻ! അതൻ നിങ്ങളെ ആശ്വസിപ്പിക്കും. ഇതു മധുരമുള്ള വാക്കു യേശുവിന്റെ വായിൽനിന്നു മാത്രമേ കേൾക്കൂ! Come unto me all ye that labour and are heavy laden and I will give you rest (Matthew 11, 28), such a sweet word we shall hear only from the lips of Jesus.

അല്പമോ "well" (wellen) is employed at the beginning of a sentence to call attention to something.

മുഷ്കേണാ, മുഷാ to carry a burden; the Causative Verb മുഷയ്ത്ത, മുഷതി to lay a burden on, charge; f. z. അവർ അവന്റെ മേൽ കറം ചുമത്തി They laid a guilt on him, they condemned him. Noun ചുമട്ടു burden. ആശ്വസിപ്പിക്കുന്നു to give rest; നമഃഭരണാർ = നമിക്കുന്നവർ.

128. ഒരു തുള്ളി ജലമുള്ള കടലിൽ കലരും കണക്കേ മനുഷ്യന്റെ ആത്മാവ് ഒട്ടും ബ്രഹ്മത്തിൽ ലയിച്ചു അതിനോടൊന്നായിപ്പോകേ തുളു എന്നു വേദാന്തികൾ അഭിപ്രായപ്പെടുന്നു Finally the spirit of man will merely be absorbed in the Absolute and become united with it as a drop of water joins the ocean, such is the opinion of those who adhere to the Vedantic system.

കണക്കു means account or measure; by adding എ ക becomes an Adverb (§ 213. 1): "like" or "as", "as much as" പോലെ; അതിനോടൊന്നായി = അതിനോടു + ഒരു + ആയി § 122. വേദാന്തം (lit. aim of the holy Vedas) is a Pantheistic system in Hinduism.

129. നീ എന്റെ കണക്കു കെട്ടിച്ചു നോക്കിയാൽ, ചെലവും വരുവിയോടു കലന്നപ്രകാരം കാണും. ബാക്കി ഒന്നും ഇല്ലല്ലോ; തനറു കാണുന്നതിൽ പറയൂ If you will settle my account with me, you will see that expenditure and income are equal. There is no balance at all; if you see any mistake, speak!

കെട്ടിക്ക the Causative Verb of കെക (കെട്ടു) to equalise, prove.

130. താൻ താണ ആളുകൾക്കു ബോധിക്കാത്തവണ്ണം സംസാരിച്ചാൽ ഫലം കാണാത്തതോ? സ്പഷ്ടമായി സംസാരിച്ചാൽ മാത്രമേ ഇവർക്കു അറിയാവൂ If you talk in such a manner that low people cannot understand it, can you expect any result? Only if you speak distinctly, such people will (can) understand something.

§ 174. കേകയ്യ, മേള, പറയൂ, അറിയാവൂ are four examples of the so-called *Second Future*.

I. As to the *affixes* of this Second Future *a*, *ae*, *u* and *ച്ച* are in use. The short *a* in most cases may be lengthened into *ae* *ad libitum*; but in the following Verbs only *a* is employed: മേള, മരു, (കേക

to be the same). ഇ, ഇ. Either ഇ or ഇ we find in നല്ല (നല്ല), കൊള്ള (കൊള്ള).

ഇ we see taken in പോതു (പോത്തു, പോത്തു), മരു, കൂട്ട, ഇത്ര, കേൾക്ക, കഴിയ.

ഇ is taken only by Weak Verbs, hence: ആവ, പോവ, കഴിവ, കൊൾവ, കൊൾവ, നൽവ, etc. (in all these cases a may be lengthened into ഇ; hence പറവ, ആവ; also പറവ).

ഇ we see employed in Strong Verbs only: കൊള്ള, നെല്ല്, ഇരിപ്പ, സ്നേഹിപ്പ. അപമാനം പോക്കുന്നതന്നെ കേൾപ്പ. It is being heard that he is the deliverer from deadly sin.

കർമ്മകരമായതല്ല: പറിപ്പ. We learn for the purpose of avoiding controversy, പാത്രത്തിൽ പിടിപ്പിക്കരുത് (prov.) You will not get more than the vessel holds.

These examples show that even *Personal Nouns* may be formed from this Second Future.

II. As to the *meaning* of this Second Future note what follows:—

1. It expresses originally real Future or Possibility, but in general being construed with *എ* this Possibility becomes exclusive of anything else and thus changes into Necessity; *f. e.* ഇല്ല: നോക്കുവാൻ കൊൾക്ക മാത്രമേ കഴിയൂ There is only one person who can look aside; ഒരേ ആവശ്യമേ One thing is necessary (only); As a rule, this emphatic *എ* ought always to be followed by the Second Future: ചില വസ്തുക്കൾ നാം ജീവിക്കാൻ മണ്ണിൽ അളക്കേണ്ട അക്സിജനായ (oxygen) വേണം കണ്ടു (and not കണ്ടു or കണ്ടു).

2. Like the First Future it may signify a habit and serve thus as a Progressive; *f. e.* നല്ലതായ ജാതിയിൽ പിറവിക്കാൻ നൽപ്പ (നല്ലതായി, see p. 185).

3. It is used further as an Imperative or Precative (see ex. 129); *f. e.* എന്തു പ്രസംഗം കേൾ, എന്തെങ്കിലും പറയു Tell me what sermon you have heard! ചുരുക്കത്തിൽ പറയു tell is short. നിങ്ങൾ പറയ, പിന്നെ ഞാൻ പറയാം. In polite speech this kind of Imperative is generally used; thus, a teacher when doing sums may ask his pupils ഒന്ന, ഏഴ്, മൂന്നു എന്നിവ കൂട്ട (add); പത്തിൽനിന്ന ഏഴ് കുറയ്ക്ക (subtract); നാലു പ്രാവശ്യം അയ്യയന്നിട്ടു (multiply); ഒരു ജീവന ദൂതനെക്കൊണ്ടു മറിച്ചു (divide).

III. The Second Future ഇല്ല and ആവ deserve a special consideration (see ex. 128 and 130).

1. ഇല്ല the Second Future of the Verb ഇ (the old Future) of which ഇ is used as a Present Tense. The Adjective Participle ഇ (‘in which’, ‘to which’, ‘there is’) we met long ago. ഇ appears often with *എ* to affirm the exclusive existence or action of something, it is connected with Nouns and Verbal Nouns; *f. e.* നകം നകമായുള്ള hell, nothing but hell; അവൾ ഒരുമേ അകിപ്പിച്ചു Only she has been left; വിചാരത്തിൽനിന്നു എന്ന ഒരുകാരെ ആഹ്വാനിച്ചതായുള്ള The same that he has become a wise man was the only thing he desired; പഠിപ്പാൻ ദീർഘകാലമായിരുന്നു അത്യാവശ്യം They

have only a taste for songs and myths; നീ ചെല്ലുന്ന ചങ്ങി ഏതൊക്കെ ശൃംഗീരനായെത്തു
Without doing some useful work you meditate always; ഒരു രോഗം കാണാതെ ഞാൻ ചാവു
കഴിയുമല്ല. Seeing no improvement I shall surely die; ഒരു ഉത്താപത്തെയുമല്ല. It was fear
merely; നീ കഴിയുന്നതൊക്കെ ഉത്താദിച്ചു ഏകദേശം ഏതാനും അദ്ധ്യായം സമാപിച്ചു
ശ്രീകൃഷ്ണ. Only if you exert yourself as far as possible, my exertions will be accompanied
with success; അതല്ല കൈപ്പാൻ ചെലം ഉണ്ടു, കരിപ്പാൻ താനേ ഉള്ളു. To prepare and ad-
minister (medicine) there are many, but to drink it there is only he himself; കഴയുന്ന കട്ടി
കൊ പാൽ ഉള്ളു. There is milk only for a crying child; ചങ്ങി തീർന്നു? Have you finished
the work? തുടങ്ങിയതേ ഉള്ളു. I began it only.

2. ആവു a) After the Infinitive with or without the Particle എ it
signifies an exclusive Possibility and even a Necessity; *f. e.* in the old
literature we find നിന്റെ ശരവണം തരികെ ആവു. Grant us thy power. *cf.*
അറിയാവു ex. 130. or നിന്നെ വേണ്ടി ജീവനെയും ഉപേക്ഷിക്കുന്ന ആരിൽ നന്മ
അറിയാവു. Oh make me consider it an honour to lay down my life for thee. In
poetry it also expresses a request. നീ അവനെ നല്ല നെക്കല്ലാത്ത മനസ്സാക്കുക ആവു
May you receive him with a good mind!

b) Very frequently we meet ആവു after the Adverbial Participle; *f. e.*
അവൻ വരുന്ന ആവു He must come.

Also the Adjective Participle of this Second Future may be em-
ployed; *f. e.* ആവു കാലം ചെല്ലു ചെൽ കാലം കണ്ടു = ആകു കാലം ചെല്ലു ചെൽ
കാലം കണ്ടു. We even read എനിക്ക് അറിയാവുന്ന ചെലക്കത്തെയും നിന്നെ
അറിയാൻ പാടില്ല You cannot know all the tricks with which I am acquainted; കൈയെ
ഉപയോഗിച്ച് എന്തു ചെയ്തും സ്വാധീകരിക്കുന്നതാകുന്നു If there is cleverness every work
must be successful. അറിയാവുന്ന may be a careless pronunciation instead
of അറിയുന്ന, but അറിയുന്നതാകുന്നു is explained by Bailey, Peet, and
Arbuthnot by calling ആവു a "Defective Verb, implying ability to a
certain extent". In this case ആവുന്നതു would be the Neutral Noun,
and ആവുന്ന (in അറിയാവുന്ന) the Adjective Participle of this Noun. But
ആവു being the Second Future of ആകുന്നു, the forms mentioned above
must be considered to be abnormalities.

Even the Neutral Verbal Noun of ആവു is in use: ആവതു. In many
cases it has become a real Noun meaning possibility, remedy, power;
f. e. എന്നെ ആവതു ചെയ്തു I tried my best; ആവതില്ല = പാടില്ല, കഴിവില്ല, etc.
അതിന്നു അതൊരു ആവതില്ലല്ലോ We can't do anything to it; നമ്മുടെ വയസ്സ് ചെന്നാൽ
എന്താവുമു? What is the power of a man in his first 4-5 years? ചൊല്ലാത്തതു = ചൊ-
ല്ലാൻ കഴിവില്ല (unspeakable). നമ്മുടെ ഏതൊരുതും. അതു ചവിട്ടിപ്പറന്നല്ലോ അതൊ-
ന്നിന്നു ഇനി കൊള്ളാവതല്ല It is henceforth good for nothing but to be trodden under foot
(കൊള്ളാവതല്ല = കൊള്ള + ആവു + അതു + അല്ല).

Very often we see ആവു joined to ചെ (ഉതിയാവു); without എ it means
"it will suffice"; with എ "must suffice"; *f. e.* ആ ചെക്കാരന്തിന്നു ഞാൻ എന്തു

കൊണ്ടുതന്നെ മതിയായു how will suffice what I can render of thanks; ഇതു വായിച്ചു കഴിഞ്ഞു നന്നു മോണിനാൽ ഇറ പുസ്തകം വായിക്കേ മതിയായു it must suffice if you read this book, etc.

Remark: 1. It is this form of the Verb from which is derived the *Adverbial Participle of the Future Tense*: *ക* is dropped and *ആൻ* substituted (see § 49); *ഭ. ഹ. ആഹിപ്പൂ, ആഹിപ്പൂൻ; ആവു, ആവൻ*, etc.

Remark: 2. *കിറ്റു* is very frequently used in connexion with the *Adjective Participle of the First and the Second Future*. *അൻ ജടതി വരിവോളം ഇവിടെ കാത്തിരിക്ക്* Wait until I shall come back. *ഫമിറ്റുക്കു പ്രയത്നം ചെയ്യ* Take pains until you succeed. In the same manner *ആദോളം, തികദോളം*, etc. *ഇവർ ആദോളം ചെയ്യ* She had done what she could. The meaning of *കിറ്റു* may be still strengthened by employing the *Locative-Dative* (§ 71. 171.) or *Dative*; *ഭ. ഹ. അജനൻ വരിവോളംതന്നെക്കു സ്ഥിരജതി നിറ്റു* Stand firm until the master comes.

§ 175. *അധിപാനിറ്റു* *അൻ ചുരുങ്ങ നഞ്ജനാൻ* (ex. 127) shows that the *Past Adverbial Participle* (§ 76) very often is used to express the *Mode* or *Manner* in which the action of the Finite Verb is executed. Thus the two Participles above show us how those people walk along. *ഇര കാട്ടുതെക്ക കറിച്ചു സംസാരിച്ചു അവാർ കരറിപ്പോയി* speaking about this matter they went up ("*Indem sie sprachen*"). In the same manner Greek writers very often use the Participle with Verbs, where the English idiom requires an Adverb; *ഭ. ഹ. ദിശാൻ നവ നവസ്തൻ ദിഗ്ഗുല നാൻ ദിഗ്ഗുല, ദുസർദുസൻ ദുസർ ദുഗുല*. "*ദിശാൻ ദുസർദുസൻ*" say falsely.

All these examples may help to show the *Adverbial* character of this form. In most cases it may be rendered by an Adverb or a Participle in English (or German). It is something like the Verbal form in Sanskrit ending in *ञ* or *ञ्*, called "*Adverbial Past Participle*" by Carey, "*Indeclinable Participle*" by Wilkins. Amongst German Sanskrit scholars the nomination "*Gerundium*" has been introduced by Bopp. The question whether Participle or Gerundium was decided by Freiherr Wilhelm von Humboldt in favour of the Gerundium (*cf. Schlegel Indische Philologie I., 433—467 and II., 71—134*), but as to the Malayalam form Schlegel seems to be right in asking: who will compare: "*ayant fait*" or "*having done*" in French and English with the Latin Gerundium? The form before us, corresponding really in many cases with the Ablative Absolute and Participle Præteritum in Latin, in other cases with an Adverb, is best called *Adverbial Past Participle*. The Malayali in his epic manner of representing things prefers to divide in two or three activities what Europeans would express by one Verb. A wrestler who had boasted that he could carry away mountains on his head, when called upon by a king to do so on one

occasion, answered: അൻ പന്ത്രണ്ടു ചുക്കൾക്കു നല്ലതായിപ്പിരിയുമ്പോൾ എടുത്തു കൊണ്ടുപോകാൻ തയ്യാറായിപ്പിരിയുക. He wants to say that he had only promised to carry a mountain, but not to take it up and carry it away; for, first of all somebody must lift it up and lay it upon his shoulders. In this case advantage was taken of the Adverbial Past Participle.

Sometimes the relationship between the Past Adverbial Participle (the first) and the Future (second) Adverbial Participle is closely seen, and the first is taken where Europeans would expect the second; *f. e.* in connexion with തുടങ്ങുക: ആ കള്ളനെ അടിച്ചു തുടങ്ങി began to beat the thief; നായി മുറക്കു കരച്ചു തുടങ്ങി The dog began to bark loudly. So also (see Dr. Gundert's Grammar, page 208) ഒരു ചെയ്യു തരണം instead of തരവാൻ ഒരു ചെയ്യണം Be so good as to give. അന്നുണ്ടാകട്ടെ രക്ഷിക്കണം for രക്ഷിപ്പാൻ അന്നുണ്ടാകണം Be pleased to care for me. Bearing in mind that design (അവർ), expressed by the Second Adverbial, may (temporarily) presuppose the activity of the Finite Verb (അ ചെയ്യ), we may understand that in such cases also the first Adverbial may be employed.

§ 176. കൗതുകം കണക്കു (ex. 128). കൗതുകം is just used like പോലെ. In connexion with a Noun it governs the Accusative or the Nominative case; *f. e.* എന്റെ അടുത്തൻ നിങ്ങളെപ്പോലെ My younger brother is not like you; സ്വർഗ്ഗത്തിൽ അവന്റെ മുറിവുകൾ മിന്നുന്നതു പോലെ ദിനം, കണ്ണരി കണക്കു മണക്കും in heaven his wounds shall shine like a fire-fly and smell like musk. In connexion with a Verb it is usually joined to the Adjective Participle especially (ex. 128) in its Future Tense. സൂര്യൻ ഉദിക്കും കൗതുകം അവന്റെ പ്രഭം His splendour is like the rising sun; ഇതാണു ചെയ്യു കൗതുകം വീഴും അദ്ധ്വാനിക്കണം You must exert yourself again as you did yesterday. There is the same difference between കൗതുകം and എന്ന കൗതുകം as between പോലെ and എന്ന പോലെ § 158. അവൻ അച്ഛൻ എന്ന കൗതുകം എന്ന പോലെ He brought me up as a father.

§ 177. "Likeness or equality" is expressed by different forms of the Verb കണ്ടു, ഒക്കു, ഒക്ക or by സമാ "to be the same one", "equal", etc. രണ്ടിൻ കണ്ടു രണ്ടു കോണുകൾ two angles which are equal. The Adjective Participle ഒക്ക means "equal", "alike" and by adding വണ്ണം we get the Adverb കത്തവണ്ണം "according to" (as much as കത്തവണ്ണം); *f. e.* ദൈവത്തിന്റെ ശുദ്ധീകരണവണ്ണമുള്ള പുതിയ സ്വഭാവം ധരിച്ച ഒക്കയും ഒക്കും അവന്റെ മുമ്പം കണ്ടു Only for men who bear a new character conformable to God's holiness it will be possible (കൂട്ടം, കൂടെ § 111. I cannot see കണ്ടു കൂടെ, I may see കണ്ടുകൂട്ടം or കണ്ടുകൊള്ളാം) to see his face; ഇവ രണ്ടും സമാ These two are equal.

EXERCISE.

a. Domestic Animals.

The animals of this country are very different from the animals in Europe. Our bullocks are bigger and stronger, but they cannot run as fast as the bullocks there. Be-

sides they yoke them for ploughing and to work the oil-press. The oil-maker puts the seam into the mortar and the bullocks turn round the roller. The pressing of oil is done under a shed. In some places bullocks have also to thrash rice. There are only a few horses in this country, and they are not so nice as those in Europe. Horses are not cloven-footed like bullocks. We shoe the horse, lest the hoof will be rubbed off or the horse will stumble and fall. The horse does not ruminate like the cow and some other animals. In this country we put the horse to the carriage or we saddle and ride it; in Europe horses are also used for ploughing. The nicest horses we get from Arabia. When the horse feels well it will neigh. There are a great many kinds of cattle. They are very useful to man, for he milks the cow. If milk is curdled we get curds and buttermilk; if curds are churned we get butter, and if we melt butter we get ghee. The buffalo is able to swim and likes to wallow in the mire. Cowdung may be used as manure and to sprinkle the floor. The wool of the sheep may be used for blankets and other woollen cloths. The lion belongs to the class of cats and is called the king amongst the animals. The roaring of the lion is fearful like the roaring of thunder. When he is angry he gnashes his teeth and his eyes are flaming like a torch. He seizes his prey with an immense leap. The tiger has the form of a cat and he is a very deceitful creature. The biggest amongst all animals is the elephant. With its trunk it will break down the branches of trees, slit and eat them, and with this trunk it will manage to take up things so small that they cannot be seen. The camel has one or two humps on its back. In some countries all trade is conducted by means of the camel. It is called "the ship of the desert". The dogs of this country bark just like jackals.

Translation.

ഈ രാജ്യത്തിലുള്ള ജന്തുക്കൾക്കും വിഭജനത്തിലുള്ള വാഹനങ്ങൾക്കും തമ്മിൽ വളരെ സമാനതയുണ്ട്. അയ്യപ്പൻ കാളകൾക്ക് അധികം തടിയും ശക്തിയും ഉണ്ടായിട്ടുണ്ട്. ഇവിയേയുള്ള ട്രാക്ടർ വേഗം പായുന്നപ്രകാരം അവഗറിന് (പായുവാൻ) കഴികയില്ല, അതുകൊണ്ട് ഉദ്യോഗം ചക്ക ആട്ടുവാൻ അവർ ഉപയോഗിക്കുന്നു. ചക്കൻ (വേണിമാൻ) ഏർ (ഏറ്റു) ചക്കത്തിൽ ഇറക്കിയുടൻ ചക്കക്കുണ്ടായ തിരിയുകയും ചെയ്യുന്നു. അധർ ചക്കവതിൽ വെച്ചു ചക്കം ഉറന്നു. ചില നഗരങ്ങളിൽ ട്രാക്ടർ മറ്റു കൂടെ ഉപയോഗിക്കുന്നു. ഈ രാജ്യത്തിൽ കരിൻ കർ കറയും, അവ വിഭജനത്തിലുള്ളവ കണക്കും അത്ര മേറിയവയുമില്ല. കരിൻകർക്ക് അളക്കൽ പോലെയുള്ള പരിമിതിയുണ്ട്. കളയുകയും അയ്യപ്പൻ മേടകൾക്കും (മേടകൾക്കിടയിലും) കരിൻ ഇടവി വീഴ്ത്തലും (വിഴ്ത്തലിലും) അതിനെ മറ്റും നോക്കും. പച്ചക്കുടം പോലെയെ ചില ജന്തുക്കൾ എന്ന പോലെയെ കരിൻ തെക്കിയെറങ്ങുന്നില്ല (കെട്ടുക, തിടുക). ഈ രാജ്യത്തിൽ അയ്യപ്പൻ കരിൻകർ വേണ്ടി ഉപയോഗിക്കുന്നു. അയ്യപ്പൻ സമാധി ചെയ്യുകയും ചെയ്യുന്നു. വിഭജനത്തിൽ കരിൻകർ പൂട്ടി ഉദ്യോഗത്തിലും ഉപയോഗിക്കുന്നു. അയ്യപ്പൻ വിഭജനങ്ങൾ കരിൻകർ നാട്ടിൽ അയ്യപ്പൻകൾക്കിടയിലും കരിൻ സമാധിയിലും ഉപയോഗിക്കുന്നു. കണക്കുകൾ പല പല തരത്തിൽ ഉണ്ട്. കണക്കുകൾക്ക് അയ്യപ്പൻ വളരെ ഉപയോഗമുള്ളവ ആകുന്നു. കരണവും, അവൻ പച്ചവിടുന്ന കറയ്ക്കലുകളും, പലിൽ ഈ പകർന്നു (കൂട്ടുക) തമ്മിൽ ആകും. തമ്മിൽ കടത്തൽ വെണ്ണ കിട്ടും. വെണ്ണ ഉയർത്തിയെടുത്ത ആകും. ഏതെങ്കിലും തരത്തിൽ നീന്തി മോറിൽ ചിരട്ട വാൻ ഇടുകപ്രകാരം. ചക്കകൾ വളരെ ഉപയോഗിക്കുന്നു നിങ്ങളുടെ കൈകൾക്കും ഉപയോഗിക്കുന്നു. ആട്ടിൻ മേടകൾക്കും കരിൻകർ മേട ശക്തിയുള്ള ഉണ്ടാക്കും. സിംഹം പൂച്ചപ്പട്ടത്തിൽ

ചെട്ട ഉറങ്ങട്ടിൻ കന്നുകന്നു! അരിത (ഉറങ്ങട്ടൻ) ഉറങ്ങട്ടൻ കണ്ടുവു എന്നു വേർ തുണ്ട്. സിംഹത്തിന്റെ അലച്ച (അലറുന്നു, അലറി) ഇടിമുഴക്കം എന്നു വേരോരം മേതരം ആകുന്നു. കോപിച്ചാൽ അതു പച്ചിട്ടിക്കു, കണ്ണുകൾ വന്നുകുന്നതേ അധികം. അരിന്റെ തര ഒരു വലിയ ചാട്ടത്താൽ (വൻ ചാട്ടം) പിടിക്കും. പൂവിട പൂച്ചയുടെ ആകൃതി തുണ്ട്, അതു വളരെ കപകളുള്ള ഉറാ ആകുന്നു. ഏറ്റു ഇത്തരമില്ലാ വെച്ചു എന്നു ഏതൊരു വലിയതാകുന്നു. അരിന്റെ തൂനിരിക്കുകൊണ്ട് അതു തരകൊമ്പുകളെ പൊളിച്ചു വേണുന്നതു ചീന്തിനിന്നും. കടത്താൻ കഴിയത്തക്കവണ്ണം വെറിയ വസ്തുക്കളെ ഈ തൂനിരിക്കുകൊണ്ട് ഏല്പാൻ കഴിയും. കട്ടകത്തിൽ മുളകളെ ഒരു രണ്ടു കൂർ തുണ്ട്. ചില മേടങ്ങളിൽ കലവരം ഏറ്റു കെട്ടത്താൻ കന്നേ നന്നായെന്നു. അരിത വന്നത്തരകളിൽ എന്നു വേരാണ്. ഈ രാജ്യത്തിലുള്ള നാട്ടുകർ കറുക്കുന്നതെ വേരോരം ഒളിയിടുന്നു.

b.

The ass is braying കഴുത കരയുന്നു. [നം.
The lion roars സിംഹം അലറുന്നു (ഗർജ്ജിക്കുന്നു)
The stag pants മാൻ കിടക്കുമ്പോൾ,
The deer cries വേരോരൻ കരയുന്നു.
The dog barks നായ്ക്കി കരയുന്നു.
The jackal howls കറുക്കൻ രാളി ഇഴുന്നു.
The bear growls കരടി മുറുമുന്നു.
The horse neighs കുതിര ചിരന്തകുന്നു.
The monkey grins കരങ്ങു ഇളിച്ചുകാട്ടുന്നു.
The swine grunts പന്നി കൂർക്കു ഇഴുന്നു.
The cow moos പശു കരയുന്നു.
The sheep bleats ആട്ട കരയുന്നു.
The elephant roars ആന ഗർജ്ജിക്കുന്നു.
The cat mews ചുട്ട കരയുന്നു.
The bird sings പക്ഷി പാടുന്നു.
The cock crows പൂവരങ്ങാടി കൂക്കുന്നു. [നം.
The hen cackles (clack) പിടരങ്ങാടി കൊക്കുന്നു
The turtle cooes ചെങ്ങാടി കറയുന്നു (കറുക്കുന്നു).
The snake hisses പാമ്പു ചീറുന്നു.
The frog croaks തവള കരയുന്നു.
The bee (fly) buzzes തേങ്ങിട്ട മുളുന്നു.

c.

The hole of a jackal കറുക്കന്റെ അറ്റം.
The hole of a mouse ഏലിന്റെ.
The cobra went into that hole സാർപ്പം ആ
തേങ്ങിയിൽ (രാളിയിൽ) വേറായി.
The nest of a bird പക്ഷിയുടെ.

Young ones of an animal—calf കുട്ടികൾ—
പാട്ടുകുട്ടിയു (കുട്ടി).
Young ones of a bird പക്ഷികളെത്തുകൾ.
To bring forth പെറുക, പെററുക.
To lay eggs മുട്ടയിടുക.
To sit an eggs, brood, hatch പാട്ടു ഇരിക്ക, പൊത്തുന്നു ഇരിക്ക, നെഞ്ചെപ്പിറക്കുക (റുറിക്കുക).
To get hatched പൊത്തുന്നു വെക്ക, മുറിച്ചിരിക്ക.
To carry in the claws നഞ്ചി കൊണ്ടുവേക്ക.
The peacock spreads the tail തലിൽ ആടുന്നു.
Bees or birds to sip ശേക്കുക (ശക്കുന്നു).
The oriole scolds കടക്കുന്നതു വെളുതിക്കുന്നു.
The hen scratches പിടരങ്ങാടി ചീറ്റുന്നു.
The pig scratches (with nails, claws and hands) പന്നി ആത്തുന്നു.
The mouse gnaws ചുരങ്ങാടിക്കുട്ടുന്നു (കരഞ്ഞു).

d.

The claws of a tiger നരിയുടെ നഖങ്ങൾ.
The trunk of an elephant ആനയുടെ തൂമ്പി
മറകം. [മം.
The mane of a horse കുതിരയുടെ കഞ്ചിരം
The horns of a buffalo കാലത്തിന്റെ കണ്ണു
(പോത്തുക്കണ്ണു).
The hump of a camel കട്ടകത്തിന്റെ കൂക്കു
(പുക്കു, കൂർ).
The hump of a bull പുക്കു, കക്കൻ (കക്കം).
The horns of a goat കാലാട്ടിന്റെ കൊക്കു.
The wings of a kite പരുന്തിന്റെ ചിറകുകൾ.

The bill of an eagle കഴുകിത്തൻ കൊക്ക.
 The feathers of an owl കൂരളൻ ഇവൽ.
 The body of a stork കൊക്കിത്തൻ (ബക്ക) കൂടൽ.
 The head of a cobra സ്വപ്തപ്പിത്തൻ പടം (ഹബ്ബ) or പത്തീ. (മ.
 The sting of a scorpion തേളിത്തൻ വിത്തു
 The fin of a sardine മഞ്ഞിയുടെ ചിറക്.
 The bones of a fish മീനിത്തൻ മുളുകൾ.
 The scales of a salmon കളവത്തൻ ചെട്ടുവൽ (തൂളി).
 The gills of a fish (Kisemen) ചെട്ടുക.
 The tiger caught a wild buffalo നാരി ഒരു കടുമോത്തിനെ പിടിച്ചു.
 While eating it one of its bones stuck in his

നാട അതിനെ തിന്നുമ്പോൾ അതിന്റെ ഒരു കൊട്ട അടിയെല്പിൻ തറ്റിച്ചു.
 Blood and matter collected there and caused him great pain മോരവും ചെറുപ്പം അവിടെ കെട്ടിനിന്നതുകൊണ്ടു വളരെ വേദന ഉണ്ടായി.
 How shall I extract this bone? അൻ ഈ എല്ല എത്തിക്കുന്ന പരിക്കുണ്ടോ?
 The monkeys shivered with cold, തറഞ്ഞുകൾ (വന്നാറുകൾ) കളുപ്പിക്കാത്തു വിറച്ചു.
 The mad dog will leap at you and bite you ഇരുന്നൻനായി നിങ്ങളുടെ മേൽ ചാടി നിങ്ങളെ കടിക്കും.
 (Birds) to pick up or (snakes) to bite കൊല്ലുക.

Some fish, usually brought on table.

മഞ്ഞി sardine, chiefly used for curry (also as masare);
 മല്ലഭ (or അയിങ്ക) mackerel.
 മോഞ്ഞൽ white-fish.
 ആമോലി (ആമോലി) pomphret (Stromateus).
 അതയ്യൻ "a certain fish"; somewhat smaller: വരിയങ്കട്ടി.
 കറിമീൻ butter-fish.
 മോലമീൻ the mullet-fish (also അലൻ).
 ഏള cat-fish (with dangerous spines), എരി.
 ആരൽ an eel.

Seventeenth Lesson.

How to co-ordinate Words and Sentences.

131. അവൻ ഉണ്ണശീതദോഗശത്വാദി തടസ്സങ്ങളെ ആദിയിരുന്ന സകലജാതിദോഗശത്വാവാദങ്ങളിൽ ഈ സമാന്തമാനം അറിയിച്ചു
 Not regarding heat, cold, sickness, enemy, and other obstacles he declared the good news amongst all nations, tribes, tongues, and clans.

ഉണ്ണശീതദോഗശത്വാദി തടസ്സങ്ങൾ = ഉണ്ണം + ശീതം + രോഗം + ശത്വം + ആദി + തടസ്സങ്ങൾ. ആദി beginning, here as usual as "et cetera"; അവിദഗ്ദ്ധജാതജാതങ്ങൾ = അവികൾ + ദഗ്ദ്ധങ്ങൾ + ജാതകൾ + ജാതങ്ങൾ. ശത്വാദി = ശത്വം + ആദി, see § 247, 3.

In the same manner കളുക്കണങ്ങൾ = കളുക്കം + ഭരണങ്ങൾ; പാപകണപിഡ്കാഭിജ്ഞനങ്ങൾ = പാപം + ഭരണം + വിജ്ഞ + ആദി + ജ്ഞാനങ്ങൾ.

132. മനുഷ്യർ സന്തോഷം, സ്നേഹം, ഭക്തി, സമാധാനം, സുകൃതലാഭംവരണ വിട്ടു കൈവസ്ത്രത്തിനെ വെടിഞ്ഞു ലോകത്തിൽ ഗർവ്വം, പക, വ്രിശിമാരം, ചതി, കളവു, കല, ദുഷണം മുതലായ പാപങ്ങളെ നിറച്ച ദുഃഖം, കഷ്ടം, പീഡ, രോഗം, മരണം എന്നിവയുടെ സമുദ്രത്തിൽ മുഴുകി കിടക്കുന്നു Men parting with joy, love, piety, peace, happiness and the like and giving up the praise of God, filled the world with pride, hatred, adultery deceit, lie, murder, blasphemy and other sins and they sank down into an ocean of sorrow, trouble, torture, sickness, death, and the like.

കള്ളൻ, തള്ളി to thieve; ചാറ്റൻ, ചാടി. തുടങ്ങിയുള്ളവരനെ = വരനെ.

133. പൊൻ, വെള്ളി, ഗുരുതരം, തുസം, ഇരിമ്പ്, ചെമ്പ്, ഈയം എന്നീ ലോഹങ്ങളിൽ വെച്ചു ഏറ്റവും പ്രയോജനമുള്ളതു ഏതു? Which is the most useful amongst the following metals: gold, silver, platinum, mercury, iron, copper, and lead?

In the same manner: കണ്ണൻ, താൻ, കേളൻ എന്നിവർ.

§ 178. Ex. 131 shows that in *copulating two Nouns* sometimes the second one will be in the Plural. We observe this kind of connexion chiefly in the case of Personal Nouns (അമ്മയച്ഛന്മാർ, അമ്മാപ്പിതാക്കന്മാർ parents; സഹോദരിസഹോദരന്മാർ brother and sister; Sanchwister). Neutral Nouns also may be copulated this way കൈകാലുകൾ. This union seems to be less complete than by using Singular; *f. e.* അന്നവസ്ത്രങ്ങൾ ഏതൻ അമ്മയച്ഛന്മാർ തമ്മെ Food and raiment (അന്നം + വസ്ത്രം) my parents will give. In the same way അന്നപാനങ്ങൾ eating and drinking. By this copulation two persons or things are joined so as not to form one person or notion; *f. e.* കൈകൾ (piece of wood), പൊൻസൂചി (gold needle) form *one* notion, whilst അമ്മയച്ഛന്മാർ (parents), കണ്ണൻതന്നെ (കണ്ണൻ തന്നെ) are only a combination of two notions, still existing separately (as if *he—she* would be employed).

§ 179. Different from this external copulation or co-ordination of two and more words, which also after they have been combined form separate notions, is such a combination of words by which only one notion will be formed (പൊൻസൂചി, അമ്മാൻ, etc.). But whether the combination takes place for brevity's sake (അന്നവസ്ത്രങ്ങൾ) or for euphony's sake (നല്ലത) or in order to get a compound, implying any modification of the original notion, (പൊൻസൂചി) in any case, certain rules as to the *Junction of Letters* must be observed.

I. *Junction of two Vowels:*

1) The last vowel of the word is dropped, or 2) the two vowels are connected with each other by *ai* and *oi*.

1. The final vowel is a short *അ*, the initial vowel a short *അ* or *ഓ*: വന്ന + അതു = വന്നതു; നല്ല + അന്നം = നല്ലന്നം; ചെമ്പ് + ഉപകരണം = ചെമ്പുപകരണം; അമ്മ + അച്ഛൻ =

അമ്മയൻ (mother's father); അമ്മ (her mother) (but അമ്മയ്ക്കു് why?) ഇമ്മ + അപ്പൻ = ഇമ്മയ്യൻ *amla*.

2. *u* is employed:

a) The first word ends with a short "അ", the second commences with a long vowel: വന്ന + ആർ = വന്നാർ; അയ്യ + ക = അയ്യോ (but also അന്നല്ലാതെ) or നയ്യ + ആതുരി).

Remark: Some forms, permanently used, show that formerly *u* instead of *o* was employed in such cases; *f. e.* അവിട, കൈവ, ചെമ്പുവാര (shortened into ചെമ്പുവാര).

b) The first word ends in ഇ, ഉ, ഏ, ഐ, ഔ (the five palatal letters); *f. e.* നോക്കി + ഇരിക്കുന്നു = നോക്കിയിരിക്കുന്നു; വഴി + അരികേ = വഴിയരികേ; വിവ്വ + ഏറിയ = വിവ്വരേറിയ; നീ + അല്ലാ = നീയല്ലാ; ഏറ + അല്ല = ഏറേയല്ല; കൈ + അല്ല = കൈയല്ല, etc. Instead of ഇവി we see now and then ഉവ, *f. e.* കിട്ടിയില്ല. As to ഭയ്യ നൂറു, formerly *u* was employed (വൃദ്ധ + ആക്കി = വൃദ്ധാക്കി), but now *u* is in general use, *f. e.* ഭയ്യ + ഇള = ഭയ്യയിള.

3. *u* is employed after full ഇ, ഉ and ഓ. *f. e.* പോകുന്നു + ഓ = പോകുന്നോം; തുറന്നു + ഏകി = തുറന്നവെകി; കിറ + ഏഴു = കിറവെഴു. But you may also hear: ചെമ്പുന്നു, തുറന്നെകി, etc. വോ (vow) + ഉ = വോവു; (but also ഉത്തരവത്ത). പ്ല + ആർ = പ്ലവർ (five lowered vowels). But short *u* is dropped, *f. e.* കഴു + ഏക്കി = കഴുക്കി; അയന്ന + അല്ല = അയന്നല്ല; ചെമ്പു + ഇല്ല = ചെമ്പുല്ല; ചെമ്പു + ഏന്ന = ചെമ്പുന്ന (but also ചെമ്പുന്നവന്ന). കിട്ടിച്ചു + അറിയാൻ = കിട്ടിച്ചറിയാൻ. നെല്ലു + ഇല്ല = നെല്ലില്ല.

II. As to the junction of Consonants.

1. Some stereotype combinations of final and initial Consonants must be borne in mind (see §14-16). *വർ* + *ക* = *ക* (വർ + അളം = വർക്കം; വർ + കക്ക = വർക്ക); *വർ* + *ത* = *ത* (അർ + അന്നെകം = അന്നെത്തികം; പിൻ + തൂണ = പിത്തൂണ; *വർ* + *വ* = *വ* (വർ + പാപം = വർവാ); *മീ* + *ത* = *ത* (വർമ്മ + അറ്റം = വർമ്മാറ്റം); *വർ* + *ക* = *ല്ല* (വർ + കാള = വർല്ലാഴ്വരങ്ങളിൽ); *തർ* + *ത* = *ത* (നന്നർ + അന്നി = നന്നെത്തി rice-corn); *ത* + *ക* = *ത* (ഉർ + അന്നം = ഉത്തന്നം inward test; ഏർ + അന്നി = ഏത്തന്നി corn of wheat).

2. The following alterations are of importance:

a) Something is omitted; *f. e.* അയ്യ + നിന്ന = അയന്ന; ഏയ്യ + നിന്ന = ഏയന്ന; ഏയന്ന + ഏയ്യ = ഏയന്നയ്യ; കൊയ്യു + വിട്ടു = കൊയ്ക്കു; ഇട്ടു + വെച്ചു = ഇട്ടെച്ചു.

b) Here we may also explain ഇട്ടു (see ex. 37) at the end of so many Adverbs denoting direction. ഇട്ടു is originally the first Adverbial Participle of പാടുക (പാടുക) = പാട്ടു to fall or to get into a direction; hence, *f. e.* മേൽ (above, up) + പാട്ടു = മേൽപാട്ടു upwards; പടിഞ്ഞാറു + പാട്ടു = പടിഞ്ഞാറുപാട്ടു westward; കീഴ് + പാട്ടു = കീഴ്പാട്ടു downward. It occurs even in connection with a Locative; *f. e.* അവൻ ഇവളുടെ അരികിലൊട്ടു കനിക്കു നോക്കി he stooped and looked down into the water.

c) Between a final long ഉ or an initial *ത*, *ന* is inserted; *f. e.* പ്ല + അറ്റം = പ്ലത്താറ്റം; പ്ല + കേൻ = പ്ലത്തൻ (nucleus of flowers). But these compound forms are also accounted for by regarding പ്ലവിൻ as the shortened form of the possessive (പ്ലവിൻ + അറ്റം).

Special care must be taken with the final *അ*.

1) Before *ഉ* it is changed into *വ*; *f. e.* *പരവര + ഉ = പർവരവ*. In the same manner also: *വസ്ത്ര + ഉ = വസ്ത്രവ*; *കന്ത + ഉ = കന്തവ*, etc.

2) Before *ആ* is *ആകന്ത* (or *ആകന്ത*) and other long vowels it is simply changed into *ഐ*; *f. e.* *അവർ ഏറ്റും നന്നായിരിക്കുമെന്ന്* (*വിധ + ആകി*) he wanted everything; *എന്റെ കൈവശത്തേക്കി* (*വശ + ആകി*) it came into my possession; *ഇതരരിൽ* (*ഇതര + ഏരിയ*) full of delight.

3) Before consonants and short vowels (with the exception of *അ*) *അ* is simply dropped; *f. e.* *സ്നേഹപ്രവൃത്തി* (*സ്നേഹ + പ്രവൃത്തി*) work of love; *സന്തോഷകരമായ വർത്തനം* (*സന്തോഷ + കര*) a message conveying joy; *സ്നേഹശാലി* (*സ്നേഹ + ശാലി*) one endowed with love; *മഹനശാലി* (*മഹന + ശാലി*) noble; *സത്യശീലൻ* (*സത്യ + ശീലൻ*) honest, sincere; *മരക്കപ്പം* a wooden bowl; *വെളിച്ചെണ്ണ* lamp-oil; but also *പാണ്യമഞ്ജ* a document of mortgage.

4) Before short *അ* and long *ആ*, *അ* is dropped, but *അ* is lengthened into *ഏ*; *f. e.* *സന്തോഷാലിയാ* (*സന്തോഷ + അലിയാ*) high delight; *സ്നേഹാധിപതി* (*സ്നേഹ + അധിപതി*) lady; *വ്യഗ്രഹം* (*വ്യഗ്ര + ആഗ്രഹം*) covetousness, etc.

Such compounds will especially occur when positive and negative qualities (words of Sanskrit origin being employed) are connected with each other. Mark: *സ്വാതന്ത്ര്യം* (right and wrong); *ശുദ്ധശുദ്ധ്യർത്ഥം* (difference between pure and impure); *സത്യസത്യർത്ഥം* (difference between truth and untruth).

5. The initial consonant is doubled especially after short *അ*, *ആ*, *ഇ*, *ഏ*, *ഓ*, *ഔ*, *ഈ*, *ഊ*; *f. e.* *മഴക്കാലം* rainy season; *പർവ്വണം* (trump); *കൊള്ളുകയ്ക്കുക* (buying and selling); *കൊല്ല* (live snake); *പാൽക്ക* (the milk deer); *മുക്കുട്ടി* (infant); *പുലിപ്പോൽ* (skin of leopard); *പുതുവാക്ക്* (a new word); *പൊക്ക* (battleground); *സ്വാസ്ഥ്യം* (heavenly world). *കക്ക + അ = കക്കത്തറ* (കക്കത്തറ) *വെട്ടുക*, *പാഴ്* and *പോർ* generally have their first consonant doubled; *വെട്ടുക*, *പൊട്ടുക*, *പുറപ്പെടുക*, *പൊതുപ്രകാരം*, etc. Exceptions are: *വെട്ടപോക്കൻ* (wanderer) *പാഴ്* *പൊട്ടുക*.

III. Some Sanskrit junctions of vowels and consonants are in general use.

1. The final *അ* and the initial *ഇ* blend into *ഏ*; *മഹാ + ഇന്ദ്രപ്രഭൻ = മഹേന്ദ്രപ്രഭൻ* (Great God).

2. The initial *ഉ* after *അ* is changed into *ഓ*; *f. e.* *സൂര്യ + ഉദയം = സൂര്യോദയം* (sunrise); *കേരള + ഉപകരണ = കേരളോപകരണ* (friend of Malabar); *ലോക + ഉൽപ്പത്തി = ലോകോൽപ്പത്തി* (genesis of the world); In the same manner: *കേരളോൽപ്പത്തി*, *ലോകോൽപ്പത്തി* (uppression of the world); *സത്യോൽപ്പത്തി*; *പാലോൽപ്പത്തി* (milk). *മഹോത്സവം* (great festival).

§ 180. Ex. 131 shows further that Compound Nouns are not always co-ordinate notions, but that very often the last word is subordinated to the Nouns before. So we may connect (as in ex. 131) three and more Genitives (or Locatives) with the governing Noun.

The meaning of our expression is ഉള്ളതിന്റെ കടമ്പയായും മിക്കതിന്റെ കടമ്പയായും ശേഷത്തിന്റെ കടമ്പയായും ശബ്ദത്തിന്റെ കടമ്പയായും ആകെച്ചിട്ടില്ല. Instead of this we place all these Genitives as Nominatives together and combine them by ആദി, മുതലായ, തുടങ്ങി യുള്ള with the governing Noun (കടമ്പയായും). Hence these copulating words are translated best by "and others", "and the rest of". If there is only one Genitive, we simply form a Compound Noun, as in English and German, thus: പാപബന്ധം (Sāpabandha); കൽവടി sea-ray, (Seevag). Ex. 132 shows that the meaning of മുതലായതു (വ), തുടങ്ങിയുള്ള (വ) and തുട്രകി is also sometimes "et cetera" or "and so on".

If a series of Nouns shall be summed up, എന്തി with a following Noun or Pronoun in any case may be employed. തനി, സിംഹം, ആന എന്നീ മൃഗങ്ങൾക്കു (എന്തി = എന്ത + ൾ) എന്തുവു ശക്തി ഉണ്ടു How strong are the tiger, the lion, and the elephant! അഭയം, രോഗം, യുദ്ധം അഗ്നിഭയം എന്നിവ തടങ്ങിച്ചു വന്നാൽ എന്തു ചെയ്യേണ്ടു If famine, sickness, war, fear of fire come all together, what shall we do?

§ 131. വരുവാനുള്ള (see § 69). The second Adverbial Participle may be changed into an Adjective Participle by adding ഉള്ള; if അവൻ, -ൻ, -ള is affixed, a Participial Noun will be formed. വരുവാനുള്ളവൻ, -ൻ, -ള he who shall come or has to come; *J. E.* എന്തുവരുള്ള മറുപടി കിട്ടിയാൽ നീച്ചു പറയൂ If I get the reply, which I expect, I shall give a decisive answer. വരുവാനുള്ളവൻ നീയോ? അയാൾക്കൊന്നൊരുവനെ അന്തിരിക്കുമോ? Art thou he that should come or shall we look for another (wait)?

§ 132. With regard to the *Past Tense of Verbs* (§§ 62, 75, 84, 159) we learn further: നന്ന (വന്ന, തന്ന) is changed into ന (വന്ന, തന്ന), but ഉത്തന്ന, ഉത്തൻ. നന്ന (62) preceded by എ ചെയ്തന്ന, ചെയ്തന്ന (your doer), ന ചെയ്തന്ന (it rains) take തു (ചെയ്തു, ചെയ്തു), but not after a long എ (ചെയ്തന്ന, ചെയ്തന്ന) to grass.

Flexion of the Verb.

I. The Past Tense is formed by adding ഇ.

1. The crude form ends in a double consonant:

അയ്യാന,	അയ്യി.	ചെയ്യാന,	ചെയ്യി.
മണ്ണന,	മണ്ണി.	മുപ്പ്യാന,	മുപ്പി.
കാപ്പന,	കാപ്പി.	കൊറ്റുന,	കൊറ്റി.
കയ്യാന,	കയ്യി.	കിന്യാന,	കിന്റി.
എണ്ണന,	എണ്ണി.	ചീറ്റുന,	ചീറ്റി.
തൂങ്ങുന,	തൂങ്ങി.	തല്ലുന,	തല്ലി, etc.

Exceptions:

കൊല്ലുന,	കൊല്ല.	ചൊല്ലുന,	ചൊല്ല.
ഉണ്ണുന	(eat), ഉണ്ണ്.	കിന്യാന,	കിന്യ.
കൊണ്ണുന,	കൊണ്ണ്.	ചൊല്ലുന,	ചൊല്ല.

2. The crude form consists of one syllable with a long vowel.

கூடின (bond), கூடி.	கேயின (dwell), கேயி.
கூடின, கூடி.	கேயின, கேயி.
கொடின (to have to do), கொயி.	காடின (bore), காடி, etc.

Exceptions: கடுத்தன (rule), கடுக்க; கீழின, கீழ்க; பீழின (get back), பீழ்க; கடுத்தன (sink) கடுக்க.

இ and ஈ are employed in வாடின (வாடி sow, வாடி scratched); காடின (காடி seed sowing); கூடின (in the North கூடி; South கூடி take out the stable part of a stone-fruit காலன (lean against) takes காலி and காலி; ஈயின (saw) ஈயின; போயின, போயின.

3. The crude form consists of two syllables, both of which are short.

வையின (wear off), வையி.	கையின, கையி.
கூடின (to be knotty), கூடி.	கீயின, கீயி.
கையின (abide), கையி.	கையின (be tired), கையி.

Exceptions: வாடின (grow dry), வாடி.
கையின (be distant), கையின.

4. Intransitive Verbs ending in க or ஈ and the Transitive Verbs formed from them, ending in க.

கையின, (கையி) கையி.	கையின, கையி.
கையின, கையி.	கையின, கையி.
கையின, கையி.	கையின, கையி.
கையின, கையி.	கையின, கையி.
கையின, கையி.	கையின, கையி, etc.

II. The Past Tense is formed by the affix இ.

1. In the case of crude forms ending in இ or றி and இ.

கையின, கையி (cast, throw).	கையின, கையி.
கையின, கையி.	கையின, கையி.
கையின, கையி (reap).	கையின, கையி (right).
கையின, கையி (plough).	கையின, கையி (adore).

Exceptions: வாடின, வாடி. கையின, கையி.

2. Strong Verbs take இ instead of இ.

- a) If the crude form ends in இ, இ, கி, கி:

கையின, கையி; கையின, கையி (blow).	
கையின, (right), கையி; கையின, கையி (be equal).	
கையின (thread a needle) கையி; கையின, கையி (bore a hole into a frail); but: கையின (support) கையி.	

- b) If the crude form ends in இ, இ and றி:

கையின, கையி; கையின, கையி.	
கையின, கையி; கையின, கையி.	
கையின, கையி; கையின, கையி (become sweet).	
கையின, கையி (to drag); கையின, கையி (throw down).	

- c) Some of the crude forms ending in **മ**, with the exception of those under I. 4.
പകർന്നു, പകർത്തു; ഏർന്നു, ഏർത്തു.

തണർന്നു, തണർത്തു; വെറുക്കുന്നു, വെറുക്കത്തു (berr, sustain).

- d) Some crude forms ending in **അ** and derived from Nouns:

മുറക്കുന്നു (മുറ), മുറയ്ക്കു (to be strong); കണക്കുന്നു (കണ), കണയ്ക്കു.

കനക്കുന്നു (കന), കനയ്ക്കു (to be heavy); ബലക്കുന്നു (ബല), ബലയ്ക്കു (to be strong).

3. Strong Verbs ending in a palatal Vowel take **ച്ച** instead of **മ**.

- a) Ending in **ഇ**:

മുടിപ്പുന്നു, മുടിപ്പു (to be bruised); വാടിപ്പുന്നു, വാടിപ്പു.

Remark: To this class belong also all Sanskrit Verbs and most Causative Verbs:

(a) സ്നേഹിക്കുന്നു, സ്നേഹിച്ചു. (b) അറിയിക്കുന്നു, അറിയിച്ചു.

- b) Ending in **എ**:

വിരഹിക്കുന്നു, വിരഹിച്ചു; കവലിക്കുന്നു, കവലിച്ചു.

- c) Ending in **ഉ**, **ഏ**, **ഐ**, and **ഊ**:

ചീക്കുന്നു, ചീച്ചു (squashes); മരിക്കുന്നു, മരിച്ചു (to be bitter).

തേക്കുന്നു, തേച്ചു (rub); മേയ്ക്കുന്നു, മേച്ചു (to graze).

But തേക്കുന്നു, തേക്കി belong.

4. **മ** is changed into **കു** or **റു** in the case of Weak Verbs ending in **ക** or **റ**, or of Strong Verbs ending in **ക** or **റ**.

- a) Ending in **ക** and **റ**:

1. നട്ടുന്നു, നട്ടു (plant); ചൂർത്തുന്നു, ചൂർത്തു (burr).

കൊടുത്തുന്നു, കൊടുത്തു; വെട്ടുന്നു, വെട്ടു (happens).

2. കെൾക്കുന്നു, കെട്ടു; കടക്കുന്നു (കർക്കുന്നു), കട്ട (steal).

- b) Ending in **റ** and **ര**:

1. അറ്റുന്നു, അറ്റു (break off); വെറുത്തുന്നു, വെറുത്തു (bring forth).

2. വില്ക്കുന്നു, വിറ്റു; എല്ക്കുന്നു, എറ്റു (hit, receive).

വെല്ക്കുന്നു, വെറ്റു (eat); അല്ക്കുന്നു, അറ്റു (fast); തെല്ക്കുന്നു, തെറ്റു (be defeated), etc.

Exceptions: നീല്ക്കുന്നു, നീൽ, but ഏഴനേരറ്റു, നറ്റുന്നു, അറി to put the tail between the legs.

III. Past Tense formed by the affix **ന്നു**.

1. Under the form of **ന്നു** it occurs in a few Verbs only.

അറക്കുന്നു, അറന്നു (to pain); വെറക്കുന്നു, വെറന്നു (burr).

2. **ന്നു** becomes **ന്ന** after crude forms ending in **അ**.

കിടക്കുന്നു, കിടന്ന; പരക്കുന്നു, പരന്ന.

ചുരക്കുന്നു, ചുരന്ന; അളക്കുന്നു, അളന്ന.

വിശക്കുന്നു, വിശന്ന; പിറക്കുന്നു, പിറന്ന.

3. **ന്നു** is changed into **യ്ക്ക** after crude forms ending in palatal vowel (or **യ്ക്ക** in Present Tense).

കരിയുന്നു, കരിഞ്ഞു (charred); ചീയുന്നു, ചീഞ്ഞു (rotten).
പറയുന്നു, പറഞ്ഞു പറയുന്നു, പറഞ്ഞു.
മേയുന്നു, മേഞ്ഞു (grazed); ആരയുന്നു, ആരഞ്ഞു (ask).

4. The following roots ending in *ര*, *ൻ*, *റ*, *ര* end in.

a) *ര* + *തു* = *ത്തു*.

ചോരുന്നു, ചോർത്തു; കീറുന്നു, കീർത്തു.
ചോരുന്നു, ചോർത്തു (leak);

Exception ചോരത്തു, ചോർത്തു.

b) *ൻ* + *തു* = *ത്തു*;

ആലുന്നു, ആലത്തു (sprawl); അലുന്നു, അലത്തു (laze).
മേലുന്നു, മേലത്തു (leak); അകലുന്നു, അകലത്തു (see I. 2.).
ചുഴലുന്നു, ചുഴലത്തു (whirl); ചെലുന്നു, ചെലത്തു (see I. 1.).
കൊലുന്നു, കൊലത്തു (I. 1.).

c) *റ* + *തു* = *ത്തു*;

ആറ്റുന്നു, ആറ്റത്തു (rule); നീട്ടുന്നു, നീട്ടത്തു (I. 2.).
വീട്ടുന്നു, വീട്ടത്തു (get back); വാറ്റുന്നു, വാറ്റത്തു (I. 2.).
ഇരുട്ടുന്നു, ഇരുട്ടത്തു (get dark); കൊടുത്തു, കൊടുത്തു (I. 1.).

d) *ര* + *തു* = *ത്തു* or *ത്തു*:

1. ചൂഴുന്നു, ചൂഴത്തു (surround); വീഴുന്നു, വീഴത്തു.
ആഴുന്നു, ആഴത്തു (sink); കേഴുന്നു, കേഴത്തു (weep).
റുഴുന്നു, റുഴത്തു (weep in); റാഴുന്നു, റാഴത്തു (rule).
2. അലീഴുന്നു, അലീഴത്തു (sink); കവിഴുന്നു, കവിഴത്തു (be overturned).
പുഴുന്നു, പുഴത്തു (purge); ഉലീഴുന്നു, ഉലീഴത്തു (split).

IV. The Vowel of the root shortened in the Past Tense.

കുറുന്നു, കുറഞ്ഞു (see I. 2.); വേകുന്നു, വേകത്തു (III. 1.).
നേകുന്നു, നേകത്തു (III. 1.); ചാകുന്നു, ചാകത്തു.

V. The Past Tense formed by the affix *ക*.

പുക്കുന്നു, (പുക്കക) പുക്കു (enter); മിക്കുന്നു, മിക്ക (increased) from *while*.
മിക്ക "most" is derived, കകുന്നു, കക (fit).

Remark: The last two words are chiefly used as *Adjective Participles*: മിക്ക *greater part, chiefest*; കക *fit*.

EXERCISE.

പലവിധമുള്ള (വിവിധ kind) കുമ്പളകൾ കൂടാതെ (ഒന്നു or കുമ്പള like as growing) ഒറ്റം ചില ധാന്യങ്ങൾ (cereals) കലയാലുള്ളിൽ വളരുന്നു. കന്നിമാസം (കന്നി September, ചിട്ട (crop, കന്നിയിലുള്ള) ചിട്ട) തീർന്ന ശേഷം പല വയലുകളിലും (വയൽ field) മുതിർ (horse grain), ഉഴന്ന (kinds of beans), ചെറുവയലും (small peas), അരിപ്പുറവും, അലർ (country beans) എന്ന പലവകകളും പലവിധമുള്ള ചേമ്പകളും (Colindian asparagus), വത്തക്ക (water-melon), വെള്ളരിക്ക (cucumber), കുമ്പളകൾ (pumpkin), ചുക്കുക (chickens, ഇലകൾ leaf: tobacco) ഇത്രയൊക്കെയും നട്ടുവരുന്നു. ചെങ്കക്ക, ചെങ്കക്ക (bitter melon), മുളക്കി, ചേമ്പ (a kind of rice), ചീൻ (green, used like asparagus) മുതലായ പലവിധവൃന്തങ്ങൾ (കറി +

സാധനം = materials) കൂടാതെ ഈ നാളിക പ്രത്യേകമായി കരുതുക (proper) വളരെ ഉഷ്ണമുള്ള ചായക്കുതിർന്നുണ്ടാകുന്നതുകൊണ്ട് (§ 187) നന്നായി വശസ്സാക്കി പ്രത്യേകമായി ഉപയോഗിക്കേണ്ടതായിരിക്കുന്നു (the Transitive Verb of കരുതുക) കൊണ്ടുപോകുന്നു. കപ്പൽമുളകൾ പലപ്പോഴും അടങ്ങിക്കിടക്കുന്നതുകൊണ്ടുവന്നതാണെങ്കിലും ഇപ്പോൾ ഈ നാളിക സാധനത്തിൽ എന്ന് കണക്കാക്കുന്ന ചെറിയതായ ഉപകരിക്കുന്നു (benefit). ഇഞ്ചി (ginger), മഞ്ഞൾ (safron), എലം (cardamom, എലത്തരി seed) എന്നിവയെ അഞ്ചുനാളിക ഉപയോഗിക്കുന്നതിന്നു പുറമെ വിലക്കായിത്തീരുകയും ചെയ്യും. പരുന്ത, പന (parrot), കഴുരു (areca-nut tree), മാവു, വിലാവു, മുളി (tamarind), ആൾ (Ficus religiosa) മുതലായ വൃക്ഷങ്ങളെ കുറിച്ചു നാം മുമ്പെ കേട്ടുവരേണ്ട:

Remark: പുറമെ occasionally used instead of കൂടാതെ, അല്ലാതെ meaning "besides", "additionally".

134. ഏതായാലും അതിനുള്ളതും വിലയേറിയ കല്ലുകൾക്കൊക്കെ പണിയിക്കപ്പെട്ടതായ ഈ ഭവനത്തിൽ മൂന്നാൾ നിശാശ്വാസം ദുഃഖപരമായതായി പാർന്നു In this beautiful house built with costly stones there are living three persons quite unhappy and immersed in sorrow.

ദുഃഖപരമായതായി one absorbed in sorrow.

135. കുട്ടി മരിക്കുമായി എന്നു അമ്മയ്ക്കു കാണുകയാൽ (but better കണ്ടപ്പോൾ) അമ്മയെ കൈയ്യുറപ്പുടത്തിയതോടുകൂടെ ചൈതലിന്നു മരിച്ചു കൊടുത്തതിനാൽ മോഹം മാറി കുട്ടിക്ക് സൗഖ്യം വരികയും ചെയ്തു; അന്നുതൊട്ടു പനി വരാറില്ല When the father saw that his child was on the point of death, he did not only encourage the mother, but also gave medicine to the infant; therefore the sickness ceased and the child recovered; from that time the fever has not been coming again and again.

മരിക്കുകയാൽ = മരിക്കും + ആറു + ആയി; ആറു = way, manner; അറന്നു, അറി = change, here as much as "to be healed"; വരാറില്ല = വരും + ആറു + ഇല്ല.

136. സ്ത്രീകളെ കൊണ്ടുനടക്കും പുരുഷന്മാർ വേഗപ്രയാണം കൂടെ മല്ല എന്നുള്ളതു എല്ലാ മയ്യാദസ്ഥരും പ്രമാണിക്കേണ്ടതു It is not becoming of gentlemen to walk fast when accompanying ladies; all gentlemen ought to make this their maxim.

നടക്കും see § 81; പുരുഷൻ = പുരുഷൻ; വേഗപ്രയാണം hasty walking; കൂടെ fast, good; മയ്യാദസ്ഥൻ one who possesses മയ്യാദ (civility); see § 218, 1. ആരോടൊരു = ആരും + വേണ്ടതു, see § 139.

§ 183. അതിനുള്ളതും പുതുതായി പണിയിക്കപ്പെട്ടതുമായ ഭവനം (ex. 134) shows the way in which two or more Attributes are copulated and joined to their Noun or Pronoun. As a rule, Nouns, Neuter Nouns (formed from Verbs or Adjectives പണിയിക്കപ്പെട്ടതും, നല്ലതും) or Verbal Nouns only (§ 123) can be co-ordinated. Therefore Adjectives derived from Nouns drop അ or ആ and add ഓ to the Original Noun itself (അതിനും ബുദ്ധിയും ഉള്ള instead of അതിനുള്ള, ബുദ്ധിയുള്ള). Adjective Participles

generally change into Verbal Personal Nouns (പണിയിക്കപ്പെട്ടതു from പണിയിക്കപ്പെട്ട). After having thus combined two or more such Nouns, we affix to the last of them the termination of a single Attribute (ഇല്ല or ആയ), which transforms the whole expression into an Adjectival phrase. Thus: കലിയും തുലിയും ഉള്ള ഒരു യുവാവു = a handsome and intelligent youth. അറിയുന്നതും അറിയാത്തതുമായ സംഗതികൾ Things known and unknown.

§ 184. In the same way words *qualifying Verbs are combined* (നിർഗുണം ദുഃഖപരവശതയ്ക്കായി) but instead of ആയ or ഉള്ള ആയി is added to the combined words. Not seldom however Adverbs are combined merely by adding ഇ-ളം; *f. e.* അവർ നിത്യരും സത്യരും ആയി വാഴുന്നു He rules eternally omnipotently. നി ഈ കാര്യം നന്നായും പൂർണ്ണമായും സംഘടിപ്പിക്കണം You ought to accomplish this matter nicely and perfectly.

§ 185. മരിക്കുവാനായി, വരവില്ല (ex. 135) disclose a new use of the Noun ആറ "way", "manner" (see ആരം § 86). മരിക്കുവാനായി (മരിക്കാനായി) literally means: he is one that is in the way of dying; he is about to die; is on the point of death. The same form may also denote habit. വരവില്ല is the short form of വരവുവരില്ല; this means: "the fever does not come now and then as formerly". We see this form is chiefly used in connexion with the Future Participle (Second Future as well as the First; see the examples at the end of this para). അച്ഛൻ വരുന്നോ? അവർ എപ്പോഴായി (എങ്ങനെയായി) Did the father come? He is arriving (is about arriving, this means: we can see now that he is coming) നിങ്ങൾ പുറപ്പെട്ടുവാനായി (പുറപ്പെട്ടുവാനായി) You are about to start (on the way going out). ആറ may also be employed before a Future Participle to denote design or purpose. If so it is invariably followed by a Finite Verb; *f. e.* എല്ലാവരും കേൾക്കുവാൻ ഉച്ചത്തിൽ സംസാരിച്ചു He spoke loudly so that all could hear him.

The meaning of ആറ in these examples is either *a*) that something only "gradually comes to existence", or *b*) that an action has taken place repeatedly, or *c*) that an action is performed so as to bring about a certain effect.

In colloquial language this form is very frequently used, especially in connexion with ആക, ഉണ്ടാക, ഇല്ല.

ആകകളെ യുദ്ധകൃത്യങ്ങൾ പീഠിപ്പിച്ചു യുദ്ധത്തിൽ കൈതുറക്കാകരാറുണ്ടു (used to take).

കുതിര പശുക്കളെപ്പോലെ കൈകൾക്കുള്ളിലായില്ല (not accustomed to ruminate).

നല്ലവനാൽ ആളുകളെ താറു കഴിച്ചു കക്കിക്കൊടുത്തായിരുന്നു (used to eat).

മരിച്ചിട്ട് ഒരു ഇല്ലാതെ യാത്രയ്ക്കായി ഇരട്ടകൊണ്ടുണ്ടു.—മരിച്ചതായി (see § 74) is dying.

These expressions furnish us with a third form of the *Progressive* (മരിക്കും and മരിക്കുന്നു) see § 106. 135.

§ 186. വരികയും ചെയ്യു (ex. 135), വെളിച്ചപ്പെടുത്തുകയും അതുകയും ചെയ്യു represent a very important construction in Malayalam. The Infinitive

or Verbal Noun is used very often together with an Auxiliary Verb to complete a long sentence. Frequently it is employed in this manner at the end of a long sentence or at the conclusion of any exposition, where we would begin a new line in English or German. Besides ചെയ്യ also വേണം or വേണ്ടു, ഇരിക്ക, ആക and their Negatives may be employed to join a number of Verbal Nouns.

The second example shows that in a compound sentence ചെയ്യ is used to combine two and more Predicates. The Verbal Nouns are copulated by *ഓ* and ചെയ്യ, or the Auxiliary Verbs mentioned above take the place of the Finite Verb. *അൻ കുഞ്ഞു കുഞ്ഞു നിങ്ങളുടെ കുട്ടി കുട്ടി ചെയ്യും ചിരിക്കയും ചെയ്യുകയും* In my very presence your child played and laughed; *കുട്ടിക്ക് കുളിക്കയും എണ്ണ വേരുകയും വേണം (കുളിക്ക bathes); എണ്ണ ചി; വേരണം, വേച്ച (to rub).* — It is necessary to bathe in the sea and to rub (the body) with oil.

§ 187. By adding *ഹീനത*, *കുറവ*, *ഇല്ലായ്മ*, *ഹേ* to a word or putting *അ*, *ഹി* before a word we get its negative meaning; cf. in English "less" (*los*) in carelessness, "dis", "un" in unbelief, unthankfulness—(*Unglauben, Undankbarkeit*). Thus *കുറവഹീനത* (want of piety), *കുറവ* (*disorder*), *സ്നേഹമില്ലായ്മ* (want of love), *സഹായഹി* (want of help), *അവിശ്വാസം* (unbelief), *നിർദ്വേഷം* (innocence); see § 268. *ഹീനത* derived from *ഹീന* (a Sanskrit Past Participle = deprived of) means deficiency. Its Masculine is *ഹീനൻ*, f. e. *മുഖ്യഹീനൻ* one foolish.

കുറവ (Malayalam) *less, want*; *ഇല്ലായ്മ* want of willingness. *ഹേ* (Sanskrit) *breaking, loss*; f. e. *സ്നേഹഹേ* disappointment.

അ is the Sanskrit Privative.

As to *നിർ* see § 268, 11.

§ 188. *വെളിപ്പെടുത്തുക* (ex. 135). The Transitive or Causative form of Verbs ending in *പ്പെടുക* is formed by inserting *എ* (Past Participle *തി*) after *പെട*; f. e. *വെളിപ്പെടുക* reveal, show oneself *വെളിപ്പെടുത്തുക* to lay open (see § 154). Thus: *സ്നാനപ്പെടുക* (സ്നാനം baptism) to receive baptism; *സ്നാനപ്പെടുത്തുക* to baptize. The syllable *എ* is also employed in the Causative of Verbs ending in *കുന്നു*; f. e. *ചുകുന്നു* to hear, *ചൂടുക്കുന്നു* to lay a burden on somebody; *നടക്കുന്നു* to lead. Of course, Verbs like *ഉയരുന്നു* form *ഉയർത്തുന്നു* to lift up, *ഉണരുന്നു*, *ഉണർന്നു* awakes, *ഉണർത്തുന്നു* awakes; see Flexion of the Verb, page 141 ff.

§ 189. *കാലതലിൽ* (ex. 135). This Locative of the Verbal Noun denotes simultaneousness of the two actions in the chief sentence (*വെളിപ്പെടുത്തുക*) and in the depending sentence (*കാലതലിൽ*) and corresponds to the English Conjunction "whilst" ("während" in German) "*അക്കാലത്തിൽ കഴിക്കുകയും ചെയ്ത വാ*"; cf. *ഇരിക്കുക, കാലതലിൽ*, see Page 125. § 169.

Mark: In dropping the final "സ" of the Verbal Noun (or modern Infinitive) and adding *ഇൻ* we get the Conditional instead of the Locative; thus: *കാലതലിൽ, കേൾക്കുക*,

ചെമ്മീൻ or the contracted forms അമ്മീൻ, തുടങ്ങി, etc. This Conditional ought not to be confounded with the Locative: കാഴ്ചകളിൽ, കൊടുക്കളിൽ, ചെമ്മീനിൽ, cf. § 134.

§ 130. വാചികേണ a subordinate clause (Noun clause) is rendered in Malayalam by the Neutral Verb (for the Objective clause, see § 157), as in the following sentences; നിന്നെ കാത്തിരിക്കുമ്പോൾ ആരെ നാണിക്കുമില്ല whosoever waits for thee shall not be ashamed; ആശ്വാസം വരുത്തുവാൻ നോക്കുന്നതു കൈവെത്തിക്കുൻ സ്വഭാവം It is God's nature to look out for imparting consolation; cf. the Infinitive in Greek "ὃ ἐμὲ πατρὶός γε ἀποθνήσκον χαλρὸν ἐστίν" — It is beautiful to die for one's fatherland.

EXERCISE 1.

Heaven body (continued).

To blow the nose മൂക്കു ചീറ്റുക.
To poke the nose മൂക്കു തുളക്കുക.
The bite of a snake പാമ്പിന്റെ കടി (കടം) കടിവാടി.
He was bitten അവനെ കടിച്ചു.
The poison has spread (has taken effect) വിഷം ഏറ്റു (തീർത്തി).
To extract the poison വിഷം തുറക്കുക.
To commit suicide ആത്മഹത്യ ചെയ്യുക.
To feel pains in the stomach വയറു വേദന ആക (ഏകുക).
The pains are griping അതു കടിക്കുന്ന വേദന ആകുന്നു.
To be in labour പ്രസവം വേദന കിട്ടുക.
He is dying അവൻ മരിച്ചുവരിക.
He breathes his last അവൻ തുടർപ്രസവം വേദന.
Do not always scratch your legs നിന്റെ കാലുകൾ എപ്പോഴും മോറിക്കുട്ട (രണ്ടു).
It is only a cramp അതു ഒരു (ഒരു) വിഷം അല്ല.
Take sulphur to get rid of your itch ചീരത്തു (മോറി) അറുവൻ നന്നക്ക പ്രയോഗിക്കുക.
If these spasms in the extremities come on, you must rub his legs well തെക്കുകാലുകൾ തീർക്കുക (തെക്കുകാലുകൾ) വരും

അവൻ നിന്റെ കാലുകൾ നല്ലവണ്ണം തീർത്തേണം.
To dislocate the thigh തുട മറ്റുകിട്ടാക.
What a boil is this, I hope it is not cancer or a carbuncle or an abscess ഇതു എന്തൊരു കടി! അതു അർബുദം അല്ലെങ്കിൽ വിഷം അല്ലെങ്കിൽ അതു എന്തെങ്കിലും അർബുദം.
He suffers from a sore throat അവനെ കൊണ്ടു വരുന്ന തുട.
The snake has been sprained നാലിന്റെ മറ്റുകിട്ടാക.
Look at that humpback ആ (കണ്ടൻ) കൂനനെ നോക്ക.
He has broken his neck അവന്റെ കഴുത്തു കടിക്കുകയായി.
He has got sore eyes, but I hope it will not turn out to be puffs severe അവനെ കൊണ്ടു തുട എന്തെങ്കിലും അർബുദം അർബുദം അല്ലെങ്കിൽ അർബുദം.
He has got squint eyes അവനെ കൊണ്ടു തുട (കൊണ്ടു, കൊണ്ടു).
Clean your ears with this syringe ഇതു ചീരത്തു നിന്റെ കാലുകൾ തെക്കുകാലുകൾ അർബുദം.
You better take a purgative നീ മന വരുന്ന തീർക്കുക നല്ലതു.
I suffer from dizziness ഏതെങ്കിലും അർബുദം ചുരുക്കം.

This is not a common cough, it is whooping
cough ആതു സംഭവിക്കുമായ കറുപ്പു, അ
തു കൊള്ളിക്കു ആകുന്ന (കൊക്കു).
I do not know whether it is cold or warm
in the bowels അതു കടൽവാതമോ കരവേ
തമോ എന്നോ എന്നു മോർ അറിയുന്നില്ല.
The fish has been drawn in to water അക്കം
വലിച്ചുപോയി.
There are pains, heat, swelling and fever
കുപ്പുവും ചൂടും വീക്കവും പണിയുമുണ്ടു.
To have a strong appetite നല്ല വിഹപ്പത്താക്ക.
To yawn ആവി ഇഴുക, കൊട്ടുമായി ഇഴുക.
To stretch oneself തുടി നിവരുക, നിവന്നു
അളിയുക, വിളുങ്ങുക.
To sneeze തുമ്പുക (തുമ്പുക).
To cough കറക്കുക, ചുരക്കുക.
To gnash the teeth, to grind പല്ലിടയുക,
പല്ലിളിക്ക (പല്ലുടയുക).
To take breath ശ്വാസം വരിക.
To breathe out ശ്വാസം വിടുക.
To breathe with difficulty ഏതുക (വിമ്മുക).

To be stifled ശ്വാസം മുട്ടിച്ചുടുക.
He is bilious അവനെ പിത്തം ഇളകി.
Sweat, to break out വിമുട്ടു പൊട്ടി.
To be unconscious കുമയിട്ട (ശ്വാസരോക്കു).
Impoverished blood നക്കത്തായം.
Hiccup ഏകിട്ട (to hiccup (ഏകളിക്ക).
Pneumatic fever തളുപ്പുമ്മി.
Asthma ഏക്കം.
To belch ഏമ്പൽ ഇളുക.
A cold മലമോക്കം.
Diabetes നീന്ദ്രാപ്പ (നീന്ദ്രാപ്പ) പ്രദോഷം.
Hemorrhage നക്കവിടക്കം.
Spasmodic cholera വികൃഷ്ടിക.
Walk upon all fours നീന്ദ്രാ നക്ക.
Relapse of a fever മറ്റുപണി.
Cancer കുമിട്ടനക്കി (കുമിട്ടനക്കി, മോരോ
പ്പി).
Wind, bile, and phlegm are called the three
roots of disease വായം, പിത്തം, കക്കം
എന്നീ മൂന്നിന്നു ത്രിമോക്കങ്ങൾ എന്നു പേർ
ഉണ്ടു.

EXERCISE 2.

നമുക്കുള്ളതിൽ അധികം വേഗമെന്നു ആശ്ചര്യപ്പെടുന്നതിനാൽ¹⁾ നമുക്കുള്ളതും മോശമായതും, കടൽ ഇല്ലത്താകാ²⁾ എവിടെ ഏതു മോശമായതും ഏതെല്ലാം പ്രയത്നിച്ചാൽ³⁾ അവർ വിശ്വസിക്കുകയിൽ⁴⁾ മനസ്സാലാക്കുകയില്ല. ഇവയെല്ലാം കടലിൽ ഏഴുകിയിരിക്കുന്നതിന്നു അറുന്നതിന്നു യാതൊരുതരവും കഴിയുന്നതല്ല. അതുകൊണ്ട്⁵⁾ തങ്ങളെ വിശ്വസിക്കുന്നവരെ തക്കിപ്പാൻ വേണ്ടി തങ്ങളുടെ പ്രാണനെ⁶⁾ പോലും (ഭൂ 210) ഉപേക്ഷിക്കുകയില്ല⁷⁾. കറുപ്പും വെളിച്ചം⁸⁾ വിവരം കലർക്കുക⁹⁾ അതും പോയി ചന്ദ്രൻ കയറിക്കുന്നവല്ലെ¹⁰⁾, പിന്നെ വെളിച്ചം വർദ്ധിക്കുക¹¹⁾ ആ ചന്ദ്രൻ വൃദ്ധിക്കുന്നവല്ലെ¹²⁾; എന്നാൽ മോശമായ നമുക്കു നല്ലതായ വരുമ്പോൾ മരവേഗമെന്നാൽ¹³⁾ ഏതു കാര്യത്തും നന്നായി വരും.

അവൻ ന്യായാധിപതിയെ അറക്കി, ഇവൻ മോശമായി അറക്കി മോശമായിപ്പാൻ അൻസാക്കിക്കരു മോശമായിപ്പാക്കിക്കരുമെന്നു (ഭൂ 209, 208) ഇവൻ എന്റെ വിളിക്ക് കേൾക്കുന്നോ മോശമാൻ മോശമായിപ്പാൻ വിവരം അറിഞ്ഞ മുഴുവൻ അന്നു എന്നു അറിയിച്ചിരുന്നില്ല, അതുകൊണ്ടാണു അൻ അവനെ അറിച്ചത് എന്നു മോശയിച്ചിട്ടു.

¹⁾ Desire. ²⁾ Unlucky. ³⁾ Take great pains. ⁴⁾ Something extraordinary. ⁵⁾ Wor-
thy people. ⁶⁾ Life. ⁷⁾ Something deserving to be regarded, besides ഉപേക്ഷിക്കുകയില്ല will
not regard ആശ്ചര്യപ്പെടുകയില്ല, വിശ്വസിക്കുകയില്ല. ⁸⁾ New moon. ⁹⁾ Partide, $\frac{1}{16}$ of the moon's
diameter. ¹⁰⁾ Wane. ¹¹⁾ Full moon. ¹²⁾ Increase.

Remark: This sentence may help to show that on the whole the construction of a Malayalam sentence is the reverse of the construction in English. (He told the judge that he beat him, because he had not communicated to him beforehand his intention of robbing his house in order that he might have had witnesses ready to prove his villainy.)

137. ആനന്ദൻ എന്റെ സംബന്ധിതനാണെന്നും മുമ്പ് അവൻ എനിക്കു എപ്പോഴും വലിയ ഉപകാരം ചെയ്തിരുന്നുവെന്നും ഞാൻ ഓർന്നു, അതുകൊണ്ടു അവനെ പ്രത്യുപകാരം ചെയ്യാൻ ഞാൻ വളരെ താത്പര്യപ്പെടുന്നു I remember that he is a relation of mine and that formerly he used to do many a favour to me, therefore I desire very much to do a favour to him in return.

പ്രത്യുപകാരം = പ്രതി + ഉപകാരം; പ്രതി towards, against, for, in exchange of.

138. ആത്മാവു ശരീരംകൊണ്ടു ചെയ്തിച്ച നന്മകൾക്കെങ്കിലും തിന്മകൾക്കെങ്കിലും തകു പ്രതിഫലം കിട്ടേണ്ടതിന്നു നാം സ്വർഗ്ഗത്തിലോ നരകത്തിലോ പോകേണ്ടിവരും. ആകയാൽ ഭഗവൻ വലിയവനാകട്ടെ ചെറിയവനാകട്ടെ കിഴവനാകട്ടെ ബാല്യക്കാരനാകട്ടെ മോക്ഷം കിട്ടുവാൻ കഴിയുന്നേടത്തോളം ശ്രമിക്കേണ്ടതാകുന്നു In order to get the proper recompense for the good as well as for the evil the spirit has done through the agency of the body, we shall have to go either to heaven or to hell. Hence one being great or small, an old man or a youth, he ought to try his uttermost to obtain eternal bliss.

നന്മകൾക്കെങ്കിലും തിന്മകൾക്കെങ്കിലും = നന്മകൾക്കു + എങ്കിലും, etc. നടക്കു walk. 1. നേതൃക്ക (നീ) direct, role. 2. നടത്തിക്കു to get one to carry on a work, direct (§ 138).

139. സംസാരിക്കുന്നതിനക്കാലം പ്രവൃത്തിക്കുന്നത് പ്രയാസം എന്നതു അവനെപ്പറ്റി പലപ്പോഴും കാണാറുണ്ടിട്ടുണ്ടു. എന്നാൽ നാണിച്ചുപോകാത്താൻ നാം എന്തു ചെയ്യേണ്ടു? As to him we have seen often that it is more difficult to carry out something than to talk about it. But what shall we do so as not to be put to shame?

ചോയ്ക്കാൻ is the Second Participial Adverb of the Negative Verb (§ 118). The Positive Verb would be ചോകവാൻ (ചോവാൻ).

140. എത്ര പണി ചെയ്യുന്നുവോ അത്ര കൂലി കിട്ടും. അല്ലെങ്കിൽ എത്ര പ്രകാരം നീ ഉത്സാഹിക്കുന്നുവോ അതേപ്രകാരം നിന്നെക്കു ലാഭം വരും എന്നു നീ നല്ലവണ്ണം അറിയുന്നവല്ലോ; എന്നിട്ടും (എന്നാലും) നീ വെറുതേ എന്റെ വാതില്ക്കൽ കിടന്നുറങ്ങുന്നതേ ഉള്ളൂ Do you not know very well that in proportion to the work you do you will be rewarded or that in the same manner in which you show yourself diligent you will earn a profit (it will come profit to you). In spite of all this you do nothing, but lay yourself down before my door and sleep.

വാതില്ക്കൽ = വാതിലുമെ അടുക്കൽ; in the same manner we say കയ്യാൽ = കയ്യുടെ അടുക്കൽ; f. c. കാല്ക്കൽ വീണു; വാതിൽക്കൽ = വാതിലിൽ; വായ്ക്കൽ = വായ്യിൽ. § 171. I, 1.

§ 191. Two or more sentences subordinate to a Verb of saying or thinking are connected to each other and to the chief sentence by ഏന്നോ (ex. 137). On this occasion we also may state that besides the Neuter Noun and പ്രകാരം (§ 157) also എന്ന is employed to form *Objective sentences* അവൻ എന്നൊരു മനുഷ്യനെ കണ്ടു എന്ന (കണ്ടു or കണ്ടുപ്രകാരം) അൻ കണ്ടു I saw that he has stolen my hat. Thus: എന്ന may serve also to join two and more Objective sentences to the principal sentence (മനുഷ്യനെ എന്നോ പോയതു കണ്ടു എന്നോ അൻ കണ്ടു).

§ 192. വന്നിട്ടുണ്ടു (ex. 139) shows the positive form of the *Perfect* we met with in § 143 (പോയിട്ടില്ല). ഇട്ടുക is employed to form this Perfect and അങ്ങിട്ടുണ്ടു is as much as അങ്ങിരിക്കുന്നു. The Pluperfect is അങ്ങിട്ടുണ്ടായിരുന്നു; *f. e.* മഴ ഇത്ര വെച്ചെങ്കിലും അൻ അവിടെ ഉറച്ചു മുമ്പേ പട്ടണത്തിൽ എത്തിട്ടുണ്ടായിരുന്നു (എത്തിയിരുന്നു) Though it rained very much, I had reached the city before that.

§ 193. എങ്കിലും—എങ്കിലും; അ—അ; ആകട്ടെ—ആകട്ടെ (ex. 138) are employed as *Conjunctive Particles* (§ 147). എങ്കിലും means "even if so", "though", "although" (see § 134), if repeated—"either—or"; "as well as". Besides ഒന്നിൽ—അല്ലെങ്കിൽ or ഒന്നുകിൽ—അല്ലെങ്കിൽ, or only: അല്ലെങ്കിൽ or even ഒരു "if not so", "or" may be employed; *cf.* besides § 216; *f. e.* ഒന്നുകിൽ പണം കൊടുക്കണം അല്ലെങ്കിൽ പണം മടക്കി കൊടുക്കണം either (in one case) you may give the money or you have to return the compound. Sometimes we also meet: ഒന്നിൽ—അല്ലെങ്കിൽ; or ഒന്നിൽ അല്ലെങ്കിൽ വരികിൽ. Frequently the first part is to be understood: അൻ ഇന്നു വൈകുന്നേരം നിങ്ങളുടെ വീട്ടിൽ വരും. അല്ലെങ്കിൽ നിങ്ങൾ ഇങ്ങനെ വന്നിട്ടു കാൽക്കീട്ടുവോ! (either) I shall come to you or will you come here this evening and settle the matter? ആകട്ടെ, the Imperative Third Person of ആകുന്നു, serves the same purpose. കിഴവൻ ആകട്ടെ ചെറുപ്പക്കാരൻ ആകട്ടെ *Lit.* Let it be an old man, let it be a young man or "an old man as well as a young one".

Remark: A curious distinction as to ഇല്ല and അല്ല may be mentioned in this connexion. If any discussion takes place as to the amount of something and one suggests less than others suppose to be right, they will introduce their opposition by saying ഒരു; (അല്ല മറ്റേറ്റി) ഒരു എടുത്തുകൊ; if they are of opinion that too much has been suggested, they will oppose, commencing with ഇല്ല: (പരിഹാസഭാസം) ഇല്ല പരിഹാസത്തോ.

§ 194. There is no real difference between അതുകൊണ്ടു and ആകയാൽ (ex. 138). Both forms are used as *Illative Conjunctions*, co-ordinating principal sentences. In Malayalam as well as in English *subordinate sentences may easily be transformed into co-ordinate sentences.* മഴപെയ്തുകൊണ്ടു അൻ പോയിട്ടില്ല (because it was raining I did not go) or മഴപെയ്തു അതുകൊണ്ടു അൻ പോയിട്ടില്ല (it was raining, hence I did not go). In

using *ആകെ* a stress may be laid upon *ആ* so as to exclude any other cause.

Thus in separating the affixes of subordinate sentences from their Verb we get co-ordinate sentences (*ചെയ്തുകൊണ്ട് subordinate, ചെയ്താൻ ആകെ* co-ordinate sentence). This holds true also for *നിമിത്തം* and Adverbial clauses of *Time*. *വിളിച്ചപ്പോൾ—ആരും—വിളിച്ചതിൽ പിന്നെ—വിളിച്ച ശേഷം അവർ* *മാന* subordinate sentences. *വിളിച്ചു—അപ്പോൾ, എന്നാൽ, അതിൽ പിന്നെ, അതിന്റെ ശേഷം* *അവർ* *മാന* co-ordinate sentences.

As to *Mode* in the same manner by a slight change subordinate sentences may be changed into co-ordinate and the reverse. *പറഞ്ഞ പ്രകാരം* (*പറഞ്ഞതു പോലെ, കണക്കെ*), *പറഞ്ഞതിനനുസരിച്ചു ചെയ്തു* may be made co-ordinate: *പറഞ്ഞു, അതിൻപ്രകാരം—ആപോലെ—അതിനനുസരിച്ചു*, etc.

Conditional sentences: *ആ ചെയ്തിൽ—ആ ചെയ്താൽ* *അൻ* *നിന്ന* *മിക്കിട*, changed into *ആ ചെയ്താൻ* *എങ്കിൽ*, etc. *ആ ചെയ്തു* *എന്നാൽ*, etc.

Concessive sentences: *ആ അറിഞ്ഞിട്ടും—അറിഞ്ഞെങ്കിലും* changed into: *ആ അറിഞ്ഞു* *എന്നിട്ടും—അറിഞ്ഞു* *എങ്കിലും*.

Remark 1. Beginners are apt to confound *ആകയാൽ* and *ആയാൽ*, the first being the Instrumental Case of the Verbal Noun *ആക* (as much as *ആകെ*) means: "since it is so", "therefore", the latter being the Conditional (*അകിൽ*), meaning "if so" "be it so". In the same manner *പിന്നെ* and *എന്നാൽ* ought to be kept asunder, *പിന്നെ* ("further", "moreover", "then") introducing a succession of time (*അതിന്റെ ശേഷം*), but *എന്നാൽ* a logical consequence.

Remark 2. The spirit of the language prefers long periods consisting of subordinate sentences to small independent sentences or to co-ordinate sentences. Long articles in Malayalam newspapers not seldom consist of 3 or 4 huge compound sentences, which style, most perplexing to an European, is highly appreciated by the native reader.

§ 195. *കാണാത്തു* (ex. 130. 139) shows that the Auxiliary Verb *ആക* added to the Infinitive of a Verb forms a Compound Verb. Thus: *കാണാക*, *കണ്ടാക* to be seen, becomes *visible*. Usually, but not necessarily, *വരിക* is joined to the compound (cf. § 138); *f. e.* *കേൾക്കായ്ക്കു, കേൾക്കുകയ്ക്കു*. Besides having a passive meaning it may also express a wish; *f. e.* *എനിക്ക് അർപ്പണം ചെയ്യാകെന്നു* *May I be blessed*, or convey a potential meaning, cf. *കൊള്ളുകയ്ക്കു* § 140. 141. It is connected with the different tenses of the Verb to produce various shades of meaning (Perfect and Pluperfect § 83. 94. 192), with the *Present Tense* even; *f. e.* *പള്ളിയിൽ ഇരിക്കുകയ്ക്കുകയ്ക്കു* *We were sitting in church*, with *Future*: *മരിക്കുകയ്ക്കു* *would have died*. In connexion with the *Negative Verb*: *നല്ല അവയ്ക്കു എങ്കിലും* *അവയിൽ ഇത്ര നല്ലവ വരികയില്ലായ്ക്കുകയ്ക്കു* *If you had arrived in proper time, the loss would not have been so great* (cf. § 141); *Negative Adverb* *അവനെ ഒന്നും ഇല്ലാതെ ആയിട്ടല്ല* *He has become dishonourable*; *അവർ ചെയ്യാകുന്ന പ്രവൃത്തി* *അവർ ചെയ്തുക* (*what they may do*), cf. § 212, b.

§ 196. ആയവർ (ex. 137) denotes that even *Adjective sentences* may be changed to independent sentences; *f. e.* ഞൻ എന്തും മനോരമ പോലെ വളർത്തി കട്ടി എന്നു മരപെക്കിച്ചു പോയ്ക്കളഞ്ഞു The child that I had nourished and brought up so kindly, despoiled me and ran away. The Adjective clause made independent, the sentence will run thus: എന്റെ കട്ടി എന്നു മരപെക്കിച്ചു പോയ്ക്കളഞ്ഞു, ആയവനെ ഞൻ എന്തും മനോരമ പോലെ വളർത്തിയിരുന്നു. In Malayalam ആയ (Adjective Participle) before അവനെ joins the second sentence to the first one (ആയവൻ "that one", pointing back). We may also say in sentences of this kind ഏതവൻ (എന്നവനെ).

EXERCISE 1.

Perfect ആഹിച്ചിരിക്കുന്നു or ആഹിച്ചിട്ടുണ്ട് I have loved.

Pluperfect ആഹിച്ചിരുന്നു or ആഹിച്ചിട്ടുണ്ടായിരുന്നു I had loved.

EXERCISE 2.

NAMES OF RELATIONSHIPS.

Masculine.	Feminine.
എന്റെ മൂത്തച്ഛൻ ഏഴാമതു വയസ്സായി (മൂത്ത prior) (മൂത്തച്ഛൻ or മൂത്തപ്പൻ, പോപ്പൻ).	എന്റെ മൂത്തമ്മയെ അറിയുമോ? (മൂത്തമ്മ, മൂത്തച്ചി, മൂത്തമ്മി).
അപ്പപ്പൻ grandfather.	അപ്പച്ചി grandmother.
പിതാമഹൻ paternal grandfather (പ്രപിതാമഹൻ paternal great-grandfather).	അമ്മാമൻ mother's father.
അച്ഛൻ മീൻ പിടിക്കുന്നു.	അമ്മ തൂണപ്പണി ചെയ്യുന്നു (needle-work also: (മരമെട്ടു, മരയന്തപ്പണി, etc.).
പിതാവു (അനകൻ) father.	അമ്മാവു (അമ്മ) mother.
വലിയച്ഛൻ വടന്നാ? വലിയച്ഛൻ or അമ്മാൻ father's elder brother: besides കുഞ്ഞവൻ ഇളയച്ഛന്റെ വീട്ടിൽ പാഞ്ഞു (ഇളയച്ഛൻ, കുഞ്ഞച്ഛൻ) father's younger brother, younger aunt's husband.	വലിയ അമ്മയമ്മി maternal aunt; uncle's wife; mother-in-law (also അമ്മച്ചി, അമ്മായി, അമ്മയമ്മിത്തമ്മ) ഇളയമ്മ അറിച്ചു പോയി younger aunt; wife of father's younger brother (also കൊച്ചമ്മ).
കൊച്ചമ്മാൻ younger maternal uncle.	ആഹൃണി പോയ്ക്കളഞ്ഞു.
ആഹൃണെ അമ്മയ്ക്ക് പോയി.	ആഹൃണി or അമ്മ elder sister (also ചേട്ടമ്മ).
ആഹൃൻ (അച്ഛൻ) elder brother (also ചേട്ടൻ).	അമ്മയമ്മി ഞാളെ വാങ്ങു younger sister.
അമ്മമ്മൻ കുളവു പറഞ്ഞു younger brother.	വെട്ടമ്മങ്ങൾ including sometimes all the females in a family (പൊത്തർ).
എനിക്കു ആമ്മമ്മമാർ നാലുപേർ (brothers in general, a term used by sisters).	കൊച്ചവെമ്മമ്മ a brother's younger sister.
കൊച്ചമ്മമ്മ & sister's younger brother.	

അപ്പപ്പൻ എന്നും ധനവൻ (അപ്പപ്പൻ or പൊണ്ണപ്പൻ, അമ്മായിപ്പൻ) father-in-law.

അപ്പച്ചി ഒരിക്കലാകുന്ന (poor) (അപ്പച്ചി, അമ്മായിയമ്മ, പൊണ്ണമ്മ) mother-in-law.

Husband and wife എന്നതികൾ.

അമ്മയു വീട്ടിൽ ഉണ്ടു.

അമ്മയുടെ ഒന്നുമില്ല.

അമ്മയു, കെട്ടിയവൻ, വല്ലക്കൻ husband (കെട്ടുക to bind, marry).

അമ്മ, കെട്ടിയവൾ, വല്ലക്ക, കെട്ടുക, അമ്മയ്ക്കു.

അമ്മ അമ്മയെ വല്ലക്കൻ ദുഃഖിച്ചിട്ടു (son).

കെട്ടുകക്കൊണ്ടു പാർപ്പിച്ചു കെട്ടുക.

അമ്മ, പുത്രി, കമ്മൻ, അമ്മൻ, അമ്മൻ.

അമ്മ, പുത്രി, കമ്മൻ, അമ്മൻ, അമ്മൻ, അമ്മൻ daughter.

അമ്മയൻ മിന്നിക്കൊണ്ടു (the day before yesterday) കല്യാണം കഴിച്ചു brother-in-law.

അമ്മയൻ a husband's sister, brother's wife besides the daughter of the maternal uncle.

അമ്മയൻ is also called in South-Malabar the "sister-in-law".

If the speaker is younger than this sister-in-law or first cousin, she will say അമ്മയമ്മ (besides അമ്മയമ്മയൻ).

അമ്മയൻ husband's brother. Hence അമ്മയൻ വിവാഹം കഴിഞ്ഞു (now an abolished custom).

അമ്മയമ്മ (besides അമ്മയമ്മയൻ).

Remark: Low castes will not use the expressions "husband" and "wife", but a high caste will say: അമ്മയൻ മിന്നിക്കൊണ്ടു (and she: അമ്മയൻ മിന്നിക്കൊണ്ടു), അമ്മയമ്മ: അമ്മയൻ അമ്മയമ്മയൻ, and so on.

അമ്മയമ്മ പൊണ്ണമ്മയ്ക്കു ഉണ്ടു.

അമ്മയൻ പൊണ്ണി അമ്മയമ്മയ്ക്കു—പൊണ്ണി granddaughter; അമ്മയമ്മ.

അമ്മയമ്മ (അമ്മയൻ) അമ്മയമ്മ; അമ്മയമ്മ (അമ്മയൻ).

അമ്മയമ്മ അമ്മയമ്മയ്ക്കു വരുന്നു.

അമ്മയമ്മയ്ക്കു അമ്മയമ്മ¹⁾ അമ്മയമ്മയ്ക്കു അമ്മയമ്മ (sister).

അമ്മയമ്മ അമ്മയമ്മയ്ക്കു വരുന്നു.

അമ്മയമ്മ sister's son.

അമ്മയമ്മ sister's daughter.

അമ്മയമ്മ son-in-law.

അമ്മയമ്മ (അമ്മയൻ) the son of an uncle (mother's brother) or of father's sister.

അമ്മയമ്മ daughter of mother's brother or father's sister (regarded as the proper bride for her cousin).

അമ്മയമ്മയ്ക്കു അമ്മയമ്മ.

അമ്മയമ്മയ്ക്കു അമ്മയമ്മ.

അമ്മയമ്മയ്ക്കു a step-brother (having different mothers).

അമ്മയമ്മയ്ക്കു a step-sister.

Father അമ്മയമ്മ (അമ്മയൻ) (amongst Noplas) Mother അമ്മയമ്മ; grandmother അമ്മയമ്മയ്ക്കു അമ്മയമ്മ.

Mother അമ്മയമ്മ; grandmother അമ്മയമ്മയ്ക്കു അമ്മയമ്മ.

Mother's brother (അമ്മയമ്മയൻ) .

അമ്മയമ്മ (അമ്മയൻ); elder brother അമ്മയമ്മ .

¹⁾ അമ്മയമ്മയ്ക്കു inheritance in the female line; അമ്മയമ്മയ്ക്കു the right of sons to inherit; അമ്മയമ്മ from അമ്മയമ്മ gift (see § 173, II, 8).

കിൽ മുരിക്കു ഉതകു" ആം" എന്നീ പഴഞ്ചൊല്ലുകൾ എന്റെ അച്ഛൻ മിന്നശ്രുതി പറഞ്ഞുപോന്നു "Even if you would pierce your eye with a golden needle, it would be lost". "First price, best price". "As the king so the subjects." "Never show wounds to a fly, and never show your inner mouth to children." "He cut it for a pestle (for pounding rice) and got only a cudgel." "If your behaviour is right, then *Eritaringa* (a very weak wood, useless as timber) is as good as steel";—these were the proverbs my father used to say every day.

അഥാ—അഥാ are the Sanskrit Correlative Pronouns for **ഏതപ്രകാരം—അതപ്രകാരം** (or **അപ്രകാരം**); മിന്നശ്രുതി=മിഥശ്രുതി.

143. നിങ്ങൾ പോയി കോലായിൽ നില്ക്കുന്ന അന്യായക്കാരനെയും പ്രതിക്കാരനെയും വിളിച്ചു പ്രതിക്കാരനെ അന്യായം വായിച്ചു കേൾപ്പിച്ചിൻ! അവൻ മോഷണത്താൽ അത്രേ ഉപജീവനം കഴിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നത് Go and call in the plaintiff and defendant standing on the verandah and read the charge to the defendant! He was in the habit of earning his livelihood by theft only.

അന്യായക്കാരൻ plaintiff; പ്രതിക്കാരൻ (പ്രതി) defendant; അന്യായം charge; മോഷണം theft.

§ 197. ആകാ, ക്ലാ, അല്ല, അതതാത്ത are four negative forms which in this connexion want some further explanation.

1. ആകാ is the Negative Future of ആകുക and means "is not that", "ought not to be that". The Adjective Participle is ആകാതെ had, and the Verbal Noun ആകാര്യം wickedness. This Future form of the Negative is especially used in proverbs expressing a habit or repeated action; *f. e.* ഏറിയതും കുറഞ്ഞതും ആകാ Too much and too little will not do; കഷ്ട ദീനം ഏകം കറിക്കാകാ Not all the fish you see, you can take for the curry; ഇളക്കൻ കടവറിയാ, മുട്ടക്കൻ കടും വല്ലം The young deer does not know the ford, and the old one is unable to run. (വല്ലം to be able; വല്ലാറ is not strong, not able; വല്ലാത്ത disabled; വല്ലാത്ത helplessness, bad; വല്ലായ്മ trouble; വല്ലായ്മ distress, crime).

The particle ആ we have come to know in two different significations:

a) Used Interjectionally or demonstratively: *o*, അത, ഇത (see § 108), അല്ല, അല്ലോ-അല്ലോ! oh, ah! and in Vocatives like അമ്മേഅമ്മേ! (see § 264.)

b) It possesses negative power, *o*, all that has been said on the negative Verb, also വേണം, ഇല്ല and അല്ല may be strengthened into വേണം, ഇല്ലാ, അല്ലാ.

2. ക്ലാ is again a Negative Future of the Verb ക്ലാക, the Positive form of which is never used. ക്ലാ (= വല്ലാ see above!) means: "must not", "ought not" and is frequently used in prayers, rules, commands, proverbs. *എന്നെ കൈ വിടാല്ലാ* do not forsake me, *ഇന്ന ഇല്ലാത്തവന്റെ ഇന്ന കൈകൊല്ല* Do not enter into friendship with the friendless! The Verbal Nouns ക്ലായ and ക്ലായ് signify as much as അന്യായം.

3. അല്ല, the negative of ആക, assumes after Verbs (Infinitive or Verbal Noun) an Imperative or Precative meaning, especially in proverbs; *f. e.* കടൻ പോകുമ്പോൾ ചിരിക്കല്ല Do not laugh whilst going to steal; വിടാശ്ചിത്താണ ചതിക്കല്ല, ചതിച്ചാണ

വിശ്വസിക്കരു (ചോരന = ചുവരന see § 154) Do not deceive her who was faithful towards you, and do not trust one who has deceived you. This prohibitive meaning may be strengthened still by affixing എ, *f. e.* കരുതരു do not *കരുതരു* don't cry! പോകരു don't go away! This അരു not to be confounded with the Interrogative അരു (see § 213, 8). As for അരു taking the place of a Conjunction (in English), see § 125.

4. “അരുതാത്ത”. We know already that അരു meaning “ought not to be” serves chiefly as a Negative Imperative of ആക (“to be thus”) taking the place of ആരു. As to the origin of the form above, it is the Nouter of the Adjective അരു “rare”, “unusual”, “impossible” (the Noun being അരു or അരിശ importance, difficulty). It corresponds to അരു and stands behind Nouns or Pronouns; *f. e.* ഈ മനസ്സു അരു I do not want such a mind; അരു do not want this. After Personal Nouns in Dative.—*f. e.* അരു അരുക്കരു we don't want that, would be wrong for us to do. Especially after Infinitives or Verbal Nouns; *f. e.* നിങ്ങൾ ചാക്കിവാഴിയിൽ നിന്നു തെറ്റിക്കരു do not stop halfway; കഷ്ടപ്പെടുകരു do not be angry and beat me. With എ the Negative is rendered more emphatic; *f. e.* കളികരു വരുക്കരു do not spoil children; ആ സന്ധി അരു കളിക്കരു do not abuse that gentleman. In connexion with the second Adverbial Participle അരു expresses impossibility; *f. e.* അവർ പറഞ്ഞതെങ്ങനെയൊരു അരു അരിച്ചു He has dishonoured me in a way never to be forgotten. അരുത്തൊരു ആചാരമില്ല (prov.) If there is no possibility (there will be no custom (propriety) or “Nai kann kein Gebot”,—Further “അരുതാത്തതൊരു!” ought you not to obey?

Mark that even a Defective Negative Verb has been formed from this Adjective (അരുതരു) and all the usual forms of such a one may be employed: hence the Adjective Participle അരുതാത്ത, *f. e.* അരുതരു കരു a wrong, forbidden thing. The Past Tense അരുതാത്തരു we met with above. അരുത്തൊരു ആചാരമില്ല, ഇല്ലത്തൊരു അരുതരു ഇല്ല (prov.) If in a state of extreme perplexity (impossibility) no civility, and if without (money) no complimentary present. — Also in connexion with the second Adverbial we see it employed; പറഞ്ഞതെങ്ങനെയൊരു in a way never to be forgotten — observe the Dative in connexion with അരു (നൃത്യം ex. 170; ഇവർ ആരു സാക്ഷിക്ക് അരു) must not be taken for a witness). The first Adverbial Participle അരുതാത്ത, *f. e.* in നിശ്ചയം കരു ചരു He became irremovable. Mark 2, 26. There is further the Personal Noun അരുതാത്തവർ; *f. e.* in ഇരുക്കരുതവർ the unshaken, and finally we meet with the Verbal Nouns അരുതരു and അരുതരു (impropriety and impossibility).

§ 198. The Auxiliary Verb കളുക (ചട്ടയ) we met with already in ex. 119 and in the exercise after § 148. കളുക as a Finite Verb means “put off, lose, get rid of, abolish” and added to a Verb it signifies not only that the action has been completed entirely, but also that it was done with some intensity, impulsiveness, if not violence. So, of course, it is more frequently used after Transitive Verbs; *f. e.* തള്ളുക ക, ആട്ടിക്കളുക (drive away). അരുതരു സാക്ഷി കൂടാതെ അവർ അറുക്ക കളുക They killed him without any reason whatever; കളുകുക, തള്ളുക, ആട്ടുക

൮. അല്പിമമ (prov.) first instruct then give a pinch, then punish and then cast off. But also after Intransitive Verbs this Auxiliary may be employed; *f. e.* അവൻ പോയ്ക്കളഞ്ഞു He ran off; അവൻ അന്നു മരിച്ചുകളഞ്ഞു He did away with himself or he committed suicide. We see that in many cases it may be translated best by "of" or "away", thus പോയ്ക്കളഞ്ഞു went away, നീക്കിക്കളഞ്ഞു, എടുക്കുക (throw away), etc. As a real Verb we see കളയുക employed in the following instances: ഇവ വസ്ത്രം കളഞ്ഞു; നന്നം കളയരുത്!

§ 199. താനും in example 141 is a new form of the Personal Pronoun താൻ (see § 79). We may sum up the different significations of this Pronoun. (In oblique cases it is written അ and declined accordingly.) 1. തന്നെത്തന്നൻ അറിയാത്തവൻ one who does not know himself. അല്പൻ അൻ അകത്തു വീട്ടിൽനിന്നു പുറത്തേക്കി— (not അവൻ but the reflexive അൻ). 2. നീതാൻ അതു അനുഭവിക്കണം you yourself must experience this. 3. താനേതാൻ കഴിച്ചതിൽ മന്നൻ വീഴും (prov.) what one has dug in that he will fall ("Wer modern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein"). തനിക്കു താൻ പുറക്കു തൂണും one must be the pillar of his own house ("let each rely on himself"); hence *any one, each one*. 4. എണ്ണ താൻ മനയി താൻ വെണ്ണ either oil or ghee was burnt; അങ്ക താൻ കാൽ താൻ വെട്ടിയില്ല neither hand, nor leg was broken. (The same as ആകട്ടെ, എവിടും, see § 193). 5. അവർ തമ്മിൽ ചേർന്നു they joined each other; അവർ തമ്മിൽ തമ്മിൽ കെട്ടിപ്പു they engaged with each other, one with the other (Reciprocal; as much as അന്യോന്യം or പരസ്പരം). തമ്മിൽ is not the regular Locative of അൻ (തന്നിൽ or അകൽ in Singular, അകളിൽ Plural), but a Locative of a second Plural അ, of which in common language only this Locative is in use, *cf.* § 252. 6. അമ്മ (or അമ്മൾ) പറഞ്ഞതു ശരി what you (beside me instead of നിങ്ങൾ) said is true. 7. അവൻ താൻ വന്നു or അവൻ താനേ വന്നു He came alone (or by himself); അവൻ തന്നെ പോയി He went alone on his own accord (as much as തന്നാൽ and തന്നാലേ; *f. e.* അവൻ തന്നാലേ വെള്ളത്തിൽ വീണു ചത്തുപോയി He fell into the water by himself and died); അൻ തനിയ്ക്കു വീട്ടിൽ ഉണ്ടാകും I shall be at home quite alone; അവർ തനിയ്ക്കു തോട്ടത്തിൽ പോയി They went alone to the garden. [As much as സ്വകാര്യമായി "alone" (see under 2)]. 8. എത്ര തന്നെ പറഞ്ഞാലും അതു സംഭവിക്കുക How much sooner you talk, it is useless. In this case it emphasizes. So we also say: 9. വരിക തന്നെ വേണം Just reading, is what we want (as much as very, even). 10. അല്പൻ വീട്ടിൽ അന്നെക്കൊ? തന്നെ is the father at home? Yes (= അതെ). 11. മഴപെയ്തു, വെള്ളം പൊങ്ങിയില്ല താനും It rained, notwithstanding the waters did not rise (this is also the meaning in ex. 141); കാലിച്ചക്കൊന്നും വരും, നകകം വരും താനും Nothing of that you lust for will occur, but hell will cover men. (*not—but even*, the German: "dagegen", "sogar"); we see it employed especially where an expectation has not only been unfulfilled, but even the contrary has taken place (see § 272).

§ 200. ആര and പോര (ex. 142).

1. ആര as a contracted form of ആക. With the Infinitive in: ആയിക്കൊ, ചെയ്യാം, etc., see § 111. ആ in a more independent form appears in ex. 142. This kind of ആ is very often used in connexion with the Conditional, which gives to the Future the signification of Possibility, in English rendered best by "can" or "may". ഏഴരി അമ്പതിനും ആ you may write. In connexion with the Infinitive it denotes not only permission (നീ പോകാം = പോക ആക; വിശിക്കാം = വിശിക്ക ആക see § 111), but also it serves to strengthen the Future, chiefly in the first Person; *f. e.* കല്പിച്ചുകൊണ്ടു പ്രയത്നം ചെയ്താ we shall (most certainly) exert ourselves as you wished us to do; വിശിഷ്ട വരവക ആറു കണ്ണു മുക്കും (prov.) the not thrown out, may have six marbles.

Remark: Also the Ordinal Numbers ഒന്നാം, etc. are formed by means of this Future ആ; ഒന്നാം to be one, to be united, ഒന്നായി being one, ഒന്നാം ദൂര (see § 98).

2. പോര in the same manner is only the contracted form of പോക, used very often in proverbs. ഏരിയെ ചിറ്റിച്ചു ഇല്ലം ചുറ്റാൻ ഏരി ചിറ്റിയും പോര, ഇല്ലം വെട്ടും പോര if one sets fire to his house for killing a rat, the rat will run away and the house will be burnt down.

We take this opportunity to sum up what we have come to learn about the different significations of this Intransitive Verb as an Auxiliary. The meaning of പോക as a Verb is: "to go", "go away", "to be lost" and "to be able." *f. e.* കൈപ്പിഴ്ചൊക്കുമ്പോൾ don't give out anything; അറിഞ്ഞുപോകാത്തവൻ ignorant.

As an Auxiliary Verb.

1. It produces (like ഇരിക്ക and ഇട്ടു) a kind of Perfect with different shades of meaning: a. ആ നിശ്ചയിച്ചുപോയി = this has been decided (and shall not be put in question again). b. നാലരക്ക കൊത്തിക്കൊന്നുപോയി = I stabbed and (unfortunately, "happened") killed that Nair; അർ അറിഞ്ഞുപോയി I (unfortunately) erred; c. അവൻ അറിഞ്ഞുപോയി; നീ ഒളഞ്ഞായി പോര; hence: with Intransitive Verbs it expresses the final and often unexpected turn of an action (Dr. Gundert). This is especially the case, if പോക is preceded by ആയി (see § 143), which is translated best in English by become, turned out, *f. e.* അവൻ കരുണായി പോയി; ആ പറയുന്നതു കളവാതി പോക; ആ മോശായി പോയവർ; അവന്റെ അഭിമതമായി പോകാത്തവർ പോയിക്കള. അവന്റെ മകൾ കളിൽ ആയിപ്പോയി. In this manner it may also occupy the place of an English Passive. *f. e.* The city was destroyed ചെയ്തന്നു നശിച്ചുപോയി. d. After a Negative Participle it strengthens this Negative meaning. *f. e.* നീ ആ ചെയ്യാതെ പോയതു എന്തുകൊണ്ട്? Why have you not done this? നിന്നെക്കു ഇതിൽ നന്നും ഉണ്ടാകാതെ പോയിക്കോ? Are you so shameless that, etc. e. അറിഞ്ഞുപോയവൻ if discovered; ആ കൊല്ലുപോയവൻ if you dare to touch this. In these sentences of warning the consequences are not stated and something like അറക്കിക്കൊൾക must be understood.

2. നീ ആ ചെയ്യാൻ പോകുന്നതിൽ സൂക്ഷിച്ചുകൊൾക take care if you (proceed to) do this; നീ എന്തെ ചെല്ലുവാൻ പോകുന്നവെ? Are you going to cheat me? These examples show that if the Present Tense of പോക follows a Future Participle, the

meaning of the whole expression is that of a Future. The second example shows that in English we have a construction ("you are going to do this and that") almost literally the same as this use of പോക in Malayalam.

Two constructions in connexion with പോക we have to mention in conclusion:

1. അവന്റെ അരികളിൽ ഇര നാലു പോരുകേ ദേവന്റെയോ ഇവരികിന്നു പതി നപത്തര മരിച്ചു ഉണ്ടാവുന്നതേ Amongst these 54 verses all with the exception of these four came into existence only by different degradations (പരിതപന) from those four. We see that പോരുക "passing by", "deducting", "with the exception" are synonymous with ഒഴികെ, കൂടാതെ, അല്ലാതെ and the like.

2. ഞാൻ പോയി വരട്ടേ May I go (and return some other time)? This is the way to say good-bye in a polite manner. A polite dismissal will be: പോയി വരികേ മേഴേ Go for this time (you may go, but I hope to see you again), cf. § 207.

§ 201. ചെറു വാക്കു, ചൊൽസൂചി, മുൻവില, ചൊൽവില, കുറു വരി, സൂചിശേഷം and other forms give us opportunity to show further what compensation we have in Malayalam for the almost entire absence of *Adjectives*:

1. In many cases Compound Nouns must help to fill up the gap. a. The Noun is simply placed before the chief Noun: തോൽപ്പുരയിൽ (a leather bottle), ചെൽസൂചി, ചെൽവില, മെക്കുണ്ട (golden, wooden), കല്ലുട്ടി (stone-trough). Especially the material of which something is made, or with which we do work usually is prefixed in the Nominative (but also കൊണ്ടു may be used: ചെൽമെക്കുണ്ട സൂചി; b. The first Noun accepts various substitutes or particles. കിഴക്കൻകര വളരെ സൂക്ഷിക്കണം You must take much care of the east wind. In the same manner: തെക്കൻകര; വടക്കൻപാട്ടു (a northern song).

2. മുഴുവനെ കാഴ്ച, അങ്ങിനത്തെ കാഴ്ച, പാഴേകാഴ്ച (wild beg), പാഴത്തെ ആചാരം, പിന്നത്തെ പ്രാവശ്യം (the next time), തമിഴിവിവരം (previous day), ഏഴു താഴത്തെ കുട്ടി (a child 7 months of age), അകത്തേക്കെ (inward karnal or bolt); അരികത്തെ വീടു (house in the neighbourhood), തെക്കത്തെ വിവരം (the last day) (see § 182). എ serves to change Adverbs into a kind of Adjectives. Sometimes also the Locative with എ may serve the same purpose: ഇഹത്തിലേ കല്ലങ്ങൾ (Irishes, earthy); രാവിലത്തെ (being still night) (ക.) കൊറു morning breeze. See § 212, S. 4.

3. ചെറുവരും, കുറുവരി and other examples (cf. e. വെള്ളം) show that there are still roots of *Adjectives* in use. They combine with Nouns to form Compound Nouns. The most important Adjectives of this kind are: നീള good (നല്ലതും a fine book); വെറു red (ചെന്നായി III. red dog, wolf; ചെങ്കണ്ണു sore eyes; ചെങ്കുളി laterite; ചെമ്പരക്ക red lotus; ചെമ്പരയിലേഴ്വര, etc.); വെറു or വെൺ white (വെണ്ണിരി ashes; വെൺനിമ്പാ full moon and its light; വെള്ളക്കു the white of an egg; വെള്ളക്കെടി a flag of truce; വെണ്ണിയം (ice, etc.); വരി or വൻ large (വെള്ളം; വരുക great sea; വൻകൊപ wrath; വൻതരം a great burden; വൻമോശം excessive lust); വെറു or വെറി great,

large (പലതക്കമു; പലതന്നെ; പലതരം (പലതരം) superior, big; പലതരമായി (high-way; പലതരവുള്ളം an innkeeper); കുറച്ചു small (കുറച്ചിനെ little finger; കുറച്ചു കർ slave); കുറു short, little, brief (കുറച്ചി; കുറച്ചായി shorter way; കുറച്ചാൽ short sword); നീളം or നന്നാട്ടു long (നീളത്തന്നെ a long cord; നെടുവീട്ടു a ridge; നീളമില്ല spine, thin; നീളിയവൻ a tall person; നെടുമ്പാക്ക continued tenacity; നെടുമ്പാക്ക long time; നെടുമ്പാക്ക an illness; നെട്ടുക or നീട്ടുക one of the 18 passes of Kerala, hill near Tellicherry). തൊറ്റ void of, empty, bare (തൊറ്റകൾ a fable; തൊറ്റക്കാൽ barefoot; തൊറ്റത്തൊറ്റ more rice without surry; തൊറ്റത്തിൽ bare ground; തൊറ്റത്തിൽ legality; ഇളു little, young, weak (ഇളുക്കൊരു asphyx); ഇളുനീർ weakly oceanic; ഇളുപ്പൻ; ഇളുപ്പൻ, ഇളുപ്പൻ; മുതു old (മുട്ടക്കുള an old bellot; മുട്ടക്കുള a whole basket; ഇളുക്കർ കടവരിയ, മുട്ടക്കുളൻ മാറ്റു the young deer does not know any ford and the old deer is unable to run); പുതു new, fresh (പുതുശ്ശി first rain; പുതുക്കുളി Pondicherry; പുത്തൻ new rice); പഴു old (പഴുക്കുള a basket of ripe plantains; പഴുക്കുളൻ proverb; പഴുക്കുളൻ boiled rice of yesterday; പഴുതിയ waste land; പഴുത്തുണി old cloth; കിട്ട or കൊട്ട extreme, excessive (കുറച്ചായി fierce mouth or tiger; കട്ടയുള്ളം precipice; കൊട്ടക്കുള tide; കുട്ടക്കുളൻ barrenness; കൊട്ടക്കുളൻ least arm or oppression) etc. തു pure, bright തുക്ക, തുക്കയൽ, തുക്കൊറി, തുക്കൊട്ടമം, തുക്കിന്നൽ. Also നൂൽ and കീഴ് employed like Adjectives may form compounds (കുളുക, കീഴുക, etc. cf. Oberhausen, Unterhausen).

Also roots of Verbs are employed in a similar manner; *f. e.* ചാട്ടി (fr. ചട്ട) in ചാട്ട കിണറ blind well; ചാട്ടക്കുള vulgar tongue; ചാട്ടതി barren ground; ചാട്ടയൽ common plantain.—വിട്ട (fr. വിട്ടുക) വിട്ടകം bad story; വിട്ടയൽ idle talk; വിട്ടവയൻ babbling, വിട്ടപണി mean occupation, etc.

4. സുവിശേഷം reminds us of some Sanskrit Prepositions which we see employed very often in the place of Malayalam Adjective; the most important of these are:

സു well, good; in: സുകൃതം a good action, virtue; സുഗന്ധം fragrance; സുവേശം silk cloth; സുനിദ sound sleep; സുപ്രകാശം intense light; സുശബ്ദം perfect consciousness, sobriety; സുസൗഖ്യം handsome one; സുധർമ്മം good man; സുവിശേഷം, സുചിതം good behaviour.

സൗത്യ or സൗൽ real, right, good; *f. e.* സൗൽകം a good story; സൗൽക്കം a good meritorious action; സൗൽക്കം hospitable reception; സൗഗന്ധം virtue; സൗൽകുളൻ a good sea; സൗൽകുളി sound sea; സൗൽകം good nature; സൗൽകം good society. But: സൗൽകം morality, true religion; സൗൽകം happy death.

ഭൂ (from ഭൂ) bad; *f. e.* ഭൂലാശം inordinate desire; ഭൂലാശം indecent conduct; ഭൂലം a false hope; ഭൂതി misery (cf. സൗതി); ഭൂതിയം stench; ഭൂതിയം ill-nature; ഭൂതിയം a mischievous person; ഭൂതിയം immoral life; ഭൂതിയം folly, malignity; ഭൂതിയം vice, bad conduct; ഭൂതിയം improper desire; ഭൂതിയം what is difficult to be attained, rare, ഭൂതിയം bad way; ഭൂതിയം fanaticism; ഭൂതിയം see ഭൂതിയം; ഭൂതിയം extravagance. Before hard Patale is changed into in; *f. e.* ഭൂതിയം improper question. Before in, ക is dropped and is doubled; *f. e.* ഭൂതിയം, obstinacy. Before ക and ച the original in is retained; hence ഭൂതിയം sin, crime; ഭൂതിയം hard time; ഭൂതിയം infancy; ഭൂതിയം malicious endeavour; ഭൂതിയം bad work. Before hard Patale (ത), സ is substituted; *f. e.*

എന്നും unnecessary dispute. Before no double *സ്ത* is substituted, hence: *സ്തസ്ത* has time; *സ്തസ്ത* misdirected cleverness. Before *സ്ത*, *ക* is simply dropped, *f. n.* *സ്തസ്ത* is a ill-mannered one; a bad character. See § 275.

§ 202. വചിപ്പകാരവിൻ. The Adverbial Participle of കൊള്ളുന്നു, കൊണ്ടു is employed instead of a Preposition and Conjunction (ex. 51, 116, 124); but the Verb കൊരുക may also be used as an Auxiliary Verb after an Adverbial Participle. The meaning of this Auxiliary Verb is that the action of the Verb is performed personally and taken in the own hands of the person concerned. Thus നി സ്വഹിപ്പുകൊരുക take care (for thyself); നിങ്ങളുടെ അസ്തു പോയിക്കൊള്ളുക do as you like; ആ രാജാക്കൻ അതിനെ ചെയ്തുകൊള്ളട്ടെ the people of that country shall do so. എന്റെ കയ്യാകൊണ്ടു രക്ഷിയ്ക്കയും ചെയ്തു he guarded and preserved me. അതു കിടന്നുകൊള്ളാം I may eat that; വീട്ടിൽ പോയിക്കൊരുകാൻ അനുവദിച്ചു allowed him to run home.

Remark 1. In colloquial language we meet very frequently with Abbreviations of കൊരുക *f. n.* ഇവിടെ വെച്ചുകൊരുക (= വെച്ചുകൊരുക) put it here; കുട്ടിയെ എന്റെ അരികിൽ വെച്ചുകൊള്ളൂ (വെച്ചുകൊരുകവിൻ) put the child in my lap (addressing a grown-up person or a superior); കടം വീട്ടിക്കൊള്ളൂ pay your my debt; പോയിക്കൊള്ളൂ go away (പോയിക്കൊരുക). Other contractions are: കീഴ്മാളം = കീഴ്മാളംകൊള്ളാം; വെച്ചുകൊണ്ടു = വെച്ചുകൊണ്ടു; വെച്ചുകൊണ്ടു = വെച്ചുകൊണ്ടു; നിന്റെ അക്കം നി എടുത്തോ (എടുത്തുകൊരുക); എടുത്തുകൊരുക take for yourself; നടന്നുകൊള്ളുക behave; കൊടുത്തുകൊള്ളുക = കൊടുത്തുകൊള്ളുക; കൊടുത്തുകൊള്ളുക.

Remark 2. As a real Verb കൊരുക means:

1. To hold (as a vessel), grasp, keep ഇവ പാത്രത്തിൽ ഇത്ര വെള്ളം കൊള്ളുന്നില്ല This vessel does not hold so much of water. Soak is also the meaning in the well-known phrase കൊണ്ടുവരിക, കൊണ്ടുവരുക കൊണ്ടുവരുക (to walk with).

2. To receive (like ദക്ഷിണ and കിഴുക), *f. n.* അത്യാഹ്നം എനിക്ക് അടിക്കൊള്ളും Oh I shall get a beating.

3. To hit, take effect (എണ്ണ, എറു), *f. n.* അറിയാത്തതെങ്കിലും നമുക്കറിയാം If you do not know by seeing, you will know by the (effect) punishment (prov.); കുറിക്കൊരുക to aim at.

4. To suit, fit (= പറയുക), *f. n.* അതു അത്രയും കൊള്ളാത്ത കാര്യം That is quite an improper thing; കൊള്ളാത്ത Noun).

§ 203. കഴിപ്പുകൊണ്ടിരുന്നു (ex. 143) introduces an altogether new meaning of the Auxiliary Verb കൊരുക. It is also added to the Adverbial Participle to express the continuance of an action. This is something like the Imperfect of the Greek language. In English Auxiliary Verbs like "behave", "use", "continue", "was" with Participle, "went on", etc. are employed. Thus കൊള്ളുന്നു again represents a new form of the *Progressive*; see §§ 106, 135, 185.

ഇപ്പോൾ അവർ ഈ സാധനങ്ങളെ ഉപയോഗിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുമ്പോൾ ഒരു സംഭവം വന്നു ആ മൂക്കുകൾ പോയിക്കൊള്ളും When they went on to persecute these poor wretches, there came a help and the rascals ran away.

He has concealed it in his hat അവർ അതിനെ കണ്ടു കിട്ടിയിട്ടില്ലെങ്കിലും.

The house was searched in presence of witnesses സാക്ഷികൾക്കു മുമ്പെ (സാക്ഷികളുടെ മുമ്പിൽ) വെച്ചു മറ്റു കാര്യങ്ങൾ കണ്ടിട്ടില്ല.

The coroner was sent to the Cutcherry and examined there കറാക്കാരനെ കച്ചേരിയിൽ ചോദ്യം ചെയ്തു വിസ്തരിച്ചു.

The second prisoner is cognisant of the matter ഇക്കാര്യത്തിൽ രണ്ടാം പ്രതിയുടെ അറിവുണ്ട്.

The charge of theft has been established against all the prisoners എല്ലാ പ്രതികളുടെ മേലും കുറ്റവാളിയാണെന്നു തീർത്തിരിക്കുന്നു.

On perusal of the proceedings I cannot find them guilty പ്രൊസീഡിംഗ്സ് വായിച്ചതിൽ അവർ കുറ്റക്കാരാകുന്നു എന്ന് എനിക്ക് തോന്നുന്നില്ല.

Immediately on their apprehension I shall investigate into the matter അവരെ പിടികിട്ടിയതുകൊണ്ടു തൊട്ടു അന്വേഷിക്കും.

Why did the Adhikari write such a favourable report regarding them? അധികാരി അവരെക്കുറിച്ചു ഇതു അനുകൂലമായ ഒരു റിപ്പോർട്ട് എഴുതിയ സ്വാഭാവികം എന്ത്?

Kannan died from the effects of that assault

കണ്ണൻ ആ അടിക്കലാലിൽ ഉണ്ടായ പരുക്കുകൊണ്ട് മരിച്ചുപോയി.

The body of the deceased was disinterred മരിച്ചവന്റെ ശവം ഇങ്ങിനെ എടുത്തിട്ടു.

His death may be due to fever and not to the wounds he received അവൻ മരിച്ചതു എന്താ രോഗികൾക്കുണ്ടാകുന്ന പനിയാണെന്നു തീർക്കണം.

I do not entertain any suspicion against the accused പ്രതിയുടെ മേൽ എനിക്ക് യാതൊരു സംശയവുമില്ല.

Robbers seized me by the throat and demanded money from me കള്ളന്മാർ എന്റെ മേലേ പിടിച്ചു എങ്ങനാരു മുതൽ ചോദിച്ചു.

They were prevented from plundering the property മുതൽ കവച്ചു ചെല്ലുന്നതിന്നു ശാധനയായിട്ടു.

Go to the spot and examine the complainant കള്ളൻ ആയാ സ്ഥലത്തു ചെന്നു അന്വേഷിക്കണമെന്നു വിസ്തരിച്ചു. [അതിച്ചു.

He admitted the charge അവൻ കുറ്റം സമ്മതിച്ചു. The evidence is insufficient; hence I discharged the charge മെടുത്തു പോയതാ (മതിയായതുമെടുത്തില്ല) അതുകൊണ്ടു അവർ അന്ത്യായനം നീക്കിയിരിക്കുന്നു.

I submit this for Your Honour's information ഇതു അങ്ങനെ അറിയിക്കുന്നതിൽ ഒരു വേദം വെച്ചിരിക്കുന്നു.

EXERCISE 2.

Names of officials.

There are about six persons in attendance of this Government official ഈ സർക്കാർ ഉദ്യോഗസ്ഥന്റെ പരിവാരക്കാരരുമായി ഏകദേശം ആറു ശിവാചികൾ ഉണ്ടു.

Of course, he is the Judge of North-Malabar അതുകൊണ്ടു വശമേ അങ്ങമെങ്കിലും അപ്പ്രി

(സ്റ്റേഷനിലായി) ഇന്ന, സംശയമില്ല. Take this letter to the officer in charge of the Treasury ഈ കത്ത് ഓഡിറ്റർക്ക് (ഒരു അംഗവിലാസകൻ, ബുദ്ധി) കൊടുക്ക.

The Collector has gone on circuit to the Chirakkal Taluk* കളക്ടർ സർക്കിൾ ചിറ

*The Malabar District or Taluks from North to South are the following: 1. ചിറക്കൽ (with Cannanore); 2. കോട്ടയം (with Tellicherry); 3. കുമ്പളം (Kodagur); 4. മലപ്പുറം (Malaputur); 5. കൊല്ലം (Calicut); 6. മലപ്പുറം (Malaputur); 7. പൊന്നാനി (Ponnani); 8. മൂക്കുമാറ്റം (Mookkum); 9. പാലക്കാട് (Palghat); 10. കൊച്ചി (Cochin). The District of Malabar (ശിക്ഷ) is divided into 10 താലൂക്കുകൾ, one Taluk into അംശങ്ങൾ, and one Amsham into മേയലുകൾ.

കോടതികൾ അടച്ചു പൂട്ടിയിരിക്കുന്നു.
All the courts have been closed for two months കോടതികളെല്ലാം രണ്ടു മാസത്തോളം പൂട്ടിയിരിക്കുന്നു.

A new Sheristadar has been appointed പുതിയ ഹിരസ്തദാർ നിയമിച്ചിരിക്കുന്നു.

The Head Clerk in the Tahsildar's office died of small-pox തഹസീൽദാറുടെ കാപ്പരിയിടം (അഡ്വക്കേറ്റ്) കെ.ഡി. ക്ലാർക്ക് (കണക്കുക്കാരൻ) വാസുദേവനാൽ ബുദ്ധിമുട്ടേണ്ടി.

The vacancy will be filled up by the Tahsildar or Head Accountant അതല്ല അതോടുകൂടി കണക്കുക്കാരനായ ആ ഒഴിവുക നിറയിക്കും.

The Treasurer has committed theft താഴെപ്പറഞ്ഞ കള്ളക്കാരനെ പിടിച്ചിരിക്കുന്നു.

A heavy fine has been imposed upon the Magistrate of that place ആ കോടതിക്കിടയിൽനിന്നു വലിയൊരു പിഴ കല്പിച്ചിരിക്കുന്നു.

The officer of this Amsham is a very energetic man ഈ അംശത്തിൽ വളരെ പുറംകുറുപ്പുള്ളവനാകുന്നു.

The Munsif of Chavassur has been appointed as a Sub-Judge of North-Malabar and വാഴപ്പുരി മുൻസിപ്പിനെ ഉപകോടതിക്കായി തിരഞ്ഞെടുത്തിരിക്കുന്നു.

This document was signed by the Sub-Registrar at Anaharakandy ഈ രേഖയെ അനുരാഗത്തിനോടു സബ് മുൻസിപ്പർ ഒപ്പിച്ചിരിക്കുന്നു.

For surveying these grounds I shall send an Amin ഈ നിലങ്ങളെ അളവുകൊള്ളുവാൻ അദ്ദേഹത്തെ അയക്കും.

The agent of that Raja intended to bribe me ഈ രാജാവിന്റെ കാളിപ്പാൻ എന്ന ഒരു നക്കല്ലായി അമ്പലം അയച്ചു.

Next week we expect the Governor of the Madras Presidency to come here മദ്രാസ് ഗവണ്ണർ (ഗോവിന്ദൻ) വരുന്ന ആഴ്ച ഇവിടെ എത്തണമെന്നു അങ്ങനെയൊരു പ്രതീക്ഷിക്കുന്നു.

Next year the Emperor will send out a new Viceroy to India വരുന്ന കൊല്ലം കത്രവൻ ഇന്ത്യയിലേക്കു ഒരു പുതിയ സർവന്റ അയക്കും (പ്രഭുവേദിനെ) നിശ്ചയിക്കുമെന്നും.

Sovereigns: ഭരണകർത്താക്കൾ.

King.

നാഥൻ, രാജാവു, മഹാരാജാ, ബ്രഹ്മാ, അഥർ Besides by adding "പർ", "ചക്രി", "പാലർ" and "സാമർ" to the different names for "earth" (ഗ. ഭൂ, ഭേരിൻ, നെൽ, ധാന്യം, കോണി etc.) or for "man" നാഥൻ (നാഥപർ, നാഥചക്രി, നാഥപാലർ) the meaning "king" will be produced.

Emperor ചക്രവർത്തി.

Royal family അറയവംശം (അറയെക്കർ, രാജകുലം).

Regent or regent അറയെക്കർ മുൻസി (രാജാവിന്റെ വന്നാകട്ടെ).

Prince and Princess രാജകുമാരൻ രാജകുമാരിയെ.

Queen.

നാഥ, രാജാ, മഹാരാണി (രാജാണി), രാജിനി and all the females of King may be employed.

Empress ചക്രവർത്തിനി.

144. മലയാളികൾ ആചരിച്ചുവരുന്ന എല്ലാ ആചാരങ്ങളും നിവൃത്തിപ്പെടുവാൻ അനുമതി പാടില്ല It is not admissible for strangers to perform all the customs which the Malayalis are in the habit of perform.

അന്യൻ a stranger one; Plural അന്യർ (from അന്യം other).

145. അവൻ പണക്കാര്യം നന്നായി നടത്തിവന്നതിനാൽ അവൻ അവനെ വിശ്വസിച്ചു തെന്താവാനിടയൊട്ടും ചെയ്തു as he ("Infolge davon dass er") managed all the money matters so very well, she trusted in him and made him (her) husband.

വന്നതിനാൽ § 121. വിശ്വസിക്ക with Accusative or Locative കൈകൾ see § 192.

146. ഞങ്ങൾ ഒന്നും കാര്യം കാര്യം കേൾക്കേണ്ട, സഭയെ വീട്ടിൽ പാർത്തുകൊണ്ടിരിക്കുമ്പോൾ ശത്രു പ്രവേശിച്ചു ഞങ്ങളെ എതിർക്കുകയും പലവിധം സങ്കടപ്പെടുത്തുകയും ചെയ്തു Whilst we dwelt comfortably in the house without thinking of anything, the enemy came in and attacked and even troubled us in many ways.

147. "ഞങ്ങൾ പോകട്ടേ" എന്നു ചോദിച്ചപ്പോൾ സംയുക്തം എന്റെ കയ്യിൽ തന്നെ അതു പെട്ടിയിൽ ഇടുക എന്നു എന്നോടു പറഞ്ഞു ഞങ്ങളെ വിട്ടയക്കുകയും ചെയ്തു When we asked "may we go", the gentleman gave me this letter, told me to put it into the letter-box and dismissed us.

വിട്ടയക്ക = വിട്ടു + അയക്ക let go.

148. തലചിടിച്ചു ആണു ഇത്രയും എന്നു അവൻ പറഞ്ഞപ്പോൾ He is reported to have said: "Thou shalt not swear by thy head".

ആണു means oath, to swear ആണായിട്ടുക or സത്യം ചെയ്യ. ആണു is besides used as a Postposition, meaning "by" (Bei meinem Bart), i. e. കൈവെട്ടാണു, സാക്ഷിക്കാണു, കണ്ണാണു, ഗുരുവാനു, എന്നാണു, നിന്നാണു (by God, heaven, eye, teacher, myself, thee).

§ 204. ആചരിച്ചുവരും (ex. 144), നടത്തിവന്നതിനാൽ (ex. 145) illustrate the use of വരിക (വരിക) as an Auxiliary Verb; cf. besides കാണുന്നിടത്തു (§ 195).

d. In കണ്ടാത്തന്നു the meaning is similar to ചെന്നി (§ 122) or ജീവുക (§ 87, ex. 92): i. e. ഇതു വരികിൽ അതും ഉണ്ടാത്തന്നിരിക്കുക on this way no happiness will be got. Thus: വരിക like ചോദിക്കൽ ജീവുക means "coming into existence" and differing from ജീവുക it denotes that the action "by and by", "more and more", "nearer and nearer" reaches the aim. അതു കണ്ടു വന്നിരിക്കുന്നു It has become visible. Thus we see in this use of വരിക another form of the Progressives §§ 166, 185, 193.

സ്നേഹിച്ചുവരും — സ്നേഹിക്കുന്നു.

സ്നേഹിക്കുകയാണെന്നു (സ്നേഹിക്കുന്നു).

സ്നേഹിച്ചുകൊള്ളുന്നു or സ്നേഹിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു.

സ്നേഹിക്ക or സ്നേഹിച്ചു.

സ്നേഹിച്ചുപോന്നു.

b. In ex. 144, 145 the meaning differs from this. വരിക denotes also that something has been "done again and again" and has become a custom (similar to ചേരുക,

കൊണ്ടിരിക്കു § 203 or the Fut. § 189). Hence we meet it frequently in connexion with ആനന്ദം, മൃത്യു, etc. In ex. 144 it means that the Malayalam people perform these customs continually; in ex. 145 the meaning is that the person carried on the money-affaire very well through all the time he was engaged in the business. വരിക in these cases always is preceded by the Adverbial Participle (ആചരിച്ചു, നടത്തി), *f. e.* നാം കൂട്ടിക്കൊണ്ടി കൊടുത്തുവരുന്നു (we give daily). ഒരു കാട്ടിൽ ഒരു വൃദ്ധി ഉണ്ടായിരുന്നു. അതു അവിടെയുള്ള ഉറ്റത്തുള്ള മരങ്ങളും കൊന്നു ഭക്ഷിച്ചുവന്നു In a forest there was a tiger, which used to kill and devour all the beasts there. സുൽത്താൻ അന്ത്യമേയ്ക്കു വൃദ്ധം ചെയ്തും സാദരവുള്ളതു പ്രജകളെ ഹിംസിച്ചു വന്നിരുന്നു The Sultan used to be engaged in wars abroad and in persecuting his subjects at home.

c. In ഏതവരികിൽ (ex. 193) and in the expression വെണ്ടിവന്നു, ചോദിക്കണിവന്നു, ചെയ്യണമിവന്നു (§ 113) വരിക is employed in connexion with Defective Verbs (എന്ന see § 184; വേണ്ടി see § 189) to indicate time and mood, as these Defective Verbs in general stand in the Future Tense only; *f. e.* സ്വപ്നീയവസ്തുക്കൾ ഏതവരികിൽ വരുന്നിരിക്കുകയല്ല പിന്നെയും അവയെക്കുറിച്ചുള്ളതന്നെ സാരമൊക്കെക്കിടമു കൈക്കൽ വിട്ടുപോകുകയെന്നിരിക്കുന്നു Because heavenly powers dwell in my heart, Satan and all the passions and the hatred which form his army have had to depart.

§ 205. സുഖേന, ദുഃഖേന (ex. 146) from സുഖം and ദുഃഖം, are Sanskrit cases, namely Instrumental Cases used instead of സുഖത്തോടെ, ദുഃഖത്തോടെ സുഖത്തോടെ, ദുഃഖത്തോടെ. All the Sanskrit Nouns ending in അ in Malayalam belong to the so-called *ar*-Declension (Masculine and Neuter Gender) in Sanskrit and form their Instrumental in എന or എണം. Thus ദിവസേന, ക്രമേണ ("gradually" from ക്രമം order; ദുഃഖേന sorrowfully). These Instrumentals are now employed in Malayalam like Adverbs. See § 257.

§ 206. ഓർത്തുകൊണ്ട് (ex. 146) shows that കാണുക may be employed as an Auxiliary Verb. Its first Adverbial Participle (കണ്ടു) placed behind the negative Adverbial Participle (അറിയാതെ ചെയ്തതെ) helps to strengthen the negative meaning of the latter and may be translated into English by "in the least" or "so as" നിന്നെ ശിക്ഷിക്കാതെ കണ്ട് എനിക്ക് അതി കൂട്ടും It is not possible to me to forgive without punishing you. ഉടനെ പറഞ്ഞു പറഞ്ഞി നീ എഴുതാതെ കണ്ടു കയ്യൊപ്പകൾ കൊട്ടി വെക്കാതെ കണ്ടു കൂട്ടത്തക്കു വെച്ചി? പറ Where did you go without having written the petition I told you about before and without having packed up and put in order (വെക്കാതെ) the papers? Speak!

§ 207. ചോദയ്ക്ക (ex. 147) is a form of the Optative in Malayalam. As the form implies a command also (wish and commandment sometimes being almost the same) we have mentioned it already (§ 46). In the examples before us ചോദയ്ക്ക expresses a polite request and അത ചോദയ്ക്ക means "May I go?" "Do you permit me to go?" "Please let me withdraw" (the particle

എ indicating a question). ഞാൻ പോകട്ടെ? is the usual form for taking leave at the close of a visit (see § 200). To express the hope of meeting again ("good-bye", "au revoir", auf Wiedersehen) we may say അൻ പോയ്ക്കട്ടെ May I come after having gone, or will you allow me to call another time? In the same manner we use പറയട്ടെ or അൻ ഈ കട എടുക്കട്ടെ? May I take this umbrella? This is a very cordial form of asking permission for doing something, no answer being expected, as the form of a question is assumed only for urbanity's sake (cf. in German: "Sie erlauben, dass ich mich jetzt empfehle!"—). Anticipating consent one Indian passing by another may call out അൻ പോകട്ടെ!

§ 208. a. The Verb കൊടുക്ക (as well as തരിക) may be employed as an *Auxiliary Verb* to express that something has been done for the good of another (not for the good of the acting person as in the case of കേൾക്ക); *f. e.* അവൻ ഒരു പറയുകൊടുത്ത ശേഷം നാം വാങ്ങിപ്പോയി After he had said this (for our good), we withdrew. അവൻ കണിപ്പുകൊടുത്തു showed it to him; കയ്യടിക്കൊടു, നെട്ടുകൊടു, തല്ലിക്കൊടു, തള്ളിക്കൊടു (prov.) First speak, then pinch, then beat, and finally cast out. One may even hear a mother warning her child by saying: നീ വീണുകൊടുക്കു you will fall (implying: "helplessly").

b. As to the difference between കൊടുക്ക and തരിക we give the following examples:

"ഞാൻ എനിക്ക് ഒരു പണമെടു."

"നീ എനിക്ക് കരഞ്ഞു."

"ഞാൻ നിന്നെക്കു ഈ പുസ്തകം കൊടുക്ക."

"അവൻ നിന്നെക്കു കൊടുക്ക."

"ഞാൻ അവന്നു രണ്ടു രൂപക കൊടുത്തു."

"നീ എനിക്ക് കൊടുക്കണം."

From this we see that, when the First Person (I) receives something from the Second or Third Person, when the First Person gives something to the Second (but not to the Third) and when a Third Person gives something to the Second കരിക is used; in all other cases we employ കൊടുക്ക.

§ 209. പറഞ്ഞാൽ നീ, ഇതുക നീ (ex. 147) shows a construction we very often meet with in colloquial language. If we look at the structure of the whole language, we may see that the Principal sentence is put at the end of a Compound sentence, that the Interrogatives are often placed at the end of the question (§ 102), that Numbers and Indefinite Numbers very often are put behind their Nouns (§ 170), and that on the whole, there is a tendency to put the most important part of speech at the end. In colloquial language even the subject, especially

the Personal Pronoun, is sometimes pointed out by placing it back to the end of the sentence; *f. e.* ഈ ചെമ്പിനെ പിടിച്ചു ഞൻ I caught this snake. As this construction renders the sentence more emphatical, it is also very common in poetry.

§ 210. Of the Verb പോലെ to resemble, there are two other forms in use besides the infinitive പോലെ.

1. The Future പോലും at least, even. It is chiefly employed with Negatives; *f. e.* അക്കന്ന പോലും ഏറില്ല എന്നില്ല Even my food he did not give me; രണ്ടു മൂന്നു ദിവസത്തിൽ നിങ്ങൾക്കു അല്പം പോലും സ്വസ്ഥതയില്ല For 2 or 3 days you did not enjoy even a little rest; അക്കന്ന പോലും അറിവുണ്ടില്ല He does not even know how to read; അ അരിയിൽ പോലും ഇല്ലാത്തതൊക്കെയും a medicine not even available in the bazaar.

2. There is further പോൽ, which besides being used like പോലെ (*f. e.* നല്ലപോൽ സ്വർത്തിൽ) means in most cases: it is said; *f. e.* ഇങ്ങനെ ഇങ്ങ പോൽ they say that there is a festival. So we find the word frequently after a quotation. എഴുന്നീല്പാൻ ഒരു വാരിയൊരു വിഴുക്കു ഇങ്ങ പോൽ It is said that there are falls from which it is quite impossible to rise again. But also in colloquial language: മീൻ കൊടുവരുന്ന പോൽ the butler may say to the cook; പോൽ referring to the master's order, as much as: "Master says that you are to bring the dinner".

In questions the meaning of പോൽ may be expressed by "possibly", "at all" (in German "wohl"); *f. e.* ആരെക്കൂടെ ആരുപോൽ Who possibly can have done this (wer mag wohl das getan haben)? എന്തുപോൽ വരട്ടെ I wonder why he did not come! (warum mag er wohl nicht gekommen sein?). In this sense പോൽ and പോലും are interchangeable, *f. e.* കയ്യു അയക്കും പോലും, കയ്യു അയക്കും പോൽ He says he will send the letter.

§ 211. വിടുക (വിടു) "to leave, let" (ex. 147) may also act as an Auxiliary, and then it denotes the close of an action. കൊടുത്തുകൊടു വായിച്ചു I have read the letter you sent me (gave through another). In the same manner പറഞ്ഞുകൊടു to send for (einen Ausruf geben). Note the contraction which now and then takes place between the Verb and this Auxiliary; *f. e.* പോകുക പോയി + വിടു; പറഞ്ഞുകൊടു = പറഞ്ഞു + വിടു; കൊടുത്തുകൊടു = കൊടുത്തു + വിടു; കൊല്ലുക = കൊല്ലി = വിടു; വിടു കൂടും ഇല്ല = വിടു + വിടുകയും ഇല്ല. അങ്ങനെയൊക്കെ എല്ലാക്കാരും മനസ്സിലാക്കിയിരിക്കുന്നു. Father has sent word that I should come to him. But these forms are not used in good modern prose. With certain Nouns വിടുക and ഇടുക (see § 143) are used promiscuously; *f. e.* ആവി ഇടുക (വിടുക) to yawn, sigh; എന്തെങ്കിലും ഇടുക (വിടുക) to belch; കൂടെ ഇടുക (വിടുക, വായിക്കുക) to snore; but the proper word in all these examples is ഇടുക. As to വീർപ്പു mark that വീർപ്പു ഇടുക means to take breath (also വീർപ്പുകൊള്ളുക) and വീർപ്പു വിടുക means to breathe out (also വിടുക, തഴിവുക, അയക്കുക).

അതിൽ 10 വർഷം വേണ്ടിവരും. അറ്ററുവെപ്പാ¹⁾ ശരിയായ നക്ഷത്രം ഉദയത്തിൽ 5 വർഷം മതി. കല മട്ടയുകൂട്ടം 55²⁾ കവിളിൽ³⁾ നിന്നു പുറപ്പെടുന്നു. അതു ഏറുന്നാൽ⁴⁾ അങ്ങിനെ മുള പൂക്കൾ കാണും. അതിന്നു അളി⁵⁾ അഥവാ അലച്ചിൽ⁶⁾ എന്നു പേർ. അതിന്റെ മുടികളെ കൊളുത്തൽ⁷⁾ എന്നു അതു ചേർന്നിരിക്കുന്ന അതിന്നു കലച്ചിൽ⁸⁾ എന്നും പറയുന്നു. പൂക്കളിൽ പൊലായിത്തീരുന്നതെല്ലാം വീണ്ടുപോയ രോഗം ദേശിച്ചിട്ടു അലച്ചിലുകൾക്ക് ഉണ്ടാകുന്നതു⁹⁾ വെളിച്ചൽ¹⁰⁾. 5 മാസം കഴിഞ്ഞാൽ അതു കവളം പെരു(വെള) കരിക്കായി തീർന്നു¹¹⁾. 7-ാംമാസം പലച്ച¹²⁾ വെളുത്തു മനീർ¹³⁾, 9 മുതൽ വന്നു¹⁴⁾, 11-ൽ ഏതാ¹⁵⁾ പഴുത്തു മേഞ്ഞാ¹⁶⁾ 12-ൽ ഉണക്കു മേഞ്ഞാ, അഥവാ കൊട്ടത്തേങ്ങ. കവിളിൽനിന്നു ഏറുന്നതൊക്കെ 10 മാസം വേണ്ടും തേങ്ങയൊക്കെ, ഉണക്കിച്ചുവീച്ചുകൾ 12 മാസം വേണുന്നതായും. കൽ കലയിൽ 30, 40 മാളം തേങ്ങകൾ ഉണ്ടാകും.

അങ്ങിന്റെ സകല സാധനങ്ങളെക്കൊണ്ടും മെക്കുളയ്ക്കു വളരെ ഉപകാരം ഉണ്ടു. പച്ച തേവർ¹⁷⁾ വെററിച്ചു തിന്നുന്നവർ അതൊക്കെ¹⁸⁾ പകരത്തെയും ഉണ്ടാക്കിയതു നീ കണ്ടിട്ടുതന്നെ ഉപയോഗിക്കുന്നു. മൂന്നു കടിയെടുത്ത വീളിന്റെ കെട്ടിന്നും തുലാത്തിന്നും¹⁹⁾ കഴുതക്കാലിന്നും²⁰⁾ നന്നു. മലിപ്പുകൾ അകറ്റുന്നതൊക്കെ പെരുതൊന്നികളെ ഉണ്ടാകുന്നു. പാങ്ങി²¹⁾ തുലക²²⁾ തുൽ²³⁾ ഉരുലായവറ്റിന്നും കൊള്ളാം. മരുന്നണത്തക്കായി²⁴⁾ കരുതേണ്ടതു²⁵⁾ വിദേശം നന്നു. അതു കൊണ്ടു പാവും ഉണ്ടാക്കും. മട്ടൻ²⁶⁾ കൊണ്ടു നീ കണ്ടിട്ടുതന്നെ അതിന്റെ വെണ്ണിൻ (പാമ്പൻ) കണ്ടുവെക്കുകയാൽ²⁷⁾ അതിന്നു വെണ്ണത്തിൽ കലക്കി ഒരിച്ചിയിച്ചു²⁸⁾ ഒരിച്ചിനിൽ²⁹⁾ ഏറ്റേളി അലക്കുകാർ വണ്ണം വെളിച്ചിപ്പിക്കുന്നു. കാല³⁰⁾ കൊണ്ടു പലയി, കരിച്ചൽ³¹⁾, കൊട്ടു മുതലായതു വെയുന്നു³²⁾. അതു വിദേശത്തിൽ അങ്ങു വീഴുകൾ കെട്ടി വെയുന്നു. നീ കണ്ടിട്ടൊക്കെ അതിൽ ചൂടുമായി³³⁾ പ്രയോഗിക്കുകയും ചെയ്യും. തുറക്കിൻ³⁴⁾ കൊണ്ടു പലവെററിച്ചിയിച്ചുകൂട്ടം കൂട്ടുകൂട്ടം³⁵⁾ ഉണ്ടാകുന്നു. അരിച്ചിച്ചുവ³⁶⁾ അരിച്ചുതന്നും³⁷⁾ കണ്ടിട്ടുതന്നും നന്നു. കൊളുത്തൽ³⁸⁾ നന്നായി പ്രയോഗിക്കുന്നു. അതു കൈലച്ചുതന്നു നല്ല വണ്ണം കഴിയുന്ന വിധമാകുന്നു. കൊലച്ചിൽ പല്ലുതേപ്പാക്കും കൊള്ളിക്കുന്നു. മെളിച്ചിച്ചുക

¹⁾ Superior ground for fruit-trees, formed by river sediment (opp. കരവെപ്പു). ²⁾ A bunch of coconuts; മട്ടൻ (മട്ട) palm-branch. ³⁾ The place, wherefrom the hus comes forth. ⁴⁾ ഇറക്കുന്നു to burst as a coconut husk. ⁵⁾ Palm-blossoms. ⁶⁾ The same as 37. ⁷⁾ The strong Siamese fruit-stalk of coconut, used for strings. ⁸⁾ A coconut husk without or stripped of the nuts (നാശത്തളി). ⁹⁾ To swell as tumour, etc. ¹⁰⁾ Or വെളിച്ചിപ്പാ a quite young coconut. ¹¹⁾ കരിക്ക a unripe coconut. ¹²⁾ The pulp inside the shell forming the coconut. ¹³⁾ Unripe coconut and its contents. ¹⁴⁾ Also കന്നായ or വെറിക്ക a young coconut. ¹⁵⁾ The 3 edges of the coconut. ¹⁶⁾ എന്നു പഴുത്ത തേങ്ങ a coconut of 8 months' growth. ¹⁷⁾ Green root. ¹⁸⁾ Aroa or betel-nut. ¹⁹⁾ A beam. ²⁰⁾ Rafter of roof (see page 48). ²¹⁾ Watering trough, tub. ²²⁾ Pestle for pounding rice; ²³⁾ Mortar for beating rice. ²⁴⁾ Ornamental arch. ²⁵⁾ ഇളയവയ. There are 4 stages of the palm leaf's growth: കിളിച്ചവയ, കണ്ടവയ (from കണ്ടു sprout), പാഴവയ and പഴുത്തവയ. ²⁶⁾ See 34. ²⁷⁾ Corrosive, containing nitre or potash or alk. ²⁸⁾ To clear. ²⁹⁾ The water made clear. ³⁰⁾ See 37. ³¹⁾ A mat-bag, light basket. ³²⁾ To fold, braid. ³³⁾ The top of a coconut husk used as a torch. ³⁴⁾ Stalk of coconut leaf. ³⁵⁾ Cage. ³⁶⁾ Also അരിച്ചുതന്നു the bottom of coconut leaves, used for straining and bitches. ³⁷⁾ To strain. ³⁸⁾ നാർകുൾ fibres of bark or soil.

മൃകരികൾക്കു കൗശലത്തോടുകൂടി പ്രയോജനിക്കാം. കരികിരൻനായർ ഇളന്തിരിമരൻ
യുടെ വെള്ളം വളരേ മെരുത്തുവെക്കുന്നു. മറ്റൊരു തീപ്പാത്രം ശക്തികൂട്ടുവാൻ മലയെടു
വിടേക്കാം. അതിന്റെ കഴമ്പ് ¹⁾ കിരുകയുമാം. തേക്കു നാലാലുണ്ടായിത്തുളകൾ കരി
ക്കുടരുന്നു. ²⁾ അതിന്റെ പാൽ എടുത്തു പാലമിഡത്തു പലക്കരങ്ങൾ ഉണ്ടാക്കാം. തേക്കു
ഉണക്കി അട്ടിയാൽ ³⁾ അതിന്റെന്നു വെളിച്ചെണ്ണ ⁴⁾ കിട്ടും. വെളിച്ചെണ്ണ എഴുത്തുകേൾക്കു
യാക്കിയുള്ള പിണ്ടിയ ⁵⁾ പിണ്ണയ ⁶⁾ എന്നു പേർ. അതു ആഴ്, മേമ്പി, പട്ടു, എന്നി
വെള്ള ശീനാക്കുന്നു. ചെക്കരി ⁷⁾ ഉണക്കിയോൽ നീ കത്തിക്കയും അതിന്റെ കരി ചൂണ
മത്താ ⁸⁾ കൂടെ കലത്തി മെരുക്കുവാൻ ⁹⁾ ഉപയോഗിക്കയും ചെയ്യുന്നു. പച്ച വെള്ളത്തിൽ
ഇതു വെക്കുന്നതിന്നു ¹⁰⁾ തളി ¹¹⁾ ഉണക്കിയാൽ കിരുകകളെ നിറയ്ക്കും, അഥവാ ചീരിച്ച ചൂടി ¹²⁾
ആക്കുവാനും ആ ചൂടിക്കൊണ്ടു കെട്ടുകയ്ക്കും ആ പാത്തു കയ്ക്കും ¹³⁾ ഉണ്ടാക്കുവാനും (മുക്കു
വായ) ¹⁴⁾ കഴിയും. ചിരട്ട ¹⁵⁾ മക്കത്തു കയ്യിലും ¹⁶⁾ പലരാകിരി അലക്കാരക്കോപ്പുകൾ
ഉണ്ടാക്കാം. ചിരട്ടകൾ തട്ടാമുൾ വേലയാൽ ഉണ്ടാക്കുവാനും നീ കത്തിപ്പാൻ ഉപയോഗിക്കുന്നു.
തേക്കുയുടെ വെപ്പായ ¹⁷⁾ കിരുകൻ ബഹുവ്യവസ്ഥയുള്ള ഒരു സാധനം ആകുന്നു. കെത്തിക്കൽ
കല വിവരണകിരണ മൂലമായി തെരുത്തുന്ന തിരുക അതിനെ കെട്ടി അതിക്കു ¹⁸⁾ അതിന്റെന്നു
തെരുത്തു ¹⁹⁾ കള്ള കക്കകക്കം ²⁰⁾ വില്ലുന്നു. കള്ള കരിയോൽക്കു അതു കടിച്ചു തന്നെയിതി
ന്നു ²¹⁾. കള്ള കച്ചി വാങ്ങുന്നതിന്നു ²²⁾. ചക്കരകളെ ²³⁾ എന്ന മറ്റൊരു വിധമുണ്ടു.
അതിനെ കട്ടുകി ²⁴⁾ കട്ടിയാക്കിയ ശേഷം ചക്കരയാൽ വാക്കുന്നു. മറ്റൊരു വരുത്തുവാൻ
ആവശ്യപ്പെടുന്ന സകല ചരക്കുങ്ങളെ ²⁵⁾ ചക്കര വേക്കുന്നു.

Contributed by P. A.

The stages of a palm-tree's growth:

- First stage: കഴിഞ്ഞ (കഴിഞ്ഞത്തോ, തെരുത്തത്തു).
- Second stage: കിളിത്തലക്കത്ത (കിളി ഇത്ത, പിരിഞ്ഞതു).
- Third stage: കിളിത്തല തുളിന്നതു.
- Fourth stage: കരിത്തലയൻ (കര പിരിഞ്ഞതു).
- Fifth stage: ആനയരിവെച്ചതു (വിരിഞ്ഞു), the stump four inches over ground of
the size of an elephant's foot.
- Sixth stage: അറ പിരിഞ്ഞതു.
- Seventh stage: കരക്കത്തു അടുത്തതു.
- Eighth stage: കരവെച്ചതു, in full bearing (after eight years).

¹⁾ Pulp of fruit. ²⁾ To grind to powder. ³⁾ To press oil. ⁴⁾ Lamp-oil. ⁵⁾ ചീരകി
drugs, sediment. ⁶⁾ Or ചുണ്ണാക്കു cakes of beaten seeds, oil-cake. ⁷⁾ Also ചോരി and ചക്കരി
bank of coconut. ⁸⁾ Cow-dung. ⁹⁾ To dash a place with cow-dung. ¹⁰⁾ To soak in.
¹¹⁾ Beat. ¹²⁾ Twine, string, chiefly of coir. ¹³⁾ Also ആലത്തു a large cable. ¹⁴⁾ To
twist, twine. ¹⁵⁾ Coconut shell, chiefly the lower half (ആലത്തു), മലയത്തു, ചിരട്ടി,
കള്ളത്തിൽ the upper half; an empty coconut is called മക്കത്തു (മക്കത്തു); mark കെട്ടുവാ,
the dried kernel of coconuts, the sign of trade. ¹⁶⁾ A spoon. ¹⁷⁾ A coconut newly
planted, swelling and shooting. ¹⁸⁾ അരിയുക to tap a palm-tree (ബാത്തുക). ¹⁹⁾ Toddy,
palm-wine; kinds: ഇളയകളെ, മധുരകളെ, കക്കപ്പുകളെ, കൂടുകളെ, -കപ്പാക്കു vessel to take
down toddy. ²⁰⁾ Contractors for arrack. ²¹⁾ Intoxicated. ²²⁾ Arrack, spirits. ²³⁾ മറ്റൊ
ക്കളെ. ²⁴⁾ Contrast. ²⁵⁾ Balances.

An old sickly coconut tree yielding little fruit പീറ and മാലാ a fruit without kernel (also used for other fruits and eggs, *f. e.* അപ്പഴം, *cf.* പൊട്ടുപഴം പട്ടിണി ഇതൊക്കെ a fruitless word).

149. വീട്ടിൽ പോലും വഴിയിൽ പോലും എവിടെ വെച്ചു മരിച്ചാലും ഞാൻ ദൈവക്രൂപയാലേ എല്ലാകത്തും ബുദ്ധിയുള്ള ദാസനെ പോലെ കാത്തിരിക്കുമൊന്നുകേണമേ! എന്നാണ് എന്റെ പ്രാർത്ഥന Whether I die at home or on the way it does not matter where, my only prayers: may I by the grace of God everywhere be watchful like a prudent servant!

150. മന്ത്രി ഒരു നാൾ രാജാവിന്റെ സന്നിധാനത്തിങ്കൽ ചെന്നു “തിരുമേനീ, നാളെ എന്റെ മകന്റെ വിവാഹമാകുന്നു. അതുകൊണ്ടു എന്റെ മേൽ തിരുവുള്ളം ഉണ്ടായി എന്റെ വീട്ടിൽ എഴുന്നള്ളി ശ്രമമുഹൃത്തം നൃക്കുൻ ചാർത്തു പോരേണം” എന്നുപേക്ഷിക്കയാൽ “നല്ലതു അങ്ങിനെ ആകട്ടേ, ഞാൻ വരാം” എന്നു കല്പിച്ചു One day the minister approaching the presence of the king asked: “As the wedding of my son will take place to-morrow, may Your Majesty be graciously pleased with me, proceed to my house and look with (your) royal eye at this auspicious ceremony”, (to which the king) answered: “Well, I shall come”.

സന്നിധാനം presence; തിരുമേനീ (which blessed, whatever refers to Gods and kings; മേനീ lady) the king's person, Vocative തിരുമേനീ (see § 145) Your Majesty; so തിരുമേനീക്കു before Your Majesty; തിരുവുള്ളം His Majesty's mind or pleasure (instead of ഇളം) എഴുന്നള്ളുക to proceed, used of Gods and kings; ശ്രമം see, auspicious; ഉഹൃത്തം a propitious hour and the marriage or other ceremony fixed for such a day; നൃ = തിരു; നൃക്കുൻ പാർക്കു Gods or kings to see, പാർക്കു means besides “divell”, also “regard”, “behold” (*f. e.* ദിവ്യമേഖല (eye) കൊണ്ടു പാർക്കു here behold with his divine eye മെവി പാർക്കു to listen) and “wait for” (*f. e.* മക്കു പാർക്കു waited for an opportunity, *cf.* Ps. 42, 19; 43, 5 Dr. G.'s).

151. ഹോ മൃഗേന്ദ്ര! നിങ്ങൾ ഇതിനെ ഭക്ഷിച്ചുകൊണ്ടിരിപ്പതാക! എന്നാൽ എന്റെ മനസ്സിലേ പേടി നീങ്ങിപ്പോകും എന്നു പ്രാർത്ഥിച്ചു “Oh royal lion! please do eat this”, so he prayed; “for then the fear of my heart will be removed.”

ഇതേതു = ഇതും + ഇതു see § 179. III. 1.

152. ബുദ്ധിമാൻ ബലവാൻ അത്രേ എന്നറിയുതാക, മൂഢനോ തന്നിൽ കട്ടം ആശ്രയിക്കാതെ ഇതന്നാൽ നല്ല May you come to know that only he who is wise is strong, as to a fool it will be well for him not to trust in himself in the least.

§ 212. *a.* കത്തിരിക്കേണം (ex. 149) is the usual form for *Requests in prayer*. ചെന്നു with Dative expresses a request, therefore when people say: എനിക്കു ചെന്നു ചെന്നു, എനിക്കു അല്ല സഹായിക്കേണം it is not as impolite as it sounds to a foreigner (*cf.* ചോദനം ex. 150); it is the usual form for a request. In addressing God or superiors ഏ is added to ചെന്നു; *f. e.* ഏനെ അനുഗ്രഹിക്കേണം! Besides ചെന്നു almost all the

Precative forms may be employed in prayer for change, especially the modern *Infinitive* and *Second Future* we meet with very frequently. നി എനിക്ക് തുണയിപ്പൂ, എനിക്ക് സഹായിക്കുക!—നിന്റെ പേരിൽ ഏതൊരു ചികിത്സയായി ചെല്ലണമോ Thy word may become a cure for me! ഏതേ ഈ സകടസമുദ്രവുമുണ്ടു നിന്നോടെ നടത്തിക്കൊള്ളണമോ Oh do thou lead me through this valley of affliction!

6. ഇരിപ്പുതാക, അറിവുതാക represent another kind of Optative. ഇരിപ്പുതാക consists of ഇരിപ്പു and ആക. ഇരിപ്പു is the Neutral Noun formed of the Future Participle (see § 174). The ordinary Neutral Noun would be ഇരിപ്പു, but in many cases one of the two Demonstrative Pronouns ഇ and ഏ (the latter no longer in use as a real Demonstrative Pronoun) is put in between the Second Future (ഇരിപ്പു in this case) and the affix ആക; so we may say: ആവിട്ടു (= ആവ + ഇ + ആക); കൊടുവിട്ടു (കൊടുവ + ഇട്ടു), അങ്ങനെയിട്ടു (അങ്ങനിയ + ഇ + ആക), കരുതിട്ടു he thought what follows!—The Demonstrative Pronoun ഏ we see in: അറിയുന്നതു, വേദവുതു. After the Future Participle frequently ഏ will be lengthened into ഐ, as in ആവുതു, അറിയുതു, ഇരിപ്പുതു, കരുതുതു. By adding ആക the Neuter Noun is again changed into a Verb and the Second Future, in many cases expressing an Imperative or Precative (also this Future with the affix ഏതാക) stands in the place of an Optative. The expression is somewhat solemn and is frequently used now in ecclesiastical language, especially in doxologies. So we read at the end of some of the Epistles in the old edition of the New Testament. കരുണ നിങ്ങളോടു കൂടെ ഇരിപ്പുതാക* (grace be with you); see മലയാളം I. Thess. 2, 18. കരുണയ്ക്കു കരുണയ്ക്കു കൂടെയുതാക (grace be to God) Rom. 16, 27; Phil. 4, 23; II. Tim. 4, 22; Tit. 3, 15; Hebr. 13, 25; II. Peter 3, 18. This form too may be used in prayer instead of വേണമോ; നിന്റെ കൃപ അങ്ങനെയ്ക്കു കൂടെ ഇരിപ്പുതാക May thy grace be with us. ഇരിപ്പുതാക seems to be more objective and less direct than ഇരിക്കണമോ; the former meaning: "May it be" and the latter: "Let it be."

§ 218. കൃപയായ (ex. 149), നന്മയായ (ex. 151) show a double meaning of the particle ഏ. In കൃപയായ it is അതേ or അന്ന and കൃപയായ means "only by grace", "by grace indeed". Not so ഏ in connexion with the Locative (see § 201, 2.), it is a substitute of അ and നന്മയായ means നന്മയായ, etc.; f. e. വീട്ടിലേ വസ്തുക്കളെ ഏകം.

Let us sum up now the different meanings of the Particle ഏ.

1. അതു പിന്നെ അങ്ങനെയ്ക്കു shows that the particle ഏ serves to *adverbialize* Nouns: അതേ, പിന്നെ, മുമ്പെ, കൊള്ള (against), അകരെ, ചുറ്റും (on the way, വഴിയെ (വഴി യായി) or after, behind; f. e. ഒരു ഉറുമ്പത്തോ പുലയത്തോ തലയിൽ വധിയ ചുറ്റുമായി

* I. Cor. 16, 24; II. Cor. 13, 14; Gal. 6, 18; Col. 3, 18; I. Thess. 5, 28; II. Thess. 3, 18; Jude 25.

മാരെ കെട്ടു വഴിയെ വന്നു It was either an Iktan or a Puleyan, who, quite exhausted by a heavy burden on his head, came behind us; (besides): വഴിയെ വന്നു *zurachikommen*, "erwagt", find the proper way; ഇവിടെ, അവിടെ, ഓരോരുക (long); നിറമുപ്പ (commonly, everywhere); തുടങ്ങ (suddenly); വിവരണം across; മുറുക (tight); ഉറക്ക (loud); ഇവിടെ, അവിടെ, നടുവേ (in the middle). Here we may also include the use of എ as seen in അവിടെ, ഇവിടെ (or ഇരിക്കുമ്പോൾ). By adding എ to such Infinitives they are also adverbialised and take the place of the first Adverbial; in English we translate them best by *whilst*: *f. e.* അവിടെ നിൽക്കുകയായിരിക്കെ ഇടിച്ചപ്പോൾ ഇടിമിന്നൽ എന്ന വളരെ ഭയപ്പെടുത്തുകയും ചെയ്തു Whilst I was standing there, the thunder roared and I was frightened very much by a flash of lightning. Cf. *Matth. 7, 4* അവിടെ, ഇവിടെ and the like may also be looked upon as Locatives of the Verbal Nouns, as much as ഇരിക്കുമ്പോൾ, കഴിയുമ്പോൾ.

2. പ്രിയ സ്നേഹിതരേ, അൻ അവിടെ ഇരിക്കുക. നാം എവിടെയെ പോകാം? These three examples show that എ serves further in *declensions*. The Vocative, the Locative-Infinitive (അവിടെ, ഇവിടെ) and the Dative of Time എക്ക, (അതു നാമുടമ കെടുകയാകെ this will do until or for to-morrow) are formed by means of എ.

3. എ farther serves to form a kind of *Adjectives*, (as much as ഇത്ര) so especially in connexion with Adverbs (see *Ex. 151*). പിറ്റേന്നത്ത (or പിന്നാൽ) പ്രാവശ്യം (next time); അവിടെ വീടു (dortig, yonder house); അവിടെയെ or അവിടെയെ വിശേഷങ്ങൾ (dortig, the extraordinary things there); ഇതരപ്രകാരം (geairig); അതരപ്രകാരം — കടന്നു — വിവരണം (prevous); അതര പ്രകാരം (also അതരപ്രകാരം, അതര വിധിയിൽ) *demgegenüber*, according to this, etc., etc. Sometimes the Particle എ is placed back to the Penultima; *f. e.* ഉപദേശിക്കുകയെന്നും; ഉപദേശിക്കുന്നതിനി; ഇവിടെയെ അതരപ്രകാരം, but generally we say: പിന്നാൽ — ഇവിടെയെ — അതരപ്രകാരം etc.

വിളിയെ വസ്തുക്കൾ (the things being in the house); കണ്ണിയെ മീന (disease of the eye) കണ്ണിയെ മീന, അവിടെയെ പ്രാണനാ *morning service*. Or considering വിളിയെ വസ്തു as one word, we may say: എ helps to form a Compound Noun; see § 248. 2. c.

4. A great many examples show that എ may be *epiphrastic*, so *f. e.* after 20 in some Indefinite Numerals: എപ്പോൾ, ആരും, (കൊള്ളുക) കൈവേ (കൈവേയ്ക്ക) altogether, *Ger.* alle zusammen; *f. e.* യാതൊരാൾ കൈവേ ഇങ്ങനെയെ വരട്ടെ all the young men shall come here; ഇല്ലെ ഇല്ല not at all. In such cases എ is as much *interj.*, the Locative of *cert.* (see § 199).

5. In many cases എ is *restrictive* (= *etw.*), showing a confining, limiting power (see *ex. 149*). Such is the use especially before Second Futures (see § 174); *f. e.* കൈവേയ്ക്ക കെട്ടുക ചാൽ ഉള്ള *Only* the child that cries will get milk (*prov.*); ശിക്ഷയെ കൊള്ളിയെ ധീരനാ നല്ല *Only* if the punishment is pronounced, the behaviour will be right; ഉൾ അറി അറയെ കൈ വരയിടാവ *Only* he who knows the parish will know so read; അവിടെ ക നെ ഇവ അല്ലെ ഏറ്റും വാങ്ങുകയുള്ളനായിൽ വിട്ടുകൊടുക്കേ വേണ്ട *Nothing* is left but give up the whole of the kingdom for their ruling is; അവിടെ കടന്നു കഴിയ (അവിടെയ്ക്ക) *To see* him is the only thing possible; അടിയെ കഴിയ *The only thing* possible is to beat him; അടുത്തതിൽ മുക്കിയെ ചാക്കയിൽ പിടിപ്പിക്കേ വല്ല (*prov.*).

6. In § 197, 8 and 212 c. we have seen that *ഏ* further serves to strengthen an *Exhortation* or *Command*. *ചൊല്ലണമേ*, *ചെയ്യേമേ* and *ചൊല്ലേ*. In colloquial language we may also hear a mother say to her child: *ഇറങ്ങിക്കൊ* as much as *ഇറങ്ങിക്കൊള്ള* *വേഗം*, or *കളിപ്പേ* = *കളിച്ചുകൊള്ള* *വേഗം* an affectionate, tender kind of order. Something different is, *f. e. അരികണേ* = *അരികൊണ്ടേ*.

7. It may finally also stand in the place of the Conjunction *ഇ*, but only in the case of *Numerals*, especially *fractions*; *f. e. അഞ്ചുഭാഗം* = $\frac{5}{6}$; *ആറുഭാഗം* = $\frac{6}{7}$.

8. After *Negatives* it shows an *Interrogative* power, so *ഇല്ല* instead of *ഇല്ലയോ*, *അല്ല* for *അല്ലയോ*. Especially the forms *വേണ്ടി* ought I not? and *കൂടെ* is it not possible? we meet frequently with; *f. e. അത്ര അറിയാമെന്നറിഞ്ഞു അതെ കിട്ടിയെന്നോ?* Ought (they) not to know your language for understanding this? *അഞ്ചു വെളിച്ചം അങ്ങനെ കൊണ്ടുപോയില്ലേ?* Is it not possible to carry a coconut through a compound full of coconut-trees? *നിന്നെ നന്നെ ഇല്ലേ?* Are you not ashamed? Native schoolmasters are in the habit of terminating almost every statement by adding *അല്ല* in order to represent the instruction imparted as a matter of course and to obtain the consent of their pupils. In a similar manner, in colloquial language, to express intimacy or tenderness (especially in the fondling language of a mother) formal questions ending in *ഏ* abound. An answer generally is not expected; *f. e. എന്റെ വരിയെന്ന* "May I go" as much as "Wait a little I shall return in a moment"; *വേഗം വരണേ* Will I not return soon! *വെച്ചുകൊള്ള* I not put it here! Different from this: *നീ വേഗം വരണം!* You come quick!

9. For the Sanskrit *ഏ* see § 259.

§ 214. The *Intransitive Verb* is *ആക*, *Transitive ആകുക*; *Intransitive അങ്ങുക*, *Transitive അക്കുക*; *Intransitive വിളങ്ങുക*, *Transitive വിളക്കുക* to brighten. These examples show that if the *Intransitive Verb* ends in *ക* or *ആക*, the *Transitive* takes *ക* or *കി* (§ 166). If the *Intransitive Verb* ends in *റ* (*അറ*, *കൊറ*, *കയറ* arise, ascend), the *Transitive Verb* terminates in *റ* (*അറ*, *കൊറ*, *കയറ* raise); if in *പ്പ*, *ക*, the *Transitive* in *പ്പ* (*അപ്പ*, *കൊപ്പ*, *കയപ്പ* raise).

§ 215. *കുടും* or *കുട്ട* (ex. 152) derived not from *കുക* (to come to an end), but from *കുക* 1. adhere, 2. to give in, be less, is used chiefly before a *Negative*; *f. e. കുടും ഇല്ല* not at all, not for a moment. (Do not confound this expression with the similar one: *കുറുമില്ല* nothing at all.) It is used also positively, *കുട്ട* meaning then "a little", "some"! *f. e. ഇവിടെ ഏകദേശം പതിനാലു ലക്ഷം ജനങ്ങളുള്ളതിൽ പാതിയിലധികം ദൈന്യരായ നാളികളിന്റെ ഒരു വിഭാഗവും കുട്ട അങ്ങനെയൊരു കിടപ്പുള്ള അരികൊണ്ടാണ്* out of the 1,500,000 inhabitants of this country more than one-half of the people are deprived some of the most important of those benefits mentioned above, some of the whole.—Similar expressions are: *കൊന്നുവരില്ല* not anything; *അങ്ങനെയില്ല* nothing at all; *എങ്ങനെയില്ല* not a bit (so large as the season need); *കൊന്നുവരില്ല* *മുക്കുമാരിയെന്നില്ല* (വറു മുക്കുമാരി a grain of beiled rice); *കൊന്നുവരില്ല* not a bit; *അങ്ങനെയില്ല*, etc., etc.

§ 216. പോലും—പോലും (ex. 149) introduces a further use of the Defective Verb പോലും and furnishes us with a fifth couple of *Distributive Conjunctions* (കാ—കാ; തന്നെ—തന്നെ; എങ്കിലും—എങ്കിലും; ആകട്ടെ—ആകട്ടെ see §§ 147, 193.), the meaning being again: "either—or", "whether—or"; *f. g.* ഗുണം ഉണ്ടു പോലും ഇല്ല പോലും അങ്ങനെയൊന്നായിത്തന്നെ നടത്തേണ്ട പുനരന്വേഷണവും നല്ലതല്ല എന്നു കണ്ടു പോലെ തള്ളിക്കളയ. Whether it be of some use or not, as these old customs are quite harmless, it is impossible for us to do away with them in our days as we should like (according to our wish നല്ലതല്ല എന്നു പോലെ). ചത്താൽ തല തെക്കുപോലും വടക്കുപോലും (prov.) If dead (it is all the same) whether the head is towards south or north.

§ 217. നല്ല (ex. 152) the Second Future of നല്ല or നന്ന means originally "it is good", and its synonyms are കൊള്ളാം, പാറാം (see § 140), ചെന്നുവരിക (never miss), നല്ലതു. But in some cases its power comes up almost to that of "it ought", "it would be highly advisable" (a little milder than പോലും). The original meaning may be seen in a great many proverbs; *f. g.* അങ്ങിനെ വെട്ടിയൊരു പുറം നല്ല After the boat has capsized, it will be well to be outside. ആയിരം കള്ളക്കാരെ കാണുന്നതിനേക്കാൾ ഒരു നല്ലവനെ കാണുന്നതു നല്ല It is better to see one king than to see 1000 ministers (*Ger.* Man muss nur die rechte Schmelde sehen). The meaning is already stronger in the following proverb: നല്ലതൊന്നു വെട്ടു നല്ല It is advisable to escape (get rid of) from the proud (?); അതിനല്ല നല്ല It ought to be governed.

§ 218. ഉൾക്കൊന്നു (ex. 152) offers an opportunity to sum up what we heard here and there about the use of the particle കൊ.

1. കൊ is Interrogative. For other ways to express questions see §§ 86, 88, 102, 172. In colloquial language എ is more frequently used than കൊ (see § 219, 8), but the latter is preferable in book-language. അൻ കൊ കള്ളനെ? shows that, as in English, a question may also be used to express a strong negation. ("Do you call this obedience?" I may ask one who was actually disobedient; ഇതിന്നു അനുകരണം ഏതെ പറയുവാൻ പോകുന്നു അത്?)

2. Double കൊ appears as a *Disjunctive Conjunction* (see § 216), in questions as well as in affirmations.

3. Ex. 152 shows that it has an *Adversative* power besides (*Gegensatz*) and that now and then the two subjects of two sentences may be thus contrasted with each other എങ്കിലും അൻ and ഉൾക്കൊന്നു; but any word in the sentence may be pointed out by this particle, where we would say in English: "as for that". Affixed to the first word in a sentence it takes the place of the English Adversative Conjunction "but" (പക്ഷേ: "but the fool" (*Vorder Für aber*). "ഉറക്ക ചങ്ങതിയായാൻ വെട്ടി ഏതെ കേട്ടിട്ടു, അൻ വെട്ടിയവനെ എങ്ങിനെ ഏതെ (വിചാരിച്ചു) When he heard that one of his intimate friends had died, he (Luther) thought: "but if I had died, how then?" see also ഇതിനോടടുത്തു Acts 20, 4 in Dr. Gundersen's version. Instead of കൊ also ആകട്ടെ may be employed.

4. Sometimes, chiefly after Interrogative Pronouns, it signifies an *Unlikelihood* or *Doubtfulness*, something like പോൽ in അങ്ങനെയോ? (see § 219) or പക്ഷേ; *f. g.* ആരു ചോദിച്ചു

മെ എന്താ? What may it be, is it mine? പുണ്യം എന്താ? What a peculiar back (seems to be mine!) ആരെ—എന്താ? in colloquial language.

5. In many cases it is emphatic and in some words it serves even as an Interjection (= ഓർ). അവൻ എന്ന വ്യക്തിയോ അപേക്ഷിച്ചു How often he entreated me! അതോ — ഇതോ — അല്ല! Oh Father! അല്ലയോ! Woblen — Math. 11, 27. Cf. § 172.

§ 219. Ex. 150 is intended to give some information about *Honourific Expressions* used in Malayalam. Kings and princes are addressed by തിരുമേനി, തിരുവടി (Majesty) തിരുമനസ്സു, തൃക്കാൽ. തിരുനെണ്ണിക്ക് ആരെ inform His Highness. Europeans restrict all these expressions to God only, and in addressing a native king we simply call him: രാജാവവർക്കും = രാജാവു + അവർക്കും (see §§ 60, 81); *f. e.* രാജാവവർക്കു രാജാൻ വന്നു I came to see Your Highness. In the North of Malabar രാജി, though objectionable in the South has become common amongst low people in general; *f. e.* “പോരട്ടെട്ടി” (= രാജാവ് പോരട്ടെ; അല്ലാട്ടി രാജാവ് പോരട്ടെ; “വെൽ അരണാട്ടി” (a beggar will say). The Pronoun used when addressing people of rank is not നിങ്ങൾ or ഞങ്ങൾ, but അയ്യ; *f. e.* അമ്മ രാജാവ് your son; അമ്മേ അയ്യക്കൾ we are you; അയ്യൻ അമ്മേയ്ക്കു കല്പിച്ചു Your Majesty has ordered us; അമ്മേയ്ക്കു പറഞ്ഞപ്പോൾ sent to Your Highness. Natives will also avoid to say അൻ in the presence of a prince and prefer to call themselves: അടിയൻ (slave), used also in prayer by Christians; എന്തെ അടി യമ്മൻ ഉപേക്ഷിയാമിങ്ങനെ “this is what (your) slaves humbly beseech and ask for” is a common conclusion of public prayers. The king does not പറയുക or ചെയ്യുക, but he will അരുളുക (from അരുൾ *deign, command*), അരുളിച്ചെയ്യുക or കല്പിക്കുക; *f. e.* അരുളെ രക്ഷിച്ചുതന്നാൻ used also in prayer. നീ എന്നീയ വാചക വ്യം അവകൾക്കു സർവ്വസർവ്വം ആയി പറഞ്ഞുതന്നാൻ Great unto me that thou mayest be and remain my only desire, my inheritance, my all in all!—In the same manner we avoid to speak with (പറയുക) or inform (അറിയിക്കുക) a king, but ഉണർത്തിക്കുക (with double Accusative). Consequently a nobleman will not merely “know or learn”, but അറിയുന്നതിൽ or അറിയിക്കുക. Neither gods (idols) nor kings will walk (നടക്ക), but they “proceed” എഴുന്നള്ളുക; hence also instead of തിരുമുഖം എഴുന്നള്ളിക്കുന്നു (എഴുന്നള്ളിക്കുക എന്നർത്ഥം) presence of the king, “His Majesty” is in use. The food of a king is അമൃതം (ambrosia, nectar). Everything belonging to a king or to God is blessed, and hence തിരു (divine) is placed before the word; thus: തിരുക്കരം; തിരുക്കണ്ണ (present to a king); തിരുക്കരം; തിരുനാൾ, തിരുനാൾ (birthday of a king); തിരുനോറ്റി (forehead); തിരുവിടി (eye); തിരുമുഖം, തിരുമുഖം (head); തിരുമുഖം (his tooth); തിരുവ നമ്മളം (a royal visit); തിരുവെഴുത്തു (royal writ, also Bible); തിരുവെഴുത്തു (his age). So a king does not sleep (റങ്ങുക) like other people, he will പറഞ്ഞുകൊള്ളുക (everything connected with a king, even his couch being called പള്ളി; പള്ളിക്കൊള്ളുക to retire for rest, sleep; കല്പിക്കുക an Excellency).

A king even will not die (രിക്ക), but he does “നാടു നീങ്ങുക”, നീങ്ങുവുക (to be buried), അന്തരിക്ക. നീങ്ങുക is also more honorific than പോക and “നീങ്ങുവാൻ” means “does your honour intend to leave?” It is also more honourable to say instead of മരിച്ചുപോയവർ—“മരണമடைവർ” (the dead and buried).

Just as European sovereigns in official language speak in the Plural “Majestaticus”, so also Malayalam princes and Brahmins will say: നാം (we) instead of ഞൻ.

Instead of മരിക്ക or സമീപമു or അടുക്ക with reference to kings, expressions like: തിരുമുഖിൽ, സന്നിധിയിൽ, സമക്ഷത്തിൽ are employed. On letters the address written in Malayalam reads thus: N. N. സാമുവൽ മുതൽ അന്തരത്തിലേക്ക.

EXERCISE 1.

The four Optatives.

- | | |
|--------------------|-----------------|
| 1. നല്ലൊരിക്കലും | Oh may he love! |
| 2. നല്ലൊരിക്കലുമെ | Oh love! |
| 3. നല്ലൊരിക്കൽ ആവൂ | Oh may he love! |
| 4. നല്ലൊപ്പൊക്കം | May he love! |

EXERCISE 2.

സ്വർഗ്ഗത്തിലുള്ള അങ്ങയുടെ പിതാമഹ, നിന്റെ നാമം വിശുദ്ധീകരിക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ അഗ്രം വർദ്ധനമേ. നിന്റെ ഇഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലേ¹⁾ പോയെ. ഭൂമിയിലും നാമക്കണമേ.²⁾ അങ്ങയെ വേണ്ടുന്ന³⁾ ആഹാരം ഇതേ അർപ്പണമേ. അങ്ങയുടെ കടക്കം⁴⁾ അങ്ങയെ വിട്ടുനാളെ⁵⁾ പോയെ അങ്ങയുടെ കടങ്ങെ⁶⁾ വിട്ടുകടണമേ.⁷⁾ അങ്ങയെ പരീക്ഷയിൽ കടത്താതെ അന്തരത്തിൽനിന്ന അങ്ങയെ വിട്ടുവിടണമേ. അദ്വയം, ശക്തിയും, മഹത്വവും ഏകാനുഭവം നിന്നകളഞ്ഞുവെല്ലും⁸⁾ ആകുന്നു,⁹⁾ ആമേൻ.

EXERCISE 3.

ഒരു മൂലിൽ ചാർന്ന മൂലനായെ¹⁾ പലരും പരിഹസിക്കുന്നതു അവൻ അറിയുന്നതെ പരിഹാരംകൊണ്ട് വിശദമായ ഒരു പാത്രം വിചാരിച്ചു ചെയ്തുകൊണ്ടിരുന്നത്.²⁾ അതേ അത്രയും അതേ മിമിളിക്കുന്നതെ ആകാശത്തിൽ ഉയർന്നു വന്നു: “മോകകന്താമോ! നിന്നെ ധ്വനിച്ചും³⁾ സ്തുതിച്ചും നന്ദിച്ചും⁴⁾ പാപം നിറഞ്ഞ ഈ പ്രപഞ്ചത്തിൽ⁵⁾ നിന്നെ വലയുന്ന അടിമനെ⁶⁾

¹⁾ § 213. ²⁾ Proceed; “carried out”. ³⁾ § 139. ⁴⁾ കടം debt; കടക്കാരൻ debtor. ⁵⁾ To remit a debt. ⁶⁾ § 208, b. and 214. ⁷⁾ § 172. ⁸⁾ ആകുന്നു and and മുതൽ (§ 48), because we must substitute നിന്നകളഞ്ഞു for കടത്ത.

⁹⁾ മൂലം + അം (Inf. of ആക to be served, hence=off) also മൂലം needless, fern. മൂലം റഫി. ¹⁰⁾ ഏതെന്നാൽ a phrase very common in the South=“as follows”; f. e. പാത്രം മരണത്തിൽ said as follows. ¹¹⁾ Meditate. ¹²⁾ From നന്ദ (നന്ദി) adoration = worship. ¹³⁾ The world looked as illusion. ¹⁴⁾ See § 219.

നിന്ദിതവരക്കു അരുളണമേ.¹⁾ നിന്ദിതനെന്നിവയെ²⁾ പ്രകാശത്തിന്നു എണ്ണപരിഷം.³⁾ എന്നിങ്ങനെ കണ്ണിൻ തൂക്കി⁴⁾ ഉൽ നട്ടത്തി⁵⁾ ദൈവം വിരക്തപ്രഭാവം പാർത്തു, പിന്നെ ചുറ്റും നില്ക്കുന്നവരെ നോക്കി: “അവരോ⁶⁾ ഭരതപുത്ര, ഇവ നില്ക്കുന്ന മഹാദൈവത്തെ നിങ്ങൾ കാണുന്നതല്ല, അത്യാ നിങ്ങൾ വെറുക്കേ കാലം കളയുന്ന എന്നു ചിന്തിച്ചു എന്റെ മനസ്സുകൾ.⁷⁾ എന്നു പറഞ്ഞതു ചിലർ വിശ്വസിച്ചു “അതു,⁸⁾ അങ്ങനെയും ഇങ്ങനെയും കണ്ണുകൾക്കു സ്വാഭാവിതം⁹⁾ കണ്ടിരിക്കണം.” എന്നു അപേക്ഷിച്ചു കാണൽ¹⁰⁾ നമസ്സരിച്ചു ഏഴു നോമ്പുപ്പാൽ ഭൂകാരൻ അവരോടു: “ഏതുപ്രതിൽ സ്വാഭാവിതം കാണണമോ? എന്നു ചെന്നതേ തൂക്കിപ്പാതിരിയിൽ¹¹⁾ കാണാം” എന്നു പറഞ്ഞപ്രകാരം അത്ഭുതമുണ്ടാകുകയും അവയ്ക്കു, പിന്നെ ദൈവത്തെ കണ്ടുപോന്നാമോ “ഇവൻ നൽകിയ വഞ്ചിപ്പ” എന്നറിഞ്ഞു ഇനി എന്തു ചെയ്യും? ഭൂകാരൻ നമ്മെയും പരിഹാസിക്കുകിരിക്കുമ്പോഴെങ്കിലും ഇവർ ഉപായം നാമു കൂടെ പ്രത്യേകിക്കണം എന്നു നിശ്ചയിച്ചു. “സ്വാഭാവിതം അങ്ങനെയെന്നാൽ കാണുന്ന എന്നും അപ്രകാരം മക്കൾക്കു ഏതു വഴിയെ ലഭിക്കും വന്നു എന്നും മഹാദൈവത്തോടു അനുഭവമായി” എന്നും ഉപേക്ഷിച്ച്¹²⁾ വിളിച്ചുപറഞ്ഞത് ആ ഉപേക്ഷിച്ച് ഏറ്റവും വിശ്വസിച്ചു അപ്രകാരംകൊണ്ടു¹³⁾ ഏറ്റവും ഭൂകാരനുള്ളതും ചെയ്തു. ആകയാൽ ദുഷ്ടന്റെ ഇരിക്കുന്ന കർമ്മങ്ങൾ മറയ്ക്കുന്നവരായും ആ മന്ത്രിയെക്കൂടി വെട്ടിക്കളവാൻ അധ്വാനിക്കും എന്നു ഏറ്റവും അറിവേണം.

EXERCISE. 4.

a.

Although you teach the wicked, they will not be well disposed, as a dog's tail will not become straight although you use applications to straighten it.

Translation.

ഉയ്യുന്നമെന്തെ പറിച്ചിട്ടുണ്ടു നല്ല ശിശു ഉണ്ടാകയില്ല, നായുടെ വാൽ നേരെ ആക്കേണ്ടതിന്നു അധ്വാനിച്ചാലും നേരെ ആകയില്ല എന്നു പോലെ.

b.

The first time the fox saw a lion, he fell down at his feet and was ready to die with fear. The second time he took courage and could even bear to look upon him. The third time he had the impudence to come up to him to salute him and to enter into familiar conversation with him. Hence familiarity breeds contempt.

Translation.

കറുപ്പൻ ഒന്നു പ്രാവശ്യം ഒരു സിംഹത്തെ കണ്ടപ്പോൾ അതിന്റെ കാലിൽ വീണു മരണത്തിൽ ഏകദേശം ചാവാനായി. രണ്ടു പ്രാവശ്യം മറയ്ക്കപ്പെട്ട സിംഹത്തിന് കൂലിയെ

¹⁾ § 219. ²⁾ എണ്ണപരിഷം what to compare. ³⁾ Shed, generally കണ്ണിൻ വർണ്ണം is used. ⁴⁾ Tremble. ⁵⁾ അവരോ, as much as the German “Wohlan”, see § 216, 5. ⁶⁾ മനസ്സുകൾക്കു the heart solis. ⁷⁾ Or ഭൂകാരൻ, Vocative (അയ്യോ) Oh father! Oh sir! A Tamil form of address. ⁸⁾ Master, Lord; see. സ്വാഭാവിതം. ⁹⁾ കാലിൽ Locative. ¹⁰⁾ See § 184, ഇരിക്കുന്നതിൽ. ¹¹⁾ See 124. ¹²⁾ ഉപേക്ഷിച്ച്, ഉപേക്ഷിച്ച് leave, as the top of the voice. ¹³⁾ As much as അപ്രകാരം കഴിഞ്ഞിട്ടു, see § 220, II, 5).

നോക്കുവാൻ കൂടി അതിനെ കഴിച്ചു വന്നു. മൂന്നാം പ്രാവശ്യം അതിന്റെ അടുക്കൽ ചെല്ലുവാൻ അതിനെ സ്തബ്ധനാക്കിയപ്പോൾ മറ്റു രണ്ടാകുന്നു കഴിവാൻ അതിനെയും പ്രാപിക്കയും ചെയ്തു. അതുകൊണ്ടു അടുത്ത ചോദ്യങ്ങൾ അതി സ്വാമന്ത്യം അറിയിക്കും (മറ്റാരുടെ മുഖം അറിയില്ല).

f.

Some men, all blind from their birth, (happening) to be together at one place, requested earnestly of an elephant-driver to show them an elephant. He said: examine it, and be off. It is a fine thing, said one blind man, feeling the elephant's leg; (so said) another blind man stroking his trunk, (so said) another passing his hand over the ear, (so said) another touching his tail. Having thus examined the elephant, as they went away, they began to speak to one another of the greatness of the elephant. He that had felt the leg said the elephant was like a mortar for pounding rice. He that felt the trunk, that it was like a pestle or rice-beater; he that had touched the tail, that it was like a broom, and he that had stroked the ear, that it was like a winnowing fan. Thus they went on quarrelling without end, each declaring the contrary to the other.

Translation.

ചില അന്ധന്മാർ (പിറവിമുതൽ അന്ധരായി) ഒരു സ്ഥലത്തു ചേർന്നു കയറുകയും ആനയെ കാണിച്ചു കൊടുക്കണമെന്ന് ഒരു ആനപ്പുറക്കാരനോടു അഭ്യർത്ഥിക്കുകയും ചെയ്തു. ആനയുടെ കാൽ തപ്പിക്കാനായി കയറാൻ അതിന്റെ തുമ്പിനെക്കുറിച്ചു അറിയാനായി വേറൊരു കയറാൻ അതിന്റെ ചെവി തൊടാനായി മറ്റൊരാളും അതിന്റെ വാൽ തൊടാനായി മറ്റൊരാളും അത് നല്ലതെന്നു പറഞ്ഞു. ഇവർക്കും ആനയെ ചെറിയൊന്നാക്കിയിട്ടു അയാൾ ചോദിച്ചപ്പോൾ അയാൾക്കും ആനയുടെ ചെറിയൊന്നാക്കിയ പറ്റാൻ തുടങ്ങി. കാൽ തപ്പി നോക്കിയവൻ ആന തുടർച്ചയായ് ഏതും തുമ്പിനെക്കുറിച്ചായിരുന്നു അതു ഉച്ചരിക്കുകയും വാൽ തൊടുന്നവൻ അതു ചുക്ക് (ഭംഗിൾ) പോലെ എന്നും ചെവി തൊടിയവൻ അതു മുറുപ്പായ് എന്നും പറഞ്ഞു. ഇങ്ങനെ അഭ്യർത്ഥിച്ചു വിചാരിക്കാതിരിക്കാൻ മറ്റൊരു മറ്റൊരു നഗരം.

Nineteenth Lesson.

Some forms of higher language. Formation of Nouns.

153. മൂന്നു സംവത്സരങ്ങൾക്കകം ഒരു മന്ത്രിയെന്നൊരാൾ ഒരു സാക്ഷാൽ പോകിരി ആയിത്തീർന്നു എന്നൊരു വാർത്തയുണ്ടായി. How within the period of three years a gentleman may change into an evident profligate is something that I cannot comprehend.

നോക്കുക from ന (Sanskrit "with") + അക്കം (S. "eye") = eye to eye, manifestly, truly (Sanskrit Ablative).

154. അയാൾ യാതൊരു ചങ്ങാതി എന്നിയേ ആ ഗ്രാമത്തിലൂടെ നടക്കുമ്പോൾ അധികാരിയുടെ വീടു മുഴുവൻ പ്രകാശിപ്പിച്ചു മോങ്ങി

of Time; *f. e.* അവൻ വീട്ടിലേക്കു പോയി ആ മൂന്നു നാൾകൊണ്ടു കരൻ കാര്യങ്ങളെ കരുതി He went to his house and within those three days settled his affairs.

ഇട (ഇട), ഇടയിൽ "between", "amongst" is construed with Dative or Genitive, a) As in place: അവനോടു ഇടയിൽ ഒരു കർമ്മമുണ്ടു്. b) Used as term of time: ഇതിനിടെ (ഇതിനിടെ) meanwhile.

2. *Pass:* ഉടൻ, കൂടി, നല്ല, മേൽ, മീതെ അപ്പുറം, പുറം, അരികേ, അടുക്കൽ, സമീപം, ചുറ്റും (ചുറ്റി, ചുഴലും), നേരെ, എതിർ, കൊള്ള; കൂടെ or ഉൾപ്പെടെ with Locative="through" (as much as Locative with കൂടെ); *f. e.* നാം അനേകമൃഗങ്ങളിലൂടെ കടന്നു പോയതിൽ പ്രശ്നമുണ്ടെന്നു; ആകാശമുറ്റത്തൂർ through the air. (As in time see § 225), hence also കറുപ്പു് a drought; അങ്ങു by that way, there; മുപ്പതു all over.

കൂടി after Locative or മേൽ as much as "along"; *f. e.* കടലിനോടു കൂടി നടന്നു walked on the sea.

നടു (നടുവേ, നടുവിൽ) "middle" "midst", "between", with Genitive; *f. e.* നല്ല വീടുമടുക്കു നടുവിൽ ഒരു പൂങ്കാവുണ്ടു് (പൂങ്കാവു = തോട്ടം).

മേൽ (മുകളും, മീതെ) "above", "upon", "on the top of", often with Dative and Genitive; *f. e.* ഒരു ഉറപ്പാക്കി ഉയർത്തുമു കിടക്ക (prov.) if there is harmony, you may lie down upon the pillow (for pounding rice). കിടക്കമേൽ (കിടക്കയിൽ); കടന്നിറങ്ങു മേൽ ഒരു കരയു കടന്നിരിക്കുന്നു; എന്റെ മേൽ അങ്ങനെയൊ പറഞ്ഞു charged me; അതി മേൽ ആഗ്രഹിക്കുന്നു ഇല്ല. Mark: the Accusative Plural is അവരെ മേൽ അങ്ങനെയൊ കൊടുത്തു worst (but besides: അവന്റെ മേൽ or അവനു മേൽ).

അവർ അങ്ങനെയൊ കയറി; വൃക്കത്തിന്റെ മുകളിൽ ഉറങ്ങുന്നു; പന്നത്തിനു മീതെ (Dative) പറഞ്ഞു പറഞ്ഞില്ല (prov.) No like flies higher than money; വെള്ളത്തിനിടയിൽ നടക്കുന്നു.

കീഴേ, (താഴേ, ചുവട്ടിൽ or in distant cases) "under", "below", "beneath" construed in general with Genitive, in some cases with Locative (or Dative); *f. e.* വൃക്കത്തിൻ കീഴെ ഒരാൾ നിന്നു; ആരെ കൊടുവാൻ എന്തൊ ചുമക്കുന്നു (prov.) He who sits (in kneeling) below has much to carry home; ഇതിൽ താഴെ എഴുന്നീള കയ്യു; കട്ടിയിൽ ചുവട്ടിൽ (ചോട്ടിൽ) എന്റെ ചെറിയൊ കാണുന്നില്ല (ധാത്തിയിൽ (ധാത്തി = ഭൂമി) ചോട്ടെ ഉന്നം They undermined the ground.

അരികേ, അടുക്കൽ with Genitive="nigh", "near", "close"; *f. e.* അവന്റെ അരികേ (അരികിൽ) അങ്ങനെയൊ എന്തൊ സൂക്ഷ്മമു; അടുക്കൽ അടുക്കൽ നില്ക്കു (Locative-Dative) അടുക്കുമല്ല; സമീപത്തു (സമീപം) with Dative; *f. e.* വീട്ടിനു സമീപത്തു ഒരു വിശദമായൊ തോട്ടം കാണുന്നു; വഴിയെ സമീപത്തിൽ. Sometimes also with Genitive.

ചുറ്റും (ചുറ്റി, ചുഴലും); ചുറ്റും with Genitive ചുറ്റി with Accusative and ചുഴലും with Dative as: "round about", "all round"; *f. e.* ഭൂമി സൂര്യന്റെ ചുറ്റും (ചുറ്റിൽ) സഞ്ചരിക്കുന്നു; എന്റെ ചുറ്റി നടക്കുന്നവർ; അവരെ ചുഴലേ നമ്മുടെ കൃതിസ്ഥലങ്ങൾ.

നേരെ, എതിർ, കൊള്ള, പ്രതി and മേൽ express not only direction but even opposition and are translated either by "towards" or by "against".

അതേ with Dative, Genitive and Accusative=towards and against; *f. e.* അതിനു നേരെ ചെന്നു; എന്റെ നേരെ അവനു വളരെ കൊപമുണ്ടു; യുദ്ധത്തിൽ എന്തൊടു നേരെ (നോക്കി) നില്ക്കു അവൻ പുറപ്പെട്ടു.

എങ്കിൽ chiefly with Dative and Social; *f. e.* എനിക്ക് എങ്കിൽ ആക.

ഒക്കെയുള്ള with Accusative; *f. e.* നൃപനാണെന്നൊക്കെയുള്ള രാജൻ.

അതിൽ പ്രതി പറയുവാൻ വളരെ മുമ്പെ (against); എന്നെ പ്രതി, അയ്യംപ്രതി (about).

മുമ്പിൽ, മുമ്പാകെ, പിന്നെ, പിന്നാലേ, പിറകിൽ, വഴിയേ കാരണം are the terms of distance before and behind.

മുമ്പിൽ with Genitive and Nominative="in front"; *f. e.* അവൻ മുമ്പിൽ മുന്നിട്ടു, അപ്പുറം മുമ്പിൽ കാട്ടുവാൻ.—കണ്ണുകൾ കിറങ്ങി.

മുമ്പാകെ with Genitive="in presence of"; *f. e.* അങ്ങാടിമേൽ മുമ്പാകെ.

പിന്നെ (പിന്നിൽ, പിന്നെ, പിന്നീട്, പിന്നിൽ) is general with Genitive="behind"; *f. e.* ആനയുടെ പിന്നെ നടക്കുന്നവർ..

പിന്നാലേ with Genitive=behind, after; *f. e.* നിന്റെ പിന്നാലേ അയാൾ കൂടെ വരും.

പിറകിൽ (പിറമേ) with Genitive=after; *f. e.* ആ കിടപ്പുമുറിയിൽ പിറമേൽ കിടക്ക. From this after പിറമേൽ "backwards" and പിറകായി പോയി (വഴിയേ ആയിട്ട്) to get behind, fall behind.

വഴിയേ with Genitive=behind. It is like the English "behind" Adverb as well as Preposition; *f. e.* പറയുന്നതിൽ വഴിയേ പോകുക. For the Adverb see § 218, 1.

3. Company is expressed by പകരം "with", "along with", "together". It is constructed with Genitive and the meaning is very much like that of the Social Case; *f. e.* ഏതെങ്കിലും പകരം വിചാരിക്കുക.

4. Limit of Time and Place is expressed by the following words: For the beginning are taken, മുതൽ, മുതൽക്കു, തൊട്ടു since, (from മുതൽക്കു; *f. e.* ആ ചെട്ടൽത്തൊട്ടുകൾ കൊണ്ടു പോയതിൽ ചെട്ടലിനെ കിട്ടുന്നതുവരെ എഴുതിയിട്ടു എന്നാൽ); to denote the aim or end "വരെ", "തുറന്നു" (മുറ്റം, തുറന്നു) "നേരി", "തീർ", "as far as" are employed. In the same manner പര്യന്തം may be used. തുറന്നു is construed with Nominative, Nominative in "o" takes "എ"; *f. e.* ഈ തുറന്നു മുതൽക്കു തന്നെത്തന്നെ തുറന്നു; തുറന്നുതന്നെ അവൻ കൈകൾ; അവൻ തുറന്നു തുറന്നുതന്നെതന്നെ തീർന്നു. We may in the case of places use the suffix തുറന്നു after a Nominative or Dative or Locative. പൂക്കു തുറന്നു, പൂക്കുവെട്ടുന്നതു, പൂക്കുവെട്ടുന്നതു; തീർപ്പുതന്നെ തീർപ്പു; തുറന്നു തീർപ്പു തീർപ്പു (ശ്രവ.) In eating a little bit you will get a little bit.

5. Distance of time is expressed by the following terms: മുമ്പെ, പിന്നെ and പിന്നാലേ; *f. e.* കറയ്ക്കുന്നതിന്നു മുമ്പെ ഏതെങ്കിലും കാരണം പോയിരിക്കുന്നു; അപ്പുറം നടക്കുക പിന്നെ തുറന്നു.

6. Exchange is denoted by പകരം and പ്രതി with different cases (see II, 2. under അതേ), but chiefly with Dative: അതിന്നു പകരമായി എന്തു ചെയ്യും? (hence പകരം ചെയ്യ, വീട്ടുക, വീട്ടുക, and കൈമാറ്റം നോക്കു "to take revenge, to retaliate". പകരത്തിന്നു പകരം like for like). എന്ന പ്രതി for my sake; അതിന്നു പ്രതിയായിട്ടു ചെയ്യുക ചെയ്യുന്നതെങ്കിലും of this something must be done.

7. The Manner or Mode of an action is indicated by പോലെ, കണക്കിലെ (see II, 2. under അതേ) with Accusative (or Nominative) and തക്കവണ്ണം, തക്കവണ്ണം, തക്കവണ്ണം, പടി (according, equal to, similar, gleich) see § 224, 5. പടി as a Postposition we meet with in തുറന്നു

(according to what has been stated above), so ചെല്ലുക, കല്പനപ്രദി; also ചരിക്ക in the sense of ചെല്ലുക and ചരിക്ക കല്പന നടന്നിട്ടു.

§ 221. ചവിട്ടു an Auxiliary Verb taken from Sanskrit is a synonym of തീരുക, ചമുക, വരിക, ജനിക്ക, പോക, പരിണമിക്ക. Like all these Verbs it is generally preceded by ആയി. As a finite Verb ചവിക്ക means "to become", "to happen". Whilst തീരുക, ചമുക, വരിക and ജനിക്ക are construed with ആയി, the Transitives ചീക, ചരക്ക, വരയ്ക്കുക, ജനപ്പിക്ക are construed with ആക്കി. (അവനെ രണ്ടുവക്കിപ്പിള്ളി Transitive; അവൻ രണ്ടു വരയ്ക്കിൻ Intransitive), we find ചവിക്ക used only with the Intransitive meaning. Very seldom we see also the Verb മുട്ടിക്കുക employed in the same manner as an Auxiliary; *f. e.* ആ കററായി മുട്ടിക്കയില്ല (that will not (be) turn) = ഒഴിയാ. മെണ്ണ മോക്കരായി പരിണമിച്ചു (Turned out).

§ 222. വാരിയ and മേല are of the same kind as കൂട, കഴിവല്ല and പാടില്ല. കൂട stands usually after the first Adverbial Participle, all the remaining Negative Verbs after the second; *f. e.* ഈ രാജ കുതിയായി ഉച്ചരിച്ചാൻ എനിക്കു വാരിയ; എനിക്കു അറിയാവുന്ന മുമ്പത്തൊരു ഏറ്റവും നീണ്ട ഒരു വാർ വാരിയ അല്ലല്ല! it is impossible for you to know all the tricks with which I am acquainted, is it not! (German: "Du kannst ja nicht"). കണ്ണുണ്ടെങ്കിലും കാണാൻ മേല, ചെവിവൃണ്ടെങ്കിലും കേൾപ്പാൻ മേല, സ്റ്റർന്നു ഇല്ല, ഞ്ഞൊന്നു ഇല്ല. വാരിയ is the Negative Verb of വാരിക്ക (convey, to be able) and means literally "not to be able". മേല "cannot" is considered by Dr. Gundert to be either the Negative Verb of മേല (the Postposition known long ago, which is really a Verbal Noun: what is above, Second Future മേല is above) = ഇല്ല, or a corruption of മേല = "it is difficult", as much as അത (§ 92).

§ 223. എന്നിങ്ങ "except" ("on the other hand") appears as എന്നി, എന്നിങ്ങ, എന്തെ and has nothing to do with ഏത, but is derived from അതെ (from അത) "except", "without" or from ഇതി. It is used:

1. As a kind of Postposition after Nouns and Verbal Nouns in the meaning of

2. ഇല്ലാതെ (see § 186) = "without", "ohne", see ex. 154. ചിന്തയെന്തെ = without thought. ഉദാ എന്നിങ്ങ അവർ വരിച്ചുപോയെ. Other synonyms are: കൂടാതെ; *f. e.* തിന്മൻ സഹായം കൂടാതെ എന്നെ ഒന്നു ചെല്ലാൻ കഴിവില്ല; വിനാ (= Sanskrit Preposition); അതാ വിനാ (without doubt); അതാ (from അതാ to out of, &c.); *f. e.* ഹിതകാലത്തിൽ അതെതിൽ പാപമൊ അതെനായി ഒന്നിച്ചു നന്നു without sin. അതാ (careless) പന്നി, etc. (poor).

3. അല്ലാതെ (see § 186) = "except", "außer" സകലകാര്യമൊന്നി ഇല്ലാതെ മോക്കെട്ടില്ല. ഇങ്ങവരൾ എന്നിങ്ങ വരുത്തില്ല. For similar words see § 186.

In comparing ഇല്ലാതെ, അല്ലാതെ, കൂടാതെ, കഴിതെ and എന്നിങ്ങ with each other we may say:

ഇല്ലാതെ = without (ohne).

അല്ലാതെ = "except" and "besides" (außer).

ആർക്കും = besides (or പുറമേ with Dative).

മഴിമക = except.

എന്നിടേ = ഇല്ലാതെ or അല്ലാതെ.

Remark 1. Many scholars are of opinion that ആല്ലാറെ never means "besides", and never ought to be followed by an Affirmative (ആ ചെയ്യാത്തതുകൊണ്ടുതന്നെ പ്രവൃത്തിയെ ചെയ്തു would be objectionable in this case), but in Dr. Gundert's writings we meet with it in the above sense.

Remark 2. With a double Negation as a strong Affirmation we do frequently meet in Malayalam. The first Negation will be a Negative Adverbial Participle; f. e. ആരുമൊന്നരും ഇരിക്കുകയില്ല; ഇവ പന്നം കൊടുക്കുകയും ഇരിക്കുകയും.

2. As a Conjunction എന്നിടേ stands after the Infinitive and the Finite Verb; f. e. ചരിക്കുമ്പോഴേക്കു വരികയും.

§ 224. പ്രകാശിക്കുവാൻ (ex. 154, see § 185 and 220, I. 5).—ആ appears here as one of the many Nouns joined to Relative Participles. It expresses *Intention* and may be rendered in English by "so that", "in order that", something like the second Adverbial Participle (പ്രകാശിപ്പാൻ, പ്രകാശിക്കേണ്ടതിന്നു).

Summing up the different uses of ആ (see § 185) used as a kind of Auxiliary we meet it:—

1. As Conjunction in ആരും; f. e. അവൻ വന്നാറെ ("Locomotion" or "Adverb of Time")
2. Expressing "Habit or Custom" (cf. കൊൾക, വരിക, ചെയ്യാക Futura, etc.); f. e. അവൻ കി എടുത്തു കൊണ്ടുപോകുമ്പോഴായിരുന്നു (was in the habit of carrying); റവണൻ ഒരു കൊടുത്തുവന്നുവന്നായിരുന്നു (used to give presents); Matth. 5, 15. In this case it appears chiefly in connexion with the Infinitive.

3. Being a Progressive, indicating the gradual accomplishment of an action: വരുന്നു വരി (contracted into വരുന്നു) was about to come; മരിപ്പോന്നായി was about to die. Here we see ആ employed chiefly with the First and Second Future Participle (Matth. 5, 24). So also if there

4. Arises a semblance with the Future Adverbial Participle, as in ex. 154, (പ്രകാശിക്കുവാൻ) explained above ("Intentional" or "Adverb of Purpose"). Farther it may also convey

5. The meaning of വണ്ണം (see § 188), thus in connexion with കടം (നടക്കുക) being employed as a Postposition denoting Fitness (as much as "according" in English and "entsprechend" in German); f. e. കക്കിക്കു നടക്കുവാൻ as far as possible; മേക്കുന്ന നടക്കുവാൻ കി കിന്ന ചെക്കുന്ന medical treatment according to the extent of evil.

6. A Postposition denoting Direction (see § 220, I. 5) in connexion with the Locative-Dative, Dative or Locative അവസ്ഥയിൽത്തക്കാരും; ഇക്കാരും; മേവാരും അവൻ ചെക്കുന്നതന്നിപ്പം ആമാൻ പരിക്കുവെച്ചു.

This construction is on the whole the same as that under 4 and 5. അവസ്ഥയിൽത്താരും being as much as തക്കയിൽ ആകാരും (for being at Tellicherry) = തക്കയിൽ ആ വൻ—ആരുംവണ്ണം (cf. 5).

§ 225. There are some other Nouns which in connexion with Adjective Participle and Neutral Nouns make up for *Conjunctions* in English, introducing sentences that express "manner" or "intention" like ആ, etc. There is **ഓളം** known already as the Noun which takes the place of the English Preposition "until" (see § 220, II. 4); *f. e.* അദ്ദേഹം കണ്ടു: തന്നെപ്പിറ്റാൽ വരുവോളം പിന്നെയും ആയത്തിന്നു പറയുന്ന (വരും + ഓളം) he is in the habit of talking about anything until he gets tired of it, തന്നെപ്പിറ്റാൽ അവസരം, കേളം കേളം = കേൾപ്പാൻ പാടില്ലാത്ത ഇരിക്കും വരെ. Other forms are കണക്കേ, പോലേ, പ്രകാരം, വണ്ണം (see § 220, II. 7), പാതിയിൽ; *f. e.* അതു ചെയ്യ കണക്കേ ഇത്ര ചെയ്യേണ്ടതാണ്; കല്പിക്കേണ്ടതുകൊണ്ടു ഹരിയുദ്ധം; ഉത്തരം വന്ന നിശ്ചിതപ്രകാരം ഹരിൻ ഉള്ളിൽ തോന്നുന്നു; ഇവ പാതിയിൽ ദൈവവും മറ്റൊരുകൾ ഇല്ലാത്തപ്രകാരം കാണുന്നില്ല; അവൻ കണക്കേവണ്ണം ദൈവവൽ നന്മ ചെയ്യ (as far as possible); ഏതെന്നിത പറഞ്ഞുവണ്ണം നടന്നിരിക്കുന്നു; അങ്ങനെയെന്നു അറിയിച്ചു (നീക്കം, തീപ്പറന്നി, തീക്കേഴുന്നി). തീക്കവണ്ണം very frequently denotes a design and consequences likely to follow. In general we find it after the Second Adverbial Participle. അങ്ങനെ അറിവാനുകവണ്ണം പറഞ്ഞു (as to know), but also ചെയ്യേണ്ടവണ്ണം (as to do). As to പാതിയിൽ the Locative of പാതി rest, arrangement, order, it is but rarely used as a Postposition (= പോലേ or Conjunction (= പ്രകാരം); *f. e.* നിങ്ങൾ പാതിയിൽ ഇല്ല ആളുകൾ people like thee; അവൻ കിട്ടി പാതിയിൽ കിടന്നു = മരിച്ചുപോയ പ്രകാരം കിടന്നു.

നടക്കുമുവിൽ (ex. 154). In the same manner in which ആ and the like take the place of Conjunctions before English Adverbial sentences of Manner: അനന്തരം, അളവു, (അളവിൽ), ആരേ, ഇട, ഉടന്നു, ഓളം, കാലം (സമയം), തോറും, നേരം, പോൾ, മദ്ധ്യം, മുതൽ, പിന്നെ, മുമ്പേ, വരെ, ശേഷം and others are employed to form *Adverbial Sentences of Time*. A few examples of such that have not yet been introduced will do. എല്ലാവരും പോയോളം അൻ ഇവിടെ ഇരിക്കും (will). അതു ചെയ്യേണ്ടാറും ഏതെ ഓളംകൊടുവിൻ (as often as you do this). ഇവ കാളത്തേക്കു പറയുന്ന രേഖ (whilst he spoke, etc.). ഇതിൻ മദ്ധ്യം is the midst of this.

About കൊണ്ടു, നിമിത്തം, മൂലം as words by which English *Adverbial Sentences of Cause* ("because", "as", "on account of") are expressed, see § 110. 113.

§ 226. കഴിഞ്ഞ കറി the last time. The word "time" or "times" employed as a *Numerical Adverb* may be rendered in different ways. There are special forms for "once" (ഒരിക്കൽ) and "never" (ഒരിക്കലും ഇല്ല). As for the rest (all answering to the question "how many times?") the most important terms are: 1. പ്രാവശ്യം, നമ്പ്രത്തുപ്രാവശ്യം 43 times; 2. വട്ടം, *f. e.* ഏഴുവട്ടം; 3. കറി, *f. e.* എത്ര കറി how often? 4. മടങ്ങു, *f. e.* ആറു മടങ്ങു; 5. ഉറമേ (see § 220, II. 2), *f. e.* പലവട്ടം many times; 6. തുട; *f. e.* തുടപത്തൊന്നു തുട 21 times; 7. ഉട, പലവട്ടം repeatedly; അഞ്ചു പ്രാവശ്യം five times

he offered prayer; 8. Something similar is also meant by the expression ഒന്നി, the English "fold" (fältig). ഈ നിലങ്ങളിൽ ൧൦ അന്നി വിളയും these crops will yield tenfold, Mark 4, 8; 9. The Sanskrit വരദം a time or turn, *f. e.* ആ കവചം once. Mark further: 10. കന്നാടം (കന്നടവടൻ) every other day and മുറമുറയ by turns; 11. Also a literal translation of the English "times" is in use, namely നേരത്തു; മൂന്നു നേരത്തു മരുന്നു കഴിച്ചു took medicines three a day; 12. Sometimes the Particle ഇററു is used (either from ഇർ + ഉ or ഇരു) *f. e.* അറുപതിററുപത്തു 60 X 10; 13. ഇടപ്രം (from ഇടക), *f. e.* അമ്പിളപ്രം പറഞ്ഞു said it five times; 14. അവണ (അഴു കവണ twice); 15. മൂന്നു (മൂലമീട്ടു വടയ by turns).

Of course all these forms may also be used for *Multiplication* (see § 174, II 3); *f. e.* മൂവെഴു വളം three times seven; ഇരുപത്തൊന്നു ഇര; അഴു മൂന്നര; മൂറററു.

§ 227. തൃപ്തികരമായ (ex. 155). The Sanskrit Noun കരം ("doing", "hand"), affixed to Sanskrit Nouns denoting a quality and adjectived, expresses that such a quality is to be produced or conveyed; *f. e.* സന്തോഷകരമായ വർത്തനം a passage which conveys (produces, brings) joy. In the same manner also Nouns ശുദ്ധീകരണം (അണുണ soiling), Verbs and Adverbs may be formed; *f. e.* ഭയശൂന്യീകരണ കരം നല്ല സകലപ്രവൃത്തികളിൽനിന്നും ശുദ്ധീകരിക്കുന്നു I. John 1, 7. ശുദ്ധി—ശുദ്ധീകരമായ, ശുദ്ധീകരണം, ശുദ്ധീകരിക്ക; നീതി—നീതികരമായ, നീതികരണം, നീതികരിക്ക — നീതി വരുത്തുക; ഭയങ്കരമായി fearful, what brings fear; even the Sanskrit Ablative അംശാൽ (ex. 153) we see verbalized this way: അംശാൽക്കരിക്ക to appear; അംശാൽക്കരം manifestation. This explains also കാരൻ *dear*, the termination of so many professional names; cf. page 49 and § 229, III 7, c. Even; എവിടത്തുകാരൻ? may occur.

EXERCISE 1.

അസിഷ്ടാൻറ് മജിസ്ട്രേറ്റ്.¹⁾

മേൽനാട്ട്²⁾ താലൂക്ക്³⁾ വെങ്ങിണ്ണാപുക്ക്⁴⁾ ഏഴനിയ കല്ലറ. അമ്പലം കടത്തുവൻ⁵⁾ കളിയും⁶⁾ പ്രതി⁷⁾ കാരൻ മൂന്നു മുതലായവരും തമ്മിൽ കർമ്മമുള്ള⁸⁾ നിലത്തു വിള⁹⁾ മണ്ണുവെലായി¹⁰⁾ വെച്ചിട്ടുള്ള കല്ലറപ്രകാരം വിമുക്തകാലക്കാരെ നിർത്തിയിരിക്കുന്നു¹¹⁾ ഏതാ മേലേറ്റി¹²⁾

¹⁾ Assistant Magistrate. ²⁾ A former District E. E. of Calicut. ³⁾ A district in Malabar consisting of Dismas (തോത്തുക). There are now 10 Taluks in Malabar: ചിറക്കൽ with the chief place Cannanore; കൊളത്തു with Tellisherry; കുറുമ്പറമ്പു with Bedagora (വടക്കൻ); മന്തറമ്പു with Mananiedy (അന്നന്തപുരി); കൊഴിക്കോടു with Calicut; എറമ്പു with Manjeri; പൊന്നാനി with Ponnani; വണ്ണവനമ്പു with Angadippuram; വടവക്കുടു with Palghat, and കൊച്ചി with Cochin. ⁴⁾ Police-officer. ⁵⁾ N. prop. ⁶⁾ In compounds N. pr. ⁷⁾ Verbal. ⁸⁾ Disputable. ⁹⁾ Drop നിലത്തു = നിലത്തിട്ടുള്ള. ¹⁰⁾ As arbilization. ¹¹⁾ Arrest, confinement. ¹²⁾ മേലേറ്റി the upper part, above said.

കത്തുചെയ്താൻ ധനമി¹⁾ കേൽ കഴിഞ്ഞ അടുത്തു²⁾ എ-എൻ- കാൻ ചെയ്തിട്ടുള്ള³⁾ ഭവനമി
യിൽ കാണിച്ചിട്ടുണ്ടാകുന്നു.

കുറൻറ വിളിപ്പേരു⁴⁾ കത്തുചെയ്ത ഇവിടെ അപ്പീൽ⁵⁾ ചെയ്തിട്ടുള്ള അധി⁶⁾
കാരിയെക്കുറാൻ ആ അപ്പീൽ ഉപേക്ഷിച്ചു⁷⁾ നവമ്പ്ര ൨൨-ാം-നു ഭവനമി കളിച്ചു അകമി
ത്തു. എങ്കിലും അതിന്റെ കാരണം കത്തുചെയ്ത അധിപതിയെ പലവക ധനമിയിൽ കാ
ണിച്ച അധികാരികളാൽ അപ്പീൽ സ്വീകരിച്ചിരിക്കും⁸⁾ കൊണ്ടു അൻപ്രകാരം ചെയ്തിട്ടുള്ള വിമ
ലാഭമുള്ള കല്പന വഴി വിട്ടുകൊടുക്കാനു ധനമിയിൽ⁹⁾ തന്നെ നിർവ്വഹിക്കുകയും¹⁰⁾
വേണം എന്നു പ്രവർത്തിച്ചു വിവരസമ്പ്രദായം വ്യാപനം ചെയ്യേണ്ടതാണ്.

EXERCISE 2.

From

The Collector of Malabar

To

The Tahsildar

of Calicut Taluk.

I have received your letter of the 21st instant, reporting the death of Chatur Panikar
the Adhikári of the Kasbah Amsham of your Taluk and recommending that his nephew
Rama Panikar should be appointed in his room.

According to your recommendation I have appointed the said Rama Panikar to the
situation of the deceased Adhikári. You will accordingly receive from him the usual
security and forward to me, with your letter, the security-bond with the signatures of his
heirs.

Calicut Collector's office.

28th Vrischikam 1024.

11th December 1848

Translation.

മലബാർ പ്രവിശ്യയിൽ മഹാരാജശ്രീ കലക്ടർ സാറു വകുപം.

കോഴിക്കോടു നമ്പൂക്ക് താലൂക്കിൽ¹⁾ എഴുതിയ കല്പന. ആ നമ്പൂക്കിൻ കുറുപ്പാ അ
യം അധികാരി ചുരുട്ടാട്ടി ചാത്തപ്പണിക്കർ രണ്ടിച്ചപോയിരിക്കുന്ന പ്രകാരവും ആ ഉത്തര
ത്തിന്നു ആ ആളുടെ അനന്തരവൻ താലൂക്കിലേക്കു നിയമിച്ചാൻ കല്പന വേണം എന്നു
ഇ വാങ്ങ ൨൧-ാം-നു കാൻ എഴുതിയ ഹജ്ജി നാം വായിച്ചിരിക്കുകയും ചെയ്തു.

കുറൻറ ഹജ്ജിനുകാരം കേൽ എഴുതിയ താലൂക്കിലേക്കു രേഖകൾ അധികാരിയുടെ പണി
കു നാം നിയമിച്ചിരിക്കുന്നു. ആ ആളോടു രണ്ടുപ്രകാരം അട്ടൻ വെണ്ണി അട്ടിപ്പിരി
ആ ആളുടെ അധികാരികളോടൊന്നു രൂപീകരിച്ചു കുറൻ ഹജ്ജിനോടു കൂടി നമുക്കു അയക്ക
കയും വേണം എന്നു കൊല്ലം ഫർമാന്റെ വൃത്തികൾക്കു ൨൨-ാം-നു കോഴിക്കോടു ഹജ്ജിനോടു
വിവിധിയാണു എഴുതിയതു.

1) Or ഹജ്ജി petition. 2) October. 3) Inform superiors. 4) കേൽ against, here of.
§ 220, II 2. 5) Appeal. 6) Term. 7) Refuse, reject. 8) Admit, accept. 9) ധനമിയിൽ
Pereian word = arrangement, settlement. 10) See § 202.

EXERCISE 3.

Take leave, grant leave കല്പന വരുത്തുക, കല്പനകൾക്കു (അവധി — ഇടവു).

Time of absence അഭിവാജന സമയം.

Business appertaining to the office ഉദ്യോഗ (ആലിപ്പിസ്സ്) സംബന്ധമായ പണി (പ്രവൃത്തി).

On expiration of the leave കല്പന കഴിഞ്ഞാൽ.

Term, fixed period അവധി.

Transact the duties പണി നടത്തുക.

No extension of leave will be granted അധികാര കല്പന കിട്ടുകയില്ല.

I have received a report ഏറ്റിനു മത റിപ്പോർട്ട് കിട്ടിയിരിക്കുന്നു.

It appears from the report റിപ്പോർട്ടിന്റെനിന്നു കാണുന്നു.

To take charge of public money and records നാഷണൽ മൂലവും റിക്കോർഡുകളും ഏറ്റെടുക്കുക.

I beg to recommend him to this appointment അവനെ ആ പണിക്കു നിർദ്ദേശിക്കുക കല്പനയോടുകൂടുന്നതോടു അൻ അപേക്ഷിക്കുന്നു.

According to your recommendation I appoint നിങ്ങളുടെ ശുപാർശപ്രകാരം അൻ നിർദ്ദേശിക്കുന്നു.

To receive security അർപ്പം വരുത്തുക.

To make sign a document ആധാരം ഒപ്പിടുക.

To transfer the registry of a compound from Kappan to Kōkan മത പരമ്പരന്റെ നികയിൽ കണ്ണാൻ്റെ രേഖകളിന്റെ ഒരു അൻ പേരിൽ തിരിച്ചുകൊടുക്കുക.

The heirs do consent to this transfer ഇതിന്നു തന്നു തിരിച്ചുകൊടുക്കുന്ന അവകാശികളുടെ അർപ്പം.

To forward the copy of a petition അയക്കുക പകർപ്പ് അയക്കുക.

You will inform me of the issues of this enquiry ഇവ അന്വേഷണത്തിലെ വസ്തുതകളെ ഏതെ അറിയിക്കേണം.

This is not included in the Government assessment register നാഷണൽ മൂലയിൽ ഇതു ഉൾപ്പെടുന്നതല്ല.

He does not pay revenue of his lands to Government (to assess land) അവൻ നാഷണൽ മൂല പരമ്പരയുടെ നികയി അർപ്പം കണിപ്പു (രേഖകൾ) ചെയ്യുന്നു.

To make a verbal enquiry വാക്കോടു അന്വേഷണം കഴിക്കുക (or അന്വേഷിക്കുക).

The report is incorrect റിപ്പോർട്ട് തെറ്റല്ല.

To examine the public accounts നാഷണൽ കണക്കുകൾ പരിശോധന കഴിക്കുക.

To rent പരമ്പരയിൽ കൊടുക്കുക.

A deed of lease പരമ്പരയി, പരമ്പര, പാട്ടു ലിപ്പി.

Rent പാട്ടു, പരമ്പരക്കുന്നു (വരുമാനം).

Tenant പരമ്പരക്കൻ, കടന്നം കൊടുത്തവൻ.

The rent of an estate in lieu of interest on mortgage പുറമ്പാട്ടു.

Agreement with the tenant പാട്ടുലിപ്പി.

Counterpart-covenant of lease kept by the proprietor രേഖപാട്ടുലിപ്പി.

Rent paid in kind, — paid in money പരമ്പരയി, പാട്ടുലിപ്പി.

To fix the rent പാട്ടു കൊടുക്കുക.

Claim of a rent പാട്ടുവകാശം.

To pay rent പാട്ടു കൊടുക്കുക.

Perpetual possession അന്വേഷണവകാശം.

A collector of rents പാട്ടുലിപ്പി, പാട്ടുലിപ്പി.

A tenure almost equal to a freehold കടന്നം (കടന്നം) നിക.

Net produce പുറമ്പാട്ടു.

The four fruit trees (തെങ്ങു, കവുങ്ങു, പിച്ചാ, വള്ളി) and twenty the fifth) ഉത്തരം (rice-fields in the Tenth); രേഖകൾ നാഷണൽ കിട്ടിക്കൊടുക്കുക.

Former documents കിട്ടിക്കൊടുക്കുക.

Receipt പുറമ്പാട്ടു.

Deed of acquittance കിട്ടിക്കൊടുക്കുക.

Rack-rent chiefly of rice, നെല്ല്.
The landlord's share of rice വടക്കനെല്ലു.
To give the advantages arising from a possession അനുഭവത്തിന്നു കൊടുക്ക.
Mortgage കടന്നു (see Dictionary for details).
Deed of mortgage for the improvement of cultivated lands മരണം പണയപ്പാറ്റ. കഴിക്കുന്നു, കഴിപ്പിക്കുന്നു.
To cultivate a pparambu under this tenure നല്ലത്തു കഴിക്കുന്നു മരണം, ഉടക്കുക.
Mortgage claim കഴിക്കുന്നവകാരം.
Fee claimable by the owner for every tree cut down by the renter കുറിക്കുന്നു.
Rent-roll, register of proprietors' debts, tenants' rents കുറിക്കുന്നകുറിക്കൽ.
Balance of revenue due by individuals കുറിക്കൽ.
Additional advance of the occupant മരണകടന്നു (mortgage upon mortgage).
Submortgage മിടിക്കുന്നു.
Mortgages കടന്നുകൊണ്ട്.
The jemi's right മരണത്തു.
The tenant's share കഴിപ്പിക്കുന്നു.
Property in trees and fruits മരണത്തു.
Property of grounds കടന്നു.

Complete purchase of a freehold അർജ്ജിച്ചു.
Fruits of trees മരണകൾ, കഴിപ്പിക്കുന്നു.
Fee given by the tenant to the Jemi മരണം or മരണത്തു.
Mortgage with possession അനുഭവത്തു.
Pledge പണയം.
Mortgage without possession of the mortgaged property മരണപണയം, ചുരുക്കിപ്പണയം.
The mortgage the possession of which is not given to the creditor ചുരുക്കിപ്പണയം.
The right to the lower kind of produce കീഴ്ക്കാരം.
Proprietor, freehold property അർജ്ജിക്കൻ (കുറിക്കൻ).
Share of the landlord മരണത്തു.
The price paid for a freehold അനുഭവത്തു.
Hereditary rice-fields അർജ്ജിക്കുന്നു.
To sell a property മരണം കൊടുക്ക (വില്പന).
To purchase മരണം കൊടുക്ക.
To acquire മരണം കൊടുക്ക.
Give a security അനുഭവം കൊടുക്ക.
Security പണയപ്പാറ്റ.
Released on bail അനുഭവത്തിൽ വിട്ടു.

157. വരുന്നതും, വല വീരത്താനും, കടത്താനും, കടം കൊണ്ടുവരുന്നതും ആരെ വിട്ടാ! For one who caught fish, threw a net, has stolen, contracted debts hope never ends.

വരുന്ന Past Tense of വെക്ക or വെക്ക to catch fish, especially with the fishing hook (ചുരുക്ക); വീരുക = വീരുക (or വീരുക) to throw nets; Past Tense വീരുക.

158. നാട്ടിലെ വലിയൊരു പിടിച്ചാൽ അതെങ്ങനെ പാടുമെന്നോ? If the big people of a country lay hold of you, is it possible (to say) "don't want"?

159. കരുത്തിന്നു ഉറക്കാരം ഗുരുതരം For the high-minded (the knowledge of) the letter "u" is a science.

160. കാട്ടിലെ മൃതയായൊരു പശുവിനെ പുലി പിടിച്ചാൽ പുലി മരണമല്ലോ കാട്ടിലും ഇതെന്നും If the tiger takes the cow of the grandmother, in the forest, it cannot longer exist in the forest and out of it.

161. ഒരു കൊമ്പു പിടിച്ചാൽ പുലിക്കൊമ്പു പിടിക്കുന്നു" If you are going to seize a branch, you ought to take hold of a tamarind branch (to choose a strong patron).

¹ Cf. "One thousand Malayalam Proverbs", Mangalore, 1888.

§ 228. വദനാദനം, വീരനാദനം, കടവ്വാനം, കൊണ്ടോദനം, വലിത്താർ represent a second form of the Demonstrative Pronoun അവൻ we very frequently meet with in connexion with the Personal Noun. Instead of അവൻ we take ഓൻ. This secondary form may be declined too; *f. e.* അവയന്നോൻറെ കഴുത പോലെ like the donkey of a washerman. Instead of അവൻ we say കൂടെ, hence വയന്നോൾ, which form is also used. The word കൂടെ in the sense of wife is used only colloquially and by lower caste men as a real Noun meaning "wife"; *f. e.* അവന്റെ കൂടെ his wife. As we see in വലിത്താർ, "അവൻ" changes into ഓൻ, നല്ലവർ = നല്ലവർ good persons. In proverbs these forms, being shorter, very often occur; *f. e.* തേറിത്തടന്ന തെറ്റല്ല, തേറിത്തടന്ന തെറ്റല്ല Do not disappoint one who trusts in you, and do not trust one who disappointed you; മൂത്തവർ (= മൂത്തവർ) വയന്ന മൂത്ത നെല്ലിടയ്ക്കും മൂലിൽ കൈക്കൊണ്ടിടയ്ക്കും the advice of the old and the ripe (മൂത്ത) fruit of *Phyllanthus Emblica* are first bitter and afterwards sweet; മൂത്തവർ, മൂത്തവർ (relatives).

Hence: അവൻ = ഓൻ (ഓക്കൻ, ഓന്ന, etc.).

അവൾ = ഓൾ (ഓളമെ, ഓൾക്ക).

അവർ = ഓർ (ഓർ).

For another form of the Demonstrative Pronoun (ആൻ, ആൾ, ആൾ) see § 254.

§ 229. പൂർവ്വാർ (ex. 153), അധികാരി (154), വലിപ്പംകാർ (155), സ്വസ്ഥം (155), ഗുരുക്കൾ (159) and a great many Nouns employed long ago (*f. e.* സ്വസ്ഥാസ്ഥാൻ 137, നന്മ 138, പെരുമ 144, പൂർവ്വാർ 152 and others like അവൻ, അവൻ, തിരിവ്, പൂർവ്വീകൃതം, പാപ്പ) may teach us something about the formation of Nouns.

I. There is the whole class of *Verbal Nouns* or Nouns derived from Verbs.

1. All the *Infinitives* may be used as Nouns (see §§ 123, 124). We may say that they are *half Nouns, half Verbs*: Nouns as they are declined (അറിയുവാൻ, ഇരിക്കിൽ), Verbs as they are dependent on a subject and may be followed by an object. തിരിവ് വെച്ചു കൊടുക്കുക (the feeding of flocks with rice), തെറ്റുകയ്ക്കിടയിൽ, മറക്കുക, മനസ്സുക, വീഴുക, വീഴുക മുമ്പാകെ കൈക്കൊണ്ടു നല്ലവർക്കും മറ്റുള്ളവർക്കും കണ്ടാൽ.

2. There are *real Nouns* formed from Verbs.

a. Some take *ഇൻ*; *f. e.* ഇപ്പൻ (from ഇപ്പൻ to spit); അടുക്കൽ; കാവൽ (from കാക്കൻ to watch); തൊൽ (തൊക്കൻ to dig with the hand or claws); നീക്കൽ.

b. *റുപ്പൻ*; *f. e.* പാപ്പൻ (പാപ്പൻ to read); മുക്കിപ്പൻ (മുക്കിയ്ക്കൻ to be weary, angry); കറുപ്പൻ (കറുക്കൻ); ചെറുപ്പൻ; വിറപ്പൻ (വിറക്കൽ to tremble).

c. *റുപ്പൻ*; *f. e.* കെട്ടു, അഴു (അഴുക്കൻ to burn); ഇരുട്ടു (ഇരുട്ടൻ to grow dark); കാട്ടു (കാക്കൻ); അലട്ടു (അലക്കൻ to be hot, and അലക്കൻ to roar).

d. *റുപ്പൻ*; *f. e.* തിരിവ്; അല (death); നാലു (rain); അലവ്. — പരിപ്പ്; മപ്പ്; മെപ്പ്; നീക്കപ്പ്; പിറപ്പ് (birth).

അതു, മുതിരേവ, അഗ്രത്തിങ്കലേവ (that on the point), നമ്മുടെ (ours), അർക്കം; അവ
മറ്റു (so അവരെക്കൂടി only theirs).

4. The contracted forms of അവർ, അവർ and അവർ: ആൻ, ആൻ, ആൻ
are added: കണിയാൻ (astrologer, also കണിയാൻ, *see* കണിയാൻ, കണിയാൻ, കണി
യാൻ), കണിയാൻ virgin; അടിയാൻ low caste; കുടിയാൻ tenant (കുടിയാൻ); കമ്മ
ന്ദൻ (കമ്മൻ lord) headman of Moplas. അവർ Plural അവർ (അവർ) oversee.

5. ഈ for all the three Genders in കണ്ടുകാലികൾ (cattle); നാലുപാലി (four-footed);
especially in connexion with Tadbhava (originally Sanskrit words) we also employed this
termination, hence കണ്ടുകാലികൾ (from കണ്ടുകാലികൾ), പാലി, വേലി, etc.

6. The terminations ആളൻ, ആളി (derived from ആളുക, ആളുക to rule, hold,
possess; *see* § 248. Rem.) *holder' in: കണ്ടുകാലികൾ (no Feminine); കണ്ടുകാലികൾ; കണ്ടുകാലികൾ (ക
ണ്ടുകാലികൾ; കണ്ടുകാലികൾ artificers (കണ്ടുകാലികൾ); കണ്ടുകാലികൾ; — കണ്ടുകാലികൾ headman of some caste; ക
ണ്ടുകാലികൾ; കണ്ടുകാലികൾ; കണ്ടുകാലികൾ; കണ്ടുകാലികൾ lower Brahmins (കണ്ടുകാലികൾ
കി; കണ്ടുകാലികൾ a grammar; കണ്ടുകാലികൾ (also കണ്ടുകാലികൾ) an archer, etc.

7. The following are the chief Sanskrit terminations in use.

a. വാൻ and വാൻ (want വാൻ and want വാൻ in Sanskrit) in ഗുണവാൻ (from
ഗുണം) a virtuous man, Feminine ഗുണവതി (ഗുണവതി Neuter).—കുലിയാൻ, കുലിയാ
നി (കുലിയാനി); കണ്ടുകാലികൾ, കണ്ടുകാലികൾ.

b. ശാലി in ഗുണശാലി (= ഗുണവാൻ, ഗുണവതി), വീട്ടശാലി, കണ്ടുകാലികൾ
for നാൻ *see* § 278.

c. കാരം, കാരി, കാരൻ (പുരുഷാരം from പുരുഷാരം man's doing; multi
tude); കണ്ടുകാലികൾ (friend); കണ്ടുകാലികൾ (Feminine കണ്ടുകാലികൾ), *see* § 227.

Remark: Sanskrit-stems (of Relation) ending in *in* (Nominative ആ) frequently add
വ in Malayalam, thus കണ്ടുകാലികൾ, കണ്ടുകാലികൾ, കണ്ടുകാലികൾ, കണ്ടുകാലികൾ, കണ്ടുകാലികൾ, etc. In the same
manner കണ്ടുകാലികൾ (stem കണ്ടുകാലികൾ, കണ്ടുകാലികൾ, കണ്ടുകാലികൾ; Nominative കണ്ടുകാലികൾ). A curious misunder
standing takes place in the case of കണ്ടുകാലികൾ, treated as a Locative of കണ്ടുകാലികൾ although
it is derived from the Arabic *mudqābil or mudqābil.

8. As to the formation of Abstract Nouns.

1. The chief Malayalam terminations are ഇ and ഇറയ്ക്ക; *f. e.* അടി (from അടി)
slavery; കണ്ടുകാലികൾ (from കണ്ടുകാലികൾ lord, king) government; കണ്ടുകാലികൾ (from കണ്ടുകാലികൾ what is above)
excellence, superiority; കണ്ടുകാലികൾ fellowship; കണ്ടുകാലികൾ insufficiency.

2. The Sanskrit terminations are ഇ and ഇ (compare the English "ism" and
"ship"); *f. e.* ഗുണകരം (from ഗുണം), ഗുണകരം (from ഗുണം prince) authority, sovereignty,
കണ്ടുകാലികൾ friendship, കണ്ടുകാലികൾ cruelty, കണ്ടുകാലികൾ foolishness, കണ്ടുകാലികൾ faithfulness.

§ 230. The preceding examples enable us further to lay down a
few rules as to the Gender of the Noun. In Malayalam as well as in
English Masculine and Feminine Genders are only applied to Nouns
denoting individuals of the male and the female sex: കണ്ടുകാലികൾ, പുതി; Nouns
without sex are of the Neuter Gender: കണ്ടുകാലികൾ. But just as in English
inanimate objects may be sometimes spoken of as male or female (sun,

time, death—Masculine; moon, earth, night, etc.—Feminine); so also in Malayalam സ്മരൻ is Masculine (സ്മരൻ അഗ്നിദേവതാദേവത) ഹസ്തൻ m. കൂടി (which is also a goddess in Malayalam), വാ (in the Bible) are Feminine. But we may also ask about a child അതിര അലയുറ ദേവത which shows that in Malayalam too there is something like the "Common Gender" ("it", "das Kind", or *réserve*).

1. As to the terminations സ്തൻ for Masculine, ആൾ or ത്തി for Feminine, and തു for Neuter Gender we have heard long ago. With regard to the Feminine of Personal Nouns mark:

a. ത്തി is changed into ള്ളി after a Palatal vowel (തു and ള) or തൻ; *f. e.* ഇടയൻ, ഇടയ്ക്കി; ആശാരി, ആശാരിയ്ക്കി (carpenter); തൊഴി (sweeper), തൊഴിയ്ക്കി; തൊണ്ണൂർ or തൊണ്ണൂരി (toothless), തൊണ്ണൂരിയ്ക്കി; നായർ, നായയ്ക്കി; പുയയൻ (outcast), പുയയ്ക്കി; but മലയൻ, മലയ്ക്കി.

b. A Masculine ending in ആൻ or ആളൻ forms the Feminine in ആളി; *f. e.* അടിയൻ, അടിയ്ക്കി (but also അടിയാൾ); അമ്പലൻ, അമ്പലയ്ക്കി; ബാവാളൻ (bridegroom), ബാവാളി (ബാവാളത്തി) bride; but അമ്മളത്തി see § 222, III. 1. 4. 5.

c. Now and then instead of അൻ simply തു (not ത്തി) is affixed; *f. e.* ഇടയൻ (lame), ഇടയ്ക്കി; ചെണ്ണൻ (swollen), ചെണ്ണി; തമ്പൻ (having a swollen leg), തമ്പി; അംഗൻ (companion, friend), അംഗി; ബ്രാഹ്മണൻ, ബ്രാഹ്മണി.

2. With respect to Nouns derived from Sanskrit bear in mind:

a. ന് of the termination അൻ is dropped; thus അനന്തൻ, അനന്ത (besides അനന്തത്തി); അച്ഛൻ, അച്ഛ (or അച്ഛത്തി); ഇച്ഛൻ, ഇച്ഛ; പ്രപഞ്ചൻ, പ്രപഞ്ച; വല്ലഭൻ, വല്ലഭ; *f. e.* അവൾ എന്നു പ്രാപ്തയായ ഒരു മകൾ ആയിരുന്നു What an able daughter she has been! All these Nouns form their Feminine in Sanskrit on ആ.

b. Some Sanskrit words take simply ത്തി if the Masculine ends in അൻ; *f. e.* അവൻ, അവി; അശൻ, അശി; അജൻ, അജി (the same in Sanskrit), but നായകൻ, നായകി.

c. Sanskrit words ending in തു form their Feminine often on ന്നി or ത്തി; *f. e.* അനി (a naughty man), അനിയ്ക്കി; അശി (sick), അശിയ്ക്കി; വൃദ്ധിചാരി (seditioner), വൃദ്ധിചാരിയ്ക്കി; പ്രപഞ്ചി; ഇന്ദ്രിയം. But അശി, പശി (besides പശിയ്ക്കി), ചങ്ങാതി (colloquially ചങ്ങാതിയ്ക്കി) are unaltered (see § 222, III. 5).

d. Sanskrit stems ending in ആൻ form the Feminine by affixing അതി (or അമ്മ്); *f. e.* നീതിക്കൻ, നീതിക്കി; അഗ്രവാൻ, അഗ്രവതി; ഗന്ധവാൻ, ഗന്ധവതി; ചമ്പൻ, ചമ്പി (see § 222, III. 7, 8). But വിചാൻ (sage, from *विद्* stem *विद्* stem *विद्*) വിചിതി, being originally a Participle Perfect Active.

All these Feminine Nouns take long *i* in Sanskrit.

e. Mark further: ആചാര്യൻ (priest), ആചാര്യി; പ്രവാചകൻ, പ്രവാചിനി; നാഥ, നാഥി; പ്രഭു (lord, prince), പ്രഭു; ബ്രാഹ്മണൻ ബ്രാഹ്മണി or ബ്രാഹ്മി. The so-called *Nomen agentis* in Sanskrit form their Feminine on ത്തി in Sanskrit, ത്തി in Malayalam കർത്താ, കർത്ത്രി; അർത്ഥ, അർത്ഥി; നാഥ (Adjective in Sanskrit), Feminine നാഥി.

3. Just as the suffixes mentioned above are corresponding with the English "ess", "ix", or "in", "ster", so also in Malayalam words like "he", "she", "man", "female" are

prefixed to a word for indicating sex. Thus ആണൻ (Kanarese: gaṇḍu, Tamil: āṇ, āṇu) male and സ്ത്രീ (Kanarese: ḥeggu, Tamil: poṇṇ, Telugu: poḍḍi) female; e. g. ആണപ്പി boy; സ്ത്രീപ്പി girl. ആണക്കി horse, stallion, even ആണക്കി male tree. The male-sex of birds and plants is indicated by പൂവൻ (cock-, as in English: "cock-sparrow"), the female of birds, asses, camels, etc. by ആടി (from ആടൻ, "hen" = "hen-sparrow"); e. g. പൂവക്കുഴി cock, ആടക്കുഴി hen; പൂവൻകുഞ്ഞു male-kemp ("Femmel" in German); ആടക്കുഴി, ആടക്കുഴി roo, doe. In connexion with man and വസ്ത്ര also പുരുഷൻ and സ്ത്രീ (masculine, womankind; Mannsvolk, Weibsvolk) are employed പുരുഷനും, സ്ത്രീയും (masculine and female). But man is generally Neuter.

4. Finally the gender of a Noun may be denoted by employing different words (king, queen, monk, nun, uncle, aunt): അച്ഛൻ, അമ്മ; കൂട്ട, പൂട്ട (bullock, ox, sow); പാത്ത, ഹരിരി (buffalo); കോഴൻ, ആട്ട (ram, sheep, goat), etc.

5. Many words are applied to both sexes alike (see § 239). Hence the names of inferior animals are common to both sexes കൊതു mosquito പാത്തു flea, etc. Besides a word like the English "man" (human being; Mensch) may be employed for both sexes, but as in English it is contrasted with Masculine; e. g. സാധാരണക്കാരൻ (സാധാരണ) പൂട്ടു കെട്ടു (Ps. 36, 5); besides there is a Feminine സാധാരി, if the sex is to be emphasized. Bear in mind, further, that although we denote the sex of an animal or plant by prefix or special words, it is contrasted with the Neuter Gender; e. g. we do not apply to an ox the Pronoun അവൻ or to a hen അവൾ, but will say അത്; e. g. അതിനെ (to the ox) വളരെ ശക്തി ഉണ്ട്.

§ 231. ഇത്തരം (ex. 160), പിടിച്ചു represent again some *contracted forms*. ഇത്തരം = ഇത്തരകം in the same manner we find നിരന്തരം, ഉന്തരം, ഹരിത്തരം, പാത്തരം അധികം പാത്തരം (പാത്തരം). Compare the abbreviations in connexion with വിടുക see § 211.

As to പിടിച്ചു it is a contracted form of the *Compassive*. In colloquial language these contracted Conditionals and Concessives are scarcely used, but in proverbs they do not rarely occur in connexion with the Second Future Tense: ഇടിച്ചു from ഇടിച്ചുവിടുക; പാത്തു from പാത്തുവിടുക. In the same manner: അന്തരം, കോട്ടരം, ഇടിച്ചു, നിരന്തരം, etc.; f. e. ആകെ ആകെ പാത്തു, അതെ ആകെ പാത്തു (prov.) It is better to go himself than to send many others. പാത്തു നിരന്തരം ആകെ കൂടാതെ (prov.) Although one eats bread, he shall do it in a magnificent manner (ആകെ eat).

EXERCISE 1.

പാത്തു ഇവിടെ എന്തെങ്കിലും ഒരു കൂട്ടം ¹⁾ ഇവിടെയിൽ ²⁾ ഉണ്ടായിരുന്നു. അവർക്കു ഒരു കൂടെ വിടിച്ചുതന്നെ അവർക്കു മുന്നറിയിപ്പി ³⁾ എന്തെങ്കിലും. നവംബർ

¹⁾ Hunter. ²⁾ In these regions. ³⁾ ഇതു a wooden beater, hence elephants, hares, swollen, hence അവർ (gen. ഒന്നി) or ഇതു അവർക്കു having a swollen leg; ഇവിടെ his proper name.

മുതൽ ആരോഹ്യമുണ്ടു¹⁾. യാതൊരുവനെയും ഒരു കയ്യും ഇല്ല, അങ്ങിനെയുള്ള ഒരു ത്രിവിധ മുട്ടനാണിത്²⁾. അവൻ ഒരു മിവസം വെളിയനാൽ വയലിന്റെ കരകൾക്കു³⁾ ഇപ്പോൾ ഇറന്നു⁴⁾ പൊഴിഞ്ഞു കിടക്കുന്ന അമ്പലത്തിന്റെ സ്തംഭീരപ ആചരിവിൽ⁵⁾ കാഴ്ചകൊണ്ടു⁶⁾ ഭരണിക്കൊണ്ടിരുന്നു. അപ്പോൾ “ഇതാ പണി വരുത്തേ⁷⁾” എന്തെങ്കിലും വിളിച്ചു കൂട്ടുന്ന ശബ്ദം കേട്ടു. ഉടനെ അദ്ദേഹിക് പാളകളും⁸⁾ അങ്ങിയിട്ടും⁹⁾ തൊണ്ടു മറ്റൊന്നു അമ്പലക്കരയ്ക്ക് അമ്പലത്തിന്റെ മുൻവശത്തു കാടിവന്നു “അതിന്റെ ഭരണവും പാളകളും സൃഷ്ടിച്ചു കൊള്ളേണമേ¹⁰⁾” എന്നു ക്രമവാനെയു വിളിച്ചു അപേക്ഷിച്ചിട്ടു കേട്ടുകാർ? നിശ്ചയമായും ഒരു ഭരണി, ഒരു ഭരണ കഴിഞ്ഞു വെട്ടി വന്നപ്പോൾ (പാളകളെ പാളപ്പാള ആക്കിക്കൊണ്ടു) കണകാലികൾ മണ പാളത്തു¹¹⁾ മലന്നു കഴിച്ചു കീറി അതിൽ ഉണ്ടായിരുന്ന സുന്ദരൻ¹²⁾ കിഴക്കുകൾ മറ്റും എല്ലാം ചെട്ടിയിടത്താഴ്ത്തി¹³⁾ നന്നായിലക്കി¹⁴⁾ ഇളിയിരുന്നതു കണ്ടു. അതിന്റെ അവത മുറ്റത്തു കൈപം പലിച്ചു¹⁵⁾ ഇതു സൃഷ്ടിച്ചാൻ മലയാ¹⁶⁾ നിന്നു ഇനി വെളിയിരുന്നതു കാഴ്ചകളു¹⁷⁾ എന്നു പറഞ്ഞു, അവന്റെ പാളകൾക്കൊണ്ടു¹⁸⁾ അമ്പലത്തിന്റെ കരകൾ¹⁹⁾ ഇളിച്ചു തുറന്നു, നാളത്തിൽ²⁰⁾ നിന്നു ബിംബം തുളക്കിത്തറയ്ക്കു, വടക്കു പുറത്തു ചാലിറയിൽ²¹⁾ കൊണ്ടുപോയി, തെങ്ങുമ്പാൾ മറയ്ക്കുക²²⁾ നല്ലയ്ക്കിടയ്ക്കു എടുത്തുകൊണ്ടു. അപ്പോൾ നമ്മുടെ പണിയിൽ കിടക്കുന്ന²³⁾ കണ്ണിയിൽ എത്രയൊ പുലക്കിത്തരൻ²⁴⁾ ഇറക്കുന്നകൾ²⁵⁾ എല്ലാ നേർക്കിടയ്ക്കൊന്നു നില്ക്കുകയായിരുന്നു. “കു²⁶⁾ ഇടത്താണിടപ്പുചാൻ²⁷⁾ ഇടത്താ²⁸⁾ മെട്ടിയിണതു²⁹⁾” എന്നു അവൻ ചോദിച്ചപ്പോൾ “ആ നിന്ദയവെങ്കൽ ഒന്നാക³⁰⁾ ചുരു തിന്ന തിന്ന കാലിക്കൽപോലും” എന്നു മറുവടി പറഞ്ഞു വെച്ചു അവൻ കടുപ്പമോടു³¹⁾ പായും മോശയെ തടയ്ക്കു³²⁾ കയ്യിട്ടപ്പോൾക്കും മെട്ടു. പിറ്റേന്നു കടയ്ക്കു ശരണിക്കാർ³³⁾ വന്നു അമ്പലത്തിന്റെ കരകൾ തുറന്നുകിടക്കുന്നതിനെ കണ്ടു, ഉദയത്തോടെ അകത്തു കടന്നു നേർക്കിടയ്ക്കോൾ മേവനെ കണ്ടില്ല. വിവചിപ്പിച്ചുത്താണിട്ടു³⁴⁾ കടാവിശ³⁵⁾ ഇരുന്ന കൊരകയും അവിടത്താണു ഇരിക്കയും കരിങ്കൽ³⁶⁾ ബിംബം ഇത്ര കണ്ണാടനെ വരികയും ചെയ്തതുകൊണ്ടു അതു കള്ളനാമെൻ മലയ്ക്കു അല്ലത്താ മേവൻ എന്നു ചിന്തയുണ്ടാക്കുകയൊണ്ടു³⁷⁾ വല്ല മിമിമലയും എഴുന്നള്ളിക്കൊണ്ടുവന്നതാണെന്നും ഉണ്ടാത്താത്താ³⁸⁾ മറ്റും പറഞ്ഞു വെച്ചു. അന്നു കൊണ്ടു അവിടേ കർമ്മികളും നിൽക്കുക. എന്നാൽ ഈ ഉണ്ടായ പരമാർത്ഥം അതുകൊണ്ടും ആ കണ്ണിയിൽ എന്നവൻ ഉപേക്ഷിക്കു അപ്പോൾ തന്നെ ഇവിടെ അറിവൻ ഇടവന്നു. അവന്റെ മെട്ടിക്കൊടു³⁹⁾ ഇതു കറവുന്നാളോ എന്നു വിചാരിച്ചു ആതാഴ്വാ പറഞ്ഞു മറ്റൊരു ഉടനെ അവനെ ചട്ടം കെട്ടി.⁴⁰⁾

Pallil Kunja by Rev. K. Koshl.

¹⁾ Strength. ²⁾ *Trividyam* three worlds(?); മുതൽ a stout, obstinate, stupid person. ³⁾ *Idio. of. കാലുക.* ⁴⁾ Drop, to fall down. ⁵⁾ Descent. ⁶⁾ *Discovered* pulled out, a kind of yam. ⁷⁾ See § 218. 8; 219, 9. ⁸⁾ പാള a vessel made of the bark of an areca-brush; കൊട്ടു handle. ⁹⁾ = അഞ്ഞുക (അനാദുക) to let dangle. ¹⁰⁾ Smell, cf. *ചൊവ്വ* പാളകൾ Page 175. ¹¹⁾ Yarn. ¹²⁾ *Perk.* ചെട്ടി + മെട്ടിയിട്ട (kicked), ¹³⁾ Waste. ¹⁴⁾ കഴിഞ്ഞു § 225. ¹⁵⁾ Is of no use. ¹⁶⁾ പാള an iron bar. ¹⁷⁾ Dear. ¹⁸⁾ A lotus stalk, ¹⁹⁾ ചാൽ channels; ഇറയ്ക്കു edge. ²⁰⁾ Depth of two or three men. ²¹⁾ = ഇരിക്കുന്ന. ²²⁾ Child of a പുലയൻ. ²³⁾ *Idio.* evil work. ²⁴⁾ an Interj. of wonder. ²⁵⁾ ഈ മുട്ടപ്പാൾ barbarian. ²⁶⁾ ഇത്താത്താ, ²⁷⁾ മെട്ടുന്നതു. ²⁸⁾ മണക്ക, ²⁹⁾ *Male-buffalo.* ³⁰⁾ Break forth. ³¹⁾ The officiating priest. ³²⁾ What was valuable. ³³⁾ പാള ശരണിക്കാർ (?). ³⁴⁾ കരി കൊട്ടു stone-idol (granite). ³⁵⁾ Displeasure. ³⁶⁾ = ഇറക്കുക patrons of temples. ³⁷⁾ Majesty. ³⁸⁾ ചട്ടംകെട്ടുക, മലയ്ക്കു to arrange. † see ¹⁾ p. 125.

Nasals അനാസരികങ്ങൾ (ഒരുമിനം: ഞ, ഞ,
 ഞ, ന, ഞ, ന്).
 Semi-vowels അനുസാരകൾ (ഒരുമിനം: യ,
 റ, റ, റ, റ, റ). മയികവ്യഞ്ജനങ്ങൾ.
 Liquids മലിനികൾ.
 Syllables പദഗണങ്ങൾ.
 Junction of letters സന്ധി.
 Junction of vowels ശ്വാസസന്ധി.
 Junction of consonants വ്യഞ്ജനസന്ധി.

II. Etymology (Formenlehre).

പദകരണങ്ങൾ.

Root ശാഖ.

1. Noun നാമം.

Three Genders ത്രിവിധം.
 Masculine പുരുഷം.
 Feminine സ്ത്രീധനം.
 Neuter നപുംസകം.
 Singular ഏകവചനം.
 Plural ബഹുവചനം.
 Dual ചിവിവചനം.
 Denotation രൂപവകകൾ.
 Cases വിഭക്തികൾ see § 281.
 Nominative പ്രഥമ.
 Vocative സംബോധന.
 Accusative ചിവിത.
 Instrumental തൃതീയ.
 Social സംബന്ധം.
 Dative ചതുർത്ഥി.
 Ablative പഞ്ചമി.
 Genitive ഷഷ്ഠി.
 Locative സപ്തമി.
 Derivative Nouns അധികനാമങ്ങൾ.
 Composition of words സമാസം.
 Copulative link സംയോജകം.

2. Pronouns പ്രതിസംജ്ഞകൾ.

Personal Pronouns പദപ്രതിസംജ്ഞകൾ.
 Demonstrative Pronouns ചൂണ്ടിക്കാണിക്കുക.
 Interrogative Pronouns ചോദ്യപ്രതിസംജ്ഞകൾ.

3. Numerals സംഖ്യകൾ.

Ordinals സ്ഥാനസംഖ്യകൾ.
 Multiplicatives ഗുണനസംഖ്യകൾ.
 Distributives ഹരണസംഖ്യകൾ.
 Fractions ചിത്രണങ്ങൾ.
 Indefinite Numerals പ്രതിസംഖ്യകൾ.

4. Adjectives നാമവിശേഷണങ്ങൾ.

5. Adverbs ക്രിയവിശേഷണങ്ങൾ.

6. Verb ക്രിയ.

Inflection of the Verb ക്രിയരൂപം (വിന
 ചോദ്യം).

Strong and Weak Verb ബലക്രിയ, അബല
 ക്രിയ.

Transitive Verb ശക്തിക.

Intransitive Verb അക്തിക.

Negative Verb നിഷേധക്രിയ (അവിന).

The three Tenses ത്രിവിധം.

Two Futures രണ്ടു ഭവികൾ.

Present Tense വർത്തമാനം.

Past Tense കൃതകാലം.

First Person ഉത്തരപുരുഷൻ.

Second Person ഉത്തരപുരുഷൻ.

Third Person പ്രഥമപുരുഷൻ.

Adverbial Participles ക്രിയഞ്ജനങ്ങൾ (വി
 നയചോദ്യങ്ങൾ).

Adverbial Past Participles കൃതക്രിയാഞ്ജനം
 (കൃതവിനയചോദ്യം).

Adverbial Future Participles ഭവിക്രിയാഞ്ജ
 നം (ഭവിതവിനയചോദ്യം).

Adjective Participles ശബ്ദഞ്ജനങ്ങൾ (പേര
 ചോദ്യങ്ങൾ).

Personal Noun പുരുഷനാമം.

Verbal Noun ക്രിയനാമം.

Imperative വിധി.

Indicative അവസ്ഥാ (തദവിനയചോദ്യം).

Optative നിശ്ചയം.

Conditional സാധാരണം.

Concessive അതപരം.

Defective Verbs ഹ്രസ്വക്രിയകൾ.

7. Particles അല്ലെങ്കിലും.

8. Interjections

അതകദണ്ഡങ്ങൾ.

III. Syntax വാചകകാണ്ഡം

Subject കർതാവ് (ആദ്യം).

Predicate ആദ്യം.

Object കർമ്മം.

Co-ordinates സമാന്തധികരണം. (വിവരം.

Attributive combinations നാവിശേഷണം.

Apposition നാവിശേഷണം.

Dependence ആശ്രിതധികരണം.

Degrees of comparison അനന്തരവിചാരങ്ങൾ.

Comparative അനന്തരം.

Superlative അതിശയം.

Auxiliary Verb സഹായകരിയ.

Copula സംബന്ധകരിയ.

Figure of speech രൂപകാലങ്കാരം.

Ellipsis അഭ്യുക്തം.

Twentieth Lesson.

Forms of higher language (*continued*).

162. അവൻ എന്റെ ബുദ്ധിയെ കടക്കാക്കി, എന്റെ ചിത്തവും കെട്ടത്ത, സകല കരണങ്ങളെയും വെളുക്കിത്തീർത്തിരിക്കുന്നു സത്യം. He has darkened my intellect, spoiled my mind, and perfectly corrupted all my organs, surely.

163. ഞങ്ങൾ തമ്പരാന്റെ സന്നിധാനത്തിങ്കൽ ചെന്നു “ഞങ്ങൾക്കു അയ്യഞ്ച ഉറപ്പിക സമ്മാനിച്ചു തന്നാലും” എന്നു പ്രത്യേകിച്ചു അഭ്യർത്ഥിച്ചു ഉണർത്തിക്കയും ചെയ്തു. We went to see the king and asked him especially to grant unto each of us a gift of five ruppes.

164. ഇളയപ്പൻ എന്റെ മുഖത്തോടു തെതെതെ കണ്ണൊടിച്ചു നോക്കി: നീ എന്നെറിഞ്ഞു കുട്ടി! പറഞ്ഞുതന്നതൊക്കെ വേണ്ടു, കേൾ ഇരിക്ക അല്ലാത്തതാൽ നിന്നെ നോക്കേ തല്ലും എന്നു ഉറക്കു വിളിച്ചുപറഞ്ഞു. My uncle gazing on my face said to me with a loud voice: “Child, what do you know! You have spoken quite enough, come up here and sit down, else I shall give you a sound thrashing.

പറഞ്ഞുതന്നതൊക്കെ = പറഞ്ഞുതന്നതും + ഏ (അത്ര) as far as you have spoken only is wanted. കണ്ണൊടിച്ചു also കൺ ഉണ്ടി.

165. തമ്പരാനും രക്ഷകനും ആയുള്ളോവേ! അടിമൻ കുടുംബസഹിതം ഇങ്ങോട്ടു വന്നു നിന്തിരുവടിയുടെ കദാവ്യുലിലത്തിൽ ആശ്രയിച്ചു അങ്ങേ സഹായം നോക്കിപ്പാക്കുന്നു എന്നു ഞാൻ അപേക്ഷിച്ചു. സ്വാധീ രാജാവു മനോഹാസം ചെയ്തു: നീ ഭരിക്കലും കള്ളി തുറന്നു പറയുന്നതെന്തുകൊണ്ടു എന്നു അന്വേഷിച്ചു. Oh Lord and Protector! I came here with my family and trusting in Your Majesty's liberality I wait for your help. In speaking thus the king deigned to say with a smile (on his face): “Why do you never speak with an open heart?”

§ 237. കണ്ണോടിച്ചു നോക്കി, കള്ളിത്തറന്ന form two specimens of what we may call *Malayalamisms*, expressions (as they occur in every language) which cannot be translated literally into another language. കണ്ണോടിച്ചു നോക്കി means as much as നോക്കുന്നതിന്നു to look closely at something, to fix the eyes upon something. കള്ളിത്തറന്ന means, *lit.* Compartments opened, *i. e.* disclose the truth, speaking without reserve. So we say also: അവന്റെ കൈയ്ക്കു പുറം അതി his gilding has worn off, he is found out. See Appendix.

§ 238. സാഹിതം is derived from the Sanskrit Preposition സാഹ with, along. സാഹ corresponds to the Malayalam കൂടെ, but it is prefixed to Sanskrit Nouns and forms compounds; *f. e.* സാഹസാഗരം from സാഹ + ഋതം (users). സാഹസാഗരം living together. സാഹിതം means: accompanied by, with. Like the Malayalam കൂടെ it is affixed to the Noun and forms a compound; *f. e.* അവൻ കുടുംബസാഹിതം പാഞ്ഞുവരുന്ന വീട്ടു പുല്ലുപോയി the house in which he is living with his family, was burned down. സാഹിതം as well as സാഹ are derived from the Sanskrit സ (with), or സാ "with", "together". We find this *sa* or *sah* in innumerable compounds; *f. e.* സാഹോദരം, സഹ, സാഹിതം, സാഹായ്യം, സാഹസം, സാഹസം, സാഹസം (see § 235, 14).

In a similar manner also the Sanskrit Ablative വാശാൽ "through" is employed as a Postposition in Malayalam. വാശ "വാശ്", "വാശ്" "വാശ്" may serve as a Postposition in this its original form; *f. e.* മൂപ്പൻ മൂപ്പൻ ക മകന്റെ വാശ് കൊടുത്തതുകൂടി I sent thirty rupees through his son. (Besides: അവൻ വാശ് മൂപ്പൻ ആ കിരിയെ കൊണ്ട് കുറുവാൻ എഴുതിച്ചു പോയി he gave the money to his wife and went away). The Sanskrit Ablative വാശാൽ we see employed in the following sentences: ഒരു നാൾ പുലി ഒരു മൃഗത്തെ കണ്ടു അതിനെ പിടിപ്പാൻ കഴിഞ്ഞു അതി, അപ്പോൾ മൈഥിലാശാൽ (മൈഥിലാശാൽ) അത് കൊണ്ടി അതിനെ അപ്പോഴെ മൈഥിലാശാൽ അഗാധമായ ഒരു കുഴിയിൽ വീണു One day a tiger saw a bull and made a spring at him, but providentially (also മൈഥിലാശാൽ Ablative of മൈഥില) missing his aim, he fell into a deep pit that was on the other side. See § 258.

§ 239. കെട്ടു (ex. 162), അടയ്ക്കുക (ex. 163) afford an opportunity to sum up what we have come to know here and there about the formation of Transitive and Causative Verbs (see §§ 154, 166, 214).

I. Transitive Verbs.

1. The weak crude form is changed into a corresponding strong form:

ആകുന്നു (ആകി, ആയി)—ആകുന്നു (ആകി); അടയ്ക്കുന്നു—അടയ്ക്കുന്നു; അറയുന്നു (അററു)—അറയുന്നു (അറയ്ക്കുന്നു); കെട്ടുന്നു (കെട്ടി)—കെട്ടുന്നു (കെട്ടയ്ക്കുന്നു); ചെയ്യുന്നു (ചെയ്തു)—ചെയ്യുന്നു (ചെയ്തയ്ക്കുന്നു).

2. The Transitive is formed by an affix:

ഒരു മീതക വാണം.—തെറ്റല്ല തെറ്റല്ല നടക്കണം.—Intensity, as in ചുറ്റച്ചുറ്റ, വെട്ടുവെട്ട (bursting, out) etc.

3. Especially in the case of onomatopoeic phrases descriptive of sounds, appearances and colours, such repetition frequently occurs.

൧. The first Adverbial repeated: അവൻ ഞ്ഞുഞ്ഞായിൽ വീക്കി വീക്കി അങ്ങാരി കടന്നു (stammering).—നാം അസ്സരക്കുരളിയിന്നിന്നു തപ്പി തപ്പി നടക്കുന്നവരത്രേ (the German: "tappen"). വീക്കി വീക്കി കരക to sob like children ("wimmern").

൧. Repetition of the root: തെമ്പത്തിന്റെ അറ്റമെ പിറുപിറുക്കത്തു (murmur); അതു കട്ടു കട്ടുതു വരത്തു (whisper); നീക്കർവ്വ മേൽ പടയും മുറ്റുമുറ്റും (from മുറ്റുമുറ്റം) ഉഷായി. കുറുകുക to breathe with difficulty (one dying); കുറുകുക (എ) to rage, to be beside oneself. പതുപതുക്ക to be soft (പതുപതുക്ക softly); തിങ്ങിത്തുക്ക to mumble; തെറ്റു തെറ്റുക to gnash the teeth; തട്ട തട്ട or തിട്ട തിട്ട as much as പതു പതു; ഞ്ഞു ഞ്ഞു; sound of ringing a bell; പട്ട പട്ട rattling noise (the report of a gun); തിരുകിര തിരുകിര rattling, rattling noise (തിരുകിരക്ക, തു) to rustle, rattle തിരുകിര തുറി sensation of parched throat). തിറ്റ തിറ്റുക creaking noise of writing on silk. റുട്ടുറുട്ടു noise of fruits falling into water. കട്ട കട്ട imitative sound of intense cold. കിറ്റകിട മിഴങ്ങു, കിറ്റകിറ്റക to shiver ഏതു മേലേയ്ക്കു ഏതാ വിശപ്പിട്ടു കിടക്കിട വിററച്ചു കൊണ്ടിരുന്നു.—ആ റുട്ടുറുട്ടുതടങ്ങുന്ന പിന്നീട്ടു വരേ തീവി മോര അത്രയും കുറ്റകുറ്റക്ക (making a gurgling noise) കട്ടിട്ടു അപരന മക്കന്നു കട്ടത്തു. കിറ്റുകിട തിടുക, കിറ്റുകിറ്റുക to rattle; പൊങ്ങുപൊങ്ങ with a popping or crackling noise; കക്കിടിടി (കക്കിടിടിന) imitative sound of drumming; ആ കട വരന്നു കടന്നു; കട്ടുകട rumbling noise; കിറ്റുകിറ്റുക hurriedly. The sound itself is expressed by the mere repetition of the root, without a verbal termination, and the repeated root is frequently strengthened and adverbialized by the particle എ; *f. e.* പടപിടത്ത sound of dry leaves; പിറ്റുപിടത്ത sound of a flame crackling; കുറ്റക്കന imitation of gnashing and biting noises; തിടുകിടത്ത ringing sound. എ may also be added to the infinitive for getting the Adverb; കുറ്റകുറ്റക്കന a gurgling, rumbling noise (—കുറ്റകുറ്റ);—തൂതി പൊരുപൊരു പൊറ്റു, തൂതി പടപട നെറ്റയും, തൂതി തിറ്റുകിട മെറ്റയും (Lewish 24, 19. Dr. Gunders).

There are a great many other onomatopoeic words, *e. g.* കൂക്കുക to cry, howl, wailing;—കുറുകുന്ന (കി) to purr, coo, as a dove;—കിടുകിടുക to tickle;—കൂക്കു വാക്കി to snore;—കുറ്റുക thundering sound;—കിടുക infant's prattle;—തെറ്റു imitative sound of bamboo splitting in a wrong direction; തെറ്റു sound of falling, crashing trees; പെട്ടെന്നു suddenly, etc.

§ 243. We have now made acquaintance with all the different ways in which Adverbs are formed in Malayalam. They are:—

1. The first Adverbial Participle; *e. g.* നീ അകത്തുനിൽ അടുത്തു നടക്കുമോ? (അടുത്തു readily); അടുത്തു വന്നു came near; വിശപ്പേക്കിട്ടു. § 74. 175, etc.

2. എതി; the Adverbial Participle of ആകു gives Adverbial power to a preceding Noun; *f. e.* മിന്നത്തേക്കി കിടക്കുന്നു. Very often ഇട്ടു is added: അനന്തരേക്കിട്ടു. § 144. 152.

3. Adverbs expressing a direction are formed by means of പൊറ്റു or പട്ട (see § 179. II, 2); *e. g.* തെറ്റുപട്ട, അടുത്തു, വരക്കത്തു.

4. Infinitives with the Particle "എ"; *f. e.* വരണം, ഉറക്കം, (ex. 154), കഴിക്കേ, നീക്കം, കടന്നു, അറിയിക്ക, അളക്ക, പാളക്ക, താഴെ, കറുക്കത്ത, § 213, 1.

5. Derived from Nouns: a) Pure Nominative (in) അമ്മ, കുട്ടക്ക, മേയം, ചിത്തനാക്ക, വണ്ണ, അമ്മയ്ക്ക, നീക്കക്ക, സത്യം (ex. 182), വൃക്കയ്ക്ക, കൈവലം (മുഖൻ), അക്കരം. b) With "എ" in: ഉത്ത, ചിത്തന, അക്ക, എക്കിയ, വെറുക്ക, ഉറക്ക (ഉക്ക, ഉറവ), പക്ക, തന്നയ, നാക്ക, etc. c) Locative: ഉറയ്ക്ക, അക്കയ്ക്ക, ചുറയ്ക്ക, കീഴിൽ, മേൽക്കൽ, എല്ലെക്കൽ. d) Instrumental and Social: ചിത്തയ, മേക്കൽ, മണ്ണെക്കയ്ക്ക, കൈവലക്ക. e) Dative: ഉറയ്ക്ക, മേയ്ക്കക്കൽ, നാക്കി, എക്കക്ക.

6. There are also some Sanskrit Instrumental and Locative cases in use: കിടത്തുന്ന, സുഖേന, മഞ്ജു, സഃ (always).

EXERCISE 1.

B.

A Conversation about Castes അതിക്കള കറിയുള്ള സാക്കക്കണം.

Of these four castes so prominent in earlier days we see in Malabar especially the highest caste and people of the fourth caste പത്തു പത്തേ കീഴിലുള്ള ആ നാലു വർണ്ണത്തിൽ മേൽക്കൽ വിഭജനം ഉയർന്നുവന്നതും നാലാം അതിയിലുള്ളവരും കാണൽ ഉണ്ട്.

Which is the highest caste? The Brahmanas. We may divide them again in many classes. To which class does belong the Brahman's wife we saw yesterday? She is the wife of a Namboiri. What is the occupation (of these Namboiris)? As there are not many Namboiris (in this country), they do not join Government service ഉറയിൽ ഉയർന്ന അതി എക്കണ്? ഗ്രാമങ്ങൾ കരണം. ഉയർന്ന വീടും പല തരങ്ങളായി വിഭജിക്കാം. തന്നയ നാം കണ്ട ഗ്രാമങ്ങൾ എത്ര തരത്തിൽ ഉള്ളവർ? അവർ ഒരു നമ്പൂതിരിയുടെ (നമ്പൂതി) ഭാര്യ. നമ്പൂതിരിയുടെ പ്രവൃത്തി എന്താണ്? നമ്പൂതിരി അധികരിച്ചതുകൊണ്ടു അവർ സർക്കർ ഉദ്യോഗങ്ങളിൽ പ്രവേശിക്കുന്നില്ല.

I heard that Pajjars do not only take employment from Government, in Palghat

they take up also manual work. Are they real Brahmans? They are, but there are lots of them in Palghat പട്ടണർ സർക്കർ ഉദ്യോഗം ചെയ്യുന്നതുകൊണ്ടു പല പാജാരിൽ ഉള്ളവർ തൊഴിലായിരിക്കുന്നതും എഴുതുന്ന എന്ന അർത്ഥം. അവർ ബ്രഹ്മണർ കരണമോ? മറ്റേ എക്കിലും പലപാജാരിൽ പട്ടണർ വളരെ ഉണ്ട്.

Are there also Kshatriyas and Vairyas in this country? Only a few; but their place is taken by a great many Niyars (Sudras), who form the fourth caste. Is not that boy who brings milk every day a Niyar? ഈ ദൈത്യത്തിൽ കയറിയ ഒരു വൈദ്യനും ഒരു ഉറയ്ക്ക? ചിലർ മണ്ണെക്ക എക്കിലും അവർ പക്കം നാലാം വർണ്ണത്തെ നായന്മാർ (സുദർ) വളരെ ഉണ്ട്. കിടത്തുന്ന പക്കം മേയ്ക്കവ എന്ന ആ പെറ്റുകൾ ഒരു നായർ അല്ല? He is a Niyar. Then the woman who passes by there is the wife of a Niyar അവൻ ഒരു നായർ കരണം. എന്നാൽ അതിയെ കണ്ടു പോകുന്ന സ്ത്രീ ഒരു നായരിയ്ക്കി കരണം അതിയിരിക്കണം.

How do they support their life? ഇവർ ഉപജീവനം കഴിക്കുന്നത് എങ്ങനെയാണ്?

Formerly they were the warriors of Malabar instead of the Kahatriyas. Now they are especially engaged in agriculture, and besides they take Government employment. ദൃശ്യ അവർ കൂട്ടിയെടുക്കു പകരം മലയാളത്തിലേയ്ക്കുവേലാധികളായിരുന്നു. ഇപ്പോഴും അവർ പ്രത്യേകമായി കൂട്ടിച്ചേർന്നിട്ടുള്ളതല്ല കൂടാതെ സർക്കാർ ഉദ്യോഗങ്ങളിൽ പ്രവേശിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു.

To which caste belong the people who take up the work in our houses? നമ്മുടെ വീടുകളിൽ പണി ചെയ്യുന്ന ആളുകൾ ഏതു ജാതിയിലുള്ളവരാകുന്നു?

They are Tiyars. Tiyar and Uvar have come from Ceylon; they are the palm cultivators (they remove the cutting of the spade of palm for drawing latex), take employment from Government, and are servants in the houses of Europeans അവർ തീവർ തരണം. തീവരും ഇവരും ലങ്കയിൽനിന്നു വന്നു (അകം ഉറവം) അവർ വെള്ള ചെയ്യുകയും സർക്കാർ ഉദ്യോഗത്തിൽ പ്രവേശിക്കുകയും നോമ്പുലാഭമെടു വീടുകളിൽ പണി ഏകയും ചെയ്യുന്നു. (തീവരും തീവർ from തീവു island, and islander, ഇവരും from ഉറവം a Ceylonese).

Do you see that Tiyari cutting grass with a sickle ആ തീവത്തി ജാതിവാർക്കൊഴു പൂട്ടു അറിയുന്നതു കാണുന്നുവോ?

I see. Which are the names of the chief castes that earn their livelihood by handicraft? കാണുന്നു. മറകറത്തലിൽ കൊണ്ടു അലോപ്പത്തി കഴിക്കുന്ന മുല്ലം തിളക്കർ പോർ എന്നാണ്?

The carpenters, the goldsmiths, the blacksmiths, the braziers and the coppermiths are craftsmen and are called Kummalar ആക്കർ, മറ്റാർ, പെരിയക്കല്ലർ, മൂശാർ, ചെമ്പത്തളി എന്ന

വർ മരകടവല ചെയ്യുന്നവരാകുന്നു. അ വർക്കു കമ്മാളർ (ദ്രോ. കമ്മാളി) എന്നു പോ ത്തേഴു.

Is there no caste which does the work of a weaver? അല്ല പണി ചെയ്യുന്ന ഒരു ജാതി ഇല്ലതോ?

The Chelliyars only did formerly this kind of work, but now there are many other weavers ദൃശ്യ മാക്കിതർ അത്രയും ഇവരും പണി ചെയ്യൂ. ഇപ്പോഴും അവരേയും അത്രയും മറ്റും.

Are there some other castes? വേറെ ജാതികൾ ഉണ്ടോ?

The people who dwell near the sea and are engaged in fishing are called Mukkavars കപ്പലന്മാർ പാഞ്ഞു മീൻ പിടിച്ചു കൊണ്ടിരിക്കുന്ന ആളുകൾ. മുക്കവർ എന്നു പോയ്തേഴു.

But those who catch fish in rivers are called Makkayars പുഴയിൽ മീൻപിടിക്കുന്നവർക്കു മുക്കവർ (മുക്കവർ) എന്നു പോർ ഉണ്ടു.

What is the name of those who support their life as astrologers and astronomers? ജ്യോതിഷക്കാരും ഗണിതശാസ്ത്രക്കാരും അങ്ങനെയുള്ളവരും കഴിക്കുന്ന ജാതികളുടെ പേർ എന്താകുന്നു.

They are called Kuppissar (in the North) or Pappikar (in the South). The same class of people generally also instruct children അവരെ കുഞ്ഞികൾ (ദ്രോ. -ശാസ്ത്ര, -ശാസ്ത്ര, തന്ത്രിച്ചി) എന്നും പഠിപ്പിക്കുകയും പഠിക്കും. ഇവർ ശാലാണത്തി കഴിക്കുവ പഠിപ്പിക്കുന്നവരും കൂടെ ആകുന്നു.

Parayars, Paliyars, Yōṣṭavars, Cherumakkals (Palayar), Nayāḍigals and some other tribes are at the very bottom of society പാറവർ (ദ്രോ. പാറവർ), പാളവർ (ദ്രോ. പാളവർ), പേയ്യവർ

(ഗ്രജ. വെള്ളായത്തി), ചെമ്മുക്കര (ചുമ്പാതി)
 (കൊല്ലം), (ഗ്രജ. കൊല്ലം), നാരായണികർ
 (ഗ്രജ. നാരായണി) മുതലായ അനേകർ ഏ
 രവയ തന്നെ സ്ഥിതിയിൽ ഉണ്ട്.

Surely, they are obliged to work like slaves and you scarcely can imagine how far those four caste people do despise them. Did you never hear how a Brahman seeing at a great distance a Cherman cross out: "Go away! go away!" അറവർ നിന്മുതൽക്കും അടിമകൾ എന്ന പേരേയുപേർന്നിരിക്കുന്നു. പിന്നെ ആ സമുദായക്കാർ ഇവരെ എങ്ങോളം നിന്ദിക്കുന്നു എന്ന നിങ്ങൾക്കു മുമ്പിട്ടാൽ പോലും കഴിയാം. ഒരു ബ്രാഹ്മണൻ ഒരു ബഹുമാനപ്പെട്ട കർമ്മക്കാരൻ പോലും എന്നു തിട്ടമായിരിക്കുമ്പോൾ കേട്ടിട്ടില്ലേ?

Yes, I heard so. Why do they do so? കേട്ടു,
എന്തിനാണ് അവർ അങ്ങിനെ ചെയ്യു
ന്നത്?

If one of the higher caste people were to touch one of the people mentioned above from the carpenter downward, he would have to bathe again as he has become unclean.

‘Would they pollute themselves by touch-
ing an European?’ ഒരു വിളക്കുപാതയെ
നടപ്പാക്കി ജീവിക്കുകയാണോ?

Surely it will cause pollution മിണ്ടിത്തുടച്ചുകൊ
ന്നിരിക്കാം!

The patrons of temples are usually very rich people അമ്പലക്കുറുപ്പു മനുഷ്യർ. അവർക്കുവേണ്ടി വലിയ വസതികൾക്കുണ്ട്. In this temple the officiating priest must be an Ezhavan. ഈ മേൽക്കൂട്ടത്തിൽപ്പെട്ടവർക്കായി അമ്പലം ഒരു കൂട്ടപ്പുര (എൻപുരം നടുക്കൂട്ടം) ആയിരിക്കണം.

As there is a festival in honour of the Hindu deity (god/dess of earth) people do not work to-day on the field. ഇന്നു ഭൂദേവൻ (ഭൂദേവൻ, ഭൂദേവൻ) ആരാധനയ്ക്കു ആളുകൾ വരാത്തതിൽ പലർക്കിടയിൽ ആളുകൾ (ഭൂദേവൻ) വരാത്തതിൽ.

On the 14th lunar day of the dark fortnight in Māgham Sivarātri is celebrated; people are engaged in reading Sivapurāṇam about this time രാമായണത്തിലെ കൃഷ്ണകാവ്യത്തിൽ ൧൨-ാം അധ്യായത്തിൽ രാമൻ, സുഗ്രീവനോടൊത്ത് സമുദ്രം കടന്നുവന്നു വേലിപ്പാറയ്ക്കു്.

The greatest national feast of the Malays is Onam on new moon of September, lasting ten days, when Mahabali is still

അി to visit Kerala മലയാളികളുടെ ഏറ്റവും സമ്പന്നമായൊരു സ്ഥലമായും അത് ആണ്, മൗനസ്വരൂപം അതിന്റെ അനുഭവത്തിൽ തുടങ്ങി അത് പത്തു മിഡസോത്തോളം, കോടതി ആ വിവരത്തിലിപ്പോഴും കേരളത്തെ സംബന്ധിച്ച് നോക്കൂ.

Is now the fortnight of moon's decrease? No, it is the bright lunar fortnight. Full moon, New moon ഇപ്പോൾ കൃഷ്ണപക്ഷം (കുറുത്ത പക്ഷം, കൃഷ്ണഃപദ്യന്തർ) ആകുമോ? അല്ല കൃഷ്ണപക്ഷം (കൃഷ്ണഃപദ്യന്തർ) പെരുത്ത വാവു കറേ. ചെറുത്തതാണി, അതാണി.

To-morrow rice will be given to the Brah-
mans in this temple നാളെ ഈ ക്ഷേത്ര
ത്തിൽ ബ്രഹ്മണർക്കു മുട്ട മുതലാകും.

On the first of Māgha (about the 10th of April) Visbu (or the feast of vernal equinox) is celebrated; the first thing seen on Visbu is considered to be ominous for the whole year മേടമാസത്തിന്റെ ആദ്യ ദിനം (ആകാശം) ആയിരിക്കുമെന്നു

ന്റെ (പറന്ന) വിഷു കൈമാറ്റം. വിഷു ദിവസം മനോരമ കണ്ടുന്ന വസ്ത്ര (വിഷു കണ്ണി) മുഴുവൻ കൈമാറ്റത്തിന്റെ ശക്തി ആയി വിശ്വസിച്ചുവരുന്നു.

The ceremony of consecrating any new work is called Gaganapati-puja (Gaganapati, the son of Brahma; വല്ലു പുതിയവസ്തുക്കളിലും ആരംഭിക്കുന്ന സമയത്തിൽ കഴിക്കുന്ന കർമ്മത്തിന്നു ഗണപതിപൂജ എന്ന് പറയുന്നു.

About the commencement of October there is also a special worship of Sarasvati, the goddess of speech, called Sarasvati-puja കർക്കടകമാസത്തിന്റെ ആരംഭത്തിലും മാർഗ്ഗപ്രവേശത്തിന്റെ തുടർച്ചയായ സമാധാനിക പ്രത്യേകമായ ഒരു പൂജയുണ്ട് അതിന്നു സരസ്വതിപൂജയെന്നു പറയാൻ.

October is also considered to be the proper time for beginning to learn, a fast of 9 days is observed then by Sakthi-worshippers, called Kottarakkudi കർക്കടകമാസം വിശുദ്ധമാണെന്നു കരുതിപ്പോൻ പറയുന്ന സമയമാകുന്നു. അപ്പോൾ ശക്തികുറവുപോകുകയോ ദിവസം ഉണ്ടായ ആഘോഷങ്ങൾ. അതിന്നു നവരാത്രി (നവദി, വിശുദ്ധമാക്ക, ഉദിയാത്രി) എന്നു പറയാൻ.

Mappila observe fasting during Ramadan മാസം എന്ന മാസത്തിൽ അപ്പിളമാർ നോമ്പു എടുക്കും.

Mappilas do not join the Muharram festival of the Mohammedans മുഹററാമാസം വെക്കുന്നതാകുന്ന ഓറത്തിൽ അപ്പിളമാർ ചേരുന്നില്ല.

He has taken the vow of a Brahman വർണ്ണ അവാർ ബ്രഹ്മചര്യവ്രതം വീണ്ടെടുത്തിരിക്കുന്നു.

He has fulfilled his vow അവൻ നോമ്പു പൂർത്തിയാക്കിയിരിക്കുന്നു (വിരമിച്ചു).

He went to the temple to make an offering there ഒരു രാശിമാൽ കഴിക്കേണ്ടതിന്നു അവനമ്പലത്തിലേക്കു ചെന്നു.

Raman asked leave to perform the funeral obsequies of his father അപ്പൻ മരണി കൈമാറ്റിച്ചു ചെയ്യാൻ രാമൻ കല്പന ചോദിച്ചു.

I have to celebrate a marriage in my family to-morrow; hence I cannot attend work നാളെ കുറവിലായി ഒരു വിവാഹ കർമ്മമാക്കം കഴിപ്പാൻ അല്പമൊഴിവു എന്തിനു പണിക്കു വരുവാൻ കഴിയില്ല.

Those mendicants wearing red-dyed clothes, having a rosary round their neck and a Kivadi on their shoulders are going on pilgrimage to Palani; the temple there is dedicated to Subrahmanya (God of war) ആ സന്യാസികൾ കാവിവസ്ത്രം ധരിച്ചു കണ്ണത്തിന്റെ (കഴയ്ക്കു) ചുറ്റിലും സഭിക്കു(ജപ)മാല കെട്ടി കോട്ടിലേക്ക് കാവിടി വെച്ചു പണിയിക്കേണ്ട ശിക്ഷയാണു ചെയ്യുന്ന (സവിഷയമുള്ള കേസും സുബ്രഹ്മണ്യൻ പ്രതിഷ്ഠിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു). ആ കേസുകളിൽ സുബ്രഹ്മണ്യപ്രതിഷ്ഠ ആകുന്നു ഉള്ളതു.

In this temple of Gopuradi they are beating large drums all the night ഗണപതിയുടെ ഈ അമ്പലത്തിൽ അവർ രാത്രി മുഴുവനും മെഴക മുഴക്ക (കൊടുക്കുന്നു).

In the house of that Nayar they are muttering the name of Rama every evening സമയത്തേക്കും കോറും ആ സമയത്തെ വീട്ടിൽ വെച്ചു അവർ രാമനാമം അപി കേൾക്കും.

He prostrates himself at the feet of an idol ഒരു തിരുബ്രഹ്മത്തിന്റെ (വിഗ്രഹം) കാൽക്ക് (കാലിന്നു) സരസ്വതാക്കു നമസ്കരിക്കുന്നു.

That Mappila goes to his mosque to offer prayer and recite portions of the Koran നിയ്യാമിക്കേണ്ടതിന്നും (നിയ്ക്കുന്നു) മുസ്ലിംവിശ്വാസികൾക്കു കാരണമാകുന്നതും ആ അപ്പിള പള്ളി(മുസ്ലിം)യിലേക്കു പോകുന്നു.

EXERCISE 2.

On Rice-Cultivation.

വയൽ (കണ്ട) നന്നായ്ക്കു നല്ലവണ്ണം മഴയ്ക്കു അതയും¹⁾ മൃഗയും²⁾ കൊണ്ടി കട്ടയെടുപ്പിച്ചിട്ടു³⁾ വളം⁴⁾ കൂട്ടി കൊണ്ടുള്ള മഴയ്ക്കു ശേഷം വിത്തിറക്കേണ്ട⁵⁾. നല്ല വിധമെവിടെയുണ്ടു. മഴയ്ക്കു തുടങ്ങുമ്പോൾ തെക്കുകയ്ക്കു വാതി വിടുന്നതിന്നു⁶⁾ വാളൻ⁷⁾ എന്നു പറയും. മറ്റൊരു മൃഗകന്ത സഭയെ മൃഗവൃദ്ധവിൽ⁸⁾ വിത്തിട്ടുകൊണ്ടു പോകുന്നതാകുന്നു. അതിനെ ചിങ്ങനത്തരിൽ പഠിച്ചു നട്ടും⁹⁾. മേടമാസത്തിലും (ഏപ്രിൽ) വിള¹⁰⁾ കഴിയുന്ന വേലം തെക്കുട്ടുവാൻ¹¹⁾ എന്നു പോയെ വിത്തു വിതയ്ക്കുന്നു. മരു രാസം കഴിഞ്ഞാൽ അതു തുടങ്ങിയിടുന്നു¹²⁾. അപ്പോൾ അതിനെ പഠിച്ചു കണ്ടങ്ങളിൽ¹³⁾ പൂത്ത പൂത്ത നന്നേണം. മരുത രാസത്തിൽ കഴിഞ്ഞാൽ മറിയും¹⁴⁾. ആ രാസത്തിന്റെ മട്ടവിൽ കണയുണ്ടു¹⁵⁾. ചിങ്ങന പിട്ടയും കരിമ്പും¹⁶⁾ പുറപ്പെട്ടും. അതു 10, 20 മിവസത്തുള്ളിൽ പാലകയും¹⁷⁾ 10 മിവസംകൊണ്ടു വിളയുകയും¹⁸⁾ ചെയ്യും. അതു തെക്കുട്ടു മിവസംകൊണ്ടു വിളയുന്നതുകൊണ്ടാകുന്നു അതിനെ തെക്കുട്ടുവാൻ¹⁹⁾ എന്നു പോയെത്തു. നന്നയുകയെ വെച്ചുവെക്കേണ്ടതിലും സ്ഥലങ്ങളിലും വിളയുന്നതുകൊണ്ടു പല വിധമായിരിക്കുന്നു. കഴെ²⁰⁾ എന്നു പോയെത്തു മേടത്തിൽ (ഏപ്രിൽ) വിത്തിറക്കിയാൽ²¹⁾ കണിയിൽ (സെപ്തംബർ) വിളയും. അതിന്നു കണിവിള എന്നു പേർ. മേടമാസം²²⁾ വിത്തു മേടത്തിൽ വിതയ്ക്കു ഏതവത്തിൽ (മേയി) പഠിച്ചു നട്ടുകയും തെക്കത്തിൽ (അവതി) കൊയ്തുകയും ചെയ്യുന്നു. ഇതു വെള്ളം അധികമുണ്ടി നില്ക്കുന്ന കണ്ടത്തിൽ അത്രമേ മരുതയുള്ളു; ഇതിന്നു കേരവിള²³⁾ എന്നു പറയും. പൂർവ്വകാലത്താ²⁴⁾ അധികം വെള്ളമുള്ള മറ്റു വല്ല സ്ഥലത്തേയും മറ്റു വയലുകളിൽ കൂടി ചെയ്തെന്നാൽ അതിൽ വേറാൽ²⁵⁾ കലാത്തിൽ നല്ലവണ്ണം മഴയ്ക്കു വളമിട്ടു തുളയാക്കിയശേഷം കണ്ടത്തിലും മറ്റു നല്ല വിധിയുള്ള വലിയ പാത²⁶⁾കൊണ്ടു തെക്കി വലിയ തുളയാഞ്ഞാൽ²⁷⁾ കൂട്ടി വെക്കേണം. ഇതിന്നു കരിൽ കൂട്ടുക²⁸⁾ എന്നു പേർ. അതിന്റെ ചെയ്യുന്ന കൂട്ടുക വാതി²⁹⁾ എന്നു പേർ. ആയതു ഇടവാരാസത്തിൽ (മേയി) വിതയ്ക്കേണ്ടതും. മരു രാസംകൊണ്ടു താരാക്കം ഏരിയും പിന്നെ മരു രാസത്തിന്നിടെ തെക്കുകൊടുക്കുകയ്ക്കു കൊത്തിയിരിക്കേണ്ടതും. അപ്പോൾ വയൽ ഏല്പാ ശേഷമുള്ള കൂടിനിലത്താൽ പോയെ നീറത്തിരിക്കും. ചിങ്ങത്തിൽ (ആഗസ്റ്റ്) കരിമ്പാട്ടി മറിയുകയും³⁰⁾ കണിയിൽ പിട്ടയും കരിമ്പും വരികയും തുലാമാസം (ഒക്ടോബർ) 10-ാം-മുതൽ മറ്റൊരു തുടങ്ങുകയും. തുടങ്ങിനെ വിളയുവാൻ 6 മാസം വേണം.

ചില വയലുകളിൽ മരു തെക്കുത്തിൽ നല്ല കറി കൂടി ചെയ്യും. അതു പുത്തപ്പാട്ടി

1) Margins. 2) Corner. 3) കടുകു strike; ഉടയ്ക്ക to break in pieces. 4) Manure. 5) Sow. 6) വയൽക്കരപ്പയ്ക്ക with the hands, take in a heap with the right hand; വിതയ്ക്കുക sow. 7) From വളുക to low, cultivate. 8) Furrow. 9) Pull out and plant (transplant). 10) Vernal equinox. 11) Kind of Paddy. 12) Young plant fit for transplanting. 13) Division of a rice-field. 14) കരിമ്പാട്ടി transplanted paddy taking root, assuming a dark-green colour; മറിയുക to turn over. 15) Koota (jolas) will be formed. 16) Spike of corn. 17) Beesee milky. 18) Ripes. 19) Excellent rice reaped in Kannal after 6 months' growth. 20) To plant. 21) — മേടമാ a rice of slow growth (yielding the best straw). 22) Crop of January. 23) Riverside. 24) Hot season. 25) Broad hoe. 26) = കൂട്ടുക heap. 27) കരിൽ small mounds of earth in rice-fields, on which the rice is sown and after it is grown sufficiently, is transplanted with a hoe. 28) A kind of boarded paddy. 29) See 14.

പത്തു¹⁾. ഒരു കൃഷിത്തറ തങ്ങുന്ന വരലുകൾക്കു കരകുത്തം²⁾ എന്നു പേർ. രണ്ടു തെങ്ങു കൃഷി ചെയ്യുന്ന വിത്തു ചിറററൻ³⁾. ഈ വിത്തു വലിയ വെത്തിയായി⁴⁾ കെട്ടി ചിങ്ങരാണ്ണിന്റെ ആരംഭത്തിൽ വെള്ളത്തിലിടുന്നു. നേരത്തോടു നേരെ വരുമ്പോൾ അ നെടുക്കയും ചിറററ ചിവരും ആ സമയത്തു തന്നെ അതു കഴിച്ചു വിതയ്ക്കുന്ന പച്ച വാഴയില തിൽ ചെറിയൊക്കയും പച്ച (ചാണ) കടകയും⁵⁾ ചൊട്ടും. അതിനോട് ചിരണവും വാഴയില തിൽ⁶⁾ കറം⁷⁾ വെക്കയും വേണം. ഈ കറവും പച്ചയുടെ ചുറ്റുകൊണ്ടു ചിറററത്തു തന്നെ തെങ്ങെടുക്കും⁸⁾. അതിന്റെ ചിറററത്തു മുളവരിക്കയും⁹⁾ കാൽ നീട്ടുകയും¹⁰⁾ ചെയ്യും. അതന്നു ചിറററത്തു വിതയ്ക്കുന്നതിന്നു വിശേഷമില്ല. ഒരു മാസവും പത്തു മീവരും കഴിഞ്ഞാൽ അറററൻറെ പുല¹¹⁾ തീരുന്നതുകൊണ്ടു അതു പഠിച്ചു അതിന്റെ പടി¹²⁾ കൂട്ടിത്തോൽ വെച്ചു വേരിക്കെന്നു കച്ച¹³⁾ കഴുകി അതിടിയാക്കി¹⁴⁾ വെക്കേണം. നാലുതു മീവ രും കഴിഞ്ഞാൽ അറററൻറെ പുലു തീരും. അതിന്നു തുടർച്ച തോടു പഠിച്ചു നല്ലാൽ ചുഴു തീരുകയുണ്ടാണു്. ആ അതിടിത്തോൽ വളരെ കറത്തിൽ ചട്ട¹⁵⁾ വാരിക്കവരിക്കേണം. എന്നാൽ മൂന്നു മീവരും കഴിഞ്ഞാൽ പുതിയ പേർ പൊട്ടും. കന്നിയിലേ¹⁶⁾ ആട്ടുവിള കൊണ്ടു മേങ്ങാ വാൽ നന്നാക്കിട്ടു അതിൽ അവ നൂട്ടുവരണം. അതു അങ്ങും അതതിൽ അങ്ങയതു കെരമാസത്തിൽ ചെയ്യും.

ഒമ്പതു കൊണ്ടു മേങ്ങാ കുററകളായി¹⁷⁾ കെട്ടിക്കൊണ്ടു വന്നു മെരിച്ചു¹⁸⁾ തുറന്നു നാലു മീവരത്തോളം വെത്തിയങ്ങിട്ടുണ്ടാക്കേണം. വീണ്ടും തുറന്നിടാൽ സൂക്ഷിച്ചു വെച്ചാൽ വാക്കോയിത്തീരും¹⁹⁾. അതിന്നു കൃഷിക്കാർ കുളച്ചു തയിടുക²⁰⁾ പടരുന്ന തയിടോ²¹⁾ തുട്ടിവെക്കുന്നു. ഈ നെല്ലു ആളുകൾ പുഴയി²²⁾ ഒന്നിനെയും വായി തുറന്നവരുമ്പോൾ കിഴി ച്ചു²³⁾ വെത്തിയങ്ങിട്ടുണ്ടാകുന്നു. മൈക്കൊണ്ടു കരയുടേപ്പോൾ²⁴⁾ ഉരി²⁵⁾ നീക്കുന്നതന്നു കഴക്കാൽ ഏതയ്ക്കു നീവങ്ങിട്ടു ഉപക²⁶⁾കൊണ്ടു കത്തി ഉരി കളയുന്നു²⁷⁾. അതിന്റെ ശേഷം പാററ²⁸⁾ ഉറവിയിട്ടു വെളുപ്പിക്കും. പിന്നെ ചോറി²⁹⁾ അവിട്ടം³⁰⁾ അതിനും വെട്ടുവേറു ആകും. അതിൽ കയ്ക്കു കൊല്ലുന്നതിനാൽ അതു നറുങ്ങി³¹⁾പ്പോകും. അതിൽ ഏററവും വെറുക്കിത്ത കുത്തുനി ഏതും അതിൽ ആലും വലുതിന്നു നറുകൾ അറുവു പാറ യരി³²⁾ ഏതും നറുത്താങ്ങിത്ത തന്നെത്ത അരി³³⁾ ഏതും പേർ. ചാക്കിയും മൂട ത്തിയും കരററി വരുന്ന അരിയുടെ തുളി³⁴⁾ ചൂർത്തി³⁵⁾ കവചിട്ടാക്കുന്ന കയ്യുന്നതു. ആ യതു കത്തി വെളുപ്പിച്ച ശേഷം അതുതേ ചോറു വെച്ചാൽ ഉപയോഗിക്കാറുള്ളു. വെളുപ്പിച്ച അരിയെ കഴുകി അരിച്ചു³⁶⁾ പച്ചവെള്ളത്തിലിട്ടു വെറിച്ചാൽ വെള്ളത്തോടു കൂടെയുള്ളതിന്നു കഞ്ഞി ഏതും വെള്ളം വാൽക്കിത്ത³⁷⁾ ചോറു ഏതും പഠങ്ങുവരണം.

1) Wet land. 2) Fields yielding only one crop. 3) A sort of rice said to have come out from China. 4) Bundle. 5) Throw out. 6) Weight. 7) To swell as tumour. 8) Young plant. 9) Grew long. 10) Pollation. 11) A handful. 12) See 3. 13) = മെരിയ്ക്കു hayrick. 14) Husk, mire. 15) September. 16) Sheaf of corn, bundle of gram. 17) Thrash. 18) Fox or wizenow grain. 19) Maturity, season. 20) = കളം thrashing floor, barn. 21) A large chest to keep rice, etc. 22) Parbati, to be boiling. 23) Take down. 24) = നെടുക്ക to husk. 25) Husk, chaff. 26) ഉപക and ഉറക pestle and wooden mortar for beating rice. 27) Throw away. 28) Let fly, dust. 29) Husk. 30) Bran. 31) To be broken into small pieces. 32) = പൊറൽ അരി powder-like rice. 33) From one whole from long whole rice freed from husks. 34) Husk, dust. 35) Brick-kiln. 36) Sift, clean rice by washing. 37) Pear.

പച്ചരി¹⁾ എന്ന കൊറേയെ വിധം അരി ഉണ്ടു. ആയതു നല്ല പുഴുത്തുകയെ വെ
തിയങ്ങിത്തണക്കി കത്തി തുളി കഴിച്ചു പാററി²⁾ വെട്ടുപിച്ചൽ പക്കത്തിനി വല്ലൊത്തേർ
അയ്യം പക്കത്താലും കൊറ്റു ഉപയോഗമായിത്തീരും. അവിടു കോഴിക്കു, പട്ടു, മൂടി, പന്നി മുത
ലായ നാൽക്കുമിടർക്കും ആവശ്യമാകുന്നു. തുളി നീ കൊറേയെ സൂര്യപ്രകാശം ഉരിക്കരി³⁾
വല്ല മേപ്പാലം⁴⁾ നന്നു.

Contributed by P. A.

166. കല്ലണിക്കാൽ 5 കണ്ടിക്കോൽ കൊട്ടേണ്ടതിന്നു 3 ഉറപ്പികയും
3 പണവും കൊടുക്കേണ്ടി വന്നാൽ 150 കോൽ നീളവും 10 കോൽ ഉയര
വും 18 വിൽ കനവുമുള്ള ഒരു മതിലിനെ പണിയിച്ചാൽ അവയ്ക്കു എ
ത്ര വെല്ലും? If we have to give a stone-cutter 3 rupees and 10 annas for
building up 5 cubic kils, what will be required for building a wall 150 kils long,
10 kils high, and 18 inches broad?

കനം = അക്കാ here; കണ്ടി cubic; as to money and dimensions see page 91. ചെല്ലുക
besides "pass through"; "pass on" means also "need"; "be required".

167. രണ്ടേ ഒന്നേ എട്ടു ഉണ്ടാകേണ്ടതിന്നു എഴു എട്ടും അഞ്ചു
പന്ത്രണ്ടും എന്നതിനോടു എത്ര കൂട്ടേണം? ഒന്നേ മൂന്നേ നാലു ശേഷി
കേണ്ടതിന്നു പതിനാലേ മൂന്നേ എട്ടിൽനിന്നു എത്ര കിഴിക്കേണം? How
much must be added to $7 + \frac{1}{2}$ in order to get 24? How much must be sub-
tracted from 14 $\frac{1}{2}$ in order to leave 14? (cf. § 213, 7.)

168. ഒരു മൂക്കോണിന്റെ മൂന്നു അന്തരകോണുകൾ രണ്ടു സ്ഥലക്കോ
ണുകളോടു സ്ഥം The three interior angles of a triangle are equal to two
right angles.

169. ൧൨-ാം സൂത്രം ആവിതു: ഒരു രേഖയുടെ പുറത്തു കിടക്കുന്ന
ഒരു വിസ്തൃതിയിനിന്നു ആ രേഖയിന്മേൽ ഒരു ലംബരേഖയെ വരയ്ക്കുന്ന
തെങ്ങിനെ? The 12th proposition runs thus: how do you draw a perpendi-
cular line to a given straight line from a point outside of it?

170. ഗുണനാഥൻ അല്ലാതെ വായിക്കുതൊരുക്കുള്ള ഈ പുസ്തക
ത്തെ നീ എടുത്തു വായിച്ചതു എന്തിനാണു? എന്നു ഭൂരിപ്രാപ്തൻ
അത്രേ നീ അതു ചെയ്തതു Why did you take and read this book which ought
not to be read save by the master? You did it only in order to grieve me.
As to വായിക്കുതൊരുക്ക see § 197, 4.

§ 244. ചെമ്പു (ex. 170) represents a use of the *Neutral Personal*
Noun with which we meet frequently; *f. e.* ഏതെങ്കിലും നിറഞ്ഞു വഴിയുണ
കിർന്നിനല്ല വെരി ഉദിക്കുന്നതു for out of the abundance of the heart his mouth
spakeeth. These examples throw light upon the most common kind
of questions in Malayalam: നീ അതു ചെയ്തതു എന്തുകൊണ്ടു? (§ 102). At

¹⁾ Rise fresh from the husk without moderation. ²⁾ See 51. ³⁾ Coal made of തുളി.

⁴⁾ Rub, clean.

first sight this Neutral Personal Noun at the end of sentences seems to be superfluous, but in many cases it answers to the English "it is" or "is it" conveying emphasis. It makes a difference whether I say "he has done it", (അവൻ അതു ചെയ്തു) or "it is he who has done it" (അവനല്ലോ അതു ചെയ്തു). In some cases we see employed also the copula "ആകുന്നു"; *J. E.* അവനോടു ആകുന്നു നാം ചെറിയന്നു (*cf.* § 173), but in most cases ആകുന്നു is omitted and the word to be emphasised is pointed out by അല്ലോ or അത്രേ (വരിയുന്നതിനെന്നല്ലോ); അല്ലയോയെ മിന്നാവോ അതുവിൻ പുറത്തേ. അതു അറിയാത്തുകൊണ്ടല്ലോ മനസ്സ് ഉണ്ടെന്നു.

പട്ടണത്തിലുള്ള സ്ത്രീകളും കുട്ടികളും നിമിത്തമല്ലോ കന്നിപ്പു മെണിയതു. It was on account of . . . that he felt compassion) അങ്ങനെയെന്നു പറയുന്നതത്രെ അങ്ങനെയെന്നു മനസ്സിലാക്കുന്നു; നിന്റെ ബലഹീനത വിചാരിച്ചത്രെ അൻ അതു കല്പിച്ചു. In some cases even അല്ലോ or അത്രേ is to be understood. ഒരു കള്ളനെക്കൊള്ളു എന്നപോഴെയ അല്ലോ നിന്നെക്കു ഏതൊ കിടിച്ചുവെപ്പാൻ മാറ്റുവതിക്കുതായി ചുറ്റപ്പെട്ടതു; അൻ നിമിത്തത്താൽ അല്ല ചാലിക്കുള വിളിപ്പാൻ (അല്ലോ) വന്നു.

Hence the answer to a question containing a Neutral Personal Noun (വരിച്ചതു *ex.* 170) will contain a Neutral Personal Noun too.

In the same manner the Neutral Personal Noun employed in questions corresponds to the English "is it" in emphatic questions, for നീ ഇതു ചെയ്തു എന്തുകൊണ്ടു? means in full: എന്തുകൊണ്ടാകുന്നു നീ ഇതു ചെയ്തു? Why is it that you did this?

§ 245. ആവിതു (*ex.* 169) introduces a new kind of quotation, more European-like, but less common than what has been mentioned in connexion with ഏത (*cf.* § 77). ആവിതു, following Nouns like "order" (കല്പനയായിതു), "word" (വചനമായിതു), means literally "will be or is this" (ആവു Second Future of ആകുന്നു and ഇതു). Of course it may also be employed after the Neutral Personal Noun of a *Verbum discendi* അവൻ പറഞ്ഞുവരിക. . . . as much as: "what he said is the following". ഇതു or അതു may also be added to the *Verbum discendi* itself before a quotation; *cf.* അവൻ പറഞ്ഞിതു: നീ ഏതൊ വിഴു വേരേ, in the same manner ചെയ്തു നിത്യ, പറയുന്നിതു, മോശായിട്ടിതു but ചെയ്തിയതു, മൂന്നാം മോശി ഉണ്ടായിതു (the Past Tense ending in ഇ, അതു is taken instead of ഇതു). This kind of quotation may be resorted to in order to avoid monotony especially in lengthy conversations. For a change we see employed even the pure *Verbum discendi*, just as in English or German the "Historical Præsens" also helps to cause some variety of expression: To illustrate these different ways of quotation we give part of the conversation between Christ and the Samaritan woman (*John* 4, 1—11): ഒരു ശബ്ദത്താൽക്കൊണ്ടു: കൊമ്പാൽ വന്നതും, അവളോടു മേയ്തു: "ഏതൊ കല്പിച്ചാൻ തങ്കി" എന്നു പറയുന്നു. ശബ്ദസ്ത്രീ അവനോടു: നീ ഇത്രയേ ഏതൊ ശബ്ദത്താൽക്കൊണ്ടു

കുറുപ്പാൻ ചോദിക്കുന്നത് എങ്ങനെ? എന്നു പറഞ്ഞതിന്നു യേശു ഉത്തരം കൊടുത്തിരുന്നു: നീ ദൈവത്തിന്റെ ഭരണത്തെയും നിന്നോടു കുറുപ്പാൻ തരിക എന്നു ചോദിക്കുന്നവൻ ഉന്നവൻ എന്നതിനെയും അറിയൂ എങ്കിൽ നീ അവനോടു ചോദിക്കയും അവൻ ജീവത്തുള്ള മെയ്യും നിന്നാൽ തരികയും ചെയ്യുമായിരുന്നു. സ്രീ അദ്ധ്യായം ൧൦൪ പറഞ്ഞു: കർത്തവ്യം, നിന്നാൽ പരമവും ഇല്ല നിന്നാൽ ആഴമുള്ളതുമല്ല. (Dr. Gundersen's translation).

§ 246. What we have come to know now about the *Numerals* in Malayalam is this:

L. *The Cardinals* (see Table III.).

a. 2 രണ്ടു and ഇരു; hence 20 = ഇരുപതു; 3 മൂന്നു and മൂ, hence 3000 മൂവായിരം, അഞ്ചു and മപ്പ, hence: 5000 മപ്പയായിരം, besides 50 മപ്പയതു and അമ്പതു.

b. 90 നൊമ്പതു, 900 നൊമ്പതായിരം and 400 നാലു.

c. All these Cardinals may be declined; to make them Personal Nouns either ആൾ and പേർ (person) may be employed മൂന്നാൾ, ഇരുപതു പേർ, or they are furnished with personal terminations: കണ്ടാൽ, ഇരുവർ, മൂവർ, നാല്പർ, മപ്പവർ, അറുവർ, എഴുവർ.

d. As to Compound Numerals up to 90 simply the tens are placed before the ones for 1-20 see § 100 and Table III.; f.e. 37 മപ്പത്തേഴു; 79 എഴുപത്തൊമ്പതു, etc. The same order is kept also as to hundreds and thousands. Mark only that നൂറു changes into നൂറ്റി (from നൂറ്റിൻ Locative) and ആയിരം into ആയിരത്ത്; f.e. 345 മൂത്തൊന്നു നാല്പത്തഞ്ചു; 4,789 നാലായിരത്തൊഴുപത്തൊമ്പത്തൊമ്പതു.

II. *Ordinals* are formed by adding ആം, see § 98. Mark that also the Interrogative corresponding to these Numerals may partake of this termination: എത്രാം സ്ഥാനം?

These Ordinals too may be made Personal Nouns: ഒന്നാൽ, (ഒന്നാളു, ഒന്നാളൊവർ), രണ്ടാൽ, മൂന്നാൽ, നാലാൽ, അഞ്ചാൽ (അഞ്ചാളൊവർ), ആറാൽ (ആറാളൊവർ), എഴുവാൽ, പത്താൽ. In the same manner they may be employed like Adjectives: രണ്ടാമത്തെ പുത്തൻ; മൂന്നാമത്തെ ചിത്രത്താൽ, etc.

III. *Multiplicatives* (and Quotientives, see § 226).

Besides പ്രാവചനം, വട്ടം, കറി, ഞമ്പ, ഭരദ, മൂട, മൂ, മേനി, etc. mentioned already, also ആട്ടിണി is employed in Malayalam Mathematics; f.e. എട്ടാവുത്തി? എട്ടാവുത്തി (8 times). In Arithmetical problems it is also sufficient to combine the numbers to be multiplied; ഉദാഹരണം = 12; നമ്മെ = 28. Also the particle ഇറ്റു may be employed; f.e. മപ്പതിനൊമ്പതുമ്പ = 30 × 10; അമ്പതിനൊമ്പതുമ്പ = 50 × 4.

To this class of numbers we may also add the following expressions: double ഇരട്ട (also ഇരട്ടിച്ച Adjective Participle of ഇരട്ടിക്ക), ഇരട്ടി (with Dative അതിന്നു നാലിരട്ടി 4 times as much), hence ഇരട്ട കുട്ടികൾ twins. A pair അറ്റ (Hindustani); f.e. ഒരു അറ്റ (എർ) ഒരു a pair of bullocks; ചാലം (Sanskrit) (see § 281, Sanskrit Numerals),

also ഒന്നു may be used instead of ഒരിക്കൽ (once). It is a common expression to say: എന്നെ കാണാൻ വരേണോ please, come and see me once. ഒന്നു കയറി ആലം സിപ്പിൻ, ഒരു പരിക്ഷിച്ചു നോക്ക.

IV. Distributives (see § 233).

Besides വീരം, കണ്ണ, കൈ (മരിക്കുണ്ടു നോവിടം, an eye or half a Nāl a time, "wise" in Germ.), പകി and രേണി also the particle ഇത്ര (and ഇത്ര) is in use; *f. e.* ഇത്ര അരിച്ചു one Ippāñ a time. This answers to the interrogatives എത്ര and എത്രത്തു how much for each?

V. Fractions (see § 213, 7).

Ex. 167 shows that the general way to form a fraction is to affix ഏ to the Numerator and to add the Denominator; thus അഞ്ചു പന്ത്രണ്ടു $\frac{5}{12}$; മൂന്നു ഏഴു $\frac{3}{7}$. In the case of mixed fraction the total too will affix ഏ (see ex. 167); hence രണ്ടു ഏഴു $2\frac{2}{7}$; മൂന്നു നാലു $1\frac{3}{4}$.

In native books also the Locative with ഇറങ്ങിയ is used ആറിൽ ഇറങ്ങിയ അഞ്ച് $\frac{5}{6}$; അഞ്ചിൽ ഇറങ്ങിയ രണ്ടു $\frac{2}{5}$; or the Instrumental: പതിനൊന്നുപയ്യ $\frac{1}{11}$.

There are besides, as in English and German, some stereotyped expressions employed for the most important fractions: $\frac{1}{2}$ പാതി, പകുതി, അര, അർദ്ധം; $\frac{1}{3}$ കൽ, നാലാണ്ട, നാലു മൂലം, പാദം, ചതുരശ്രം, § 26; (അന്നാൽ $1\frac{1}{3}$); $\frac{2}{3}$ ആറൊന്നു മൂലം (see § 261); $\frac{3}{4}$ മൂക്കൽ hence അഞ്ചു മൂക്കൽ $5\frac{3}{4}$; $\frac{1}{2}$ അരക്കൽ (half of $\frac{1}{2}$); $\frac{1}{3}$ വീശ അക്കണി; $\frac{2}{3}$ അരവീശ; $\frac{3}{4}$ അര (അര $\frac{3}{4}$, ഇരു $\frac{3}{4}$, $2 \times \frac{3}{4}$, നാലു $\frac{3}{4}$); $\frac{4}{5}$ അന്നി (അരക്കണി $\frac{4}{5}$); $\frac{5}{6}$ അന്നി; $\frac{7}{8}$ അപ്പി.

VI. Indefinite Numerals, see § 130, 7; and these:

കുറേ, കുറേക്കൂടെ each one (as personal: കുറേക്കൂടെ, കുറേക്കൂടെക്കൂടെ; Adjective use: കുറേക്കൂടെക്കൂടെ); വല്ല (Adjective participle of വല്ല) any (വല്ലനാൽ, Adverb വല്ലതൊക്കെ anywhere; വല്ലപ്പോഴും at one time; Personal Noun: വല്ലവരും, വല്ലതും; വല്ലവർ); വില some, several (Personal Noun: ചിലതു, ചിലർ; Adverb, ചിലപ്പോൾ). In colloquial language we meet with expressions like: ചിലമത്തൊക്കെയും a little much ("ein bisschen viel"); ചില വസ്തുക്കൾ some certain property; വല many, several, various (Personal Noun: വലർ, വലതു Plural വല, Adverb വലപ്പോഴും) and വല വല നല്ല, different. For much we have the following: വളരെ, വലയല്ല, കൂടാ, അത്രയും, എത്രയും, അത്രയും, അനേകം (അനേകർ). All എല്ലാം, നെക്ക, കൈയ്യ, (കൈവ, കൈവയ്യ), നെയ്യ. With the exception of കൈയ്യ these words meaning "all" may be employed as personal Nouns (see § 130, 137). While കൂടാ, കുറേ, പൂർണ്ണം, (എല്ലാം) also the words expressing a want or absence of something may be mentioned here: കുറവൊന്ന (sought, a cypher 0); പൂർണ്ണം (sought or cypher in calculation); നാന്നി ഒന്നി (nothing, hence നാന്നികൾ abelst); അതൊക്കെ ഇല്ല nothing at all; little അല്പം, കുറേ, (അത്ര, കുറേക്കൂടെ, കുറേക്കൂടെ; കുറവ് deficiency and നിറവ് perfection); ഇത്രയിരി (very little); കുറേക്കൂടെ (ഇല്ല) ഇല്ല not at all നല്ല കൂടെ some more); ചിന്ന (ചിന്നം a bit), "a little", also ചിന്നിച്ച; കുറവൊന്ന, കുറ (കൂടെ) ഇല്ല not at all, കുറേക്കൂടെ a little, കുറേക്കൂടെ much; *f. e.* കുറേക്കൂടെ പാതയ്ക്കിടക്കു ചെട്ട; further: കുറേക്കൂടെക്കൂടെ without any exception, altogether).

Also the Correlative Pronouns എത്ര, അത്ര and ഇത്ര may be called indefinite numbers. ഇത്ര is doubled into ഇതിത്ര; *f. e.* കുറേക്കൂടെ ഇതിത്ര so much in each.

Some Adverbial expressions may also be ranked amongst the Indefinite Numerals: നല്ല

കണ്ടു, അറിഞ്ഞു, അറിച്ചു (alone), മാത്രം, അത്ര (only), ഏകദേശം (nearly), ഒരി (except),
 പൊതു (not enough) ചിലപ്പോൾ (odd, remaining fraction); *ദ. അ.* നൂറ്റാണ്ടിൽ ചിലപ്പോൾ ആറു
 കർ hundred and some more), ഒന്നുകൂടി (altogether), കൂടി (together); ഒന്നു is employed
 not only as the Noun of *ഒരു* but also as an Indefinite Number, meaning "something" ആ
 സമയത്തു ഞാൻ ഒന്നുചെയ്തു I suffered something at that time. In the same manner
 also ഒരു is used very much like *ഒരു*; *ദ. അ.* ഒരു മാൽ വെറുപ്പാൻ വേണ്ടി (he) went to
 pick some mangoes. നീച്ചൻ (നീച്ച) എന്നൊക്കെ.

Exercise 1

Transstate.

13

കുലഭാഷ്യത്തിൽ രക്തസന്തുലനങ്ങളെ കുറിച്ചുള്ള എന്ന കത്തോർ മേൽക്കൂവ വീരപതിപ്പിച്ചപ്പോൾ, കളിക്തർ പരിഹസിക്കുന്നതും, അയ്യൻ അഭിഷേകത്തും നിഷ്കൃദ്ധരായി നിത്യം മേൽക്കൂവ പ്രാർത്ഥിച്ചു വിളിക്കും¹. കളിക്തർ അയ്യൻ അവനെ വിളിപ്പിന്നിന്നു രജി, അവനെ പ്രാർത്ഥനയിൽ പ്രാർത്ഥന. അന്നത്തെ ന്യായാധിപതി വന്നു കളിക്തർ. അവനെ വിളിച്ചു: "നീ കളിക്തർ, മേൽക്കൂവ, കളിക്തർ അവനെ കളിക്തർ അഭിഷേകം അവന്റെ വസ്ത്രവക² മേൽക്കൂവ നിന്നെ കളിക്തർ" എന്നും മറ്റും ബുദ്ധി വരാത്തതോടെ, കത്തോർ "ആ കളിക്തർക്കുണ്ടു എന്നിട്ടു ദൈവം ഇല്ല; അയ്യൻ എന്നെ വിളിപ്പിന്നിന്നു രജി, ഇപ്പോൾ മേൽക്കൂവ നല്ല മേൽക്കൂവ ആയി തീർക്കും. ചുവന്ന മേൽക്കൂവ ഇല്ല, അതിനാൽ നല്ല മേൽക്കൂവ വരാമല്ലോ" എന്നു കേട്ടാറെ, അഗ്നിമേൽക്കൂവ വിളിച്ചു: "നീ കളിക്തർ മേൽക്കൂവ എന്നാൽ മേൽക്കൂവയുടെ വശത്തോ" എന്നു സ്വകാര്യമായി കളിക്തർ; അയ്യൻ³ മൃത്യുമായി, ന്യായാധിപതി പിന്നെല്ല അഭിഷേകിച്ചാറെ, കത്തോർ "അൻ നല്ല മേൽക്കൂവ മേൽക്കൂവ നല്ല മേൽക്കൂവ അയ്യൻ മേൽക്കൂവ എന്നു അവനെ മേൽക്കൂവ എന്നു കത്തോർ നിത്യനവര കളിക്തർ സമീപിക്കുകയാകുന്നു എന്നു കളിക്തർ മേൽക്കൂവ പട്ടണത്തെ നിത്യൻ അഭിഷേകിച്ചു" എന്നൊരു രക്തസന്തുലനങ്ങളെ വിനയം വരാമോ⁴ മേൽക്കൂവ കളിക്തർ.

Dr. Gundert's Church History.

4

പിന്നെ യഹോവ പറഞ്ഞിട്ടു: ചിരയന്തപുത്രിമാർ രണ്ടുപേരായിത്തന്നെ കഴിഞ്ഞു നീട്ടി ക
 ഞ്ഞുന¹ ചാടി നടന്നു തത്തിതത്തി² നടക്കുകയോ കയ്യുകയോ ചിലയോയി³ ഭക്തപുരി
 യാൽ, കർത്തവ്യ ചിരയൻ പുത്രിയെക്കുറേ നേറുകയോ⁴ ഉണർക്കുക⁵ കളയുക. അന്നാർ
 കർത്തവ്യ ചിലയുകയും⁶ കയ്യുകയും ചെയ്യുമ്പോഴാണ് അന്നാർ, കർത്തവ്യ ചിലയെ കവിണിക്കുകയും⁷,
 കയ്യുകയും കാൽക്കൽ⁸ അർപ്പിക്കുകയും⁹, അർപ്പിക്കുകയും നടക്കുകയും, അർപ്പിക്കുകയും
 കർത്തവ്യയും¹⁰, ഉറയ്ക്കുകയും¹¹ അർപ്പിക്കുകയും¹² കർത്തവ്യയും¹³ കർത്തവ്യയും¹⁴,
 കർത്തവ്യയും¹⁵ കർത്തവ്യയും¹⁶ കർത്തവ്യയും¹⁷ കർത്തവ്യയും¹⁸ കർത്തവ്യയും¹⁹ കർത്തവ്യയും²⁰

¹⁾ See 8.183. ²⁾ Everything belonging to his property. ³⁾ = ~~more~~, more emphatic.

⁴⁰ See § 224, 4. ⁴¹ Corner of the eye. ⁴² *ṣaṣṭha* to trip, tripple. ⁴³ *śiṣya* (foot-
 straps) filled with pebbles for thinking) + *śaṣṭhi* (sound). ⁴⁴ Temples, crown of the head.
⁴⁵ Firewood. ⁴⁶ See §. ⁴⁷ *ṣaṣṭhi* (ṣaṣṭhi, ṣaṣṭhi) Muslim, fine cloth to cover the
 head; *śaṣṭhi* (girdle), long. ⁴⁸ Foot-ring. ⁴⁹ Waist-string. ⁵⁰ Nose-ring. ⁵¹ Royal
 dress. ⁵² Shawl, silk cloth of noblemen. ⁵³ *śaṣṭhi* woman's cloth; *śaṣṭhi* bag.

കൾ ¹⁾ നഖപ്പുറവു മുഖപ്പുറങ്ങളും ²⁾ ഇരുകണ കൂലണമെന്ന ³⁾ നീക്കിക്കളയുന്ന. സുഗന്ധത്തിന്നു പകരം ദ്രവീപ്പും കരിച്ചുക പകരം കുമ്പും പുരികമെന്ന ⁴⁾ പകരം കക്കണിയും ⁵⁾ ഇതരം തന്നെ പകരം ചക്കുകകളും താമ്രിയ പകരം പാറിയും ⁶⁾ ഉണ്ടാകും.

Gunderi, Isaiah 3, 16—24.

EXERCISE 2.

Translate.

1.

പത്തു (ten) നാൾ ആ പണത്തിന്നു (see page 93) പലം (weight of 8 rupees, see page 93) തുല്യപത്തായ് കിട്ടുകയിൽ (ഇവിടെ) ഇപ്പോഴത്തെ പണത്തിന്നു ആ പലം കിട്ടൂ?

ആ പത്തായ് പ്രകാരം: ആ—ഒത്തുകാരൻ (first term in the rule of three); രണ്ടു പലം പിള്ള തന്നെ (second term of the same kind, as 2 or the term sought for); മൂന്നു പലം വാൾ (third term of the same kind as the first); ഇങ്ങിനെ മൂന്നു രാശിയിൽ (sum) പിള്ള തന്നെ നൽകിയതു; തുല്യപത്തായിട്ടെന്ന അർത്ഥംകൊണ്ടു പൊതുകിടമൻ ഹരി, അങ്ങിനെ എങ്കിൽ കിട്ടിച്ചാൽ പകുതിയായ് അഞ്ചു അണ്ടാകാൻ.

$$\frac{25 \text{ (പിള്ള)} \times 5 \text{ (പലംവാൾ)}}{5 \text{ (പള്ള)}} = 125$$

2.

Promissory Notes and Receipts.

Tellicherry, 29th May 1885.

Ten months after this date I promise to pay to Dr. Strobel or order the sum of Rupees two hundred and seventy-five (Rs. 275) with interest at four per cent, for value received.
N. N.

തൊഴുതി, ഫുവുവു തെയി വൻ.

ഒരാൾ സ്ത്രോബൽ എന്നവർക്കു അവരുടെ ചീട്ടു കത്താല കിട്ടി തൊഴുതി സാത്തന വക ഇരുനൂറ്റി എഴുപത്തയ്യ രൂപയിൽ (ര. 275) തുറന്നിന്ന നല്ല പ്രകാരം പലിശയോടു കൂടെ ഇന്നു മുതൽ പത്തു മാസംകൊണ്ടു തന്ന വീട്ടുവാൻ അൻ വാർത്തം (തൊൾ) ചെയ്യുന്ന. എന്നു ന. ന്.

On demand I promise to pay Mr. E. Schaal or order one hundred and eighty Rupees (Rs. 180), for value received.
N. N.

കിട്ടി തൊഴുതി സാത്തന വക തുറന്നി എണ്ണ (ഫുവ) രൂപയിൽ കിട്ടുക. തൊൾ എന്നവർക്കു അവരുടെ ചീട്ടുപ്രകാരമേ ആവശ്യപ്പെടുമ്പോൾ കൊടുപ്പാൻ അൻ വാർത്തം (തൊൾ) ചെയ്യുന്ന. ന. ന്.

Receipt.

Received from N. N. ten Rupees (Rs. 10) on account.

L. J. Fr.

¹⁾ Child's dress, ²⁾ also fine cloth, ³⁾ Ornament, ⁴⁾ Girls, ⁵⁾ See page 122, ⁶⁾ Wound, wear.

പി. ജി.

ഇന്നാദിയിൽനിന്നു കണക്കു വക പത്തു രൂപയിങ്ക (10) കിട്ടി ബോധിപ്പിച്ചു.

എൽ. ജെ. റോ. 1.

Received from T. Z., through Rāman, sixty-five Rupees (Rs. 65) in full of all accounts.
Telliacherry, May 30th 1888. A. B.

എല്ലാ വക കണക്കും തൃട്ടി ജി. അറസ്റ്റ്. എന്നവർ രാജൻവരത്തെയു അറുപത്തഞ്ചു (65) രൂപയിങ്ക കിട്ടി ബോധിപ്പിച്ചു. എന്നു ഹൃദ്യവു രേഖി ത. 30-ാം-
തലശ്ശേരിയിൽനിന്നു. എ. ബി.

171. എന്റെ മനുഷ്യാധിയെ കണ്ടു കനിഞ്ഞു എന്നു വ്യസനം ബ്ലിനിമജ്ജനത്തിൽനിന്നു ഉദ്ധരിച്ചു ഈ മനുഷ്യന്റെ മനോഹരണത്തെ ഞാൻ കരിക്കലും മറക്കാതെ പ്രത്യുപകാരം ചെയ്യാൻ കരിക്കലും വിസ്മരിക്കുകയും ചെയ്തു. The benevolence of this man who, seeing my heavy grief, took compassion and delivered me from immersion into an ocean of distress, I shall never forget, but shall always think about doing a service in return.

അസ്സ + പീഡ = അപീഡ; അസ്സ + ഗുണം = അനുഗുണം; വൃശസം + അബ്ധി + നിജ്ജനം; പ്രതി + ഉപകാരം = പ്രത്യുപകാരം.

172. ശബ്ദത്തിന്നു ഒരു പ്രതിശബ്ദം എന്നതുപോലെ, മററുള്ളവർ, നാം അവരോടു എതുപ്രകാരം ചെയ്താറുണ്ടോ അതേപ്രകാരം നമ്മെ സ്നേഹിക്കുമോ വെറുക്കുകയോ ചെയ്യും Just as an echo returns the sound, in the same way according to our dealings with others they will either love or hate us.

പെരുമാറ്റം to have intercourse, to associate, to deal with.

173. ജന്തുക്കൾ സസ്യങ്ങൾക്കു വേണ്ടുന്ന അംഗാമാർഗ്ഗത്തെയും സസ്യങ്ങൾ ജന്തുക്കൾക്കു ആവശ്യമുള്ള അമീലതം എന്ന ഉപകാരമേറിയ ഒരു ബാഷ്പത്തെയും പുറപ്പെടുവിക്കുന്നു Animals produce carbonic acid necessary to plants, and plants produce oxygen, a highly useful gas necessary to animals.

174. “ഒരുത്തൻ വചനം കേൾക്കുന്നവനെങ്കിലും ചെയ്യാത്തവനായിത്തീർന്നാൽ, അവൻ തന്റെ സ്വാഭാവിക മൂലം കണ്ണാടിയിൽ നോക്കുന്ന ആളോടു കടന്നു. ആയവൻ തന്നെ കണ്ടു പുറപ്പെട്ടു താൻ ഇന്നു രൂപമായിരുന്നു എന്നു ഉടനെ മറന്നു പോകുന്നു” If any one is a hearer of the word and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a mirror: for he beholdeth himself and goeth away and straightway forgetteth what manner of man he was. James 1, 23, 24.

§ 247. അപീഡ, അനുഗുണം, പ്രത്യുപകാരം (ex. 171), പ്രതിശബ്ദം (ex. 172), അംഗാരം (ex. 173), സ്വാഭാവികമൂലം (ex. 174) and similar expressions give an opportunity to complete our remarks on the *Junction of Vowels and Consonants* (see § 179).

As to Sanskrit words:

1. A simple vowel long or short, coalesces with the same simple vowel, long or short, into their long vowel: പുരുഷ + ആയുസ്സ് = പുരുഷായുസ്സ് man's life; പുരുഷ + അർത്ഥം = പുരുഷാർത്ഥം object of life; അഭി + ഇച്ഛം = അഭീച്ഛം wished for.

2. If *an* or *ay* is followed by any other simple vowel, the two vowels coalesce into the corresponding *Gūṇa*, if followed by a diphthong into their *Viḍḍhi*.

For examples, see § 175, III. 1. 2. Hence:

- 1) *a* or *ā* + *i* or *ī* = *ē*; *f. e.* അമ്മ + ഇച്ഛം = അമ്മേച്ഛം.
- 2) *a* or *ā* + *u* or *ū* = *ō*; *f. e.* മധു + ഉപസം = മധോപസം.
- 3) *a* or *ā* + *e* or *ai* = *ai*; *f. e.* മധു + ഏകം = മധോഏകം.
- 4) *a* or *ā* + *o* or *au* = *au*; *f. e.* മേഘ + അവധി = മേഘാവധി.
- 5) *a* or *ā* + *ri* = *ar*; *f. e.* ദേവ + പ്രതി = ദേവപ്രതി (a divine Rishi).

3. Simple vowels (except *a* and *ā*) followed by a dissimilar vowel are changed into their corresponding Semi-vowels, thus:

- 1) *i* or *ī* + *x* = *y* + *x*; *f. e.* പ്രതി + ഉപകരണം = പ്രത്യുപകരണം (ex. 171).
- 2) *e* or *ai* + *x* = *r* + *x*; *f. e.* അർ + അഗ്നി = അരഗ്നി slender-bodied.
- 3) *u* or *ū* + *x* = *r* + *x*; *f. e.* പിതൃ + അനുഗ്രഹം = പിതൃനുഗ്രഹം.

4. Hard consonants before soft consonants are softened, and before nasals they are changed into nasals:

വക് + അം (given) = വാക്യം (premise). In the same manner: വാക്യം, വാഗ്വിജ്ഞം, വാക്യവിജ്ഞം (sequence).

വക് + യം (consisting of) = വസ്തുവം, (ദൃ) യം + ദിനം (day) = ദൃദിനം (that day).

5. Sanskrit roots ending in *an* (अङ्) add half *au* *u* in Malayalam, but as to their composition with other words the Sanskrit rules must be followed.

The most important words of this kind are: അസ്ഥു, ഉസ്ഥു (breast), തപസ്തു (heat, self-mortification), ശിരസ്തു (head), നീലസ്തു (cloud, sky), തലസ്തു (glory), വാസ്തു, ഉത്പസ്തു.

The chief rules are:

a. If followed by soft consonant, *an* is dropped and *an* is lengthened into *ān*; *f. e.* അനുദയം, അനുദയൻ (overcoming himself), അനുദയം (malleo). അനുദയം, അനുദയം (heart's joy), അനുദയം (building air-castles), etc.—Irregularities in Malayalam (not tolerated in Sanskrit) are: അനുകണ്ഠിക (mind), അനുകണ്ഠിക (learning by heart).—Mark besides: അനുദയം, അനുദയൻ, അനുദയം (consisting of light and power); ശിരോരണി (a gem worn in the crest), ശിരോരോമം (headache); നാരോരണി (the ear); തലോരണി (elbow); വാക്യോരണി (strength of manhood); അനുദയം, അനുദയം (നന്ദ + നന്ദ) adoration!

b. If followed by a hard Gutural (ക, ഖ), Labial (പ, ഫ), *an* is changed into a Visarga (ഃ); *f. e.* ഉത്പാദനം (morning); അനുപാദനം, അനുപാദനം; വാസ്തവം (the order of age). In Sanskrit: അനുകണ്ഠിക and അനുപാദനം.

c. followed by a hard Palatal (ച, ഛ) *an* is changed into *ce*; *f. e.* അനുചയം (folkeness of mind); ശിരോരോമം (beheading).

d. Followed by a hard Sibilant (ശ, ഷ) റ is changed into the same Sibilant: ബെഴ്ശിയ, ബെഴ്ശലി, ബെഴ്ശാക്കി.

e. Followed by a hard Dental (ത, ഡ) ങ is dropped; f. e. ബെന്യാലം (contrition), ബെന്യാക്കം (inward joy).

Remark: There is a Tadbhava of ബെന്യാ, namely മന്യാ is used. Compounds with this form will be formed according to the rules laid down in § 179 II. and thus besides ബെന്യാക്കം (ബെന്യാ + ക്കം) also ബെന്യാക്കം (മന്യാ + ക്കം), ബെന്യാക്കം, ബെന്യാക്കം, etc. may be seen. To this Tadbhava chiefly Malayalam words are added.

5. The Sanskrit termination ഇഷ്ട comes in for consideration in: ആശിഷ്ടം (from ആശിഷ്ട + അം) "blessing" and its compounds of the Adverb നിഷ്ട.

a. Before vowels and soft consonants ഇഷ്ട is changed into ഞ (നിർ). There are innumerable examples: നിർത്തം, നിർത്തം, നിർവ്വഹൻ, നിർവ്വഹം (etymology of a word) നിർവ്വഹം, നിർവ്വഹൻ, നിർവ്വഹം നിർവ്വഹം, നിർവ്വഹം, നിർവ്വഹം (death), നിർവ്വഹം.

b. Followed by initial ര, ണ്ട is dropped and ഇ lengthened; f. e. നിർവ്വഹം (നിഷ്ട + ഹം).

c. Followed by a hard Guttural or Labial, instead of Visarga ഞ is employed; f. e. നിർവ്വഹൻ (apostasy), നിർവ്വഹം; before a Sibilant either Visarga or the same Sibilant: നിർവ്വഹം (safety), നിർവ്വഹം (fearless); നിർവ്വഹം.

d. The rules about hard Palatale and Dentals are the same as above 5, e. e.: നിർവ്വഹൻ (free from care), നിർവ്വഹൻ;—നിർവ്വഹൻ free from darkness.

7. As to the final & (f. e. in ഉർ) the rules are exactly the same as about നിഷ്ട; for examples see § 201. 4.

§ 248. All these rules on Sandhi (§ 179. 247) are of the highest importance for the formation of Compound Nouns (cf. also § 201).

1. As to Sanskrit Compounds § 247. 179 give the necessary information, see besides § 255.

2. As to Malayalam Compounds:

a. A Noun in its Nominative Case is prefixed to another Noun just as it is. (See § 179. 201. 1 a). മലക്കം, നല്ലകൻ, നീക്കം, നല്ലകൻ, മലക്കൻ, മലക്കൻനാട്ടു country of a Chérman.

b. The former member takes substitutes: ജനൻ, ജനം.

മലക്കൻനാട്ടു (നാട്ടു); നല്ലകൻ (നാട്ടു); പൂക്കൻ (പൂ); പനകൻ (പന); പൂക്കൻ.

Further നാട്ടു or ജനൻ വയസ്സാക്കം (ജ being the substitute); വീട്ടക്കൽ, വീട്ടക്കൽക്കൊട്ട (the fortress at Val.); ജന്മത്തുറപ്പാ (the island of Ceylon); കിഴക്കൻപുറം (ഇൻ); മലക്കൻനാട്ടു (golden dish).

c. ഞ is affixed to the first Noun (see § 201. 2 and 215. 3) മലക്കൻ മലക്കം, Especially Adverbs (വയസ്സൻ മലക്കൻ the thumb of the right hand) and the Locative are employed (കണ്ണിയൻ വയസ്സി).

d. About roots of Adjectives combining with Nouns in order to form Compounds see § 201. 3. Here we may only add that sometimes also the roots of Adjectives will accept affixes or will be lengthened; f. e. ഇളക്കൻ (ൻ), പാക്കക്കൻ (ൻ), മലക്കക്കൻ,

പുത്തരി (അ-പുതു + അരി *see rise*) മുത്തപ്പൻ-ചെമ്പടി (കെട്ടു + അടി *foot*), *is object of worship*).

e. Also the Adverbial Past Participle may be employed for forming Compound Nouns; *f. e.* തീർന്നിട്ടുള്ളി (*washing after disilement*).

f. Even a Pronoun may be used as the first part of a compound, കരണവൻ കയ്യെ കയ്യി, ഇന്നുകുറിച്ചൊ സമു കയ്യി *in the time of my uncle one handy*; *in my time (Jettimil) four*. Even in Genitive: തൻതന്നെ *deceit*; തൻതൻ *self-competency*; തൻതൻകൾ *a person of independent mind*. Also ഇതതു *with and without* ഇ may serve as part of a compound: അതുകാരം, അതുകൊന്നും; *but it may also be taken as a kind of Adjective in these cases (അതതു മിക്കിൽ)*.

As a rule, Malayalam words ought to combine with Malayalam words and Sanskrit words with Sanskrit words, but this rule frequently is transgressed and some compositions of mixed origin have become quite stereotype; *f. e.* അസ്സമകുഴ, അസ്സമിരിയ, അസ്സമരപ്പു, അസ്സമകുഴ *especially മകുഴ* may be seen affixed to any quality expressed by a Sanskrit word in order to denote its absence, അസമമു (with *asābhava* അസമമു).

Remark: In this connexion we may learn the way in which the name of a fruit is derived from the name of its plant. കയ്യി (a fruit) is contracted into ക and affixed to the plant's name, thus: പുത്തര (from പുത + കയ്യി), പുത്ത (fruit of the water-gourd); അട; ചുവന്നിട (fruit of the egg-plant, Solanum esculentum).

§ 249. In § 201 we have already seen that the formation of Compound Nouns forms one of the most important ways to fill up a gap in the Malayalam language, caused by the absence of *Adjectives*. The different ways to make up for this are the following:

1) അ; *f. e.* കെറിയുള്ള വിട്ടു § 54.

2) ആയ; *f. e.* ചെറിയ മുട്ടു § 58.

Remark: ആയിരിക്കു ആണു ചുഴ (the river as Mahā) reminds us of a substitute for അ, but seldom used. It is the Past Tense of ആക (rule) and means: "possess", "have". Also പൂണു and ആറു may be mentioned in this connexion, അതിനയ്ക്കു അഭാവം *a wonderful occurrence*.

An old kind of Adjective we meet with in the Rāma Charitam, namely: ഇരവിത from ഇരവ (ഇരവിത ഇരവിതയ്ക്കൻ *well appointed soldiers*; കിറവിത from കിറ (old Mal. കിറവു) *strong*. This is one of the reasons why Dr. Gaudart assigns such a high age to the Rāma Charitam and considers it to be the oldest specimen of Malayalam composition (13th or 14th century). In modern Malayalam only ആഴകിറ (fair, from അഴക beauty) is comparable to these old Adjectives ആർ അഴകിറ ആവയം *Isiah 60, 7*.

3) Adjective Participles: ഉണക്കിയ അ. . . . § 246, 2. g.

4) Nouns: ചെൽപ്പാക്കി § 201, 1. a; 248, 2. a.

5) Nouns with substitutes: കിഴക്കിൻ അറു § 201, 1. b;

6) Nouns or Adverbs with ഇ: അമളയ, അവിടെയേ § 201, 2; 210, 3; 246, 2. c.

7) Roots of Adjectives: ചെറുവിടൽ § 201, 3; 248, 2. d.

8) Locative with ഏ: ഉമ്മിരയ കണ്ണു §§ 201, 2; 212, 4; 242, 2, c.

9) Pronouns: അങ്ങനെ § 242, 2. f.

10) Sanskrit Adjectives: സമാർത്ഥം § 201, 4.

§ 250. ഉപകാരദേവിയ കയ വാങ്ങു (ex. 173) affords opportunity to give a further hint (see § 148) about the position of the Indefinite Article in Malayalam. Europeans are inclined to say: കയ ഉപകാരദേവിയ വാങ്ങു, which is wrong. The Indefinite Article is always placed between the Adjective Participle and its Noun or Pronoun. The same holds true also for Indefinite Numbers that may be Attributes together with an Adjective Participle. It is not idiomatic to say: പല സന്ദർഭിയ നോ വരികൾ; പല അറിഞ്ഞു കയറങ്ങൾ.

§ 251. In ഉപകാരദേവിയ, ഏറിയ is employed to form something like a Compound Adjective, corresponding to English Adjectives ending in "ful" ("voll" and "reich" in German). This Adjective may be affixed to any Noun in order to denote abundance of what is indicated by the Noun; thus ദൈവദേവിയ (powerful — "kraftvoll"), മഹിമദേവിയ (full of majesty — "majestätvoll, glorreich"), etc. വിചാരദേവിയ (precious — "wertvoll") or സന്തോഷം പൂർണ്ണ ഏറപ്പട്ടു went away full of joy. The contrary is expressed likewise by the Adjective Participle കുറഞ്ഞ denoting want of and poverty in this or that. It corresponds to the German "arm", the second part of a great many Compound Adjectives. സ്നേഹം കുറഞ്ഞ (poor of love — "liebarm"), ബുദ്ധിമുറഞ്ഞ ഒരു മനുഷ്യൻ (a man, poor in his intellect — "geistesarm").

§ 252. ഏറ്റുപ്രകാരം — അതേപ്രകാരം (ex. 172) മന പ്രഭം (ex. 174) offer an opportunity to finish our remarks on the *Malayalam Pronoun* in general and the *Correlative Pronoun* in particular.

1) As Personal Pronouns we have come to know:

1st. Pers. ഞൻ (അമ്മൾ; നാം, നമ്മൾ, നമ്മൾ).

2nd. Pers. നീ (നിങ്ങൾ).

3rd. Pers. അവൻ (അമ്മൾ) and see see §§ 199, 209. From this root is derived the Reciprocal Pronoun തമ്മിൽ (cf. അന്യോന്യം, പരസ്പരം); f. e. അവർ തമ്മിൽ ഉണക്കി. Also തമ്മിലുള്ള; f. e. തമ്മിലുള്ള സമാധാനം, etc. A distributive meaning we get by doubling this Locative തമ്മിൽ തമ്മിൽ; അവർ തമ്മിൽ തമ്മിൽ വളരെ ഉപദേശിച്ചു കൊണ്ടിരുന്നു.

Instead of നാം we meet also in court style with നേനാ, Dative നോക്ക (നോക്ക, നോക്ക), Accusative അങ്ങ, Genitive അങ്ങനേ (അങ്ങനേ). Of course this നോക്ക appears also as Plural "majestations" for ഞൻ: "നോക്ക കളിച്ചു", etc.

2) Demonstrative and Interrogative Pronouns, distinguished by the vowels അ (ആ), ഇ (ഇ) and ഏ (ഏ), cf. § 108.

a. *Adjective.*

ഈ മനുഷ്യൻ — ഒരു വീട് — എപ്പോൾ?

this man — that house — what time?

Remark: The real correlative with *അ* and *ഇ* is “എ” but it is never used now (cf. 212, b). Dr. Gundert is of opinion that it survives in the Adjective Part, Future: ആവൂതു, കവയൂതു (ഇവയൂതു *Jar.* 52, 11). One of its meanings being “above”, very likely the Conjunction *ഉ* is derived from this. As to the Interrogative *എ* it is seldom used in connexion with Nouns; even where *ഇ* and *അ* are in use; f. e. ഇത്രയും, ഇത്രയും; but ഇവണ്ണം, അവണ്ണം, എവണ്ണം (seldom), — ഉത്തരം നീ ചെപ്പാൻ അവൻ എന്താക്കുന്നു, അവനെ നന്ദിപ്പാൻ മനസ്സുപറ്റുന്നു എന്താണു? എക്കാലത്തിലും എവിടെത്തീലും നാടിവയ്ക്കു തന്നെ നിന്നെ കണ്ടാത്തു. — ഇവളും എവളും so much, how much?

As an Indefinite Person or member (with the affix *ഉം*) we meet this *എ* in എപ്പോൾ: every one; എപ്പോഴുള്ള of whatever description.

b. *Adverbial Pronouns.*

അ	ഇ	എ
അപ്പോൾ	ഇപ്പോൾ	എപ്പോൾ
അത്ര (അതിര)	ഇത്ര (ഇതിര, ഇവളം)	എത്ര (എതിര, എവളം)
അത്രയും, അത്രയും, അത്രയും	ഇത്രയും, ഇത്രയും	എത്രയും
അവിടെ	ഇവിടെ	എവിടെ, എത്രയും
അവിടം	ഇവിടം	എവിടം
അന്നു	ഇന്നു	എന്ന ¹⁾
അപ്പോഴു	ഇപ്പോഴു	എപ്പോഴു
അങ്ങനെയ്	ഇങ്ങനെയ്	എങ്ങനെയ്
അങ്ങനെയ്	ഇങ്ങനെയ്	എങ്ങനെയ് (നിന്ന)
അങ്ങനെയ്	ഇങ്ങനെയ്	എങ്ങനെയ്

¹⁾ This *എന്ന* is seldom and of course something quite different from the Defective Verb *എന്ന*. In its form as an Interrogative (“what say?” “when?”) it does scarcely occur, but as an Adverb (*ഇ* being affixed) we meet it long ago: എന്തും, എന്തെന്നും, എന്തെന്നും: always.

c. Substantive Pronouns.

അ	ഇ	എ	
അവൻ (കാർ, ആൻ) അവർ (കാർ, ആർ)	അവർ (അർ, ആർ) ക, ആർ	ഇവൻ (-ർ, -ള, -ക, ഇവ) എവൻ (അവൻ) എവർ (അവർ)	എവർ (അർ)
അതു	അവ	എതു (അതു)	എവ (അവ)

എതു as well as അതു (അതേ, അതതു) may be employed as Adjectives too (cf. § 248, p. 8.); *f. e.* എതുവിധത്തിൽ, എതുപ്രകാരം (ex. 172. § 253), etc.

d. Indefinite Pronouns.

ഇന്നപ്രകാരം (ex. 174) acquaints us with the only Pronoun of this kind (besides most of the Indefinite Numbers). ഇന്ന such, this. It is used as an Adjective in ഇന്നപ്രകാരം such a form, ഇന്നതാർ such or this day ഇന്നപ്രകാരം in such a manner; ഇന്നിന്ന വസ്തുക്കൾ such and such articles. Also Substantive ഇന്നവർ, ഇന്നവർ, ഇന്നവ, etc.; *f. e.* അവൻ എളുപ്പമൊക്കെ അറികൾക്കായ ഇന്ന അക്കൂട്ടത്തിൽ ഇന്നതു എന്തെങ്കിലും വേദധർമ്മം, etc. (John 2, 24); വിശ്വാസിക്കാത്തവർ ഇന്നവർ എന്നും, അന്ന കാണിച്ചുകൊടുപ്പവർ ഇന്ന വർ എന്നും അവർ ആയിത്തീർന്നു അറിയുന്നതല്ല (John 5, 54). Besides ഇന്നതെന്നു.

Remark: Indefinite Pronouns are also formed from the Interrogative എന്ത, namely: എന്തൊന്നും, എന്തൊന്നും, എന്തൊന്നും, എന്തൊന്നും some, any; *f. e.* എന്തൊന്നും ചിലർ some few; എന്തൊന്നും കണ്ടുവന്നു some troops. — In the same manner from എന്ത: എന്തൊന്നും (എന്തൊന്നും, എന്തൊന്നും) “used for the name of something unknown, unremembered; *f. e.* ആ എന്തിനെ കൊടുക്ക (give that “thing”).

§ 253. എന്തപ്രകാരം—അതുപ്രകാരം (ex. 172). This example introduces a construction in which we see something like a compensation for *Relative Pronouns and Relative Sentences* in Malayalam. All the Interrogative Pronouns may be employed in such a manner that they represent Relative Pronouns and they are followed by a chief sentence, at the head of which we see the corresponding Demonstrative Pronoun. The same constructions we meet with in English and German; *e. g.* where there is God, there is peace (“Wo man singt, da laßt sich ruhig nieder”).

In the first or Relative Sentence either എന്തിലും is added to the Interrogative or as affixed to the Verb; the Conditional or the Concessive also may be employed; *f. e.* എന്ത ക്രമിക്കാൻ നീ കണ്ടതാവാം അതു ക്രമിക്കാൻ ഇങ്ങനെ കൊടുക്ക; എന്തിലും എന്തിലും ചിലർ കിട്ടിയതാൽ (അപ്പോൾ) എന്നെ കൊൾ. എന്തെന്ന നീ കണ്ടതാൽ കിട്ടിയതാൽ (അതുപ്രകാരം) അവന്റെ സ്നേഹം നിന്നെ കിട്ടിയ പിന്തുടരാൻ കിട്ടിയതിൽ. എന്തിനെ നിന്നെ കൊടുക്കയാൽ അതിനെ അയാൾ കൊള്ളും, etc. For the Sanskrit Relatives, see § 262.

A. emergency invitation

പ്രിയപ്പെട്ട സാഹിത്യകൃതികൾ.

നമ്മെ കർമ്മകർമ്മം ഏഴു രണിങ്ങുകൊണ്ട് കർമ്മം കർമ്മം വന്നു നമ്മെ കർമ്മം കർമ്മം നമ്മെ കർമ്മം കർമ്മം നമ്മെ കർമ്മം കർമ്മം

Reedy.

ബഹുജനപ്പെട്ട തരത്തിൽ അധികാരികൾ നിയമങ്ങൾ വരുത്തും ചെയ്തില്ല എഴുതുന്നത്:

നിയമം അനുസരിച്ചു നടപ്പിലാക്കുന്നതിനുള്ള നടപടികൾ സ്വീകരിക്കണമെന്നും, നിയമനിർമ്മാണസഭയുടെ അഭിപ്രായം സംഗ്രഹിക്കണമെന്നും വ്യക്തമാക്കിയും ഉള്ളതാണ്.

EXERCISE 3.

Riddles

(செலகம், திண்டிவனம், திருச்செங்கோடு, திருநெல்வேலி.)

௨. கடித கொணர் வார கடித, வார கொணர் மெய்யு கடித, மெய்யு கொணர் மெய்யு கடித, . . . போன்ற.

[illegible]

൩. കുത്തിയിട്ടാൽ മുക്കുകയില്ല, വെളിച്ചത്തെ പടയകയില്ല, അതിനി പ്രദാനം വരാൻ
മില്ല¹⁾ ൧൭-1.

உ. அணி கயிலும் தேவியும், அகலர் கலாநாடாபுரமில்லும், . . . நகரம்.

ந. காலம் கதிர, அல்ல கதிர, வயணம் காலம் கதிர, . . . கதிர

ന. കവുങ്ങിയിലായാൻ, കണ്ണ നണ്ടുളയാൻ, കരിപ്പാൽ നണ്ടു ഉറി.... കരി

9. ഏകദേശ അല്ലെങ്കിൽ കൈപ്പിടിയിലൊതുങ്ങാത്ത അളവിലുള്ള അരിയുടെ അടിസ്ഥാനപരമായ ആവശ്യം നിർവ്വഹിക്കാൻ കഴിയുമെന്ന് ഉറപ്പാക്കുന്നതിനായി അധികൃതർക്ക് അനുയോജ്യമായ സാങ്കേതികവിദ്യകൾ ഉപയോഗിക്കേണ്ടതാണ്. (അതിനുള്ളിൽ)

ப. சிவசுப்பிரமணியம் என்பவரின் பெயர் . . . வந்திருக்கிறது.

மீ. கருணா, கம்பிஸ்: கழகநாள், கலாநிதி . . . கபாநாள்

6. വയറ്റിലാൽ ഭക്ഷണം... അല്ല.

ப.ச. ஸ்தலியியலுரை வந்தி...கிணர்.

[illegible]

பா. - இவ்வாறு, இரீதியாக¹⁾ : பாவங்கள், அ-பாவமே பங்கு.

1984 നവംബർ 21-ന് കൂടി ഒരു കൂട്ടിൽ ചേർന്നു വരുമ്പോൾ ഒരു യോഗം നടന്നു.

உதி. சிவபாலனிப்பித்த கிளாக்.

[illegible]

¹⁾Mouth, ²⁾Dew, ³⁾Used, ⁴⁾Water, ⁵⁾= $\frac{m_1}{m_2} + \frac{m_3}{m_4}$, ⁶⁾The cylindrical stone used to grind with, ⁷⁾Erythrina indica, ⁸⁾Parrot; here: 1. soundless; 2. noisy; 3. cf. $\frac{m_1}{m_2}$; 4. $\frac{m_3}{m_4}$.

൧൭. ഇരിക്കുമ്പോൾ മലയിൽ, കിടക്കുമ്പോൾ മറഞ്ഞു... . മേലൂർ.
 ൧൮. മുളിപ്പാത്ത മുളക്കുളിൻ എളിപ്പാത്ത എലിക്കുളി... . മലർ.
 ൧൯. ആവിർന്നിന്നൊന്നൊഴുത്തു തന്നെക്കൊണ്ടു മൂന്നുകി മൂന്നിർന്നിന്നൊന്നൊഴുത്തു കൊണ്ടു വന്നു... . ഇളയക്കു (Itiravē eṣali, Myyiravē).
 ൨൦. മോഴിക്കുലിത്തൽ കരനാ, ആനക്കുലിത്തൽ കരനീത്രം = മോഴികു ആലിത്തൽ കരനാ. ആനതൽ ആലിത്തൽ കരനീത്രം.
 ൨൧. അല്ലത്തു¹⁾ കൊണ്ടു കൊല്ലത്തേക്കു, തൂക്കിപ്പിടിപ്പാൻ കൊണ്ടിയില്ല²⁾... . മുള.
 ൨൨. ആകു³⁾ തൂക്കു⁴⁾ മോ, നയ്യർ ചൊല്ലു പുണ്യം, തെക്കൻറ മലമേഖലിപ്പൊട്ട... . മോൽ.
 ൨൩. അഡി നന്നി⁵⁾ ഹിതനാന്നി, ബഹുനന്നി⁶⁾ നിന്നാഗ്രാ⁷⁾ | തന്യമേക്കു കേകു⁸⁾പി⁹⁾ തോന്തു പാക്കേ¹⁰⁾ ഗച്ഛതി¹¹⁾... . ഇങ്ങനാ കപ്പലയും.
 ൨൪. തോരത്തേക്കിപ്പൊക്ക പാക്കി തന്നിൽ കിടക്കയും ചൊല്ലത്തു കളിപ്പൊക്ക¹²⁾ കാശ്ശിച്ചു¹³⁾ മെത്തയും¹⁴⁾ ഉണ്ടു ചോറു ചൊിക്കാതെ പിന്നെയങ്ങു ഉരിക്കയും ഭീഷണമു ആവോൾ പ്രണാനങ്ങു ഗരിക്കയും... . മോക്ക.

Twenty-First Lesson.

Something of Malayalam Poetry and Sanskrit Forms in Malayalam.

175. “സലാം! സലാം! അറൻ പോകുന്നേൻ!” (അൻ പോകുന്നു.)

“വസിച്ചു കൂടാ അടിയേൻ!”

തൃമുഖത്തോടു എത്തുവേൻ.—നന്നെല്ലാം:|”

Transl. Good bye! good bye! I go away!

Thy servant can no longer stay

O holy face, oh glorious day.—All is well:|

അടിയൻ = അടിയൻ; എത്തുവേൻ = അൻ എത്തും.

176. “നീ കൊരി കാണെ സദ്യയെ”

“എനിക്കൊക്കിത്തോൻ!” (= കൊക്കിയവൻ).

“സുരതെലം കൊണ്ടെൻ തലയെ” (കൊത്തൻ = കൊണ്ടു + എൻറ).

“അഭ്രംഗവും ചെത്തോൻ” (= ചെത്തുവൻ).

Transl. In sight of all my enemies

A meal hast Thou prepared

With fragrant oils Thou hast my head

Anointed Thou oh Lord,

¹⁾ Roof. ²⁾ കൊണ്ടി early. ³⁾ ആഴക to sink. ⁴⁾ തൂക്കുക. ⁵⁾ Is not. ⁶⁾ ബഹു + അന്നി = മൈക ഉണ്ടു. ⁷⁾ വിനശിപ്പ. ⁸⁾ തന്യമേക്കുക. ⁹⁾ അന്യകാർക്കൊണ്ടു. ¹⁰⁾ നാക്കത്ത. 3rd Pers. ¹¹⁾ വിശപ്പിപ്പൊക്ക. ¹²⁾ കറുത്തചൊരി; gunpowder. ¹³⁾ അല്ല മെത്തയും.

177. "പാപം കൈയ്യും വെടിഞ്ഞു"

"കൂടാ നിന്നെ വിടുമ്പോൾ" (അവർ വിട്ടു)

"നിന്നെ കൊന്നോ! എന്നെ ജീവിപ്പിക്കേണം!" (അവർ കൊന്നു).

Lit. Transl. They forsake thee, unable to part with sin,
I have killed thee; oh do quicken me.

178. പോയിക്കൊണ്ടു കേട്ടു ജാനകി സന്തോഷിച്ചാൾ (= അവൾ സന്തോഷിച്ചു) When the sister (ജാനകി = daughter of ജനകൻ = proper-name) heard that she should go, she rejoiced.

179. ചുട്ടുചുട്ടു നോക്കി കുടുകുടച്ചൊന്നാൻ: അലയലയിതു കലവിനാശിനീ!

Lit. Transl. Looking hotly hotly he said fiercely: "Enough, enough of this, oh destroyer of the tribe".

അലയ enough; ചെമ്മുക്ക (ചൊന്നു poetical, instead of കൊല്ലി) = അവർ ചൊല്ലി.

180. "വിശ്വാസത്താൽ പോരാടിപ്പോൾ"

"ആശ്വാസം കണ്ടു വാഴുവോൾ".

By faith they did (once) fight
Consolated they rule with might.

181. "ഇതൊക്കെയും പ്രയോഗിച്ചോൻ" (= അവർ പ്രയോഗിക്കും)

"കീഴ്ത്തിച്ചു വെല്ലുവോൻ" (= അവർ വെല്ലും).

All this he was accustomed to practise
And doubtless he will overcome.

182. ഗൗരതീർത്ഥം ചെന്നുവെഴുതിച്ചീടുമ്പോൾ
യാമിനീ കഴിഞ്ഞകുന്ദശിച്ഛാശനന്തരം
തേരതിലേറിചെന്നു ഗംഗാതീരവും പുക്കാർ
മാരിയിലിറങ്ങി സന്ധ്യാനുഷ്ഠാനവും ചെയ്താൻ.

Lit. Transl. When they went to the bank of the river Godāvari and ascended,
The night was over and whilst the sun rose [Ganges.
They got into their chariot, went and came to the bank of the
They descended to the water and performed their evening devotion.

തീരം = തീരത്തിൽ from തീരം bank, shore; ചെന്നു + അനുവിചി + ഇറങ്ങു + നോക്കു;
ചെന്നു = അവർ ചെന്നു for ഇറങ്ങു see § 271; യാമിനി night; അകൽ sun; കഴിഞ്ഞു +
അകൽ + ഉച്ചിപ്പു + കൽ + അനന്തരം (= ഉച്ചിപ്പോൾ); തേര (chariot) + അകൽ see § 272; വേരി
water; സന്ധ്യ + അനുഷ്ഠാനം (performance of the evening devotion); പുക്കാർ = അവർ
പുക്കു; ചെയ്താൻ = അവർ ചെയ്തു.

183. "സർവ്വാനന്തരാനി സാധു താത!"

"സാനന്ദം നിന്നെ പോറ്റുന്നോ" (= അന്തർ പോറ്റുന്നു).

"കൃതജ്ഞരായി പാടുമ്പോൾ" (= അന്തർ പാടുന്നു).

Oh Thou the Omniscient, Father of the poor,
Joyfully we do adore Thee
And thankfully we do sing praise unto Thee.

184. വൈദേഹി വിഷണ്ണതാതന്തതെന്നറിയാഞ്ഞു
വേദേന ഡാഷ്ടം വാഞ്ചു ലക്ഷണമൊടു ചൊന്നാൾ.
Veidēhi (Sita) not knowing why she was distressed,
Her tears flowing sorrowfully she said to Lakshmana.

വിഷണ്ണൻ one distressed, Masc., Fem. വിഷണ്ണ + ആയി + എന്തു + എന്തു + എന്തു + അറിയാഞ്ഞു. — വേദേന Śaṅk. Instrum, see § 237; ഡാഷ്ടം = കണ്ണുനീർ; ചൊന്നാൾ = അവൾ ചൊല്ലി.

185. മനകലവാനനമനമോതി
മനം കലങ്ങാതേ മഹം കരേറിനാൻ (= അവൻ കരേറി).
The king with his younger brother (see § 220, l. 3.)
With a heart not agitated ascended the carriage.

മനം + കലം + വാൻ = മനസ്സുകലങ്ങിയവൻ വാൻ (the best) = mṇavaṁ (here Rāman) + അനമൻ; കരേറിനാൻ = അവൻ കരേറി.

186. നീയും അതിന്നതിർ വെച്ചൊൻ (നീ വെച്ചു).
Thou also hast set a limit to it.

187. ദുഃഖമോഹമൊക്കെയും കലർന്നല്ലവതം
സമുദ്രമെ വിളിച്ചിപ്പിന്നും ചൊല്ലിനാൻ (= അവർ ചൊല്ലി).
Mixed with endless grief they all
Called for Sumantra and said as follows: etc.

ചൊല്ലിനാൻ = അവർ ചൊല്ലി; ദുഃഖം = ദുഃഖം; മോഹം = മോഹം; മൊക്കെയും = അതൊക്കെയും (അവർ).

§ 254. All these examples show that in poetry besides the Personal Nouns explained in § 228, *Personal affixes* are employed, which in colloquial language are dropped, but are still preserved in Tamil. The terminations for the First Person Singular are എൻ and അൻ, for the Second Person ആ (ആക്ക, ആക്കല്ലെ) ആൻ, but in ex. 176 we see the Personal Noun (അക്കിയൻ, ചൊയൻ) employed instead of this form ("you are he who has prepared" instead of "you have prepared"). For the Third Person the termination is ആൻ (besides അൻ in Future in Masculine and ആൻ in Feminine. In Plural we have the following affixes: ഞൻ in the First Person, and ആർ (besides അർ in the Present and Future Tenses) in the Third Person, the Second Person is scarcely used. The following table will show the way in which these affixes are employed.

Present Tense.

<i>1st Person.</i>	<i>Singular.</i> <i>2nd Person.</i>	<i>3rd Person.</i>
ഞനായിക്കുന്നു	ഞനായിക്കുന്നു ഞനായിക്കുന്നു (ഞനായിക്കുന്നു)	ഞനായിക്കുന്നു ഞനായിക്കുന്നു
ഞനായിക്കുന്നു	<i>Plural.</i> ഞനായിക്കുന്നു	ഞനായിക്കുന്നു (ഞനായിക്കുന്നു)

Past Tense.

	<i>Singular.</i>	
ഞനായിച്ചു	ഞനായിച്ചു	ഞനായിച്ചു
ഞനായിച്ചു	ഞനായിച്ചു	ഞനായിച്ചു
ഞനായിച്ചു (ഞനായിച്ചു)	(ഞനായിച്ചു)	ഞനായിച്ചു
ഞനായിച്ചു	(ഞനായിച്ചു)	ഞനായിച്ചു
	<i>Plural.</i>	
ഞനായിച്ചു	ഞനായിച്ചു	ഞനായിച്ചു
ഞനായിച്ചു		ഞനായിച്ചു
ഞനായിച്ചു		ഞനായിച്ചു
		ഞനായിച്ചു
		ഞനായിച്ചു
		ഞനായിച്ചു

Future Tense.

	<i>Singular.</i>	
ഞനായിച്ചു	ഞനായിച്ചു	ഞനായിച്ചു
ഞനായിച്ചു	ഞനായിച്ചു (ഞനായിച്ചു)	ഞനായിച്ചു
ഞനായിച്ചു	(ഞനായിച്ചു)	ഞനായിച്ചു
ഞനായിച്ചു	(ഞനായിച്ചു)	ഞനായിച്ചു
	<i>Plural.</i>	
ഞനായിച്ചു	ഞനായിച്ചു	ഞനായിച്ചു
ഞനായിച്ചു		ഞനായിച്ചു
ഞനായിച്ചു		ഞനായിച്ചു

ക്രമം in the First Person is as much as *work*, or *work*, and we find the same termination in the Noun *അടിമൻ* (one who is at the bottom of society). In *Tamil* all these forms are still in use; *f. e.* *padittā*=I read, *padittā*=we read, *padittāy*=thou readest, *padittā*=you read, *padittā*=he reads, *padittā*=she reads, *padittā*=it reads, *padittā*=they read.

§ 255. Especially in poetry frequent use is made of *Sanskrit compounds*, which in Sanskrit occupy a much more important place than compounds in any other language; they are in Sanskrit really a surrogate for the Syntax, but imperfectly developed in this language. Rules about the manner of composition (*Sandhi*) have been given already; as to the meanings conveyed by such compositions we may arrange them under the following heads:

I. *Copulative Compositions* (ഘോഷ). They may all be dissolved by “and” (ഏകദേശം, cf. in Malayalam ഒക്കെയും, Greek: ἁπλοῦς, “schwarzweissrot” in German), see § 179. 247.

a. The second word in Plural: ചന്ദ്രചിത്രൻ (in Sanskrit Dual) ചന്ദ്രചിത്രം; സംഹാരങ്ങൾ (in Sanskrit Dual സംഹാരങ്ങൾ); ചിതാപുഷ്പം, etc.

b. The Compound in Singular Neutral; f. e. ചരചിതം (movable and immovable); ദിവാനിതം (day and night, ദിവാനിതം); ആചാര്യൻ (young and old).

II. *Determinative Compositions*. The second part is determined by the first.

a. *Attributive Compositions* (കർമ്മങ്ങൾ), the first part being only an attribute or apposition to the second (cf. ὀφθαλμικός in Greek, നേഴ്ക in Malayalam); നീലമുഖൻ blue-necked (Śiva); നീലാശ്വതി (blue mountains). This composition serves especially for comparisons.

To this class belong Compounds formed by the Sanskrit Interrogative കിം (കിം ഓമം fruitless, lit. “what fruit?”—perhaps also അന്തരം son, lit. what a sonnet—കിന്യ രാജൻ a demigod, lit. “what a man”). Also the Personal Pronouns ഞ് and ഞൻ, Prepositions and Adverbs form compounds of this kind, see §§ 242. 248. 270. 276. Other compounds are formed by Numbers (ചത്തുരൂപം, ത്രികാലം, നവരൂപം, നവരൂപം, etc., see § 261), and finally compounds may be formed by ചുറ്റും, in Sanskrit generally affixed and not preceding (അപ്പുറം, അപ്പുറം, ചുറ്റും).

b. *Objective Compositions* (Tatparyas) in which the first part is depending on the second: മരണകാലം (son-killing); ചന്ദ്രചിത്രൻ (ex. 179); സാക്ഷി (reaching heaven); ഭാഗ്യം (Lord of the earth). Of this kind are most of the compounds in Malayalam (കിടന്നു, വിട്ടു) and in European languages (ഉദാഹരണം).

III. *Possessive Compositions* (Bahuvrīhi). The second part forms together with the first a new notion, which becomes a property or attribute to a Noun (cf. in Greek μακρόχρυσος, longimanus), hence we always have to substitute “having” (“having a long hand”); e. g. ചരചിതം one having character; ചന്ദ്രചിതം (one having four faces (Brahma). But of course all other compositions may also be employed as Possessive Compounds in Sanskrit; f. e. നീലമുഖം may mean: “blue lotus” or “having a blue lotus”. In Malayalam by the Personal termination ambiguity is avoided.

IV. *Adverbial Compositions* (Avyayibhāva), the first part being an Adverb, see § 201, 4 and § 276.

EXERCISE 1.

Slang Phrases of Colloquial Language.

കമ്മി നകലാ കുടിച്ചോ?
കണ്ണമ്പു (കെമ്പു) പോരുന്നിട്ടു വാ.
ഇച്ചിരി നേരെ പാർന്നിട്ടു വാ.
അൻ പോക്കട്ടേ?
അവൻ അതു കൊണ്ടുവന്നിട്ടില്ല.
അവനെ ഇമ്മൻ കൊടു.
ഏന്റെ കൈവശം കൈപാൽ (കൈപ്പാ) ഇല്ല.
വയറിനെ പാറ്റച്ചു ഏക്കുന്നു.
മണിയും കിണിയും ഏനിക്കുറിക്കുകൂടും.
കുറ്റത്തൊന്നും കുടിച്ചു വരാട്ടു.
വെയിലാക്കുന്നു.
പൊള്ളുന്ന വെള്ളം കുടിച്ചുക്കട്ടേ.
ഒരു കട്ട താറുമാൻ പോയി.
വയലിൽ വെണ്ണയിൽ പാറ്ററാണിന്.
മുഖിച്ചു പോന്നും മുഖിച്ചു വന്നും.
നീ മിട്ടു വീട്ടിയിരിക്കുന്നു.
മോങ്ങിക്കൊ വീട്ടിയെത്തിട്ടുള്ളൂ.
പശ്ചാതിന്ന കറക്കുന്നു.
ഒരു പാറ്റ കമ്മി കുടിച്ചു.
വെണ്ണപ്പു പോക്കുന്നു.
പക്ഷെ അമ്മിനെ ആക്കട്ടേ.
കൊന്നെന്നു അതു കരയട്ടേ?
നല്ലൊന്നു വാതിൽ ചാക്കേണം.
ഇമ്മാളെങ്കൽ നിന്നക്കൊള്ളുവേണം.
ഏന്റെകൈയെ മാർക്കുന്നു ഏഴുന്നൂറ്റാ

ആക്കേതെന്നുവെണ്ടാതികാണൂവ.
ഏനിക്കൊട്ടും വയ്യ.
ചാതിന്റെ പണി ഏക്കുവേണ്ടും പോക്കട്ടേ.
അവൻ കൂൽ മടക്കാൻ പോയി.
അവൻ വെറും അടിയ്ക്കു.
കൊന്ന ഏനിക്കു പണിക്കു തന്നോ.
ആ പശ്ചാതിനെ അയാൾ വില്ലവിൻ.
ഏന്റെ ഭാഗിക കമ്മിപ്പോയി.

കമ്മി നകലാ കുടിച്ചോ? (വാ.
കിണ്ണമ്പു (അല്ലാ) പോരുന്നിട്ടു (തെറ്റിയിട്ടു)
ഇമ്മിരി (അല്ലാ) നേരെ പാർന്നിട്ടു വാ.
അൻ പോക്കട്ടേ?
അവൻ കൊണ്ടുവന്നിട്ടില്ല.
അവനെ നിമ്മൻ (മുറക്കാൻ) കൊടുക്ക.
ഏന്റെ കൈവശം കൈപ്പാ ഇല്ല.
വയറിന്റെ പാറ്റച്ചുവേണം (വിടക്കുന്നു).
മണിയും മറവും ഏനിക്കുറിക്കുകൂടും.
കുറ്റത്തു വെണ്ണം കുടിച്ചു വരാട്ടു.
വെയിലാക്കുന്നു.
പൂർണ്ണ വെണ്ണം കുടിക്കട്ടേ.
അവൻ കട്ട താറുമാൻ പോയി.
വയലിൽ വെണ്ണയിൽ പാറ്ററാണിയിരുന്നു.
മുഖം പോയ്ക്കുന്നതിനെ മുഖിച്ചു വന്നും.
നീ മുഖം വീട്ടിയിരിക്കുന്നു (മുഖിച്ചേണം).
അനിക്കു നല്ലതേ വീട്ടിയെത്തിട്ടുള്ളൂ.
പശ്ചാതിനെ കറക്കുന്നു.
വെറും കമ്മി കുടിച്ചു.
വെണ്ണപ്പു പോക്കുന്നു.
പക്ഷെ അമ്മിനെ ആക്കട്ടേ.
അവനെക്കൊണ്ടു കരയട്ടേ.
നല്ലവണ്ണം വാതിൽ ചാക്കേണം.
ഇന്നാളൊന്നു നിന്നക്കൊള്ളുവേണം.
ഏന്റെ അവിടത്തെ (=വീട്ടിലെ) അവാറ്റു
താക്കുന്നു ഏഴുന്നൂറ്റാ.
അവിടത്തെത്താൻ ഉണ്ടായിരിക്കട്ടേല്ലാ.
ഏനിക്കൊട്ടും വാതിൽ.
ചാതിന്റെ പണി ഏക്കുവേണ്ടും പോക്കട്ടേ.
അവൻ കടവിറങ്ങാൻ (പോവാൻ) പോയി.
അവൻ വെറും നിസ്സാരൻ.
അവനെ ഏനിക്കു പണിക്കു തന്നോ.
ആ പശ്ചാതിനെ അയാൾ വില്ലവിൻ.
ഏന്റെ ഭാഗിക കമ്മിപ്പോയി.

നന്നായിട്ട് കണ്ടെത്തേണം തരിച്ചു.
 ഒരുക്കത്തിന് ഒരുക്കി തരിൻ.
 തയ്യാറാണു നോക്കി.
 ഏതു ഒരു വൈ വേണ്ടിന്.
 ചോദ്യ ചോദിക്കണം.
 വശമേകി.
 ഇതേകി.
 താൻ കല്പന ചോയി.
 ഏനിക്കു അധിപ്ത.
 തോൽ നല്ല തന്നാലിയ്യോ?
 ഏതേയില്ല.
 താൻ മുഴങ്ങിയ വര.
 താൻ ഏതോടു ചോയിയാ?
 അതിനറിയാൻ കടിക്കുന്നതല്ല.
 ഏനിക്കേതുണ്ടല്ല.

നല്ലതും (മന്നം മന്നം) ചോയതാണ്.
 പരമ കല്പം അവാൻ.
 വല്ലതല്ല അവാൻ തന്നതു.

നല്ലതും അതിയുടെ വെണ്ണം കടിച്ചു.
 ഒരു കടിയുടെ മുക്കി തരവിൻ.
 മറവേതാണു നോക്കി.
 ഏനിക്കേതു പറ്റു വേണ്ടിയിരുന്നു.
 ചോദ്യ ചോദിക്കണം.
 താൻ ചോദിക്കട്ടെ.
 ഇതും.
 അതാൻ കടിച്ചു ചോയി.
 ഏനിക്കു പാടില്ല.
 മുഖത്തു കടിച്ചി തന്നാൻ ഇല്ലേ?
 ഏതേയിരുന്നു.
 താൻ വെറുക്കേ വര.
 അതാൻ ഏതോടു ചോയിയാകുന്നുവോ?
 അവയ്ക്കു കടിക്കാൻ (കടിച്ചു) എളുപ്പിട്ടു.
 ഏനിക്കു അതൊന്നും ചോയ്താൻ വാഹിതം നല്ല
 തരിച്ചു.
 നല്ല തന്നെല്ല (മന്നം കറി) ചോയതാകുന്നു.
 പരമ തന്നെ അവാൻതന്നെ നല്ലതും.
 വെറുക്കേയല്ല അവാൻ തന്നതു.

EXERCISE 2.

(Free Translation.)

1. മണ്ണി¹⁾കിടക്കുക പിടിച്ചു കാൽ തവണി
 Das Weib kinder sträuchelt nur zu ge-
 hen wegen,
2. കണ്ണിനു കടന്നുകടന്നു പിടിക്കുക
 Die Väter sehen mit erschauern dem Bekennt,
3. മേൽപ്പാടു ചോവാൻ പ്രയാസമുണ്ടെന്നു
 Nicht leicht ist es wahrlich noch oben
 zu streben,
4. കീഴ്പ്പാടു ചോവതിനേയും പണിയില്ല
 Doch tiefer bräuchst du nicht Mäh'
 dir zu geben,
5. താൻ വളർന്നു വിശ്വസിക്കുന്നതിലും
 Du hast den Giftnest selbst gepflanzet,
6. താൻ മുറിക്കുന്നതു തോറ്റുപോയതോ²⁾ Oh
 hast nicht ab, was du ja selbst geheget!

188. മനസാ കർമ്മണാ
 വാക്ചിനാമുപിനേ
 വന്ദിക്കാമു നിന്നേ.

Transl. With my heart and deed
 With my mouth once more
 I shall thee adore.

മനസാ=മനസ്സിനാൽ; കർമ്മണാ=കർമ്മങ്ങൾ; വന്ദിക്കാമു I must adore or may I adore.

189. ചിറകിന്നെനിക്കുണ്ടാകേ
 വേഗത്തിൽ ചാകുകു നാകേ.

¹⁾ മണ്ണി young, infant; കിടക്കുക child. ²⁾ തോറ്റുപോയതോ quite improper.

Transl. Oh grant me wings to-day
Homewards I fly away.

ധിറക് + ഇന് + ഏനീക ഉത്സാഹേ. For ഉത്സാഹേ see § 213, 1; നാമക = നാമത്തിൽ (നാമം heaven).

190. പട്ടിണി വേണ്ടതെല്ലാമുണ്ടായ്തും
കെട്ടുപോമോരോരോ ഞരമ്പുണ്ടും പ്രഭോ!
There will be privation of necessary food to all
And kingdoms will be ruined, oh Lord.

വേണ്ടതു = ഏല്പാക്കു + ഉത്സാഹി + വന്തം; പ്രഭോ Vocative of ഉള്ള Lord, prince.

191. കലയാനകളെക്കണ്ടു ഭയപ്പെട്ടൊരാൾ വേഗാൽ ചെന്നു
വലിയൊരു വള്ളിപിടിച്ചു കരേരിപ്പോകുന്നേരം [ണം
വലിയൊരു വാനമെന്നു നിന്നെച്ചിതു മരണാൽ വേദൻ ഖോ
ബലമൊടു കൂട്ടിയതോടു മരിച്ചിതു പാലമില്ലാതേ.
In seeing big elephants he was afraid and quickly proceeding
To a large creeper, he seized it and went up, but just then
Another hunter took him for a great monkey, and an arrow
With power, he discharged, which took effect and the man died for
[nothing.

കലയാന = വലിയ ആന; വേഗാൽ = വേഗത്തിൽ; വാനം = കരമ്പു; വേദൻ = ഞരമ്പു; വേലമൊടു = പാലമില്ലാതെ.

192. ഹാ സന്തോ! മാരകർ വന്നുവോ
എനിക്കു നിങ്ങളാൽ?
Oh glorious host! salvation great
Shall I receive through you?

സന്തോ = സന്തം + തോ; മ = മഹാ.

193. എല്ലാ പാപത്തിൽ മിഥ
കൂലി നല്കി കർമ്മം.
To every sin a double reward
Was justly added by the Lord.

മിഥ = twofold; കർമ്മം Saviour.

194. കാരുണ്യമാകുന്നതാണു ബലത്താ
ലാകുപ്പു മായിടവരുത്തുന്ന
മേൽനിന്നു കീഴോട്ടു ശാന്തമായ
വായ്ക്കു കണക്കു പൊഴിയുന്നതത്രെ.
The quality of mercy is not strained
It droppeth as the gentle rain from heaven
Upon the place beneath.

ബലത്താൽ = by strength; ആകർഷിക്കാൽ = to draw towards; ബലത്താൽ ആകർഷിക്കാതിട്ടു വരുല്ല = not strained.

195. തന്തഃ അന്യന്തൻ ഹൃദയം
നിണകരോദം ഞ്ഞാപിതം
Then the heart of another one
Will be perfectly known unto thee.

തന്തഃ ഞ്ഞാപിതം = അറിയാപ്പെടുത്തു.

196. കണ്ണിനം പിടികൊടുത്തവയെല്ലാം
എണ്ണിയെണ്ണി വിവരത്തെക്കുറിച്ചു ചിന്ത
നിണ്ണയിപ്പതിനു നല്ലൊരു ശാസ്ത്രം
കണ്ണകളെ തെളിയാത്തവനന്ധൻ.
All that the eye cannot lay hold of
Counting, counting distinctly in the mind
For to perceive it there is a science;
He is blind who is not clear inside of his eyes.

There is a science by means of which we are enabled to perceive distinctly in our mind things which the eye cannot lay hold of and count. He who cannot perceive things inwardly is really blind.

ചിന്ത = ചിന്തയിൽ; അന്ധൻ = കന്ധൻ.

197. ശ്രാവരീഭം! ശ്രാവരീഭം
ശത്രുവിൻ പരീക്ഷയിൽ
അടിയന്നു നീ സങ്കേതം
എങ്കിൽ, അസ്ത്രം തൂകിൽ
അതിതച്ചു, ഇല്ല വേദം.
Save me! Save me!
If thou art my refuge
In the enemy's temptation
In a shower of arrows
There ought to be no fear, no distress.

ശ്രാവരീ *Sanskrit* imperative of the root ശ്രാ *save* (ശ്രാ *save* preservation); രാ = ഏതന്നെ; തൂകുക to scatter; അപ്പു fear.

198. ഏതേ ശക്തേ ചേതേ മൃതി
ചെമ്പനിക്കൈവർ വാഴുന്നോൽ.
In hearing this they met together
The deities of the temples rule.

വാഴുന്നോൽ = വാഴുന്നോൾ = വാഴുന്നവർ (see § 225; in the same manner also മൃതന്തേ; ചെമ്പനി temple).

199. ദൈമിതെ പണയമാക്കീടുക നളയ്യ!
 ഭൂമിയും വനങ്ങളുമടങ്ങി നമുക്കൊരോ!
 താമസം വേണ്ടോ മമ നാട്ടിൽ നീ വസിക്കേണ്ടോ,
 ഭൂമിപാലകശ്രേഷ്ഠൻ ഞാൻ തന്നെ കല്പിക്കുന്നേൻ.
 Make Damayanti a pawn! oh foolish Naja,
 We are in possession of land and money hey!
 We do not want delay, do not stay in my country
 I the great king himself do command this.

മൈമി daughter of മീമ (see § 256) Damayanti; അ Vocative of അൻ blockhead;
 എങ്ങ Interjection hey (honouring); ഭൂമി + പാലകൻ + ശ്രേഷ്ഠൻ.

200. നീ ഇല്ലാത്തതാൽ ഇതൊന്നുമേ വാ;
 ചതഞ്ഞ ഹൃദയത്തിൽ പൂക്കു നിന്നെ താ!
 If Thou not here, of all this nought I see
 Take in my bruised heart Thyself give me.

ചതയുക to be bruised, squashed.

§ 256. The preceding examples prove that in poetry frequently *Sanskrit Cases* are in use. A great many Sanskrit Nouns appear in the *Nominative Case* without any alteration whatever; e.g. മഹാൻ great one; മഹാൻ ശാ (son.), പിതാൻ sage; പിതാ father; ഭ്രാതാ brother (frater); സഖി friend. Ex. 190 furnishes an instance of the *Sanskrit Vocative*: വിശ്വ and പ്രഭാ. Nouns ending in മ (വിദ്, പ്രഭ, ഗുര) form their Vocative in ഓ. സർവ്വേ യാ നീ പ്രഭാ! ശരീരം ധർമ്മം ഗുരോ! *Thou oh Lord, art the head of the Church, and we, oh Master, are her body.* As to the Vocative of Personal Nouns ending in ണൻ we know that ണ (which is a Malayalam termination to indicate Masculine Gender, the Sanskrit Nominative ending in അസ്; f.e. നാമസ് or നാമ: നാമസ്, നാമഃ) is dropped; e.g. ഏതാനും സർവ്വനാമ ഏതാം ഗുരയുവാൻ? (Why, oh universal Lord didst Thou descend so far?) ഹാ വരികൾ എരിട്ടു! Oh do come my sun! കൃപാണിയോ! വിപ്രാന്തൻ ഏതാം കരുണിതേണാ! Oh! Thou ocean of grace look for ever kindly upon Thy faithful ones. The last example shows that Sanskrit Nouns ending in ഇ form their Vocative in ഏ, not affixed by augmentation as in Malayalam (കൃപാണിധിയേ) but by elision. Hence സഖാ (oh friend); പദേ (oh lord); യണിയേ. The Vocative of nasal stems (rajan) denoting relationship (ending in tar) and of the "Nomina agentis" (giver) is formed in the following manner: രാജൻ from രാജ; മഹൻ from മഹാൻ; പിതാ (or പിതർ) from പിതാ; ദാതാ (or ദാതർ) from ദാതാ; ദാതാ (or ദാതർ) from ദാതാ giver; but ദാതേ, Nominative ദാതാ in Sanskrit).

§ 257. As to the *Social Case* or *Instrumental Case*, which are one and the same in Sanskrit, (§ 205) we know one termination ണ already

(*śiva-satam*, *gaurāṅga*, etc.); *f.* e. *anubandha-kṣama-pādyaṁ-gaṇa-kaṇḍīkārī* श्री अनुबन्ध आनन्दकाम्यपदयङ्गणकाण्डिकारि Oh do attract us daily so that we may ascend to heaven. In the same manner are formed: *kṛdanta*, *caṣṭyaprasaṅga*, etc. All Sanskrit Nouns ending in Malayalam in *ant* or *anta* form their Instrumental in this manner, but Nouns ending in Sanskrit in a long *ant* and in Feminine take *aya*; so *mahātmya*, *saṁskṛtya*, *śrīmatya*, *śrīmatya*, *dharmya*, *śaṅkarāya*, *śaṅkarāya*, *prajñāya*, *śūnyāya*, *brahmīnīya*, *śukhya*. *f.* e. *śrī anubandhīnī* നിശ്ചിത പാണ്ഡിത്യ മായ (*= mahābandha OR māyā*). This second termination *ant* we met with also in ex. 188. നിൻ രക്ഷിതാവോടൊന്നിച്ച് *ni* joyfully with your Saviour. Very often we meet with the following formula: *manasa*, *vachas*, *akṣheṇa* (*by heart, mouth, and hand*).

Nouns ending in a consonant [உத (நடு), கை, கால், கண்] simply will add உது: கை, கைத்து, கால், காலத்து, கண், கணத்து, etc. Nasals and Nouns ending in i or u insert an, hence கண்ணா (from கண்ணு) கண்ணா, விவிலா, விவிலா, etc. Participles ending in a verb, (யார்) take an; *f. e.* செய்வார், செய்வார்.—Note further the Nouns of Relationship and *Nomina agentis*: அந்தை, அன்னை, அப்பா.

§ 258. The *Sanskrit Ablative* (see ex. 182) is frequently used instead of the Malayalam Social or Locative (അവനാൽ). With Nouns ending in *അ*, this syllable is dropped and *ആൽ* affixed; e. g. ഭാരതർമ്മൻ മരിച്ചാൽ നല്ലൊരു മനുഷ്യനായിരിക്കട്ടെ. If the body of those dear to us is buried, we will weep in love (ആനന്ദത്തോടെ). ഞാൻ വല്ലാതെ ആദരം കാണിക്കും I shall praise (thee) respectfully (ആദരത്തോടെ). കെട്ടിപ്പിടൻ തെളിപ്പിൻ മേഘം ബാലാൽ To unloose (the tie) and to demolish the building we seek with our might. Other Ablatives of this kind are: കൃഷാൽ, സാക്ഷാൽ, കണ്ണാൽ, വിദഗ്ദ്ധാൽ, മരവിവശാൽ (by God's providence) മരവിവശാൽ, വിധിവശാൽ, (§ 238) ധ്യാനാൽ, etc.

Sometimes നൂണാം, the *Genitive Plural* of നാൻ (man), occurs (ഒരു ആൾക്ക്); *i.e.* ഒരാൾ എന്നുള്ള വാക്കുകൾ ഉപയോഗിക്കാൻ വാങ്ങുന്നതിൽ സൂക്ഷം നൂണാം ഉപയോഗിക്കുകയും ഒരറ്റത്തു കാണാം. ഉദാഹരണത്തിന്റെ വാങ്ങിയെന്നതു (which) ബാലയെ കൂട്ടുന്ന ശരീരിണനാൾ (മലയാളത്തിൽ) മൂല (മലയാള) നീതിപരങ്ങൾ.

§ 259. In ex. 189 and 196 we see employed the Sanskrit *Locative* (നാമക instead of നാമത്തിൽ; ചിത്തേ for ചിത്തത്തിൽ), again ആം is dropped and ഏ affixed. ഓരോ മണ്ഡല ഭജ (ഭജ്യത്തിൽ); പാർവ്വതീ ദേവിഷു ഹി നാം-വാക്യ ജീവപൂസ്ത രേ (Before I was created, my name was written in the book of life). In the same manner ഭൃതഃ; ഭൃത(ഭൃതത്തിൽ); ഭാരം; ആകാശമാർഗ്ഗം; പാദങ്ങൾ; വിന (വിനത്തിൽ, വിധൗത്തിൽ). Nouns ending in a Consonant or in a Nasal (അഞ്ചൻ, നാമൻ in Sanskrit) and the Participles terminating in ആക form their Locative by affixing ഇ; i.e. അമ്മി (അമ്മേ); അന്തി (അത്ത്); ഭ്രമി (ഭ്രമ്); ഭവതി (ഭവൽ),—എന്നൊരുപോഴും, സ്വാസ്ഥനിവേശം, ശാന്തമഹേശ്വര തത്സന്നിദ്ധം! What a consolation, a state of rest, eternal bliss in His presence! ഗാനിദ്ധം

അയ്യര; 9th നൂറ്റാൾ; 10th നൂറ്റാൾ; *f. s.* ദശമകീയസംവത്സരം—പത്താം കീയം; സൂര്യൻ ദശമകീയം. The Feminine Gender: പ്രായം; ചിഹ്നം; തൂണി; ചതുർഥി; പത്തം; ചതുരി; സപ്തമി; അയ്യമി; നവമി; ദശമി.

These Feminine Ordinals are of special interest on account of their furnishing us with the necessary terms for designating the *Cases in Sanskrit and Malayalam*, in which languages they are simply numbered (see page 201). *ചിഹ്നം* means "in two ways" or "double" like ചിഹ്നം; തൂണു threefold; ചതുർത്ഥം fourfold, പത്തം fivefold. ചതുരദശം eleven; ദ്വയം twelve (*dyadecimo*); ത്രയം thirteen; ചതുർദ്ദശം fourteen; പഞ്ചദശം fifteen; ഷോഡശം sixteen; വിഷ്വതി twenty; ശതം hundred; സഹസ്രം thousand; അയ്യശം ten thousand; ലക്ഷം or ശതസഹസ്രം hundred thousand; പ്രയുഗം million; കോടി ten millions; അർദ്ധം hundred millions; ഹോദ്യം thousand millions; പഞ്ചം ten (thousand) millions; ഹോപഞ്ചം hundred thousand millions; ലക്ഷം billion; ഹോലക്ഷം ten billions; ഹോകോടി ten trillions, etc.; *f. s.* പത്തു കിഴ്ചകിൽ നൂറു മതിയെന്നും, ശതമാകിൽ സഹസ്രം മതിയെന്നും, ആയിരം പണം കച്ചിട്ടുണ്ടെന്നുവെന്ന് അയ്യരക്കിടയിൽമുളക്കുന്നതും ആശയമുള്ള പാരമർശികത വേർതിട്ടുണ്ടെന്നുവെന്ന് മറ്റൊരു മറ്റൊരു If one gets ten, (he thinks) a hundred would be sufficient; if it is a hundred, he thinks about a thousand; if a thousand are in his hand, (he thinks) if it would be ten thousand, then well done; thus without disconnecting himself from the rope (*പാശം*) of hope, he will rise higher and higher.

Note: ശതാധിപൻ a centurion, captain; സഹസ്രാധിപൻ a colonel; സഹസ്രാബ്ദം abas millennium.

§ 262. *അ* (ex. 195), *അ* (§ 259) are two instances of *Sanskrit Pronouns*.

അ is one of the *Sanskrit Demonstrative Pronouns*. It is Neuter and its real form is *അത്* (*ജ*). It might also be called a Personal Pronoun, for its Nominative Case (Masculine *ഈ* *ജ*; Feminine *ഈ* *ജ* and *അ* *ജ*) means: he, she, it. It also takes the place of the Article in Sanskrit. In Malayalam only the Neuter Gender is in use especially in compositions; so *f. s.* *അപ്പോൾ* the time being *അപ്പോൾ* (*അപ്പോൾ*)—അതിന്റെ *അപ്പോൾ*; *അപ്പോൾ* at once; *അപ്പോൾ* the proper (*ഉചിതം*) time, due time; *അപ്പോൾ* that day; *അപ്പോൾ* that region, etc. It corresponds to the Malayalam *ഈ* (*cf.* *അപ്പോൾ*) which also takes the place of "it" (Personal Pronoun) and "that" (Demonstrative); *cf.* "es" and "jenes" in German. Observe that before *ക*, *ശ*, *പ* and *സ* the final *അ* changes into *ക* and before *ഈ* into *ഈ*. In Mangalore they have begun to print *അപ്പോൾ*, instead of *അപ്പോൾ*, but of course the pronunciation still will be *അപ്പോൾ*.

Remark: *അ* may also be a Malayalam form derived from and identical with *അ* (*അ*); *f. s.* *അ* one's own family.

The real *Demonstratives* are:

1. *എന്തെ* (*എന്തെ*), *എന്തെ*, Neuter *എന്തെ* (*എന്തെ*) this something (very near,

the Greek: *ὅτις, ὅτις, ὅτις*) are but seldom used in Poetry (എന്താ താൻ; എന്തല്ലാതെ; എന്തെങ്കിലും meanwhile; എന്തിനി now).

2. *അന്യം* (अन्यं) Fem. *ഇയ്യ* (यम्, Neuter *ഇത്രം* (इत्थं) *thi*s (Indefinitely, the Greek: *ὅσπερ, ὅσπερ, ὅσπερ*) ഇതിനെക്കുറേക്കൽ ചെയ്തിനാൻ; ഇക്ക അപ്പോൾ എതിനെ അറിഞ്ഞു നീ? Damanakan spoke thus: How did you know this then?

3. *അഭാവം* (अभावा) Masculine and Feminine, Neuter *അഭ* (अभः) *thi*s (the Greek: *ὅσπερ, ὅσπερ, ὅσπερ*) only the Masculine occurring but seldom (*he*), instead of *അഭ* is employed. For the Personal Pronoun see § 176.

II. The Sanskrit Relative Pronoun is:

യത് (यत्), Feminine *യഃ*, Neuter, *യത്* (यत्) *who* or *which* (ἵς, ἡ, ὅ in Greek). *യത്* (യത്) a correlative to *യുക* which must follow in order to form Relative sentences; f. e. *യതുകാർയ്വേ ഉപായത്തൈഃ സാധിത്യം, യതുകാർയ്വേ പാരായ്വൈകൈഃ സാധിതവീജ്* whatsoever (which thing) we cannot accomplish by clever means, that we will not achieve by exertions (valour). *യദ്യദിൻ മേഘഃ* (Panch. I.) in which country (Locative of *യുക*).

III. The Sanskrit Interrogative is.

കേ (कः), Feminine *കഃ*, Neuter *കിം* (किं) *who* or *which* (in Greek *τίς-τι*; cf. *quis* and *quid* in Latin). Besides, the Ablative of *കഃ* or *കിം* (*കിന്ത്യദാ* *whence*, *യദ്* does occur in Malayalam Poetry. The Neuter *കിം* occurring in some compounds (see § 155) II. a), *കി* and (*ka* contraction of *ka* + *ya*) imply inferiority or a wicked action; f. e. *കളുപ* *what* form, *ugly*; *കരുഷിതൻ* a wicked minister; *കളിതൻ*, etc. So also *കിളുണൻ*; *കിം* *അണൻ*, *കിമണൻ*, *കിമന്യൻ* people who make light of debts, moments, small things, God. *കിം വയത്തി* (3rd Person Plural) "what do they say?" a rumour (*രൂമി*) — *കിം കാ രണാ നീ മളിച്ചുവെടവ വേദം?* For what reason did you hide yourself in vain? *യദ്യദി അതേ വേദം സമ്യക്സംഗതിക്ക, യദ്യദിതിവൃത്തിൻ ബദ്ധകൈഃ കിം വേദം?*

IV. Compound Pronouns.

a. By adding *ദേം* (इत्थं) to the Pronouns mentioned above the following Compound Pronouns, occurring also in Malayalam literature; have been formed: *ഇത്രാത്രം* *such* like; *യത്രാത്രം* *what* or *which* like; *ഇതൃത്രം* *this* like (*such*); *കീത്രം* *what* like? *മല മൂക്കുക്കു മണകാ, കീത്രം ഇത്രം?* എന്താ ചെയ്തിനാൻ . . . *കിമകണ്ഠം* (Langoor, here) *ചെന്നാൻ*: *ഇത്രാത്രം സന്താനങ്ങളിൽ ആർയ്വേ മേളിതല്ലനന്തരം* *ചെയ്തൻ*. The have said: The most excellent people say that there is no regard of person as to this kind of appointments.

b. By adding *വധ* (यद् in Sanskrit) Compound Pronouns implying quantity are formed: *ഇവധ* *so much* (*അവൻ സകലൻ* *all his sons അത്രയും*); *യവധ* *so much*; *ഇതഞ്* *so much*; *കിതഞ്* (*quasi*) *how much*? *കളിത അവൻ പ്രമാണം* *say how far*! With *യവൻ*—*അവൻ* also Relative sentences may be formed analogous to those formed with *എത്ര—ഇത്ര* see § 153.

c. Adding *ചിക്* (चिक्) or *ച* to *കിം* the latter is transformed into the Indefinite Pronoun *കിഞ്ചിത്* or *കിഞ്ചന* somewhat. Masculine *കഃ* (*ka* + *ചിക്*) *some one*;

Feminine കമ്മിൻ—കിഞ്ചനകൾ പരിപാലിച്ചു കിളിപ്പിച്ഛു ("males to sprout"); ഗുണമുള്ള പച്ച കിഞ്ചിൻ അയയ്ക്ക് ചൊല്ലിപ്പറന്നു.

V. Of the *Pronominal Adjectives* it will suffice to mention here the most important, introduced long ago; സർവ്വം (all); വിശ്വം all (universe); ഇതം both (f. s. in ഉത്തരസമന്തം covenant); അന്യ other; ഇതര other (not to be confounded with the Malayalam ഇതരം this kind); പുർവ്വം east or prior; ഉത്തരം south or right; ഉത്തരം north or subsequent; അധരം west or lower; besides: അപര other, blader, west,

"സപരകരിൽ നൻ പ്രീതി—വരണമും ഇനമു"

"അപരതൻ നീക്കം വിവി—പുറ്റുപരതനും".

cf. Ps. 108, 11. 12. പുർവ്വം + അപരം + ആയതം (lasted).

VI. *Adverbial Pronouns*. The Sanskrit language possesses not a few suffixes, which in difference from ordinary terminations are restricted in their use to certain words and particularly to pronominal bases. Mark that also the ordinary case-terminations are used in an adverbial sense (വിദഗ്ദ്ധ in a long time, ചിദൻ (Ablative चिरन्) long ago, Dative ചിദേയ for a long time, Accusative ചിദം long time, etc.). The chief *Adverbial terminations* are:

a. ത്വ with an Ablative meaning; by this are formed: ത്വത്വ (ex. 108) hence, അവിതന; ഇത്വ (ഇതം+ത) and അത്വ hence, ഇവിതന; ത്വത്വ (തൽ+ത) whence; ക്വത്വ whence ഏവിതന; f. s. ഇതിനെയ ഏതെയെ പി ഗമം അവി കണ്യകം = ഇവർക്കു ഏതെയും കഴിഞ്ഞു ഏവിതനീന സമേ ദി friend, wherefrom does come his heart and neck? സർവ്വത everywhere, entirely.

b. ത്വ Locative: ത്വത്വ (അവിത); അത്വ (ഇവിത); ക്വത്വ (ഏവിത); ത്വത്വ (where); f. s. അന്തിനൊരു ശബ്ദം ഇവിച്ചു (I heard a sound therefrom); അത്ര തന്നെ വാസസംഗ്രഹം; നമുക്കിത്ര ഒരു സംഗ്രഹിക്കേണ്ട (where should we collect it for us) ഏകത്വ at one place, together; സർവ്വത്വ (ഏല്ലാവിടം) everywhere.

c. ദി Temporal: ത്വദി (അന്നി) = അപ്പോൾ; ത്വദി (when Relative); ക്വദി = ഏപ്പോൾ; സർവ്വദി always, at all times; ഏകദി at one time, once; സദി always ഇന്നി now, ഇപ്പോൾ. അത ചൊല്ലിനൻ; സർവ്വതാ തത്വതൻ; ഏകതാ പരത്തു തനസ്സിൽ അക്കാത, ചൈതരിൽ ഇന്നു പറയുന്നതു പാടിൽ തന്നെ. ഏവർ ഇന്നെങ്കിലും ചിതന്ന സ നിശ്ചയം തടക്കമാം തേവിച്ചു നിശ്ചിതനരിൽ സാദിക്ക കൂപയുണ്ടാ.

d. ഹാ modal: ത്വഹാ = അങ്ങിനെ; (തഥാ വിചിന്താൻ കമിക്കുന്നു; അങ്ങിയിൽ = അങ്ങിനെയുള്ളവർ); ത്വഹാ as, Relative; സർവ്വഹാ in every way; അന്യഹാ in another way; also ഹാ may be taken, so in: ഇത്വഹാ ഇങ്ങിനെ thus; f. s. വിധിവിധിതം ഇതം this is God's will, fate. ഇത്വഹാ നമ്മത്തേയ്ക്കു അതം കണക്കുന്ന ബദ്ധം അം കക മൂതികണ്യോദ്ധം.—കൃത്യം അകൃത്യം, സത്യം അസത്യം, ഇതം ഉള്ളിൽ ഒന്നു ചൈതര്യം ഇവിടത്തു കൃത്യം പശുക്കളും ഏതരും ഒരേ നന്നു. ക്വഹാ = ഏങ്ങിനെ! In this connection also അഥ (Last. d) then, now, thus.—ത്വഹാ is employed in a great many compounds; f. s. ജീവനരിൽ തത്വതം അതം we shall draw living water as we like

(ഇല്ലം പോലെ); അനുസരം ad libitum; അനുക്രമം in order; അനുനാദം in proper state; അനുവിധി according to precept; അനുഷ്ഠാനം according to the scriptures; അനുഷ്ഠം properly, true; അനുഷ്ഠിതം (അനു+ഉഷ്ഠിതം) suitably. So also in Relative sentences always followed by *anna* (cf. യാൻ-യാൻ യാവാൻ-യാവാൻ, etc.; f. e. യാൻ രാജാ കിൻ പ്രായാ as the king as the subjects).

§ 263. നില്പതിപ്പുകിൻ (ex. 296) represents an instance of the frequent use of the *Second Future* and its Personal and Neutral Noun in Poetry. Especially Personal Nouns ending in *കൻ* and *കെ* will be employed. ആരവണ്ണാ അൻ യുദ്ധം ചെയ്തുകൊന്നൊന്നെടുൻ. നില്പാത്തൊരു കൂടെ വീണ ഭീമി with those standing I played the harp. In the same manner; വിശന്ന അരിപ്പേർക്കും to those who hunger and thirst; ശേഷിപ്പതെ വിശപ്പാ what will be left is only lamentation; മരിപ്പകലാ വരുന്ന when the time of death will draw near.

We read further: പട്ടമിത്തേക്കു വളരെ മോഹത്തോടെ കഴിപ്പിച്ചു, മണ്ണിന്നു കൈയിൽ ഏതെ നാലുയരയെ ധരിപ്പിച്ചു മുറുമുറുപ്പിച്ചു നാലുയരയെ പൊക്കത്തു മുറുമുറുപ്പിച്ചു കഴിപ്പിച്ചു ചെയ്തു (Ker. Par. page 78). Here കഴിപ്പിച്ചു is employed instead of കഴിക്കയും, and we may consider ഇ affixed to കഴിപ്പിച്ചു as an old Correlative to അതു and ഇതു (see §§ 212, b. 252, c); it seems to occur besides in Poetry in connexion with the Finite Verb too; അപ്പു നീ സതി ചുരുത (simply സതിച്ചു); വന്നതെ വന്നു.

§ 264. ഹാ in ex. 192 and ഏതോ (ex. 199) introduce two of the *Malayalam Interjections*. ഹാ is an exclamation of astonishment and joy, or pain and grief. ഹോമുണ്ടെന്നോ എന്നിങ്ങനെ ഹോമുണ്ട് Ex. 1. I am thirsty and strength bids me to run. നന്നായോ അന്നോ നിന്നോ നിമിത്തം—ഏതോ expresses a calling like ഹോ and ഇതോ (ഇതോ); അതോ (അതോ) and അല്ലതോ, besides അതോ; f. e. ഹോ ഹോയോ! ആർ നിന്നെ കണ്ടുവോ! Common exclamations of joy or astonishment are, besides ഹാ, ഹിഹഹഹ! അഹ്ഹാ, (അഹ്ഹാ) അഹ്ഹാ; and the Sanskrit ഹോ; e. g. ഹോ ഹോ! ഹിഹഹഹ! വിഹ്വഹ! വിഹ്വ! ഹിഹ! ഹിഹ! ഹോ കേരണിപ്പുകേ! (will nature not be lost?) Interjections of pain and grief are അഹ്ഹാ and ഹാ also: അഹ്ഹാ, etc. അഹ്ഹാ പാപം ഹാ! what a pity! അഹ്ഹാ, ഹാ കേളോ. In the same manner also അഹ്ഹായോ പ്രിയരേ and അഹ്ഹാ പ്രിയരേ! may be used. The chief Interjection for expressing contempt is ഹി (ഹോ) besides also ഏ or എ. To express assent generally a nasal ആ, ഹാ, ഹെ (in the South of Malabar taking the place of അതോ = അതു + ഏ cf. § 213, 4), and നിയന്തരം are employed, whilst ഹാരോ in most cases will indicate doubt. എന്തോ (എടി, എടി) different from ഏതോ (hey!) can only be used in addressing male inferiors, and under other circumstances may be taken as an insult. ചാക്കന്നു മണ്ണുതന്നോ (§ 260) ചുട്ടു ചോങ്ങു ചാക്കുന്ന മണ്ണുപുരത്തന്നോ മണ്ണുപുരത്തൻ നീ ആനോ (§ 210, 2) എടി Ex. 51 12.

§ 265. In ഏതേക (ex. 199) we meet with a *Sanskrit Superlative*. There are two kinds of comparisons in Sanskrit:

കരയലിൻറ ചുവരികൾക്ക് അന്ന് അപ്പുറം കടം
പി കടക്കുമ്പോൾ കരയലൻ അപ്പുറം എത്തുമല്ല!

ഇല്ലത്തുപോയി, അവിടേ അവിടേ കൂടിയിട്ടു
കുടിയ്ക്കു മടങ്ങിവരുമ്പോൾ ഒരു കരയലിൻ¹⁾
കൂടു (കുടാണം) ഇങ്ങനെ മുറിച്ചു വന്നു പപ്പ
നും മേടത്തി തൊക്കുമ്പോൾ കരയലൻ പപ്പന
വേണമല്ലോ²⁾! (ഭജനാഭിജ്ഞാപ്ര.)

മറ്റു ചില വിശദീകരണങ്ങൾ.

അഭിജ്ഞാൻ കരയലന്റെ, ആരും ആരോടൊ
രിക്കണം; മറ്റൊരാളോടും, എന്തിനൊരാളോ
ടും, മറ്റൊരാളോടും, ഇതൊരു ആരോടൊരു
ആരും അറയ്ക്കാൻ അറയ്ക്കാതിരിക്കാൻ ഇവി
ടേയും ആരോടൊരിക്കലും.

ഇവിടെയുണ്ടിരിക്കാൻ ആരോടൊരിക്കലും
ആരോടൊരിക്കലും കെട്ടിപ്പിടിക്കുന്ന
തോ അറയ്ക്കാതിരിക്കാൻ?

അറയ്ക്കാതിരിക്കാൻ അത് കെട്ടിപ്പിടിക്കാ
നാൽ,

അത് കെട്ടിപ്പിടിക്കാൻ, ആരോടൊരിക്കലും ആരോ
ടും മറ്റൊരാളോടും മറ്റൊരാളോടും അറയ്ക്കാതിരിക്കാ
നാൽ; അറയ്ക്കാതിരിക്കാൻ മറ്റൊരാളോടും
അത്,

അതോടും, ആരും ഇതൊരു അറയ്ക്കാൻ.

അഭിജ്ഞാൻ³⁾ ഒരു കരയലന്റെ, ന്യായം ന്യായ
തായിരിക്കണം; മറ്റൊരാളോടും⁴⁾ ന്യായം മറ്റൊ
രായിരിക്കണം⁵⁾ ന്യായം കെട്ടിപ്പിടിക്കാൻ⁶⁾ ന്യായം
ഇങ്ങനെ ന്യായം ന്യായമല്ല. ന്യായം പര
ത്താൽ അറയ്ക്കാൻ അറയ്ക്കാതിരിക്കാൻ കെട്ടി
നാലും ന്യായതായിരിക്കണം.

ഇവിടെയുണ്ടിരിക്കാൻ അത് ഒരു ന്യായം
തോടൊരിക്കലും, കെട്ടിപ്പിടിക്കുന്ന കെട്ടിപ്പിടിക്കാൻ⁷⁾
കെട്ടിപ്പിടിക്കാൻ കെട്ടിപ്പിടിക്കാൻ കെട്ടിപ്പിടിക്കാൻ
തോ?

അത് കെട്ടിപ്പിടിക്കാൻ കെട്ടിപ്പിടിക്കാൻ കെട്ടിപ്പിടിക്കാൻ
കെട്ടിപ്പിടിക്കാൻ.

അതിരിക്കാൻ, കെട്ടിപ്പിടിക്കാൻ കെട്ടിപ്പിടിക്കാൻ
കെട്ടിപ്പിടിക്കാൻ⁸⁾ കെട്ടിപ്പിടിക്കാൻ കെട്ടിപ്പിടിക്കാൻ
തോ? അത് കെട്ടിപ്പിടിക്കാൻ കെട്ടിപ്പിടിക്കാൻ കെട്ടിപ്പിടിക്കാൻ
തോ? (ആരോടും).

അത് കെട്ടിപ്പിടിക്കാൻ ന്യായം ഇങ്ങനെ പരത്താ
നാൽ.

EXERCISE 2.

(Free translation.)

പലതോളം നിന്നുവരുന്ന ഒരു കരയലൻ തുടങ്ങി
ല്ല¹⁾ Beginne nicht, daß du mit vielen
nicht beginnst.

പലതോളംവരുന്നതൊന്നായിരിക്കുമല്ല²⁾
Um Geldes willen bringe keinem andern
Schaden.

അവിടേ അറയ്ക്കാതിരിക്കാൻ നിന്നുവരുന്ന
ല്ല Enzwel dich nicht mit deines Volkes
Weisen.

അറയ്ക്കാൻ³⁾ കെട്ടിപ്പിടിക്കാൻ പരത്താതിരിക്കാൻ
Ehr' deines König nur und tu, was er
geheissen.

ഇതൊന്നായിരിക്കാൻ കെട്ടിപ്പിടിക്കാൻ⁴⁾ കെട്ടിപ്പിടിക്കാൻ പര
ത്താൻ Ehr' deines Meisters Spruch, wag'
keine Widersede.

അറയ്ക്കാതിരിക്കാൻ കെട്ടിപ്പിടിക്കാൻ കെട്ടിപ്പിടിക്കാൻ
Denk, dass du sterben mußt; (der Sölden
Lust artide).

¹⁾ Bamboo. ²⁾ Ironical question. ³⁾ See page 134. ⁴⁾ Bundle of thorns. ⁵⁾ Bundle of
total-leaves. ⁶⁾ Haisht. ⁷⁾ A red flower used in Sakit-workship; Imau coodess. ⁸⁾ Thorn.
⁹⁾ § 197. ¹⁰⁾ § 260. ¹¹⁾ Nemo. ¹²⁾ എതിർപ്പോടൊന്നിരിക്കാൻ; word of opposition.

ആശങ്കിതനായൊരു മലയാളിയാളോ¹⁾ Less
Oder nach fremdem Gut dein Herz nie
bestreben.

ആകിട്ടു²⁾ തിരിച്ചറോളത്തിലൊട്ടു Nie
schlafend soll des Tages König dich
erschrecken.

അറിവുള്ള അന്നു ചൊന്ന വചനത്തെ മറക്കേ-
ല്ലാ Vergleich nie, was von Weisen du ge-
hörest.

അറിവില്ലാത്തവർ പിടയനടന്നിടൊട്ടും Von
Toren wach! dein Herz nie bestört.

കെട്ടുമെ³⁾ മയപ്പെടും കേൾക്കാ കലൺ നീ പ

റക്കൊട്ടു Wie furchtbar auch der Frevler,
rechtste nicht im Grinsen.

കരുതും⁴⁾ വളരെയും പറഞ്ഞിടൊട്ടും Ver-
leumdung; Schenkung; Lüge gib nie
deine Stimme.

വിളക്കി⁵⁾ മകാഴ്ചയിലാണെന്നാൽ ഹമി
കൊട്ടു Oh gib nicht weg für elden Tand,
was du ererbt vor Zeiten.

വിരവകം⁶⁾ മകരവെട്ടിതൊണ്ടാൽ നടന്നി
ടൊട്ടും Und ohne Einsicht wago nie im
Nebel hin und her zu schreiten.

201. “കണ്ണാടി കാണോളവും തന്നുടെ മുഖമേററം
നടന്നാൽ നിരൂപിക്കുകെയും വിരൂപന്മാർ”.
Until they look into a mirror so many ugly people think
That they are exceedingly handsome.

കത്തറ = കത്തളം; കാഴ്ച = കാണുവോളം.

202. “കാതും ഇല്ലാത്ത വസ്തു ചിന്തിച്ചു പ്രവൃത്തിച്ചാൽ
കാരണം കൂടാത്തുള്ളൊരനന്തം അവിമൃഷ്ടം”.
If one thinks and performs a useless thing
Without any special reason, misfortune will happen.

203. വെളിച്ചമാം സഖ
നീ എന്നെ വിടല്ലേ!
Oh thou my friend, who art light
Do not forsake me!

ആ = ആകുന്ന (ആക); വിടല്ലേ = വിടരുത് (വിടൊല്ല).

204. നേരായ മാറ്റം നിമിലം തൃഭിമ്യം
പാരം വിരോധങ്ങളുനാദിമ്യം
സ്വാവസ്ഥയെക്കാളധികം ഭ്രമിമ്യം
ഭാവത്തിലിച്ഛിച്ചതഥോ ദാശ.
To quit entirely the true way,
To disregard all opposition,
To desire things lying beyond one's position,
And to set one's mind upon them — what a wicked hope!

നിമിലം all, quite; പാരം much; അനാദിക ദിശ disregard; മാത്ര-അവസ്ഥ; ഭ്രമിക്ക
to be observed with; അഥോ here = liking, intention.

¹⁾ ആശങ്കാഭാവം desire abounds. ²⁾ സ്വപ്നം. ³⁾ മകാഴ്ച severe, intense. ⁴⁾ കരുത
false-hearing, slander; വളരെയും crookedness, lie. ⁵⁾ (Torn-field), a place where pearls, gold,
etc. are found. ⁶⁾ Discrimination.

205. നിർമ്മലനദീജലം സാഗരം തന്നിൽ ചേർന്നാൽ
നിശ്ചയം പുളിച്ചുപോം എന്നതോ കാണുന്നില്ലേ?
If the pure water of the river joins the sea
Will we not find (see) that it has become bitter?

സാഗരം തന്നിൽ = സാഗരത്തിൽ; നദീജലം = നദിയുടെ ജലം.

206. ഇന്നലെ മമ ഭർത്താ ചൊന്നതിന്നേതും നീക്കം
വന്നില്ലെന്നൊത്തു കെട്ടതുമാലാറ്റം പൂണ്ടാളേററം.
No change has taken place to what my husband spoke yesterday.
So she remembered and hence she was full of joy (eagerness).

മമ = ഏതൻ; ചൊന്നതിന്നേതും = ചൊന്നതിന്നു + എന്തും; ഇറയ = ഇല്ല; പൂണ്ടാൾ = അവൾ she had.

207. ഞാൻ വിളിച്ചു ഞൻ: “ഭാസോദരം!
തന്നെ കണ്ടു ഞൻ: “ധന്യോദരം!”
At once I cried out: “I am thy servant”.
In seeing him: “I am blessed”.

ഭാസോദരം = ഭാസൻ + ഓദരം; ധന്യോദരം = ധന്യൻ + ഓദരം.

208. ഉന്നതിവരുത്തുവാനത്രയും പരാധീനം
പിന്നെയങ്ങധോഗതിക്കത്രയും മെളുപ്പമാം.
How much difficulty to cause advancement!
How easy it will be to go downhill.

ഉന്നതി = height; പിന്നെ + അത്രയും + അധോഗതിക്ക (അധാ) + എളുപ്പം + എളുപ്പം + ആകും.

209. പശുവിനൊരു ശിശുക്കുവതി ശിശുവിനു ശിശുക്കളും
പാദാതെ നാലഞ്ചു കാളകീടാങ്ങളും.
To the cow is born a calf (young one), to this calf
Without much delay four or five calves.

പാദാതെ = അതു മരിക്കുന്നു; പാദാതെ = പാദാതെ without stopping.

210. ഭർതൃശാസനം മമ സൗമിത്ര വൈകീടാതെ
സത്യമെന്നോടു പറഞ്ഞീടേണം മടിയാതെ.

(Sita, the wife of Rāman, says to Lakshmanan, her brother-in-law)

Oh my Saumitri, without any delay let me know according to truth the order (rebuke) of my husband, do not tarry!

സൗമിത്ര ശബ്ദം § 256 (= ഉപനിവേ); വൈകീടാതെ = മെലക്കാതെ; ഭർതൃശാസനം = ഭർതാവിന്റെ ശാസനം; മടി = ഏതൻ പറഞ്ഞീടേണം = പറഞ്ഞേണം.

211. രാജസേവയെന്നുള്ളതെത്രയും പരാധീനം,
പൂജനീയതാം യോഗീന്ദ്രന്മാർക്കും എളുപ്പമല്ല.
How difficult is the service of kings!
It is not easy even to Sanyāsins, worthy to be worshipped.

അവി, (Latin *ad*), means "above", "upon", "over" അധികം; അധികരൻ (അധികാരി Magistrate, Schlichteiss), അധിപനാൻ lord over; (f. a. മഹാഭാഗ്യനാൻ lord over the world); അധിവാസിക്ക to dwell on; രാജാധിരാജാവു (king over all kings) and കർത്താധികർത്താവു (lord of all lords).

5. "അവികൾക്കു വന്നതികലാനാകിലും,
ആഗമിക്കു അനുഭവാനാകിനും".

Even the Yogi dwelling in the forest are visited by manifold sins day after day. ആന്തര "after", "along", "following", "agreeing". Thus in: അനുഭവാനു imitation; അനുഭവം favourable; അനുഭവൻ (following in birth); അനുഭവം repentance; അനുഭവം inference; അനുഭവം conformity; അനുഭവം permission; അനുഭവം obedience, etc.

6. "കരുണ പ്രതിബാഹി സഹസരണാഞ്ച".

He remembered that the lion was his opponent.

പ്രതി is the contrary of അനു, the Greek *πρὸς* (*pros*; Latin "ad" in *addere* or "port" in *porto*) and means "towards", "against", "for", "in exchange of". പ്രതികൂലം revenge; പ്രതിനിധി substitute; പ്രതിഫലം reward; പ്രതിബിംബം reflected image; പ്രതിബിംബം image; പ്രതികൂലം contrary, hostile; പ്രതിവിധി contradiction; പ്രത്യുപകാരം service in return, requital; പ്രതിപ്രതികൂലത്തോളം അനുഭവം; പ്രതിബാഹി an opponent.

പ്രതി stands behind in ദിനപ്രതി, ദിവസപ്രതി daily, and in this connection its meaning is: "each by each". See also in പ്രത്യേകം daily; പ്രത്യേകം one by one, special.

7. "നമ്മെ അപരനാ വരുന്നിതല്ല നമുക്കു ചെല്ലുന്നതായി നിന്ദിച്ചു".

I took your insult for all honour.

അപ is (the Greek *ἀπὸ* and the Latin *ab*; Gothic "af"; Germ. "ab") still preserved in a great many English compounds of Latin origin "abduction", "absolution", etc. So it means: "off". അപഹരൻ larceny; അപമനം defeat; അപരനം disrespect; അപമൃത്യു a violent or sudden death; അപരനം offence, trespass; അപഹൃതം epilepsy; അപഹരിക്ക to rob, extort.

8. "മഹാഭാരതമേവ സാനികർഷണീകൃതം".

A meal is not the only thing I want, such is the opinion of a man of honour.

അന്തി (The Greek *ἀντί*, cf. "amphitheatre"; Lat. *ante*; f. a. "in ampture"), "near", "towards"; e. g. in അന്തിമം keen feeling of honour, arrogance; അഭിഷേകം inauguration or consecration; അഭിഷേകം wished for.

A similar meaning in a few compounds has the Sanskrit Preposition അന്തി (Greek: *ἀντί*, Lat. *ab* in *abdere*), it is also Conjunction and means: "moreover", "also", "and".

9. "ബലൻ ആക്രമിക്കാമുവാന"

By force (I) cannot attack him.

ആ (not to be confounded with അ; see § 258, 2) means: "hither", "towards", "till". Thus in ആകർഷണം attraction; ആഭിനയണം recitation; ആവശ്യം to rest on as a god on a person; ആശ്വാസം; ആശ്ചര്യം, etc. In compounds as much as "from-to": ആത്മാവശ്വരം; ആപരവശം and ആപരവശം from head to foot.

10. "ഉപേകര വരുന്നേനും ഉപേകരയിൽ ഉപേകരം
കൈയെങ്കിൽ മോന്നനവയെക്കളക്കേ അവില്ല".

For those who in time of calamity in their inmost heart receive proper advice
there is no obstruction.

ഉപ (the Greek ὑπὸ and Lat. sub in "subdivided", "subjudge", etc.) means "towards",
"under". There are compounds like ഉപകരം (the contrary of അപകരം), ഉപഗ്രാമം
suburb; ഉപാധാരം salutation; ഉപജീവനം; ഉപദേശം; ഉപനയനം investiture with the
Brahm. string; ഉപനിധി deposit; ഉപനിഷത്ത്; ഉപരി simile parable; ഉപശേഖരം use;
ഉപശ്ചാര്യ victory; ഉപേക്ഷ, etc.

11. നിർ (നിസ്) has been mentioned long ago = "out of", "away from". We find
it in a great many compounds; e. g., നിർദ്വേഷം, നിരായ despondency; നിർമ്മൂലം; നിർമ്മൂ
ലൻ; നിർമ്മലം (see ex. 205); നിർമ്മൂലം; നിർമ്മൂലം; നിർമ്മൂലം extraction; നിർമ്മൂലം
useless; നിർമ്മൂലം fruitless; നിർമ്മൂലൻ one mean, worthless. Different from this നിർ is
നി "under", "beneath", "in" (perhaps also in the German "nieder"); e. g., in നിർമ്മ
ലം to lay down; നിർമ്മലം; നിർമ്മലം to inhabit; നിർമ്മലം (see ex. 201).

12. "അന്യനെ പരിഹസിക്കരുതേ".

Do not put to ridicule a stranger.

ഓർ (the Greek ὑπὸ and Lat. per "roundabout", "beyond", "out of", "according
to". In compounds the meaning is often "full", "very" (അർ); e. g., ഓർമ്മ to
revive; ഓർമ്മയുടെ acquaintances; ഓർമ്മയുടെ turning round; hurry; ഓർമ്മയുടെ protest.

13. "ഭൂഷണങ്ങളെക്കൊണ്ടു വെക്കുകയും

അങ്ങനെയൊക്കെയൊക്കെയും

അങ്ങനെയൊക്കെയൊക്കെയും

ഭൂഷണങ്ങളെക്കൊണ്ടു വെക്കുകയും

Although one may wear a great many ornaments,

If he is a fool, he will give a cause to derision (അപമാസം = പരിഹാസം).

One destitute of sins and besides gifted with great knowledge

He is a first-rate ornament of the ornaments.

പ്ര is the Sanskrit Preposition corresponding with ഹ്ന and "pro" (preixed)
and means originally: "fore", "forth". In some compounds we see the meaning not very
much altered by prefixing this Preposition; e. g., പ്രകാരം step, commencement; പ്രകാരം
subject; പ്രകാരം watchfulness; പ്രകാരം majesty; പ്രകാരം first, foremost; പ്രകാരം; പ്ര
കാരം; പ്രകാരം; പ്രകാരം; പ്രകാരം; പ്രകാരം (very); പ്രകാരം energy, majesty;
പ്രകാരം; പ്രകാരം; പ്രകാരം; പ്രകാരം; പ്രകാരം; പ്രകാരം; പ്രകാരം; പ്രകാരം; പ്രകാരം; പ്രകാരം
from ഹ്ന to tell before); പ്രകാരം; പ്രകാരം; പ്രകാരം; പ്രകാരം; പ്രകാരം; പ്രകാരം; പ്രകാരം; പ്രകാരം; പ്രകാരം; പ്രകാരം
to say before, publish; പ്രകാരം; പ്രകാരം; പ്രകാരം; പ്രകാരം; പ്രകാരം; പ്രകാരം; പ്രകാരം; പ്രകാരം; പ്രകാരം; പ്രകാരം

14. സഹ (Aoristive of സ) and സഹ (ഭൂ 258) is the German "sah" in "gesahen",
"halles", the ഹ is ഹ്ന and the ഹ is ഹ്ന (making the same father); e. g., സഹായം,
സഹായം, etc.

15. "കഫിദ്ധരതഃ അവാതതവരവരം അവാതവകയൻ"

"കല്യാണവരത്തിങ്കൽ ചെന്നിട്ടു നടക്കുന്നു".

When the celestial monkey saw him arriving

He asked courteously (സ + ആദരം) about good news.

അവാ (in അവതവകയൻ = അതന്നവാൻ) "down", "off", "in vain" (അവതം lower; അവതം lowest) is easy compounds, thus: അവതകാരം; അവതാഹനം (= സ്തംഭനം); അവതം (= അവതനം see 7); അവതരണം (or അവതരണം innervation); അവധൂതൻ (was free from worldly ties); അവബോധം (insight); അവസ്ഥാപനം (= നിശ്ചയം); അവതരണം descending, etc.

16. "കിങ്കരവനിനം അനിജ്ഞാതം വർഷിക്കുമ്പോൾ"

"പൊക്കുരയിടത്തു കിങ്കരം വന്നപ്പോൾ".

ഉദ്, in Malayalam ഉൽ (before hard "t" ഉൽ) = "up", "out"; i. e. ഉൽകർമ്മം excellence; ഉൽകൃതം irregularity (out of order); ഉത്തരം (see § 265); ഉത്തരം Comparative of ഉദ് higher, labor, upper beam, answer; ഉൽപത്തി (origin); ഉല്പാദനം (birth); ഉൽഭവം (birth, coming into existence); ഉദ്ധരിക്ക (to get out, save); etc.

17. "സാമന്തീകൾ പരാജയം കരളമേൽ പരാജയം"

"നാം ഇല്ലാതെ അതു കെട്ടിത്തൊലിച്ചു തിരിച്ചു".

In the king defeated, or the bullock defeated,

We must now certainly go and ascertain.

പരിവ് (Greek परी; Latin per) "away", "over", "on" etc.; f. e. പരാജയം, പരയീകം (ex. 311); പരാജയം (defeat).

18. "സംസ്കാരണത്താൽ നീക്കം ചെയ്ത മരണം ഹിതം" . . . for the protection of the poor . . . The Sanskrit Noun അവിഹിതം (aim, wealth, meaning) as an Adverb or Postposition means: "for the sake of", "for", (ദേശത്തി); thus: കർമ്മങ്ങൾ for business' sake; ഉപദേശങ്ങൾ for the use, etc. In Sanskrit besides; അർത്ഥം, അർത്ഥന, അർത്ഥന are employed as postpositions.

§ 269. തന്നെ in ex. 201 instead of തന്നെ occurs very frequently in poetry, and shows that in poetry (especially with Personal Pronouns and Nouns) തന്നെ is taken instead of തന്നെ. So also "നിന്നെക്കുറിച്ചു തന്നെ തന്നെ" (Panch. I., 296). "അൻ ഇവനുള്ള അർത്ഥം തന്നെ" (I., 481). "എന്നെക്കുറിച്ചു തന്നെ" (I., 298) My Damaski's wicked exertions are in vain.

In this connection also some other alterations of the Pronouns occurring in prose and poetry may be mentioned. Instead of നിന്നെക്കുറിച്ചു—നിന്നെക്കുറിച്ചു; തന്നെക്കുറിച്ചു—തന്നെക്കുറിച്ചു. In the same manner also the Ablative may be shortened: അവിടെനിന്നു instead of അവിടെനിന്നു; അവിടെനിന്നു or അവിടെനിന്നു. എവിടെനിന്നു and as ഇവിടെ is employed instead of ഇവിടെ (cf. നിന്നെക്കുറിച്ചു instead of നിന്നെക്കുറിച്ചു), so also instead of ചെന്നെക്കുറിച്ചുനിന്നു we may say ചെന്നെക്കുറിച്ചു തന്നെക്കുറിച്ചു, etc.

Here we may further mention that in poetry also the remaining Cases of താമ (see § 252, 1) may be employed.

“കറംവിദ്യകൾ അതും കറമുള്ളവകൾയും

ചെറു നീന്തിക്കുതിച്ചു താമയുടെ ഗുണം കടന്നതി”.

താമയുടെ = കടന്നുകടം; നാലുകൾ അമ്മയ്ക്കു with the virtuous; as much as : സത്യകൾ കടന്നുകടം (cf. § 272).

“അവനടുത്ത ചെറിയചന്തം അതിലുള്ളത” (foolishness). In this case അവൻ stands in the place of അവന്റെ and may help to explain the etymology of the Genitive's termination. ഉടയ (cf. ഉടയവൻ owner) means “possessing”, hence അവനടുത്ത ചെറിയചന്തം he possessing despoiling words (his despoiling words), paraphrasing thus a Genitive of ownership (cf. § 64). ഉടയ again is derived from ഉട (belonging to), which explains the poetical Genitives (എന്നുടെ and so on) above and sees the Postposition of the Genitive in general. As in Tamil ഉടയ is the termination of the Genitive, the poetical ഉടയ in Malayalam evidently has been adopted from the Tamil. On the whole the Malayalam Genitive ending in ഞ and the Dative ending in ഞ are identical with the Tamil Genitive and Dative: *idā kanakkannudaya eṭuttal* ഇതു കന്നക്കന്റെ എടുത്തതി; *unnadaya tagappan aṅge* നിന്റെ അപ്പൻ എവിടെ? *avakkū āppaṭṭ ilāl* അവന്റെ അമ്മണിപ്പ; *oru kaṭukku mīn vāṅṅināl* അവൾ ഒരു കാട്കിനു മീൻ വാങ്ങി.

There is not sufficient ground to presume with Collins (“A Short Grammar and Analysis of the Malayalam Language” page 26), that also the second Postposition of the Genitive be a mere contraction of ഉടയ, which is impossible and would not explain why the Dative of these Nouns terminates in ഞ and not ഞ. ഞ is a second termination (അതു + ഞ from ഞൻ), from which the Dative ഞ or ഞ is derived.

§ 270. As to Sanskrit Pronouns there is the *Personal Pronoun* മെ my (instead of എന്റെ or എന്തെ), ex. 206, 210 സ്വം “oneself”, “his”, “own”, ex. 204 അഹം I in ex. 207.

അ, അ (sometimes അ) occurs very frequently in poetry. It is the Genitive of അഹം I (മിഹ്വന്റെ അഭയനന മഹനം ചെറുപ്പൻ അഹം I hit the son of a Brahman; അഭയനനം or അഭയസ്താനം, or without Sandhi അഹസ്തം + അസ്തി + അഹം I am the servant or “behold your servant”), which is also used in Compounds, (see § 255, II. b); f. e. അഹങ്കാരം the feeling of self (I), self-consciousness, egotism (അഹങ്കാരി—നീന്തി; അഹങ്കാരിയ); അഹം അഹം self-confidence; അഹംതാമി self-conceit. From അ is derived അഹ love, friendship, and അഹം the feeling “it is mine”, “എന്റെ നാക്കൊഴു കല്പിച്ചതല്ല അ” with the corner (എന്ന) of his holy eye he did dismiss me. In മഹം (മഹ) we have the Accusative of അഹം, hence it stands in the place of എന്തെ. The Dative(എന്നിന്ന) is replaced sometimes by the Sanskrit മേ (മേയ്ക്ക); e. g.

"വൃക്കണത്തിൽ വരും വിളക്കും
അപ്പോഴും നിൽക്കുക മേ."

The corresponding forms for the Second Person are തുവ (thou), തുവ (or തേ) of thee; തവ (തവ) Accusative, തേ (തുവ) to thee; *f. e.* "തവ ബ്രാഹ്മണം പശുക്കളെ കൊണ്ടുവന്നു വന്നു, വില്പു:" (he) came to steal thy property and thy cows, oh Brahman! തവ is seldom, but we meet often with തുവൽ (തുവ) instead of തവ, which is the Sanskrit Ablative of തവ [corresponding with തൽ (മുത), the Ablative of അഹം] "from thee", "thine", *f. e.* in സ്വർഗ്ഗവൽ thy grace. The Dative തുവ we meet in the phrase: നമസ്തേ (നമ + തേ) worship to thee.

"വൃക്കും അഹി ച സമീയന്ത പരവശത കാഞ്ചനം
കൈര്യണ കൈശ്വര കാളി, മഹാമതേ!"

We also (അഹി) + ച both meaning "and", "also" in seeing the friend's distress, did show the physician thou, oh great sage!

വരം Plural of അഹം = we (Tadbhavam വരം denoting dependence). The Ablative അസ്മൽ (अस्मत्) appears in അസ്മൽക്കി our caste.

As to the Third Person we heard already (§ 232) that instead of അതു frequently ഓർ is employed. നസ്യ is Genitive Singular of the Personal Pronoun Masculine *ഓർ* and means "his"; അസ്മാ is the corresponding Fem. "her" of *ഓർ* she.

Singular:		Singular:	
Nom. അഹം	= അൻ	ഓർ	= റീ
Acc. (തേ) തേ	= എനെ	(തവ) തവ	= നിന്നെ
Instr. തവ	= എനാൻ	തവ	= നിന്നാൻ
Dat. (തവ) തേ	= എനിമ	(തുവ) തേ	= നിന്നാമ
Abl. തൽ	= എനിക്കിന്ന	തവ	= നിന്നിന്നിന്ന
Gen. തേ (തേ)	= എന്റെ	തവ (തേ)	= നിന്റെ
Loc. തവി	= എനിക്ക്	തവി	= നിന്നിക്ക്
Plural:		Plural:	
Nom. വരം	= നാം	വരം	= നിങ്ങൾ
Acc. (അസ്മാൻ) നസ്സു	= നമ്മെ	(വരം) വസ്സു	= നിങ്ങളെ
Instr. അസ്മാസ്സു	= നമ്മാൻ	വരം	= നിങ്ങളാൻ
Dat. (അസ്മാ) നസ്സു	= നമ്മെ	(വരം) വസ്സു	= നിങ്ങളാമ
Abl. അസ്മൽ	= നമ്മിന്നിന്ന	വരം	= നിങ്ങളിന്നിന്ന
Gen. (അസ്മാം) നസ്സു	= നമ്മുടെ	(വരം) വസ്സു	= നിങ്ങളുടെ
Loc. അസ്മാസ്	= നമ്മിക്ക്	വരം	= നിങ്ങളിക്ക്

2. The Reflexive Pronoun of the Third Person is തവ and തവൻ (*ex.* 214). തവ the Latin "suum" means "one'sself" (corresponding to തന്റെ in Malayalam).

It is chiefly used for forming compounds; e.g. സ്വകാര്യം private affair, secret (cf. സ്വകാര്യമായി); സ്വജന്മം; സ്വദേശി native; സ്വഭാവം; സ്വരൂപം; സ്വസ്ഥം. Derived from സ്വ is further സ്വാഹ്വം "own"; f.e. സ്വന്തവീട്ടു; അവൻ (അന്റെ) സ്വന്തപണം കൊടുത്തു he gave his own money; സ്വന്തം അവനെ ഉപേക്ഷിച്ചു his own despised him.

c. ഉദ്യമംകൊണ്ടു കൗശല്യം? ആത്മവിശ്വസിക്കുന്നതുംനഷ്ടവിനയിൽ വെല്ലു വിജയം വരൂ ഇല്ല What is the comfort of servants? Even in their own life depending people cannot have any confidence. This example shows that in poetry ആത്മ or ആത്മീയ (own) may be used instead of the Third Person of the Reflexive Pronoun. In the same manner പ്രാഗ് (the present one), Participle Present of ആ "to be" is used for "you" (Plural അവരേ; Feminine അവളി; അവളിടേക്കുനിങ്ങൾ); e.g. അന്നിടത്തേ പഠക്കൂ; അന്നിടം പ്രാഗ്നിമറ്റിൽ വല്ലഭനിയായെ ചിത്രകുമാരത്തിൽ പൊരുത്തുകൊള്ളണം is the mother she said: "If without knowing I have given offence to any one of you here, please do pardon it". In compounds അവൻ is changed into പ്രാഗ് (=നിന്റെ Masculine and Feminine); f.e. "ഇന്നതുകൊണ്ടു അവർക്കുമായ യണിത, നമ്മുടെ സംസ്ഥാനം ഉത്തമം" also പ്രാഗ്വിന രക്ഷം = നിന്റെ രക്ഷം.

d. ഭവതീയം (belonging to the Lord) is employed instead of the Second Person of the Sanskrit Possessive Pronoun, which is formed by the affix ഇന്ദ്ര, thus: ഭവതീയം mine (as much as ഞൻ); അയ്യതീയം ours; തവതീയം thine or തവതീയം; യുക്തതീയം yours. The Third Person is സ്വ (see § 65).

§ 271. പ്രവിശ്വീകം (ex. 202. 210) shows the poetical use of the Auxiliary Verb ഇരട്ടുക. "It is in poetry the common Auxiliary to receive the marks of the Finite Verb, instead of adding them to the Verb expressive of the action." Thus we read ക്ഷണികിനൻ (അവൻ ക്ഷണി); ബലികിനം (ബലിക്ക); പാവലിക്കണം (പോകേണ്ട); മോലികിനൻ; വയലിക്കാം, etc.; see § 234.

§ 272. സാഗരം തന്നിൽ (ex. 205) is a Locative very common in poetry. It is a new way in which the Reflexive Pronoun ഞൻ may be employed (§§ 79. 199). We may call it a "Postpositive Article" and it is chiefly the Locative we meet with in poetry; e.g. നീ തന്നിൽ ഇരുന്നതിനെപ്പോലെ: But "also other cases are in use". Just as ഇരട്ടുക is added to the crude form of the Verb and does assume the different terminations of the Finite Verb, so ഞൻ is affixed to the Nominative Case of a Noun and receives the terminations instead of the Noun; e.g. നിങ്ങൾ ഞൻ ആർ who are you? സ്വപ്നജ്ഞിതർ തമ്മെട്ടു to seven Rāhis; നിന്മീലം വരി കൊണ്ടു to your majesty; അവന്നൻ എന്നേക്കു by Rāvaṇan; മോഹി തന്നിൽ to the rājā; അമ്മരൻ എന്നൊരു the rādhāman, etc.

നിന്മീലംവരി എന്നൊക്കെ ഞൻ പറവല്ല

വെട്ടുന്നതെന്തെ മേ അനന്തമേറ്റു പൂവരം.

What shall I say to your majesty!

My heart is burning, melting alas! what a pity! (See § 264.)

§ 273. *൧. വെളിച്ചമേ സമേ* (ex. 203) illustrates the poetical use of the Future Tense as an Adjective Participle (see besides § 111. 200, 1). In most cases it is almost identical with *ആകം*, *ആകുന്ന* or *ആയ* as the Future Tense frequently has the meaning of a "lasting Present" (see § 174); *൧. ൧. വിശുദ്ധമേ കത്തോടേ; സ്വച്ഛന്ധനം ഹിതം; വേദശരണം വിചന്തേ; നന്ദൻ സഭാം ഉദയി;* *അവസ്ഥ, മേ ഉപകാരം* (an unspeakable service; അസംഗതം കേര; നല്ലിടയന്നം പ്രദേം.

"കണ്ഠിതമേതോടേ ജീവനന്തി അന്തം പോന്ന

കണ്ഠശരണമിതം കണ്ഠനീകകൊണ്ടു സ്നാനം ചെയ്യു."

മുഖമേതോടേ ജീവനൻ നെക (Demaṃbali) അന്തം പോന്ന മരണമടപ്പാകുന്ന കണ്ഠനീക കൊണ്ടു (sobbing sensation caused by tears, sobbing) സ്നാനം ചെയ്യു (bathed).

൪. അവനോടേ മുതിർ ചെവികൾക്കു അല്ലാത്തു് നിന്നെ അധിനിത്യം വേദിപ്പിച്ചി *ല്ലാത്ത* Be not dismayed at them lest I (possibly, perhaps) dismay them before them. അൻ അവനോടു ചെല്ലാൻ അവിടുന്ന നിനയെ കെയ്യ; കേളുകേൾക്കിയുടേ It may be that they hear, etc. *എയ്യുകിയുടേ* may be that they present themselves. അന്തപിടിയുടേ if (he) may repent. These examples show that ആ affixed to the Second Concessive indicates a possibility. It is scarcely used in this manner connected with the First Concessive (കേളിയുടേ), but after the Second Conditional; *൧. ൧. ഇതിർ മന്ന നന്താകിയുടേ* there may be one or two amongst them (cf. § 200, 1). If ആ is added to two Second Concessives it serves as a further Concessive Participle (cf.); §§ 198, 199 being as much as *മന്നകിൻ—അല്ലാത്തു്*; *൧. ൧. മരിക്കിയുടേ മരിക്കാത്തു്* *മരിക്കിയുടേ—എന്നു കിയുടേ* (see odor so).

൨. Especially in poetical language an extended use is made of all the different forms of ആകുന്ന in order to form compound Verbs (cf. §§ 131. 141. 195, as to ആവു § 174, III). In summing up the whole we see the Copula (cf. 97. 195) is added

1. To Nouns (§ 192) and Adverbs *അതേയി—വൃഗവാക്കി*. Even with Dative *പന്നി കേക്കി* and Locative *അവനൻ സ്വഹൃത്തയയിൽ ആയിപ്പോയി*, ആ after Numbers see § 95.

2. To the old Infinitive (see § 193); *൧. ൧. അവരിൽ ഇവ വക കഥിക്കേണു് ആർ?* Who among them can declare this? *അതിനെ അറിയേണവൻ ആർ?* Who can know that? *ആകേണവൻ ഇല്ലായ്യാൽ* as there was none to (who could) interpose; *നിന്നെ രക്ഷി അക!* Let them save thee! *നാം സ്നേഹിക്കേ!* Let us love! *എന്റെ അപന നിന്മുമ്പിൽ എന്തോക വേര്യ* Let my application be accepted before thee. These examples show that the Personal Noun of ആകുന്ന in such Compounds imports the meaning of Possibility ("can"); as to the Imperative or Infinitive (*ആക*) no change in the meaning seems to be produced (*സ്നേഹിക്കേയ=സ്നേഹിക്ക* § 169; *എന്തോകവേര്യ=എന്തോകവേര്യ*), but the Copula helps to make the statement or demand more solemn and emphatic. The meaning of a Future Tense is indicated in the following examples; *കൊടുക്കുന്നവൻ=കൊടുക്കപ്പെട്ടേ* *യുന്നവൻ* (deserving to be given to); *പ്രത്യപകാരം ചെയ്യവുന്നവനെ കൊടുക്കവു* give him who is able to do a counter-service; *ശസ്ത്രത്തെ ആശരിക്കുന്ന വിചാരൻ* (used to, being able to study). For ആവു see § 174, III. 2, a, and for ആ, denoting Possibility or Permission §§ 111. 140. 201, 1. 278, ൪.

3. To the Present Tense; e. g. സ്തേഹിക്കുന്നതിലും സ്തേഹിക്കാതില്ല എന്നതിലും—പള്ളിയിൽ ഇരിക്കുന്നവരിൽ were sitting.

4. To Past Tense; e. g. അവരനെ ഓർ കല്പിക്കാം I shall appoint over them; അന്നകിൽ, കൊടുത്താൽ if you shall have given (*Futurum exactum*)—if you give; വന്നാൽരിക്കം must have come. As to ആവു after Past Tense see § 174, III. 2, b. Perhaps also ആവു in അവിടുത്തെ വന്നാൽ, (അവിടുത്തെ വരുന്നാൽ) (*Cf.* after Nouns കാരാൽ, നാരാൽ hair like) may be mentioned in this connexion (see Gundert's Dictionary, page 84).

5. As regards the Negative Verb and Negative Adverbial Participle, see § 195.

6. As to the Personal Noun, see ഇരിക്കുന്നവരിൽ § 195, as to ആവു 174, III. 2, b, and § 212, b.

7. Regarding the Future and the modern Infinitive (especially ആയിരിക്കും and ആയിരുന്ന § 92, see § 141), indicating Possibility or following a Supposition; f. e. നീ ഇല്ലാത്താൽ വിഴങ്ങിയിരിക്കും he would have fallen; നീ ചെയ്യിട്ടില്ല എങ്കിൽ ഓർ ചെയ്യേണ്ടിയിരുന്ന if you had not done it, I would have had to do it; വരുന്നതിരിക്കും he may be coming; വരികയില്ലായ്കയിരുന്ന he would not have come.

For the special employment of ആകുന്നു, ആയി, ആയ see §§ 74, 1. 67. 117. 129. 138. 144. 153. 162., etc.

As to the position of the Copula see §§ 28. 33. 173.

Remark: 1. A rather strange use of the Copula we meet with in the South of Malabar, where the interrogative form of the Second Future ആവോ? is employed as a kind of Interjection, expressing astonishment, frequently also a contemptuous amazement or doubt, on the whole as much as എന്തോ (*Cf.* 218, 4) in the North, or "indeed", "ohoh", "is it so? in English ("was weis ich?" "in der That"); e. g. അവൻ കന്മ മരുമോ ആവോ (എന്തോ)? അന്നറിയുന്നില്ല—നീ ചരിക്കുകിൽ അരിക്കമോ?—ആവോ (ആകുമ്പോൾ), ആവ (അതേ) അവന്റെ ബുദ്ധി നോക്കൂ—ആവ (അതേ) എന്റെ മേൽമുഖം വേണമെന്നു കാണൂ—ആവ എന്താണു മടി (ആത്മബുദ്ധി).

Remark: 2. In poetry even the regularly formed Past Tense of ആകുന്നു, namely ആയി (instead of ആയി) may be met with; e. g. വിശേഷസ്തൂതിനരതനില തരാം ആയി യ മോ പുനരതിൽ *Cf.* Hebr. 3, 1. Dr. Gundert's translation. Even a second Adverbial Participle of എന്ന, namely ഏന്തിനാൽ is obsolete; f. e. അല്ലാത്തതിൽ കരുണ ഇരിക്കുന്ന എന്തിന്റെ otherwise grace is no more grace (= will not appear, not be, എന്തിന്റെ, ആകയില്ല Rom. 11, 6; Isaiah 37, 10. *Cf.* § 184.

§ 274. a. അനുധാരം (ex. 210). അനു is the weakened stem of some Sanskrit Nouns (denoting relationship and of the *Nominus agentis*) ending in "tar" (for the Malayalam termination see §§ 220, III.) and employed to form compounds. In the same manner: പിത, മാത, കന്തു and ബാതു; e. g. അമ്മക്കുറുമ്പയും അച്ഛക്കുറുമ്പയും പിതാവും മൃത്യു പിതൃശാപവും കന്തുവേളം മീനം (prev.) the feast in the Mīnam and Pīngam months (അമ്മ; അറു the time of a constellation), the rath of a king, a disease of the bile, and the career of a father will not end until they are fulfilled. There is farther: പിതൃക

മിഃ oblation to ancestors; പിതൃഹത്യാകൻ one who murders his father; പിതൃപിതാക്കൾ forefathers; പിതൃഹത്യ paricide; പിതൃ o paternal; ആദിക the original; (പ്രതിക the copy); മാതൃഹത്യാകൻ matricide; മാതൃഹത്യ; — കർത്തവ്യം authority, lordship; കർത്താജ്ഞാനം (=തിരുവഞ്ചനം The Lord's Supper). — We see this form serves as a Genitive or takes in the place of English Adjectives like: "brotherly", "fatherly", etc.

ഭ. "ലോകീകം അല്ലാത്തതെല്ലാ വാക്കുകൾ പാരമ്പര്യം ഈ ലോകം ഗോഷ്ഠികൾ... .

If you talk something else than worldly words,
Will these worldly people agree with them?

This instance shows that genuine Sanskrit Adjectives (ലോകീകം worldly, secular) are employed. ലോകീകം is derived from ലോകം, in the same manner ആത്മീയം (spiritual) from ആത്മാവു; സ്വാർത്ഥ്യം or സ്വാർത്ഥാ (heavenly) from സ്വാർത്ഥം — സ്വാർത്ഥ്യം (golden) from സ്വാർത്ഥം; അത്യാധികം temporal, etc. These Adjectives are used in Malayalam also as Personal Nouns: ലോകീകന്മാർ, ആത്മീകന്മാർ. Thus ആത്മീയം spiritual, ആത്മീകം what is spiritual, ആത്മീകൻ one who is spiritual.

§ 275. ഭവതി (ex. 209) shows a new form of the Sanskrit Verb. ഭവതി besides being a Personal Noun Feminine Gender (Masculine a വാൻ) = ഭവതകത്വാൻ, or "you" is also Third Person Singular Present Tense and means: അതു ഭവിക്കുന്നു.

Present.		Imperfect.	
ഭവതി (ഭവതി) = ഞാൻ ഭവിക്കുന്നു.		അഭവം = ഞാൻ ഭവിച്ചു.	
ഭവസി (ഭവസി) = നീ	"	അഭവേ = നീ	"
ഭവതി (ഭവതി) = അവൻ	"	അഭവേ = അവൻ	"
ഭവന്തഃ (ഭവന്തഃ) = നാം	"	അഭവേ = നാം	"
ഭവന്തഃ (ഭവന്തഃ) = നിങ്ങൾ	"	അഭവേ = നിങ്ങൾ	"
ഭവന്തി (ഭവന്തി) = അവർ	"	അഭവേ = അവർ	"

In the same manner we also read ഗച്ഛതി (ഗച്ഛതി) he goes (Riddle 29, page 230), ഗച്ഛതി (ഗച്ഛതി) I go, etc. Another Third Person Singular we have in നാസ്തി = ന (not) + അസ്തി (it is) "if it is not", "no" (from this also നാസ്തികൻ Atheist).

അസि (അസി) I am.	സ്വഃ (സ്വഃ) we are.	} Imperative Third Person: അസ്തു (അസ്തു) § 267, b.
അസി (അസി) thou art.	സ്വ (സ്വ) you are.	
അന്തി (അന്തി) he is.	സ്വന്തി (സ്വന്തി) they are.	

Other forms employed of the Verb besides Participle Present (see § 270, c.) are further ഭൂതം (Participle Past Passive, cf. § 267) "beep", "past" (ഭൂതകാലം), "element", "ghost", "become". Masculine ഭൂതൻ (in ഹേതുഭൂതൻ originator); ഭവിക്കുന്ന (ഭവിക്കുന്ന) Participle Future Neuter "what shall be", "futura"; ഇതുകൂടി നിങ്ങൾക്കു ഭവിക്കുന്ന that only will await you; ഭവിക്കുന്ന വാക്കുകൾ; ഭവിക്കുന്ന പാഠങ്ങൾ ഭവിക്കുന്ന (ഭവിക്കുന്ന) വാക്കുകൾ Did I not foretell what futurity would bring? Employed as an Adjective it is ഭവിക്കും

(Future); *ഭവീഷ്യ* *bhaviṣya* foreknowledge. There are two Verbal Adjectives besides:

1. *ഭവ്യം* what ought to be or to become (also *ഭവ്യൻ* Masculine); *ഭവ്യം* അഭ്യർത്ഥനാർത്ഥം... . മന്ത്രിയെക്കുറിച്ചു പറയുന്ന ശবദം.

2. *ഭവിതവ്യം* what is to be. From *ഭു* are further derived *ഭവ* (existence, birth; അവതരണം the misery of successive births) and *ഭവാനം* (existence; house).

§ 276. *അധാഗതി* (ex. 205), *നിമിഷം*, *പാദം* (ex. 204) are some specimens of *Sanskrit Adverbs* or Adverbial Pronouns and Adverbial Numerals or Prepositions (cf. §§ 266. 268.) occurring frequently in Malayalam poetry.

1. *അധഃ* means "below" "*adha*", "hence". From this is derived *അധഃ* an Adjective lowest, low, mean (the contrary of *ഉത്തമ*) and *അധരൻ*; *ഏ. ഉത്തമൻ അധരനാ* ബുദ്ധൻ എന്നിവണ്ണ ബുദ്ധൻ ഭൂതാ വിധാ ഉത്തമനാ ഭാഗ്യവതികളാ. Other derivations are *അധാഗതി* descent; *അധഃപാദനം*, *അധഃപാദനം* hell; *അധഃസ്ഥിതി* miserable condition.

എന്തൊക്കെ നന്നം ചെയ്താൽ മറ്റൊന്നു നാശമാവാം? *heyl worst of all harvest why so late?* *അധഃ* Vocative of *അധരൻ* see § 255.

2. The opposite of *അധഃ* is *ഉപരി* (Greek *ὑπὲρ* Lat. and English "super", German "oben", "obere"), in compounds also *ഉപരിപാ* "tending upwards"; *ഏ. ഉപരിപാതി*, *ഉപരിപാദം* heaven; *ഉപരിപാദനം* last breath. "മൊഴിയാതെ സേവിച്ചു ജീവിക്കുക അല്ലെങ്കിൽ ഉപരിപാ വലിച്ചു ദരിക്കു എന്നു കൂടും Better to draw the last breath and to die than to serve Buddha and to live. (See § 220. I. 5).

3. Also the Adverbs "inside" and "outside" are very frequently rendered in Sanskrit terms. *അന്തരം* *antaram* (Greek *ἐντὸς* "inside"). Hence *അന്തഃകരണം* mind, heart, inner organ; *അന്തഃശയം* heart. *അന്തർവാനി* inward voice, conscience; *അന്തർഭാഗം* അയ്യപ്പൻ inner guide, soul. *ബാഹ്യം* external, normal; in compounds also *ബാഹ്യസ്* (Skt. Greek and Latin *ἐξ*) "outwards", "outside", thus *ബാഹ്യസ്ഥി* external organs (the contrary of *അന്തഃകരണം*) *ബാഹ്യസ്ഥി* to expel, excommunicate. *ബാഹ്യസ്ഥി* *baahya-sthi* cause those outside to come in.

4. *പരം* "farther", "distant"; *ഭ. പരം* in *പരമേശ്വരൻ* foreigner; *പരമേശ്വരൻ* your world; *പരമേശ്വരൻ* subject to another; *പരമേശ്വരൻ* the highest deity; *പരമേശ്വരൻ* the highest spirit. The Superlative of *പരം* is *പരമം* in *പരമേശ്വരൻ*; *പരമേശ്വരൻ* supreme joy; *പരമേശ്വരൻ* the whole truth (*പരമേശ്വരൻ*), etc.

ഇവിടെ here (*ഭ. ഇവിടെ*) *ഇവിടെ* is the opposite of *പരം*; *ഇവിടെ* *ivide* പര *ivide* in this world and in your world.

5. *നിമിഷം* (ex. 204) is "entire", "all", similar to *സകലം* and *സർവ്വം*; *ഏ. ഇ സർവ്വമേകം* = *സർവ്വമേകമിതി*.

പരിവർ (Tamil *pari* of *para*) means as a Noun "weight", as an Adverb "much" or "heavily", hence it is synonymous with *ബഹു*, *കൂടാ* *koḍa*, *വളരെ*, etc.

"ഏകിച്ചു പരം കണ്ടു വിചാരിച്ചു."

6. In the same manner the Malayalam വെറുതെ (= "in vain") is often replaced in poetry by the Sanskrit വ്യഗ്ര, compounds are: വ്യഗ്രകാര്യം useless thing; വ്യഗ്രഹാരം, വ്യഗ്രഹാരം levity; വ്യഗ്രഹാരം to make useless. Synonymous with this is മിഥ്യ "falsely", "in vain", then മിഥ്യയുക്തി atheism; മിഥ്യജ്ഞാനം false gods; മിഥ്യവസ്തു unrealities; മിഥ്യയാക, മിഥ്യയാസ്തമിക്ക to be frustrated.

"വസ്തുക്കളെക്കണ്ടുകൊണ്ടു— മർദ്ദനം സുഖമറിവു

സത്യമെന്തെന്നു ചൊല്ലാത്തു— മിഥ്യതാനേരമെക്കയം".

§ 277. പുഷ്പീയക (ex. 211) is one of the Sanskrit *Verbal Adjectives* that take in the place of the Participle Future Passive (cf. the Latin *Gerundive* and in Malayalam വെണ്ടുന്ന, വെണ്ടു § 189). There are three terminations for forming these Adjectives; they are: അനീയ, യ, and ത്വയ; all of which occur in Malayalam poetry. In Malayalam the Masculine Gender will be അനീയൻ (അനീയക), see ex. 211; Neuter അനീയം. പുഷ്പീയക means പുഷ്പിക്കപ്പെടുകൻ വേണ്ടുക, പുഷ്പിക്കപ്പെടേണ്ടുന്നവർ those who are to be worshipped; അനീയം proper to be done, what must be done (*faciendum* in Lat.); f. c. അനീയാകൃതം in Sūtra, worthy to be honoured! കഥനീയം worthy of relating.

The two other terminations we have already met with in മദ്യം (യ) and മരിക്കുമ്പോൾ (യ്യാ), see § 275. The former explains also the well-known word കാര്യം (or കൃത്യം) Neuter=what is to be done (ചെയ്യപ്പെടവേണ്ടുന്ന), work, matter; further മദ്യം what is to be got, obtainable; (f. c. മദ്യംതന്നെനമിള nothing can be got; ദുർലഭമായ മദ്യം what is seldom will be obtainable); മരണീയം what is to be known, conviction, consent; യജ്ഞൻ (Masculine) he to whom sacrifices are to be offered; അയ്യ (എയ്) she who is to be supported, wife; മദ്യം we find in മരിച്ചവൻ strength, authority and മരണവൻ (one who deserves or ought to be killed).

"യജ്ഞനാ നാരായണൻ മരണീയനായാ നാരായണൻ അർക്കമെന്ത നമുക്കിനിതൻ" for see § 271 and 254.—Nārāyaṇa, to whom sacrifices are to be offered, given to the devotee beatitude consisting in identification (with the God of Pantheism). The Gender in Malayalam is formed just as in the case of the Participle Passive Past Tense (see § 267 d), hence: Masculine യജ്ഞൻ (Sanskrit യജ്ഞ), Feminine യജ്ഞ, (Sanskrit യജ്ഞ), Neuter യജ്ഞം (Sanskrit യജ്ഞം); almost all impersonal Nouns are Neuter in Malayalam, but not so in Sanskrit. Cf. മിഥ്യ (Masculine in Sanskrit) മിഥ്യ; യജ്ഞം=യജ്ഞം; പ്രകാശം=പ്രകാശം, etc.

§ 278. സ്ഥാപ്തനൻ and കൂലയ (ex. 212) introduce two Affixes, added to a Noun to give it an Adjective meaning or to change it into a Personal Noun.

1. സ്ഥ (സ്ഥൻ), സ്ഥ (സ്ഥ) സ്ഥം, derived from √ സ്ഥാ sthā, to "stand" means literally, "staying", but added to a Noun it is in its Neuter Gender as much as ജ്ഞ or "being", "dwelling"; സ്ഥാപ്തനൻ (Masculine സ്ഥ) one being in heaven; മദ്ധ്യസ്ഥൻ one standing in the middle; വാസസ്ഥൻ one living in the house (a Brahman standing in the second state of life); കർമ്മസ്ഥൻ one standing for a work (officer, advocate); സ്ഥാനം

standing in oneself, confident (സമാധാനം, സമാധാനം); also the Participle Perfect Passive of *manu* (cf. § 267). *manu* may be taken instead of *manu*. In general this affix acts very much like the terminations ആൻ or യായി (ചാൻ *f. e.* അഭ്യർത്ഥൻ) അഭ്യർത്ഥയായി or the Participle Perfect Passive (cf. വികസിച്ചു, etc.).

2. *വി* employed to change some Nouns, especially such as indicate qualities, into Adjectives; thus കൂലിയൻ *pothil*; അയ്യൻ *kind*; ഏതായാ *affectionate*. To employ these Adjectives as Personal Nouns or Adverbs in Malayalam ആയവൻ or ആയി must be affixed, in which case Augmentation by *വി* will take place. Thus അയ്യവൻ..., ഏതായവൻ.

§ 279. All the quotations from poetry given in the preceding chapters may in conclusion also teach us something about the *form of Malayalam poetry*. Rhyme or the correspondence of sounds at the ends of verses is modern and has up to this time found its way only into Christian poetry. As to genuine native poetry its beauty chiefly consists in *Alliteration* or the repetition of the same letter at the beginning of two or more words corresponding to each other in different verses. This is generally observable at the beginning of half-verses in native poetry; see ex. 184. 191. 196. 201. 202. 205. 210.

This Alliteration is called പ്രാസം (*Prāsam*) in Malayalam poetry. A whole verse in Malayalam (printed in two lines and marked by the sign ||) is called വൃത്തം (*Vṛttam*) and is divided into two halves (അർദ്ധവൃത്തം). Now and then feet (പദങ്ങൾ) may be distinguished. Generally natives measure verses either by അക്ഷരം (*Mātrās*) a short vowel or half a short syllable, or by *Syllables* (called അക്ഷരങ്ങൾ). A short vowel followed by a double or treble consonant is reckoned in Malayalam as a long syllable. As to the Indian rhyme or *prāsam* the two halves ought to begin with a syllable containing the same vowel or consonant, or the second syllable ought to contain the same consonant (at least a consonant of the same class). The more often *prāsam* occurs between the corresponding syllables of two half-verses the more elegant the verse is considered to be. Identity of rhyme must be avoided (as in English or German); it is only allowed if the meaning of identical words differs.

Examples of *prāsam*:

മെല്ലനമ്മളിടം	ഉത്തരം	നന്ദി	ഇതാമം	മെല്ലനമ്മളിടം
മെല്ലനമ്മളിടം	കൂലിയൻ	അയ്യൻ	അയ്യൻ	മെല്ലനമ്മളിടം

§ 280. It is beyond the limit of this book to enter fully into the details of *Malayalam Prosody*.

As to the different *Métres* used in Malayalam poetry the model metre may be called the *Ślōka* (*Anuṣṭubh*) or the metre of the old

“എങ്ങനികൾ എന്തിൻ? വൃഗാഹാരം അരയോ
ശേഷം അറിയാം ഇനി, അയന (quokiy) ധരശാലാ! (Śiva).

Pāṇinīya Vṛttam II.

4. Eleven syllables in each half-verse (cf. Ajṛṇakṛjāhram I. and Śilāvatī II.).

മുല്ലനാലികൾ കരകളേന്നോ
ഗർജ്ജനാഗാധിനം കോപം മേളം
അല്ലനാലികൾക്കിടയിലൊന്നൊ
ഇല്ലനാലികൾക്കൊരു പാണിയന്ന (wrenship kalute).

Ajṛṇakṛjāhram III.

5. The first half Vṛttam contains 12 syllables, the second 10 (cf. 1). (The whole of Kṛṣṇa Pāṇinī, Śilāvatī I.).

“നാലിക്കരകളോരും നാലാലൊന്നൊരു
പാണിയന്ന (കരകൾ) വന്നൊരു നാലൊന്നൊരു.

Kṛṣṇa Pāṇinī P. XI, page 105.

6. The first half-verse 10 syllables, the second 8 (cf. Śilāvatī IV.); i. e.

കൃഷ്ണൻ വന്ന നീറയെ ഊർ
കൃഷ്ണൻ വന്ന നീറയെ
— — — — —
— — — — —

Remark. All the poetry, the Granthams included, are sung either by professional songsters (അവതാരകർ or ചട്ടക്കർ) or by people in general, and any one of the manifold Tunes (rasa) may be taken. The chief tunes are the *sonāṭī* (the Pāṇinī is usually sung according to this), *പാണി* (Pāṇinī and Śilāvatī), *പാണിയന്ന* (Śilāvatī), *അയന*, *അയനാലൊരു*, etc. A tune employed for the *അയനാലൊരു* is called *അയനാലൊരു*.

EXERCISE 1.

a. Nursery Rhymes.

കുട്ടി വാ വാ കുട്ടി കരയേണ്ട!
കുട്ടിന്റെ¹⁾ അയനം കുട്ടിന്റെ അയനം
പാണിയന്നാണി²⁾ പാണിൻ പാണിയന്ന³⁾
പാണി കരയേണ്ട!⁴⁾ വാ വാ കുട്ടി കരയേണ്ട!
കുട്ടി വാ വാ കുട്ടി കരയേണ്ട!
പാണി കരയേണ്ട പാണിയന്ന നാലൊരു
പാണി മുറിയേണ്ട പാണിയന്നാണി⁵⁾.
കുട്ടി വാ വാ കുട്ടി കരയേണ്ട!
പാണിയന്ന നാലൊരു കുട്ടിയൊന്നാണി.
കരയേണ്ട പാണിയന്ന⁶⁾ കരയേണ്ടാണി.
കുട്ടി വാ വാ കുട്ടി കരയേണ്ട!

¹⁾ = കുട്ടിയുടെ; cf. നാലൊരു. ²⁾ To the hill. ³⁾ See § 113, 3. ⁴⁾ = ഇല്ലാ. ⁵⁾ Do not know where the bridge has broken. ⁶⁾ ആറോ something, somewhat.

δ. Playful song, when planting coconut plants.

കണ്ഠക്കായിരം പീഠക്കായിരം
ഉടമയുടെ പന്തിരായിരം.

EXERCISE 2.

I.

അടവി¹⁾ മഴയകാഴ്ച വെളിയായകെട്ടിപ്പിടം²⁾
കരിമ്പലം³⁾ വെളി ഭൂമിചെയ്തെടുത്തു.
കാഴ്ച നീ പിടിച്ചെടുക്കുകയും വന്നു⁴⁾.
മാതൃമണിയെ ചിരന്ത⁵⁾ അഭിഷേകം⁶⁾.
ഉടുപ്പിക്കുന്നതെങ്ങനെയോ⁷⁾ അഭിഷിപ്പു.
അടുത്തു⁸⁾ കഴിഞ്ഞുവന്നിരുന്നോ.

ഇതിൽനിന്നുമാകട്ടെ പറയുന്നതാം.

II.

അയ്യോകുന്നവയർ, ഏവർ തന്നെയും⁹⁾
അയ്യോകുന്നവയർ, ഏവർ സന്തോഷവതി.¹⁰⁾
അയ്യോകുന്നവയർ, ഏവർ മല്ലകുമാരൻ.¹¹⁾
അയ്യോകുന്നവയർ, അതിഥിപ്രിയ¹²⁾ ഏവർ.
പാതിയുടെ അടുത്തു അയ്യോകുന്നവിയെയും.
അതിന്നിടത്തു¹³⁾ അയ്യ വലിയ സന്ധിയേയും.
ഗന്ധം¹⁴⁾ കാണുകയും¹⁵⁾ കാണാം അയ്യയേ.
കർമ്മകളാണെന്നും അയ്യയെന്നും¹⁶⁾
തന്നുമാണെന്നും അയ്യയെന്നും വന്നതേ.
അയ്യയെന്നും¹⁷⁾ പ്രിയ പരയെന്നും അയ്യയേ.
വിശ്വാസ്യനാണെന്നും അയ്യയെന്നും വന്നതേ.
സാക്ഷിയായിത്തന്നും അയ്യയെന്നും വന്നതേ.
പരമ്പരയെന്നും¹⁸⁾ ഗിരിപ്രിയ കയ്യടികൾ¹⁹⁾
നന്നക പ്രാപിച്ചിട്ടും കയ്യടികൾ നന്നകിട്ടും.

Mahābhārata.

¹⁾ Jungle. ²⁾ അയ്യോ, അയ്യോ to burn, അയ്യോകുമാരൻ = അയ്യോകുമാരൻ see § 271. ³⁾ See § 257. ⁴⁾ Forest, jungle. ⁵⁾ ചിരന്ത long time; *Ar.* ചിരന്ത, ചിരന്ത, ചിരന്ത *Dir.* *Abi.* and *Isar.* ⁶⁾ അഭിഷേകം. ⁷⁾ ഉടുപ്പം Part. Past Pass. *Neuter.* cf. § 257. *Ar.* അവി *to burn*, അവി + അ = അയ്യ, *Ar.* before *Ar.* being changed into *Ar.* and *Ar.* into its separated soft consonant: hence: "burned" അവികളായിട്ടു. ⁸⁾ After a little while. ⁹⁾ അവി അ = വിട്ടു, ദയ്യൻ (*fer.* *Ar.*) *dexteros;* hence: വിട്ടുപോയവർ പ്രാപിച്ചവർ. ¹⁰⁾ Fruitful, not to be confounded with പ്രാപിച്ചവർ king; സന്തോഷവതി = നല്ല കൈയ്യടികൾ. ¹¹⁾ വല്ലഭൻ husband; *fer.* വല്ലഭനാണു a wife that will not survive her husband. ¹²⁾ അതിഥി guest. ¹³⁾ അതിന്നിടത്തു, പതി *lord*, the whole = king, see § 255, II. *Ar.* ¹⁴⁾ See § 268, 18. ¹⁵⁾ Pleasure. ¹⁶⁾ അയ്യയെന്നും. ¹⁷⁾ *Alaya*. ¹⁸⁾ *Illegal* issue. ¹⁹⁾ Noble women.

III.

തകരേ പ്രളയവും¹⁾ കളിനില്ക്കുന്ന മധൻ
 സകല ശിഷ്ടിപ്പൻ ആമുഖ്യനാളും വരും.
 തനയ കർമ്മത്തിൽ ഭീഷ്മിപ്പ വശിക്കുന്ന
 ഉന്നയന്മാരെ²⁾ മലത സേവിക്കുന്നവൻ മോക്ഷൻ.³⁾
 പദ്യമെല്ലാം കൗതുകവും⁴⁾ ചതകളും⁵⁾
 ഉദ്ധൃയെല്ലെല്ല⁶⁾ ഏതും ഉദിക്കുന്നീക നീ!
 മീനതന്മാന്മാരിൽ കടമണ്ണയില്ലാത്തതാ
 മേന്മാന്മാന്മാരെ⁷⁾ ധർമ്മൻ പാരം മണ്ഡം.⁸⁾
 കന്മാരും മനസ്സാക്കിക്കൊണ്ടുനാം കർമ്മകർ
 ഭൂനമി⁹⁾ വരുന്നകിൽ ധന്യനാശ്വരീവരൻ.¹⁰⁾
 കന്മാരെ ഉരക്കത്തു പൂരിപ്പുന്നതോവിൻ.¹¹⁾
 മേനി¹²⁾ ഇല്ലെത്തന്നും ഏന്തു ഗുണമല്ല.
 കർമ്മകാരന്മാരായ്¹³⁾ അന്യര പാശ്ചിമേണ്ഡം.
 ധർമ്മം മന്നിതു മന്ന പൊന്നും ഏന്തിത്തന്നും.
 നീക്കലൻ¹⁴⁾ നിരണ്ണൻ¹⁵⁾ വിപ്രനന്മാരും¹⁶⁾ മേവൻ.
 ധർമ്മമുള്ളവർകളിൽ പ്രീതിനാമി¹⁷⁾ വരും.¹⁸⁾ ഉവരും.

Sajōkaritam.

IV.

ശതകൃപത്തിൽ¹⁹⁾ പരം വശി²⁰⁾ ഏന്തിത്തന്നും;
 ശതമാപിയിൽ പരം താമര²¹⁾ കടന്നതും മേൽപ്പൂ.²²⁾
 ശതമാഗ്നത്തിൽ പരം പുത്രമൊന്നാശ്വരീ നൂനം;²³⁾
 ശതപുണ്ണിൽ പരം സത്യം കടന്നതും മേൽപ്പൂ.
 സഹസ്രലോകേശ്വരന്മാരായ്²⁴⁾ സത്യംകൊന്ന
 സഹസ്രലോകേശ്വരൻ²⁵⁾ തൃക്കി പരമേശ്വരൻ മേൽപ്പൂ;
 അതോന്നാശ്വരീയതു സത്യം മേന്തിത്തന്നും.²⁶⁾
 മേന്മാൻ²⁷⁾ സത്യംകൊണ്ടു വർത്തിക്കുന്നതോമേൽപ്പൂ.
 സത്യംവെക്കുകയും നിത്യവും മൂലിക്കിലും,
 സത്യത്തിൽക്കളിയും നിത്യവും കളിക്കിലും,
 സത്യത്തിൽ മേലും സഹസ്രശതമില്ലാത്തതും.
 സത്യത്തിൽ പരം മന ധർമ്മം ഇല്ലെത്തന്നും നീ.

Mahābhāratam.

¹⁾ Authority, sovereignty. ²⁾ People of bad conduct, playing tricks. ³⁾ Fool. ⁴⁾ A clump of trees, grove. ⁵⁾ Cresset (വളിക്കുക). ⁶⁾ Unbearable, troublesome. ⁷⁾ See § 276, 1. ⁸⁾ Block, punishment, hard labour. ⁹⁾ Height, advancement. ¹⁰⁾ ധന്യൻ fortunate, ശരീരവാൻ person. ¹¹⁾ അതോവിൻ = അതിയായവൻ. ¹²⁾ Earth. ¹³⁾ Body. ¹⁴⁾ The Pure, God. ¹⁵⁾ Without pain, pure, God. ¹⁶⁾ Lord of the universe. ¹⁷⁾ Beloved. ¹⁸⁾ pit, well. ¹⁹⁾ An oblong tank. ²⁰⁾ Sacrifice. ²¹⁾ See § 174. ²²⁾ Surely. ²³⁾ സഹസ്രം (1000) + അശ്വ (horse) + മേലും (sacrifice). ²⁴⁾ ബ്രഹ്മരൂപിണി from the lotus. ²⁵⁾ See § 232. ²⁶⁾ King, Vca. see § 254. For more specimens of good Malayalam poetry see Dr. Gundert's *പാഠശാല* (out of print).

EXERCISE 3.

(Free Translation.)

1. ഇരിപ്പിടസ്സമീകരണങ്ങൾ	Zwischen Auf- und Niedergang
2. പക്ഷെപ്പോഴും കഴിഞ്ഞുപോയ;	Zieht sich hin ein Tag so lang;
3. അതിനകത്തൊക്കെ പുണ്യം ¹⁾	Was zu thun und was zu lassen
4. സമ്പന്നിരുന്നതോർത്തോ.	Sollst du wohl zu Herzen fassen!
5. നല്ലതൊക്കെയെന്നു വരുത്തേണ്ട	Ist die rechte Zeit gekommen,
6. ഇല്ലാത്തതൊക്കെയെന്നു താക്കം. ²⁾	Alles muss dir achtsamlich frommen.
7. പലതൊന്നിവയെന്നു ³⁾ തുടർന്നു	Will sich was in Weg dir stellen.
8. കയ്യൊപ്പി ⁴⁾ കൈവന്നു ⁵⁾ തക്കത്തോ. ⁶⁾	Weich! es legen sich die Wellen.
9. സാക്ഷാൽ പറഞ്ഞാൽ ആരുതപ്പൊഴും കേൾക്കും.	Die Wahrheit nimm aus jedem Munde;
10. കയ്യൊപ്പിയിൽനിന്നും കൈവന്നിരുന്ന തു.	Ist klein der Mund, wenn köstlich nur die Kunde.

§ 281. Malayalam poetry is chiefly of two kinds—one is composed in imitation of the Sanskrit Vṛttams, and the other is written after the Tamil model.

There are many varieties of the second type. The most famous is കിർപ്പുപ്പു, introduced into the language by Tuncattu Rāmānujan Eluttācchan, the father of Malayalam poetry. The word കിർപ്പുപ്പു means “song by the parrot”. The story is narrated as if spoken by a parrot. Eluttācchan’s Rāmāyaṇam, Bhārataṁ, and other poems are written in കിർപ്പുപ്പു style. Even modern writers adopt this style when big Sanskrit works are rendered in Malayalam. The verses are easy of composition and afford easy reading.

തളപ്പുപ്പു or തുളപ്പുപ്പു is the next popular style. This was introduced by Kunjan Nambyar, a poet who flourished more than a century ago. A legend is current as to how he happened to introduce this style of verse into the language.

“Certain Namboodris, who had in ancient times suffered social degradation, formed themselves into a separate class called Chakkiyars. Their duty was to tell purāṇic stories in an impressive way to the people who assembled to hear them. They recite sacred legends before large audiences; they amuse and entertain their hearers by their wit, or move them to laughter or to tears by their eloquence; and they thus teach the public in the traditions of the past, and preserve from age to age the literary heritage of the nation’. In

¹⁾ A good action, merit. ²⁾ Obstacle, hindrance. ³⁾ കയ്യൊപ്പി എന്നിങ്ങനെ പറയുന്നു; കയ്യൊപ്പി എന്നാൽ. ⁴⁾ കയ്യൊപ്പി a little. ⁵⁾ കൈവന്നു to abide. ⁶⁾ See § 141.

doing so they are permitted to make the defects and bad traits of the community the butt of their sarcasm and satire which oftentimes operate as a healthy corrective. Their women, Nangyars, sit by their side and beat two metal gongs while the Nambyars help them in the play by beating a big drum. A certain Chakkiyar made a Nambyar the object of much clumsy ridicule for not doing his duty properly. The latter retorted upon the Chakkiyar in a singular way. The next day just when he began his performance, the Nambyar, in an adjoining place produced another piece which attracted such a large crowd that Chakkiyar was left alone. The Nambyar was no other than Kalakkath Kunjan Nambyar and the work that he performed was Thullal Pattu".

There are three kinds of ഉള്ളപ്പാട്ടു, namely, ഹൃദയമുള്ളം, ശിരസമുള്ളം, and പാദമുള്ളം; but as the poems of the first class predominate, the poems of other classes are also known as ഉള്ളപ്പാട്ടു.

കുളശാഖ has a style of its own and was written by a Namboodri known as Cherusseri Namboodri who lived in the 15th century. Another poem of his known as ചെറുശ്ശേരിചരണം, written in the same style, has been lately found out from among a heap of old *grandhas* stored away in the Chirakkal palace, and is published by the 2nd prince of Chirakkal.

വഞ്ചിപ്പാട്ട് is another favourite style even of modern poets. It is, as its name indicates, a style suited to be sung by boatmen while rowing a boat. മോട്ടാപ്പാട്ടു, തിരുവഞ്ചിപ്പാട്ടു, തോരക്കുളിപ്പാട്ടു, പുറക്കുളിപ്പാട്ടു, are some of the many varieties of styles adopted for different kinds of plays and pastime.

(§ 281 contributed by M. K.)



APPENDIX I.

Malayalam Idioms.

അകവും പുറവും നോക്ക examine closely. അകത്തുകൊക്കി spoiled it all. അങ്ങിപ്പൊതു the talk in the town. അപ്പാരം വെക്ക to give earnest money (betsoth) അടവുകൾ പിടയുക to lead a disorderly life, fall in examination. നല്ല അടി (കുടാൽ) good look. മൂന്നു അകിപ്പുപോയി it struck three o'clock. ചാത്തം അടങ്ങി died വയറിനെ അടിക്ക to take away one's breath. എട്ടനുവീണ്ടു അറ്റത്തു കൂടി pay according to the work done. മുട്ടത്തുണ്ടു കോഴി a young fowl about to lay the first egg. അന്തരം ചൊല്ലുണ്ടാക്ക plant a parabola, അതിരേറാ ഇപ്പുറവും അപ്പുറവും നോക്കാനാക without discretion. അടയം പാറുക, ചൊല്ലുക, വീഴുക surrender on discretion. അമ്മിട്ടം (the lower lip) കടിക mark of displeasure, perplexity. അന്ത തെവയ്യൻ (ദുരിതവയ്യൻ) ദുഷ്ടൻ അറങ്ങത്തു വരിക, അറങ്ങരുതുക, അറങ്ങുന്നിറങ്ങുക, exhibit publicly. അരിയും തെണ്ണയും ചുരുട്ടിയിട്ടു did not die. അരിയുടെ നീളം term of life. അറിമുഖം ഉണ്ടാക്ക (വരുത്തുക) to contravene equalisation. അടങ്ങു വെക്ക conditional promise. അറുതി കെട്ടു (വെക്ക) finish, fix the last term. അററാകുണ്ടു ബുദ്ധി thorough knowledge. ഇരുന്ന അററം കറക്കം ഇരുന്നേയും ഇല്ല even a pig. അററാററം കരുക to be in furious passion. അല്ലം അല്ലം പറക quarrel, make grievance of it. അവരവ പോയി those fellows went, അവളിൽ അവരൻ തെണ്ണയിങ്ങു he fell in love with her. അങ്ങു വാങ്ങുണ്ടാക to become a beggar, be reduced to nothing. നാളിൽ അഴിയുന്ന ജ്ഞാനം current wisdom. അഴുകുക to rot or a candle.

അനീനം ആകാ good for nothing. ആചാരം(മാ)നം തീർ, കൊടുക്ക to restore dowry, divorce. ആഞ്ചിനോക്കുക searching look. അവനെ ആട്ടം പാട്ടം കൊടുത്തു പാതിച്ചു കളഞ്ഞു drove him off by a sharp word. ഇവൻ ഒരു ആണി ആകുന്നു prime mover. ആനക്കുടിയോത്തവൻ superficial man. ആരും മാരം ഇല്ലാത്തവൻ left alone in the world. കേട്ടുപാറാക്കിയ മിട as if he had not heard it. ആററു നോററുപോക to be under a row, to huddle and fast, to go on one's way, governed by one single thought, undisturbed of hunger, etc. അവൻ അടിയൻ ആൾ he is responsible for that.

പടയിലും ഇടയിലും at home and abroad. ഇട പറക്കത്തെയറി to ask for an extension of time. ഇടക്കൊക്കെ വിനവച്ചു ചൊല്ലുക to be evaded. കളവയേറററം കഴിക്ക to pass one's days. കേരന്ത ഇടത്തും വലത്തുമായി with shield and sword. ഇടത്തിട്ടു നോവു വലത്തിട്ടില്ല stood silent, ഇടിപൊടിയിൽ in haste. ഇടിനപാടിനായി രാമന്തേ to die, of furious combat. അവനെ ഇടിവുപാറി he was degraded. ഇങ്ങനെയിരിക്കു away, ഇങ്ങനെയിന്നു പുറത്തു വെക്ക to suspend from caste privileges. അവനെ ഇങ്ങനം കൊടുത്തിട്ടു tumbled. വിടാർ ഉറക്കുക to expel prison. വീട്ടിൽ നിന്നിറക്കുക to send out of the house. കഞ്ഞവനെ ഇറക്കിക്കളയ to dispossess the tenant, വല്ലതും ഇറക്കുക to swallow anything. മീനം ഇറക്കം വെച്ചു the patient is getting better. ഇറ

മരണം നമ്മുടെ as long as I live. നാം ഇങ്ങനെയു ഇറക്കുക let us go. നമ്മുടെ ഇറക്കൽ നമ്മുടെ when dying. എണ്ണ ഇളപ്പിച്ചപ്പോൾ (മരണപ്പ ചാററി) the oil has lost its virtue.

ആരെ പഠയിക്ക to make others speak contemptuously of oneself. ഇറക്കെറക്ക to do the work of a midwife.

മരണത്തുക to carry a child (after the manner of natives, on the hips). ആരെക്കൊ ഉള്ളൂ പാർക്ക (എറക്കത്തു) to depend entirely on others. ഉപ്പുകിടന്നു afternoon, also height of age (above 50 years). ഉപ്പു പിടിക്ക to become a crack-brained man. മരണത്തുക പറക to speak indifferently, casually. മരണത്തുക കിടന്നു the blossom has developed a fruit. അറിയുക to contract acquaintance. മരണത്തുക മരണത്തുകയായി to be once indebted to anybody. ഉത്തരവും പ്രതിയും ഇല്ല silent. ഇത്തരം തത്തരം ഉത്തരം. അറിയുന്ന ഉത്തരം മരണത്തുക എത്തിച്ചിട്ടു (ആരുമു, അറിയിച്ചു). അറിയിച്ച ഉത്തരം, to fight it out. കാര്യം താമ്ര ഉത്തരം ആർക്കുമായി in confusion. ഉത്തരം, ഉത്തരം to repeat. അറിയിച്ച ഉത്തരം എത്തിച്ചപ്പോൾ an impression fixed on the mind. ഉത്തരം, ഉത്തരം to be shaped as child in womb, become distinguishable. ഉത്തരം പിടന്നു പറക to impose upon another by talking humbug. ഉത്തരം പിടന്നു പറക to fly for life, to tumble off a horse, to have a narrow escape. ഉത്തരം ഉത്തരം, നമ്മുടെ to keep awake (app. താമ്ര). ഉത്തരം മരണത്തുക to awake, watch. ഇത്തരം മരണം. അറിയുക to prove a charge. അറിയിച്ച മരണം to deceive. മരണത്തുക ഉത്തരം a hen seeking where to lay eggs. ഉത്തരം, ഉത്തരം (ആരു) a thought to make.

ഉത്തരം പറക, അറിയുക, മരണം to communicate a secret, watch, listen curiously. നല്ല മരണത്തിൽ അറിയുക born most suspiciously. ഉത്തരം വരയിക്ക (വരയിക്ക) spell through, read laboriously. ഉത്തരം ഉത്തരം ഇല്ല neither influence nor severity. ഉത്തരം പറക boast, threaten. മരണത്തുകയെ മരണത്തുകയെ build castles in the air.

എത്തുന്ന വീട്ടിൽ എത്തുക ചെറുതും ആർക്കു we are reduced to greatest poverty. വീട്ടു എത്തുക to build a house. വരയിക്കുന്ന വീട്ടിൽ എത്തുക cannot be restrained. നാ വരയിക്കുന്ന പറക to speak loosely. എത്തുന്നവർ influential, respected. എത്തുന്നവർ to speak diffidently. അറിയുന്ന എത്തുക to overtake or conquer any one. എത്തുക അറിയുന്നവർ എത്തുക to have any profit by anybody. എത്തുക പറക to talk as if throwing at one. എത്തുകയല്ല not a bit.

എത്തുക to raise a mutiny. എത്തുകയെ അറിയുക showed a relation apart. വരയിക്കുന്ന ഒരു എത്തുക ഇത്തരം may be met with opposition. എത്തുക എത്തുകയെ നമ്മുടെ to walk with evident pain. എത്തുക കടന്നു ഇത്തരം nearly all the property. എത്തുക മരണം to fasten a string to a rope. എത്തുക nicely done.

അറിയുക മരണം മരണം പറക in keeping with the circumstances. നാ മരണം നമ്മുടെ ready for help. മരണം മരണം to use enchantment. മരണം മരണം to counteract enchantment. മരണം, മരണം to sum up. മരണം മരണം പറക to leave no point unanswered. മരണം മരണം to vacate. മരണം നമ്മുടെ never.

മരണം അറിയുക. മരണം മരണം ഉത്തരം ഉത്തരം apprehension. മരണം മരണം മരണം to try and get rid of one. മരണം മരണം to expel poison by formulae. മരണം മരണം (ഇത്തരം) to live in pleasure or grand style.

കാഴ്ചയ്ക്കു to bera from hunger. ആ കിടപ്പിൽ ആരെ കാണുന്നില്ല none like him.
 കിടക്കയ്ക്കു (വേണ്ടതില്ല) let it be. കിടന്നി കിടന്നി നടക്കു to walk on ligates. കീറത്തു
 വരയ്ക്കുക to insist or force it from one. കിളാവു മോക്കി വലിക്കു to pull a boat over
 long waves or a long sea. കിഴിച്ചു പറക feet. കടൽ കത്തിപ്പോക to be frightened.
 കടലൻ (വയറൻ) gut-bellied. കടലേററു spaces in the bowels. വെള്ളം കഴിച്ചു
 ചാക to be drowned. മേലകി അറയ്ക്കുക to wean. കടലി കട്ടയ്ക്കുക to stop the entrance of
 water. കാഴ്ചക്കിന്നു നോക്കു what can be helped. കൂമിക്കു കടൽകൾ = കടലാത്തറ
 മറ്റു ചെൽപ്പട്ടിക്കു നടുക്കണവർ, ചർക്കു പറയുന്നവർ (to be partial). തടങ്ങി കയ്ക്കുക
 to push a boat with poles, to row. കടലി ഇരിക്ക to sit on one's heels. കയ കടലി
 വലക്കു head to sink. തടക്കടലി നടക്കുക to walk on all fours. വെള്ളം കടലി കലിക്കുന്നു
 the water rushes down. കടൽക്കവയർക്കു house-breaking. കടലിക്കെടുക്കുക to excommunicate.
 കടൽക്കിടയ്ക്കുക to correct a writing. കടൽപ്പോക to speak pointedly. കടൽപ്പൊട്ടി
 യ്ക്കു to open a ball. കടൽപ്പൊട്ടിക്കു to force upon a door. കടൽവെക്ക (കയപ്പു കീറി
 വെക്ക) to vaccinate. തൂക്ക കടലിവിഴുക to fall on one's face. മുഴുകയ്ക്കുക to kneel.
 കന്നിയ്ക്കു പറക to speak spitefully. കപ്പ കിട്ടപ്പിന്നു to provoke one to speak ill of. ആക്ക
 കറയ്ക്കു വിഴുക to lose the balance and fall. അക്ക കറിക്കുന്നു to fight a duel. ഇടി കറയ്ക്കുക
 lightning to strike. മുക്കുരി ഏഴ്ക്കുക to reply. കറിയിടുക to wash the forehead.
 കറി ഇല്ല don't know. കറി കിട്ടുക, തുടക്ക to know. പണം കറിയിൽ ആയ്ക്കുക
 money outstanding. കരുവു പറക to be-lecturing. കളങ്ങിയിറക്കുക to deceive. കളങ്ങി
 ഇറയ്ക്കുക to frustrate. കൂട്ടവും ഒരിയ്ക്കു quarrels. കിടന്നു കിഴിച്ചുകൂട്ടുന്നു one tries to
 support himself. കൂട്ടിക്കൂട്ടു വില്ല to contradict. കൂട്ടിക്കൂട്ടിക്കു, കടൽക്കൂട്ടിക്കു
 not against each other. കൂട്ടിപ്പറക (കെട്ടിപ്പറക) to contradict. കൂട്ടിക്കൊഴുക്കുക
 (ചെയ്യ) to take side. അറയ്ക്കു വറയ്ക്കുക കെട്ടുവൻ ബന്ധംബന്ധം. ഇടക്കകെട്ടുവൻ in-
 convenient, narrow-minded. കറയ്ക്കുക to be proved. ആഹാരം (മര) കെട്ടുക to make
 friendship. കെട്ടിനില്ക്കുന്ന വെള്ളം stagnant water. കെട്ടി ഇരിപ്പു property in store.
 കെട്ടിപ്പറക്കുക to be deceived. കെട്ടി അറ്റുക to construct a dam. കെട്ടി അയ്ക്കുക to thatch.
 കെട്ടിയടക്കം security of mortgaged grounds, indemnity for unpaid rents, or failure of
 payment of interest. കെട്ടിയെഴുതിക്കുക to leave a house with one's baggage. കെട്ടിയെക്കുക
 to lay up in store. കെട്ടുകെട്ടിപ്പോക to go for the last journey. കെട്ടിയും
 പണിയും അറിഞ്ഞവൻ one full of ways and means. ഒന്നു കെട്ടുക to smell. കെട്ട
 യ്ക്കു കെട്ട intimacy. ഒരു കയ്യാതിരിക്കുക to be at alliance. കയ്യാൽ കൂട്ടുന്നവർക്കു
 according to one's means. കെട്ടുകയ്ക്കുക to dance to the music. കെട്ടുക എല്ലാ രാജാവിൽ, കെട്ടുക
 എല്ലാക്കു to take charge of. കയ്യാഴിക്കുക to abandon, to be at a leisure. കെട്ടുക
 വിട്ടു പറക്കുക, expect. കെട്ടുക പിടിക്കുക to reconcile. കെട്ടുകയ്യാട്ടുക luck in a
 physician, great wealth of poor means used. കെട്ടുകയ്യാട്ടുക by a ship of hand.
 കെട്ടുക അയ്ക്കുക എല്ലാ ഇല്ല have nothing to give. കെട്ടുക വിട്ടുക abandon. കെട്ടുക
 യ്ക്കു കെട്ടുകയ്ക്കുക പറക to speak so as to embroil the matter. കെട്ടുകയ്ക്കുക കെട്ടുക to
 make very false. കീ കെട്ടുകയ്ക്കുക to set free. കെട്ടുകയ്ക്കുക കെട്ടുക to have out. കെട്ടുക
 കെട്ടുകയ്ക്കുക കിടന്നു പറയുന്നതു കീടുക I don't like to stir up old accounts.
 കെട്ടുകയ്ക്കുക to hand over. കെട്ടുകയ്ക്കുക bring here. കെട്ടുകയ്ക്കുക produce.
 കെട്ടുകയ്ക്കുക കെട്ടുക കെട്ടുക add to it overmuch. കെട്ടുക കൂട്ടുക (കൂട്ടുക, പറയുക)

to be bewitched by an evil eye, to have the appetite injured by a bystander. കൊമ്മി വിളിക്ക a hen calling her chickens. നല്ല കൊണ്ണ = വായു; ഒരു കൊടുത്തി laid a wind, set about to execute a deep plan. കൊമ്മിറ്റിക്ക to vow lasting amity by breaking a stick. കൊമ്മിവാക്ക പറയ പറഞ്ഞു, said. കൊടിക്കൊട്ടുക to give unwillingly. വാക്കൊക്കെ കൊട്ടുക to talk much. കൊട്ടാവി ഇല്ല (വാവില്ല) to yawn. നല്ല കൊല്ലുക fine thing. നല്ല കൊൾ very fine. കൊടുമായി പറയ to speak sarcastically. ഇവിടെ കൊള്ള ഇntolerable; I can't stop. കൊൾക്കിൻ കൊൾക്ക horripilation.

വെച്ചിട്ടു പറയ to speak decisively.

വെച്ചിട്ടു പറയ to speak with reserve. ഗുണത്തിന്നു വേറെ have something to do with. കത്തിൽ ഗുണക്കൊക്കെക്കൾ കാണുന്നില്ല no details in the letter.

ചങ്ങാതിക്കു പിടിക്ക to make friends. ചട്ടം വെക്ക (ഇടുക) to lay down a rule, law, ചിട്ടിച്ചുവേക്കുന്നതോ? does he part from us (said in love)? ചതുരൻ, ചുരുച്ചതുരൻ, ചുരിക്കുന്നവനായ, കളിക്ക, വെക്കുക to play chess.¹⁾ ആനപ്പന്നം വെച്ചു നടക്ക stately walk. ചണ്ണിപ്പാപ്പടി, ചങ്ങനപ്പടി (ചങ്ങനപ്പടി) ഇളിരിക്ക (ചങ്ങന or ചങ്ങനം കത്തി ഇരിക്ക) to sit cross-legged. നീവ ചവിട്ടാതെ മേവിക്ക to take a medicine very early, still in bed. ചാടി വീഴുക കഴിക്ക to leap against and bite. ചാകാതെ ചാക almost dead. ചാക്കാത്തു ഏറ്റു ചീന്തുക to eat all except poison. ചെമ്മ ചാടുക to premeditate. ഉടൽ കവരുന്ന ചങ്ങന വിവരുക to tremble all over (the body like spasm). ചാങ്ങി ചങ്ങന പിടിക്ക to advise & quarrel. എവിടെക്കു ചങ്ങാതിക്കുന്നു where do you intend to go? ചാച്ചയു = ചേച്ചയു ഉണ്ടാക to have friends of any kind. ചാങ്ങിക്കൊട്ടുക to write for one. ചങ്ങാതി ചിറകുക (ചെട്ട കാരുക) hem (reassure), utter a warning cry to avert pollution. ചങ്ങാതി ചിറിക്കിൻ a child that cries at the slightest touch. കണ്ണു ചിടിക്കുക to overlook. ഒരു ചെമ്മിയു ചിറട്ടു പിടിച്ചു വേക്ക or നടക്ക to beg. ചിറ കൊട്ടുക, ചോരുക (അഴുക, കറിക്ക, നടുക്ക) to wash & sweep. ചിറകഴിക്ക, ഇരിക്ക, വിടുക to dig a tank, to empty it. ചീച്ചുകുള (പറയ) to render useless, dishonour. ചുറ്റു വുകയന്ന to conspire. ചുറ്റിക്കളി പറയ to speak round about. ചുറ്റിവളയുക, പിടിക്ക to besiege, to embroil. ചുവറ്റു പിടിക്ക to take root, grow rich. ചുഴിഞ്ഞു ചോക്കിക്ക to investigate closely, to ask endless questions. ചുടാത്തരം ഏറ്റുക to feel inward heat. ചുങ്ങിച്ചുങ്ങിച്ചുക allude, hit with words. ചുട്ടുവെക്ക (കളിക്ക, വെക്കുക, ആടുക) gambol, play with chess. ചെമ്മ പിടിയുക to get into mischief, to be taken in, മേന്ന ചെമ്മ it is late. ചെമ്മ ചുറ്റാക്ക his dwelling has worn off; he is found out. ഒരു ചെമ്മിയേ ചെമ്മു ഓടിക്ക the same meal. ചെമ്മു അഴിക്ക (ആടുക) to spend money, waste. ചെമ്മു ഇടുക, ചെമ്മു കഴിക്ക to spend, to lay out, to live upon. ചെമ്മു കഴിക്ക to keep house. ചെവി കഴിക്ക to malign. ചെവി ഇരക്ക (കുളുക, ഉറുക) care to fingie. ചെവിട്ടിൻ വേക്ക to obey. ചെവിട്ടു ചണ്ണി നടപ്പൻ പറകില്ല I can hardly venture out, as ashamed I am of what people say. ചെട്ടുകു ചെട്ടുക skin to

¹⁾ Chess-board ചതുരപ്പലക; King രാജാ; the Queen is called മന്ത്രി ("minister"); the Bishop ആന (elephant); Horse കരിൻ; Tower കേൾ (chariot); Peasants കമ്മട്ടുകൾ Footmen. Terms: ഇച്ചുചെട്ട, വെച്ചുചെട്ട, വെക്കു നിന്ന (cheek-mate).

burst as between the toes. പറഞ്ഞതിന്നു മേൽ ഇല്ല the statements do not agree. നല്ല മേൽ ഭരണ നില, to fit well. മേലും ചട്ടവും a good character.

അയച്ച ഒരു മൊഴി a disappointment, a report. കഷ്ടം മൊഴിപ്പോയി the matter proved abortive. അതിൽ മൊഴിപ്പോയി they fell out. അവനെകൊല്ലി എന്നുള്ള നിയമം ഇല്ല = അവൻ നിമിത്തം എന്നുള്ള സാഹചര്യം; മൊഴിപ്പോക to report a loss. മൊഴിപ്പോക to bear a child's lesson. മൊഴിപ്പോക to read out to, to read, കണ്ണിൽ മോര ഇല്ലാത്തവൻ pious.

ജീവൻ കത്തിപ്പോക to be frightened. കയ്യെ പാക to talk big. അവനേറേ അയച്ചുകൊടുക്ക to be in love. തടി ഉപേക്ഷിക്കുന്ന കഷ്ടം a cause for which one is ready to die. അദ്ദേഹം പാക to oppose, reject. കഷ്ടം കഴിഞ്ഞു the scheme has proved abortive. കഷ്ടം കഴി പാക contrivert, evade. ഈ അനുകൂല അനുകൂല I cannot stand such a treatment, I am no party to it. അനുകൂലം to make comfortable. അനുകൂലം to take according to the circumstances. അനുകൂലം to look for an opportunity. അതി പോലും ഇല്ല not a bit. അതിൽ തരിച്ചുപോയി quite taken up with it. അനുകൂലം അനുകൂലം. അവനേറേകൾ (അനുകൂലം) of a good and well-to-do family. വാൽ അറിയിക്ക to put the ball between the legs. അയച്ചോറിൽ (അയച്ചോറിൽ) എഴുതുക one's destiny (അയച്ചോറിൽ, വിധി). അയച്ചോറിൽ conspicuous by one's absence.

പഴയൊരു അയച്ചോറിൽ continuous experience. അതിൽ മൊഴി to warn. അയച്ചോറിൽ കൊടുക്ക to wind a clock or watch. അയച്ചോറിൽ to defend. അയച്ചോറിൽ to yield, give in. അയച്ചോറിൽ കൊടുക്ക to be of dark import. അയച്ചോറിൽ പാക to talk threatening unjustly. അയച്ചോറിൽ അയച്ചോറിൽ to feed a child. അയച്ചോറിൽ to miss him. അയച്ചോറിൽ അയച്ചോറിൽ to be to be over evening. അയച്ചോറിൽ വിളയുക wear and tear. അയച്ചോറിൽ അയച്ചോറിൽ to idle about. അയച്ചോറിൽ കൊടുക്ക to bring back. അയച്ചോറിൽ to look close. അയച്ചോറിൽ അയച്ചോറിൽ ill-bred, slowish, idiot. അയച്ചോറിൽ അയച്ചോറിൽ die from snake-bite. അയച്ചോറിൽ അയച്ചോറിൽ ill-bred to me. അയച്ചോറിൽ അയച്ചോറിൽ to settle accounts. അയച്ചോറിൽ അയച്ചോറിൽ nothing settled. അയച്ചോറിൽ പാക to speak decidedly (to mention last price). അയച്ചോറിൽ അയച്ചോറിൽ in the name of God. അയച്ചോറിൽ അയച്ചോറിൽ പാക to speak not to the purpose. അയച്ചോറിൽ പാക to babble. അയച്ചോറിൽ അയച്ചോറിൽ no employment. അയച്ചോറിൽ പാക to open one's mind freely. അയച്ചോറിൽ അയച്ചോറിൽ to get ruined.

അയച്ചോറിൽ കൊടുക്ക to go on pilgrimage. അയച്ചോറിൽ അയച്ചോറിൽ to fix one with the eye. അയച്ചോറിൽ അയച്ചോറിൽ quarrel. അയച്ചോറിൽ അയച്ചോറിൽ here and there. അയച്ചോറിൽ അയച്ചോറിൽ to disappoint by delay. അയച്ചോറിൽ quickly. അയച്ചോറിൽ it has cleared up. അയച്ചോറിൽ കൊടുക്ക to be surprised by allusions. അയച്ചോറിൽ കൊടുക്ക to run into danger. അയച്ചോറിൽ കൊടുക്ക to defend. അയച്ചോറിൽ അയച്ചോറിൽ to avoid touching. അയച്ചോറിൽ കൊടുക്ക to be defeated at play. അയച്ചോറിൽ കൊടുക്ക, അയച്ചോറിൽ കൊടുക്ക to be, to make an indistinct sound with the mouth. അയച്ചോറിൽ കൊടുക്ക to chant in devil-dance.

അയച്ചോറിൽ കൊടുക്ക, പിഴയുക, പിഴയുക a portion to receive. അയച്ചോറിൽ കൊടുക്ക, പിഴയുക to be adopted. അയച്ചോറിൽ കൊടുക്ക, പിഴയുക to adopt. അയച്ചോറിൽ കൊടുക്ക, പിഴയുക please. അയച്ചോറിൽ കൊടുക്ക, പിഴയുക

to lose the way. ദൃഷ്ട്യം പറക to find fault with. മേൽക്കു വാരിക അങ്ങനെയെപ്പോഴും കറുപ്പുക to burn incessant.

നക്ഷത്രങ്ങളെപ്പറ്റും from top to toe. നല്ല കിണറോരേയ്ക്കു എവിടെ എടുത്തു, നടക്കുക to walk solemnly. നടന്നതേ ഒരു മീൻ the other. മെല്ലെക്കൂടി നന്നെ to obey. നട്ടുമാർ for the first time. നീട്ടിപ്പറക to speak provoking language. നന്ദി അറിക to be thankful. നന്മയെക്കുറിച്ചു farewell. നല്ല പാമ്പു രണ്ടു. നല്ല മേൽക്കു പൂർണ്ണ. നല്ല അടി high caste. നാട്ടു കയ്യെക്കു transportation. നാടോടിമാരെ പൂർണ്ണ. നാട്ടു കയ്യെക്കു to be a good. നന്നോ വിധിക്കുക, വെണ്ണുക disagree, waste. നന്നോ വിധിക്കുക a prodigal, adulterer. നന്നോ വിധിക്കുക to live peacefully. നന്നോ പിടിക്കുക to be in a spot. നന്നോ കോളം daily wages. നാടോടിമാരെ to spend or pass time. നീറിയ ഉണ്ണി with a full stomach. നീറം കെട്ടുക to lose one's character. മോക്കുക്കു നീറുന്നതിന്നു. നീറക്കുക what is the time? നീട്ടി വെക്കുക to draw in extending. നീട്ടിപ്പറക to speak slowly. നീട്ടിക്കൊടുക്ക to give into the hand, point out. നീന്തിക്കുക, കയറുക to swim to the shore. നൂൽ കെട്ടുക, നൂൽക്കുക to line, to wind up. നന്നെക്കുറവായ് കൈ. നന്നെക്കുറവായ് നന്നെക്കുറവായ് against breast. നന്നെക്കുറവായ് to become fat, proud. നന്നെക്കുറവായ് കൈ കൈക്കൊള്ളുക. നന്നെക്കുറവായ് it is late. നന്നെക്കുറവായ് to give time. കൈ നന്നെക്കുറവായ് the leg is laid. നന്നെക്കുറവായ് വെക്കുക to render. നന്നെക്കുറവായ് truth and right. നന്നെക്കുറവായ് നന്നെക്കുറവായ്—പോലെയ്ക്കുക what is justly done. കൈക്കൊള്ളുക നന്നെക്കുറവായ് according to the merits of the case. നന്നെക്കുറവായ് വെക്കുക to submit. വീട്ടു നന്നെക്കുറവായ് to die. നന്നെക്കുറവായ് വീട്ടുക to call one dead as a dog. നന്നെക്കുറവായ് കൈ, നന്നെക്കുറവായ് to observe fasting.

പകവീട്ടുക, പൊക്കുക to revenge. പകരം എന്തെങ്കിലും. പകരം ചെയ്യുക, പകരം ചെയ്യുക to be like. പകരം വീട്ടുക, വീട്ടുക, കൊടുക്ക to retaliate. പകരം പറക to maintain one's own name or friends. വെണ്ണ എന്ന പകരം കൈക്കൊള്ളുക that one against it. പക വെട്ടുക to fight. പക കൊടുക്ക, കൈക്കൊള്ളുക, കൈക്കൊള്ളുക to be defeated. പക എണ്ണുക, കൈക്കൊള്ളുക to fight a battle. പക കൊള്ളുക to take the field. പക കയറുക to storm. കൈ പകരംകൊള്ളുക neither better nor worse. പകരം കൊടുക്ക, വെണ്ണ to maintain from food, as one day after a feast. പകരം കൈക്കൊള്ളുക to startle. പകരം കൈക്കൊള്ളുക to give an order. അവനെ പകരം കൊള്ളുക he is void of natural affection. പകരം കൈക്കൊള്ളുക to speak circumstantially. പകരംകൊള്ളുക to last. പകരം കൈക്കൊള്ളുക to go up for an examination. പകരംകൊള്ളുക return after performing a commission. കൈ പകരംകൊള്ളുക നന്നെക്കുറവായ് fix the eyes upon something. അവനെ നന്നെക്കുറവായ് പററി വെക്കുക to his heart. പററി കൊള്ളുക obtain possession. അവനെ പററിക്കുക to cheat one. പകരം കൊള്ളുക retire to rest. പകരംകൊള്ളുക an old hand at something. പകരം വെട്ടുക to take revenge. നന്നെക്കുറവായ് നല്ല പകരം വെക്കുക he has become humane. നന്നെക്കുറവായ് പകരം വെട്ടുക to direct properly. നന്നെക്കുറവായ് പകരംകൊള്ളുക the reasoning is not to the purpose. പകരം പറക to answer. നന്നെക്കുറവായ് പകരംകൊള്ളുക mind your business. കൈ പകരം in the same way as before. കൈ പകരംകൊള്ളുക in a tolerable order. പകരം വെട്ടുക പറക to complain of one's misery. പകരംകൊള്ളുക to become public. പകരം പകരം കൈക്കൊള്ളുക one treated as his husband. കൈ പകരംകൊള്ളുക at once. പകരംകൊള്ളുക നന്നെക്കുറവായ്

തച്ച released from obligation. പാവിട്ടുക, പാടിവെട്ടുക to make a warp. പാളയം കെട്ടുക, ഇറക്കുക to encamp. ചിപ്പിച്ചിട്ടു നടക്ക the waddling of children when they begin to walk. വേയും ചിപ്പും പറക to be delicious. ഉത്തവും ചിപ്പിയുമാക to quarrel, fight. ഇറക്കം ചിപ്പിക്ക to go on sleep. വിഴു പറക impose on. വിഴുകാട്ടുക threaten. വിനോദം ഒരുക്ക retreat. വാക്കു ചിരട്ടുക to talk to no purpose. ചിപ്പി മുളക്ക, കലക്ക, കേൾപ്പിക്ക, മുട്ടുക to confound. പുകഞ്ഞു പോയി failed completely. പൂക്കുമ്പക, ഇളക put to the test. പുവറിക്കൽ നില്ലാൻ പുക്കം കിട്ടുന്നില്ല cannot get a footing. എന്തു പുളുർ ആയി? what a novelty. പുറം കൂട്ടുക to turn the back on one (flight or discourtesy). പുറത്തുക to come out (a secret). പുറത്താക to exultate. പുറത്തു പറക to speak out. മേല പൂട്ടം ആക to lose appointment. കാൽ വെക്കത്തുപോക to be disappointed. വാൽ വെക്കത്തു(മരത്തു)പോയി milk spoiled. വേച്ചി വേച്ചി നെക്ക draggling one leg (as drunkards). കാക്ക വേക്ക to translate. ഒമ്പെ കെട്ടുക to satisfy hunger. കൊമ്പൊടി നോക്കുക, ഏടുക to survey a ground. കൊക്കണ്ണം ഇളക, കോട്ടിമിട്ടുക to go beggling. കൊക്കൽ പറക to talk impudently. കൊക്കുന്ന (കൊക്ക) f. n. (ഒരു കൊക്കുന്ന അരി) as much as can be held by two hands. കൊട്ടി കറഞ്ഞു, കിഴിച്ചു bursting cry or laughter. ഒരു വെടി കൊട്ടി a gun fired. കൊട്ടിക്കെട്ടിയവൻ one who has become mad by കൊട്ടിച്ചു പറക to chatter aloud. വിറ്റിൽ കൊട്ടിക്ക to crack the finger. ആക്കം കൊട്ടിയവൻ disconcerted. വെടി കൊത്തുക to hold the hands before the mouth (reverentially). കൊത്തി കൊതിക്കു മവക to conceal a matter. കൊത്തിപ്പിക്ക to seize round the shoulders and arms. കൊലിക്കുക കൊടുക്ക to lend on usury. കണ്ണു കൊട്ടിക്ക to open a letter. കൊട്ടിച്ചെഴുതുക to unravel and reveal a secret. മുട്ടൂർ കൊട്ടിക്ക to apostatize. കൊട്ടിച്ചു കെട്ടുക to thrash a flock. പാരിക്കയിൽ കൊട്ടിക്കു പോയി to fall. കൊള്ളുന്നതും കെട്ടുന്നതും ഖണ്ഡം and ഓർമ്മക്കം എന്നിവ എന്തു പോയി what do I lose by it? കൊയ്താണ്ടു last year. കൊയ്ത്തുവരുക to take oneself off. ഒരു കൊക്കിൽ കൊടുക്ക to manage it economically. കൊക്കവരവു passing to and fro, interview, intercourse, and expenditure. ജീവനെ കൊക്കുക venture, sacrifice life. കൊരാനെ കൊക്ക insignificant. ആറു ഉറപ്പിക്കുക കൊത്തുന്ന കത്തി worth six rupees. കൊത്തവൻ incompetent. കൊന്ന കൊരായ്തു right and wrong. ചത്ത പ്രായമാക to be well along dead. പ്രിയം വെക്ക to praise an article for sale.

കയ്യത്താൽ ബന്ധിക്ക to take part in a business. കയ്യടി പറക, കൂലക്കെട്ടുക to witness. കയ്യടിക്കുക, കയ്യടിക്കുകക്കൂടെ to grow wiser, to comprehend. കോലം കെട്ടു വീണ സംഭവ. ഇനി നിന്നെ കണ്ണിൽ കോലിച്ചു കോലേ do as you think best. കോലിച്ചുകൊൾക to be persuaded. നിന്നെ കോലിച്ചു ആക approved by you.

കോലികൊത്താൻ കോലേ Herculean task. കരക്കൂട്ടിക്ക to give in charge. കരക്കൂട്ടു കൊൾവ to charge. കണ്ണു ഇളക്ക, കൊടുക്ക, കണ്ണുകൊമ്പിട്ടുക to rub fishes on the forehead. എന്റെ കോലം my lot. കോലക്കത്താൻ various items.

കോലം ഇളക്ക to congratulate. കോലമണ്ണു കോലേ! ഉട്ടിച്ചുകെട്ടുക (വെട്ടിക്കെട്ടുക) play a trick unawares. കേണി നിന്നെ to know one's place. കേണി ഇളക്ക, കെട്ടുക, കൊട്ടുക to strike a bell. കേണി ഇളക്കുക, കിട്ടുക to ring a bell. ഉറപ്പിക്ക കേണിയുന്നില്ല the rope does not sound. കേണിച്ചു വിളിക്ക to call for a dog or a servant. കേണി കെട്ടുക

to lose consciousness. കണ്ടാൽ മരിക്കുമായില്ല I am never tired of working. ഒരിക്കലുമുണ്ടാകാത്ത to avoid. മദ്യപിച്ചുകൊണ്ടു നടക്കുക to lead a drunkard's life. മരണമുണ്ടായപ്പോൾ from time to time, again and again. മരണമില്ലാത്തതിനെ fuelled by love. മരണം വരാതെ to have patience. മരണാനന്തരം പിന്നീട്, വിചാരിച്ചു to build air-castles. ആധാരം മറയ്ക്കുന്നതാൽ loss out of fashion. നല്ല മനസ്സാക്കിയിട്ടു to conduct oneself well. മോശമായിരിക്കുക to be in a bad way. മരണാപാപം ചെയ്യുക to run for life. മരിക്കുക to commit suicide. മരിക്കുക barely escaping. മരണം ആകുക to drive away. ആകുക to build a wall of walls. കാഴ്ച മറയ്ക്കുക to be in ambush. മരിക്കുക to roll. മരണാനന്തരം മരണത്തിൽ ആകുന്നതാൽ he is greedy for everything. മരണമുണ്ടാകുക to commit adultery. മരണമുണ്ടാകുക മരണമുണ്ടാകുക I was persecuted, defenenced. കട മരണത്തിൽ മരണം put the umbrella down. മരിക്കുക to suffer a casualty. മരണം ചെയ്യുക; മരണമുണ്ടാകുക to rain; rain to come. മരണമുണ്ടാകുക took him fairly in. മരണം മരണം to have respect of persons. മരണം മരണം to appear at court, pay a dumb visit, show courtesy. മരണം മരണം to possess a religion. മരണം മരണം to admit into a religion. മരണം മരണം, മരണം, മരണം to join a religion. മരണം മരണം one's rage to be over. മരണം മരണം to get new teeth. മരണം മരണം, മരണം, മരണം to transfer officials. മരണം മരണം to situate. മരണം മരണം to contradict. മരണം മരണം to marry (esp. of prisoners), to choose one's husband. മരണം മരണം to outwit the Mālin (being very cunning). മരിക്കുക to idle away time. കടൻ മരിക്കുക to last less than a moment. മരിക്കുക to slip down. മരിക്കുക to slur, speak inarticulately. മരിക്കുക to slip like animals. മരണം മരിക്കുക പറയുക to speak impartially. മരണം മരണം മരണം മരണം dared to tell me. മരണം മരണം മരണം put to shame. മരണം മരണം in the presence of. മരണം മരണം to lead one's own child (without a nurse) before somebody, implying thereby that the person deserved to be beaten. മരണം മരണം a day before. മരിക്കുക to lay up for a better market. മരണം മരിക്കുക to advance money. മരണം മരിക്കുക to grow bald. മരിക്കുക to wish you were dead. മരിക്കുക to lay down (never put to bed). മരിക്കുക for the time of need. മരിക്കുക to fill an argument. മരിക്കുക നടക്കുക, മരിക്കുക without rest. മരിക്കുക മരണം to revolt. മരിക്കുക to noise, complain. മരണം മരണം to stir. മരിക്കുക to half a dollar. മരണം മരിക്കുക different. മരിക്കുക to short-cut. മരിക്കുക, മരിക്കുക to most urgent. മരിക്കുക മരിക്കുക to show betel nut. മരണം മരണം to want. മരണം മരിക്കുക, മരിക്കുക മരിക്കുക to be wanted. മരണം മരിക്കുക to work the breast. മരിക്കുക മരിക്കുക, മരിക്കുക, മരിക്കുക, മരിക്കുക to feel displeased. മരിക്കുക മരിക്കുക to have no courage. മരണം മരിക്കുക, മരിക്കുക to measure with forearm. മരിക്കുക മരിക്കുക (to know) to know. മരിക്കുക മരിക്കുക to congeal. മരിക്കുക മരിക്കുക to give in. മരിക്കുക മരിക്കുക to speak through the nose. മരിക്കുക മരിക്കുക, മരിക്കുക, മരിക്കുക to blow the nose. മരിക്കുക മരിക്കുക, മരിക്കുക (to stretch oneself). മരിക്കുക മരിക്കുക to become useless. മരിക്കുക മരിക്കുക to have strong appetite. മരിക്കുക മരിക്കുക to sing. മരിക്കുക മരിക്കുക rumbling of wheels. മരിക്കുക മരിക്കുക to did not consent or agree to that. മരിക്കുക or മരിക്കുക to listen attentively. മരിക്കുക to faint, etc.

അയ്യപ്പുക to transfer property to another person. അളം കൂട്ടുക to urle in a concert. അളം കൊല്ലുക to play. അങ്കിഴംക topay-tarry. നിന്നെ ഒരു അങ്കിഴിപ്പല്ല you do not care for rank. അയ്യം കൊല്ലുക പറുക, കൂട്ടുക discorisionally to speak or behave. അയ്യ അങ്കിഴം to shave the head completely. അയ്യംകൊല്ലുക wrong or right. അയ്യം വഴി just behaviour. അയ്യംകൊല്ലുക a gentleman's hand. അയ്യം വീഴുക to ship a sea. അയ്യംകൊല്ലുക to gulp down.

അയ്യംകൊല്ലുന്നവൻ one who cheats the devil. അയ്യം കൊല്ലുക, ഉണക്കുക, പറുക to say good-bye. അയ്യം അയ്യംകൊല്ലുക to send off, accompany for a short distance. അയ്യം അയ്യംകൊല്ലുക to set out. അയ്യം അയ്യംകൊല്ലുക to despatch. അയ്യംകൊല്ലുക അയ്യംകൊല്ലുക that will do, very possible, plausible, quite conclusive. അയ്യംകൊല്ലുക അയ്യംകൊല്ലുക അയ്യംകൊല്ലുക, അയ്യംകൊല്ലുക adapted for the occasion. അയ്യംകൊല്ലുക അയ്യംകൊല്ലുക to give battle. അയ്യംകൊല്ലുക to bring together a meeting. അയ്യംകൊല്ലുക to undertake a responsibility.

അയ്യംകൊല്ലുക to keep an oath. അയ്യംകൊല്ലുക അയ്യംകൊല്ലുക over again. അയ്യംകൊല്ലുക അയ്യംകൊല്ലുക. അയ്യംകൊല്ലുക neither good nor bad. അയ്യംകൊല്ലുക അയ്യംകൊല്ലുക to retreat a step. അയ്യംകൊല്ലുക to be reconciled. അയ്യംകൊല്ലുക to compromise. അയ്യംകൊല്ലുക settle a complaint by amicable arrangement, take one's resignation.

അയ്യംകൊല്ലുക reduced to straits. അയ്യംകൊല്ലുക mind has set in.

വക കാണുന്നില്ല no livelihood. വക വക to place to the account of, make allowance for, to mind. വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക to have a work done by agreement, so much for each job. വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക കിഴിക്ക to dismiss by the back-door a deceased Nayar's wife previous to his burial. വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക free hand. വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക to move always round, to obstinate. വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക to go about dejected. വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക the pure (medicine). വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക to make. വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക to behave liberally. വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക to purge. വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക to go to work. വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക become sick. വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക let it come, if unavoidable, I am ready for it. കര വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക തുടങ്ങിയതില്ല not a bit. കര വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക to have nothing more to give. വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക to set a net. വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക, വീഴുക to set a net. വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക to send nets. വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക, കെട്ടുക to make a net. വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക to go fishing. വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക, വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക, വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക circumstances. വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക to smoke a cigar. വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക not to feel comfortable. ഒരു വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക to provide a livelihood. വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക, വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക to account for, set right. വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക, വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക to go astray. വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക, വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക to get behind. വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക, വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക, വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക right, mend. വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക, കെട്ടുക, നല്ലുക, കൂട്ടുക to let one pass. വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക കിഴിക്ക to decide disputes about honour and right. കര വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക give room. കര വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക to exonerate. കര വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക to withdraw. വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക to draw up a deed. വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക to put to shame. വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക to incline to one side. വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക കിഴിക്ക make. വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക to be already half-mad. വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക പിറ്റേന്നില്ല, വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക to shun. വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക പറയുക bid ask. വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക to pass. വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക to give liberally. കെട്ടുന്ന വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക no great demand. വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക to prize, make much of. നല്ലുക very drunk. വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക to spread rumours. വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക to draw in the tail, to be humbled. വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക estimate contradic-

tion. മപ്പു വാഴുക (വിളയിക്ക) to make sail. വെണ്ണിനെ വഴിക്ക to get a girl married. വിൽക്കിക്കിപ്പുക to estimate. വിടുകൊടുക്ക to dismiss honourably. വിടുകൊരുക്ക to oneself dismisses. വിട വാങ്ങുക to go. വിട കൊഴുക്ക to go farewell. ഏതെന്നു തെളിയിക്കു വിട കാര്യങ്ങൾ don't make me. ഇരുവിന്നു വന്നുകൂടി misfortunes came not singly. വിട നിന്നു agrees about. വിട, സഹായം ആക്ക, വിട ലബധിക്ക, ഇരുത്തുക, മുറിക്ക, തവക്ക ഒക്കെ. വിട ഏറ്റുക to buy dear. ഏതു വിട how dear! വലിയ വിട dear. അങ്ങനെയെ വിട കൊള്ള don't object. വിടക്കിയവക (വിടക്കുക) to press out wringing. വിടക്കിപ്പുക I cannot get out, however I turn. വില്ലം കയറിയോ മറ്റു വാർ energetic. ഒരു വിവരം അറിയുന്നില്ല all in a haze. വിവരമെപ്പുക to drive mad with torment. വിവരം നിന്നു യിക്ക boreish. വിശപ്പു അടങ്ങാറില്ല I am always hungry. വിശപ്പു അടക്ക; ഭാരം തീക്ക (ഇരട്ടുക) to appease hunger; quench thirst. വിടം തീയുക to be bitten (by a snake). നിന്റെ കൈവിട്ടു കെടിയായാലേ നന്നായിരിക്കൂ it will be done well only if you take it in hand. കൊല്ല വിട്ടെക്കുക to appear on the stage. വിട്ടുക ഇറുക, തവക്ക to place a lamp in honour of gods, etc. വിട്ടുക കൊടുക്ക, ഉറക്കുക, വെളിക്ക, തെറക്ക, നിന്നെക്ക to put out. വിട്ടുക അളിയിക്ക, നിറയ്ക്കുക to trim a lamp. വിട്ടെക്കുക (കൊല്ല) to swallow. വിട്രാവയക്ക to play on the veena. വീപ്പു കളുക, കഴിക്ക, വിട്ടുക, അയക്ക to breathe out. വീപ്പുകൊരുക്ക, ഇടുക to take breath. വീട്ടുക വെളിപ്പിക്ക or വെളിപ്പിക്ക to brag. വീറ്റു പിടിക്കുക to ask an exorbitant price. വീറ്റു അണിക്ക to praise up goods. അതു വീറ്റു (വെണ്ണ) കൊടുത്തു, വീറ്റു കൊടുക്ക to ask the grandees. വല (തീർ) വീട്ടുക to cast the net. വീഴ് വീഴ് ചെയ്തു നാട് to fish off one by one. വീഴ്ക്കുക പറക്ക superfluous talk. പറഞ്ഞുവയക്ക to make glibness arrangements. ഏതെന്നു വെച്ചു ചോയി unconcerned about me. പൂച്ചി (തടി) വെച്ചു grow fat, steady. ഒരു കൊല്ലം വെച്ചു passing by one year, misfiring. വെച്ചു പറക്ക to slide slightly. വെച്ചേക്ക to leave off, give up. വെക്കി ചിത്തക്ക to misfire. വെക്കി പറക്ക (പൂ പറക്ക) കീട talk (mixed up with lies). വെട്ടാ വെട്ടിപ്പു അടിയുദ്ധി. ഇടി വെട്ടുക the lightning to strike. വെട്ടുകവയക്ക to burn fires. രണ്ടു തവയിൽ കൊണ്ടു two days. വെക്കിൽ കൊൾക്ക, അയക്ക expose oneself to the sun. വെക്കിയോടെ ചേരുക to come in the heat of the day. വെട്ടാ വെട്ടാരിൽ അടവിക്ക to take drugs with an empty stomach. വെട്ടാരിൽ തീറ്റി പകക്ക entire disappearance of a family. വെട്ടാരിൽപ്പോക്ക കൊടുത്തു to confirm an agreement. വെട്ടിയിരിക്കുക to put out, refuse. ഉലവെട്ടിപ്പു a fair happy face. അതാ വെട്ടുകക the sun to rise. നിശാവു വെട്ടുകക the moon to rise. വെള്ള കീറ്റിക്കൊണ്ടു ഇരിക്ക, വെക്കി the morning to dawn. വെള്ള കൊളുക to dawn, the moon to rise. വെള്ള വീട്ടുക to show a flag of truce. വെള്ളയിൽ പാഞ്ഞു misadvised truth. വെള്ളം കുടിച്ചു മരിക്ക to be drowned. വെള്ളയില്ല never mind. വെക്കുപാക്കി (നിന്നെന്നു വാട്ടു) well-rotted. വെക്കു ചായുക, അടുക to rot. വെക്കി കൊളുക, അടക്ക, വെട്ടാക്ക to make a hedge. വെക്കു വെക്കുക, കളുക, അടക്ക, കിടക്ക to assume a disguise. വെട്ടി പിടിക്ക to throw frightened, as cattle. അതാ കൊളുക it is late. വെട്ടാ കൊളുക to cry aloud as women, children. വെട്ടാക്ക പറക്ക to mislead.

വെക്കം നോക്ക, പാക്ക to consult oneself. ശത്രുക്കൾ ഇടുക to fight. ശത്രുക്കൾ ഇടുക to make noise. ശത്രുക്കൾക്കിടുക to quarrel disagreeably. ശത്രുക്കൾക്കിടുക, കൊണ്ടു out of time. ശത്രുക്കൾക്കിടുക to throw oneself on one's mercy. ശത്രുക്കൾക്കിടുക to

will one's taste. ശരക്കൂറൻ (a hare with horns) an absurdity. ശസ്ത്രാസ്ത്രവിദ്യകൾ
fencing and archery. വൃദ്ധിക്ക് ശരണം വരും disease will be cured. നല്ല ശിക്ഷയിൽ
മുഴു I enjoyed my meal very much. ശിപാശ്ശി ചെയ്യു to give a recommendation. ശി
രം പിടിക്ക (അടക്കിക്കൊല്ല) to catch & hold.

ശത്രും വരുക്ക (അവരനെക്കൊണ്ടു) ശത്രുംചെയ്യിക്ക to take an oath. ശത്രുവിനേ
to make peace. ശരണം നോക്ക to watch for an opportunity. ശരണവും ശത്രുവും
ചെയ്യ solemn promises. ചോദ്യത്തിന്നു ശരണോപദേശം കൊടുക്ക to settle a question. ശ
രണോപദേശം ആക്ക, ശരണോപദേശപ്പെടുത്തുക to reconcile parties. അക്രമം അക്രമത്തിന്നു ശര
ണമിടുന്നു comes within the provisions of the Act. ഇതിനെ നിഷേധിക്കു ശരണം ആ
ക്കി അല്ല either I shall prove it to you or get your consent for it. ചങ്ങമ്പുഴ പ്രസിദ്ധി
ക (ശത്രുവിൽ) to consecrate a church. ശവശിക്ഷ പോക to ride out. ശരണോ
നല്ല (വേദത്തിൽ, ദൈവത്തിൽ) upon the whole good. ഏതെ ശിക്ഷം is is acknowledged.
സ്വാമിനെയെക്കൊണ്ടു കണ്ണുവരയ്ക്കു നിധം കൊടുക്കുന്നില്ല not yield an inch. മരണ ശെ
വിൽ (ചെയ്യ) to take medicine. ശമിതി ചെയ്യ to settle. ശ്ലോകം വീഴുക to fall in
love. ശപഥപ്പെടുത്തി പോക, പറക ഓ, speak aloud. ശപഥപ്പെടുത്തു private letter.
ശപഥം കാരക to have a dream.

ശിക്ഷിക്കുക പറക to give mixed advice. ശിക്ഷാശിക്ഷ more or less to the point.
ശിക്ഷിക്കുക വിചാരിക്ക, പ്രിയപ്പെട്ടവനെക്കു വിചാരിക്കത്ത to mind the matter, not the
feelings. എന്തും (കള്ളി) തുറന്നു പറക unbores oneself. എന്തും കളുത്തേക്കു reserved.
ശെമ്മു വെട്ടുന്ന മരങ്ങൾ innocent.



APPENDIX II.

Some important words borrowed from other languages
and being used in Malayalam.

1. Syrian.

പുണ്യം one of the seven sacraments of Rome. നന്ദാശ്വരീ a Nazarene, Syrian or Syro-Roman Christian. പൊയ്യപ്പുര the purgatory, Nair. മൂലാർ Doctor of Divinity. മേഴിയാ the Mesiah. മറാൻ Lord, a large inferior yam. മലാക്ക an angel. മരയ്യാൻ a bishop. മൂളിയൻ an apostle. ഇരുട്ടി smoothing iron. ഉടമ്പിക and ഹുടമ്പിക bill of exchange. ഉടുപ്പിക rapso. കട്ടാരി dagger. കീർ pitch. കീട, കീടാ pocket. കിട്ടി a note, chit, document given by the Travancore Government. മോശ one forced to become a Mohammedan by circumcision. മൂപ്പൻ post, relay of bearers. തമ്പു തെലി തമ്പുട്ടി a hat, cap. തമ്പു a gun. തമ്പു a "shawl", silk.

2. Persian.

തൂപ്പുക pickles. താമരനി almshouse, wardrobe. തുറുക്കൻ handkerchief, headcloth. താഹരി share, part, portion. കാക്ക, കാക്കൻ (paternal uncle, káko maternal uncle) mother's brother. തൂക്കു goglat. തുറമ്പൻ clerk in government employ. ചവുക്ക horse-whip. ചുറുക്ക vinegar. കീർ a saddle, a wooden anchor. തൂപ്പൻ ready. തൂപ്പു balance, തൂപ്പൻ audience, hall. കീവാൻ a minister of state, vizier's office in Cochin and Travancore. നൂക്ക an anchor. തോപ്പൂക്ക a foreman. തൂക്കൻ port, bander. താമരമ്പു settlement, arrangement. താമരൻ champion, hero, a title. താമരൻ almond, also festival. താമരൻ what is due to the málik or proprietor, when set aside from the management of his estates, annual allowance to deposed Rájas. താമരൻ a plain, flat, open field. താമരൻ gold coin, 15 Ropess. താമരൻ a memorandum, postscript. താമരൻ collection of duties on roads, passport specifying that the duties are paid, free pass. താമരൻ a bride. താമരൻ from end to end. താമരൻ a soldier; peon. താമരൻ recommendation. താമരൻ office. താമരൻ Government. താമരൻ riding. താമരൻ apparatus, materials, baggage, things.

3. Portuguese.

തൂക്ക, താമര section. താമര plummet. കീർ shirt. കതാര, കതാര chair, കരിട്ട cross. കതാരകരിക്ക to open. താമരൻ window. തൂക്ക a jail. താമര town. കിടക്കരിക്ക to paint. കീട്ടു oak. താമര pig. താമര water-melon, Cissarúta sámbúta. താമര veranda. താമര vessel, basin. കീട്ടു velvet. കിടക്കരിക്ക a hinge, iron band or clamp.

4. Arabic.

ഇഞ്ചീർ person in charge, native judge. അധീർ optum. അസ്സൽ original, primary first sort (അസ്സൽയതി = നന്നായി). ഇഞ്ചീൽ, ഇസ്ലാമിൽ Evangel, Gospel. ഇക്ക uncle. ഇന്നം gift, present, grant. ഇബ്ലീസ് devil, roger. ഇമാൻ faith, honour. ഇമാൻ faith, credit. ഇപ്പാ father, ഇമ്മ mother. കക്കസ്സ് paper, letter. കപ്പി pulley to draw water. കക്കയി enlain, flensing of vessels. കക്കസ്സ് drill, military exercise. കക്കപ്പാക്കൻ, കസ്സാലി butcher. കപ്പി, കപ്പിറക്കി. കപ്പിറി Negro, കക്കിർ infidel. കീട alchamy. കറുവാൻ the Korum. കക്കസ്സ് treasury. കക്കൻ helm, rudder, paddle. കക്കസ്സൻ Satan, devil, demon. കക്കീൻ security, bail. കക്കസ്സ് addition, increase. കീട a genius, demon. കീട side, a district, judicial province. കക്കൻ alteration, wronging. കക്കൻ show, spectacle, fun. കക്കൻ dragoman, translation. കക്കൻ district. കീൻ religion, Islam. കക്കൻ, കക്കൻ, കക്കൻ substitution. കക്കൻ remnant, surplus. കസ്സി, കസ്സാൻ a Mohammedan, Mussalman. കസ്സാൻ travelling. കക്കൻ sacred, the first month of the Mohammedan festival. കക്ക a table. കസ്സി lord, god. കക്കൻ attack, spirit. കക്കൻ a pound of 18 oz. കസ്സ് collection, the revenue collected. കീടത്തി country, especially Europe. കക്കൻ spices, carry-powder. കപ്പാ garden, exemption. കന്നിൻ secretary, 'messiah'. കന്നിൻ or കന്നിൻകിട a judge ('Munsif', A Civil Judge of a Taluk in Malabar, Zillah of Travancore). കന്നിൻ an orthodox Mohammedan. കക്കൻ royal presence, presence, principal Collector's office. കസ്സ് pilgrimage to Mecca. കസ്സി petition, memorial, representation. കക്കൻ forbidden, unlawful. കക്കൻ present at hand. കക്കൻ returned pilgrim to Mecca. കക്കൻ chief of the four Mohammedan sects, കസ്സ് the Psalms of David. കക്കൻ peace, greeting, thanks. കസ്സ് a sep. കക്കൻ a lord, gentleman.

5. English.

കക്കിസ്, കക്കിൻ to command. കക്കൻ guard. കക്കൻ company. കക്കൻ general. കക്കൻ bill. കക്കൻ, കക്കൻ thimble. കക്കൻ pocket. കക്കൻ pouch. കക്കൻ brush. കക്കൻ boots. കക്കൻ boat. കക്കൻകിടൻ ഓഫീസ്, കക്കൻ report. കക്കൻ receipt. കക്കൻ registration. കക്കൻ record. കക്കൻ list. കക്കൻ, കക്കൻ warrant. കക്കൻ bill. കക്കൻ circular. കക്കൻ clerk. കക്കൻ civil, കക്കൻ session. കസ്സ് ഓഫീസ്, കസ്സ് hospital. കക്കൻ house. കക്കൻ court. കക്കൻ Act.

APPENDIX III.

Tables

TABLE 1. (Contd.)

[illegible]

	<i>Floral.</i>		<i>Floral.</i>		
<i>Nom.</i>	മലർ	മലർ	മലർ	മലർ	മലർ
<i>Acc.</i>	മലരേ	മലരേ	മലരേ	മലരേ	മലരേ
<i>Gen.</i>	മലരേ	മലരേ	മലരേ	മലരേ	മലരേ
<i>Inst.</i>	മലരേ	മലരേ	മലരേ	മലരേ	മലരേ
<i>Loc.</i>	മലരേ	മലരേ	മലരേ	മലരേ	മലരേ
<i>Num.</i>	മലരേ	മലരേ	മലരേ	മലരേ	മലരേ
<i>Ver.</i>	മലരേ	മലരേ	മലരേ	മലരേ	മലരേ
<i>Adj.</i>	മലരേ	മലരേ	മലരേ	മലരേ	മലരേ
<i>Adv.</i>	മലരേ	മലരേ	മലരേ	മലരേ	മലരേ
<i>Prep.</i>	മലരേ	മലരേ	മലരേ	മലരേ	മലരേ
<i>Conj.</i>	മലരേ	മലരേ	മലരേ	മലരേ	മലരേ
<i>Interj.</i>	മലരേ	മലരേ	മലരേ	മലരേ	മലരേ
<i>Particle.</i>	മലരേ	മലരേ	മലരേ	മലരേ	മലരേ

i) In the same manner: പുത്തൻ, പുത്തൻ, etc. *ii)* In the same manner: കണ്ണു, കിഴി, കാഴി, വിഴി, മറ്റു, മാൾ (Lec. on വിഴി, കണ്ണു, കിഴി, മുറ്റ, വിളങ്ങ, നന്നയ, etc. *iii)* In the same manner: കൾ, പള്ളി, മാൾ, കിഴി, നന്ന, മല, നന്ന, etc. *iv)* In the same manner: നന്ന, നന്ന, നന്ന, etc. *v)* In the same manner: നന്ന, നന്ന, etc. *vi)* In the same manner: നന്ന, നന്ന, etc. *vii)* In the same manner: നന്ന, നന്ന, etc.

TABLE II. (*Pronouns.*)

I. Personal Pronouns.

a. Substantive Pronouns.

Singular.

<i>Nom.</i>	ഞൻ I	നി thee	മാൻ he himself (<i>reflexive</i>).
<i>Acc.</i>	എന്നെ me	നീക്കനെ thee	തന്നെ himself.
<i>Instr.</i>	എന്നാൽ by me	നീന്നാൽ by thee	തന്നാൽ by himself.
<i>Soc.</i>	എന്നോടു with me	നീക്കോടു with thee	തന്നോടു with himself.
<i>Dat.</i>	എനിക്ക് (തുനിക്ക്) to me	നീക്കക്ക് (നിനക്ക്) to thee	തനിക്ക് to himself.
<i>Gen.</i>	എന്റെ (എൻ, എന്തെൻ) of me	നീന്റെ, നിൻ, നിന്തെൻ of thee	തന്റെ, തൻ, തന്തെൻ of himself.
<i>Loc.</i>	എനിൽ (എങ്കിൽ) in me	നീനിൽ (നിങ്കൽ) in thee	തനിൽ (തങ്കൽ) in himself.

Plural.

<i>Nom.</i>	നാം, നമ്മൾ or ഞങ്ങൾ we	നിങ്ങൾ you	തങ്ങൾ, തമ്മൾ, തങ്ങൾ themselves
<i>Acc.</i>	നമ്മെ, ഞങ്ങളെ us	നിങ്ങളെ you	തങ്ങളെ
<i>Instr.</i>	നമ്മാൽ, ഞങ്ങളാൽ by us	നിങ്ങളാൽ by you	തങ്ങളാൽ
<i>Soc.</i>	നമ്മോടു, ഞങ്ങളോടു with us	നിങ്ങളോടു with you	തങ്ങളോടു
<i>Dat.</i>	നമുക്ക്, തങ്ങൾക്കു to us	നിങ്ങൾക്കു to you [you]	തങ്ങൾക്കു [as]
<i>Gen.</i>	നമ്മുടെ, ഞങ്ങളുടെ of us	നിങ്ങളുടെ, നിങ്ങളുടെ of	തങ്ങളുടെ, തങ്കളുടെ, തമ്മ
<i>Loc.</i>	നമ്മിൽ, ഞങ്ങളിൽ, ഞങ്ങളിൽ in us	നിങ്ങളിൽ in you	തങ്ങളിൽ, തമ്മിൽ, തമ്മ

b. Possessive Pronoun.

1. എന്റെ my	നീന്റെ thy	തന്റെ his	നമ്മുടെ our	നിങ്ങളുടെ your	താമരുടെ their
2. എന്റെതു mine	നീന്റെതു thine	തന്റെതു that of his	നമ്മുടെതു ours	നിങ്ങളുടെതു yours	താമരുടെതു theirs

II. Demonstrative Pronouns.

Singular.

<i>Nom.</i>	അവൻ (ഓൻ, ആൻ)	അവൾ (ഓൾ, ആൾ)	അതു	ഇവൻ	ഇവൾ	ഇതു
<i>Acc.</i>	അവനെ	അവളെ	അതിനെ	ഇവനെ	ഇവളെ	ഇതിനെ
<i>Instr.</i>	അവനാൽ	അവളാൽ	അതിനാൽ	ഇവനാൽ	ഇവളാൽ	ഇതിനാൽ
<i>Soc.</i>	അവനോടു	അവളോടു	അതിനോടു	ഇവനോടു	ഇവളോടു	ഇതിനോടു
<i>Dat.</i>	അവനു (നു)	അവൾക്കു	അതിന്നു(നു)	ഇവനു(നു)	ഇവൾക്കു	ഇതിന്നു(നു)
<i>Gen.</i>	അവന്റെ	അവളുടെ	അതിന്റെ	ഇവന്റെ	ഇവളുടെ	ഇതിന്റെ
<i>Loc.</i>	അവനിൽ	അവളിൽ	അതിൽ	ഇവനിൽ	ഇവളിൽ	ഇതിൽ

Plural.

Mas., Fem. അവർ (൯൯, ഇവർ), *Neuter* അവ (അവകൾ). | *Mas., Fem.* ഇവർ, *Neuter* ഇവ.
 ആ തോട്ടം that garden. | ഈ വീടു this house.

<i>Nom.</i>	അവർ (ആർ, ഓർ)	അവർ	അവ	ഇവർ	ഇവർ	ഇവ
<i>Acc.</i>	അവരെ	അവരെ	അവരെ	ഇവരെ	ഇവരെ	ഇവരെ
<i>Instr.</i>	അവരോട്	അവരോട്	അവരോട്	ഇവരോട്	ഇവരോട്	ഇവരോട്
<i>Soc.</i>	അവരോടു	അവരോടു	അവരോടു	ഇവരോടു	ഇവരോടു	ഇവരോടു
<i>Dist.</i>	അവർക്ക്	അവർക്ക്	അവർക്ക്	ഇവർക്ക്	ഇവർക്ക്	ഇവർക്ക്
<i>Gen.</i>	അവരുടെ	അവരുടെ	അവരുടെ	ഇവരുടെ	ഇവരുടെ	ഇവരുടെ
<i>Loc.</i>	അവരിൽ	അവരിൽ	അവരിൽ	ഇവരിൽ	ഇവരിൽ	ഇവരിൽ

III. Interrogative Pronouns.

<i>Nom.</i>	ആർ who ആരെ	എന്തു what	ഏവൻ which (man)	ഏവൾ (woman)	എന്തു which (thing)
<i>Gen.</i>	of whom ആരെ, ആരോടു, &c.		അവൻ ഏവന്റെ of which (man)	അവൾ ഏവളുടെ of which woman	അതു എന്തിന്റെ of which

Plural ഏവർ, അവർ (൯൯). *Pl.* ഏവ, അവ.

IV. Correlative Pronouns.

അതു that	ഇതു this	എന്തു which?
അപ്പോൾ then	ഇപ്പോൾ now	ഏപ്പോൾ when?
അത്ര that much	ഇത്ര this much	എത്ര how much?
അവിടെ there	ഇവിടെ here	എവിടെ where?
(അവിടെ) ,,	(ഇവിടെ) ,,	(അവിടെ) ,,
അന്നു then	ഇന്നു to-day	ഏന്നു which day?
അങ്ങു there	ഇങ്ങു here	എങ്ങു where?
അങ്ങിനെ that way	ഇങ്ങിനെ this way	എങ്ങിനെ how?
അങ്ങുത അങ്ങുന്നിനു) thence	ഇങ്ങുത hence	എങ്ങുത whence?
അങ്ങോട്ടു thither	ഇങ്ങോട്ടു hither	എങ്ങോട്ടു whither?
	ഇവൻ	ഏവൻ &c.

TABLE III. (Numbers.)

I. Cardinals.

൧	ഒന്നു = 1. ഒന്നു.
൨	രണ്ടു = 2. ഇരുവർ.
൩	മൂന്നു = 3. മൂവർ.
൪	നാലു = 4. നാല്പതു.
൫	അയ്യ = 5. അയ്യവർ.
൬	ആറു = 6. ആറുവർ.
൭	ഏഴു = 7. ഏഴുവർ.
൮	ഏഴു = 8.
൯	ഒമ്പതു = 9.
൧൦	പത്തു = 10.
൧൧	പതിനൊന്നു = 11. [ഇവർ,
൧൨	പന്ത്രണ്ടു = 12. [പന്തിരണ്ടു] പതി
൧൩	പതിമൂന്നു = 13.
൧൪	പതിനാലു = 14. പതിനാല്പതു.
൧൫	പതിനഞ്ചു = 15.
൧൬	പതിനാറു = 16.
൧൭	പതിനെഴു = 17.
൧൮	പതിനെട്ടു = 18.
൧൯	പത്തൊമ്പതു = 19.
൨൦	ഇരുപതു = 20.
൨൧	ഇരുപത്തൊന്നു = 21.
൨൨	മുപ്പതു = 30.
൩൦	നാല്പതു = 40.
൫൦	അമ്പതു = 50 (അമ്പതു).
൭൦	അറുപതു = 60.
൭൫	ഏഴുപതു = 70.
൮൦	ഏഴുപതു = 80.
൯൦	അയ്യപ്പതു = 90.
൯൯	അയ്യപ്പത്തൊന്നു = 99.
൧൦൦	ആറു = 100 (ആറുവർ).
൧൦൧	ആറൊന്നു = 101.
൧൦൨	ആറുപത്തു = 110.
൧൦൯	ആറുപത്തൊമ്പതു = 109.
൨൦൦	ഇരുപതു = 200.
൩൦൦	മൂന്നു = 300.
൪൦൦	നാലു = 400.
൫൦൦	അയ്യ = 500.

അറുപതു = 600.
ഏഴുപതു = 700.
ഏഴുപതു = 800.
അയ്യപ്പതു = 900.
അയ്യപ്പത്തൊന്നു = 999.
ആയിരം = 1,000.
രണ്ടായിരം, ഇരുപതിരം = 2,000.
മൂന്നായിരം = 3,000.
അയ്യപ്പതിരം = 5,000.
ഏഴുപതിരം = 6,000.
അമ്പതിരം = 9,000.
പതിനായിരം = 10,000.
മുപ്പതിനായിരം = 30,000.
നാല്പതിനായിരം = 40,000.
അയ്യപ്പതിരം = 1,00,000.
അയ്യപ്പതിരം = 1,00,00,000; see § 246, I.

II. Ordinals.

First	= ഒന്നാം — ഒന്നാമൻ (-ഉ).
Second	= രണ്ടാം — രണ്ടാമൻ "
Third	= മൂന്നാം — മൂന്നാമൻ "
Fourth	= നാലാം, etc. — നാലാമൻ "
or നാലാമത്താമൻ, -ൽ, -ള. അയ്യപ്പതിരം, etc.; see § 246, II.	

III. Quotientives.

Once	= ഒരു പ്രാവശ്യം (വട്ടം).
Twice	= രണ്ടു പ്രാവശ്യം. [246, III.
Thrice	= മൂന്നു പ്രാവശ്യം, etc.; see § 246;

IV. Distributives.

One by one	ഒരുതരം.
by two	ഇരണ്ടു.
by three	മൂന്നു.
by four	നാലു.
by five	അയ്യ.
by ten	പത്തു.
or by "പതിനാൽ", etc.; see § 246, IV.	

TABLE IV.

	Active		Passive	
	<i>Positive</i>	<i>Negative</i>	<i>Positive</i>	<i>Negative</i>
Infinitive (Grade form)	പറ (പറക)	പറയരു	പറയപ്പെടുക	പറയപ്പെടരു
Verbal Noun (Modern Inf.)	പറയുക	പറയരു		
Present Tense	പറയുന്നു	-യ്യുന്നു (-ന്നിധു)	പറയപ്പെടുന്നു	പറയപ്പെടുന്നു
Past Tense	പറഞ്ഞു	പറഞ്ഞു	പറയപ്പെട്ടു	പറയപ്പെടാഞ്ഞു
Future I.	പറയും	പറയാ (പറകയി ധു)	പറയപ്പെടും	പറയപ്പെടുകയില്ല പറയപ്പെടാമെന്നും
" II.	പറയൂ, പറയൂ			
Imperfect or	പറഞ്ഞുകൊ ണ്ടിരിക്കു, പ റഞ്ഞുപോരുന്നു	(പറയുകൊണ്ടി) പറഞ്ഞുകൊണ്ടിരി ക്കുന്നു (-ന്നിധു)	പറയപ്പെടുകൊ ണ്ടിരിക്കു	പറയപ്പെടുകൊ ണ്ടിരി (ക്കുന്നിധു) ക്കുന്നു
Progressive	പറയുന്നുണ്ടു -യ്യുക (റക്കുക) പറയുന്നുണ്ടു	പറയുകൊണ്ടി	പറയപ്പെടുന്നുണ്ടു പറയപ്പെടുന്നുണ്ടു	പറയപ്പെടുകൊണ്ടി പറയപ്പെടുന്നുണ്ടു
Potential or Permissive	പറയുമ്പോൾ പറയൂ " പറയുമായി " പറയുമായി -യ്യ (കുറിയ ന്ന) -യ്യക്കുന്നു	പറയുമ്പോൾ പറി ധു	പറയപ്പെടുമ്പോൾ പറയൂ " പറയുമായി " പറയുമായി പറയപ്പെടുന്നു	പറയപ്പെടുമ്പോൾ പറയൂ " കഴിയില്ല " കഴിയില്ല " കഴിയില്ല " പറയൂ
Necessity	പറയേണ്ടു പറയേണ്ടു	പറയേണ്ട	പറയപ്പെടേണ്ടു പറയപ്പെടേണ്ടു	പറയപ്പെടേണ്ട [സമ്മതിക്കേണ്ട പറയപ്പെടേണ്ട
Optative	പറയട്ടെ പറയേണമെ	പറയേണ്ട, പറയ ൻ സമ്മതിക്കേണ്ട	പറയപ്പെടട്ടെ -യ്യപ്പെടേണമെ	പറയപ്പെടാൻ പറയപ്പെടേണ്ട
Imperative I.	പറയട്ടെ		പറയപ്പെടട്ടെ	
" II.	പറ, പറവിൻ		പറയപ്പെടുക	
" III.	പറയട്ടെ		പറയപ്പെടട്ടെ	
Prohibitive		പറയരു, -യ്യരു -യ്യേണ, -യ്യേണ -യ്യരു, -യ്യരു -യ്യരു, -യ്യരു പറയരുവിൻ		പറയപ്പെടരു പറയപ്പെടരു
Conditional I.	പറയുകിൽ	പറയുന്നിൽ	പറയപ്പെടുകിൽ	പറയപ്പെടുന്നിൽ
" 1.	പറകിൽ			
" 2.	-യ്യുന്നതിൽ	പറയുന്നിദ്ധുകിൽ	-യ്യപ്പെടുന്നതിൽ	-യ്യപ്പെടുന്നിദ്ധുകിൽ
" II, 1.	പറയുമ്പോൾ	പറയുമ്പോൾ	പറയപ്പെടുമ്പോൾ	-യ്യപ്പെടുമ്പോൾ
" 2.	പറയുമ്പോൾ	പറയുമ്പോൾ	പറയപ്പെടുമ്പോൾ	-യ്യപ്പെടുമ്പോൾ

Active.

Passive.

	<i>Positive</i>	<i>Negative</i>	<i>Positive</i>	<i>Negative</i>
Subjunctive 1.	പറയുകയിര ന്ന	പറയുകയില്ലായി രുന്ന	പറയപ്പെടുകയി രുന്ന	പറയപ്പെടുകയി ല്ലായിരുന്ന
2.	പറയുകയിരി ക്ക	പറയുകയില്ലായി രിക്ക	പറയപ്പെടുകയി രിക്ക	പറയപ്പെടുകയില്ല ായിരിക്ക
Consecutive I, 1.	പറകിലും	പറയാത്തിലും	പറയപ്പെടുകിലും	പറയപ്പെടാത്തിലും
" 2.	പറയുന്നങ്കി ലും	പറയുന്നില്ലെങ്കി ലും	പറയപ്പെടുന്നങ്കി ലും	പറയപ്പെടുന്നില്ലെ ങ്കിലും
" II, 1.	പറഞ്ഞാലും	പറയാത്താലും	പറയപ്പെട്ടാലും	പറയപ്പെടാത്താ ലും
" 2.	പറഞ്ഞെങ്കിലും	പറഞ്ഞില്ലെങ്കിലും	പറയപ്പെട്ടെങ്കിലും	പറയപ്പെട്ടില്ലെങ്കി ലും
Adverbial Past Participle	പറഞ്ഞു	പറയാതെ	പറയപ്പെട്ടു	പറയപ്പെടാതെ
Future Part.	പറയുമ്പോൾ	പറയാത്തുപോൾ	പറയപ്പെടുമ്പോൾ	പറയപ്പെടാത്തുപോൾ
Adjct. Part. 1. Present	പറയുന്ന	പറയാത്ത (പറയാത്തു)	പറയപ്പെടുന്ന	പറയപ്പെടാത്ത
Past II.	പറഞ്ഞു	പറയാത്തു (പറയാത്തു)	പറയപ്പെട്ടു	പറയപ്പെടാത്ത (പറഞ്ഞു)
Future III.	പറയും or പറയുമ്പോൾ	(പറയാത്തു)	പറയപ്പെടും or പറയപ്പെടുമ്പോൾ	(പറയപ്പെടാത്തു)
Personal Present Noun I.	പറയുന്നവൻ (-ൻ, -ള)	പറയാത്തവൻ -യ്യുന്നവൻ	പറയപ്പെടുന്നവൻ	പറയപ്പെടാത്തവ ൻ
	പറയുന്നോൻ (ൻ, ക്)		പറയപ്പെടുന്നോൻ	
Past II.	പറഞ്ഞവൻ (-ൻ, -ള)	പറയാത്തവൻ (-ഞ്ഞവൻ)	പറയപ്പെട്ടവൻ	പറയപ്പെടാത്തവ ൻ or ഞ്ഞവൻ
	പറഞ്ഞോൻ -മേൻ, -മേർ			
Future III.	പറയുമ്പോൾ (അല്ലെങ്കിലും ൻ) (-ൻ, -ള)	പറയാത്തവൻ	പറയപ്പെടുമ്പോൾ	പറയപ്പെടാത്തവ ൻ
	പറയുമ്പോൾ -മേൻ, -മേർ		പറയപ്പെടുമ്പോൾ	

TABLE V.

Auxiliary Verbs.

ചെയ്യ	ചെയ്യുക	to do oneself or for oneself.
11	ചെയ്യ	doing.
12	ചെയ്തിരിക്ക	(to) do uninterruptedly.
13	ഇട്ടു (+ ഇട്ടു)	having done.
14	ഉണ്ടായിരുന്നു	have been doing.
15	ഇറക്ക	(to) do, (to) do certainly.
16	ഒരിക്കൽ	(to) leave finished, to finish.
17	ചെയ്തു	(I) have done.
18	കൂട്ടുക	(to) do purposely, intentionally.
19	വിട്ടുക	do and leave.
20	ചെയ്തുക	(to) do for a third person, or to have done in behalf of another.
21	അതിക	(to) do for a second person.
22	ഇരിക്ക	(to) be doing, in the act of.
23	ഇരുന്നു	had done, was doing.
24	ചെയ്തുക	(to) happen doing (could not help it), future: can or cannot do.
25	ചെയ്തിരിക്ക	(to) be doing continually, be occupied in doing.
26	ചെയ്തുക	(to) be doing according to a certain habit, custom, etc.
27	കൂട്ടുക	(to) be able to do.
28	കൂട്ടുക	be able to do, may or will be done.
29	കഴിയുക	has been done.
30	കഴിഞ്ഞു	
31	അവസാനിക്കുക	
32	അവസാനിക്കുക	(to) be about to finish.
33	അവസാനിക്കുക	
34	അവസാനിക്കുക	(to) be about to do.
35	എഴുതി	it is written.
36	എഴുതുക	without doing.
37	എന്ന	vouchsafe to give.
38	അങ്ങനെയും	
39	ചെയ്യ (ചെയ്യ)	
40	ചെയ്യ	are collected.

INDEX I.

A. Orthography and Pronunciation

അക്ഷരവികാസവും ഉച്ചാരണവും.

Vowels (സ്വരങ്ങൾ, ഉയിരുകൾ) § 1; Half Vowels §§ 4, 18, 19; Consonants (വ്യഞ്ജനങ്ങൾ, മെഴുക്കുകൾ) § 2; Gutturals (കണ്ഠസ്വരങ്ങൾ) § 2, 1—5; Palatals (രസവ്യഞ്ജനങ്ങൾ) § 2, 6—10; Cerebrals (മുഖസ്വരങ്ങൾ) § 2, 11—13; Dentals (ദന്ത്യസ്വരങ്ങൾ) § 2, 16—20; Labials (മുക്കുസ്വരങ്ങൾ) § 2, 21—26; Sibilants (മുക്കുസ്വരങ്ങൾ) § 2, 26—29; Semi-vowels (അർദ്ധസ്വരങ്ങൾ, ഇടയിനം) § 2, 30—36; Alphabet § 3; Short (ഹ്രസ്വ) and § 4; Final letters § 5; Initials § 5; Secondary form of Vowels §§ 7—12; Consonants combined with Consonants § 17; Table of combined Consonants, pp. 12—17.

Pronunciation (ഉച്ചാരണം): of Vowels § 1; of Consonants § 2; "an" in the last syllable (പ്രത്യയം) § 5, Rem. 1; Burds (മന്ദസ്വരങ്ങൾ, വ്യക്തികൾ) § 18; § 5, Rem. 2; an in the first syllable § 18; an §§ 19, 21; an § 20; Double Consonants § 22; an and a §§ 24, 25; an § 26; an p. 10, Rem. The Sanskrit an and a in compounds (സമാസങ്ങൾ) § 28.

Junction of letters (സന്ധി): Elision §§ 34, 39; Augmentation § 39; in compounds §§ 179, 247.

Sanskrit: Guza and Vṛddhi § 256; Junction of Vowels (സ്വരസന്ധി) and Consonants (വ്യഞ്ജനസന്ധി) § 179, ill.

B. Etymology പദവികാസം.

I. The Noun നാമം (Table I.).

1. Formation of Nouns § 268; (Abstract Nouns കാലനാമങ്ങൾ).
2. The Article §§ 32, 45, 148, 250 (Position of an).
3. Gender (ലിംഗം) §§ 50, 55, 280 (Summary); 299, ill. 1.
4. Number (വചനം) § 80; Example 54; § 81.
5. Cases (വിഭക്തികൾ): General remarks § 81; p. 44, Exercise 2; p. 53, Ex. 1; Oblique forms (വ്യതിരിക്തരൂപങ്ങൾ) (ആ, ഓ) §§ 61, 95.
 - a. Nominative (പ്രഥമ) § 74, ill.
 - b. Genitive (അഭി) §§ 48, 50, 57, 61, 64 (two terminations പ്രത്യയങ്ങൾ, and different meanings); 269 (അർത്ഥം).
 - c. Dative (പ്രതി) §§ 35, 43, 64, 80 (വചനങ്ങൾ); 111, Rem. (ആ); 117 (Summary); 127 (വചനം); 168 (before അർത്ഥം, etc.); p. 143 (followed by ചരണം).
 - d. Accusative (വിധി) §§ 40, 55, 74, 1. (how employed).
 - e. Ablative (പ്രതി) §§ 36, 171.
 - f. Instrumental (ഏവ) § 73; p. 44, Ex. 1; Exam. 31; § 151 (Summary); Exam. 51 (അർത്ഥം).

- g. Locative (സംക്രമി) §§ 19, 82 (എ); 104 (Superlative); 115 Locative of Position); 171 (Summary); Exam. 140 ((കല്പന, etc.).
- h. Locative-Dative (സംബന്ധകരി) (ഉദാഹര) §§ 71, 171, 189 (Verbal Noun).
- i. Social (സംഹിത) §§ 72, 152 (Summary).
- j. Vocative (സംബോധന) Exam. 22 and 53; §§ 145, 283 (ആവൃത്തം).
4. Compound Nouns (സംയോജന): §§ 178, 179, 201, 1, 247, 248. — § 187, (Negative affixes നിഷേധപ്രത്യയങ്ങൾ and prefixes: അ, കേര, ഹിനത, etc.).
- Personal Nouns (പുരുഷനാമങ്ങൾ), see Verb (Participle).
- Sanskrit Nouns (സംസ്കൃതനാമങ്ങൾ): §§ 266, 241 and 247, Rem. (Tadbhava); 226 (Terminations of Nouns പ്രത്യയങ്ങൾ); § 250 (Gender); §§ 246 and 248, 2; § 234 (Nominative and Vocative); §§ 205, 257 (Instrumental); §§ 256, 258 (Ablative cases, etc.); § 257 (Social); § 258 (Genitive Plural); § 259 (Locative); §§ 178, 247, 201, 4, 255, 276, 274, a (Compounds).

II. Adjectives നാമവിശേഷണങ്ങൾ, § 56; p. 39, R. 8.

- Conversions for the Adjective in Malayalam: §§ 24, 162 (ജന); § 88 (ആയ, ആകന); § 248, 2, b; § 88 (Adjective Participle പലരായ); §§ 201, 10, d; 248, 2, a (Compound Nouns); §§ 201, 2, 162, 248, 2, c, and 218, 3 (the Participle എ); §§ 201, 3, 248, 2, d (Roots of Adjectives നാമവിശേഷണധാരാക്ക); §§ 201, 2, 218, 4 and 248, 2, c. (Locative with എ); 248, 2, f. (Pronouns പ്രതിസംജ്ഞകൾ); § 248 (Summary); § 249, Rem. (Old Adjectives and ആത്മ, പുരുഷ, ആന). Compound Adjectives, § 231 (ഏറി, കറയ). Degrees: §§ 67, 104 (Comparative and Superlative); 220, 1, 8 (കാർ, കല്പി). Sanskrit Adjectives: §§ 201, 4, 249, 10, 274, b, 278, (സം, ധ); Comparative and Superlative (അനേകവും അതിശയനവും) § 265.

III. Pronouns പ്രതിസംജ്ഞകൾ (Table II).

1. Personal Pronouns (പുരുഷപ്രതിസംജ്ഞകൾ): § 27, p. 19, R. 8, § 42 (നാം and ഞങ്ങൾ); § 50 (അവ, അവർ); § 46 (അവർ); § 79 (അൻ); § 100 (all the meanings of അൻ); § 278 (അൻ as a Postpositive Article in Poetry); § 228 (അൻ, ഓൻ, ഓൻ); 252, 1 (നമ്മീൻ, ഞങ്ങൾ); Poetical form (കല്പന) § 269 (എന്നെ, എന്റെ, അവരെ); § 248, 2, f. (employed in compounds).
2. Possessive Pronouns: § 27; Substantive form § 161 (എന്റെ, etc.).
3. Reflexive Pronouns: § 79.
4. Demonstrative Pronouns (പുരുഷപ്രതി): § 88 (ഇ, ആ); § 152, 2 (ഇ, അ, എ); § 229, III, 1 (forming Derivative Nouns); §§ 212, b, 252, 2, Remark; § 268 (ഇ).
5. Interrogative Pronouns (ചോദ്യപ്രതിസംജ്ഞ) § 29 (എന്ത്); § 97 (എന്ത്, എന്ത്, എന്ത്); § 137 (അ added); § 155 (ആർ and എവർ); § 252, 2, d Remark (changed into Indefinite Pronoun).

6. Relative Pronouns: § 88 (Adjective Participle used instead of); § 258 (Correlative Pronouns).
 7. Correlative Pronouns: § 108 (അ, ഇ, എ); § 252, 2, b (list of them and Note on "എന്നു"); § 263 (Old Correlative *ഋ* cf. §§ 212, b; 252, 2, Remark).
 8. Indefinite Pronouns: §§ 180, 181, 252, 2, d.
 9. Adjective Pronouns (ഇതു, അതു, എ) § 252, 2, a.
 10. Adverbial Pronouns: § 252, 2, b.
 11. Substantive Pronouns: cf. Demonstrative Pronouns and § 252, 2, c.
- Sanskrit Pronouns:** § 210, a and c. (Personal); § 270, b. (Reflexive); 270, d. (Possessive); § 262, i. (Demonstrative); § 262, ii. (Relative); § 262, iii. (Interrogative); § 262, iv. (Compound Pronouns); § 262, v. (Adjective Pronouns); § 262, vi. (Adverbial Pronouns); Exam. 142 (Correlative).

IV. Numerals സംഖ്യാസംജ്ഞകൾ (Table III).

1. Cardinal Numbers: §§ 100, 246, i.—§ 170 (their position); p. 155, Note 7 (Signs of Numbers); § 246, iii. (കുറു used as Adverb).
 2. Ordinal Numbers: §§ 96, 246, ii.
 3. Indefinite Numbers (പ്രതിസംഖ്യാസംജ്ഞകൾ): Exam. 93; §§ 180, 181, 215 (ഒരു ഇല്ല, etc.); 246, vi.
 4. Substantive form or Pronouns employed as Personal Nouns: §§ 162, 246, i., c. vi.
 5. Distributive Numerals (ഘടനാസംഖ്യാകൾ): §§ 235, 246, iv.
 6. Multiplicatives (ഗുണനാസംഖ്യാകൾ): §§ 226, 246, iii.
 7. Fractions (വിഭാഗ്യാകൾ): §§ 213, 7, 246, v. p. 228, Note 7 (signs of fraction).
 5. Numeral Adverbs (ക്രിയാവിശേഷണങ്ങൾ): § 220 (പ്രാവശ്യം, etc.).
- Sanskrit Numerals (സംഖ്യാസംജ്ഞകൾ):** § 261 (Cardinals and Ordinals).

V. Verb ക്രിയാ.

a. The Common Verb (Table IV.).

1. Different classes of Verbs: Transitive and Intransitive Verbs ശക്തികൃതികളും, അക്തികൃതികളും: § 153 (കപലക); §§ 166, 214, 229.— Strong and Weak Verbs (ബലകൃതികളും അബലകൃതികളും): §§ 165, 186. Causative Verbs (കാരകകൃതികൾ): §§ 154, 166, 167 (ഇ); § 269 (Summary).
2. Persons (പുരുഷഭേദം): § 83. — § 254 (Personal affixes പുരുഷപ്രത്യയങ്ങൾ).
3. Tense (കാലഭേദം): p. 20, Ex. 2; p. 23 (formation of the three Tenses ത്രികാലപ്രത്യയങ്ങൾ).
 - a. Present Tense (വർത്തമാനകാലം): § 81; p. 20, Ex. 2, a and b; § 82.— Historical Reasons: § 245.
 - b. Past Tense (അതീതകാലം): p. 20, Ex. 2, c; § 87; § 82 (ഇത); § 75 (യുക); § 84 (ആകാശം, ഭൂമി, രാജാ, ബുദ്ധ, തുടങ്ങി, etc.); § 148 (ഇല്ല); § 169 (കാശം, നദി, തുടങ്ങി, etc.); § 162 (Summary).

- c. Future I. (ഒന്നാം ഭാവീ): §§ 91, 97, 62. Historical Future: § 185; p. 164, Ex. 2.
 - d. Future II. (രണ്ടാം ഭാവീ): §§ 174, 212, b. 268.
 - e. Perfect formed by ഇരിക്ക: § 83; p. 64; Ex. 5; — by ഇട്ടുക: § 148; ഇട്ടു: § 192.
 - f. Pluperfect: § 94; p. 64, Ex. 5; ഇട്ടുണ്ടായിരുന്നു: § 192.
 - g. Imperfect: § 203 (കൊൾക, പോകുക); § 183 (Future); § 204, b. (വരിക) § 224, 2 (ആവു).
4. Participles (കൃത്ത്).
- a. Adverbial Participles (വിതരണകൃത്ത്, ക്രിയത്തുനടക്കുക): 1) Adverbial Present Participle നട്ടുവീണതായും (വർത്തമാനം): § 240, Rem. 2) Adverbial Past Participle കൂർ വിനാശമായും (കൃത്ത്): § 176; Exam. 58; 62; § 175 (its relation to the Adverbial Future Participle); § 240. 3) Adverbial Future Participle പിൻ വിതരണകൃത്ത് (ഭാവീ): Exam. 44; § 89; p. 79, Rem.; §§ 197, 199, 208 (followed by കുക); § 174, Rem. 1; §§ 175, 188 (മുഖ്യ added).
 - b. Adjective Participles (വചനകൃത്ത്, ക്രിയത്തുനടക്കുക): § 88 (Present Tense വർത്തമാനകൃത്ത്); §§ 90, 91 (Future Tense ഭാവീകൃത്ത്).
 - c. Personal Noun പുരുഷനാകം: § 94; p. 65, Ex. 2; § 192. (Neuter Personal Noun in question); §§ 142, 157, 164, 190; 229, 1, 3. iv. 1; 244; 191 (its Declension); § 268 (Personal Noun of the Future II.; cf. besides §§ 212, b; 252, 2).
5. Moods.
- a. Infinitive (അവസ്ഥ): (orad form) §§ 47, 126, 124, 186.
 - b. Imperative (വിധി): §§ 46, 47, 49, 109, 174, b. 8.
 - c. Optative (നിശ്ചയം): § 150. ("അവകിച്ഛാക്ഷണം"); § 174, b. 8; III. 2. (2nd Future); § 207 ("അർത്ഥം പോകട്ടെ"); § 212 (എന്നാൽ and ഇതുക); § 232 (ആവു).
 - d. Subjunctive § 141.
 - e. Progressive § 106 (ഇപ്പോൾ); § 135 (Future); § 155 (ആവു); § 224 (Summary of the meanings of ആവു); § 203 (കൊൾക and പോകുക).
 - f. Potential § 107 (പാടുക കഴിയുക); §§ 111, 273, b. (ആവു); § 118 (ക്രമം).
 - g. Conditional (സന്തോഷം): § 129 (ആക and എങ്കിൽ); § 184 (ഇത്); § 141 (meaning of these two Conditionals); § 278, b. (followed by ആവു).
 - h. Concessive (അതായത്): § 149 (ഇല്ല, ആവു, എങ്കിലും); § 156 (ഇല്ല); § 231 (contracted forms); § 232 (employed as Optative); § 273, b. (followed by ആവു).
 - i. Verbal Noun (ക്രിയനാമം): §§ 128, 129 (Locative); § 229, L. 1.
6. Negative Verbs ഭാവീ, നിഷേധക്രിയ: § 110 (ക്രമം); § 118 (its Adverbial Participle, Adjective Participle and Personal Noun); p. 91 (its Conjugation); § 124 (Future and Verbal Noun); p. 83 (its Passive); § 142 (Conditional and Personal Neuter Noun).

7. Passive Voice കർമ്മത്തിൽ ഇരിക്ക (കർമ്മണിക്രമങ്ങൾ) : (ചെട്ടുക) § 120; p. 82 (Its conjugation); § 153.

b. Copula (സംജ്ഞാക്രിയ) ആക : § 37 (the three tenses).

1. ആകുന്നു § 28 (omitted); Exam. 31. § 55 (position); §§ 58. 105 ~~position~~ between ഇഴ and ഇരിക്ക; § 80 (with Dative); §§ 132. 195. 273, z. (forming Compound Verbs); §§ 173. 244 (its position in a compound sentence).
2. ആയി: p. 25; §§ 37. 98 (added to ഇഴ); § 117 added to Dative; p. 78, Rom. 1. §§ 127. 138. (after 2nd Adverbial Participle); § 143 (strengthened by ഇതുക); § 144 (forming Adverbs, meaning as much as: "as", "for", "during", "with"); § 148 (= "ready"); ആകി § 278, Rom. 2.
3. ആകുന്നു, ആക, ആകും, ആയവാൻ §§ 88. 144. 196.
4. ആം § 98 (forming Ordinal Numbers); § 111 (Permission); § 140 (കൊള്ളാം); § 260, 1 (added to an Infinitive); § 273, a. (as an Adjective Participle); § 273, b. (after Concessive and Conditional).
5. ആവു § 174, III, 2; — 278, Rom. 1 (ആകവം).
6. ആകയാൽ, ആകാൽ § 194, Rom. 1.
7. ആകട്ടെ § 193 (as a Disjunctive Conjunction).
8. ആകാം, ആകാത്ത, etc. § 107, 1.
9. ആയിരിക്ക § 99 and p. 57, Ex. 1; — § 141 (Subjunctive).

c. Auxiliary Verbs (സഹായക്രിയകൾ) (Table V.).

1. ചെട്ടുക § 120 and p. 82 (Passive); § 153 (Intransitive Verbs); § 179 II., b (ഭേദ).
2. കൊള്ളുക §§ 202. 203 (after Adverbial Past Participle; its contracted form § 202, Rom. 1); p. 22, Ex. 1 (കൊള്ളുവാനിത, etc.); കെട്ടുക Exam. 51; — § 110 (Adverbial clause); കൊള്ളാം § 140; കൊള്ളായിരുന്നു § 141.
3. ഇഴുക § 143 (Summary); § 136 (Concessive); § 192 (Perfect and Pluperfect).
4. ഇഴുക § 234 (strengthening the Past Tense); § 271 (used in Poetry).
5. വെക്ക § 114 ("എന്നു വെച്ചു"); § 131 (Summary).
6. വിഴുക and its contractions § 211.
7. കട്ടുക Exam. 119; § 198.
8. കൊട്ടുക and തരിക്ക § 208 (difference between കൊട്ടുക and തരിക്ക).
9. അരുളുക § 219.
10. ഇരിക്ക § 82 (Perfect); § 84 (Pluperfect); §§ 99. 142 (ആയിരിക്ക); § 105 (difference between ആക and ഇഴ).
11. പോക: §§ 122. 163 (after ആയി); § 200, 2 (all the meanings, besides: പോം, പോയക, പോയിവരട്ടെ); § 207 (പോകട്ടെ).
12. വരിക (വരുക) § 115 (after വെച്ചതി); § 133 (= answering to); § 134 (എന്നു വരികിൽ); § 149 (വരികിലും); § 195 (after ആയി); § 204 (Summary).
13. പോക്കുക: § 119 (പോക്ക); § 203 (= കൊക്കുക).
14. കൂടുക: §§ 116. 118 (കൂടാ, കൂടും, കൂടാതെ, കൂട, കൂടേ, കൂടി); § 128 (as Proposition); § 231 (contracted forms).

15. ശുഭ്രക: § 240.
16. കിടക്ക: § 240.
17. തീരുക (ചരുക, അധിക്ക, മുതിയുക): §§ 87, 132, 221.
18. കഴിയുക: §§ 107, 213, 3. (after എ).
19. തടയ്ക്ക: §§ 132, 135.

മ്. Defective Verbs (ഇന്നുള്ളിനകം).

1. എത്തുക: § 134; എത്ത p. 29; § 177 ("എന്ന വാങ്ങാൽ"); § 191 ("എത്തം"); § 114 (എന്ന അവയ്ക്കു); § 181 (എന്ന അവയ്ക്കൽ, വാങ്ങാൽ); എതിർ: §§ 129, 154; എതിരുക: Exam. 22 (bat); §§ 134, 137, (generalising); §§ 147 and 158 (Disjunctive); § 149 (Conclusion); § 203 (in Relative sentences). എത്താൻ: §§ 134, 194, Rem. 1. — എന്തി? § 186; എന്താൻ: § 273, Rem. 2.
2. കടന്നുക: § 266 ("അറിയാതെ കടന്നു").
3. വെച്ചുക: വെച്ചുക Exam. 26; § 168. വെച്ചൽ § 210; വെച്ചലും § 210; 216 (Disjunctive).
4. മുഴു, മുളു: § 41 ("to have"), § 53 (difference from ആകുന്നു, cf. p. 82, Ex. 1, c); § 105 (difference from ആകുന്നു and ഇരിക്കുന്നു); § 192 (forming a Forfeit); മുളു § 54 (forming Adjectives); § 162 (in connexion with Postpositions); § 174, III, (explained as a Future II.); § 181 (after the Adverbial Future Participle). — മുളുവേ § 254; മുളായിരിക്കു § 93 (മുളയ്ക്കുന്നു); § 99 ആയിരിക്കു added to മുഴു; cf. p. 87, Ex. 1; § 192 (forming the Pluperfect of Verbs).
5. ഇല്ല } § 37 (അതേ and ഇല്ല); § 59 (difference between ഇല്ല and അല്ല cf.
6. അല്ല } § 193, Rem.); § 193 (അല്ലയിൽ); § 197, 3 (അല്ല and അല്ല Prohibitive); ഇല്ലാതെ and അല്ലാതെ (കൾക്കു) § 136 (also ഇല്ലാത്തവൻ and അല്ലാത്തവൻ, etc.); § 223; ഇല്ലല്ല and അല്ലല്ലാ: § 145; അല്ലല്ല § 172 (cf. § 164); — അല്ലല്ലാ § 172; Exam. 127; § 264.
7. വേണു, വേങ്ങ, വേഴു, വേങ്ങി — § 52 (വേണു — വേങ്ങ and വേഴു affixed to Verbs); § 121 (വേങ്ങി after the Adverbial Future Participle); § 139 (വേഴുന്നതു, വേങ്ങുന്നതു, വേങ്ങാത്തതു, etc.); § 136 (Contraction of വേണു); § 116
8. അങ്ങ: §§ 92, 197, 4 (Summary). [(വേങ്ങി).
9. വല്ല (വല്ലു): § 197, 1.
10. കല്ലുക (കല്ലു): § 197, 2.
11. നല്ല: § 53 (used as Adjective); § 217 (Future II. of നല്ല or നന്ന).
12. തക്ക: Exam. 126 and § 148.
13. വരിയ } § 228.
14. ശല } § 228.

Sanskrit Verbs: § 273 (Flexion അവകി, ഗച്ഛകി, അഗ്നി); § 270, c. (Participle Present: കവൻ) § 267, a and § 273 (Participle Perfect Passive: ക or ന ഒരിക്കൽ); § 276 (Participle Future: കവികൃത് and Verbal Adjectives: കവ്യ and കവികവ്യ); § 277 (അനീയ, ത and തവ്യ) § 267, b (Imperative); Exam. 35 and § 227 (കവ, കവിക, കവണ).

VI. *Adverbs* ക്രിയാവിശേഷണം (അവ്യയം): see § 243 (Summary).

Substitutes are: 1) The Adverbial Part Participle §§ 76, 175, 246. 2) ആയി §§ 144, 152. 3) Formed by പൊട്ടു § 179, II. 2. 4) Infinitive with the Participle എ: § 213, 1. 5) Noun §§ 72, 152, 243, 5. 6) Sanskrit Instrumental and Locative § 245, 6. Changed into Adjectives by അ: § 162.

Sanskrit Adverbs (സംസ്കൃതാവ്യയങ്ങൾ): §§ 266, 276 (1. അധഃ; 2. മേഘി; 3. അന്തഃ; 4. പരഃ, ഇഹ; 5. നിമിശഃ, പാതഃ; 6. ധൃത്വ, മിഥ്യേ.

VII. *Prepositions*: None in Malayalam.

Postpositions: § 290 (Summary); § 51 (general remarks); § 144 (ആയി); a) Modality: Exam. 81 (പകരം); § 168 (വണ്ണം); §§ 163, 176 (പോലെ, കണക്കം); § 177 (കയ്യ, കൈവണ്ണം); Exam. 148 (ആണു) § 224, 5 (ആറു) § 136; § 228 (അല്പമേ, എന്നിമേ, കൂടാതെ, കഴിമേ, പുറമേ). b) Time: § 89 (മേക്കം); § 104 (പിന്നെ); § 101 (നേരം—വേരം); § 128 (ഇടയിൽ). c) Place: § 101 (നേരം—വേരം); Ex. 25 (അടുക്കൽ); § 128 (കൂടെ, ഇടയിൽ); § 224, 6 (അടുത്തു, etc.). d) Reason: § 113 (കൊണ്ടു, നിമിത്തം).

Sanskrit Prepositions: § 268 (സമീപം, വാചക്, etc.); § 268 (1. വി, 2. അ, 3. അതി, 4. അധി, 5. അത, 6. പ്രതി, 7. അപ, 8. അതി, 9. ആ, 10. മേ, 11. നിക്, 12. പരി, 13. പ്ര, 14. ശ്വ, 15. അധ, 16. മേ, 17. പര, 18. അർത്ഥം).

VIII. *Conjunctions*.

(Substitutes are most of the Postpositions.

1. Co-ordinating സംയോധകങ്ങൾ: a) *Copulative* ഉത്തരസംയോധകങ്ങൾ: §§ 44, 186 (തും = and); § 113 (തും = also); § 228 (അല്പമേ, etc.). §§ 147, 163, 199, 216, 278, b (എങ്കിലും—എങ്കിലും, ഓ—ഓ, ആകട്ടെ—ആകട്ടെ, നന്മം—നന്മം, പോലും—പോലും, ഇല്ലാത്ത—ഇല്ലാത്ത); § 191 (എന്നും—എന്നും); § 194. (അതിനപ്രകാരം, അതുപോലെ, അതിൻ കൈവണ്ണം, etc.); § 194. (അതിന്റെ മേക്കം, അതിൻപിന്നെ, എന്നാലും, etc.) b) *Adversative* വിരുദ്ധങ്ങൾ: Exam. 29 (എങ്കിലും = but); § 193 എങ്കിലും—എങ്കിലും, കണക്കിൽ—അല്ലെങ്കിൽ, കണിൻ—അല്ലെങ്കിൽ, അല്ലെങ്കിൽ, അല്ല, അഥവാ; §§ 134, 194, Rem. 1. (എന്നാൽ); § 194 (എന്നിട്ടും, എന്നാലും, എന്നാലായും); c) *Tenative*: §§ 128. (ഇതിൻ ഇടയിൽ). d) *Consentive*: § 194 (അതുകൊണ്ടു, അതുകൊണ്ടും, ഇതു കേവലമായി, etc.)
2. Subordinating (affixed to the Adjective Participle, Infinitive and Noun): a) *Time*: §§ 78, 80 (പ്രകാരം), 80, 89, 224, 1. (ആരും); § 89 (മേക്കം); § 225 (Summary). b) *Manner*: § 77 ("എന്ന" Quotation and Objective sentences). § 161 (നേരം); §§ 158, 164. Exam. 128 (പോലെ, കണക്കം); § 167 (വണ്ണം); § 168 (വണ്ണം); § 225, 2 (എന്നിമേ); § 225 (കയ്യ and the like). c) *Cause*: §§ 110, 125 (കൊണ്ടു); § 112 (നിമിത്തം); § 114 (എന്നവണ്ണം); §§ 123, 125 (ആൽ); § 225. d) *Condition*: § 129 (ആൽ ഓർ ഇൽ); § 131 (എന്ന പര അർത്ഥം, എന്ന സമവാക്യം); § 134 (എന്ന വരികിൽ); § 149 (വരികിലും, ഇല്ല, ആയും); § 154 (ഇല്ല).

IX. Particles അക്ഷരങ്ങൾ.

1. **എ**: § 66 (Interrogative); §§ 102, 201, 248, 2. c (forming Adjectives); § 197, 3. (strengthening a command); § 161 (forming a Substantive form of Possessive Pronouns); Exam. 125; § 166 (Locative meaning); § 174 (before a Future II.); § 229, III, 1, 3. (forming Personal Nouns); § 212, a. (Request); § 213 (Summary).
2. **അ**: § 34 (Questions); § 144 (emphatic); §§ 147, 193 ('or'); § 164 (അല്ല); § 256 (in Relative sentences); § 218 (Summary).
3. **ആ**: § 108 (അക്കാര്യം *cf.* Exam. 77.); Exam. 77. (Vocative); § 197, I. 2. (Negative); § 264 (Interjectional).
4. **അത**: § 284.
5. **ഉം**: §§ 44, 184 (and); 112 (also); §§ 180, 187 (generalising); § 262, 3, a. Remark (derivation of *ഉം*).

X. Interjections അക്ഷരങ്ങൾ: § 108 (എയ്, അയ്); § 264.

Foreign words in Malayalam: Appendix II.

C. Syntax ധാരാളകരണങ്ങൾ.

I. Simple Sentence.

Subject and Predicate ആദ്യവും (കർത്താവ്) ആദ്യവും (ക്രിയ): § 208 (Position of the Subject); § 83 (Position of the Predicate); § 54 (Agreement *ചൊരുക്കം*); §§ 26, 55 (Copula, *cf.* B. v. 5); § 46 (Object *ക്രമം*); Attribute നാമവിശേഷണം; see § 48, besides Adjective Participle *ചൊരുക്കം* (B. v. 4, 5) and Adjective (B. II.) Adverbial enlargements, see Adverbial Participle വിനയങ്ങൾ (B. v., a. 4) and Adverbs (B. VI.), besides §§ 121, 117, 171. Two or more Attributes: § 183. Two or more Adverbial phrases § 184. Two or more Predicates § 186. Position of the Article see B. I., 2; Nominative § 74, II. Genitive § 94; Dative §§ 117, 111, Rem. (*cf.* B. I., 3 c.); Accusative § 74, I.; Locative, Ablative, and Locative-Ablative § 171; Instrumental § 121; Social § 152. Pronouns §§ 42, 68, 109, 272, 155, 43; *cf.* besides B. III. Numerals § 179, 246, III.; *cf.* B. IV., Verbs construed with Dative §§ 103, 126; 111, Rem.; Tenses §§ 245, 135, 174, 204, 5, 224, 2. For Participles and Moods see B. v., a. 4, 3; for the employment of the Copula, Auxiliary Verbs and Defective Verbs see B. v., b. c. d. As to Prepositions, Substitutes of Conjunctions, Particles and Interjections see B. vi. vii. ix. x. For sentences expressing a wish or a command see Optative and Imperative, (B. v. a. 5. b. c.).

Questions: §§ 36, (37), 48, 102, 244.

II. The Compound Sentence.

General Remarks: §§ 79, 78; p. 150, Rem.; § 194, Rem. 2.

1. Co-ordinate Sentences (ഘോഷാക്ഷരങ്ങൾ): see Co-ordinate Conjunctions (B. viii. 1), especially § 164.
2. Subordinate sentences (അധീനവാക്യങ്ങൾ).

- a. Noun clauses: Subjective sentences: §§ 142 (Negative), 178, 190, 244.
Objective sentences: §§ 77, 96, 157 ("that"). Quotations (എന്നു) § 245;
Oratio Recta and Oratio Obliqua: §§ 77, 245, cf. പ്രകാരം for oratio obliqua
—two or more Noun clauses combined; § 191.
- b. Adjective clauses: §§ 88, 96, 196 (ആവർത്തനം, എന്നവർത്തനം). Relative clauses:
§ 143, b (ഇത്രയും); § 252 (എത്രപ്രകാരം—എത്രപ്രകാരം, etc.).
- c. Adverbial clauses: cf. the Subordinate Conjunctions.
1. Of Time: §§ 78, 88, 89, 169 (ഇരിക്കുമ്പോൾ); § 189 (ഇരിക്കുമ്പോൾ); § 194.
 2. Of Place: § 258 and Adjective Participle.
 3. Cause or Reason (Instrument): §§ 110, 121, 125.
 4. Condition: §§ 129; 154-160 (two or more conditional clauses combined); § 194;—§ 142 (Negative).
 5. Concession: §§ 143, 156-154.
 6. Modo: Ex. 105 (അപ്പോൾ); § 174, Rem. 2 (Future II.); § 181 (അപ്പോൾ);
§ 184 (അപ്പോൾ); § 167 (പ്രകാരം); § 168 (അപ്പോൾ); § 176 (അപ്പോൾ); § 184.

Ornaments of Speech: Homerlike expressions Exam. 150; § 219; Repetition of words:
§ 242; Contractions §§ 295, 311, 331, 243, Rem.; §§ 260, 249. Malayalisms:
§ 237 and Appendix I.; Malayalam Poetry: § 270 (Alliteration, Pūṣam, Mātra);
§ 280 (Metres); § 280, Rem. (Tunee rasu).

D. Subject Matter.

I. Household:

1. Dwellings, p. 84.
2. House-building, p. 47, Ex. 2.
3. House-furniture, p. 51, Ex. 2.
4. Domestic work, pp. 57, 71.
5. Kitchen work, pp. 57, 74.
6. Dress, pp. 57, 219, 220, b.
7. Gardening, pp. 62, 79.
8. Invitation and reply, p. 229.
9. Conversation with a cook, pp. 73, 78.
10. Conversation with a hawkar, p. 114.
11. Conversation with a Mooshi, p. 60, Ex. 3.
12. Simple conversations, p. 54, Ex. 2; pp. 56, 64, Ex. 4; p. 83, Ex. 2.

II. Natural sciences, etc.

13. Metals and their use, p. 70.
14. Earth and pottery, p. 104.
15. Cultivation of land, p. 94.
16. Plants and their parts, p. 80.

17. Vegetable and other plants, pp. 144. 145.
18. Cocoa-nut tree, pp. 170-173.
19. On rice cultivation, pp. 218-215.
20. Domestic animals, pp. 134-136.
21. Phrases about animals, pp. 136. 137.
22. Fish, p. 137.
23. Human body, pp. 121-124. 148. 149.
24. Medical recipes, p. 228.

III. *Occupations.*

25. Different occupations, pp. 117. 128. 129.
26. Weaving, Exam. 101.
27. Names of officials, pp. 184. 155.
28. Court-conversation, pp. 168-164.
29. Official letters, p. 191.
30. Phrases of legitimation and property, pp. 192. 193.
31. Petition, p. 200.
32. Promissory Notes and Receipts, pp. 220. 221.
33. Absence from business, p. 228.
34. Church and school, p. 87.

Cf. besides: No. 1. 4. 6. 7. 9. 14. 18. 23. 24.

IV. *Country, Language, Customs, Religions, etc.*

35. Directions, Exam. 57.
36. Days of the week, p. 104, Rem.
37. Malayalam months, p. 135.
38. Malabar Tuluks, p. 164, Note; 190, Note 3.
39. Measures, pp. 91-93.
40. Names of Relationship, pp. 153-154.
41. On Hindu castes, pp. 209-211.
42. On Religious Customs, pp. 211-212.
43. The Rule of Three, p. 220.
44. Phrases of Colloquial Language, pp. 231-237.
45. Riddles, pp. 229. 230.
46. On Proverbs, p. 22.
47. Language of Pulayars, pp. 249. 250.
48. Nursery Songs, p. 283.
49. Grammatical Terms, pp. 64. 200-202.
50. Poetry: Exam. 175-212; pp. 257. 251. 255. 269. 270.
51. Stories, pp. 51. 81. 84. 109. 119-170. 180, Ex. 3; 182, Ex. 4, b. c.; 212.
52. Moral Lessons, pp. 149. 161, Ex. 4, a.
53. The Lord's Prayer p. 180.



ആനുക see Auxiliary Verbs 4.
 ഉറ see §§ 137, 44, 186, 112. see Particles 5.
 കടന്നു § 225.
 കല് § 268, 16.
 കെട്ട (കെട്ട, കെട്ടാക്കിരിക്ക) see Defective Verbs 4.
 കൂവ § 268, 10.
 കൂവതി § 276, 2.
 കൂത § 225.
 കൂട്ടു §§ 262, 212, 6. 252, 2.
 കൂൾ § 229, II, 1.
 കൂടാക § 212.
 കൂടാ § 226.
 കൃഷ്ണിപ്പം—ആകിപ്പം §§ 147, 185.
 കൂടാ (കൂടാ, കൂടി) § 264.
 കൂടുക § 220, II, 2.
 കൂട്ടുക § 220, I, 6.
 കൂട്ടിപ്പം § 194 (കൂട്ടാപ്പം, കൂട്ടാക്കിയപ്പം).
 കൂട്ടിക്കു §§ 186, 223.
 കൂട്ടി § 180.
 കൂട്ട (Person) § 262, Note.
 കൂട്ടുക (കൂട്ടാ പാറത്തുക, കൂട്ടാ വെച്ച, കൂട്ടാ വെച്ചുക, കൂട്ടാ, കൂടുക, കൂടുക, കൂട്ടുക, കൂട്ടാക്ക, കൂട്ടാക്കുക, കൂട്ടി, കൂട്ടാക്കുക) see Defective Verbs 1.
 കൂട്ടുക § 262.
 കൂട്ടം—കൂട്ടം § 191.
 കൂട്ട, കൂട്ടു §§ 29, 97. കൂട്ടുക 155.
 കൂട്ട see Particles 1.
 കൂട്ടാ § 212.
 കൂട്ടുകാരം—കൂട്ടുകാരം § 212.
 കൂട്ടിയ §§ 251, 220, I, 6.
 കൂട്ട, കൂട്ടാക്കു §§ 177, 220, II, 7.
 കൂട്ടാക്ക § 226.
 കൂട്ടുക, (കൂട്ടുകിടുക)—കൂട്ടുകിടുക § 123.
 കൂട്ട § 246, III.
 കൂട്ടുകിടുക—കൂട്ടുകിടുക § 193.
 കൂട്ട § 220, I, 3.
 കൂട്ട §§ 32, 43, 148, 250.
 കൂട്ടുക, കൂട്ടുക § 220, I, 3.
 കൂട്ടുക (കൂട്ടുക) see Defective Verbs 10.

കൂട്ടുക §§ 186, 223.
 കൂട്ട see Particles 2.
 കൂട്ട—കൂട്ട §§ 147, 193.
 കൂട്ടു § 78, 152.
 കൂട്ടു § 179, II, 2, 6.
 കൂട്ട, കൂട്ട, കൂട്ട § 228.
 കൂട്ടാ § 218.
 കൂട്ടാ §§ 255, 220, II, 4.
 കൂട്ടി §§ 219, 202, Rem. 1. (കൂട്ടാക്കുക).
 കൂട്ടുക § 220, I, 6.
 കൂട്ടാക്ക (കൂട്ടാക്കുക) §§ 135, 176, 184.
 കൂട്ടാ § 262, vi.
 കൂട്ട, കൂട്ടുക, കൂട്ടാക്ക Ex. 55. § 227.
 കൂട്ടുക § 107.
 കൂട്ടുക see Auxiliary Verbs 7.
 കൂട്ടാക്ക see Defective Verbs 2.
 കൂട്ടാക്ക § 220, II, 2.
 കൂട്ടാക്ക § 220, I, 6.
 കൂട്ടാക്ക Ex. 140.
 കൂട്ട (കൂട്ടുക) § 67, 226, I, 6.
 കൂട്ടുക see Auxiliary Verbs 10.
 കൂട്ട § 202, III. (കൂട്ടുക).
 കൂട്ടുകിടുക § 262, iv.
 കൂട്ടുക §§ 220, II, 2. 220, 147.
 കൂട്ട, കൂട്ട § 262, vi.
 കൂട്ടാ § 251.
 കൂട്ട § 226.
 കൂട്ടുക § 220, I, 1.
 കൂട്ടുക (കൂട്ട, കൂട്ട, കൂട്ടാക്ക, കൂട്ട, കൂട്ട, കൂട്ട) see Auxiliary Verbs 14.
 കൂട്ടുക see Auxiliary Verbs 15.
 കൂട്ടുക see Auxiliary Verbs 8.
 കൂട്ടാ Ex. 51, §§ 246, iv. 118, 110, 125.
 220, II, 1. 220, I, 1.
 കൂട്ടുക §§ 209, 203, p. 22, 110, 140, 141.
 കൂട്ടാ § 220, II, 2.
 കൂട്ടുകി § 276.
 കൂട്ടാ § 226.
 കൂട്ടുക see കൂട്ടുക.
 കൂട്ടുക § 262, iv.
 കൂട്ടാ (കൂട്ടാ, കൂട്ടാ) § 220, II, 2.

കേൾ § 220, II, 2.
 കേൾ see Defective Verbs 14.
 വേൽ (വേ) § 242, II.
 അഥാ, അന്താ § 262, vi.
 അട്ടു § 97.
 അവാൽ § 262, iv.
 കേൾവാൽ § 238.
 ഉട്ടു (ending) § 278.
 വാൽ § 220.
 വാറ്റു §§ 108, 225.
 വാൽ § 220, II, 4.
 വാൽ § 238.
 വാഴിക്കാൽ § 220, i, 2.
 വാഴിക്കൽ § 220, II, 2.

വാൽ § 236.
 വീ § 268, 1.
 വീട് § 246, iv.
 വാൽ § 276, 8.
 വേൾ see Auxiliary Verbs 5.
 വേൾ (വേൾ, വേൾ, വേൾ, വേൾ, വേൾ, വേൾ, വേൾ, വേൾ, വേൾ, വേൾ) see Defective Verbs 7.
 വേൾ § 220, 194.
 വേൾ § 220, II, 2.
 വേൾ § 238.
 വേൾ § 248, 14.
 വേൾ § 220, i, 2.
 വേൾ (ending) § 278.
 വേൾ വേൾ വേൾ § 220, i, 2.





